



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
UNIDAD XOCHIMILCO**

---

---

**DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
MAESTRÍA EN DESARROLLO Y PLANEACIÓN  
DE LA EDUCACIÓN**

**INFLUENCIA DE LA ESCUELA EN LA IDENTIDAD DE LOS  
ALUMNOS EN EL ESPACIO EDUCATIVO. ESTUDIO DE CASO EN  
DOS ESCUELAS PRIMARIAS EN ZOZOCOLCO DE HIDALGO,  
VERACRUZ.**

**T E S I S  
QUE PARA OPTAR AL GRADO DE  
MAESTRO EN DESARROLLO Y PLANEACIÓN  
DE LA EDUCACIÓN**

**PRESENTA:**

**LAURENTINO LUCAS CAMPO**

**DIRECTORA DE TESIS:**

**DRA. SONIA COMBONI SALINAS**

**MÉXICO D. F.**

**ENERO DE 2007.**

<b>INDICE</b>	<b>PÁGINA</b>
Introducción. . . . .	7
 <b>CAPÍTULO I</b>	
<b>COMUNIDADES INDÍGENAS Y EDUCACIÓN. . . . .</b>	<b>18</b>
1.1 Ejes teórico-conceptuales centrales. . . . .	23
1.2 Una metodología de acercamiento al objeto de estudio. . . . .	25
1.3 ¿Por qué estudiar “lo indígena”? . . . . .	31
1.4 Aspectos metodológicos centrales para llevar a cabo la investigación de campo. . . . .	32
1.5 La etnografía como una metodología de investigación válida . . . . .	34
1.6 La etnografía en la educación en México. . . . .	35
 <b>CAPÍTULO II</b>	
<b>1. EL ASPECTO CULTURAL DE LAS SOCIEDADES HUMANAS. . . . .</b>	<b>39</b>
2.1 Algunas razones causantes de la diversidad cultural. . . . .	42
2.1.1 <i>El aspecto étnico de las comunidades indígenas en México. . . . .</i>	<i>46</i>
2.1.2 <i>La identidad como elemento de la etnicidad indígena. . . . .</i>	<i>49</i>
2.2 Diversidad cultural y lingüística: el multilingüismo en Latinoamérica. . . . .	52
2.2.1 <i>Concepción actual de la diversidad cultural lingüística. . . . .</i>	<i>54</i>
2.3 El lenguaje: constructor de la percepción del mundo. . . . .	57
2.3.1 <i>Relación entre lenguaje originario y la educación para indígenas. . . . .</i>	<i>60</i>
2.4 Bilingüismo lengua indígena-lengua nacional. . . . .	63
2.4.1 <i>El conflicto entre la lengua dominante y la lengua subordinada . . . . .</i>	<i>67</i>
2.4.2 <i>Diglosia: efecto de la situación lengua dominante/lengua dominada . . . . .</i>	<i>70</i>
2.4.3 <i>Oralidad del lenguaje. . . . .</i>	<i>73</i>
2.4.4 <i>Construcción del pensamiento en sociedades ágrafas. . . . .</i>	<i>77</i>
2.4.5 <i>La permanencia de la memoria histórica a través de la transmisión oral de mitos y leyendas. . . . .</i>	<i>80</i>

### **CAPÍTULO III**

#### **ZOZOCOLCO DE HIDALGO, UN PUEBLO TOTONACO DE LARGA HISTORIA**

Localización geográfica del estado de Veracruz . . . . .	85
3.1 ¿Qué significa el nombre “totonaco”? . . . . .	85
3.2 El Totonacapan, región natural y cultural. . . . .	86
3.2 División política del municipio de Zozocolco de Hidalgo. . . . .	89
3.4 Origen histórico de Zozocolco de Hidalgo. . . . .	90
3.5 Breve revisión estadística de la población indígena totonaca . . . . .	93
3.6 Flora y fauna . . . . .	95
3.7 Infraestructura. . . . .	96
3.8 El Totonacapan una región de inscripción cultural simbólica. . . . .	99
3.8.1 <i>El significado subjetivo de un elemento objetivo: la tierra.</i> . . . . .	101
3.8.2 <i>La vida cotidiana de los totonacos.</i> . . . . .	102
3.8.3 <i>La importancia del ritual en la vida cotidiana y en las fechas importantes</i> . . . . .	103
3.8.4 <i>Las fiestas y rituales, momentos de convivencia colectiva.</i> . . . . .	104
3.8.5 <i>Leyendas.</i> . . . . .	106
3.8.6 <i>Mestizaje.</i> . . . . .	106
3.9 Contexto educativo del municipio. . . . .	109
3.9.1 <i>Conformación de la escuela estatal Benito Juárez.</i> . . . . .	111
3.9.2 <i>Conformación de la escuela bilingüe federal Francisco Javier Clavijero.</i> . . . . .	112

### **CAPÍTULO IV.**

#### **BREVE REVISIÓN HISTÓRICA DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA EN MÉXICO.**

4.1 Consolidación del liberalismo en el siglo XIX. . . . .	114
4.2 Periodo revolucionario. . . . .	118
4.2.1 <i>Las misiones culturales.</i> . . . . .	123
4.2.2 <i>La creación de las Casas del Pueblo.</i> . . . . .	124
4.2.3 <i>Sáenz y Ramírez, nuevos ideólogos de la integración.</i> . . . . .	125
4.3 Proyecto socialista. . . . .	128
4.3.1 <i>Los indígenas como clase.</i> . . . . .	128
4.4 Proyecto de la unidad nacional. . . . .	131

4.4.1 <i>El INI y el indigenismo oficial.</i> . . . . .	133
4.5 Proyecto modernizador. . . . .	134
4.5.1 <i>Modernización de la educación indígena en México.</i> . . . . .	136
4.5.2 <i>Balance somero de la acción indigenista desde la educación.</i> . . . . .	139
4.6 Modalidades político ideológicas de la educación indígena en México. . . . .	143
4.6.1 <i>Asimilacionismo.</i> . . . . .	143
4.6.2 <i>Integracionismo.</i> . . . . .	144
4.6.3 <i>Pluralismo.</i> . . . . .	144
4.6.4 <i>Interculturalismo.</i> . . . . .	145
4.7 Modalidades conceptuales pedagógicas en el ámbito educativo indígena en México. . . . .	147
4.7.1 <i>Educación Bilingüe (EB).</i> . . . . .	147
4.7.2 <i>Educación Bilingüe Bicultural (EBB).</i> . . . . .	149
4.7.3 <i>Educación Intercultural Bilingüe (EIB).</i> . . . . .	150
4.8 Algunas propuestas normativas y reformas legales a nivel internacional para reconocer derechos legales de los pueblos indígenas. . . . .	152
4.9 Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). . . . .	155
4.10 Reforma constitucional para reconocer la diversidad cultural en México. . . . .	156
4.11 Lenguaje y socialización. Relación existente entre el contexto en que se desarrolla el niño y el tipo de lenguaje que utiliza. . . . .	160
4.11.1 <i>Cómo incide la lengua en la manera en que se relaciona el ser humano.</i> . . . . .	162
4.11.2 <i>¿Porqué las sociedades emplean un tipo de lenguaje donde los códigos elaborados o restringidos son los predominantes?</i> . . . . .	164
4.12 <i>¿Cuáles son las funciones que la escuela lleva a cabo en una sociedad?</i> . . . . .	166
4.12.1 <i>Problematizando la cuestión educativa.</i> . . . . .	169
4.12.2 <i>¿Dos modalidades de educación diferente o una sola para diferentes alumnos en Zozocolco?</i> . . . . .	171
4.13 Vínculo entre la educación y la cultura. . . . .	174
4.14 Influencia de la educación en la conformación de la identidad. . . . .	176

## **CAPÍTULO V.**

### **LENGUA, IDENTIDAD, CULTURA Y EDUCACIÓN EN ZOZOCOLCO DE HIDALGO.**

5.1	Influencia de la escuela estatal en la conformación de la identidad de los alumnos de sexto grado. . . . .	180
5.1.1	<i>Sentido de pertenencia o autoadscripción.</i> . . . . .	181
5.1.2	<i>Uso y valoración de la lengua totonaca y del español.</i> . . . . .	184
5.1.3	<i>Prácticas culturales propias.</i> . . . . .	187
5.1.4	<i>Memoria histórica.</i> . . . . .	189
5.2	Influencia de la escuela bilingüe en la conformación de la identidad de los alumnos de sexto grado. . . . .	191
5.2.1	<i>Sentido de pertenencia o autoadscripción.</i> . . . . .	192
5.2.2	<i>Uso y valoración de la lengua totonaca.</i> . . . . .	194
5.2.3	<i>Prácticas culturales propias.</i> . . . . .	197
5.2.4	<i>Memoria histórica.</i> . . . . .	198
5.3	De cómo se produce la dominación lingüística de un grupo social sobre otro en el espacio escolar. . . . .	200
5.4	Postura de los docentes. Escuela primaria estatal Benito Juárez. . . . .	208
5.4.1	<i>Uso de la lengua regional.</i> . . . . .	209
5.4.2	<i>Valoración de las lenguas regional y nacional.</i> . . . . .	209
5.4.3	<i>Noción de lo “indígena” y adscripción propia.</i> . . . . .	211
5.4.4	<i>Adscripción otorgada a sus alumnos.</i> . . . . .	212
5.4.5	<i>Semejanzas y diferencias que notan entre la escuela estatal y la bilingüe.</i> . . . . .	212
5.5	Escuela primaria bilingüe Francisco Javier Clavijero. . . . .	213
5.5.1	<i>Uso de la lengua regional.</i> . . . . .	213
5.5.2	<i>Valoración de las lenguas regional y nacional.</i> . . . . .	213
5.5.3	<i>Noción de lo “indígena” y adscripción propia.</i> . . . . .	214
5.5.4	<i>Adscripción otorgada a sus alumnos.</i> . . . . .	215
5.5.5	<i>Semejanzas y diferencias que notan entre la escuela estatal y la bilingüe.</i> . . . . .	215
5.6	Perspectiva de los padres de familia. Padres con hijos (as) en la escuela estatal. . . . .	216
5.6.1	<i>Uso y valoración de la lengua materna y del español.</i> . . . . .	217

5.6.2 Opinión de la educación que reciben sus hijos. . . . .	217
5.6.3 Opinión de la escuela bilingüe. . . . .	218
5.7 Padres con hijos (as) en la escuela bilingüe. . . . .	218
5.7.1 Uso y valoración de la lengua materna y del español . . . . .	219
5.7.2 Opinión de la educación que reciben sus hijos. . . . .	219
5.8 ¿Existe influencia de la institución escolar en la identidad de los alumnos?.. . . .	224
Comentarios finales. . . . .	227
<b>BIBLIOGRAFÍA. . . . .</b>	<b>231</b>
<b>ANEXO 1. . . . .</b>	<b>240</b>
<b>ANEXO 2. . . . .</b>	<b>252</b>
<b>ANEXO 3. . . . .</b>	<b>256</b>
<b>ANEXO 4. . . . .</b>	<b>282</b>
<b>ANEXO 5. . . . .</b>	<b>283</b>
<b>ANEXO 6. . . . .</b>	<b>301</b>

*“A fuerza de meter a los niños y niñas indígenas en este molde, los aprieta, los dobla, los tuerce hasta no poder respirar, para luego cortar lo que sobra: la lengua a través de la cual se expresan, la cultura en la cual se desarrollan. Cada cual que no entra en el vestido prefabricado se convierte en problema para el sastre, que no ha aprendido que los buenos vestidos se hacen a medida...”*

*Ingrid Jung.*

## **INTRODUCCIÓN.**

Históricamente las comunidades indígenas, en nuestro país, han sido excluidas del resto de la sociedad. Su participación ha sido y es prácticamente nula. Esta situación la podemos notar en varios ámbitos de la vida. Entre los cuales están el económico, el social, el jurídico, el educativo. Dentro de éste último, los mayores rezagos los encontramos en poblaciones rurales o incluso urbanas, donde hay presencia de las etnias indígenas. En el afán de contrarrestar su “atraso” se han promovido diversas acciones, una de las cuales ha sido la introducción de las instituciones escolares. Sin embargo, la presencia de tales instituciones, ubicadas en territorios donde la existencia de población indígena es evidente, ha producido procesos sociales complejos en los que están involucrados aspectos identitarios, lingüísticos, simbólicos, de relaciones desiguales, de construcción del conocimiento, socio-económicos, etc.

En particular las escuelas han transformado en cierta forma el modo de vida de los pueblos originarios. Aunque los grupos étnicos históricamente han contado con formas de organización social propias, con medios específicos para transmitir sus propios conocimientos, con medios particulares de aplicar la justicia o con formas de educar a sus integrantes más jóvenes; en la actualidad, a pesar de los recursos, prácticas y medios propios a través de los cuales llevan a cabo una educación de sus miembros más jóvenes, tales formas de educar no son consideradas dentro de las políticas educativas nacionales oficiales en nuestro país, relegándoles sutilmente o de forma abierta.

El ámbito educativo es uno de los más importantes medios a través del cual el Estado ha fomentado, entre otras cosas, el nacionalismo homogeneizador por encima de los

particularismos. En el afán cohesionador, de la unidad nacional, se ha permitido de forma manifiesta que se diluyan las diferencias. Sin embargo, con todo y las acciones emprendidas a través de los años, las diferencias aún no desaparecen, más bien por el contrario, éstas se han profundizado. Ello más evidenciado con el proceso que actualmente se está experimentando como es la globalización.

Estas diferencias son manifiestas, tan es así que de manera oficial se contabiliza la existencia de 56 grupos étnicos diferentes. Aunque el criterio único, muy limitado, que se toma en cuenta para su contabilización es el habla de la lengua por parte de los miembros de cualquiera de los pueblos originarios para poder ser considerados como tales. Sin embargo dichas etnias aún cuentan, además de la lengua, con otros rasgos socioeconómicos, culturales, lingüísticos, así como formas de vida diferentes de la occidental. Que los diferencia de manera específica de los habitantes no indígenas de nuestro país.

Al ser diferentes mantienen una perspectiva y una filosofía de la vida muy particular. Dicha postura se manifiesta a través de la lengua, mediante la manera en que se nombran las cosas, los hechos y fenómenos que tienen que ver con su vida cotidiana. En la actualidad varios pueblos en el mundo mantienen formas de lenguaje predominantemente oral con el cual evidencian la manera en que entienden el mundo, conviven en él y transmiten esa percepción y contacto particular tanto de manera objetiva como subjetiva. Estos rasgos son propios de los pueblos originarios de América.

En el desarrollo histórico latinoamericano las etnias originarias han mantenido e incluso han adaptado sus propias prácticas culturales al espacio geográfico y a las circunstancias específicas en las cuales llevan a cabo la interacción social. La dinámica social que se produjo a partir del proceso histórico de la colonización y la posterior descolonización gradual, que aún no termina, ha influido en la imposición de la cultura y los valores occidentales. En particular en la forma de ver, entender y convivir con lo diferente, la cual está signada por un criterio eurocentrista.



La influencia cultural europea tiene por rasgo predominante la asimetría respecto de la influencia ejercida por las etnias mesoamericanas. Las instituciones sociales europeas como la Iglesia, el gobierno político, la escuela, el derecho, fueron implantadas en el sistema social de los pueblos americanos mediante la fuerza. A pesar de la resistencia, éstos fueron sometidos en la mayoría de las ocasiones. Sin embargo las etnias lograron mantener ciertos reductos de su cultura, protegiéndolos o revistiéndolos de ropajes aparentemente europeos pero que en el fondo mantienen un significado propio, el del grupo cultural étnico.

En aras de incorporar a las etnias indígenas latinoamericanas al proceso de modernización se les han “proporcionado” las herramientas y se han llevado a cabo acciones para que dejen de ser lo que han sido por miles de años. Al interior de la estructura de los pueblos originarios se han impuesto instituciones sociales las cuales han tenido por tarea hacer desaparecer aquello que es propio y característico de tales pueblos. Con esa finalidad una de dichas instituciones que se ha introducido a la vida social de los indígenas es la escuela, la cual durante la colonización estuvo bajo la dirección de la Iglesia, durante el periodo de la instauración de la República fue guiada por la filosofía del liberalismo. En la actualidad esta idea guía aún sigue vigente.

A pesar de su tarea civilizadora la escuela poco ha podido hacer respecto a su idea original de desaparecer los rasgos propios de las etnias indígenas. Situación que al no lograrse modifica su objetivo. La institución escolar en lo posterior se enfoca en incorporar a la sociedad europea a tales pueblos. Actualmente las escuelas se han introducido como una institución legitimada dentro de las sociedades indígenas. Aunque no se ha modificado la finalidad para la cual se insertan a la vida social de dichos pueblos, la cual sigue siendo la de incorporarlos y asimilarlos pero ahora a la sociedad nacional.

Con todo y su presencia, en las comunidades indígenas en México, la institución escolar no ha podido realizar por completo su tarea civilizadora, que en el fondo es aculturadora. En particular desde el ámbito indígena la acción educativa no ha logrado la anhelada y esperada occidentalización de dichos pueblos, la cual es propuesta por la sociedad nacional.

Ello porque el ser humano no puede dejar de lado todo aquello con lo cual ha crecido y que conforma su personalidad, sus ideas, su identidad en pocas palabras. Esa identidad colectiva e individual aún es muy fuerte en los integrantes de los distintos pueblos. Pero que ha sido poco a poco mermada por los embates occidentalizantes de la sociedad nacional. La identidad no está dada por el nombre o la actividad que se realice sino que son varios los elementos que se conjugan para hacer que un individuo y una colectividad sientan y perciban que tienen algo en común y que los hace compartir ideas, objetos materiales y sentimientos.

Cuando a un ser humano no se le toma en cuenta aquello en lo que cree, con lo cual tiene apego y un afecto profundo se atenta contra su persona. Lo grave es cuando a un individuo o a un colectivo no se le considera a sus creencias como válidas sino que hasta se le denigra e inferioriza. Cuando se le dan rasgos o características negativas tanto a su persona, su vestimenta, sus ideas, sus tradiciones y costumbres, en general sus prácticas culturales propias, entonces el ser humano siente ese desprecio no solamente a sus ideas sino a su persona y sus convicciones provocando el rechazo de sí mismo.

Eso es lo que ha sucedido con las etnias indígenas latinoamericanas quienes han recibido por parte de las respectivas sociedades nacionales ese rechazo sutil y las más de las veces de manera abierta. Mediante tal desprecio se les adjudican rasgos negativos a todo lo que tenga que ver con lo indígena. Este acto de denigración se manifiesta de maneras distintas a través de hechos pero a través del lenguaje también.

La escuela como una de las instituciones encargadas de procurar el acceso de los pueblos indígenas a la civilización occidental ha implantado esta misma visión. Si las etnias indígenas aún mantienen rasgos propios que los diferencian de la sociedad nacional, a pesar del constante acecho occidentalizante, ha sido porque cuentan con formas distintas de organización social, de transmisión de su cultura mediante las cuales pueden sortear y lograr hacer sobrevivir sus rasgos propios. Sin embargo la introducción de las instituciones escolares se ha enfocado en hacer desaparecer tales diferencias culturales.

La misión central de la acción educativa oficial que lleva a cabo la escuela se enfrenta a la propia visión de los grupos étnicos donde están presentes tales instituciones. De ahí que se produzcan distintos fenómenos como la baja eficiencia terminal, los altos índices de reprobación y el abandono escolar por parte de los alumnos pertenecientes a algún grupo étnico. Ya que existe un desfase entre lo que aprenden como primera enseñanza en el seno de la familia y de la comunidad donde se produce su primer contacto con el mundo y lo que aprenden en un momento posterior en las aulas escolares. Tengamos en cuenta que las instituciones escolares oficiales en nuestro país, al igual que en los otros países donde existe población indígena, son impulsadas y respaldadas desde el Estado; el cual a su vez es producto de la visión del grupo social dominante, que guía su visión del mundo teniendo como referente la cultura europea occidental.

Es así que el conocimiento escolar y el conocimiento de los grupos étnicos está en una situación de desfase o incluso de confrontación. De manera que el saber que se promueve en las instituciones escolares oficiales se legitima porque es el del grupo dominante, el cual a través de variados mecanismos promueve un tipo de enseñanza en detrimento del saber de las etnias; las cuales carecen de los medios, materiales predominantemente, para llevar a cabo la difusión a gran escala de sus conocimientos y saberes.

Por eso el tema de la educación para los indígenas es vigente, porque en los distintos estados de nuestro país hay presencia de estos pueblos. Es decir, mujeres, hombres, niños y ancianos que tienen y llevan a cabo prácticas culturales consideradas como tradicionales propias de las culturas originarias. Aún mantienen costumbres, saberes, visiones del mundo que son distintas del modelo occidental urbano. Y que hablan, además de la lengua nacional, alguna o algunas lenguas originarias. Ello genera diversos grados de bilingüismo, aunque también existen casos en que sólo hablan la lengua materna o casos en que la persona es monolingüe castellana. Sin embargo en los casos en que ya no se habla la lengua originaria aún comparten la cosmovisión, costumbres y prácticas culturales propiamente indígenas.

Por otro lado, las políticas educativas en el ámbito rural, enfocadas en solucionar las dificultades educativas que enfrentan los alumnos indígenas regularmente se han visto y propuesto a partir de la óptica de quienes planean los programas desde el Estado, que implica la visión de la sociedad dominante. A pesar de los esfuerzos realizados por tratar de revertir los índices de reprobación, de deserción mediante distintos programas educativos, los resultados aún dejan mucho que desear.

De ahí surge el interés por conocer, la manera en que las instituciones escolares influyen en la construcción de la identidad de la población hacia la cual está dirigida su acción educativa. En específico en las poblaciones que están asentadas en un contexto donde sus propias prácticas culturales aún son manifiestas. Y es en tal contexto donde las instituciones escolares se han introducido para “educarlas”.

Es en ese sentido que la existencia actual, en nuestro país, de grupos culturalmente diferenciados, permite la continuidad histórica de tales pueblos. Y de ahí que se haga necesario realizar investigaciones para indagar cuál es el impacto que la institución escolar oficial está teniendo en la actualidad en contextos donde la presencia de las etnias indígenas es mayoritaria en términos cuantitativos, pero minoritaria en términos jurídico políticos.

Es con base en esos antecedentes que, la presente investigación tiene por objetivo comparar dos escuelas primarias, una estatal y la otra bilingüe. Ambas ubicadas en la cabecera municipal del municipio de Zozocolco de Hidalgo, perteneciente a la región del Totonacapan, Veracruz.

Los grandes ejes teóricos que guiaron la búsqueda tanto bibliográfica como de campo fueron las nociones de identidad, bilingüismo, diglosia, educación, todo ello englobado dentro del gran marco de la cultura.

Es así que a partir de ésta búsqueda se pretendió dar respuesta a las preguntas centrales de esta investigación que fueron: ¿qué semejanzas existen en la identidad de los alumnos de la

escuela primaria estatal y de la bilingüe?, ¿qué diferencias existen en la identidad de los alumnos de sexto grado de ambas escuelas?.

Dichas preguntas fueron pertinentes en la medida que actualmente los niños de esta cabecera municipal aún tienen contacto con prácticas culturales propias como el modo de realizar la siembra, con aspectos festivos y simbólicos como la fiesta patronal, el conocimiento de narraciones propias de su comunidad así como el contacto con la lengua regional, que es la totonaca, y que en muchas ocasiones es la primera lengua que aprenden antes de ingresar a la institución escolar. Y si no la aprenden a hablar por lo menos la entienden, en distintos grados; primero dentro del seno de la familia y posteriormente en la comunidad. Es decir, está presente el bilingüismo no solamente por parte de los niños sino en la mayoría de los habitantes de dicho municipio.

Se centra la atención en los alumnos de la escuela primaria en tanto los niños, que son las nuevas generaciones, son quienes llevan a cabo la continuidad histórica de cualquier pueblo o sociedad. En ellos recae la responsabilidad de permitir que tal continuidad se siga realizando, en mayor o menor medida.

Es por eso que el interés se centra en conocer qué está sucediendo desde el ámbito de la escuela respecto a dicha continuidad cultural. De qué manera la institución escolar incide en la identidad de los alumnos de sexto grado. O si hay una influencia en la conformación de la identidad de los niños dado desde el espacio escolar. Y es con base en lo anterior que la ordenación de los capítulos se perfiló.

### **Presentación del trabajo.**

Respecto a la forma de presentar los capítulos, la intención fue, en un primer momento, referir en qué me basé para poder llevar a cabo la investigación, tanto bibliográfica como la de campo. Es así que en el capítulo 1 hago referencia a la forma en que me surgió la inquietud y el interés por realizar esta investigación. También se mencionan cuáles fueron las preguntas que guiaron mi búsqueda y que estaban encaminadas a cubrir un objetivo específico. Los conceptos eje que sirvieron de guía me ayudaron a saber qué tipo de

instrumentos debía de emplear. En ese primer capítulo también se hace referencia a qué metodología se recurrió para la obtención de los datos, la manera de registrarlos, así como el tratamiento para conocer y dar respuesta a las preguntas planteadas.

En el capítulo 2 abordamos el concepto de cultura ya que es uno de los ejes conceptuales a través del cual la investigación se desarrolló. La cultura es el punto de partida para adentrarnos en la temática de la investigación. Es necesario dejar claro lo que este concepto significa. Mencionamos algunas causas que han originado la existencia de la diversidad cultural y actualmente cómo se percibe la existencia de distintas manifestaciones culturales.

La cultura permite a las sociedades humanas construir una identidad particular que les permite establecer vínculos comunes con aquellos que comparten sus mismas ideas y formas de vida y al mismo tiempo permite diferenciarse de aquellos con quienes no se comparten los mismos significados. Es por ello que en este capítulo el concepto de identidad es otro de los ejes importantes de la presente investigación.

La identidad está conformada por varios elementos, uno de ellos es el lenguaje, el cual es el medio para construir la realidad con la cual tiene contacto cotidiano un grupo social. En el apartado dos se alude a la noción de lenguaje, en específico de la oralidad, cuya característica es propia de la mayoría de las etnias indígenas en México y el resto de América Latina.

Es así que las culturas diferentes cuentan con su propia estructura lingüística que les permite nombrar aquello con lo que entran en contacto cotidianamente. Sin embargo dicho contacto e intercambio no está exento de conflictos y enfrentamientos entre una cultura y otra. En América la conquista europea provocó ese conflicto lingüístico que aún en nuestros días pervive. De ahí que la convivencia de las lenguas originarias frente a la lengua impuesta como oficial esté signada por la desigualdad. Esta situación llevó a que se produjera el fenómeno de la diglosia. Es así que este concepto y su caracterización también se realizan en este capítulo.

En el capítulo 3 se da un panorama general acerca de la comunidad donde se llevó a cabo el trabajo de campo. Por ello se hace una referencia acerca de la ubicación y datos generales del municipio de Zozocolco de Hidalgo. Enfatizando sobretodo el aspecto sociocultural en tanto la investigación prioriza precisamente esta característica. Mencionamos cuáles son los rasgos que definen a la población del municipio además de saber quiénes son los totonacas. El capítulo finaliza mencionando la situación que guarda el ámbito educativo en la cabecera municipal ya que es en ese rubro donde la investigación se centra.

En el capítulo siguiente, el 4, se hace un breve recuento de cuáles han sido los periodos históricos importantes en los cuales se han tomado decisiones desde el Estado respecto a la construcción de una escuela y una educación para los indígenas en México y qué resultados han tenido para dichos pueblos.

Se consideran además las modalidades político ideológicas que han permitido que la educación para los indígenas haya tomado ciertos derroteros y no otros. Y de qué manera en la actualidad se concibe a la educación proporcionada a las etnias en nuestro país.

En lo que respecta al aspecto legal, en el contexto internacional se han desarrollado procesos político sociales en distintos países en donde los pueblos indígenas son los agentes centrales. A través de su acción organizada las diferentes organizaciones han llevado a cabo diferentes actos mediante los cuales ponen de manifiesto su postura respecto a su cultura y los varios elementos que la conforman. Enfatizando el respeto hacia su propia visión, su conocimiento, sus derechos sobre el territorio que ocupan, la lengua que utilizan así como la educación que darán a sus miembros.

Estas acciones han llevado a que a nivel internacional y nacional se tome en cuenta las peticiones de las comunidades indígenas. Lo que ha desembocado en la modificación de distintas constituciones políticas de varios países en América Latina en donde se pone de manifiesto el reconocimiento de derechos jurídicos legales de las etnias indígenas. Por ello también se aborda la modificación constitucional en México que garantiza derechos legales a las etnias indígenas.

En este mismo capítulo abordamos también la relación existente entre el contexto en el cual el niño se desarrolla y el tipo de conocimiento con el cual tiene contacto en su vida cotidiana. Esta interacción se manifiesta en un primer momento a través del lenguaje hablado. De ahí que sea importante abordar en el capítulo siguiente la relación existente entre el lenguaje y el contexto social en el cual el niño vive y se desenvuelve. Es en ese sentido que el origen social de niños y niñas es un aspecto fundamental para entender cómo es que esos dos aspectos se relacionan cuando el niño ingresa al ambiente escolar. Y de qué manera la escuela influye en la construcción identitaria de los infantes.

Esta relación entre cultura, lenguaje y educación se desarrolla de manera más amplia en el último capítulo. Enfocados en la cabecera municipal de Zozocolco de Hidalgo, hacemos la vinculación de los distintos conceptos así como de los datos recabados para entender qué procesos están viviendo los niños de la escuela estatal y los alumnos de la escuela bilingüe en la construcción de su identidad. Cómo incide la institución escolar en las experiencias que las niñas y niños tiene hasta este momento de su vida. Y cómo estas vivencias escolares tienen influencia en la forma en que se perciben los niños, en la forma en que consideran a la lengua materna y a la lengua nacional, otro aspecto es saber qué situación guardan sus prácticas culturales, además de conocer cuál es la condición en que se encuentra su memoria histórica.

Apoyándonos en el programa de SPSS, se alimentó la base de datos con las respuestas que los alumnos de ambas escuelas dieron tanto al primero como al segundo cuestionarios que se les aplicó. Esto permitió además, construir cuadros de las respuestas centrales que proporcionaron y que me facilitaron en alguna medida realizar los análisis respectivos.

También las respuestas que los docentes de ambas escuelas primarias proporcionaron, se integraron en una base de datos en SPSS, y los resultados de los análisis contribuyeron a complementar los análisis realizados en un primer momento.



Junto con los datos ya trabajados en SPSS también construí tablas, las cuales me permitieron tener un panorama más amplio acerca de la información y que relacioné con lo que también observé en el trabajo de campo, así como con las entrevistas hechas.

Todas las tablas de los análisis, tanto de SPSS como las propias, se encuentran en el apartado de Anexos al final del trabajo, después de la bibliografía.

## **CAPÍTULO I**

### **COMUNIDADES INDÍGENAS Y EDUCACIÓN.**

En este capítulo inicial mencionamos algunas de las características y situación de las etnias indígenas en nuestro país. Y cómo su situación socioeconómica se relaciona y refleja en el ámbito de la institución escolar. Abordamos también la metodología que se utilizó para tener un acercamiento con el objeto de estudio, de manera válida y pertinente. Y cómo ésta metodología permitió poder recabar la información necesaria para esta investigación.

En la escuela se produce la socialización de los niños, ahí pueden interactuar con los demás sujetos sociales, además de que es uno de los ámbitos importantes en donde se conforma la identidad de quienes coinciden en este espacio social. Históricamente, la escuela ha sido vista como el medio por el cual se puede acceder a condiciones de vida dignas que implica una mejora en el nivel socioeconómico de las personas. En el ámbito rural esta es la visión que también se comparte. Por esta razón se han implementado acciones con el fin de promover, mediante la educación, la transformación de la situación existente en las condiciones socioeconómicas de los indígenas.

Las distintas acciones encaminadas a resarcir los rezagos educativos de los indígenas han tenido resultados distintos; como por ejemplo en la identidad, en la construcción del conocimiento, en los aspectos afectivos, en las nociones simbólicas, en lo lingüístico. Diversas investigaciones han permitido conocer que a mayores niveles de educación de los individuos se vinculan mejores niveles de vida.

Relacionado con esto, cuando no todos tenemos el mismo bagaje cultural, lingüístico ni el mismo nivel económico y con esas diferencias llegamos a un mismo espacio para desarrollar las capacidades propias, en este caso a la institución escolar, entonces es cuando comienzan las dificultades.

Si tomamos en cuenta que en la mayoría de las etnias indígenas aún conservan su propio lenguaje y que éste se transmite de padres a hijos, predominantemente de forma oral. Esta transmisión se realiza también en la misma acción cotidiana, por la experiencia y la

participación dentro de la comunidad. La mayoría de las veces la comunicación la llevan a cabo en su propia lengua que constituye un bagaje lingüístico construido a lo largo de cientos de años de comunicación y construcción cultural y social. Es con esta lengua que por primera vez entran en contacto los niños con lo que es su medio ambiente natural, social, afectivo y cultural, generando una visión de su ser y estar en el mundo específico, organizado partir de su pequeña infancia y que los acompaña a lo largo de su vida. Es con éste bagaje que los niños ingresan a la escuela. Esto hecho marca un hito en la vida de los mismos complicándose las posibilidades de desarrollo del niño, ya que ellos tienen que adaptarse a las exigencias de la escuela, fuera de su ambiente natural y afectivo. Sabemos que, en mayor medida, la educación oficial privilegia el uso de la lengua nacional ignorando las lenguas maternas de los diferentes pueblos originarios existentes en nuestro país.

De ahí el interés por conocer qué sucede con los niños asistentes a una escuela primaria estatal y a otra primaria federal bilingüe cuando en el contexto de su vida cotidiana tienen aún contacto con las prácticas culturales propias, incluyendo a la lengua originaria. Sea que ésta última los infantes la hablen como primera lengua, sea que la entiendan pero ya no la hablen o suceda que sus padres, familiares, amigos y vecinos hablen la lengua pero ellos ya no la hablen ni la entiendan.

La situación de las comunidades indígenas en la actualidad no importando las características de su presencia en el suelo nacional, sean mayoría o no, es de una recurrente exclusión sea en el ámbito político, social o económico, ya que no se toma en cuenta, la mayoría de las veces, los componentes de su cultura como son las prácticas y costumbres propias de su localidad, su organización social y política, su saber y conocimientos prácticos. No se respetan los elementos constitutivos de su identidad, de los cuales el uso de la lengua materna es un elemento fundamental. Se omite, intencionalmente o no, la presencia y propuestas de este tipo de población en los distintos campos como la economía, la política o en lo social, ámbito éste en el cual se inserta la educación.

Esta marginación se manifiesta no sólo en las prácticas culturales de la población no india, generalmente la mestiza, sino que también ha incidido en las de la propia población indígena, en la medida en que hay una percepción negativa de lo que se es. Por ello se insertan en una dinámica social en la que intentan abandonar sus prácticas culturales, para ir adoptando otras que pueden sustituir las originarias y que en muchas de las ocasiones contienen una carga de valor negativa de la propia.

En el campo educativo se producen interacciones entre los distintos sujetos sociales, la población indígena convive y mantiene relaciones con la población mestiza la cual se impuso a la forma de vida de los primeros, sin que eso haya implicado el abandono de las prácticas culturales propias. Aunque la influencia ha sido desigual, la sociedad mestiza no abandonó sus propias prácticas culturales de origen occidental. Y en su calidad de sociedad dominante ha introducido dichas prácticas imponiéndolas como legítimas. Por ello en la población indígena permeó este tipo de visión del mundo y regularmente adoptó elementos de la cultura dominante por lo que la influencia de las culturas originarias hacia los otros sectores de la población siempre ha sido en términos desiguales.

Esta asimetría cultural también se manifiesta en el ámbito educativo. Donde los contenidos escolares son exclusivamente tomados desde la perspectiva occidentalista. Por esa razón centramos nuestro interés en la escuela primaria. Se eligen dos escuelas, ya que son las existentes en la cabecera municipal de Zozocolco de Hidalgo, municipio perteneciente a la región del Totonacapan, Veracruz. La elección de las dos instituciones educativas, una estatal y otra bilingüe, se debe a la posibilidad de acceder con mayor facilidad para obtener la información necesaria. Puesto que como oriundo de esa comunidad mi conocimiento de ella, así como mis posibilidades de acceso a la información se facilitaron muchísimo. El hecho de haber elegido el último grado de la enseñanza primaria es porque la promoción y empleo de la lengua materna en la escuela bilingüe sólo se realiza hasta el sexto grado del nivel de primaria y posteriormente en el nivel siguiente, el de la secundaria, ya no se recurre a la lengua materna. O por lo menos no como asignatura, en la enseñanza escolar.

Por lo que nos planteamos como objetivo de investigación conocer cuáles son las semejanzas y diferencias respecto a la identidad de los niños. En particular desde el espacio escolar donde interactúan los alumnos de sexto grado, por un lado de la escuela primaria bilingüe Francisco Javier Clavijero y, por el otro, de los que asisten a la escuela estatal Benito Juárez. Aunque ambas instituciones escolares sean dos modelos educativos diferentes se encuentran presentes en un contexto socioeconómico indígena, en donde la comunidad aún preserva una cosmovisión y ciertas prácticas culturales que la hacen ser parte de esa diversidad cultural existente en nuestro país.

Dentro de los objetivos particulares de la presente investigación están, en primer lugar conocer el sentimiento de pertenencia a la comunidad y al grupo étnico por parte de los alumnos de una y otra escuela primaria.

En segundo lugar nos enfocamos en otro de los elementos identitarios, y es el que se refiere a las prácticas culturales propias, es decir, las actividades que cotidianamente se realizan en la comunidad. Dentro de las cuales se incluye el conocimiento y su participación en las fechas importantes del municipio de Zozocolco, así como en las actividades más características y cotidianas de la comunidad.

En tercer lugar nos interesa recuperar la memoria histórica de los alumnos como parte fortalecedora de la identidad. Es decir de los relatos o narraciones que explican la historia o acontecimientos de lo local, de la comunidad y quiénes les han transmitido tales narraciones.

Tomando en cuenta la relación de desigualdad y de desconocimiento de los rasgos culturales de la población infantil que asiste a ambas escuelas, en la presente investigación partimos de la siguiente hipótesis: que los alumnos de sexto grado de primaria, asistentes a una y otra escuela, dan un reconocimiento de poco valor a la lengua materna. Y esto incide en su identidad, específicamente en su reconocimiento y aceptación al grupo étnico propio.

Esta valoración lingüística influye en la construcción de la identidad de los alumnos de primaria y se refleja en su interacción escolar y fuera de ella. Esta construcción identitaria se ve influida además por las relaciones establecidas con los integrantes de la comunidad como padres, abuelos, amigos, vecinos y profesores.

Sin olvidar que la memoria histórica también es un elemento identitario de las poblaciones indígenas, y que está relacionado estrechamente con la valoración y conocimiento de lo propio. Es en este sentido, y tomando en cuenta lo dicho anteriormente, que me surgieron las siguientes preguntas que me sirvieron de eje para el desarrollo del trabajo de investigación:

¿Cuál es el reconocimiento del valor adjudicado a la lengua materna y al español desde la escuela?

¿Cuál es el uso por parte de los alumnos, de una y otra escuela, de la lengua materna y del español desde el espacio escolar?.

¿Cuál es la importancia de la lengua materna como elemento que conforma la identidad de los alumnos?.

¿Cómo se perciben a sí mismos los alumnos asistentes a una y otra escuela?

¿Cuáles son las prácticas culturales propias de los totonacos que los alumnos aún realizan en su vida cotidiana?

¿Actualmente los niños son depositarios de la memoria histórica de la comunidad?

A estas preguntas les tratamos de dar respuesta en el desarrollo de la investigación.

## 1.1 Ejes teórico-conceptuales centrales.

Los capítulos teóricos se desarrollaron teniendo como eje los principales conceptos como **cultura**, ya que al hablar de la etnia totonaca ubicada en el municipio de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz se abordan aspectos que refieren sus prácticas propias que los distinguen de otros grupos étnicos pero que también comparten elementos culturales semejantes. En México los grupos étnicos indígenas poseen rasgos que les son comunes a varios de ellos, aunque también existen diferencias particulares entre una etnia y otra. De ahí la importancia de considerar a la cultura como un eje temático importante el cual nos ayuda a tener en cuenta las características propiamente indígenas.

Otro de los conceptos fundamentales que se abordan es el de **identidad** en tanto las etnias indígenas, al igual que cualquier otro grupo social, poseen rasgos que les son únicos y que les hace partícipes de compartir algo en común que los acerca y fortalece, pero que también a la vez los hace distinguirse de aquellos con quienes no comparten los mismos códigos culturales. La identidad está conformada por varios elementos como la lengua, las tradiciones, las fiestas, las costumbres, las actividades, las historias que narran hechos importantes para la comunidad, la religión, la filosofía, etc.

Como el lenguaje es elemento constitutivo de la identidad de los grupos, pueblos y comunidades humanas, también es uno de los conceptos fundamentales en los cuales se basa la presente investigación. El **lenguaje** es la manifestación cultural mediante el cual el hombre lleva a cabo la comunicación con sus semejantes. Como no todos compartimos el mismo bagaje cultural en tanto nos desarrollamos e interaccionamos con los demás en diferentes sitios geográficos, en diversas circunstancias y en momentos históricos particulares, en consecuencia, la manera de nombrar las cosas y de otorgarles un significado también es muy particular de cada grupo social. El lenguaje en sí mismo tampoco es idéntico de un grupo social a otro, es así que existen diferencias al interior de una misma lengua, es lo que desde la lingüística se da en llamar variantes dialectales.

La **oralidad** del lenguaje es otro de los conceptos sobre los cuales se trabaja ya que la mayoría de las etnias indígenas en nuestro país, y en la mayoría de América Latina, la

comunicación la realizan predominantemente a través de la lengua hablada. Al carecer en la mayoría de los casos de un sistema alfabético constituido y organizado, para llevar a cabo su enseñanza, las etnias indígenas organizan de forma particular toda su riqueza cultural a través de la palabra hablada. Así han logrado preservar parte de su patrimonio cultural histórico mediante la transmisión oral de los eventos que son fundamentales para los indígenas. El legado histórico se transmite de una generación a otra mediante narraciones que refieren los aspectos fundamentales o hechos importantes y claves de su historia particular. De esta manera se logra mantener vigente la memoria histórica del grupo étnico de que se trate. Este legado es transmitido mediante la lengua materna regional o incluso en castellano.

La convivencia entre la sociedad nacional y las etnias indígenas ha estado marcada por el conflicto y la disparidad de fuerzas. Esto también se refleja en el ámbito lingüístico. De ahí que también es importante mencionar la situación del conflicto lingüístico, la cual es histórica, entre las lenguas indígenas y la lengua oficial. Con la colonización y a pesar de la independencia política, mas no cultural, se ha producido la gradual sustitución de los idiomas originarios en favor del castellano. Esta situación ocasiona el fenómeno denominado **diglosia**, el cual es un concepto que se manejará dentro de esta investigación porque en la comunidad de estudio se produce esta situación del uso cada vez mayoritario del español en detrimento de la lengua indígena regional, que en este caso es el totonaco. Y cómo a partir de esta situación de diglosia la identidad de los niños se modifica o no.

Por último se vincularán todos éstos conceptos en el marco de la **educación**. Porque el interés de esta investigación está centrado en conocer cuáles características les son semejantes y en cuáles difieren los alumnos de sexto grado de las dos escuelas primarias, una estatal y otra denominada bilingüe, ubicadas en el municipio de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz. Es así que se vinculan todos los conceptos mencionados anteriormente de manera que nos permitan distinguir de qué manera se conjugan y cómo influyen en la identidad de los niños. Sin olvidar el papel importante que tienen tanto maestros como padres de familia y que inciden en la personalidad de los alumnos.



Con base en ese orden de ideas, agotada la búsqueda teórica y teniendo un andamiaje conceptual que me permitiera introducirme al trabajo de campo pude guiar mi búsqueda de información así como ubicar a quienes me proporcionaran la información. El paso siguiente fue el traslado a la cabecera municipal de Zozocolco de Hidalgo para recabar la información necesaria que me permitiera responder a las preguntas que me planteé como las centrales y que también guiaron mi búsqueda.

Por ello se hizo necesario emplear una metodología específica; a través de la cual se pudiera tener un acercamiento y contacto con la comunidad en general, y con los alumnos en particular, con la finalidad de recabar la información lo más amplia y pertinente posible. Es por ello que se pensó en una forma segura y confiable, científicamente hablando, para obtener la información necesaria, que pudiera responder a las preguntas de investigación; sin apartarse de los objetivos centrales.

## **1.2 Una metodología de acercamiento al objeto de estudio.**

Para realizar la presente investigación se empleó como metodología en un primer momento el análisis de la información bibliográfica sobre conceptos eje como: cultura, identidad, lenguaje y educación que de acuerdo a los planteamientos iniciales de la investigación me podrían ayudar a problematizar la situación de los alumnos. De esta manera se pudieron construir los referentes teóricos necesarios que me ayudaran a ubicar y abordar la problemática. Las tres principales fuentes de información fueron los alumnos de sexto grado de cada escuela primaria, los profesores de cada una de ellas y los padres de familia de los alumnos.

Se realizaron algunas visitas a lo largo del año 2005 en las cuales fue posible recabar información acerca de la situación de la matrícula en ambas escuelas, y en particular de los grupos de sexto grado; de las características de los profesores, de su formación profesional. También se pudo tener pláticas de tipo informal con el director de la escuela bilingüe a partir de las cuales se pudo ir conociendo de manera gradual la situación de esta escuela.

Me trasladé nuevamente a la cabecera municipal de Zozocolco de Hidalgo a finales del mes de marzo, desde ese momento y durante los meses de abril y mayo del año 2006, permanecí ahí para poder realizar el trabajo de campo más importante y central que implicó:

El estudio comparativo se realizó entre dos grupos de sexto grado del nivel de educación básica específicamente en el subnivel de primaria. Los grupos a comparar fueron dos, uno en la escuela primaria estatal Benito Juárez y el otro en la escuela primaria bilingüe Francisco Javier Clavijero. La edad de los niños oscila entre los 11 y los 15 años de edad, momento de vida en el cual tienen una experiencia vivencial en la que ya tienen más claro lo que implica su pertenencia socio cultural y las relaciones que esto implica y que efectivamente están mucho más concientes de su propia identidad en ese mundo dividido en el que viven, por lo que tienen ya la posibilidad, en buena medida, de realizar conscientemente la discriminación positiva entre lo que son y lo que quisieran ser. Aunque todavía están en el proceso de construcción de sí mismos y de su identidad. Se eligen estas dos escuelas por la cercanía una de la otra y la posibilidad de tener los permisos y la facilidad en el traslado de una a otra debido a mi conocimiento de la cabecera municipal.

Para llevar a cabo la comparación se recurrió en una primera instancia a la etnografía en el aula para realizar la observación de la manera en que tanto alumnos como profesores se conducen en el interior del salón de clases y en el patio escolar. Esto con la finalidad de contrastar o corroborar lo que realizan en el aspecto de la praxis con lo que manifestaron de forma verbal, a través de dos cuestionarios que se les aplicó posteriormente. La realización de esta actividad se llevó a cabo en las dos escuelas de los grados ya mencionados. Cabe aclarar que la investigación se centró en conocer la postura, acciones y opiniones de los alumnos. Aunque también se consideró la postura de los docentes así como de algunos padres de familia, de manera paralela para tener un marco más amplio de conocimiento y análisis de la información obtenida.

A los alumnos de ambas escuelas primarias les apliqué dos cuestionarios, un primero en el cual las preguntas estaban encaminadas a conocer su opinión respecto a la lengua totonaca y respecto al español y también referente a su adscripción identitaria, la percepción que

tienen de sí mismos, así como su memoria histórica. En el segundo cuestionario se procuró conocer qué valoran de su entorno, así como la forma de su participación en la comunidad mediante qué prácticas culturales que les son propias a la etnia totonaca. En la medida en que fui avanzando en la recuperación de los datos mediante la sistematización de las respuestas de los niños, construí cuadros comparativos que me permitieron notar las semejanzas y las diferencias que los alumnos entre sí, y luego de cada escuela, manifestaron en sus respuestas, así como entre los alumnos de una y otra primaria. A través de dichos cuadros comparativos pude vincular la información de campo obtenida con los referentes conceptuales teóricos previamente recabados.

También sostuve pláticas grupales con los niños de sexto grado de cada escuela en las cuales, junto con la etnografía en el aula, pude conocer más a fondo las opiniones de los niños respecto a temas como la lengua materna, su identidad, lo que piensan de su entorno inmediato, de su memoria histórica, de sus prácticas culturales étnicas.

Por otra parte, a los docentes de ambas instituciones escolares se les aplicó un cuestionario con 25 preguntas para la estatal y 26 para la bilingüe ya que introduje una más (ver anexo 1). Todas las demás fueron exactamente las mismas preguntas exceptuando la pregunta 6 la cual introduje en la serie de preguntas que a los docentes de la escuela Francisco Javier Clavijero se les aplicó. Las preguntas enfatizaban el tema de la lengua indígena y su opinión acerca de ella, además de conocer qué piensan de los niños con quienes trabajan cotidianamente. Construí un cuadro que me permitió notar los argumentos que los profesores de la escuela estatal manifestaron en sus respuestas y con ello distinguir semejanzas y diferencias entre ellos. Lo mismo hice con las respuestas de los docentes de la escuela bilingüe. Al final pude comparar los dos cuadros y así me permitió distinguir en cuáles aspectos había cierto parecido y en cuáles existía discrepancia respecto a temas como la lengua materna, el español, la educación y la identidad de sus alumnos.

En tanto estuve realizando la etnografía en los grupos de sexto respectivos me interesó conocer el punto de vista del docente que estaba al frente de cada grupo en cada una de las escuelas. De ahí que llevé a cabo una entrevista formal con el docente titular de la escuela

estatal, aunque también pude tener pláticas informales, mediante las cuales obtuve información muy valiosa. Posteriormente ya durante el trabajo de campo en la escuela bilingüe hice lo mismo con el docente a cargo del grupo de sexto.

Además de los docentes, entrevisté a los directores de cada plantel, primero al maestro de la estatal y luego a la maestra de la bilingüe. En la escuela bilingüe debido a ciertas circunstancias por las que pasaba el director no fue posible realizar la entrevista solicitada previamente. Debido a ello entrevisté a la subdirectora de dicho plantel. La elección de la docente se debió a que pertenece a un grupo de profesores preocupados por el fomento de la lengua totonaca. Pude conocer mediante su testimonio en una plática informal que estaba preparando junto con otros profesores la publicación de un material, un libro, en el cual se incluyen cuentos en totonaco hechos por niños asistentes a varias escuelas indígenas de la región. A través de dichas entrevistas, en tanto autoridades máximas dentro de las respectivas escuelas, pude tener una perspectiva más amplia para conocer la modalidad y orientaciones que guían la conducta tanto de docentes como de la misma autoridad de la dirección escolar. Aunque también tuve la oportunidad de tener conversaciones dentro del plantel en las que pude conocer más respecto a la postura de las personas que tienen a su cargo la dirección escolar de cada plantel.

Pude entrevistar además a otro profesor de la escuela estatal, quien está al frente de la publicación de un periódico local, y que es un medio de difusión de un determinado punto de vista de un grupo específico de personas acerca de los asuntos políticos, sociales, educativos, deportivos y religiosos importantes que en la comunidad suceden. Predominantemente quienes escriben artículos o reseñas son personas con cierta influencia y prestigio dentro de la comunidad.

También se pudo consultar, mediante una entrevista formal, al supervisor de zona de educación indígena cuya oficina administrativa se ubica en esta cabecera municipal. Con la finalidad de conocer cuál es su postura ante el tipo de educación que él representa y saber cuáles son las fortalezas y debilidades que esta modalidad de educación tiene. Y en particular conocer cuál es la situación del aprovechamiento de los alumnos, de su

percepción del compromiso que tienen los maestros bilingües para con los niños y con la comunidad en general.

Respecto a los padres de familia, se tuvo la oportunidad de tener una plática con ellos. En donde manifestaron su postura y opiniones respecto al totonaco, al español, a lo que aprenden en las respectivas escuelas donde asisten sus hijos. También dijeron lo que piensan acerca del desarrollo de sus hijos así como su percepción del aprendizaje escolar. Aunque llevé a cabo también de manera paralela la observación de campo en la cual centré mi atención en la manera en que los adultos llevan a cabo la comunicación con sus hijos. Ya que la socialización de los niños comienza en la familia, por esa razón, la información que proporcionaron los padres y madres de los niños fue una importante fuente para tener una panorámica más amplia acerca de la manera en que los adultos conciben a la escuela y también a su cultura, y si esto influye en la forma en que los niños construyen su perspectiva del mundo en general y de su mundo cotidiano en particular.

Aunque también se consultó a aquellas personas que pudieron proporcionar información importante para la investigación y que por sus ideas o por su posición dentro de la comunidad fue importante conocer sus puntos de vista. Una de tales personas fue el párroco de la Iglesia, en tanto la religión cristiana es uno de los ejes en torno al cual gira la vida cotidiana de la comunidad. Porque la religión forma parte importante de las actividades diarias de los totonacas y mestizos en esta cabecera municipal. Ya que uno de los eventos más importantes que los niños dijeron conocer en los cuestionarios fue la fiesta patronal. Este evento es tanto de tipo religioso como cívico cultural. De ahí el interés por conocer qué percepción tiene la autoridad religiosa católica respecto a las mismas festividades y respecto a la población indígena y su lengua en específico. Mediante una entrevista pude conocer la postura y visión del representante de esta institución religiosa respecto al tema religioso, a la cuestión de la cultura de esta comunidad, a la lengua indígena que se habla así como el tema de la educación.

Por otra parte, debido a que existen en la cabecera municipal otros grupos religiosos distintos del católico, como la Iglesia Pentecostés, los Adventistas o los Testigos de Jehová.

Centré mi atención en éste último grupo ya que ellos toman en cuenta a la lengua materna en la realización de sus reuniones y en la prédica de sus ideas. Se entrevistó a un matrimonio perteneciente a dicho grupo, ante la negativa del líder de este grupo religioso a ser entrevistado. Ello se realizó con la finalidad de conocer sus puntos de vista acerca del totonaco y del español en la realización de sus actividades religiosas.

También entrevisté a uno de los líderes de los padres de familia, don Herminio Mariano Lucas, quien a principios de los años ochenta cooperó, asistió y organizó la fundación de la escuela federal bilingüe Francisco Javier Clavijero. A través de su testimonio conocí los motivos que orillaron a la creación de esta escuela primaria que aún está funcionando dentro de la cabecera municipal atendiendo a un número importante de niños y niñas. Además de que guarda una postura respecto a este tipo de educación así como de la importancia que le otorga a la lengua totonaca. Aunque hubo otras personas que asumieron la dirección de ese movimiento fundacional, debido a que actualmente algunos ya no se encontraban viviendo en la comunidad sino que se han trasladado hacia otros municipios a residir, no fue posible consultarlas.

La información se analizó teniendo en cuenta en todo momento los ejes conceptuales ya mencionados anteriormente como cultura, identidad, oralidad, diglosia y educación. Los argumentos y respuestas que gradualmente iba recuperando los procuré vincular con los conceptos mencionados con el fin de que me fueran ayudando a construir una perspectiva acerca de cuál es la situación actual existente dentro de la comunidad en relación a esos aspectos.

La etnografía realizada en el aula se pudo registrar mediante la grabación en audio. Estuve 12 días hábiles en cada una de las escuelas. Además, los aspectos o situaciones que no fue posible audiograbarlas los registré en un diario de campo. Estas observaciones fueron hechas tanto en la escuela estatal como en la federal bilingüe y en la comunidad en general

Los cuestionarios proporcionados a alumnos y docentes me permitieron tener registrado por escrito sus argumentos. Y la etnografía me ayudó a contrastar sus respuestas dadas mediante lo escrito con lo que pude observar en el trabajo de campo.

Una vez obtenidos los datos e información que me proporcionaron alumnos, maestros, padres de familia, autoridad religiosa, líder social, pude comenzar a entretrejer los argumentos y perspectivas que me permitieron construir la situación existente de la identidad de los niños y cuál es la postura que tienen los diferentes actores con los cuales tienen contacto dentro y fuera del ámbito escolar. Ello sin olvidar mis referentes teóricos que guiaron tanto mi búsqueda como la interpretación de los hallazgos que fui encontrando.

Mediante la observación no participante, que en ocasiones se volvió participante debido a que soy originario de la comunidad y a que mantengo vínculos familiares, pude obtener en la comunidad la información acerca del empleo que hacen alumnos y profesores, tanto de la lengua materna como del español fuera de las aulas escolares. Es decir, en el patio de recreo, en la interacción con otras personas sean éstas niños, adultos (mujeres, hombres, ancianos) en los espacios públicos como la calle o en otras instituciones como la iglesia. Así como también la observación de la comunidad en general en el uso de ambos lenguajes pero particularmente de los padres de familia con hijos en una u otra escuela.

### **1.3 ¿Porqué estudiar ‘lo indígena’?.**

Al ser originario de la comunidad de estudio, esto me ha permitido tener el contacto y el acceso tanto a los informantes como a las escuelas donde se realizó la investigación. A lo largo de los últimos 5 años, primero mediante visitas de tipo informal y luego mediante análisis más sistemáticos, he tenido la oportunidad de acercarme y conocer más a fondo lo que es la comunidad totonaca de Zozocolco de Hidalgo, ubicada en el estado de Veracruz.

Durante ese periodo de tiempo la lectura de trabajos científicos de las Ciencias Sociales, la revisión de trabajos investigación, el contacto y conversación con habitantes de la comunidad, así como el conocimiento de argumentos de docentes universitarios me han ayudado a profundizar y entender la problemática por la que pasan las comunidades indígenas en general y de la comunidad de estudio en particular. Sin embargo también me

ha dejado con inquietudes e interrogantes. Una de las inquietudes que me ha llamado más la atención es el aspecto lingüístico. Es por esto que desarrollé mi investigación tomando como eje el aspecto antes mencionado

Dentro de este amplio ámbito lingüístico está, por un lado, la manifestación oral de esta comunidad indígena, la cual vive y permite su continuidad histórica y cultural a través de la transmisión de relatos orales en los cuales se manifiesta el sentido profundo que tienen de la vida, entendido éste en su más amplio sentido. Estas narraciones orales se legan de la generación adulta a las más jóvenes. Por otro lado está el aspecto que más me ha interesado y considero es central. Es el que se refiere a la apropiación y legitimación de la palabra, de su palabra en su lengua materna o en la lengua nacional, así como del habla de parte de una comunidad que está en desventaja socioeconómica frente a otros sectores de la sociedad nacional.

#### **1.4 Aspectos metodológicos centrales para llevar a cabo la investigación de campo .**

El problema, así como la pregunta central de esta investigación me permitió dilucidar la metodología adecuada para dar respuesta al cuestionamiento principal así como a las otras preguntas planteadas. .

Regularmente se ha estudiado a lo ‘indígena’ (que es el término más aceptado dentro de las ciencias sociales) desde “fuera”. Es decir, la mayor parte de científicos, predominantemente de las Ciencias Sociales, son no indígenas y han caracterizado, observado, estudiado, denominado, nombrado a las diferentes poblaciones nativas americanas.

Este es uno de los motivos centrales para realizar esta investigación. La finalidad es conocer qué dicen los miembros de la comunidad de Zozocolco de Hidalgo, en particular los niños, ubicados desde el espacio escolar. ¿Qué dicen acerca de sí mismos?, ¿cómo se perciben?. ¿Qué importancia dan a su lengua materna?, la cual en ocasiones es aprendida y hablada por ellos antes de ingresar al ambiente escolar, lugar éste donde se prioriza el uso de la lengua nacional. Y si no hablan la lengua de la región, por lo menos están en contacto con ella al escucharla en tanto algunos de los integrantes de sus respectivas familias la



saben hablar. También se pretende conocer cómo caracterizan sus creencias, sus saberes. La manera en que perciben a los otros y cómo los nombran. ¿Qué piensan y dicen acerca de su cotidianidad?, de la sociedad en la que ellos han nacido, desarrollado y desenvuelto hasta ese momento de su vida.

Para realizar este acercamiento fue necesario ver, escuchar, observar la manera en que interactúan los niños tanto en el salón de clase como fuera de él. Para ello la metodología utilizada fue la etnografía de corte antropológico. De ahí que se hizo necesario revisar las posturas y propuestas de autores que han trabajado la etnografía, y más específicamente de la escolar.

Las categorías en las cuales se basa este trabajo se consideraron tomando en cuenta la noción de identidad étnica indígena. Esta categoría, para efectos de la presente investigación está conformada por los elementos siguientes:

- 1- Habla y valoración de la lengua totonaca.
- 2- Sentimiento de pertenencia a la etnia.
- 3- Prácticas culturales propias de los totonacos.
- 4- Memoria histórica: conocimiento de leyendas, relatos o historias acerca de la comunidad propia.

Entonces, para esta investigación, nuestra atención se centra en los alumnos de ambas escuelas primarias. Consideraremos que es indígena al niño(a) que hable la lengua totonaca y tenga una opinión acerca de ella; que manifieste un reconocimiento de su pertenencia hacia la comunidad; que lleve a cabo prácticas culturales del grupo étnico, en este caso algunas actividades propias de la comunidad como leñar, ir al rancho, acarrear agua, llevar a cabo ciertas costumbres propias de la región totonaca como asistir a ceremonias religiosas, conocer la costumbre de la entrega de la cera, conocimiento de las fechas claves de la comunidad, como por ejemplo el de la fiesta patronal o el día de muertos; y por último si su memoria histórica aún está vigente, mediante el conocimiento de narraciones, cuentos o leyendas que los adultos les hayan transmitido.

## 1.5 La etnografía como una metodología de investigación válida.

La investigación realizada a través de la etnografía en la escuela ha ido adquiriendo más adeptos en tanto da cuenta de situaciones particulares y específicas. Aunque existen argumentos cuestionando esta metodología, para otros autores “la etnografía sí es una metodología y no una disciplina o campo de estudio. Los problemas a investigar y los conceptos teóricos de los cuales hará referencia no pueden derivarse de la etnografía”<sup>1</sup>. De ahí que en el presente trabajo se recurra a una base conceptual, tomada de la lingüística y de la sociología, a través de la cual será posible sustentar el trabajo etnográfico.

La flexibilidad de la etnografía es una ventaja en tanto no hay una construcción conceptual o teórica previa al trabajo de campo. Si se llevase a cabo la contrastación de un concepto o una teoría con respecto a la realidad a estudiar, este método deductivo sería poco provechoso para la investigación. De esta manera la perspectiva etnográfica es “holística e interpretativa que orienta el trabajo de campo y la clase de descripción que resulta, sin tener que aferrarse a una teoría o procedimiento analítico en particular”<sup>2</sup>. Es decir, en la etnografía es de utilidad tener los datos recabados en el mismo campo de estudio, directamente de los informantes y actores de esa realidad. “No obstante, sí tiene que existir y presentarse alguna explicación teórica que permita hacer sentido de la descripción y que a su vez se sostenga por la descripción”<sup>3</sup>.

Siguiendo con esta perspectiva etnográfica, fue necesaria la realización de trabajo de campo, la cual fue el medio privilegiado para obtener la información requerida. Además se utilizaron técnicas adicionales como la aplicación de cuestionarios, la entrevista semi estructurada, así como los registros de observación.

<sup>1</sup> Paradise Ruth ¿Técnicas o perspectiva epistemológica? en La etnografía en educación. Panorama, prácticas y problemas. Mario Rueda Beltrán, Gabriela Delgado Ballesteros y Zardel Jacobo (coordinadores). Universidad Nacional Autónoma de México, The University of New Mexico. México, 1994, p 78

<sup>2</sup> Ibidem

<sup>3</sup> Ibidem

Tales registros y entrevistas no son meramente descriptivas, sino que, como Geertz afirma “es una descripción densa, donde predomina el aspecto interpretativo del investigador”<sup>4</sup>. Para este autor, a diferencia de las ciencias naturales, la forma en que funciona la teoría en las ciencias interpretativas es por medio de la ‘inscripción’ (descripción densa) y ‘especificación’ (diagnóstico). Es decir, “entre establecer la significación que determinadas acciones sociales tiene para sus actores y enunciar, lo más explícitamente que podamos, lo que el conocimiento así alcanzado muestra sobre la sociedad a la que se refiere y, más allá de ella, sobre la vida social como tal”<sup>5</sup>. De esta manera tanto la interpretación por un lado como la construcción conceptual y teórica por otro corren de manera paralela. Es decir, la teoría depende de la conceptualización realizada de la interpretación, la cual se basa en la observación de lo empírico.

Acorde con esta forma de entender y trabajar en etnografía, Bertely propone una “triangulación permanente entre tres tipos de categorías”<sup>6</sup>. Los cuales son: las categorías sociales, “definidas como representaciones y acciones sociales inscritas en los discursos y prácticas lingüísticas y extralingüísticas de los actores”<sup>7</sup>; las categorías de quien interpreta, “que se desprenden de la fusión de su propio horizonte significativo y el del sujeto interpretado”<sup>8</sup>; las últimas son las categorías teóricas, “producidas por otros autores relacionadas con el objeto de estudio en construcción”<sup>9</sup>. Así se establece esa triangulación teórica en la que se pretende explicar un hecho o fenómeno de la forma más acertada posible.

## **1.6 La etnografía en la educación en México.**

Hablando en términos más específicos de la etnografía en educación, Bertely y Corenstein señalan que aunque existe una variedad de formas de entender la etnografía educativa, ésta para ellas es:

---

<sup>4</sup> Geertz Clifford. La interpretación de las culturas, Gedisa, Barcelona, España, 1997, p 37.

<sup>5</sup> Ibidem

<sup>6</sup> Bertely Busquets María. Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar. Paidós, México, 2000, p 64

<sup>7</sup> Ibidem

<sup>8</sup> Ibidem

<sup>9</sup> Ibidem

“una forma de investigación cualitativa que intenta describir, de manera detallada, profunda y analítica, y de interpretar las actividades, creencias compartidas, prácticas o procesos educativos cotidianos, desde las perspectivas de los miembros del grupo o de la cultura, llevándose a cabo en el medio natural donde ocurre y buscando enmarcar los datos en un sistema cultural, político y social más amplio”<sup>10</sup>.

Las mismas autoras señalan que la producción etnográfica educativa en México puede clasificarse en tres dimensiones básicas y que configuran a la cultura escolar: 1) institucionales y políticas, 2) curriculares y 3) sociales<sup>11</sup>. Con base en esta propuesta, considero que la presente investigación puede ubicarse dentro de la dimensión social. Dentro de ésta a su vez se pueden identificar varias vertientes entre las cuales se halla la etnográfica enfocada a investigar en contextos donde existe una diferenciación cultural.

En nuestro país las instituciones gubernamentales han clasificado a los grupos sociales culturalmente distintos con base en criterios muy limitados. Desde el punto de vista censal sólo se toma en cuenta la lengua para clasificar a los pueblos indígenas. De ahí que algunas propuestas de investigación y estudios sociales proponen que se consideren otros aspectos además del lingüístico<sup>12</sup>.

Desde el punto de vista del carácter epistemológico, en México la producción etnográfica tiene dos influencias importantes. Por una parte está la que “intenta superar los límites de las perspectiva estructurales y fenomenológicas”<sup>13</sup> ya que “su preocupación esencial es ampliar el alcance teórico de la construcción y describir procesos más que textos simbólicos que documenten las particularidades locales sin perder su relación con el marco general dentro del cual se ubican”<sup>14</sup>.

---

<sup>10</sup> Bertely María y Corestein Martha Panorama de la investigación etnográfica en México: una mirada a la problemática educativa en Mario Rueda Beltrán, Gabriela Delgado Ballesteros y Zardel Jacobo (coordinadores) en La etnografía en educación. panorama, prácticas y problemas. Universidad Nacional Autónoma de México, The University of New Mexico. México, 1994, p 17

<sup>11</sup> Ibidem p 182 y ss.

<sup>12</sup> Ernesto Díaz-Couder hace un análisis de la diversidad no sólo lingüística sino étnica y cultural vinculando estos aspectos al ámbito educativo indígena.

<sup>13</sup> Bertely María y Corestein Martha Op Cit p 181

<sup>14</sup> Ibidem

Por otro lado está la influencia epistemológica de “las propuestas del interaccionismo simbólico de la Escuela de Chicago, la sociología comprensiva de Max Weber, la fenomenología social de Alfred Schutz y su concepto de realidades múltiples; la hermenéutica de Gadamer y Ricoeur y la perspectiva holística antropológica”<sup>15</sup>.

Con base en este antecedente epistemológico, la presente investigación podemos enmarcarla dentro de esta segunda corriente, en tanto trata de conocer el sentido profundo que los sujetos sociales del estudio tienen acerca de su cotidianidad, de la importancia que adjudican a los elementos de su cultura como, en este caso, las prácticas culturales propias, su memoria histórica y su lengua materna.

Debido a ello se tomarán en cuenta conceptos de la fenomenología de Alfred Schutz como el de las realidades múltiples<sup>16</sup> en tanto nos remite a la construcción subjetiva de escenarios específicos, dependiendo del contexto social en el que se desenvuelven los sujetos sociales.

Algunas investigaciones sociales enfocadas en los niños han arrojado resultados interesantes acerca de la manera en que se expresan de manera oral o por escrito<sup>17</sup>. Por que regularmente a los indígenas no se les ha respetado ni dado la palabra, *su palabra*, para que a través de ella manifiesten sus creencias, conocimientos, convicciones, afectividades. Pero también el asunto importante es conocer cómo perciben al otro, al no indígena. Y a través de ello tener un conocimiento más amplio de lo que implica la cosmovisión y pensamiento de las sociedades predominantemente orales.

Esta perspectiva epistemológica es la adecuada para la presente investigación, porque “su objetivo es profundizar en la interpretación de los significados socialmente compartidos. Esto implica considerar a la intencionalidad, a las voces de los actores, a los estilos de interacción o patrones de comportamiento, y al contexto general dentro del cual se da la

---

<sup>15</sup> Ibidem

<sup>16</sup> Schutz Alfred. Sobre las realidades múltiples en El problema de la realidad social. Amorrortu, Buenos Aires, 1974 p 197-238.

<sup>17</sup> Podestá Rossana. Nuestros pueblos de hoy y siempre. El mundo de las niñas y los niños nahuas de México a través de sus propias letras y dibujos. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Vicerrectoría de Investigación y Estudios de Posgrado. Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades. México, 2002.

producción específica de textos simbólicos, comunicativos y culturales, de la más alta importancia<sup>18</sup>. De ahí la relevancia que le otorgo a los argumentos de los niños, en tanto alumnos pero también como integrantes jóvenes de la comunidad totonaca.

A través de la palabra y la voz de los alumnos de ambas escuelas primarias se pretende acercar a la manera en que ellos lo entienden y lo viven. Pero sin olvidar el papel y la importancia que tiene la generación adulta con la cual interaccionan cotidianamente. Por ejemplo con sus padres y con los profesores de las respectivas escuelas primarias. Que son quienes también ejercen influencia en la conformación de la personalidad de dichos niños.

Así, los niños tienen un contacto con su contexto particular y específico. Lo entienden y viven de una determinada manera. Esto hace que la noción de cultura tenga una importancia central en el presente trabajo. Por ello es necesario abordar la cuestión cultural y el significado que dicha noción tiene.

El siguiente capítulo se enfoca en tratar de clarificar dicho concepto, además de otros con los cuales se entrecruza y tiene relación muy estrecha.

---

<sup>18</sup> Bertely y Corenstein Op Cit p 181.

## **CAPÍTULO II**

### **EL ASPECTO CULTURAL DE LAS SOCIEDADES HUMANAS.**

El concepto de cultura es fundamental en esta investigación, ya que en torno a tal noción y dentro de él, están presentes otros conceptos centrales como el de identidad, bilingüismo, diglosia y educación. Aunque también se mencionan y desarrollan otros conceptos como el de socialización, conflicto lingüístico y oralidad. Todos estos elementos son los que convergen en el gran marco de la cultura. Por ello en este capítulo se enfoca en clarificar esta noción, además de los ya mencionados. Esto nos permite poder situar, primero teóricamente y después con el trabajo de campo, la situación en la que está inmersa la cabecera municipal de Zozocolco de Hidalgo. Y luego en particular la situación de los alumnos de las escuelas primarias.

La cultura actualmente es un aspecto tanto factual como teórico que ha permitido a las ciencias sociales avanzar en el entendimiento y comprensión de los distintos pueblos así como de los procesos que viven las sociedades.

La cultura no es una y la misma sino que existe una diversidad cultural en todo el mundo y México no es la excepción. Es por eso que mencionamos en este capítulo esta situación de diversidad cultural. Como existen distintas culturas, las maneras diferentes de manifestar dicha situación se reflejan en la identidad de los individuos. Un elemento de dicha identidad se vincula con la lengua. Por ello también mencionamos en este apartado el multilingüismo existente en América y en México. Finalizamos el presente capítulo aludiendo a la relación que hay entre la cultura, la lengua materna y la educación indígena.

Iniciamos mencionando lo que algunos autores entienden por cultura. Distintos autores desde diferentes perspectivas han intentado conceptualizar lo que es la 'cultura'. Principalmente desde la antropología se han hecho los intentos de generar una noción de cultura que explique la conformación y actitudes de las sociedades. Por ello, para efectos de la presente investigación, es necesario definir dicho concepto.

Tengamos en cuenta que toda sociedad está inscrita en un contexto histórico espacio-temporal determinado, de ahí que la cultura pueda ser entendida como “el conjunto de creencias, costumbres, ideas y valores, así como los artefactos, objetos e instrumentos materiales que adquieren los individuos como miembros de ese grupo o esa sociedad”<sup>19</sup>. Pero además, la cultura es entendida como “patrón de significados incorporados a las formas simbólicas (entre las que se incluyen acciones, enunciados y objetos significativos de diversos tipos) en virtud de los cuales los individuos se comunican entre sí y comparten sus experiencias, concepciones y creencias”<sup>20</sup>. Es decir, se toma en cuenta tanto el aspecto objetivo, material de la cultura, así como el aspecto simbólico, subjetivo de la misma.

Para otros autores como Olivé la cultura hace referencia a “una comunidad que tiene una tradición cultivada a lo largo de varias generaciones y que comparte una lengua, una historia, valores, creencias, instituciones y prácticas (educativas, religiosas, tecnológicas, etc.) mantiene expectativas comunes y se propone desarrollar un proyecto común”<sup>21</sup>. Aquí se considera el aspecto histórico de lo cultural, en la medida que van cambiando las ideas a lo largo del tiempo. No es lo mismo entender y llevar a la práctica las ideas religiosas en el siglo XVIII que hoy en la actualidad. Ni tampoco es lo mismo hablar el castellano del siglo XVI que el del siglo XX. Entonces es importante tener en cuenta el contexto histórico dentro del cual un grupo o pueblo tiene una presencia y desarrollo particulares.

La definición que hace Olivé, conscientemente no considera el elemento del territorio, ya que está hablando en términos generales de cultura, ello con el fin de no excluir a grupos sociales que a pesar de carecer de un espacio físico sí poseen una cultura propia. Esto lo podemos relacionar por ejemplo con las crecientes migraciones de habitantes indígenas hacia centros urbanos, donde carecen de un territorio propio, con la significación que le dan a su lugar de origen, pero ponen en práctica los elementos culturales de sus respectivos grupos étnicos. Hecho que a su vez crea nuevos fenómenos sociales. Sin embargo para los totonacas de nuestra investigación este no es su caso, ya que ellos tienen y habitan un territorio el cual ocupan a pesar de los despojos de que han sido objeto.

---

<sup>19</sup> Thompson, John B. *Ideología y cultura moderna*. UAM, México, 2002, p-194.

<sup>20</sup> *Ibidem*, p-197.

<sup>21</sup> Olivé León. *Multiculturalismo y pluralismo*. Paidós/UNAM, 1999 p 42.



Por su parte Villoro dice que la cultura “puede considerarse actualmente como el conjunto de rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias”<sup>22</sup>.

Mientras, Bonfil Batalla argumenta que “la cultura es un fenómeno social: sólo existe por la relación organizada entre los miembros de una sociedad. Cada individuo tiene su cultura, que puede diferir en ciertos aspectos de la cultura común de su sociedad, pero nunca al grado de llegar a ser una cultura diferente, porque entonces deja de existir la posibilidad de interactuar y convivir con los demás”<sup>23</sup>. En este punto, como podemos observar, se enfatiza el aspecto relacional de la cultura.

Por ello “la cultura hace existir una colectividad en la medida en que constituye su memoria, contribuye a cohesionar sus actores y permite legitimar sus acciones”<sup>24</sup>. Es así que la cultura contribuye a la conformación de la identidad de las sociedades en tanto permite consolidar las relaciones en las que están inmersos quienes constituyen a un grupo social.

Al igual que Thompson, Leñero distingue una dimensión dual de la cultura<sup>25</sup>. Pero ubica tanto el aspecto material como el inmaterial en una sola dimensión; y alude a una segunda dimensión, la cual es la capacidad del grupo social de nutrir y transformar tales manifestaciones culturales.

Las dos dimensiones mencionadas por dicho autor “son encarnadas socialmente a través de las interacciones humanas, tanto en la vida pública como en la privada; tanto al nivel de la dinámica intergeneracional histórica como al de la vida cotidiana presente. Por ello, para

---

<sup>22</sup> Villoro Luis citado en Olivé León Op cit. p 41

<sup>23</sup> Bonfil Batalla Guillermo. Pensar nuestra cultura. Alianza, México, 1991 p 16

<sup>24</sup> Op Cit p 10.

<sup>25</sup> Leñero Luis. “Contornos y propuestas de líneas de investigación para una sociología de la cultura” en Sociología de la cultura Chihu Amparán Aquiles (coordinador). UAM Iztapalapa, DCSH, Departamento de sociología. México, 1995. p 29.

que la cultura se exprese y aparezca como tal se requiere que se internalice (aspecto subjetivo) y que se externalice (aspecto objetivo e intersubjetivo), no sólo en la conciencia de los individuos, sino en la memoria colectiva de los grupos y conjuntos sociales'<sup>26</sup>. Tales grupos pueden coincidir o diferir entre sí en cuanto a los valores y el sentido de una cultura. Pero también existirá la posibilidad de comunicación e intercambio cultural. Y ello está dado por la interacción diaria.

Es así que la cultura se forma en la cotidiana interacción entre los sujetos sociales. El elemento social comienza a introducirse en esta concepción de la cultura, la cual es producto del proceso social en el que se involucran los pueblos. De ahí que también se pueda aludir a la noción de sociocultura en tanto nos remite a la expresión de la cultura de sociedades diferentes dada sobretodo por la interacción entre los seres humanos.

En esa lógica podemos entender la existencia de distintas culturas en tanto haya tantas sociedades diferentes que conciban diversas formas de vivir y convivir en el mundo. Por esta situación se generan comunidades de individuos que desarrollan distintas modalidades de culturas, es decir, de sociedades con distintos códigos culturales. Con distintas formas de ver el mundo, de vivir en él y de comunicarse y relacionarse.

Así, la cultura es tanto una dimensión simbólica como expresiva de las prácticas sociales en las que se incluye el aspecto subjetivo y sus productos que están materializados en forma de instituciones o artefactos. La realidad social tiene como marco la cultura de cada sociedad distinta.

Debido a ello entendemos que los individuos desarrollan y ponen en práctica acciones y formas de ser de acuerdo al momento histórico y el lugar geográfico en que se encuentren. Es decir, la cultura que ponen en práctica es válida en el momento y en el lugar para los grupos sociales en la medida en que satisfacen por ejemplo sus necesidades de convivencia o de suministro de los elementos necesarios para la sobrevivencia. Sean éstas necesidades prácticas concretas, materiales o prácticas simbólicas y subjetivas.

---

<sup>26</sup> Ibidem p 30.

## **2.1 Algunas razones causantes de la diversidad cultural.**

Las sociedades no son iguales respecto a la manera de entrar en contacto con el mundo, ni a la forma en que perciben esa relación. Por lo tanto tampoco las relaciones sociales tienen una manera única de manifestarse, ello da origen a la diversidad en cuanto a las manifestaciones culturales.

Las relaciones sociales establecidas entre los sujetos sociales, no las podemos entender sin situarlas primero en su contexto particular, y a partir de ahí entender cómo este espacio social inmediato conforma las relaciones entre las sociedades, por ejemplo, la indígena y la nacional en particular. Dicha relación es objeto de la presente investigación. Tales relaciones tienen como base un referente cultural distinto y por esa razón tienen concepciones distintas acerca del mundo y de todo lo que conlleva el interactuar en un medio con características específicas particulares.

En nuestros días, percibimos las diferencias que existen en las sociedades y ello nos lleva a plantearnos acerca de los intercambios culturales y la pluralidad cultural que existe en las propias comunidades locales de distintos países del mundo. A pesar de la existencia de evidencias históricas, y prácticamente hasta la actualidad, se ha promovido la idea de que en las distintas naciones no hay diferencias culturales.

Debido a distintos procesos sociales como migraciones, conquistas, colonizaciones y las subsecuentes descolonizaciones, en nuestro país se ha formado un mosaico cultural variado, donde conviven costumbres y tradiciones distintas que en ocasiones convergen, se empalman o en ocasiones simplemente son diametralmente opuestas.

Existen diversas causas que han ocasionado la diversidad cultural. Para el filósofo canadiense Will Kymlicka, la fuente de la diversidad son dos: “una fuente de diversidad cultural es la coexistencia, dentro de un determinado Estado, de más de una nación, donde ‘nación’ significa una comunidad histórica, más o menos completa institucionalmente, que

ocupa un territorio o una tierra natal determinada y que comparte una lengua y una cultura diferenciadas'<sup>27</sup>.

A partir de esa definición el autor establece que las sociedades de esta manera conformadas, son *Estados multinacionales*. La conformación de dichos Estados multinacionales es resultado de la incorporación de las distintas naciones, la cual puede ser mediante dos formas: voluntaria o involuntaria. Siguiendo al mismo autor, éste argumenta que “la incorporación de diferentes naciones en un solo Estado puede ser involuntaria; ejemplos de ello son la invasión y conquista de una comunidad cultural por otra o la cesión de la comunidad de una potencia imperial a otra, o el caso en que el suelo patrio es invadido por gentes dispuestas a colonizar dicha comunidad”<sup>28</sup>. Para el caso latinoamericano debido a la conquista de las tierras americanas por parte de los españoles, la incorporación del territorio se realizó de manera *involuntaria* en términos de Kymlicka.

La segunda fuente de diversidad cultural es la inmigración. “Un país manifestará pluralismo cultural si acepta como inmigrantes a un gran número de individuos y familias de otras culturas y les permite mantener algunas de sus particularidades étnicas”<sup>29</sup>. Aquí está implícita la idea de una aceptación, por parte de la sociedad que recibe, a este movimiento migratorio. Situación ésta que no se llevó a cabo en América Latina.

Retomando la noción de incorporación involuntaria, ésta lleva implícita la idea de poder y dominio de un pueblo sobre otro. La idea de dominio no es propia del proceso de conquista de Europa hacia América. En lo que hoy es Latinoamérica, en particular en la llamada Mesoamérica “la dominación de un pueblo sobre otro no es un fenómeno ausente en el México precolonial. El sometimiento apoyado en la fuerza militar ocurrió en muchas regiones y en muy diversos periodos. No siempre ni en todas partes; según las evidencias disponibles...”<sup>30</sup>. Ahora ¿qué hace distinta esta dominación en periodos históricos diferentes posteriores?. La diferencia central estriba en que esta dominación precolonial, a diferencia

---

<sup>27</sup> Kymlicka Will. Ciudadanía multicultural. Paidós, España, 1996. p 26.

<sup>28</sup> Ibidem p 26

<sup>29</sup> Ibidem p 29.

<sup>30</sup> Bonfil Batalla Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Grijalbo, México, 1994 p 113.

de la europea, se basó en un sistema tributario. “Un primer objetivo está claro: la obtención de tributo. Los pueblos sometidos al poder mexica entregaban periódicamente un tributo que se concentraba principalmente en las ciudades de la Triple Alianza”<sup>31</sup>.

Es decir, aunque había un pueblo dominante y un pueblo sometido, el primero respetaba la forma de vida, creencias del dominado y en general su cultura. Esto fue lo que sucedió con el pueblo totonaco aproximadamente en el siglo XV cuando los mexicas llegaron hasta territorio de la sierra. Al percibir que existía cierta afinidad cultural, por ejemplo en cuanto a la adoración del sol como divinidad permitieron a los totonacos mantener su cultura<sup>32</sup>. Aunque les impusieron el pago de tributo, la dominación no se basó en la destrucción de sus dioses, de sus creencias, de sus conocimientos. En pocas palabras su forma de vida no fue destruida, aunque sí hubo una influencia de parte de la cultura mexica hacia la totonaca y viceversa. Aunque predominó mayormente una influencia de parte de la primera hacia la segunda.

En particular en México debido al proceso de colonización y la posterior independencia se ha ido conformando un mosaico cultural variado. Por ejemplo, los resultados del periodo colonial, en específico la posterior descolonización, desde el aspecto cultural, fueron variados. “Es innegable que el efecto de la política colonial –que a cierto nivel puede considerarse unívoca- no fue el mismo en todas las poblaciones aborígenes sometidas a una misma potencia colonial. La diversidad de los resultados concretos obedeció a un complejo entrelazamiento de causas diferentes, pero entre ellas tienen un peso de singular importancia las condiciones particulares de cada sociedad colonizada”<sup>33</sup>.

Es por eso que se puede hablar de ciertos resultados o efectos semejantes en lo general producto de la colonización y descolonización. Pero a nivel particular, de cada etnia indígena o incluso de cada población, comunidad o municipio, existen diferencias las

---

<sup>31</sup> Ibidem p 115

<sup>32</sup> Sosa Palomino Macbivio. Los cántaros del sol. Grupo Editorial Eón. Veracruz, México, 1994, p 14

<sup>33</sup> Bonfil Batalla Guillermo. El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial. Anales de Antropología, volumen IX, México 1972, p 116.

cuales a medida que se lleven a cabo investigaciones científicas se podrán conocer con mayor certeza y profundidad.

De esta manera ha tomado forma la existencia de distintas manifestaciones culturales, lo cual hace que varios países, incluyendo al nuestro, estén conformados por una variedad de culturas distintas. A pesar de esta variedad cultural, en la sociedad mexicana en general todavía existe la tendencia a desconocer, ignorar, negar, incluso hasta procurar desaparecer esta diversidad cultural en aras de la homogeneización.

### *2.1.1 El aspecto étnico de las comunidades indígenas en México.*

Vinculada con la noción de cultura está el de etnia. Autores como Villoro hablan acerca de etnia, a la cual caracteriza como “el conjunto de individuos vinculados por el uso de la lengua o dialecto particular”<sup>34</sup> además de las características que conforman la cultura, mencionadas anteriormente. Frente al concepto de *nación*, la etnia es más restringida. “En este sentido ‘nación’ sería una o varias ‘etnias’ que conservan un patrón de vida común, una unidad histórica y una referencia territorial”<sup>35</sup>.

Sin embargo, para Bonfil Batalla el concepto de etnia puede ser entendido “como sinónimo de pueblo y de nación (que se diferencia de sociedad nacional porque no necesariamente tiene un Estado propio)”<sup>36</sup>.

Este argumento permite vincular la etnia con el elemento del territorio. En la actualidad las etnias indígenas a pesar de que poseen ciertos derechos sobre el territorio que ocupan, éstos son limitados. Porque “contrariamente a la nación, una etnia es si se quiere, una *nación desterritorializada*, es decir, una comunidad cultural disociada real o simbólicamente de su territorio ancestral por desplazamiento forzado, despojo o por la legislación basada en su relación con la tierra en términos instrumentales (circunscripción político-administrativa,

---

<sup>34</sup> Villoro Luis. Estado plural, pluralidad de culturas. Paidós, México, 1998. p 19

<sup>35</sup> Ibidem.

<sup>36</sup> Bonfil Batalla Guillermo Op Cit p 11

régimen de propiedad) y ya no en términos simbólico expresivos<sup>37</sup>. Esto es lo que ha sucedido a partir del triunfo político de la corriente liberal. Se ha promovido que la posesión comunal de la tierra deje de ser vigente en pro de la posesión individualizada de una porción de ella. Esto por supuesto hace cambiar la concepción y la relación hombre-tierra.

Pero a pesar de tales despojos y desplazamientos, el hecho de considerar al territorio como un elemento simbólico es una de las características que se observan en distintas comunidades indígenas hoy en día. Ya que la relación con la tierra y con el entorno en general, aunque se le ha dado un uso instrumentalista aún persiste una noción y significación simbólica. Dicha instrumentalización del territorio ha influido en la situación actual de algunas etnias indígenas en las cuales “aunque vivan en lugares que alguna vez les pertenecieron comunamente, no tienen derechos sobre ese territorio o tienen muy pocos derechos”<sup>38</sup>. Este aspecto, vinculado con el ámbito jurídico es el que en la actualidad ha sido factor de numerosos movimientos indígenas tanto a nivel latinoamericano como a nivel nacional en pro de la autodeterminación y aprovechamiento de los recursos que se encuentran en el territorio que ocupan<sup>39</sup>.

Retomando a Bonfil Batalla, independientemente de los términos que se utilicen, las etnias son sistemas sociales que “poseen características propias que se distinguen de otros. De hecho la etnia contiene dentro de sí sistemas completos de identidades que permite organizar la vida social al interior de la etnia y en la relación con ‘los otros’ ”<sup>40</sup>.

Un segundo rasgo que permite caracterizar mejor a las etnias indígenas es el que se refiere a “la larga temporalidad de las etnias en comparación con otros sistemas sociales. En el transcurso de la historia étnica ocurren transformaciones internas que dan base a nuevas identidades colectivas, sin que esos cambios se reflejen en cambios equivalentes en el nivel

---

<sup>37</sup> Giménez Gilberto. Identidades étnicas: estado de la cuestión en Leticia Reina (coordinadora). Los retos de la etnicidad en los estados-nación del siglo XXI. P 52

<sup>38</sup> Olivé León. Op cit p 43.

<sup>39</sup> Stavenhagen Rodolfo. Entre la ley y la costumbre. El derecho consuetudinario indígena en América Latina. Instituto Interamericano Indigenista. Instituto Interamericano de Derechos Humanos. México 1990.

<sup>40</sup> Bonfil Batalla Guillermo Op Cit p 11

de la identidad étnica”<sup>41</sup>. Es lo que ha ocurrido a las actuales etnias indígenas con el proceso de colonización y descolonización posterior. Que las ha llevado ha modificar su forma de vida. Las mismas etnias indígenas no podían quedar impasibles ante los cambios históricos. Pero a pesar de eso continúan prevaleciendo ciertos rasgos de fondo, es decir sus bases culturales, que todavía tiene cierta relación o reminiscencias con la cosmovisión ancestral. Por ejemplo, para los totonacos el ritual del baile del volador es una práctica que se ha adaptado a los tiempos actuales. Sin embargo no pierde en el fondo su sentido mágico y ni de ritual.

Por otro lado ésta persistencia temporal “no es sinónimo de eternidad ni de ausencia de cambios: las etnias surgen y desaparecen; en algunos casos llegan a fundirse dos o más etnias para formar una nueva, o bien se dividen y dan nacimiento (madres de la historia) a pueblos nuevos y diferentes”<sup>42</sup>. Es decir, esta noción étnica guarda un rasgo de dinamicidad en tanto no son concebidas como sistemas sociales conformados de una vez y para siempre. Si ya decíamos que la diversidad cultural, por los factores mencionados en el apartado 21, promueve los intercambios entre sociedades distintas, al interior de las etnias se da la misma situación de reconfiguración cultural.

Debe entenderse que a pesar de la existencia de ciertos cambios existe una base cultural común, la cual cohesionan a una etnia en particular. “No es que las etnias sean homogéneas, ni que sus integrantes participen todos de igual manera en los diversos aspectos de su cultura: hay diferencias, desigualdades, complementariedades y contradicciones que, por otra parte, explican en gran medida la dinámica de la cultura. Pero esa diversidad interna se da a partir de que existe la unidad básica de la cultura propia, que es el fundamento de la identidad étnica, de la noción de ‘nosotros’”<sup>43</sup>. Un ejemplo es el que se refiere a la adscripción a un culto o grupo religioso. En la actualidad de manera gradual distintas agrupaciones religiosas se han hecho presentes en las diferentes etnias o en las comunidades de un grupo étnico en particular. Aunque tienen una cierta diferencia en cuanto a la concepción de sus respectivos dogmas, en ese campo en particular, comparten

---

<sup>41</sup> Ibidem

<sup>42</sup> Ibidem

<sup>43</sup> Ibidem p 12



una base cultural común. Como entidad cultural se reconocen a sí mismos como integrantes de la etnia particular y no como mestizos o no indígenas, por ejemplo.

### *2.1.2 La identidad como elemento de la etnicidad indígena.*

Abordamos este concepto porque es uno de los centrales, además del lenguaje, en torno del cual gira la presente investigación. En un primer momento, en este apartado, aludiremos al concepto de identidad. Después haremos mención de lo que es y lo que implica el lenguaje como elemento identitario en un grupo social.

La identidad es un proceso de reconocimiento de sí y de prácticas culturales comunes con otros sujetos. Además también implica un proceso de diferenciación con los sujetos que no comparten su misma cultura. La identidad no solo tiene un sustento objetivo, en el mundo real con los instrumentos y herramientas de que se vale el hombre para realizar su actividad cotidiana. Sino que también abarca aspectos de la subjetividad, de símbolos que le dan un sentido de pertenencia ya sea a un grupo de hombres, a una comunidad religiosa, a una organización política, o a una relación con el territorio, etc. Tales aspectos tienen la capacidad de cohesionar a los integrantes de los distintos grupos sociales.

De acuerdo a Giménez “la identidad es el conjunto de repertorios culturales interiorizados (representaciones, valores, símbolos), a través de los cuales los actores sociales, (individuales o colectivos) demarcan sus fronteras y se distinguen de los demás actores en una situación determinada, todo ello dentro de un espacio históricamente específico y socialmente estructurado”<sup>44</sup>.

Esta identidad “en sus diferentes dimensiones presupone una continuidad de las relaciones sociales en la vida del individuo, es decir, un mundo común que el individuo comparte y que emerge y se afirma sólo en la medida en que se confronta con otras identidades en el

---

<sup>44</sup> Giménez Gilberto. “Paradigmas de identidad” en Chihu Amparan Aquiles (Coordinador). Sociología de la identidad.. UAM-Iztapalapa, México, 2002. p- 39.

proceso de la interacción social”<sup>45</sup>. Es decir, la identidad supone un trasfondo conservador, en el cual las características de los grupos sociales se transmiten guardando cierta semejanza con respecto al propio grupo al cual se pertenezca, pero diferente con respecto a otros grupos.

Es importante señalar que la identidad no es única e invariable, a pesar de estar presentes dicho rasgo conservador. La identidad es dinámica y diversa en tanto las interacciones entre individuos nunca dejan de producirse. Por ello "un sujeto social puede hacer suyas distintas identidades colectivas que corresponden a las diferentes colectividades a las que pertenece"<sup>46</sup>. De esta manera se puede pertenecer a un grupo religioso, a uno político, a un grupo de lucha social, etc. Instancias con las cuales, por la misma relación social, los sujetos van teniendo contacto en el desenvolvimiento y desarrollo de su vida cotidiana.

Como las interacciones entre sujetos sociales se producen de manera dinámica, en esa medida no existe una sola y única identidad. “Las identidades son plurales e inevitables; no es posible prescindir de ellas porque son concomitantes a la existencia humana; sin embargo, el hombre no se encuentra insoslayablemente sujeto a una identidad específica. Las identidades son cambiantes, porque los sujetos tienen capacidad relativa de discriminación, de selección o de adscripción”<sup>47</sup>.

Sin embargo, no sólo hay identidad individual sino también hay identidad colectiva en el sentido de que hay un conjunto de elementos que son aceptados y compartidos como válidos por un grupo de sujetos los cuales guían su conducta por tales acuerdos. Al aceptar como propios determinados elementos comunes los sujetos se adhieren y se sienten parte de un grupo que a la vez establece una diferenciación con otros grupos. Se produce un doble efecto: por un lado el reconocimiento con el propio grupo y de otro lado el establecimiento de la distinción con los otros grupos con los que puede o no haber relaciones.

---

<sup>45</sup> Giménez Gilberto. “La identidad social o el retorno del sujeto en sociología” en Leticia Irene Méndez y Mercado (Coordinadora). *Identidad: análisis y teoría, simbolismo, sociedades complejas, nacionalismo y etnicidad*. III Coloquio Paul Kirchoff. UNAM, México, 1996, p-18.

<sup>46</sup> Villoro Luis. *Op Cit* p 70.

<sup>47</sup> Bonfil Batalla Guillermo. *Nuevas identidades culturales en México*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CNCA), México, 1991, p-154.

La identidad de los sujetos sociales, sean individuales o colectivos, no es estática tiende a modificarse por la relación social que establecen los sujetos. La identidad persiste retomando elementos pasados para adaptarlos a las circunstancias específicas del lugar y la acción en que se encuentren involucrados, para reafirmar la identidad sea individual o colectiva o incluso para rechazar conscientemente elementos de otras identidades.

Las identidades se manifiestan en prácticas concretas, que ha llamado Giménez, en primer lugar como formas objetivadas de la cultura. Dicho de otro modo, lo representado en forma de *habitus*, es decir, prácticas culturales específicas objetivadas en bienes culturales como libros, pinturas, monumentos y en segundo lugar las prácticas subjetivas o interiorizadas<sup>48</sup>, representadas como las prácticas simbólicas, las intangibles. Ambas formas están íntimamente relacionadas y no es posible en ocasiones hacer una diferenciación y separación entre una y otra. Dicha división en muchas ocasiones se hace únicamente para esclarecer su comprensión como útil teórico ya que hay una influencia recíproca.

Las distintas prácticas culturales llevadas a cabo por los sujetos sociales, en este caso por los totonacos, efectivamente tienen un sustento objetivo, concreto con la realidad. Por ejemplo el uso de un lenguaje determinado con el cual conocen y nombran el mundo en el cual interactúan; los bailables y las danzas son otra de las expresiones culturales en las que los individuos enfatizan una pertenencia a determinada sociedad; también la tradición del establecimiento de lazos afectivos y solidarios llamados *compadrazgos*, o también la práctica cultural denominada *mayordomía*. Sin embargo estas formas de cultura objetivada también están imbricadas de aspectos subjetivos y simbólicos.

Sobretudo cuando hablamos de las etnias existentes en nuestro país, éstas se caracterizan por ser poseedoras de identidades en las cuales se hacen manifiestos los significados profundos que guardan sus respectivas culturas. Sea que tales significados sean claros y evidentes para los mismos integrantes de las comunidades o sea que subyacen y se obvie su significado. Pero a fin de cuentas están presentes tales significados.

---

<sup>48</sup> Giménez Gilberto. Territorio, cultura e identidades. La región socio-cultural. Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM. México, 1998.

## 2.2 Diversidad cultural y lingüística: el multilingüismo en Latinoamérica.

*“La orientación monolingüe dominante, cultivada en el mundo desarrollado, considera que la existencia de dos idiomas es una tontería; cuando los idiomas son tres, ve la situación como antieconómica y cuando son muchos como un absurdo. En los países multilingües, la existencia de muchos idiomas constituye simplemente un hecho de la vida real; cualquier restricción en la escogencia de un idioma es una tontería; y escoger un solo idioma no sólo resulta antieconómico, sino es más bien un verdadero absurdo”*  
D. P. Pattanayak.

Mencionamos ahora la cuestión de la existencia de distintas lenguas en prácticamente todo el mundo pero en particular en América Latina. Nuestra realidad actual acerca de la diversidad lingüística o multilingüismo es muy evidente. “Se hablan entre cinco y seis mil lenguas en el mundo, repartidas entre los aproximadamente doscientos Estados-Nación actuales”<sup>49</sup>. Por otro lado, a nivel continental en América “según estimaciones del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en el continente americano se hablan aproximadamente mil lenguas distintas”<sup>50</sup>.

Dicho multilingüismo latinoamericano está estrechamente relacionado “en primer término, con la presencia de medio millar de idiomas indígenas u originarios, en segundo término con la existencia de lenguas criollas y, en tercero, con la presencia de diversas lenguas extranjeras, producto de las migraciones africana europea y asiática”<sup>51</sup>.

Si bien se manejan cifras respecto al número de lenguas y sus variantes, es decir dialectos propiamente, es necesario precisar que “existen discrepancias en cuanto a la clasificación de las lenguas amerindias. Por ejemplo en el caso de México, mientras las instituciones

---

<sup>49</sup> Díaz-Couder, Ernesto “Diversidad sociocultural y educación en México” en Globalización, educación y cultura. Un reto para América Latina. Juárez Núñez José Manuel / Comboni Salinas Sonia (coordinadores). UAM-Xochimilco, México, 2000 p

<sup>50</sup> Ibidem

<sup>51</sup> López, Luis Enrique y Küper Wolfgang. La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. Revista Iberoamericana de Educación. Mayo-agosto 1999.

gubernamentales como la SEP hablan de 56 lenguas diferentes, ciertos especialistas prefieren referirse a más de 100 o incluso 200<sup>52</sup>.

Esta situación es la que nos permite tener un panorama en el cual identificamos que el tema se complica. Porque, primero, no se ha llegado a un acuerdo para designar a quién se le denominará indígena, en segundo lugar qué es lengua y en tercer lugar, esos dos aspectos influyen directamente en la noción de la educación en el ámbito indígena. Esto en conjunto provoca que el tema vaya adquiriendo rasgos de una complejidad nada fácil de comprender, de abordar ni de resolver.

Ahora bien, esta diversidad lingüística en Latinoamérica “se ordena socialmente según un patrón diglósico, instaurado desde el periodo histórico colonial: las lenguas europeas se erigen en las lenguas del poder y de la esfera oficial y pública, en tanto que las lenguas indígenas quedan relegadas al ámbito privado y las expresiones folclóricas<sup>53</sup>. Ello incide en la caracterización de las lenguas originarias como inferiores. A pesar de que existe cierto intercambio lingüístico. Específicamente para el caso de nuestro país, dicho intercambio se produce del español hacia los idiomas originarios y viceversa, aunque en términos asimétricos.

Para Godenzzi, los espacios en que predominan las lenguas dominantes provocan distintos tipos de transferencias hacia las lenguas indígenas en Latinoamérica. Aunque por otro lado se han producido también ciertas transferencias de las lenguas amerindias hacia las europeas. Sin embargo esta situación es menos evidente y menos común en Latinoamérica. Lo que a su vez provoca una tensión que se ve reflejada en el debilitamiento gradual de las lenguas originarias o incluso llega a provocar su desaparición. De esta manera el multilingüismo del mundo está atravesado por la diglosia<sup>54</sup>. Los casos de Latinoamérica y de México no son la excepción.

---

<sup>52</sup> Díaz-Couder, Ernesto. Op Cit

<sup>53</sup> Godenzzi, Juan Carlos. Globalización, multilingüismo y educación. Revista Iberoamericana de Educación. Número 13 Educación Bilingüe Intercultural.

<sup>54</sup> Ibidem

### 2.2.1 *Concepción actual de la diversidad cultural lingüística.*

Desde el punto de vista de la diversidad cultural centramos nuestro análisis desde el aspecto lingüístico. Este tema está estrechamente vinculado con lo cultural y lo educativo, aspectos que son abordados en otros apartados posteriores.

Las diferentes experiencias de la educación bilingüe en contextos indígenas han obligado a estudiosos de la educación, antropólogos, sociólogos, lingüistas, sociolingüistas a ocuparse de esta problemática desde sus respectivas disciplinas científicas. Lo que ha llevado a cuestionar la concepción que se tiene acerca de lo indígena, sobretodo de la manera en que se le entiende en las esferas públicas de gobierno, encargadas de implementar las políticas educativas para este sector de población.

El ejemplo más claro, y complejo, en cuanto a la diversidad cultural es el que se refiere al uso de la lengua. Para el INEGI y otras instancias gubernamentales la categorización de indígena se basa exclusivamente en el aspecto lingüístico. "Un individuo es contado censalmente como indígena si, y sólo si, dice hablar una lengua indígena. Más aún, tal individuo será asignado a un grupo étnico particular según la lengua que diga hablar..."<sup>55</sup>. Es aquí donde surgen los problemas ya que un individuo puede ya no hablar la lengua del grupo étnico dentro del cual se desenvuelve cotidianamente pero puede compartir aún los códigos culturales de ese grupo. Por otro lado puede, un sujeto social, ser bilingüe español-lengua indígena sin ser parte de la cultura de la lengua que habla y por ese hecho considerársele indígena desde el ámbito de las instituciones oficiales. En México, estas situaciones complejas son frecuentes. Esto es, en parte, producto de la colonización y de los distintos procesos sociales de discriminación que han sucedido en la historia de nuestro país.

Es por ello que Díaz-Couder distingue, para efectos de la atención de la educación indígena, tres dimensiones de la diversidad: la lingüística, la cultural y la étnica<sup>56</sup>. Para

---

<sup>55</sup> Díaz-Couder, Op Cit. p 109.

<sup>56</sup> Ibidem

efectos de nuestra investigación seguimos en este apartado solamente la noción de diversidad lingüística.

Teniendo como guía esta distinción iniciamos mencionando la importancia que tiene el lenguaje. En la familia, el entorno social inmediato, y posteriormente en la escuela se produce la socialización de los niños, la interacción con los demás sujetos sociales se realiza, entre otros elementos, por medio del lenguaje. Un aspecto fundamental de la identidad de los sujetos sociales está dado precisamente por el lenguaje que hablen. El uso de la lengua es un vehículo de comprensión así como de asimilación, tanto de la propia realidad inmediata en la que interactúan los sujetos sociales, así como de la ajena. Para Díaz-Couder “por lengua se entiende la variedad lingüística culta o estandarizada que se utiliza como lengua oficial en los medios de comunicación, en la educación y, en general, en las funciones comunicativas públicas e institucionales”<sup>57</sup>. Es decir, es la lengua más abarcativa, utilizada tanto en asuntos públicos como en asuntos privados.

Sin embargo la lengua no es una y la misma en sus usos. Si tomamos en cuenta que en Latinoamérica existe una diversidad de etnias indígenas que conviven con mestizos y criollos, el panorama adquiere una complejidad enorme, ya que debido a la misma dinámica social de las interacciones, la lengua también está inmersa en tales dinámicas. “Una lengua no es una entidad homogénea y delimitable, sino una gama relativamente continua de variantes a lo largo de ejes geográficos o sociológicos”<sup>58</sup>. Los sujetos sociales van adoptando y adaptando maneras distintas de expresarse oralmente, con lo cual pueden estar en condiciones de situarse en una posición que les permita llevar a cabo la comunicación. Considerando en todo momento que esa comunicación se produce en un espacio geográfico, en un contexto cultural y en un momento histórico específicos.

Es así que encontramos variantes de una misma lengua, las que desde el punto de vista lingüístico se les puede adjudicar la denominación propiamente de dialectos. “Estas variantes o dialectos constituyen, esencialmente, normas de habla regionales o sociales que

---

<sup>57</sup> Díaz-Couder, Ernesto. Diversidad cultural y educación en Iberoamérica. Revista Iberoamericana de Educación. Número 17 Educación, lenguas, culturas. Mayo-agosto 1998.

<sup>58</sup> Díaz-Couder, Ernesto. Op Cit p-112.

pueden ser analizadas estructural o funcionalmente<sup>59</sup>. Tales variantes dependen del grado de relación, estrecha o distante, entre las lenguas; así como del entorno en el cual se emplea dicha lengua.

Existen lenguas a las cuales se les ha adjudicado un status mayor que a otras, ello debido a situaciones ideológicas de dominio cultural, militar o político. A las de menor jerarquía incluso se les ha llamado erróneamente y de forma despectiva “dialectos”. Esta es la situación de los idiomas indígenas en México y en general de las culturas originarias<sup>60</sup>. Ello “no significa que éstos últimos no sean lenguas o idiomas o que sean inherentemente inferiores en algún sentido a las lenguas nacionales. Significa sólo que las lenguas indígenas han sido excluidas de las funciones comunicativas públicas...”<sup>61</sup>, como por ejemplo en el espacio de la escuela, donde la lengua empleada en la enseñanza escolar adquiere una jerarquía relevante. En nuestro país es situación común que en comunidades donde se habla la lengua de una etnia particular y donde existe la presencia de la institución escolar, ésta no considera la recuperación de la lengua indígena para el proceso de enseñanza aprendizaje y mucho menos los conocimientos de dichas etnias.

De esta manera los idiomas originarios son relegados a ser empleados en ámbitos privados como el familiar, o a lo mucho en la comunidad o para ser utilizados en situaciones menos relevantes. Sin embargo a pesar de esta situación los hablantes de las lenguas originarias aún realizan la comunicación con base en el uso de la lengua materna, que en muchas ocasiones es la lengua distinta del español. Siguen recurriendo a hablar la lengua materna porque sienten un apego afectivo muy fuerte y se defiende esta postura en la medida que forma parte de su identidad. Como afirma una madre de familia en Zozocolco: “hay niños que no les gusta que la mamá esté hablando totonaco, como que se avergüenzan. La niña (*una de sus hijas*) quiere que hable yo puro español. Como le digo a mi hija, cómo lo voy a

---

<sup>59</sup> Díaz-Couder, Ernesto. Op Cit

<sup>60</sup> Ya Galeano plantea este desprecio y racismo hacia lo indígena: “A través de América, del norte al sur, la cultura dominante reconoce a los indios como objetos de estudio, pero los niega como sujetos de la historia. Los indios tienen floclor, pero no cultura; practican supersticiones, no religiones; hablan dialectos no lenguajes; hacen artesanía, no arte” citado en Lander Edgardo “América Latina: historia, identidad tecnología y futuros alternativos posibles” en Lander Edgardo (coordinador). El límite de la civilización industrial. Nueva sociedad, Venezuela 1988. p 100.

<sup>61</sup> Díaz-Couder, Ernesto. Op Cit.



perder, si es de mi nacimiento. Yo así lo hablo y así lo voy a seguir hablando, le digo'<sup>62</sup>. Es por esta causa que los idiomas originarios aún siguen vivos, ya que existe, de parte de los hablantes, un cierto compromiso y un vínculo estrecho con lo propio, con lo que les da identidad.

A pesar de esas circunstancias, la diversidad lingüística que existe, no sólo en México sino en todo el mundo, ha ido ganando terreno en cuanto a su reconocimiento y defensa. En primer lugar por las propias etnias y luego gradualmente por la sociedad nacional. Lo que se refleja en el gradual reconocimiento jurídico y constitucional. Pero eso no es suficiente, hace falta la real aplicación de las normatividades establecidas. Y por otro lado se hace necesaria la existencia de una convicción, por parte de la sociedad nacional, para aceptar y reconocer la comunicación y la valía en y de la lengua materna de la etnia que se trate.

### **2.3 El lenguaje: constructor de la percepción del mundo.**

Hemos hablado acerca de la diversidad cultural lingüística. Pero no se especificó en particular qué es el lenguaje, dicha cuestión la abordamos en las siguientes líneas. Se aborda también la cuestión del manejo de dos idiomas, es decir, el bilingüismo por parte de los integrantes de pueblos indígenas lo que a su vez lleva a producir el fenómeno de la diglosia lo cual es efecto de la situación subordinada en la que se encuentran dichos pueblos. Además referimos el carácter predominantemente oral del habla de los pueblos originarios, mediante el cual logran mantener viva su memoria histórica. Esto con el objetivo de caracterizar con mayor precisión a la comunidad de estudio.

El lenguaje es parte de la identidad del ser humano. Ello le confiere cierta idea de pertenencia con aquellos con los cuales comparte un código común de habla, una manera semejante de comunicarse oralmente. El lenguaje es un constructo social, es un sistema de códigos y símbolos que expresan una visión particular del mundo y de los objetos concretos y simbólicos, así como de las relaciones establecidas entre los actores. Es un instrumento para nombrar al mundo, para darle significado, para entenderlo e interactuar

---

<sup>62</sup> Entrevista con la señora Dolores Grande García.

en él. Dicha interacción está influida enormemente por la forma en que los sujetos sociales lleven a cabo la comunicación.

El lenguaje es un hecho social por ser exterior con relación a las conciencias individuales en el sentido de que lo adquirimos como algo que ya existe cuando nacemos y porque ejerce una influencia sobre esas mismas conciencias. De modo que el adquirir una lengua y no otra, modela de alguna manera nuestra forma de pensar específica y particular. Es decir, conforma nuestra posición en el mundo y la visión de éste. En pocas palabras nos da identidad.

Esa forma particular de mirar el mundo propicia que también se tenga una relación específica con lo que rodea al hombre. Define la manera en que el ser humano se relaciona con sus semejantes y con el mundo tanto interno como externo.

De esa manera se construye el mundo social y las interacciones humanas también están impregnadas de esa forma de percibir ese mundo con el cual se tiene contacto y en el cual se convive cotidianamente. Por ello, los significados que un grupo social otorga a lo que le rodea no es el mismo. Lo que para unos es benéfico, para otros puede ser carente de importancia o incluso dañino. La forma de nombrar a las cosas está definida por esa particular forma de relacionarse al interior y fuera del grupo social. Una determinada palabra en un contexto específico para un grupo social puede tener una particular connotación pero para otro en un contexto distinto puede significar algo completamente diferente. Por ejemplo la palabra “polla” en España es prácticamente un vocablo con alusión sexual que ocasiona cierto resquemor para algunas personas en su utilización. Sin embargo para nosotros, por ejemplo, no guarda tal connotación.

Así, particularmente en la modalidad hablada de la comunicación está presente la idea de que “solamente puede darse cuando existe un oyente individual o colectivo, real o virtual. También implica que la lengua es dinámica y cambiante, sin embargo ese cambio se da en el colectivo y no por la acción de un solo individuo”<sup>63</sup>. De esta manera a la par que las

---

<sup>63</sup> <http://elies.rediris.es/elies15/cap11.html>

interacciones de los hombres, así mismo las relaciones y el lenguaje se modifican. Al ser dinámicas las relaciones, así también la oralidad se ve impelida a modificarse. Esto nos lleva a enfatizar que la lengua hablada en su modalidad oral no es una entidad estática sino que adquiere características disímiles dependiendo del manejo que se le de y de las interacciones de los individuos. Ello dado en un determinado espacio y en un momento histórico específico.

En esta situación se encuentran las sociedades indígenas, en particular la etnia totonaca, donde a pesar de tener incipientes rasgos de escritura, incluso teniendo un alfabeto o hasta diccionarios de la lengua indígena, la comunicación oral es la más empleada por la población en general en el intercambio e interacción social. Ya que no se ha llegado a un acuerdo acerca de la constitución y uso de un sistema de escritura común a todos los totonacos ya que existen las variantes dialectales, lo cual hace difícil que se llegue a un consenso acerca de cuál variante es la que se empleará en el proceso educativo<sup>64</sup>.

La existencia de las variantes dialectales hace que una misma lengua pueda ser manejada de maneras diferentes. Es decir, que a pesar de la existencia de un mismo lenguaje, pero que no es exactamente el mismo, la construcción social de la realidad se lleva a cabo de forma particular como lo entiende ese grupo social. Para los totonacas esta situación es la que está presente en varios pueblos y comunidades. Aunque haya una ligera variación en la palabra debido a que se agrega una letra, se suprime o se modifica por otra distinta, propicia que los hablantes tengan ciertas dificultades para entenderse.

Por ejemplo para algunos profesores hablantes de totonaco la palabra “xanat” (flor) se escribiría “xanath”, la palabra “tononaco” sería “tutunaku” modificando la “c” por la “k”. Esto solamente es una muestra de tales variantes en lo que se refiere a la escritura, pero hay otros ejemplos. Para saludar, en algunas comunidades, se dice “tlan” pero en otras partes del Totonacapan se dice “tlen”. En Zozocolco ésta segunda forma es la utilizada en la vida cotidiana. Y así hay infinidad de palabras que ejemplifican esta situación de la manera

---

<sup>64</sup> Esta versión la constaté al dialogar con los profesores de la escuela bilingüe Francisco Javier Clavijero. Diario de campo, 15 de mayo de 2006. La situación de las variantes dialectales en el proceso de enseñanza aprendizaje escolar oficial es un problema que casi todas las etnias en nuestro país padecen.

diferente de nombrar a las cosas. Pero con todo y eso no deja de producirse el proceso de comunicación. Las personas al tener contacto con otras personas que viven cerca o lejos de Zozocolco y que también hablan totonaco, pero dominan alguna de sus variantes dialectales, hacen el esfuerzo por entenderse.

Con esto notamos que en el ámbito de la vida cotidiana el uso de un lenguaje determinado conlleva ciertas situaciones de entendimiento nada fáciles de resolver. Esta situación se refleja y reproduce en el ámbito de la educación. Si en lo cotidiano las personas hacen lo posible por entenderse, esto también sucede en la escuela. Ya que la variante de la lengua totonaca en que están escritos los libros de texto gratuitos que se manejan en la educación bilingüe corresponde a la que se habla en la costa y no a la que se habla en la sierra donde se encuentra el municipio de Zozocolco. Ante esta situación los profesores, si son hablantes de totonaco originarios de este municipio o de los alrededores, pueden adaptar la variante en la que está escrito el libro de texto a la variante que sus alumnos hablan; los que lo conocen y hablan. Los problemas surgen cuando el profesor no es de esa zona y/o cuando no es originario de la etnia ni qué decir. Ésta última situación implica que el maestro(a) no maneja la lengua totonaca, lo que incide en la enseñanza óptima que realiza de la lengua materna de los alumnos.

### *2.3.1 Relación entre la lengua originaria y la educación para indígenas.*

En la comunidad donde la investigación se realizó, el 86.9%, habla la lengua totonaca además de la lengua oficial u otra lengua indígena como el náhuatl. Es decir, la población es mayoritariamente bilingüe. En tanto que la mayoría de las personas, el 94.7%, es gente eminentemente indígena<sup>65</sup>. Es así que la lengua en este contexto específico adquiere una importancia enorme. Si ahora relacionamos la lengua materna con el ámbito educativo y en específico con la consideración de la lengua indígena para llevar a cabo la enseñanza escolar, el aspecto lingüístico pasa a tener una relevancia importantísima.

Dentro de la institución escolar oficial, en la educación básica denominada primaria general, no se toma en cuenta la lengua materna de los habitantes de una región o un

---

<sup>65</sup> Considerando el criterio oficial de tomar en cuenta solamente la lengua que hablen las personas.

municipio donde se halle presente la escuela. A menos que ésta sea parte del subsistema de educación indígena dentro de la SEP. En ese caso la lengua materna de la población, donde se encuentre asentada la institución escolar, será tomada en cuenta en el proceso de enseñanza aprendizaje. En particular como asignatura dentro del currículum escolar.

Por eso se hace necesario explicar la diferencia existente entre la educación bilingüe y la intercultural con el fin de caracterizar mejor a las escuelas de nuestro estudio, y en particular a la denominada bilingüe<sup>66</sup>.

La corriente de educación bilingüe se fundamenta en el criterio de que en nuestro país solamente hay dos culturas, la mestiza occidental y la indígena. De ahí deriva que desde la escuela indígena se aborde esta circunstancia contextual y se piense que existen únicamente dos grandes referentes culturales. Como en la educación para indígenas, aparentemente, se consideran las dos culturas y sobre todo se enfatiza el aspecto lingüístico. Las escuelas bilingües toman en cuenta en el proceso de enseñanza aprendizaje el español (el de la cultura mestiza o nacional) y la lengua del grupo étnico de que se trate. Sin embargo las etnias indígenas en nuestro país no son una y la misma, ya que al interior de cada una de ellas existen ciertos rasgos que las hacen distinguirse entre ellas. Por ejemplo no es lo mismo hablar de los hñahñu del centro de Hidalgo que de los que habitan la parte este del estado. Como tampoco podemos decir que culturalmente y mucho menos lingüísticamente los nahuas de Veracruz son iguales a los de Puebla o los del D. F.

Si hay diferencias dentro de una misma etnia qué decir de las diferencias existentes entre etnias distintas. Por ejemplo las distinciones que se pueden notar entre los zapotecas, los mayas, los tepehuas, los triquis, etc., nos permiten establecer esa multiculturalidad en los hechos, en nuestra realidad y no solamente la existencia de dos culturas distintas.

---

<sup>66</sup> Más adelante en el capítulo IV se explican cuáles han sido las modalidades políticas e ideológicas por las cuales ha transitado la educación indígena. Aquí sólo referimos la corriente bicultural para situar mejor a la escuela bilingüe Francisco Javier Clavijero.

Aunque como grupos culturales sí comparten rasgos en un nivel general, desde lo particular existen ciertas diferencias. Sobre todo en el aspecto que más nos interesa aquí, que es el que se refiere al lenguaje.

Por eso en el discurso político y también en el educativo en varios países, incluido el nuestro, a mediados de la década de los ochenta se comenzó a hacer referencia a la interculturalidad en la medida en que los pueblos originarios no solamente tenían contacto con la sociedad nacional sino además había intercambio de todo tipo cultural, lingüístico, comercial con otras etnias.

De ahí que en la actualidad la interculturalidad es la modalidad tanto política como educativa dentro de las sociedades latinoamericanas que se pretende fomentar. Esto con diversos resultados. En México, la implementación de esta modalidad educativa aún dista de ser una alternativa realmente sólida y bien fundamentada. Ello porque la interculturalidad no solamente se entiende como una forma de entender el aspecto educativo sino que va más allá de éste ámbito. Tiene que ver con la forma de entender y vivir el mundo en el que se desenvuelve. Es así que la interculturalidad trasciende el aula de clases y se entiende como una forma de entender el propio mundo así como en el que viven los “otros”. No restringiéndose meramente a las cuestiones educativas o académicas.

Dentro del subsistema de educación indígena aún está vigente la perspectiva biculturalista a pesar de que en la actualidad en el discurso político de diversas instancias gubernamentales, incluida la SEP, se hable del concepto de interculturalidad. Dentro de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) aún se toma como idea directriz central la perspectiva biculturalista.

Es por eso que una educación bilingüe para las etnias indígenas en realidad restringe los alcances de una educación encaminada a hacer de los pueblos originarios más capaces de interaccionar con los demás actores en la sociedad general, además de promover un desarrollo en condiciones de equidad social. Hecha esta precisión, nos ceñimos a la denominación que a la escuela primaria Francisco Javier Clavijero se le otorga como

'bilingüe' desde el ámbito oficial de la SEP y en particular desde el subsistema de educación indígena. Y debido a ello así la denominamos a lo largo de la investigación.

#### **2.4 Bilingüismo: lengua indígena-lengua nacional.**

Ya se decía, en el apartado anterior, que el lenguaje es un constructo social, es un sistema de códigos y símbolos que expresan una visión particular del mundo y de los objetos concretos y simbólicos, así como de las relaciones establecidas entre los actores. Es un instrumento para nombrar al mundo, para darle significado, para entenderlo e interactuar en él.

El aprendizaje de una lengua encierra dificultades. Ahora, imaginemos la complejidad de aprender 2 idiomas. Y no sólo eso. Si por un lado se tiene la dificultad de poder determinar cuántas lenguas existen en cada país de América Latina. Por otro lado está presente el hecho, nada fácil, de poder determinar con precisión qué es el bilingüismo.

De acuerdo a lo dicho, el contacto entre las lenguas ha producido relaciones asimétricas de poder entre los hablantes de diferentes idiomas. A nivel latinoamericano "es posible ubicar las distintas situaciones idiomáticas en un continuo que va de más a menos conocimiento, manejo y uso de un idioma indígena, a otro polo caracterizado por el mayor o menor conocimiento, manejo y uso del idioma dominante"<sup>67</sup>.

Se mencionaba anteriormente que la lengua no es una entidad estática sino que adquiere características disímiles dependiendo del manejo que se le de y de las interacciones de los individuos así como de las condiciones sociales en un determinado espacio geográfico y social. Respecto a esta dinámica lingüística, en el contexto latinoamericano es producto de situaciones históricas, en especial debido a la colonización, "la situación es de tal complejidad que es posible encontrar comunidades e individuos monolingües castellanohablantes, monolingües vernáculo hablantes y bilingües de diverso grado, con

---

<sup>67</sup> López, Luis Enrique. La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. Revista Iberoamericana de Educación Número 13.

mayor o menor conocimiento y manejo de uno de los dos o más idiomas hablados<sup>68</sup>. Esta característica la podemos ubicar en el nivel nacional propio .

Desde un contexto entre países pero con la misma intención de explicar el fenómeno del bilingüismo, al llevar a cabo la investigación de población hispana o latina en Estados Unidos Guadalupe M. Valdés hace referencia a la existencia de dos tipos de bilingüismo. En primer lugar menciona a los bilingües por elección, donde los individuos que hablan dos idiomas (en este caso inglés-español) “son personas que eligen volverse bilingües y que buscan clases formales o contextos en los que puedan adquirir una lengua extranjera [...] y que continúan pasando la mayor parte de su tiempo en una sociedad en la que su lengua materna es la lengua de la mayoría”<sup>69</sup>. Es lo que han dado en llamar *bilingüismo aditivo* en tanto se agrega al acervo cultural propio el conocimiento y habla de una lengua distinta a la materna. Esa segunda lengua es aprendida o hablada de manera voluntaria.

La segunda forma es lo que se ha dado en llamar *bilingüismo por circunstancia*, en la cual los hablantes de dos idiomas pero en particular de un segundo idioma “son personas quienes debido a su situación se encuentran con que *deben* aprender otra lengua para sobrevivir”<sup>70</sup>. Es decir, existen dos posibilidades para fomentar el bilingüismo sea mediante una elección voluntaria o sea obligado por las circunstancias. En la segunda modalidad el aprendizaje de una segunda lengua es vital para poder sobrevivir en un contexto determinado. De ahí la obligatoriedad del aprendizaje de un segundo idioma

Aunque Valdés afirma que esta segunda modalidad, es decir, el bilingüismo circunstancial puede asociarse con un bilingüismo sustractivo “porque la condición de adquirir la lengua social como segunda lengua conduce, con frecuencia, a la pérdida de la lengua materna”<sup>71</sup>. Esto nos lleva a mencionar que en la comunidad de estudio sí ha habido la presencia de esta

---

<sup>68</sup> Ibidem

<sup>69</sup> Valdés, Guadalupe M. “Bilingües y bilingüismo en los Estados Unidos: la política lingüística en una época antiinmigrante”. en Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales. Revista Alteridades Número 10. Hamel, Rainer Enrique, Guadalupe M. Valdés, Reynaldo F. Macías. UAM-Iztapalapa, México 1995, p 29.

<sup>70</sup> Ibidem p 29.

<sup>71</sup> Ibidem



situación de aprendizaje de una segunda lengua, la oficial de manera forzosa, que no es la materna para poder sobrevivir.

A la mayoría de hablantes de lenguas originarias en nuestro país podríamos situarlos en esta segunda modalidad de bilingüismo, en tanto han tenido que aprender una segunda lengua de manera forzosa. Ejemplo de ello es lo que vivió la señora Dolores Grande García “pues así de que no...desde que empecé a trabajar. Desde los 10,12 años me llevaron a Poza Rica, al D. F., si la persona no lo habla totonaco ¿cómo le vas a contestar?, les vas a contestar, a ver cómo pero le tienes que contestar. Así empecé. Ni fui a la escuela...Sí lo hablo bien (*el español*) porque le puse mucha atención, qué es lo que me decían. Pues ahí donde fui a estar, en Poza Rica, no es gente pobre”<sup>72</sup>. Ante esta situación el aprendizaje de la lengua nacional se ve como algo obligado, impuesto y habría que indagar qué piensan de esta forma de aprendizaje de la lengua nacional quienes tienen como primera lengua alguna de las originarias.

Sin embargo ello no ha implicado, hasta el momento, la pérdida total, pero sí parcial, de la lengua materna en algunos hablantes. Esto origina un acercamiento a la segunda lengua de manera difícil por parte de los hablantes. Ya que no se aprende de manera “correcta”, es decir, apegada a las reglas gramáticas y fonéticas que rigen el habla del español. Dicho aprendizaje tampoco ha sido de manera sistemática ni organizada. Porque mayoritariamente los adultos, al no haber asistido a la institución escolar, aprendieron la lengua nacional también de manera oral. Lo que conlleva a invalidar y despreciar la forma de hablar de quienes han aprendido el español predominantemente de forma oral, sobretodo quienes no tuvieron acceso a la instrucción escolarizada.

Por otro lado otros autores han procurado precisar más la noción de bilingüismo como Hakuta y Díaz quienes “diferenciaron entre bilingües *totales*, *parciales* y *limitados*. Lo cierto parece ser que, en términos generales, todo individuo bilingüe posee un idioma *fuerte* y otro *débil*, uno de uso predominante y otro de menor uso”<sup>73</sup>. Es decir, que los individuos

---

<sup>72</sup> Entrevista con la señora Dolores Grande García.

<sup>73</sup> López Luis Enrique. Op Cit. p

bilingües al tener una lengua materna y una segunda lengua, al hacer uso de ambas, alguna de ellas tiene una mayor utilización en detrimento de la otra. Esta es la situación imperante en los contextos de las comunidades indígenas. Regularmente en este tipo de comunidades la lengua materna es la que ocupa un lugar subordinado frente a la lengua nacional. No olvidemos que en nuestro país las lenguas, así como las culturas indígenas, se encuentran en una posición dominada respecto a la cultura y la lengua de la sociedad denominada nacional. Ello provoca que el idioma débil, en términos de estos autores, sea la lengua indígena y el idioma fuerte sea la lengua nacional. Esta situación incide precisamente en la proliferación del bilingüismo sustractivo o de la situación del fenómeno lingüístico llamado diglosia.

La segunda propuesta de Valdés respecto al bilingüismo, es la que considero que se apega a la modalidad y situación contextual idiomática de la población indígena de nuestro estudio. Porque históricamente “debido al cambio en las circunstancias políticas (por ejemplo con la inmigración, las conquistas, el cambio de los límites fronterizos, el establecimiento de Estados postcoloniales) estos sujetos se encuentran en un contexto en el que su lengua étnica no es la lengua nacional, o la lengua de prestigio, o la lengua de la mayoría”<sup>74</sup>. Y que “para poder participar en la economía y la política de la sociedad de la que son parte, dichas personas deben adquirir algún nivel de competencia en la lengua de la sociedad dominante”<sup>75</sup>. Es decir, el aprendizaje de una segunda lengua, que es distinta de la lengua materna, prácticamente es necesario para la sobrevivencia si es que se quiere sobrevivir y además si quieren seguir manteniendo las relaciones e interacciones con los demás agentes sociales.

Esta subordinación de las lenguas originarias es producto de las relaciones asimétricas de poder. Éstas a su vez producen “procesos a través de los cuales los actores bilingües van transformando sus usos y repertorios en todas sus dimensiones”<sup>76</sup>. Se producen cambios,

---

<sup>74</sup> Ibidem

<sup>75</sup> Ibidem

<sup>76</sup> Hamel, Rainer Enrique. “Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico” en Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales. Revista Alteridades Número 10. Hamel, Rainer Enrique, Guadalupe M. Valdés, Reynaldo F. Macías. UAM-Iztapalapa, México 1995.

los cuales llevan a “frecuentes rupturas y desfases entre diversos componentes del universo discursivo, o sea, entre sus niveles de articulación. Las rupturas transforman la base interpretativa del grupo, es decir, sus modelos culturales”<sup>77</sup>.

En la población de nuestro estudio, la comunidad indígena habla su lengua materna, con la cual pueden nombrar al mundo, darle significado y construir su percepción del espacio social en el que interactúan. Paralelamente a la lengua materna, también se recurre al habla de la lengua nacional, produciéndose un nivel de bilingüismo mayoritario. En términos cuantitativos este bilingüismo alcanza la cifra de 86.9%<sup>78</sup> en el municipio donde realizamos nuestra investigación.

En la medida en que las personas entran en contacto y conocimiento con otra lengua distinta de la materna, en particular los totonacos de Zozocolco, han tenido que establecer contacto y convivir con la sociedad nacional con la cual mantienen relaciones conflictivas desde el punto de vista lingüístico. Esta situación nos remite a mencionar el fenómeno del conflicto entre idiomas donde identificamos una lengua dominante y otra lengua dominada. Tema que será abordado en el siguiente apartado.

#### *2.4.1 El conflicto entre la lengua dominante y la lengua subordinada.*

El proceso social de la conquista y la posterior independencia en América Latina supuso la implantación de la lengua de los dominadores. “Las lenguas nacionales se han impuesto sobre las lenguas indígenas de los pueblos conquistados, sometidos y con frecuencia esclavizados, en un proceso de uniformización, imposición de creencias y prácticas culturales, de modos de vida y de organización social que implica la imposición de la lengua”<sup>79</sup>. En el caso de México, el español es la lengua que se impuso y a la cual se le ha tenido por lengua nacional oficial y legitimada desde la esfera gubernamental.

---

<sup>77</sup> Ibidem.

<sup>78</sup> INEGI, 2000.

<sup>79</sup> Juárez Núñez, José Manuel / Comboni Salinas, Sonia . “¿Educación indígena en una sociedad global?” en Globalización, educación y cultura. Un reto para América Latina. Juárez Núñez José Manuel / Comboni Salinas Sonia (coordinadores). UAM-Xochimilco, México, 2000 p-159.

Pero es necesaria una precisión respecto de este contacto o conflicto lingüístico. “Las lenguas (los sistemas lingüísticos) obviamente no pueden estar en contacto entre sí. Son, en todo caso, sujetos, grupos, pueblos que establecen una relación de contacto y conflicto, relación donde las diferentes lenguas pueden jugar un papel primordial”<sup>80</sup> en la construcción de las sociedades y las circunstancias en que se da la interacción social.

Es así que los diferentes idiomas, o mejor dicho los hablantes de las lenguas, han entrado en contacto, pero de una manera problemática. “La relación sociolingüística global entre lengua nacional y lenguas indígenas en América Latina se puede conceptualizar, para una gran parte de los casos, como de conflicto lingüístico caracterizado por una diglosia sustitutiva, es decir, una relación asimétrica entre una lengua dominante y otra dominada”<sup>81</sup>. Y ese contacto entre lenguas dominante/dominada conlleva sus respectivas consecuencias. En la mayoría de las veces ha ocasionado que se relegue y se acorrale a las lenguas amerindias, propiciando su gradual sustitución, abandono y en ocasiones la consiguiente extinción de tales idiomas.

Desde la perspectiva del contacto o conflicto entre comunidades étnicas, que lleva aparejada el contacto lingüístico, dentro de los Estados nacionales, Zimmermann afirma, para el caso de una parte del continente americano, que:

“América Latina es, desde hace siglos, un área donde las lenguas entran en contacto en la forma más variada. De la multiplicidad de culturas existentes en ese continente han resultado los contactos entre las lenguas iberorrománicas e indias, español y portugués, español/portugués y otras lenguas indoeuropeas; así también contactos entre las variedades de una sola lengua. La situación socio-política y económica, en la cual se han producido y siguen produciéndose estos procesos, es igualmente múltiple: abarca la dominación económica desde hace siglos, la inmigración de pequeños grupos (religiosos en algunos

---

<sup>80</sup> Hamel, Rainer Enrique. “Conflicto entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: ¿la apropiación de lo ajeno y la enajenación de lo propio?”. <http://www.uam.antropología.info/articulos/1996-hamel.pdf>

<sup>81</sup> Hamel, Rainer Enrique. “Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico” en Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales. Revista Alteridades Número 10. Hamel, Rainer Enrique, Guadalupe M. Valdés, Reynaldo F. Macías. UAM-Iztapalapa, México 1995, p-80.

casos) y la migración interior. En esta situación, las lenguas españolas y portuguesas se encuentran a menudo en posición dominante, pero también, en parte, como en el caso de los chicanos, en posición dominada”<sup>82</sup>.

Con base en ese argumento podemos decir que no existe una sola situación a nivel continental en cuanto a la relación existente entre idiomas. Varía de acuerdo a las circunstancias históricas y geográficas, además de las características del grupo humano de que se esté hablando.

Esa relación entre lenguas, compleja y a la vez conflictiva, es la que predomina en nuestro contexto nacional. Por esta misma relación conflictiva se ha producido la desaparición de idiomas, los cuales son, en algunos casos, irre recuperables. Para algunos autores como Muñoz la pérdida de lenguas “es parte de un amplísimo proceso de pérdida de diversidad cultural e intelectual, donde las lenguas y las culturas políticamente dominantes agobian, oprimen a las lenguas indígenas locales, colocándolas en una situación equivalente a la de un estado de guerra”<sup>83</sup>.

Debido a ello se han producido movimientos indígenas en favor de la preservación de la diversidad cultural, entre las que enfatizan el mantenimiento o la recuperación de las lenguas en peligro de desaparecer<sup>84</sup>. Se propone que el uso de las lenguas indígenas trascienda el ámbito de lo privado para que se sitúen en una posición de uso público incluyendo el ámbito educativo.

El conflicto entre lenguas en América Latina ha repercutido en la desaparición, o en el mejor de los casos, a la confinación de lo privado del uso de las lenguas originarias. Cuando existe el uso impuesto de la lengua dominante sobre las lenguas originarias se

---

<sup>82</sup> Zimmermann citado en Muñoz Cruz, Héctor. “La diversidad de las reformas educativas interculturales” en Revista Electrónica de Investigación Educativa. Volumen 4 número 2, 2002, consultado en: <http://redie.ens.uabc.mx/vol4no2/contenido-cruz.html>

<sup>83</sup> Muñoz Cruz, Héctor. “Acotaciones sociolingüísticas sobre la diversidad indoamericana” en El significado de la diversidad sociolingüística y cultural. Investigaciones lingüísticas 2. Muñoz Cruz, Héctor y Lewin F. Pedro (coordinadores). UAM-Iztapalapa, Centro INAH-Oaxaca, México, 1996, p-118.

<sup>84</sup> Estas demandas se enmarcan en el amplio espectro de los movimientos sociales de las etnias indígenas en favor de la defensa de sus derechos más básicos como el territorio, aprovechamiento de recursos, sistemas de justicia, educación.

produce el fenómeno llamado diglosia en el que se hace uso de la lengua oficial en detrimento de la lengua materna indígena. Dicha noción de diglosia se aborda en el siguiente apartado. Esta situación está relacionada estrechamente con lo que se ha dado en llamar, y que ya mencionamos en un apartado anterior, bilingüismo sustractivo.

#### *2.4.2 Diglosia: efecto de la situación lengua dominante/lengua dominada.*

En el contexto latinoamericano, así como en los respectivos contextos nacionales donde existe la diversidad cultural, cuando se trata del tema del bilingüismo es necesario referir el hecho de la diglosia. Aproximadamente en los años sesentas del siglo XX Charles A. Ferguson denominaba a la diglosia como “aquellas situaciones en que el uso de las variedades comporta una diversificación rígida de funciones y su adscripción a un status cultural específico”<sup>85</sup>. Sin embargo esta definición no enfatizaba el rasgo conflictivo del bilingüismo.

Ya para los años setenta el concepto de diglosia incorpora este elemento de conflicto entre lenguas que entran en contacto. Posteriormente la diglosia es conceptualizada por Ninyoles de manera más amplia, incorporando el rasgo de conflicto. Así, en su definición alude que la diglosia es “una escisión o superposición lingüística entre una variedad o lengua <alta> (A) que se utiliza en la comunicación formal –literatura, religión, enseñanza, etc.- y una variedad o lengua <baja> (B), frecuentemente poco cultivada, que se usa en las conversaciones de carácter no formal o familiar”<sup>86</sup>.

Es así que la diglosia es la situación de convivencia de dos o más idiomas en el seno de una población o de un territorio, en donde uno de los idiomas tiene una situación de privilegio como lengua de cultura y de uso oficial frente al o a los otros idiomas, los cuales son relegados a situaciones socialmente inferiores de la oralidad y la escritura, como por ejemplo al ámbito privado de la vida familiar.

---

<sup>85</sup> Ferguson Charles citado en Ninyoles, Rafael. Idioma y poder social. Editorial Tecnos, Madrid, España, 1972 p 31.

<sup>86</sup> Ibidem p 31.

Hamel, situando su concepto más a nivel de las sociedades indígenas latinoamericanas, y en específico de las mexicanas, caracteriza a la diglosia de la manera siguiente:

“Cuando los hablantes de una lengua minoritaria se ven ante la necesidad súbita de tener que funcionar en dominios tradicionalmente no cubiertos por su lengua y cuando existe una lengua dominante, generalmente de mayor prestigio que opera en ellos, [...] ante los ojos de indígenas y no indígenas la lengua minoritaria aparece como estructural y genéticamente incapaz de funcionar en los campos nuevos, por lo cual debe ser abandonada o reducida a los dominios de la familia y comunicación cotidiana, normalmente de menor prestigio”<sup>87</sup>.

Entonces, a partir de esta caracterización podemos afirmar que la diglosia está estrechamente relacionada con el bilingüismo sustractivo en tanto que para llevar a cabo una comunicación que permita realizar de manera óptima las relaciones sociales, y en específico de la comunicación, es necesario que el hablante aprenda una lengua distinta de la materna para poder estar en condiciones de realizar el intercambio comunicacional y por consiguiente, tener la posibilidad de sobrevivir en esa sociedad en particular. Esto trae como consecuencia la gradual sustitución o incluso la pérdida del habla de la lengua madre.

En esta situación se encuentran los alumnos de las escuelas estudiadas, en la medida que han tenido que aprender la lengua nacional a la cual le otorgan un status mayor<sup>88</sup>. A pesar de que en la escuela bilingüe se pretende el rescate y fomento de la lengua totonaca, por los resultados obtenidos de los cuestionarios, de la etnografía en el aula y de las observaciones hechas fuera de los salones de clase, ese objetivo no se cumple en su totalidad.

Paralelamente a la diglosia, Hamel habla de desplazamiento lingüístico de las lenguas minorizadas. Este desplazamiento “no se trata simplemente de que una lengua ‘desplace’ a la otra, [...] sino como de procesos a través de los cuales los actores bilingües van transformando sus usos y repertorios en todas sus dimensiones”<sup>89</sup>. Dicha transformación desemboca en una modificación de las bases interpretativas del grupo indígena, es decir, se

---

<sup>87</sup> Ibidem, p-87.

<sup>88</sup> Ver capítulo V.

<sup>89</sup> Op Cit, p-81.

transforman sus modelos culturales. Y esto acorde a la idea de que ni las sociedades ni los idiomas son entes estáticos, sino que por la misma relación social existe una dinámica en la que se producen cambios en los referentes culturales de los individuos. Esta situación en particular es la que está aconteciendo en la forma en que los niños de ambas escuelas tienen contacto con la lengua materna de la región, y con la cultura étnica en general. Dicha lengua aún la hablan algunos de sus padres y abuelos. Ellos se han situado en una posición en la que están abandonando de forma gradual el aprendizaje y habla del totonaco<sup>90</sup> para aprender de manera predominante y prioritaria la lengua nacional. Aunque otros elementos de su cultura aún perviven, de manera que aún los reproducen.

Paralela a esta situación, al entrar en contacto o en relación dos o más idiomas, se originan intercambios de una lengua a otra. Para referir esta situación Zimmermann alude a la idea de transferencias del lenguaje. Hablando en términos de las lenguas indígenas latinoamericanas refiere que dichas transferencias pueden ser realizadas por dos vías: 1) transferencias de las lenguas amerindias hacia el español ó 2) del español hacia las lenguas indígenas<sup>91</sup>. Ubicándonos en el contexto nacional ésta situación notamos que está presente en las etnias indígenas del país. Sin embargo tales intercambios se producen de manera desigual ya que el español ha influido y desplazado a las lenguas originarias en mayor medida.

Considerando, por un lado, la cantidad de lenguas oficialmente reconocida por el gobierno mexicano (56) y, por otro lado, teniendo en cuenta la variedad del español, que puede ser de distintas modalidades: “la variedad escrita o hablada, la variedad estándar o las no estándares, la variedad metropolitana o de las ciudades, las variedades regionales, la variedad del pasado o del español contemporáneo”<sup>92</sup>, notamos la gran complejidad que adquiere el bilingüismo de las sociedades indígenas en nuestro país actualmente.

---

<sup>90</sup> Información que a través de las respuestas de los cuestionarios pude ir verificando. Ver capítulo V

<sup>91</sup> <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladilid/ponencias>. Zimmermann, Klaus. El contacto de las lenguas amerindias con el español de México.

<sup>92</sup> Zimmermann, Klaus. Op Cit.



Con todo y que el aprendizaje del español ha sido obligado por las circunstancias, en Zozocolco, un porcentaje mayoritario de los hablantes puede ser considerado bilingüe. Aunque el grado de tal bilingüismo no sea posible establecerlo aquí ya que no es el objetivo central. Sin embargo es otro asunto al que se le debe prestar atención en investigaciones posteriores. El rasgo predominante que este bilingüismo tiene, es que es aprendido de manera oral. Por esta razón tratamos esta característica en el siguiente apartado.

### *2.4.3 Oralidad del lenguaje.*

Generalmente las sociedades que cuentan con un sistema alfabético y de escritura bien establecido, conformado y estudiado, han podido extender la implementación y uso de tal sistema a distintos ámbitos de la vida humana, así como a las instituciones sociales que permiten la reproducción social, a la par también han adquirido un status de mayor privilegio social, jurídico, económico, educativo. Esta legitimidad se produce frente a las sociedades en las cuales la transmisión de conocimientos, saberes, prácticas sociales como las religiosas, las que se relacionan con las festividades, las funerarias, en síntesis su cultura, se produce mayormente a través del medio oral.

En la actualidad existen sociedades predominantemente orales en las cuales el lenguaje hablado tiene una preeminencia por sobre el lenguaje escrito. Existen además otras sociedades donde la forma de comunicación predominante se realiza mediante la escritura más que lo oral, sin que ésta segunda se suprima por completo. Sin embargo también se pueden ubicar sociedades donde ambas formas de comunicación, oral y/o escrita, están estrechamente relacionadas y el uso de ambas está generalizado en varios ámbitos de su vida.

En nuestro país los pueblos indígenas, mayoritariamente, al carecer de un sistema bien estructurado y sistematizado de escritura, se comunican predominantemente a través del lenguaje hablado. La oralidad es la forma privilegiada para llevar a cabo las interacciones sociales.

En todo el mundo existen sociedades en las cuales el desarrollo de una escritura propia no ha sido promovida. La carencia de un sistema de escritura bien desarrollado e implementado institucionalmente en las distintas esferas de esas sociedades se puede relacionar con una posición subordinada de los pueblos respecto de la sociedad dominante. El hecho mismo de la falta de un desarrollo escritural sólido no es causa única de dicha subordinación cultural, la cual se explica, en la actualidad, debido más bien a la dominación política, económica e ideológica de la sociedad nacional sobre las comunidades minoritarias.

Para Ong una sociedad en la cual el vehículo de comunicación privilegiado es la oralidad, la denomina una 'sociedad primaria', la cual es "una cultura sin conocimiento alguno de la escritura o aún de la posibilidad de llegar a ella"<sup>93</sup>. Esta primera noción nos permite acercarnos a lo que caracteriza a la comunidad de nuestra investigación. Teniendo en cuenta que tienen rasgos en común los pueblos indígenas de nuestro país desde el aspecto de la predominancia de lo oral, pero sin olvidar que también existen las respectivas diferencias entre ellos.

Situándonos en un plano más específico, la comunidad totonaca en la cual se realizó la investigación, tiene una compilación de un incipiente alfabeto, un diccionario publicado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV)<sup>94</sup>, donde se refieren sobretodo elementos que tienen una relación muy estrecha con su práctica cotidiana, con situaciones y objetos concretos. Por otro lado no olvidemos que la mayoría de población adulta de la cabecera municipal carece de una instrucción formal que le permita acercarse a la escritura de su lengua. Por lo tanto la modalidad oral es a la que más recurre la población en este lugar.

Con todo y que existe este material, no olvidemos que la lengua totonaca tiene distintas variantes dependiendo de la región de asentamiento de los habitantes. Es por ello que se

---

<sup>93</sup> Ong J. Walter. Oralidad y escritura. Fondo de Cultura Económica. México, 2000. p 38.

<sup>94</sup> Aschmann P. Herman (compilador). Vocabulario totonaco de la sierra. Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 7 Castellano-tononaco, totonaco-castellano dialecto de la sierra. Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano. México D. F. 1983. La actividad del ILV estaba encaminada a aspectos religiosos y no tanto del rescate lingüístico, por lo que esta obra no se ajusta a los criterios gramáticos aceptado por los lingüistas. .

puede hablar ya propiamente de los dialectos desde el punto de vista lingüístico, es decir, “estas variantes o dialectos constituyen, esencialmente, normas de habla regionales o sociales que pueden ser analizadas estructural o funcionalmente”<sup>95</sup>. Tales variantes dependen del grado de relación, estrecha o distante entre las lenguas de la cual se derivan.

En el caso del pueblo totonaca, la lengua de comunicación adquiere diferentes rasgos sea que los hablantes estén asentados en la sierra, como la comunidad de nuestro estudio, o estén más cercanos a los centros urbanos como es el caso de Papantla<sup>96</sup>, y que se considera ya dentro de la subregión de la costa.

La importancia de la oralidad adquiere un matiz de relevancia cuando notamos que las sociedades que privilegian la transmisión oral en la comunicación, tienen una estructura y lógica de pensamiento distintos de los de la sociedad occidental, que son regularmente las dominantes y que también son sociedades de la escritura. La oralidad de los indígenas totonacas está en esta situación frente a la característica de la escritura de la sociedad nacional dominante. Ésta cuenta con un sistema de escritura bien definido, estructurado y legitimado y estudiado desde distintas instituciones sociales, jurídicas, políticas, educativas desde las cuales se promueve su uso.

El lenguaje oral, frente al lenguaje que puede ser registrado, es decir, el escrito, a aquél se le considera como inferior en tanto no puede ser plasmado mediante grafías. Y en consecuencia se termina adjudicando a los que saben leer características ‘superiores’, este rasgo también lo manifiestan las mismas sociedades ágrafas. Esto nos lleva a plantearnos que el lenguaje escrito por un lado, y el lenguaje hablado por otro son simplemente distintos en cuanto a su manifestación y sus características.

Los sujetos sociales que se desenvuelven en una dinámica de interacción social donde predomina la transmisión oral, adquieren y desarrollan una forma de pensamiento lógico y

---

<sup>95</sup> Díaz-Couder, Ernesto. Diversidad cultural y educación en Iberoamérica. Revista Iberoamericana de Educación. Número 17 Educación, lenguas, culturas. Mayo-agosto 1998.

<sup>96</sup> Existen variantes dialectales a lo largo y ancho del Totonacapan. Sin embargo la variante de la lengua totonaca de la región de Papantla parece ser que es la variante dialectal que se considera la legítima a enseñarse en la educación indígena bilingüe oficial.

estructuran dicho pensamiento de manera distinta que una sociedad que se basa en un sistema de escritura. No “debemos imaginarnos que el pensamiento que funciona con principios orales es ‘prelógico’ o ‘ilógico’ en un sentido simplista...”<sup>97</sup>. Erróneamente se tiende a pensar que las culturas donde la transmisión oral está legitimada al interior de la comunidad y es la predominante, tienen un rango inferior. Esto no es así porque “las culturas orales pueden crear organizaciones de pensamiento y experiencias asombrosamente complejas, inteligentes y bellas”<sup>98</sup>. Esto nos permite tener ya una perspectiva un poco más precisa acerca de la forma en que la comunicación de los totonacas se lleva a cabo.

Si embargo no ha desaparecido esta connotación negativa respecto de lo indígena, proveniente de la sociedad nacional que ha permeado a las mismas comunidades indígenas, ello producto de toda la carga histórica originada desde la conquista.

Si comparamos a las sociedades basadas preferentemente en la comunicación oral, frente a la sociedad nacional donde la escritura tiene un rango privilegiado como forma de comunicación, por supuesto que notamos diferencias de la primera respecto de la segunda. Pero no se puede sostener la afirmación de que por sí mismas las sociedades indígenas, basadas predominantemente en la comunicación oral, sean ineficientes en cuanto a la construcción de sus conocimientos, pensamientos y sabiduría. Sucede simplemente que cada sociedad nombra lo que conoce y lo hace de manera distinta.

Otro hecho, aunado a esto, es que no se ha promovido lo suficiente el conocimiento de las estructuras morfológicas y sintácticas de las lenguas originarias. Ello con la finalidad de hacer funcionales los vocablos que si bien no tienen la gran gama de términos para los elementos provenientes de occidente, si se podría construir, con base en la propia lengua indígena, en sus propios términos<sup>99</sup>, para referir elementos que inevitablemente por el

---

<sup>97</sup> Ong J. Walter. Op Cit. p 62.

<sup>98</sup> Ibidem

<sup>99</sup> En una entrevista informal sostenida con el señor Hermelindo Lucas me comentó que los elementos característicos de la modernidad como avión, lámpara, televisión, automóvil sí pueden nombrarse en totonaco buscando las palabras sinónimas que puedan traducir el significado de tales artefactos. Diario de campo 17 de mayo de 2006.

contacto cultural se han tenido y seguirán teniendo. En estos casos los lingüistas hablan de la modernización de las lenguas indígenas<sup>100</sup> construyendo con los propios vocablos los conceptos y neologismos existentes en la actualidad tanto en la interacción social cotidiana como dentro de espacio escolar.

De esta manera el lenguaje permite referir el mundo en el que se interactúa, se recurre a él para representar el mundo; permite reflexionar sobre dicho mundo y tomar conciencia de él. El lenguaje es un mecanismo para ‘fijar’ ese mundo particular de un modo que lo convierte en objeto de reflexión, para pensarlo y actuar en consecuencia. Es así que esta manera de entender el espacio en que se realiza la vida cotidiana incide en la manera en que se conforman y transmiten tanto los saberes como los conocimientos de esa sociedad en específico.

#### *2.4.4 Construcción del pensamiento en sociedades ágrafas.*

En una cultura ágrafa, donde predomina la oralidad la forma de entender el mundo es muy diferente de una cultura en la cual se plasma el conocimiento, mediante grafías, a través de la escritura.

Existe un fundamento funcional en la manera en que los seres humanos llevan a cabo su comunicación. Éstos “no cambian sus hábitos de pensamiento a menos que existan razones que los obliguen a hacerlo”<sup>101</sup>. Para Douglas “en las sociedades de pequeña escala, el pensamiento se debe emplear no sólo para ganarse la vida sino también para sustentar la estructura social”<sup>102</sup>. Para darle cohesión y sentido a la organización social a la que se pertenezca. Por esta razón “las categorías ordinarias de pensamiento están fuertemente imbuidas de información social”<sup>103</sup>. Es decir, en un primer momento de la interacción

---

<sup>100</sup> Zimmermann Klaus. Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Vervuert Iberoamericana, Madrid, 1999. Ver en particular capítulos 9 y 10.

<sup>101</sup> Denny, J. Peter. “El pensamiento racional en la cultura oral y la descontextualización escrita” en Olson David. Cultura escrita y oralidad. p 100.

<sup>102</sup> Ibidem.

<sup>103</sup> Douglas M. citado en Denny, J. Peter. “El pensamiento racional en la cultura oral y la descontextualización escrita” p 100-101.

social las construcciones sociales tiene por referente lo más inmediato que se vive y lo que se dice.

Otro aspecto de la funcionalidad del lenguaje oral es que ante dificultades, problemas o situaciones de peligro que acechan a los grupos humanos aborígenes, éstos “requieren una atenta vigilancia, es preciso notar todos los aspectos de la situación cambiante e incontrolable, a efectos de obtener los bienes deseados de la naturaleza”<sup>104</sup>. Es así que las sociedades ágrafas al carecer de una escritura o de una alfabetización, entendida ésta como el conocimiento y/o manejo de un sistema de registro bien sistematizado, se remiten hacia lo que los elementos y circunstancias inmediatos les transmiten. Todo lo que les rodea tiene algo que decirles sea para referir un beneficio, una advertencia o un peligro.

Por ejemplo, para los esquimales, al vivir rodeados de hielo, tienen que conocer a la perfección el color blanco y sus diferentes tonalidades y matices. Del conocimiento visual de esta característica depende incluso su propia vida. Ya que pueden notar los peligros que una tonalidad más tenue del blanco representa para ellos. Ya que ello significa estar en el límite entre la vida y la muerte.

En una sociedad predominantemente oral donde la escritura no es muy recurrente “las palabras como tales no tienen una presencia visual, aunque los objetos que representan sean visuales. Las palabras son sonidos. Tal vez se las ‘llame’ a la memoria, se las evoca. Pero no hay dónde buscar para ‘verlas’. Las palabras son acontecimientos, hechos”<sup>105</sup>. Es por eso que los hechos, los sucesos, los fenómenos tienen “algo que decir”.

Esta característica nos permite relacionar el hecho de que las sociedades indígenas llevan a cabo esta vinculación entre lo que nombran a través del lenguaje y lo nombrado en una relación muy estrecha. Una cultura oral en la medida en que no tiene una forma de registrar hechos, situaciones, a través de textos, como lo hace la cultura occidental debe organizar su material de otra manera para poder recordarlo, reelaborarlo, para transmitirlo y conservarlo.

---

<sup>104</sup> Carpenter citado en Denny, J. Peter, p 101

<sup>105</sup> Ong J. Walter. Op Cit p-38

Una de las características más relevantes de la cultura oral es que “tienden a utilizar los conceptos en marcos de referencia situacionales y operacionales, en el sentido de que se mantienen cerca del mundo humano vital”<sup>106</sup>. Es decir, hay un referente más inmediato entre lo hablado y de lo que se habla.

Es en lo que en términos de Basil Bernstein llama un código restringido<sup>107</sup>. Donde éste código está vinculado de forma estrecha entre lo que se nombra y lo nombrado. Tiene una referencia más cercana, más con el contexto próximo e inmediato. Este carácter contextualizador de algunas sociedades humanas es el elemento más importante que lo distingue de las sociedades en que puede llevarse a cabo la descontextualización.

Respecto a esta última característica se puede plantear la pregunta ¿qué es lo que propicia el que en una sociedad se pueda llevar a cabo la descontextualización?. Desde el ámbito sociolingüístico, la respuesta es que “la causa general de la descontextualización, que puede darse independientemente de la cultura escrita, es el crecimiento de las sociedades humanas hasta exceder un tamaño en el que todos los miembros comparten un fondo común de información”<sup>108</sup>. Es decir, a medida que el número de miembros de seres humanos pertenecientes a una sociedad particular aumenta, en esa medida se hace necesario que el pensamiento se vaya despegando de los significados más inmediatos, contextuales, para adoptar un carácter descontextualizado. Con el fin de que se pueda “suministrar información que es ajena a las personas que llevan vidas diferentes a las de uno, dentro de sociedades más grandes ...”<sup>109</sup> y con eso poder realizar la comunicación y llegar a un entendimiento.

De esta manera al carecer de un sistema de registro escritural, las sociedades orales se valen de conceptos mucho más relacionados con el contexto particular. Las sociedades nombran lo que conocen, sin embargo por la connotación negativa, que tiene un trasfondo ideológico, lo oral tiene un rango subordinado frente a lo escrito. A la par las mismas

---

<sup>106</sup> Ibidem

<sup>107</sup> Bernstein, Basil. “Clases sociales, lenguaje y socialización” en Revista Colombiana de Educación. Número 15. Bogotá, Colombia. Primer semestre 1985, p-288

<sup>108</sup> Denny, J. Peter Op Cit p 103-104.

<sup>109</sup> Ibidem p 104.

sociedades orales viven una situación de dominio de su cultura frente a la sociedad hegemónica y de esta manera la situación se complejiza enormemente. Entonces se puede decir que existe una doble subordinación, si es que así se le puede llamar, de las sociedades amerindias frente a las sociedades nacionales. Por una parte desde lo cultural en términos generales y por otra en términos de la oralidad en específico.

Es así que la oralidad, en tanto es una forma expresiva netamente lingüística se vincula con aspectos del poder y dominación de las sociedades denominadas minoritarias frente a las sociedades nacionales.

Esta forma de registro y transmisión de su cultura por parte de las etnias originarias es la que en la actualidad todavía manejan. Aún con la introducción de la institución escolar oficial, el rasgo eminentemente oral no ha sido desplazado por completo en dichos pueblos. Aunque habría que investigar de qué manera, no sólo la escuela sino otros elementos de la cultura actual como los medios de comunicación influyen o no, y de qué manera en la vigencia y permanencia de la oralidad

Pero con todo y esa situación contextual, no por ello las sociedades orales dejan de realizar la construcción de su realidad social. Sino que esto hace que se valgan de diferentes estrategias para hacer que su cultura y su historia propia puedan trascender y permanecer a lo largo del transcurso histórico.

#### *2.4.5 La permanencia de la memoria histórica a través de la transmisión oral de mitos y leyendas.*

*Lo que importa en el relato mítico no son todos los acontecimientos, sino los fundadores de una nueva realidad: la creación del cosmos o de la humanidad, el establecimiento de las instituciones, la fundación del pueblo, el reparto de la tierra, la aparición de la virgen”.*

*Enrique Florescano.*

Prácticamente desde la llegada de los europeos a tierras americanas se implantó la visión occidentalizante no sólo para ver, mirar e interpretar los acontecimientos y a la población



habitante del continente. Sino que esta visión impregnó casi todas las actividades, incluyendo las enfocadas a estudiar desde una perspectiva científica todo lo que tenía que ver con América. Se trasladaron hacia el continente “descubierto” todas las bondades pero a la vez también todos los prejuicios provenientes de Europa. “El meollo de la cuestión estaba en la forma en que los europeos ‘vieron’ y ‘conocieron’ a los indígenas, es decir, la forma en que los fueron integrando cognoscitivamente a su universo semiótico e ideológico”<sup>110</sup>. El cual estaba tergiversado, en la mayoría de las veces, por quienes pretendían un estudio y explicación ‘objetivos’ de la nueva realidad a la cual estaban conociendo.

Desde el ámbito de la narración de la historia, en especial la manera en que se concebían y cómo se relataban los hechos, esta perspectiva occidental estuvo impregnada de tales interpretaciones.

Regularmente en la tradición occidental se ha pensado que la historia es la descripción y narración de todos los acontecimientos; especificando tanto la fecha como el lugar precisos en que han acontecido tales hechos. Sin embargo no sucede lo mismo con la visión y perspectiva que otras sociedades y pueblos tienen. Caso concreto es el de las etnias indígenas en América y específicamente en nuestro país. “En contraste con la narración histórica occidental, que describe la sucesión de acontecimientos humanos ocurridos en un lugar y en un tiempo y precisos, el relato mítico se concentra en los acontecimientos sagrados. Su asunto es el momento en que esos acontecimientos se manifestaron por primera vez”<sup>111</sup>. Este rasgo lo comparten la mayoría de los pueblos originarios de México. Los relatos, historias o narraciones míticas o incluso fantásticas, se caracterizan por ser transmitidos predominantemente en forma oral.

Las etnias indígenas logran la permanencia de su historia a través de relatos, de leyendas, de narraciones en las que dan cuenta de los acontecimientos importantes, los que son fundamentales para la persistencia de su comunidad y su cultura.

---

<sup>110</sup> Stavenhagen Rodolfo. Derecho indígena y derechos humanos en América Latina. Instituto Interamericano de Derechos Humanos. El Colegio de México. México, 1988, p 13.

<sup>111</sup> Florescano Enrique. Memoria mexicana. Taurus, México, 2001, p 474.

Decíamos que las sociedades predominantemente orales se valen de ciertos recursos para recordar, para transmitir y para recrear su propia historia. Uno de esos rasgos es el de transmitir hechos, acontecimientos que se salen de lo común y cotidiano. Esto se relaciona estrechamente con los mitos, leyendas, relatos, a través de los cuales les permiten a los pueblos explicar sus orígenes, hechos relevantes de su conformación o hechos fundacionales, de sus héroes o cualquier otro acontecimiento relacionado con la historia propia. “La memoria oral funciona eficazmente con los grandes personajes cuyas proezas sean gloriosas, memorables, y por lo común, publicas”<sup>112</sup>. Este tipo de relatos son los que encontramos que poseen diferentes etnias indígenas en México

Esta característica en particular es la que está presente en relatos de varios pueblos predominantemente orales. “Los personajes fantásticos agregan otro recurso mnemotécnico: resulta más fácil acordarse del Cíclope que de un monstruo de dos ojos; o del Cancerbero que de un perro ordinario de una cabeza”<sup>113</sup>. Los objetos, hechos o seres comunes no son muy fáciles de retener en la memoria, sin embargo, al adjudicarles características poco comunes o que se salen de lo cotidiano entonces habrá mayores probabilidades de recordarlos. Por ejemplo existe un relato de los totonacos, en particular de la comunidad de nuestro estudio, donde refieren cómo es que acabaron con la amenaza que representaba un monstruo habitante del arroyo<sup>114</sup> (y al cual le da nombre) ubicado en la comunidad. La presencia, en los relatos, de personajes fantásticos es lo que les dan atractivo a las historias.

Por medio de este tipo de narraciones los habitantes de la cabecera municipal de nuestra investigación recurren a este rasgo para “organizar la experiencia en una especie de forma memorable permanente”<sup>115</sup> y así garantizar la transmisión oral, en específico del relato que da sustento y atractivo al río y su importancia, ya que es uno de los elementos importantes del entorno y de la interacción hombre-naturaleza

---

<sup>112</sup> Ibidem p 73.

<sup>113</sup> Ibidem p 74.

<sup>114</sup> Ver Anexo 5.

<sup>115</sup> Denny, J. Peter Op Cit p 74

Aunado a esto, los relatos, historias fantásticas, los mitos tradicionales “expresan teorías acerca de los orígenes y la estructura de la sociedad humana, si bien lo hacen en el contexto de relatos dramáticos sobre determinados personajes y acontecimientos”<sup>116</sup>. Y con base en ello se puede argumentar que “el pensamiento contextualizado de las sociedades no occidentales puede ser altamente teórico”<sup>117</sup>. Es decir, existe un grado de abstracción de parte de los agentes sociales que les permite conformar una forma de pensamiento con cierto grado de complejidad y que se puede equiparar al pensamiento occidental.

Otras formas de “escritura” o de registro que permiten llevar a cabo la comunicación es la que se refiere a la relación y contacto con los fenómenos de la naturaleza, con su entorno físico. “Fenómenos como los truenos, el movimiento de las nubes, el vuelo de los pájaros, los movimientos interiores que uno siente en su cuerpo, los sueños, etc., son concebidos como una palabra oral que hay que interpretar...”<sup>118</sup>. A estos hechos o fenómenos de la naturaleza se les concibe como transmisores de mensajes que los hombres interpretan según el marco de cultura en el cual se desenvuelven. Ejemplo de ello es el fenómeno natural de los truenos. En Zozocolco al trueno se le llama aktsiní en la lengua totonaca<sup>119</sup>. Cuando la gente lo escucha sabe que se acerca una tormenta o sólo una lluvia ligera, dependiendo de la intensidad del sonido que produzca dicho fenómeno natural.

Por otro lado, también existen “fenómenos más permanentes o disposiciones materiales estables, como la topografía de un territorio, la forma de una roca, de un árbol, la estructura de un animal sacrificado, etc.,” las cuales “van a ser consideradas como huellas-mensaje de seres superiores”<sup>120</sup>. Y tales elementos son con los que entran en contacto los habitantes. Son mensajes los cuales tienen una función de darles arraigo e identidad a los habitantes de un determinado territorio. Es así que el entorno, el territorio en particular, en palabras de Giménez es un “espacio de inscripción de la cultura”<sup>121</sup>. De esta manera, las distintas

---

<sup>116</sup> Ibidem p 110

<sup>117</sup> Ibidem

<sup>118</sup> Landaburu Jon. “Oralidad y escritura en las sociedades indígenas”. En López Luis Enrique; Jung, Ingrid (Compiladores). Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación. Ediciones Morata. Madrid, España, 1998. p 53.

<sup>119</sup> Ver Anexo 5.

<sup>120</sup> Ibidem p 53

<sup>121</sup> Giménez Gilberto. Op Cit. p 10

formas de transmitir mensajes de forma oral aunque tienen referentes no necesariamente de tipo escrito sino de tipo gráfico, de símbolos, son otra forma de comunicación muy vinculadas con el aspecto oral del lenguaje.

En la actualidad la función social básica y fundamental de la oralidad en Zozocolco consiste en permitir las relaciones sociales, pues la mayoría de las actividades cotidianas se llevan a cabo a través de la oralidad. Sin embargo al sistema escritural se le adjudica un status mayor frente a lo oral, cuando en realidad se trata de dos sistemas de producción del lenguaje distintos, cada uno con sus respectivas características particulares y que se complementan.

Para los totonacos de Zozocolco las relaciones e interacciones sociales se llevan a cabo mediante el lenguaje hablado, predominantemente en la lengua regional. Esto se refleja en la transmisión que los adultos hacen a los niños, sus hijos, alumnos asistentes a las dos escuelas primarias consideradas, de los relatos e historias que son característicos de esta comunidad. Nos interesaba saber cuál es la situación actual que guarda la memoria histórica de la comunidad y si los niños de ambas escuelas primarias eran depositarios de dicha memoria<sup>122</sup>.

Las anteriores nociones de cultura, identidad, diglosia, memoria histórica, fueron los ejes conceptuales principales mediante los cuales fue posible guiar la búsqueda de información bibliográfica y posteriormente la de campo. Una vez que hemos caracterizado esos ejes se hace necesario ahora abordar las características del municipio de Zozocolco de Hidalgo; lugar donde se llevó a cabo la investigación de campo.

---

<sup>122</sup> Por lo que los cuestionarios estuvieron enfocados en responder esta pregunta, entre otras planteadas. La respuesta a este cuestionamiento la podremos ver mucho más desarrollada en el capítulo V.

## **CAPÍTULO III**

### **ZOZOCOLCO DE HIDALGO, UN PUEBLO TOTONACO DE LARGA HISTORIA.**

#### **Localización geográfica del estado de Veracruz.**

En este capítulo se caracterizan los aspectos de infraestructura, culturales y educativos del municipio. Ello con el fin de tener un panorama más amplio de lo que es el contexto en el cual los alumnos de ambas escuelas primarias, objetos de estudio, están inmersos.

El estado de Veracruz es una de las 32 entidades que conforman a los Estados Unidos Mexicanos. Colinda al norte con el estado de Tamaulipas y con el Golfo de México, al este con el Golfo de México, Tabasco y Chiapas, al sur con Chiapas y Oaxaca y al oeste con Puebla, Hidalgo y San Luis Potosí.

Según sus características físicas y culturales, el territorio veracruzano se ha dividido en siete grandes regiones: región de la huasteca, región totonaca, región centro-norte, región central, región de las grandes montañas, región de Sotavento y región de las selvas<sup>123</sup>.

Cada una de las regiones mencionadas posee rasgos propios debido a los elementos físicos producidos exclusivamente por la naturaleza y por otro lado debido a las peculiaridades culturales producto de la actividad humana. Ambos aspectos se entrelazan de tal modo que a veces no es fácil establecer límites o diferencias, pero es importante definir ciertas precisiones que ayuden a un mejor conocimiento del estado de Veracruz y en particular de la región del Totonacapan.

#### **3.1 ¿Qué significa el nombre “totonaco”?**

La denominación de totonaco actualmente cuenta con distintas interpretaciones. Debido a la existencia de varias definiciones no ha sido posible llegar a un acuerdo único para determinar el significado de la palabra “totonaco”. Sin embargo mencionaremos algunas versiones que pretenden explicar dicho significado. Victoria Chenaut<sup>124</sup> refiere algunas versiones, por ejemplo menciona que durante el siglo XVI para Sahagún “totonaco”

---

<sup>123</sup> [www.veracruz.gob.mx](http://www.veracruz.gob.mx)

<sup>124</sup> Chenaut Victoria. Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX. CIESAS INI. México, 1995, p 17.

denotaba “poca capacidad” o “poca habilidad” lo que implícitamente lleva un rasgo despectivo, de inferiorización ya que esta denominación provenía por parte de los nahuas hacia los grupos lingüísticamente diferentes, en este caso hacia los totonacos. Otra de las versiones son las de Krickeberg y Palacios quienes a partir de la forma verbal *tona* “hace calor” aluden a los habitantes de las tierras calientes de la serranía. Para otros autores como Domínguez deducen el significado de la palabra como propio, derivado de la lengua totonaca. Sostiene que *toto* significa tres y *nacó* equivale a corazón en el dialecto totonaco de la sierra. El filólogo Celestino Patiño acepta y comparte esta versión aduciendo que en sentido figurado totonaco puede traducirse como tres centros o tres corazones de la cultura. Actualmente los totonacos en su mayoría aceptan ésta última versión. Incluso existen estudios antropológicos donde los tres corazones de la cultura se ubican en el Tajín, Castillo de Teayo y Zempoala. Aunque aún existen discusiones en torno a la manera de autodenificarse si como “totonaco” o como “tutu nakú”.

Así, el referente simbólico es el que aceptan en cuanto a su denominación como etnia. Aunque no se puede dejar de lado la naturaleza material que los hace ser parte del ambiente exuberante y generoso. El asunto importante está en respetar su autoadscripción que implica la percepción que tienen los totonacos de sí mismos.

### **3.2 El Totonacapan, región natural y cultural.**

La Región Totonaca limita al norte con la Huasteca, al sur con la región Centro-Norte, al este con el Golfo de México y al oeste con el estado de Puebla. Predominan en ella los lomeríos menores de 500 metros, de cumbres redondeadas y pendientes suaves. La costa es baja y arenosa por lo que no existen buenas instalaciones portuarias. El tramo costero que va de Tecolutla a Nautla, llamado Costa Esmeralda por el intenso color verde de las aguas marinas es un gran atractivo turístico<sup>125</sup>.

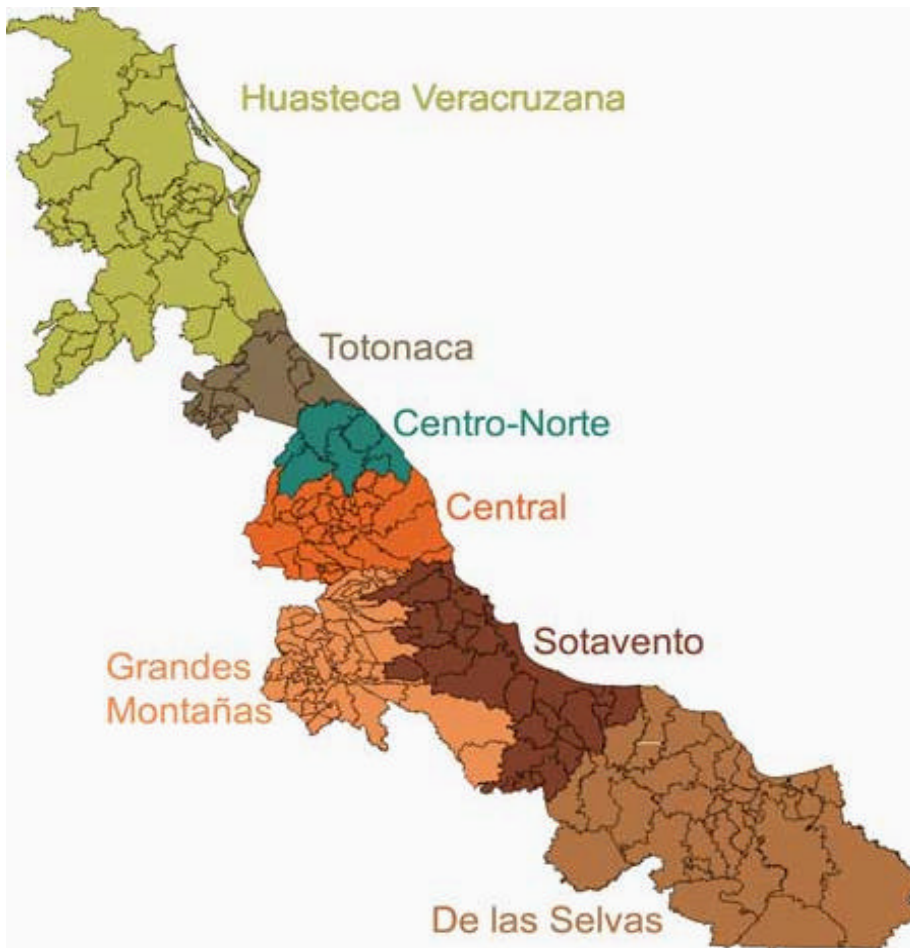
El clima es cálido y húmedo y gran cantidad de ríos y arroyos dan su vital humedad a las tierras de los antiguos totonacos, donde crecen la selva alta y baja, los bosques de encino y

---

<sup>125</sup> [www.veracruz.gob.mx](http://www.veracruz.gob.mx)

los manglares costeros, lo mismo que los pastizales, los plantíos de diversas frutas y de caña de azúcar, sin olvidar la vainilla que ha dado prestigio a la zona. Además, los grandes caudales de agua dulce y salada proporcionan una gran variedad de recursos pesqueros, desde mariscos como los camarones, las deliciosas acamayás o langostinos, hasta peces como el “bobo” o el bagre.

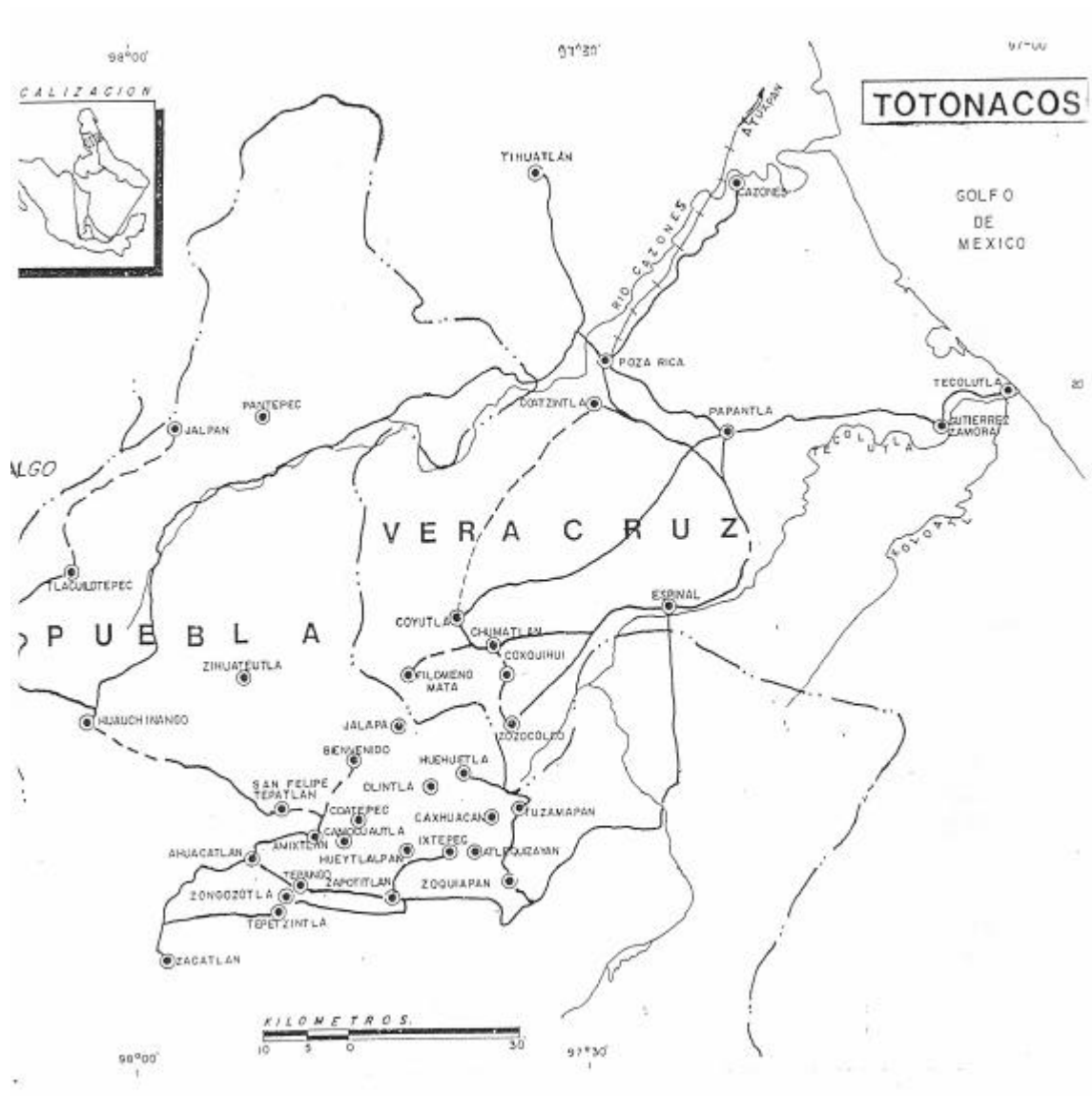
Característicos de la región son los palmares y los cultivos de naranja, limón y toronja cuyas perfumadas flores dan a la región del Totonacapan el aroma característico de los azahares de los naranjos.



Mapa 1. Regiones culturales del estado de Veracruz. Fuente: [www.veracruz.gob.mx](http://www.veracruz.gob.mx)

La región totonaca está conformada por los municipios de Zamora, Zihuateutla, Zoquiapan, Zongozotla, Coxquihui, Zozocolco de Hidalgo, Filomeno Mata, Huehuetla, Jonotla,

Zacapoaxtla, Tuzamapan, San Felipe Tepatlan, Coatepec, Coyutla, Papantla, Poza Rica, Tihuatlan, Omatlan, Caxhuacan, Jalapa, Olintla.



Mapa 2. Fuente: Garma Navarro Carlos. Elio Masferrer Kan y Armando Alcántara Berumen. Monografías totonacas. INI, Dirección de Investigación y promoción Cultural. México, 1994.

La división de las regiones naturales en las que se divide el estado de Veracruz van acompañadas también del rasgo cultural que las diferencia unas de otras, aunque se comparten ciertos significados comunes. Históricamente en el Totonacapan se han producido contactos culturales entre diferentes grupos étnicos. ‘En el siglo XVI los



totonacos compartieron una parte de su espacio con hablantes de náhuatl o mexicano por el sur y por el oeste; de mexicano y otomí en el noroeste; y mexicano, tepehua y huasteco en su límite norte”<sup>126</sup>. De ahí que los intercambios culturales aún en la actualidad se siguen produciendo.

### **3.3 División política del municipio de Zozocolco de Hidalgo.**

Zozocolco de Hidalgo es uno de los 210 municipios que conforman el estado de Veracruz. Al norte colinda con el municipio de Coxquihui; al sur con el estado de Puebla; al este colinda con el municipio de Espinal y al oeste con el municipio de Huehuetla, Puebla”<sup>127</sup>. Zozocolco se encuentra enclavado en plena sierra totonaca, situado entre tres cerros: Cerro Pelón, Cerro de Buena vista y Cerro del Curato<sup>128</sup>.

Se encuentra situado a 80 km. de Papantla y a 100 km. de Poza Rica. La forma de poder acceder al municipio es por dos vías. Una primera es a través de la carretera que se enlaza con el lugar llamado El Oriente, y que se conecta con Poza Rica. Actualmente existe todavía un tramo de camino de aproximadamente 2 kilómetros sin asfaltar. Aunque accidentado, el camino de terracería permite acceder al municipio. La otra vía para llegar es por el municipio de Huehuetla, Puebla. Aquí el tramo de camino es más extenso y más accidentado. Por eso el acceso por Poza Rica es el más recurrente.

El municipio está conformado por 16 poblados distribuidos de la siguiente manera: cuenta con dos congregaciones, Tecuan-tepec (antes Plan de la Palma) y Zozocolco de Guerrero (el viejo); dos ejidos: Anayal 1 y Anayal 2; y las rancherías: San Javier del Estero, Tres Barrancas, El Colón, Caxuxumán, Zapotal, Tres Cruces, Tahuaxni Norte, Tahuaxni Sur, Tlalpila, Acatzácatl, San Carlos y Camolate<sup>129</sup>. Aunque en los últimos 10 años se han

---

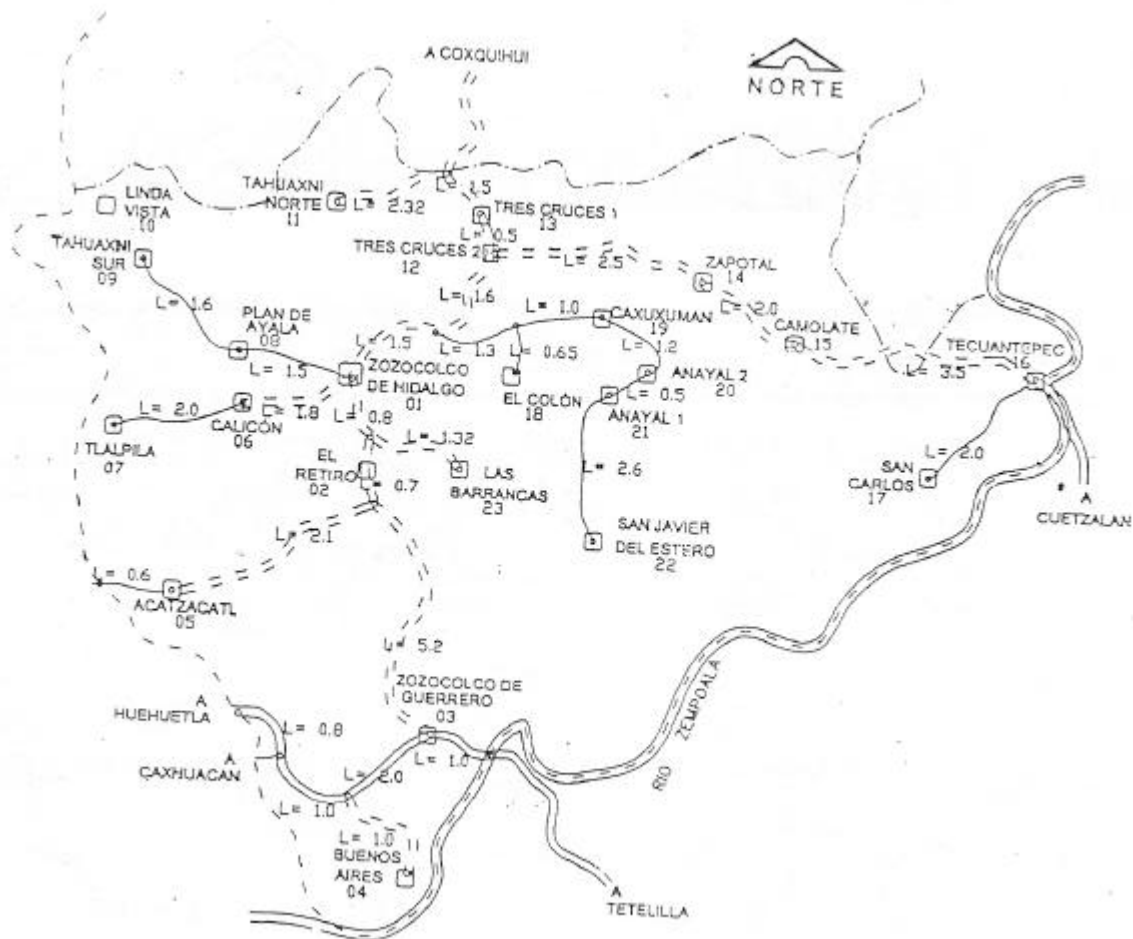
<sup>126</sup> Chenaut Victoria Op Cit p 24.

<sup>127</sup> Monografía elaborada por profesores de la escuela primaria Benito Juárez, proporcionada por el actual director del plantel para su consulta. Sin fecha ni lugar de publicación.

<sup>128</sup> Lo que para algunos es una clara alusión simbólica de pertenencia al Tutu Nacu. Tutu = tres, Nacu = corazón. Es decir, los tres corazones de la cultura regional originaria del Totonacapan: el Tajín, Castillo de Teayo y Zempoala.

<sup>129</sup> Datos obtenidos del mapa proporcionado por el Departamento de Obras Públicas del municipio de Zozocolco de Hidalgo, 2006.

fundado nuevas colonias como La Higuera, que por su situación predial irregular (hasta el momento de escribir esta investigación) no se considera aún de manera formalmente regular desde el aspecto legal.



Mapa 3. Fuente: Obras Públicas del municipio de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz, 2006.

### 3.4 Origen histórico de Zozocolco de Hidalgo.

El municipio de Zozocolco de Hidalgo es un lugar de raíces prehispánicas. “Con el nombre de Tonatiuku el hoy Zozocolco fue fundado en 1450 por el desplazamiento de totonacas quienes sobrevivieron del ataque azteca al reino de Tecuantepec”<sup>130</sup>. Este reino

<sup>130</sup> Sosa Palomino Maclovio. Los cántaros del sol. Grupo Editorial Eón. Veracruz, México, 1994, p 15

perteneciente al Totonacapan<sup>131</sup>, luego del ataque mexicana de disolvió, huyendo sus habitantes hacia el pueblo hoy conocido como Zozocolco de Guerrero y que con el paso de los años se ha convertido en una localidad más secundaria en términos políticos. Prácticamente desde el periodo de su fundación hasta finales del siglo XIX Zozocolco de Guerrero fue el centro donde el poder político estaba establecido. Sin embargo con la inmigración de algunos personajes venidos de otros lugares, principalmente de Puebla, se promovió el desarrollo económico mediante la explotación de vainilla y café, así como del comercio. El auge en la explotación comercial de estos y otros productos hizo que Zozocolco de Hidalgo comenzara a ser el centro comercial importante y casi en seguida también del poder político. Por eso el gobierno municipal, se trasladó de Zozocolco de Guerrero a Zozocolco de Hidalgo. Es así que actualmente ahí está establecida la cabecera municipal.

El autor de “Los cántaros del sol”, Maclovio Sosa Palomino argumenta que para el historiador David Ramírez Lavoignet en su obra “Historia de los municipios de Veracruz”, el significado del nombre del municipio es el siguiente: “Zozocolco, voz nahua que significa ‘en los cántaros del sol’ es un pueblo prehispánico, llamado originalmente Tonatico que significa en nahua ‘en donde está el Dios Sol’. Durante el siglo XVI se desarrolló más el pueblo de Zozocolco [hoy congregación de Zozocolco de Guerrero]. Y a Tonatico se le designaba Tonatiuku Zozocolco, acabando por quedar convertido en Zozocolco, actualmente Zozocolco de Hidalgo”<sup>132</sup>. Este es el pueblo ‘nuevo’, actualmente es la localidad principal siendo la cabecera municipal. Es el centro tanto en el aspecto político como en el económico.

Existen dos versiones acerca del significado del nombre de Zozocolco. Una primera que es la más extendida y mejor respaldada por argumentos arqueológicos e históricos. El arqueólogo Alonso Medellín Senil aporta el significado del nombre de acuerdo a su

---

<sup>131</sup> La región del Totonacapan ha variado sus fronteras. Hoy “la población totonaca actual se localiza dispersa en la Sierra Madre Oriental, en los límites entre los estados de Puebla y Veracruz, así como en la costa veracruzana, en la región de Papantla”. Vázquez, Emilia. Cuando los arrieros perdieron el camino. La conformación regional del Totonacapan citado en Chenaut, Victoria. Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX. CIESAS INI. México, 1995, p 15.

<sup>132</sup> Citado en Sosa Palomino Maclovio, p 18. .

interpretación etimológica: “Zozocolco Tonatico quiere decir: Lugar de los Cántaros del Sol. La palabra Zozocolco deriva de ‘tzotzocol’ que significa cántaro; el prefijo ‘co’ significa *en*. Es decir, el significado quiere decir en el cántaro. Por otra parte Tonatico deriva de la palabra náhuatl tonati (uh) que quiere decir sol; el prefijo ‘co’ quiere decir *en*. Entonces el significado de esta frase sería en el sol”<sup>133</sup>. Por lo tanto el nombre de Tzotzocol Tonatico es una palabra compuesta tanto de la lengua totonaca como de la lengua náhuatl que quiere decir ‘en el lugar de los cántaros del sol’. Y esta versión parece ser la más cercana, y la más aceptada, debido a los hallazgos tanto arqueológicos como etimológicos.

La segunda versión alude a que el nombre de Zozocolco se debe a que ‘tzotzokgo’ en totonaco significa amarillo y ‘tillat’ quiere decir tierra. Es decir lugar de la tierra amarilla. Ya que este tipo de color en la tierra es característico en esta zona. Sin embargo esta versión no es la más extendida ni la más aceptada. Debido a que carece de un respaldo científico en cuanto a su comprobación. Aunque es cierto que en Zozocolco la tierra de ese color sí cubre el paisaje, dándole un aspecto particular y que además permite el florecimiento de vegetación en este tipo de suelo.

A pesar de la conquista de los totonacos por los mexicas y la posterior conquista europea, Zozocolco ha mantenido una larga trayectoria histórica en la cual su rasgo más importante es la de haber podido conservar muchos rasgos propiamente étnicos originarios.

Desde el punto de vista político Zozocolco tuvo el mismo tratamiento que muchos otros poblados conquistados por los españoles. Ya para 1824 “por un decreto del gobernador del estado se reconoció la categoría de municipios a los poblados que ya de por sí ejercían autoridad como tales, encontrándose entre éstos a Zozocolco el ‘nuevo’, con dos congregaciones: Zozocolco el “viejo” [Hoy Zozocolco de Guerrero] y Plan de la Palma [Tecuntepec desde 1978]”<sup>134</sup>.

---

<sup>133</sup> Citado en Sosa Palomino Maclovio p 18-19.

<sup>134</sup> Op Cit p 19.

### 3.5 Breve revisión estadística de la población indígena totonaca.

Oficialmente para considerar a una persona o conjunto de personas como indígenas en México, y en casi cualquier país de América Latina fundamentalmente, se toma en cuenta la lengua que una persona reconoce que habla, además de que en muchas ocasiones hablan también la lengua de comunicación nacional, el español o en su caso portugués. Con base en el único criterio de la lengua se clasifica a las personas como indígenas o no indígenas. Al carecer de otros elementos o aspectos, nos ceñimos a los criterios empleados por instancias oficiales. Tales criterios nos permiten remitirnos y apegarnos a las cifras recabadas por instituciones oficiales como el INEGI. Consideramos que tales cifras son aproximadas, sabiendo que no indican el número exacto de las mismas, sino más bien una expresión mucho menor.

La población total a nivel nacional según el INEGI es de 97 438 412<sup>135</sup> habitantes (ver cuadro 1). La población total indígena en el país es de aproximadamente 10 253 627<sup>136</sup> personas. Esta cifra representa el 10.5% frente al total de habitantes a nivel nacional. De los 10 253 627 indígenas, la población totonaca total que lo conforma a nivel nacional es de 240 034<sup>137</sup> hablantes de la lengua, lo que representa el 2.3%. De estos 240 034 hablantes del idioma totonaco, 220 380 personas se concentran entre los estados de Veracruz y Puebla. Lo que quiere decir que el 91.9% se encuentra ubicado en la región del Totonacapan. Y el resto, 19 654, se encuentran dispersos a lo largo del territorio nacional o incluso fuera de él. Lo que quiere decir que el 8.1% de totonacos son migrantes residentes en algún estado de la república mexicana o incluso habitan en otros países como por ejemplo EU.

La mayor concentración de hablantes de lengua totonaca la encontramos en el Totonacapan, región ubicada entre los estados de Veracruz y Puebla. Entre ambos estados la cifra de hablantes del idioma es de 220 380 personas. De los cuales 100 423<sup>138</sup> se

---

<sup>135</sup> Serrano Carreto Enrique (Coordinador). Arnulfo Embriz Osorio. Patricia Fernández Ham. Indicadores socioeconómicos de los pueblos indígenas de México, 2002. INI, UNPD (México), CONAPO, 2002. p 47.

<sup>136</sup> Ibidem.

<sup>137</sup> Ibidem p 63-68.

<sup>138</sup> Ibidem p 63-68.

encuentran residiendo de forma habitual en el estado de Puebla. Lo que representa el términos porcentuales el 45.6% de población totonaca.

Población en cifras totales	Porcentajes de población respecto a:
Población total nacional 97 438 412 *	
Población indígena total nacional 10 253 627*	Pob. total indígena/pob. total nacional 10.5 %
Población totonaca nacional 240 034*	Pob. totonaca nacional/pob. indígena total nacional 2.3 %
Población totonaca en el Totonacapan 220 380*	Pob. Totonacapan/ pob. indígena nacional 2.1 %
Población totonaca en Puebla 100 423*	Pob. totonaca Puebla/pob. Totonacapan 45.6 %
Población totonaca en Veracruz 119 957 *	Pob. totonaca Veracruz/ pob. Totonacapan 54.4 %
Población total del municipio de Zozocolco 12 607 *	Pob. total Zozocolco/ pob. indígena totonaca Veracruz 10.5 %
Población indígena en Zozocolco 11 951*	Pob. indígena Zozocolco/ pob. total Zozocolco 94.7 %
Población bilingüe de Zozocolco 10 965*	Pob bilingüe Zozocolco/ pob total Zozocolco 86.9 %

Cuadro 1. Fuente: Creación propia. \*Cifras obtenidas en Serrano Carreto Enrique (Coordinador). Arnulfo Embriz Osorio. Patricia Fernández Ham. Indicadores socioeconómicos de los pueblos indígenas de México, 2002. INI, UNPD (México), CONAPO, 2002. p 47

En lo que respecta a los totonacos en Veracruz, éstos alcanzan la cifra 119 957 hablantes del idioma, esta población totonaca frente a la población indígena de la región del Totonacapan representa el 54.4%

Considerando la cifra total de la población totonaca residente en Puebla y en Veracruz, que es de 220 380, notamos que representa el 2.1% frente a la población indígena total nacional.

Por su parte Zozocolco de Hidalgo es un municipio en el cual predomina la población indígena totonaca ya que solamente el 5.3% es mestiza o de otro origen étnico cultural

como el náhuatl. La mayoría de la gente, el 86.9%, habla la lengua totonaca además de la lengua oficial u otra lengua indígena; en este caso la otra lengua es el náhuatl debido a la cercanía con Puebla y otras regiones como la huasteca veracruzana y la huasteca hidalguense, o el tepehua hablado en el norte del estado de Veracruz.

### **3.6 Flora y fauna.**

El tipo de suelo característico de la región y del municipio de nuestro interés se encuentra sobre roca sedimentaria, predominando la tierra caliza, así como el suelo rojizo, tepetate y el arenoso. Esta mezcla de suelos propicia un ambiente idóneo para el cultivo de café, vainilla, caña, naranja, aguacate, piña, papaya, limón, etc. Aunque la producción puede llegar a ser de gran escala, en el municipio predomina la producción para el consumo propio o incluso algo mayor para poder venderlo a escala micro o intercambiarlo por otros productos.

Respecto a la existencia de ríos, arroyos y riachuelos, el municipio cuenta con arroyos como El Tehuacate, La Fábrica, El Veloz, que se unen en el lugar llamado La Junta, donde se forma una gran poza. Dichos arroyos desembocan en otro llamado Tecacán el cual a su vez desemboca en el río Comalteco y éste en el río Tecolutla. También en el municipio existen manantiales donde la gente se provee de agua para sus distintas necesidades, sobretodo para emplearla en la preparación de los alimentos y para beberla, aunque ya se cuenta, en la mayoría de los hogares con agua potable.

En cuanto a la flora, la comunidad presenta una gran variedad de especies que realzan la vegetación. Cultivos: en mayor proporción las plantas que se cultivan son café, pimienta, zapote chico, zapote mamey, vainilla, piña, ajonjolí; en menor proporción plátano, frijol, chile y tomate. Plantas comestibles: gásparo, pápalo, quelite, quiltonil, hierbabuena, hierbamora, calabaza, tomillo, orégano, cebollina. También encontramos la existencia de plantas medicinales así como flores de ornato.

Por lo que respecta a la fauna, algunas especies animales se han extinguido por la caza inmoderada como venados y tigres. Aunque existen todavía otros mamíferos como el

mapache, la zorra, la ardilla, las tuzas, los armadillos y algunos coyotes. Existen aves como papanes, calandrias, chachalacas, pericos, aves rapaces como el tecolote, lechuzas, gavilán y zopilote. Entre los animales domésticos encontramos al caballo, el burro, la mula que sirven de carga durante las actividades cotidianas de trabajo en los ranchos; también se crían cerdos, gatos, aves de corral, patos, gallinas, guajolotes. En los ríos aún existen algunas especies acuáticas comestibles como guapote, trucha, anguilas, acamayas, huevinas, burritos. Sin embargo la creciente contaminación de ríos y arroyos ha propiciado que distintas variedades de peces se vayan extinguiendo poco a poco.

En lo que se refiere al clima, al estar enclavado en plena sierra, Zozocolco es caluroso gran parte del año, aunque se presentan lluvias entre los meses de mayo a agosto, y lloviznas de noviembre a febrero y una parte de marzo. Aunado al tipo de suelo existente en la comunidad, el clima también favorece la existencia de la gran variedad de flora exhuberante y exótica.

### **3.7 Infraestructura.**

Zozocolco de Hidalgo es un municipio que actualmente cuenta con varios servicios públicos como electricidad, líneas telefónicas, vías de comunicación como carreteras que hacen posible su conexión con otros municipios y entidades federativas. El servicio de drenaje y alcantarillado todavía es insuficiente para solucionar los problemas de los desechos originados en los hogares de las personas.

Respecto al servicio de electrificación, la mayoría de la población ya cuenta con él en la actualidad. Aunque en las comunidades más alejadas de la cabecera municipal, la mayoría de hogares carecen de este servicio utilizando todavía velas para alumbrarse durante las noches o baterías de automóvil que sirven de fuente de energía para producir un poco de luz.

El 60% de la población cuenta con drenaje mediante una red de alcantarillado el cual aún es muy precario e insuficiente. Sin embargo éste desemboca en el arroyo Tecacán lo que



afecta a las comunidades vecinas de Caxuxumán, El Colón y Zapotal ya que genera una fuente de infección considerable<sup>139</sup>.

En cuanto al transporte, por estar ubicada en la sierra del Totonacapan el acceso a la comunidad se torna difícil. Si embargo se puede acceder por dos vías principalmente: por el lado de Poza Rica de la cual dista aproximadamente unas tres horas en transporte ya que la cinta asfáltica poco a poco ha ido construyéndose a través del gobierno federal. Y por el lado del municipio de Huehuetla, Puebla, donde aún se carece del pavimentado del camino, lo cual hace que el camino sea muy accidentado.

La mayoría de las viviendas, en la cabecera municipal, cuenta con un modesto radio y un 30% de la población posee un televisor. Algunas personas cuentan con servicio telefónico particular. Existen actualmente algunos locales donde se presta el servicio telefónico público. Existe el servicio de correo y una incipiente introducción de herramientas informáticas como la computadora o servicios de internet.

La población económicamente activa es el 15% de personas de ambos sexos, considerando a todas las personas mayores de 14 años hasta el grupo de edad de los 65 años. Debido a la precariedad económica en muchas ocasiones los niños que asisten a la escuela se ven en la necesidad de apoyar a la economía familiar, empleándose por las tardes en alguna actividad o simplemente ayudando a sus padres en la venta de algún producto. Y si la situación es muy difícil llegan incluso en ocasiones a abandonar sus estudios para ayudar al padre en las labores del campo con el fin de contribuir a incrementar el ingreso.

Por otro lado las personas mayores, al dedicarse mayoritariamente al trabajo en el campo, no tienen un momento de vida en el cual puedan pensar en el retiro del trabajo. Por lo que vemos en las calles a personas de la tercera edad realizando aún trabajos como la carga de leña o de mujeres haciendo algunas labores del hogar.

---

<sup>139</sup> Monografía de Zozocolco. Op Cit.

La principal fuente de trabajo es el campo, donde el trabajador es explotado en largas jornadas, incluso hasta de 14 horas diarias. La mayoría de las personas que tienen tierras, las tienen identificadas como ranchos, las cuales en algunas ocasiones rebasan una extensión de más de 10 hectáreas.

En segundo término se encuentra la actividad comercial, donde los propietarios poseen tiendas de ropa, de alimentos varios, panaderías carpinterías, farmacias, cantinas. Donde se emplean una a más personas para hacerse cargo del establecimiento. Otras fuentes de empleo se encuentran en la realización del chapeo en los cultivos, como en las milpas o los cafetales. Quienes realizan este trabajo son por lo general personas que no cuentan con una porción de terreno que cultivar y empeñan su fuerza de trabajo a cambio del cual reciben un sueldo ínfimo. La mayor parte del ingreso de las familias de la comunidad lo invierten en la adquisición de alimentos básicos, vestimenta y la mayoría con muchos sacrificios puede adquirir ciertos productos que no son de consumo básico como aparatos eléctricos.

Algunas actividades remunerativas son temporales como cuando llega el momento del corte de café, de pimienta, la cosecha de maíz, que son las más importantes por la cantidad de trabajo que generan para los habitantes de la comunidad.

Respecto a la migración, la mayoría de los jóvenes, principalmente los que egresan de las escuelas secundarias y del nivel medio superior tienden a emigrar a las grandes ciudades con el fin de trabajar y ayudar a sostener a la familia o simplemente en el afán aventurero de conocer otros lugares. Los principales destinos a donde se dirigen son algunas ciudades de Veracruz, la ciudad de Puebla y de México principalmente, por ser los centros urbanos más cercanos y por ofrecer mayores facilidades para encontrar una fuente de empleo. Aunque en los últimos años algunos habitantes de este municipio, jóvenes y adultos, se han dirigido hacia Reynosa, Tamaulipas donde cada vez más empresas nacionales y transnacionales instalan sus maquiladoras en este estado del país y que se convierte en una opción de destino para insertarse al mercado laboral.

Un porcentaje menor de jóvenes es el que, una vez concluidos los estudios del nivel medio superior, puede trasladarse fuera de la comunidad para cursar una carrera universitaria.

Por otra parte, los que llegan a establecerse al municipio comprende el .05% de la población y por lo general son servidores públicos como profesores, doctores o personas que realizan alguna investigación o servicio. Aunque también llegan estudiantes de las rancherías a cursar estudios de secundaria o de bachillerato, pero su estancia no es muy prolongada. Permanecen en la cabecera municipal durante la semana y el fin de semana retornan a sus hogares. Realizando este traslado semana a semana y sólo durante el periodo escolar.

Los factores que influyen en la morbilidad de los zozocolquenses es el clima, pero principalmente la situación económica en la que vive la mayoría de las familias. Aunado o producto de ello está la vestimenta inadecuada para soportar el frío, dormir en el suelo, defecaciones al aire libre, deficiente nutrición. Esto lleva a que se generen ciertos padecimientos que afectan la salud de los habitantes de este municipio. Las principales enfermedades que la población padece en el municipio son enfermedades respiratorias, enfermedades gastrointestinales, anemia, amibiasis, tuberculosis, tétanos y accidentes diversos.

### **3.8 El Totonacapan una región de inscripción cultural simbólica.**

El pueblo de Zozocolco de Hidalgo tiene una riqueza cultural que se ha legado y mantenido a las nuevas generaciones. A pesar de las migraciones e inmigraciones, de la influencia de los medios de comunicación masiva como el radio y la televisión, aún se conservan tradiciones y costumbres propias de la etnia totonaca. Se conservan ciertos significados simbólicos que tienen que ver con su apego a ciertas ideas y creencias.

Respecto a este punto, en primer lugar podemos mencionar el elemento del territorio. La perspectiva simbólica es uno de los más importantes aspectos de las regiones y en este caso el Totonacapan no es la excepción. Prácticamente desde su inicio como civilización los

totonacas ha llevado a cabo acciones mediante las cuales han tenido un contacto con la lluvia, con la tierra, con el viento, con el territorio, en pocas palabras con la naturaleza<sup>140</sup>.

El territorio es un elemento fundamental de las relaciones de los totonacos entre sí y en la relación hombre-tierra. Es decir, el significado simbólico-expresivo que el territorio tiene es relevante, sin olvidar por supuesto el aspecto instrumental-funcional de dicha relación<sup>141</sup>.

La región totonaca es un territorio histórico el cual tiene un vínculo con el aspecto cultural. De acuerdo a Giménez, el territorio es un espacio de inscripción de la cultura un marco o área de distribución de instituciones y prácticas culturales espacialmente localizadas, y puede ser apropiado subjetivamente como objeto de representación y de apego afectivo, sobretodo como símbolo de pertenencia socio-territorial<sup>142</sup>. Es en este sentido que el territorio totonaco tiene elementos comunes que hacen que sus habitantes también sientan ese vínculo afectivo o funcional en tanto el territorio es en el cual realizan sus actividades cotidianas como la siembra y cosecha. Además notan que se comparten bailes, veneración a sus respectivos santos patronos, las fiestas y costumbres, el tipo de vestimenta, el lenguaje que los unifica y que a la vez los hace distinguirse de todos aquellos con quienes no comparten los mismos significados.

A pesar de existir tales semejanzas en el territorio del Totonacapan actualmente, al igual que en otras regiones culturales, están separados los habitantes por límites políticos impuestos. Por ejemplo al pasar del estado de Veracruz hacia Puebla prácticamente no hay diferencia cultural notable alguna. Sin embargo la frontera política está arbitrariamente impuesta. Lo que propicia una fragmentación al interior de la cultura totonaca.

Pero con todo y eso se comparten rasgos culturales variados como el sentido cosmogónico que está implicado en las danzas del volador, de los negritos, de los caporales, en las celebraciones religiosas católicas cristianas, en el tipo de ropa utilizada, en el idioma y sus

---

<sup>140</sup> Más adelante en un capítulo posterior hablaremos más en profundidad de la importancia del territorio como espacio de inscripción de la cultura, esto ligado con la oralidad del lenguaje de las culturas indígenas. .

<sup>141</sup> Giménez Gilberto. Territorio, cultura e identidades, la región sociocultural. IIS-UNAM. Universidad de Colima, 1996. p 3

<sup>142</sup> Ibidem p 11.

respectivas variantes dialectales. Todo esto es ejemplo claro de la cultura objetivada a través de la cual los grupos humanos relacionan aspectos subjetivos manifestándolos de manera objetiva a través de acciones o prácticas culturales propias.

Y aunque existan ciertas diferencias microregionales de una comunidad a otra o de un municipio a otro, a fin de cuentas son más los rasgos que los hace verdaderamente partícipes de compartir algo en común. Es decir, hablamos de la presencia de una identidad regional<sup>143</sup> la cual trasciende el ámbito meramente comunitario o incluso municipal o estatal.

### *3.8.1 El significado subjetivo de un elemento objetivo: la tierra.*

Decíamos que el territorio es un espacio de inscripción de la cultura. Y la tierra es un ejemplo claro de esta situación. En la cosmovisión totonaca la tierra no solamente es un elemento instrumental objetivo de que se sirve el hombre para satisfacer su necesidad de producción de alimentos, sino que también es un elemento al cual se le adjudican ciertos rasgos y características de tipo simbólico.

La tierra es un ser vivo, a ella se le otorgan rasgos que la hacen adquirir una naturaleza humanizada. La tierra es la poseedora de los ríos, los animales, las montañas. En su seno se producen los productos necesarios para la sobrevivencia del hombre, en ella se produce el acontecer histórico y cotidiano de la existencia humana. Por eso al señor del monte se le llama *kiwikgolo*<sup>144</sup>, quien es el guardián y a quien hay que pedir permiso por ejemplo para cortar algún árbol. En la realización del ritual del volador para cortar el palo, sobre el cual los danzantes realizarán el rito, se le tiene que ofrendar aguardiente, mole, flores y cantos para que no pase ningún accidente a ninguno de los danzantes. Hecho esto, el señor del monte queda contento y puede volver a hacer crecer otro árbol.

---

<sup>143</sup> Ibidem

<sup>144</sup> Relatos totonacos. *Lakgmakan talakapastakni' xla litutunacu*. Lenguas de México. CNCA, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas. México (reimpresión) 2002. p 14-19.

Es así que cada cultura tiene un determinado sentido muy profundo y simbólico de lo que es la tierra. La tierra es el referente central en la vida de varios pueblos, se le considera como elemento identitario, como espacio simbólico, como patria, como el terruño de origen. Y en esto los pueblos indígenas se asemejan, ya que “los pueblos indios no pueden vivir sin una relación estrecha con su territorio pues forma parte de su cultura y está ligado a sus creencias colectivas y a sus ritos”<sup>145</sup>. Y también están presentes las historias que los han marcado en tanto han sido objeto de despojos territoriales, de invasiones y ante ello han tenido que luchar. En ese sentido la tierra es historia, es parte de la pertenencia colectiva, de la memoria histórica colectiva.

### *3.8.2 La vida cotidiana de los totonacos.*

La tierra del Totonacapan es generosa, abundante en belleza y en exhuberancia. El tipo de suelo favorece el cultivo de diferentes especies de flora y la cría de diversas especies de fauna. Aproximadamente a mediados del siglo XX en toda la región se produjo el auge de productos como el maíz, café, vainilla, el plátano, la naranja, de ganado bovino. En Zozocolco, al igual que en otras zonas del país productoras de café, con la desaparición del INMECAFE en 1989 y la puesta en marcha de la política económica neoliberal los precios del café cayeron de manera abrupta. Esto hizo que los totonacos comenzaran a explorar nuevas formas de organización y de intercambio comercial.

Actualmente se siguen produciendo todos los productos mencionados pero en escala menor de como se hacía hace 50 años. En ocasiones resulta muy costoso por ejemplo realizar la siembra y cultivo de maíz ya que necesita mucho cuidado y se está a expensas de la presencia de buenas lluvias o de la intensidad de los vientos que pueden provocar buenas cosechas o pérdida de ellas.

En Zozocolco la cosecha de pimienta, de maíz, de café aún son un negocio redituable. Dentro del municipio las personas se dedican a la labor del campo, a la venta de los productos que han cosechado. En ocasiones esta cosecha es en pequeña escala. El comercio

---

<sup>145</sup> Villoro Luis. Estado plural, pluralidad de culturas. Paidós/UNAM (FFyL) México, 1998.

local es otra de las actividades a las cuales la gente se dedica, incluso hay indígenas que se han introducido a este ámbito con éxito en el cual históricamente los mestizos tenían una predominancia notoria. También la venta de pollo, de animales de corral, de ropa, de discos, de abarrotes, de frutas, de uno que otro platillo como tamales o algún bocado como lo “postres” son otras actividades a las cuales la gente zozocolquense se dedica.

Quienes no llevan a cabo las actividades anteriores prestan su fuerza de trabajo como peones en alguno de los ranchos cercanos, en la cosecha de diferentes cultivos o como empleados en algún negocio. Otros más se dedican a algún oficio como la albañilería, la carpintería, a la panadería, a la costura o hacer algún trabajo menor que complete los ingresos familiares como ocuparse en algún trabajo que desde la presidencia municipal se promueve para cambiar, mejorar o remodelar el aspecto físico del municipio. Como por ejemplo arreglar las calles, pintar paredes o banquetas.

El trabajo de la vida diaria establece relaciones de distinto orden. De subordinación histórica entre mestizo-indígena, de clase entre el jornalero y el productor, entre el empleado y el patrón. Estas relaciones en la vida cotidiana reproducen ciertos aspectos de la vida comunitaria. Las cuales son de fraternidad y cordialidad pero sin estar exentas de los conflictos propios de la convivencia humana.

### *3.8.3 La importancia del ritual en la vida cotidiana y en las fechas importantes.*

Todas las acciones que el ser humano lleva a cabo tienen una importancia para él y sus semejantes. Esto mismo sucede con los totonacos en tanto las actividades cotidianas en las que se ocupan, adquieren o les adjudican significados particulares. Por ejemplo al construir una casa se riega aguardiente, se ofrenda al señor monte comida y bebida para que él esté contento de que en su seno se ha construido una vivienda. De esta manera la relación hombre-tierra se mantiene en buenos términos. Cuando se realiza el corte del palo del volador esta misma acción se lleva a cabo con la misma finalidad.

Cuando llega la temporada de lluvias, entre junio y septiembre, los fuertes vientos van acompañados de relámpagos y truenos. Es cuando hombres y mujeres piden al señor de la

lluvia o el dios de las tempestades, el *akstiní*, que no les haga daño<sup>146</sup>. Esta relación hombre divinidad está manifestada a través de la petición de lluvias para la recolecta de una cosecha buena pero sin que ello traiga males para los zozocolquenses. Y cuando las tormentas son muy fuertes e intensas se pide al dios *akstiní* no provoque daños ni al hombre ni a sus cosechas o propiedades. Ya que en ocasiones los fuertes vientos que acompañan a las tormentas provocan que por ejemplo la milpa se “doble” ocasionando la pérdida de cosechas. O también produce desperfectos como el destecho de algunas viviendas.

En Zozocolco pervive la práctica cultural llamada *mano vuelta*, en donde las personas se ayudan unas a otras a cambio de proporcionar la misma ayuda sea en especie o con un favor. En otras partes de México para algunos pueblos, como en Oaxaca le denominan *tequio* o en Chiapas en tseltal le llaman *yaskoltai sbaik* que quiere decir “el que ayuda”. Esta práctica de la mano vuelta atraviesa todas las actividades que en la comunidad se realizan cotidianamente. “En totonaco se le llama *lamakgtlaha* y es un acto de ayuda mutua, una forma antigua de organización social que ordena las relaciones sociales basadas en la solidaridad y la correspondencia justa”<sup>147</sup>. Esta ayuda solidaria se reproduce en las actividades cotidianas del acontecer vivencial de los totonacas. Y es el rasgo que los identifica y les permite estrechar y fortalecer los lazos sociales en las relaciones cotidianas que establecen. Básicamente las relaciones de solidaridad al interior del grupo social.

#### *3.8.4 Las fiestas y rituales, momentos de convivencia colectiva.*

Año tras año se llevan a cabo las fiestas de tipo religioso y las civiles o sociales. Sin embargo las que tienen mayor importancia son las religiosas, las cuales provienen de ritos sagrados que son producto del sincretismo de la religión totonaca y de la católico-cristiana. Estas fiestas religiosas manifiestan el culto al santo patrono, el cual es una mezcla de rito católico y rito indígena. Otros de dichos cultos son a los muertos, al amor, a la piedad, al arrepentimiento.

---

<sup>146</sup> Ver Anexo 5 para este y otros relatos.

<sup>147</sup> Muñoz González María de los Ángeles. Organización totonaca y derechos indígenas. El caso de la Organización Tres Corazones. Tesis de Maestría para optar por el grado de Maestra en Desarrollo rural. UAM Xochimilco, 2005.



La fiesta religiosa y cívica más importante en Zozocolco es del 28 de septiembre al 6 de octubre. Fecha en la cual se celebra al santo patrono San Miguel Arcángel. “La fiesta patronal empieza el 28 de septiembre, que es la entrada del primer San Miguel, y durante ocho días, del 28 de septiembre al 6 de octubre, son ocho días de fiesta. Entra la cera del primer San Miguel, segundo San Miguel, tercer San Miguel, cuarto San Miguel, San Francisco de Asís, de la Virgen de Guadalupe, la Virgen María. Es toda una fiesta que se hace y cada una de estas imágenes tiene su propio mayordomo que le hace su fiesta, pero dentro de la fiesta patronal”<sup>148</sup>.

Es en la fiesta patronal donde la convivencia se fortalece ya que es en este momento cuando se celebra a la comunidad en general. No por nada los niños, en el cuestionario que les apliqué, mencionaron a la fiesta patronal como un referente cultural y festivo importante. Es en lo festivo que se renuevan las relaciones ya que las personas que por motivos distintos ha emigrado hacia otros lugares a establecerse definitivamente regresan para reencontrarse con familiares y amigos. A través de este reencuentro las relaciones sociales se renuevan y fortalecen. Es un momento para celebrar, para distraerse y divertirse. Es para recordar momentos pasados que con la fiesta se hacen presentes, vivos y trascendentes.

Flores Cano menciona que el rito y la ceremonia eran, y siguen siendo para muchos pueblos indígenas, elementos que los cohesionan. “Uno de los principales difusores de símbolos y valores sociales fue el rito y las ceremonias religiosas que se verificaban en épocas precisas del año. En esas ceremonias el canto, la danza, los discursos, la música y la escenografía que ornaban las plazas unían al individuo con la colectividad”<sup>149</sup>. Aunque el autor está hablando de la característica de los mexicas antiguos, este aspecto es actualmente válido para las etnias indígenas. Esto sucede con la celebración de la fiesta patronal en Zozocolco. Las personas sienten que *son*, en la medida que están en su territorio, en la tierra que los vio nacer y crecer, en la medida que comparten tanto con los que llegan de fuera como con los que están en la propia comunidad.

---

<sup>148</sup> Entrevista con el párroco de Zozocolco de Hidalgo, Antonio Hernández Hernández.

<sup>149</sup> Florescano Enrique Op Cit p 240.

Otra de las fiestas características de Zozocolco es la que se lleva a cabo del 24 de noviembre al 25 de diciembre. En la cual se realizan las posadas que culminan con la representación del nacimiento de Jesús el 25 de diciembre. A este acto se le denomina posada “grande” ya que es más religiosa, en la cual diferentes familias en cada casa organizan el recibimiento de la Virgen María y de José. Aunque hay otras posadas llamadas “chicas” las cuales son más de tipo social que religiosa.

Aunque no es una fiesta pero sí un ritual, es el que se refiere a los actos funerarios cuando una persona fallece<sup>150</sup>. Cuando una persona deja de existir la comunidad va a ver a la familia de los dolientes. En tanto la solidaridad aún es una característica de los pueblos, en Zozocolco se manifiesta dicho aspecto. Las personas que mantuvieron un vínculo afectivo y de amistad con la persona fallecida acuden a acompañar a la familia del difunto.

Pero no solamente se va a acompañarlos sino que está presente el sentimiento solidario en la medida en que se lleva a la casa del fallecido algunos productos como maíz, azúcar, gallinas, carne, hojas de plátano, hojas de maíz (totomoxle), algunas bebidas como refresco o aguardiente. Ya que son los elementos necesarios para realizar una comida en la cual toda la comunidad se hace partícipe. En tales actos toda persona es bienvenida.

Decimos que el acto funerario es ritual en la medida que a la persona fallecida se le baña con agua de hierbas aromáticas. Se le cambia de ropas ya que ahora se dirige a otra morada. El atuendo que debe vestir la persona es de color blanco, contrario a la práctica occidental de vestirla de negro. En el ataúd se depositan algunas monedas para que el difunto pueda acceder el reino de los muertos. También otro elemento fundamental es la comida puesta en un altar que el difunto llevará consigo para cuando tenga que llegar a las puertas del reino espiritual y con ello tenga su entrada asegurada mediante los alimentos<sup>151</sup>. Hecho esto a la persona se le vela y posteriormente se lleva a cabo el entierro.

---

<sup>150</sup> Diario de campo. 13-15 de abril de 2005.

<sup>151</sup> Esta práctica cultural está presente y se sanciona su cumplimiento a través de ciertos relatos que algunas personas adultas cuentan a los niños. Tuve la oportunidad de estar presente en una clase cuando el maestro de sexto grado les proporcionó un texto a sus alumnos en totonaco para que lo tradujeran al español. La historia refería este hecho que se ubicaba en la fecha del día de muertos (grabación en audio del día 19 de mayo de 2006). Ver anexo 3.

### 3.8.5 *Leyendas.*

Los indígenas del Totonacapan, así como otros grupos étnicos, cuentan con mitos y leyendas que explican ciertos acontecimientos propios de la comunidad. En particular en Zozocolco los relatos tienen un toque mágico, y hacen de él un pueblo que nace de la imaginación, de la fantasía de los dioses. Entre las leyendas más características del municipio están: la leyenda de la fundación de Zozocolco, la leyenda de la campana, leyenda de la vainilla, el relato de los hombres de fuego (tipskgoyatl), leyenda del río Tecacán, leyenda del curato, leyenda de Tecuantepec. Así como otros relatos que permiten a los indígenas totonacas explicar ciertos hechos y acontecimientos históricos así como de la naturaleza<sup>152</sup>.

### 3.8.6 *Mestizaje.*

El contacto entre totonacos y otras etnias es histórico. Sin embargo la conquista española influyó grandemente en la mezcla genética y cultural entre europeos y americanos. Tanto que actualmente las etnias indígenas, y en particular los totonacos, han sido objeto de la influencia predominante de los españoles. Con la llegada de éstos por la costa veracruzana y a lo largo del proceso histórico de la colonización y la posterior independencia, el mestizaje ha estado presente en el desarrollo del Totonacapan.

En específico Zozocolco, pueblo de totonacas, fue colonizado por mestizos de ascendencia española que inmigraron provenientes de Cuahutepehuatl, Zoquiapan y Nauzontla<sup>153</sup>. Al parecer esta colonización se llevó a cabo durante el siglo XIX. Los colonos se establecieron en lo que hoy es el centro del pueblo, utilizando para ello las partes bajas, donde actualmente es el tianguis<sup>154</sup>. Esta parte del centro de pueblo “fue abandonada por los nativos debido a una epidemia que asoló a la población, por eso dichas personas se asentaron en la periferia”<sup>155</sup>.

---

<sup>152</sup> En el capítulo referente a la oralidad mencionamos con mucha más profundidad la función que las leyendas y relatos orales tienen para los pueblos que aún carecen de un sistema de escritura bien sistematizado. Aunque también la memoria histórica colectiva de un pueblo vive a través de estas leyendas o relatos orales, cuestión que abordamos también en capítulos anteriores. Ver capítulo 2.

<sup>153</sup> Sosa Palomino Maclovio. Op Cit p 19.

<sup>154</sup> Op Cit p 20.

<sup>155</sup> Ibidem.

Los colonos se mezclaron con las nativas. “Del nuevo mestizaje se forman dos grupos étnicos bien definidos: los indios y los de ‘razón’ (luwuanes en totonaco). Estos construyen sus casas de piedra en el centro. Mientras que los totonacas son obligados a refugiarse en los alrededores del centro, viviendo en jacales de madera, techados con teja o con palma<sup>156</sup>. Así comienza la exclusión de los nativos por parte de los mestizos. Las personas autodenominadas ‘de razón’ se aprovecharon del analfabetismo de los indígenas para engañarles y explotarles e irles despojando de sus propiedades<sup>157</sup>. Situación que se fue acentuando con el paso de los años y que dio por resultado la organización de las personas y el posterior levantamiento en contra de las injusticias sufridas. Un ejemplo de ello fue el movimiento encabezado por Serafín Olarte en Papantla y que tuvo influencia en gran parte del Totonacapan durante el periodo de lucha independentista entre 1813 y 1836<sup>158</sup>.

Ya para la segunda mitad del siglo XIX “nuevos colonizadores detuvieron su peregrinar en Zozocolco; procedentes de Tecuantepec”<sup>159</sup>. Esto fue por el año de 1890<sup>160</sup>. Estos inmigrantes se dedicaron a la explotación tanto de cultivos como café y vainilla, así como de la gente totonaca. Esto les significó un amasamiento de cierta riqueza y fortuna que hicieron de Zozocolco un centro económico importante durante el inicio del siglo XX. Lo que vino a propiciar que el centro político cambiara de Zozocolco de Guerrero hacia Zozocolco de Hidalgo.

A lo largo de la historia del municipio vemos que el mestizaje ha coexistido con la presencia de la población indígena. Y aunque es mayoritaria la presencia de indígenas, la lógica de dominio ha estado presente en esta comunidad. Así aunque la dinámica social ha estado signada por el mestizaje, la población es predominantemente indígena y es la que ha estado en situación subordinada respecto a los mestizos.

---

<sup>156</sup> Op Cit p 22

<sup>157</sup> Op Cit p 23.

<sup>158</sup> Chenaut Victoria Op Cit p 99-100.

<sup>159</sup> Ibidem

<sup>160</sup> Monografía, Op Cit.

Aunque a través de la organización los indígenas han podido ganar espacios y han hecho escuchar su voz y sus demandas en esta comunidad. Un ejemplo claro es el que tiene que ver con la construcción de la escuela primaria federal bilingüe en esta cabecera municipal.

A continuación mencionamos cuál es la situación de la educación en este municipio, además de referir una breve alusión a la forma en que las dos escuelas primarias tuvieron su origen.

### **3.9 Contexto educativo del municipio.**

El aspecto educativo en este municipio está en condiciones desfavorables. Existe una infinidad de factores que propician un rezago en este rubro. Debido a ello se tiene un nivel académico de cuarto grado de primaria en esta cabecera municipal. El factor que tiene una incidencia importante en el aprovechamiento, en la asistencia, en la eficiencia terminal, en la reprobación, es sobretodo la situación económica de los padres. Debido a que la actividad económica predominante es el cultivo de la tierra, así como de la cría de diversas especies animales domésticos u otras actividades remunerativas como el comercio, propicia que el ingreso sea insuficiente para solventar los gastos que las familias tienen.

Al ser insuficiente el ingreso del padre para cubrir los gastos de la familia, éste se ve en la necesidad de buscar otras fuentes de ingresos. Por ello tiene que trabajar, rentando su fuerza de trabajo, en las fincas más cercanas, que por lo general se encuentran en el mismo municipio. Aunque también se traslada hacia los alrededores de Papantla, de Poza Rica, en el estado de Puebla, en Tamaulipas o el D. F. para realizar distintas actividades que le signifiquen una fuente de ingreso económico.

Por otro lado la madre de familia tiene que dedicarse a actividades variadas como empleada, lavar ropa ajena, vender antojitos, vender ciertos productos como plátano, café pero en escala micro que sólo alcanza a cubrir los gastos más inmediatos indispensables.

Las instituciones escolares con las cuales cuenta la cabecera municipal de Zozocolco son dos jardines de niños, dos escuelas primarias, dos secundarias y un telebachillerato. Se

pudo obtener datos estadísticos de la matrícula de las escuelas secundarias así como del telebachillerato. Cosa que no sucedió de la misma manera con los centros preescolares.

La matrícula existente en la escuela Telesecundaria “Emiliano Zapata” en el ciclo escolar 2005-2006 es de 280 alumnos<sup>161</sup>. De los cuales 153 son del sexo masculino y 127 del sexo femenino. Los 280 alumnos están repartidos de la siguiente manera: 116 están en el primer grado, 98 cursan el segundo grado y 66 están en el último año de sus estudios secundarios.

La matrícula de la escuela Secundaria General en el ciclo escolar 2005-2006 es de 180 alumnos<sup>162</sup>.

En lo que respecta al Telebachillerato su situación es la siguiente. Cuenta con una matrícula en el ciclo escolar 2005-2006 de 183 alumnos<sup>163</sup>. De ellos 92 son del sexo femenino y 91 del sexo masculino. Este plantel de nivel medio superior es la máxima institución educativa existente en la cabecera municipal. Aunque en las demás comunidades que conforman al municipio cuentan con escuelas primarias y telesecundarias, el Telebachillerato es la única institución educativa del nivel medio superior a nivel municipal. Es por ello que los alumnos, de las comunidades aledañas, que desean seguir con sus estudios de nivel medio superior tienen que trasladarse hacia la cabecera municipal de Zozocolco

Y si su situación económica se los permite, y además cuentan con el interés, y se deciden por continuar con algún estudio de nivel superior, algunos jóvenes para estudiar una carrera universitaria tienen que dirigirse hacia las principales ciudades tanto del estado de Veracruz como de Puebla o incluso a la ciudad de México.

Debido a la situación económica principalmente, ya pocos alumnos pueden continuar con la realización de alguna carrera universitaria. La mayoría de los jóvenes opta por insertarse al

---

<sup>161</sup> La información fue proporcionada por el director de la Telesecundaria Profesor Enrique Marín Simón.

<sup>162</sup> Información proporcionada por el Profesor Emilio Cruz, quien estaba al frente del plantel. No se pudo recabar mayor información debido a que durante la fecha de realización del trabajo de campo se suscitó en el plantel de esta escuela secundaria un conflicto y hubo suspensión de actividades durante varios días debido a ciertas inconformidades laborales de parte de algunos docentes.

<sup>163</sup> Datos proporcionados por el Director del plantel Profesor Alejandro García Rodríguez.

mercado laboral en el propio municipio. Esto parece ser que es lo más común, siendo prácticamente la única actividad principal el trabajo en el campo. Algunos otros, que son minoría, optan por trasladarse fuera de la comunidad. La primera opción es por la que más optan y por la que se deciden seguir los jóvenes zozocolquenses.

### *3.9.1 Conformación de la escuela estatal Benito Juárez<sup>164</sup>.*

Ya desde principios del siglo XX existía una escuela en este municipio, la cual era exclusivamente para niñas que tenía por nombre Josefa Ortiz de Domínguez. Esta institución comenzó a llevar a cabo la empresa educativa para unos pocos habitantes del municipio.

La escuela primaria estatal actual fue conformada en 1943, por el profesor Ricardo Sosa Lozada, quien era originario de la comunidad de Tepango, localizada en el estado de Puebla. Ya desde años antes este profesor recorría mediante sus respectivos centros de trabajo esta región. En 1938 llega al municipio de Coyutla donde asume el cargo de director de la escuela primaria de ese municipio. Permanece ahí hasta 1939, año en el cual se dirige hacia Zozocolco de Hidalgo. Por motivos de la situación política sale del estado de Veracruz para dirigirse a su estado natal desarrollando ahí su labor docente.

Desde 1943 el municipio de Zozocolco contó con escuela primaria, la cual desde su fundación llevó a cabo la enseñanza a través del español. Con la conformación de la institución educativa, la cual a partir de es mismo año fue mixta; la educación comenzó a tener un impulso con la finalidad de dar a los niños las herramientas necesarias para su desarrollo.

Actualmente la escuela imparte clases sólo en el turno matutino. En el ciclo escolar 2005-2006 tuvo una matrícula de 400 alumnos, los cuales están divididos de la siguiente manera. 216 son del sexo femenino y 184 son del sexo masculino. Cuenta con 16 docentes al frente de grupo y un director efectivo sin grupo a su cargo.

---

<sup>164</sup> Sosa Palomino Maclovio. Documento escrito en conmemoración del fallecimiento del profesor Ricardo Sosa Losada. Sin fecha de publicación. El documento fue proporcionado por el director de la escuela Benito Juárez, Profesor Noé Rodríguez Hernández.

Los padres de familia habitantes de la cabecera municipal, y en algunos casos de las comunidades aledañas que conforman al municipio, en su mayoría optan por mandar a sus hijos a esta escuela estatal ya que tiene cierto prestigio y tradición dentro de la comunidad al haber sido la primera escuela primaria con que contó el municipio.

### *3.9.2 Conformación de la escuela bilingüe federal Francisco Javier Clavijero<sup>165</sup>.*

La fundación de la escuela federal bilingüe Francisco Javier Clavijero fue producto de algunos manejos administrativos poco adecuados por parte de la dirección escolar de la escuela estatal, realizados a finales de los años setenta. La primaria estatal era la única escuela existente hasta antes de los años ochenta. Esta situación administrativa, aunada a la inconformidad de algunos padres de familia y profesores respecto a la forma de manejar el uso de la lengua tonaca dentro de la institución escolar por parte de algunos docentes, provocó que algunos profesores de esa misma escuela, con el apoyo de algunos padres de familia, se organizaran para iniciar una lucha para abrir un espacio adecuado a las necesidades que los niños requerían. En este caso el espacio requerido era una escuela, donde el uso de la lengua materna no fuera motivo de represión o discriminación y donde los asuntos administrativos se manejaran con mayor transparencia.

Mediante varias acciones; no sin contratiempos de toda índole tanto de tipo político, como económicos y sociales, los profesores y padres de familia a lo largo de 2 años de constantes luchas, establecen en espacios físicos distintos consecutivos la escuela bilingüe en condiciones mínimas necesarias para llevar a cabo la enseñanza<sup>166</sup>. En dichos espacios se carecían de los elementos mínimos para llevar a cabo la labor educativa.

No es sino hasta 1983 cuando logran adquirir un solar en el cual por fin logran establecer de manera definitiva la escuela Francisco Javier Clavijero. A partir de entonces esta escuela

---

<sup>165</sup> Entrevista sostenida con el Supervisor de Zona de educación indígena Gregorio Zeinos Jiménez. También se pudo obtener información del actual director del plantel Miguel Vicente Santiago a través de una entrevista informal.

<sup>166</sup> Entrevista realizada con el señor Hermelindo Mariano, uno de los líderes que encabezaban a los padres de familia.



primaria se caracteriza por llevar a cabo la educación tomando en cuenta el uso de la lengua materna de los niños como asignatura dentro del currículum escolar. .

Hoy en día en esta escuela se imparten clases exclusivamente en las mañanas. La matrícula en el ciclo escolar 2005-2006 es de 228 alumnos, repartidos de la manera siguiente: 103 son del sexo femenino y 125 del sexo masculino. Cuenta con 11 docentes y un director efectivo.

Con lo dicho anteriormente nos hemos podido adentrar y conocer más puntualmente el contexto, la conformación estructural del municipio, de lo que es el aspecto cultural del municipio de Zozocolco, donde se alude a la significación de “totonaco”, a los significados tanto de la tierra, de algunas prácticas culturales como por ejemplo ciertos rituales; así como a su situación educativa, aspecto que más adelante se retomará para referir los procesos en los que están involucrados los alumnos de las dos escuelas primarias. Respecto a éste último aspecto nos parece pertinente poder referir cuál ha sido la trayectoria histórica seguida en términos de la educación proporcionada a los indígenas en general. Tema que abordamos en el capítulo siguiente.

## **CAPÍTULO IV.**

### **BREVE REVISIÓN HISTÓRICA DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA EN MÉXICO.**

La trayectoria de la educación indígena la podemos ubicar desde el momento inmediato posterior a la conquista. La educación para los indígenas ha marchado paralela a la cuestión política, cultural, jurídica, identitaria y lingüística que los españoles implantaron en lo que hoy es México. Pero principalmente el aspecto político es el que ha marcado la pauta en cuanto a enfatizar aspectos tanto ideológicos, pedagógicos como teóricos en cuanto al tipo de educación a implementar en ámbitos rurales indígenas.

En este apartado haremos un breve recorrido histórico posterior a la independencia de México ya que es a partir de ese momento en que se comienza a perfilar el tipo de Estado y paralelamente el tipo de educación acorde con el momento histórico que se estaba viviendo. Enfocaremos la atención en cuáles han sido las orientaciones pedagógicas y políticas educativas que se concibieron para atender a las poblaciones originarias.

Se eligen los siguientes cinco momentos históricos porque consideramos que son los claves desde donde se ha perfilado una determinada perspectiva de la educación para la población indígena.

#### **4. 1 Consolidación del liberalismo en el siglo XIX.**

Aunque se había logrado la independencia respecto de España, la situación social, política y económica en la antigua colonia comenzaba a complicarse. Las distintas facciones se encontraban en pugna por el poder político, a pesar de que había intentos por propiciar la unidad, ésta distaba de ser una meta concreta o por lo menos realizable.

Durante el periodo de las luchas políticas posteriores a la independencia, la disputa por hacerse del poder político no permitía establecer cierto orden al interior de la naciente nación. Las distintas fuerzas políticas luchaban por imponer su visión de nación por lo cual los enfrentamientos estaban signados por las distintos proyectos de país que se quería construir. A partir de la consumación independentista los esfuerzos por encauzar los

sentimientos de pertenencia, ante una ambigüedad identitaria fueron recurrentes por parte de los grupos en lucha. Con esta finalidad comenzó a ser promovida desde las escuelas la construcción de un proyecto de nación y en específico de la construcción de una identidad propia y legitimada. La pretensión de establecer un sistema educativo sólido respondía, entre otras, a la necesidad de promover, y en consecuencia consolidar desde la institución escolar, una identidad nacional.

No obstante los choques, las partes en conflicto coincidían en cuanto a un punto, “para satisfacer su vehemente deseo de ponerse al día a la par de los pueblos anglosajones industriales y liberales o de los cultos franceses, había que educar al pueblo”<sup>167</sup>. Es decir, el motor de la transformación del país estaba puesto en la educación. Esta transformación estaba guiada por la idea de tener a Europa y el liberalismo como modelos a seguir.

Básicamente los dos bandos que se enfrentaron en la disputa por el poder político fueron los conservadores y los liberales. A pesar de dicho enfrentamiento, coinciden respecto a la forma de concebir a la educación. Tanto unos como otros “van a tener conciencia de la importancia de la educación en su doble valor: como instrumento de mejoramiento material del país y como modelador de ciudadanos leales”<sup>168</sup>. Con base en esta finalidad, los esfuerzos se fueron encauzando hacia el cumplimiento de esas dos metas enfatizando sin embargo, la segunda por sobre la primera. Ya que la finalidad era en principio, acorde con la idea de conformación de una identidad nacional propia y acorde también con el liberalismo, la creación de ciudadanos que tuvieran ese sentimiento de lealtad hacia lo propio.

Ya desde 1824 el liberal José María Luis Mora “proponía al Congreso del Estado de México que el gobierno organizara la educación para que estuviera en consonancia con el sistema de gobierno”. Es decir, que a una determinada forma de gobierno le corresponde a su vez una determinada forma de educación. Esto es lo que va a incidir en el tipo de

---

<sup>167</sup> Vázquez Josefina Zoraida. Nacionalismo y educación en México. El Colegio de México. México, 2000, p 25.

<sup>168</sup> Op Cit p 27.

educación a impulsar para toda la población, incluida por supuesto la que se pensaba que los indígenas requerían.

El gradual posicionamiento y victoria final de los liberales en la segunda mitad del siglo XIX permitió que esta corriente de pensamiento predominara en varios ámbitos como el político, el económico y por supuesto en el educativo. Esta tendencia permaneció en lo que restaba de dicho siglo incluso manteniéndose vigente parte del siguiente.

Respecto a lo educativo, luego de la proclamación del triunfo de los liberales sobre los conservadores, en 1856 se elaboró la nueva constitución en la que se especificaba que la educación era libre, que la instalación de escuelas era facultad exclusiva del Estado así como los programas de estudio<sup>169</sup>. Esto propició un enfrentamiento con la Iglesia, quien no deseaba perder su predominio en este campo en el que había consolidado su presencia desde la época colonial. Es así que a lo largo de estos años, se produjo la confrontación entre liberales y conservadores y en muchas ocasiones con la misma Iglesia. Uno de los aspectos de la lucha estaba centrado en el control de la educación.

A mediados del siglo XIX con el triunfo de los liberales, la orientación occidentalizante predomina en la conciencia del grupo dominante, el cual depositó su fe, y sus esfuerzos estuvieron encaminados a ello, en la transformación de México.

En ese periodo se sientan las bases sobre las que la educación en general comienza a tener un fundamento y que después en el siglo XX se va a continuar con más fuerza y consolidar. La acción política más importante en términos educativos es que con la reforma constitucional de 1856 se aprueba la libertad de enseñanza plasmada en el Artículo 3°. En el fondo la conformación y solidez de un sistema educativo estaba encaminado a hacer de los habitantes de México ciudadanos que con base en un criterio positivista pudieran acceder a obtener un status político e ideológico muy imbuido de las corrientes europeas de pensamiento vigentes en ese momento.

---

<sup>169</sup> Op Cit p 53.

En específico para la población indígena se pensó que también a través de la educación sería posible procurar su inserción a la nación mexicana. Con base en ese criterio “también se expresó la necesidad de integrar al indígena a la vida nacional a través de la escuela. Los liberales, en general, se negaban a ver al indígena como grupo aparte, pero ambicionaban arrancarlo de las garras de la Iglesia”<sup>170</sup>. Es así que en aras de la construcción de una nación de corte liberal europeo, las políticas educativas se encaminaron a la formación de ciudadanos que se identificaran y contribuyeran a la consolidación nacional.

No solamente desde el aspecto de la política educativa se promovió la imposición del modelo liberal europeo. Sino también a partir de las Leyes de desamortización de bienes del clero y tierras comunales que también influyeron para que los grupos étnicos se convirtieran gradualmente de poseedores comunitarios de parcelas en pequeños poseedores individuales de tierras. Se desarticuló la posesión comunal en beneficio de la posesión individual. Gradualmente estas disposiciones jurídico legales procuraron incorporar a los grupos culturalmente diversos en una dinámica occidentalizante.

Las comunidades indígenas tenían que reconstruir sus elementos culturales, o simplemente abandonarlos, para poder ser sujetos en pleno de derechos y obligaciones so pena de quedar al margen de los beneficios que la nueva nación prometía y fomentaba. Con una marcada tendencia excluyente la escuela, durante este periodo, promueve la transmisión de ciertos valores culturales que todos deberían aprender, interiorizar y ponerlos en práctica. Para la educación preparatoria se enfatizaba que habría que establecer “un fondo común de verdades de que todos partamos”<sup>171</sup>. Esta misma noción era válida para la educación primaria y para la indígena también.

Debido a ello los resultados de la educación, y en específico de la indígena, durante este periodo no fueron los deseados. Debemos recordar que las prácticas culturales con las que cualquier ser humano tiene contacto le son significativas en tanto las pone en práctica. El

---

<sup>170</sup> Op Cit p 60-61.

<sup>171</sup> Op Cit p 56

problema comenzaba a ser cómo hacer cambiar o por lo menos modificar la cosmovisión de tales pueblos.

Las necesidades planteadas por la nueva república, eran homogeneizar a toda la población, invisibilizar lo distinto y por lo tanto desaparecer a los diferentes, que en este proyecto, evidentemente eran los antiguos moradores del llamado nuevo mundo. Ello a favor del proyecto civilizatorio occidental, donde los pueblos indígenas no tenían cabida, por lo que debían modificar y dejar atrás no sólo su forma de vida, sino también su cosmovisión, sus lenguas. En pocas palabras sus culturas.

#### **4.2 Periodo revolucionario.**

En este apartado sigo el pensamiento de Latapí respecto a la división hecha en el desarrollo de la educación en México durante el siglo XX<sup>172</sup>. Aunque autores distintos ubican periodos diferentes aquí referiremos cuatro.

Durante el gobierno porfirista se llevó a cabo la promoción de la llamada escuela rudimentaria, pensada para la atención de la población más desprotegida, incluida las etnias indígenas. El porfirismo tendió a exaltar las acciones que se habían realizado durante ese periodo de gobierno, “pero la revolución ponía al descubierto la desproporcionada desigualdad social, económica, política y cultural”<sup>173</sup> de la mayoría de los habitantes de México frente a sectores reducidos de población. Esa minoría sí había sido beneficiaria de un incipiente desarrollo económico.

En particular la concepción que se tenía de la población indígena no era muy distinta del periodo de independencia y ni del que estuvo vigente durante la Reforma. “La actitud heredada y continuada por el porfiriato sobrevivió durante décadas. Si bien entre los ‘científicos’ –grupo allegado al dictador- hubo quienes se empeñaban en proclamar la inferioridad del indígena, en general se reconoció la importancia del estudio de la culturas

---

<sup>172</sup> Aunque él menciona 5 etapas aquí solamente se consideran cuatro: la iniciada en el siglo XX por Vasconcelos, la socialista, la de la unidad nacional y el modernizador. Latapí solamente alude a la educación primaria en general pero nosotros establecemos la relación con la indígena.

<sup>173</sup> Op Cit p 148.

nativas y la necesidad de sacar al indio de su aislamiento secular”<sup>174</sup>. Es decir, ante su falta de capacidad, al indígena había que darle las herramientas necesarias, así como la ayuda pertinente para sacarlo de su estado de ignorancia y de “atraso”.

Con el inicio de la revolución mexicana comenzaron a producirse ciertos cambios en algunos ámbitos de la estructura económica, social y jurídica. José Vasconcelos va a ser el ideólogo de la revolución que va a darle forma, consolidación y fomento a un movimiento político y filosófico enfocado en proporcionar de forma masiva educación a la mayoría de personas en México que carecía de instrucción formal alguna.

Cuando Álvaro Obregón asume la presidencia del país en 1920, al igual que Calles, comienza a darle un impulso a la educación, y en particular a la rural, que durante el porfiriato se había estancado. El nombramiento de José Vasconcelos como jefe del Departamento Universitario y de Bellas Artes, y que lo convertía además en rector de la Universidad, fue el paso más importante en la consolidación educativa nacional.

Vasconcelos estaba en contra del gobierno porfirista respecto a lo educativo, ya que la política durante aquél periodo de gobierno había propiciado una creciente ignorancia en la mayoría de la población, y cuya situación no le era grata. Esto lo aprovechó Vasconcelos en la medida en que “había sido uno de los integrantes del grupo de jóvenes intelectuales que desde 1906 comenzó a impugnar el anquilosado sistema educativo del porfiriato”<sup>175</sup>. Debido a ello, una vez en el cargo público “emprendió una serie de giras para discutir su proyecto con las autoridades estatales. Esta acción sin precedentes le valió gran popularidad y el consenso de numerosos estados...”<sup>176</sup>. En la medida que realizaba actos, para promover su candidatura al secretaría de educación, en diferentes entidades ganaba mayor apoyo para su propuesta de creación de una instancia gubernamental desde la cual le permitiera realizar su gran proyecto educativo de largos alcances.

---

<sup>174</sup> Loyo Engracia. Gobiernos revolucionarios y educación popular en México 1911-1928. El Colegio de México. México, 1999.

<sup>175</sup> Op Cit p 124

<sup>176</sup> Op Cit p 136

El proyecto vasconcelista de educación estuvo orientado en masificar la educación y llevarla hasta los últimos reductos del vasto territorio mexicano. Para ello se valió de la creación de políticas, acciones e instituciones que le permitieran realizar su cometido. La creación de la Secretaría de Educación Pública (SEP) fue una de las instancias claves para desde ahí llevar a cabo la acción educativa requerida para combatir el analfabetismo de la mayoría de la población.

Con ese respaldo, en 1921 se logra crear la SEP, órgano público a través del cual llevó a cabo su propuesta de reforma educativa. “Con Vasconcelos a la cabeza, la SEP expandió el sistema escolar federal hasta hacer llegar la escuela a parajes olvidados; construyó y remodeló cientos de locales; realizó esfuerzos loables para hacer más flexible el sistema escolar, unificar métodos de enseñanza y poner orden en las numerosas escuelitas rurales que funcionaban bajo diferentes denominaciones”<sup>177</sup>. Es decir, la labor realizada por el titular de la SEP fue amplia e importante.

Respecto a la educación en áreas donde los indígenas tenían una fuerte presencia, se presentaban problemas de toda índole nada fácil de resolver. “Uno de los mayores obstáculos para la expansión del sistema escolar era el desconocimiento de la población indígena. Ante la falta de un criterio preciso para definirla, los estudiosos se preguntaban si lo que distinguía realmente a un indígena eran sus características lingüísticas, otras expresiones culturales como religión, instrucción, ocupación, vestimenta, su manera de producir o bien sus rasgos físicos”<sup>178</sup>. Esto por un lado, pero estaba también la cuestión de qué tipo de educación habría que proporcionar a tal población. “Los criterios sobre la educación de los indígenas variaban aún más. Si bien había consenso sobre la necesidad de castellanizar y escolarizar a estos grupos marginados y de aliviar sus injustas condiciones de vida que, además, obstaculizaban el progreso, no había acuerdo en cómo lograrlo”<sup>179</sup>. Esta situación tenía sus raíces en las concepciones ideológicas que habían colocado a “lo indígena” en una posición en la que era situado como un problema.

---

<sup>177</sup> Op Cit p 143

<sup>178</sup> Op Cit p 168. Cuestión que hasta en la actualidad no se ha logrado resolver, ya que desde el ámbito oficial se considera indígena a la persona que diga hablar, única y exclusivamente, alguna (s) de las lenguas indígenas existentes en el territorio nacional.

<sup>179</sup> Op Cit p 168



En particular para este tipo de población, desde la esfera oficial, la prioridad era encontrar una estrategia mediante la cual se lograra solucionar lo que para ese momento se comenzaba a catalogar como el “problema indígena”. Por ello la propuesta de incorporar al indígena a la vida nacional, a través de proporcionarle una educación, se expande y se convierte en el objetivo principal de la acción educativa durante este periodo.

Para atender la situación particular de los indígenas, Vasconcelos vinculó los problemas que los aquejaban e ideó acciones para contrarrestar tales dificultades como “apoyar la reforma agraria contra el latifundio, desterrar el militarismo, castellanizar a los indígenas e ‘integrarlos’ al desarrollo, o de incorporar a las comunidades más apartadas mediante el establecimiento de escuelas rurales, etc.<sup>180</sup>” El aspecto central de la acción educativa para los indígenas, impulsada desde la SEP por Vasconcelos, estuvo guiada por un criterio discriminatorio en tanto sí tomaba en cuenta la presencia de los pueblos con culturas diferentes pero en la medida en que se les pudiera asimilar a un proyecto de nación en el que el mestizaje fuera la meta y la llave para acceder a ser una nación en condiciones de desarrollarse de manera óptima. “Este concepto de ‘incorporación’, del que Vasconcelos fue el mejor exponente en los años veinte, era ambivalente. Admitía y a la vez negaba al indígena; reconocía su capacidad de contribuir a la vida nacional y al mismo tiempo le negaba el derecho de conservar su cultura”<sup>181</sup>. Pero en el fondo la argumentación era simplemente que el indígena tenía que dejar de serlo para acceder a la vida nacional.

Aunque había algunos autores que proponían una educación diferenciada para los indígenas, Vasconcelos se negaba a aceptar tales argumentos aduciendo que ello sería excluir a tal población. Vasconcelos fundamentaba su noción del indígena englobándolo bajo el concepto de “raza”.

Por su parte el titular de la Dirección de Antropología de la Secretaría de Agricultura y después como responsable del Departamento de Educación y Cultura Indígena Manuel Gamio, se oponía a esta caracterización. Él prefería hablar de la “cultura” indígena.

---

<sup>180</sup> Latapí Sarre Pablo. “Un siglo de educación nacional: una sistematización” en Un siglo de educación en México. FCE México 1999.

<sup>181</sup> Loyo Engracia Op Cit p 169

“Alumno del antropólogo estadounidense Franz Boas, Gamio se adscribía a su concepto de área cultural, admitiendo la posibilidad de considerar el cambio cultural como síntesis irreplicable de adaptación, difusión y creación”. Lo que Gamio proponía era que de manera gradual al indígena se le fuera conociendo su cultura para que, una vez hecho esto, fuera menos difícil la transición hacia la adopción de la cultura nacional. “Aplicada en la acción gubernamental, la antropología se asume desde entonces como una estrategia que conduce al cambio integral de las relaciones sociales y los sistemas culturales, influyendo en la integración de las poblaciones indígenas a la sociedad nacional”<sup>182</sup>. En términos sencillos, era necesario conocer a las poblaciones indígenas para desde ahí realizar acciones que no implicaran un proceso traumático, para ellos, en su paso de su cultura hacia la cultura general, la de la nación.

En Forjando patria, Gamio alude a la forma en que él concibe a los indígenas además de mencionar cuáles son las acciones pertinentes y adecuadas para afrontar la situación en la que se hallaban tales pueblos. Aunque los postulados de Gamio en el fondo se asemejaban a los de Vasconcelos. Incluso en la finalidad prácticamente estaban hablando de lo mismo. “Manuel Gamio sostenía que el desconocimiento de sus culturas restaba eficacia a cualquier acción a favor de los indios y que había que comenzar por estudiar sus características y sobretodo, su lengua. Era partidario de la conservación de los idiomas maternos y, simultáneamente, de la extensión del bilingüismo [...] Su meta era procurar el acercamiento racial, la fusión cultural, la unificación lingüística y el equilibrio económico”<sup>183</sup>. Esto ejemplifica la tendencia aculturadora de la acción antropológica de la cual él era responsable en su momento. Notamos que a pesar de las discusiones “prevaleció una corriente precursora de la teoría ‘integracionista’ o ‘indigenista’ y cuyo principal exponente fue Manuel Gamio [...]”<sup>184</sup>. Sin olvidar por supuesto las acciones realizadas por Vasconcelos.

---

<sup>182</sup> Bertely Busquets María. Educación indígena del siglo XX en México en Un siglo de educación en México. Op Cit p 76

<sup>183</sup> Loyo Engracia Op Cit p 170

<sup>184</sup> Op Cit p 169.

No obstante la validez de su preocupación, la tarea que Gamio comenzó a realizar fue la de integrar al indígena a la nación. Acorde con la idea de la necesidad de estudiar a las culturas originarias, para con ello tener más conocimiento de la manera en que se les podía ir asimilando a la nación de una manera menos conflictiva.

#### 4.2.1 *Las Misiones culturales.*

Aceptada esta conceptualización y entendimiento de lo indígena quedaba la cuestión de saber quién sería el artífice que pudiera concretar el plan conformado por Vasconcelos. Para cumplir la tarea de expandir el sistema educativo y llevarlo hasta los lugares más recónditos del país se crean en 1923 las Misiones culturales. Las cuales eran “grupos de especialistas con diferentes habilidades y conocimientos que iban de comunidad en comunidad para impartir cursos diversos a los maestros en el lugar mismo donde estos prestaban sus servicios”<sup>185</sup>. Los efectos que esto trajo aparejado fue que los misioneros culturales al no ser de la región y desconocer las prácticas culturales de aquellos a quienes iba dirigida su acción educativa, en ocasiones eran rechazados o se les rehuía. Paralelo a ello algunos misioneros y maestros, en su desconocimiento de la cultura local manifestaron la incomprensión y un creciente desprecio hacia las etnias lo que contribuyó a que éstos evitaran tener contacto con ellos y por consiguiente con la escuela. “No era menor el rechazo de muchos misioneros por el mundo indígena desconocido e incomprensible para ellos, cuando no repulsivo. [...] La falta de sensibilidad de los maestros y su desprecio por los indios sólo contribuyó a alejar a éstos de la escuela”<sup>186</sup>.

Estas misiones culturales en el fondo guardaban cierta semejanza con la acción evangelizadora de la conquista. A los misioneros les correspondía llevar la “palabra de la civilización” a través de sus acciones educativas. En el fondo sí eran acciones encaminadas hacia la adopción de un mensaje, el de la occidentalización y del mestizaje. Aunque se produjeron resultados, éstos no fueron como se habían pensado que serían. En la medida en que las misiones se hacían presentes en las comunidades en esa medida los misioneros

---

<sup>185</sup> Op Cit p 186

<sup>186</sup> Op Cit p 179

fueron encontrándose con situaciones que les planteaban acciones para las cuales no habían sido instruidos.

El hecho de trasladarse hacia comunidades muy alejadas implicaba muchos problemas, además de la incompreensión ya mencionada. Éstos resultados permitieron que se pensara en acercar a los pueblos, ubicados en zonas alejadas, mediante la instalación de centros en donde las personas pudieran reunirse para aprender actividades y oficios. Es así que se piensa en otro tipo de acciones mediante las cuales proporcionar educación a los indígenas.

#### 4.2.2 *La creación de Las Casas del Pueblo.*

No en todos lados se producían situaciones problemáticas para acceder a las comunidades. Pero donde se presentaban estos obstáculos, dificultaba la tarea educativa que se llevaba a cabo. Ante este tipo de dificultades para atender a la educación de comunidades indígenas marginadas, se ideó la propuesta de construir instalaciones, en las cuales los indígenas accedieran y obtuvieran conocimientos y herramientas necesarias para su inserción a la sociedad nacional, acorde a lo que desde la SEP se proponía.

Es así que “se pusieron en marcha las Casas del Pueblo que, estrechamente vinculadas con las comunidades, deberían ayudar a mitigar las injusticias del campo, ser centros sociales semejantes a los que se habían establecido en las ciudades y punto de reunión del pueblo entero”<sup>187</sup>. Este tipo de alternativa para procurar educar a los indígenas nuevamente “suponían la superioridad de los patrones culturales occidentales, pues señalaban la urgencia de ‘incorporar’ a los indígenas a la civilización y prepararlos para ejercer sus funciones de hombres, de mexicanos y de ciudadanos”. En las dos alternativas educativas mencionadas está manifiesta la meta final, sea en el discurso o en las propias acciones, subyace la idea de la incorporación de las comunidades indígenas al modo de vida de la sociedad nacional.

Esta tendencia asimilacionista promovida desde el Estado siguió relativamente el mismo camino a través de cinco décadas, el fin era integrar a las poblaciones indígenas a la cultura

---

<sup>187</sup> Op Cit p 180

dominante. En adelante “la escuela rural adoptaría como bandera la defensa del indio. En nombre de ésta, sin embargo, se cometieron abusos y se llevaron a cabo acciones tan violentas contra su integridad y su cultura, como aquellas que se pretendía combatir”<sup>188</sup>. Con el afán de occidentalizar o, como en aquellos tiempos le llamaban, de ‘civilizar y educar’ a los indígenas se llegó al maltrato físico y emocional de los niños. De ahí que se rehuyera cualquier contacto con la institución escolar, de parte de padres como, por supuesto, de los mismos niños.

Notamos que se realizaron acciones distintas en áreas diferentes con la finalidad de concretar la anhelada occidentalización. Entre tales acciones estuvo la de modificar lineamientos y normatividades para procurar el acceso de los indígenas a la educación. Por ejemplo “los lineamientos de la escuela rural que se definieron una vez más en la Junta de Directores de Educación Federal en 1926, reforzaban la idea de que la pobreza del campesino era resultado de su falta de cultura”<sup>189</sup>. Y dicha cultura que le hacía falta por supuesto que era la que provenía de occidente. Implícitamente se consideraba que la cultura campesina (dentro de cuyo grupo social se incluía a los indígenas) no gozaba de ese status de ser una clase privilegiada, o por lo menos no dentro de los parámetros de la sociedad nacional.

#### 4.2.3 Sáenz y Ramírez, nuevos ideólogos de la integración.

Para 1924 Vasconcelos se separa de sus funciones de la SEP. Durante el gobierno de Plutarco Elías Calles quien viene a sustituir a Gamio en la Subsecretaría de Educación es Moisés Sáenz quien junto con otro de los ideólogos del régimen de este periodo, como Rafael Ramírez, emprendieron la tarea de ‘educar’ al indígena. “La educación, según estos educadores, lograría transportar a la masa entera de la población rural que se hallaba en etapas inferiores de vida, hacia planos superiores en que pudiera disfrutar de una vida más satisfactoria y más completa”<sup>190</sup>. Aunque esta educación iba dirigida a la población rural, adulta sobretudo los campesinos, debido a la ambigüedad del término, también se extendía esta pretensión hacia las poblaciones indígenas. Notamos que nuevamente está presente

---

<sup>188</sup> Op Cit p 183.

<sup>189</sup> Op Cit p 260

<sup>190</sup> Op Cit p 259

visión inferiorizada del ámbito rural (incluyendo el indígena) y la exaltación, por otro lado, colocándola en un plano superior, el modo de vida urbano occidental.

De las acciones institucionales que se realizaron está la que en 1925 se llevó a cabo, momento en el cual se fusionaron instancias gubernamentales para crear el Departamento de Escuelas Rurales y de Incorporación Cultural Indígena cuyo titular fue Ignacio Ramírez. Por su parte Moisés Saénz admitía que en realidad el cambio era superficial ya que “a pesar de los cambios de nombres, misioneros por inspectores, monitores por maestros, casas del pueblo por escuelas, el espíritu no había cambiado”<sup>191</sup>. Y tenía razón, en la medida que se producían cambios desde la política educativa oficial para que todo siguiera igual.

Como el discurso del Estado, a través de la SEP, era el de integrar a las comunidades más alejadas, era prioritario acercarles la cultura escolar. Con todas las dificultades que se pudieron imaginar, en la medida en que las instituciones escolares se iban introduciendo en las comunidades, a la par “se fueron introduciendo nuevos símbolos y lealtades: el himno, los héroes nacionales [...]”<sup>192</sup>. Entonces, de nueva cuenta “la política oficial era reproducir en el campo patrones de vida urbano, que a su manera de ver eran el más alto grado de civilización”<sup>193</sup>. Y con ello había que hacer que todos tuvieran este modo de vida o por lo menos esta aspiración.

Durante la década de los años 30 Moisés Saénz es la figura central en cuanto a la promoción de una determinada perspectiva respecto de la educación indígena. “Las ideas de Saénz fueron fundamentales para determinar el rumbo de la educación para los indígenas durante el callismo”. Su preocupación central era la diversidad de culturas existentes en nuestro país. Por eso era necesario educarlos, “civilizar significaba ‘uniformar’, ‘universalizar’, generalizar conceptos, hábitos y costumbres, hasta que privara en México un tipo de vida ‘satisfactoriamente’ homogéneo”<sup>194</sup>. Era imperativo procurarles, lo que en el fondo significaba imponer, a los indígenas una vida distinta, desde su punto de

---

<sup>191</sup> Saénz Moisés. 1928. Citado en Loyo Engracia Op Cit p 263

<sup>192</sup> Op Cit. p 279

<sup>193</sup> Op Cit p 280

<sup>194</sup> Op Cit p 285

vista la que se consideraba ‘mejor’, que implicó hacerlo mediante la violencia. Esto atentaba contra la cultura de aquellos a quienes iba dirigida la acción educativa. Y su respuesta por supuesto que fue el rechazo a tales pretensiones.

La acción aculturadora de la institución escolar se topaba con distintos obstáculos en el medio indígena. Desde el Estado se percibía que todo lo que era su cultura era el verdadero problema a combatir y hacer desaparecer. El idioma era uno de los aspectos centrales que los maestros y los misioneros no supieron cómo resolver para acercarse y adentrarse en la vida comunitaria. Para ello se idearon acciones diversas para poder acceder al interior de los pueblos. “La SEP insistía en que durante el primer año escolar la enseñanza del español era prioritaria y que en el salón de clase no debía permitirse el uso de ‘dialectos’”<sup>195</sup>. Éste es un ejemplo de una más de las acciones violentas que en contra de los indígenas se llevaron a cabo. Esto también generó desconcierto entre los docentes, y con razón, ya que argumentaban que no se les había indicado, ni instruido para ello, de qué manera podían llevar a cabo la enseñanza escolar, en contextos monolingües indígenas, a través del español<sup>196</sup>.

Si los alumnos recurrían a hablar la lengua materna en el salón de clases, los niños eran objeto de los castigos violentos que los profesores infligían. Qué violencia más manifiesta que ésta contra los infantes que desconocían los motivos por los cuales eran castigados.

Otra de las acciones para concretar la homogeneización cultural a través de la educación se produjo con la fundación de La casa del Estudiante Indígena (vigente de 1925 a 1932), que fue un “experimento psicológico social”<sup>197</sup> donde se pretendía demostrar que el indígena podía, a través de la instrucción, abandonar su pobreza, su saber, su lengua e insertarse a la vida citadina y con ello abandonar su estado de ‘atraso’. En pocas palabras, se llevaba a cabo el proceso de lo que Bonfil Batalla denomina desindianización<sup>198</sup>. Se pretendía que los estudiantes educados en esta escuela fueran agentes aculturadores. Una vez adquiridos

---

<sup>195</sup> Op Cit p 288

<sup>196</sup> Op Cit p 289

<sup>197</sup> Bertely Op Cit p 77

<sup>198</sup> Bonfil Batalla. Op Cit.

los valores y conocimientos occidentales, en las Casas del Estudiante Indígena, regresarían a sus lugares de origen y ahí difundirían tales aprendizajes. Cosa que rara vez sucedió ya que una vez arrancados de su comunidad difícilmente querían volver a ella en la medida que se habían aculturado de tal manera que introyectaron la inferiorización de que eran objeto sus respectivas culturas.

### **4.3 Proyecto socialista**

Durante el gobierno de Pascual Ortiz Rubio, Narciso Bassols entonces secretario de Educación, introduce el enfoque de la integración socioeconómica. A la par también Calles había propuesto la reforma del artículo 3º para caracterizar a la educación pública impartida por el Estado como socialista. Esto no se concreta sino hasta el periodo de gobierno de Abelardo L. Rodríguez. “El texto se aprobó sin dificultad, aunque contenía un concepto de educación socialista muy impreciso”<sup>199</sup>. Esta ambigüedad hizo que cada quien le diera una determinada interpretación. Lo que ocasionó se produjeran discusiones incluso cierto roces entre diferentes sectores en la sociedad mexicana.

#### *4.3.1 Los indígenas como clase.*

Por un lado estaban quienes veían con buenos ojos este proyecto educativo. Y por otra parte estaban quienes con reticencia se limitaban a observar esta acción educativa del Estado. Este periodo es de los importantes en tanto que a los indígenas no se les considera como un grupo social con características propias y que lo diferencian del resto de la sociedad. Sino que se les engloba junto con la clase campesina. Al hablar de socialismo y de lucha de clases, entonces los indígenas tenían que estar incluidas en alguna de esas clases. Y fue en el sector campesino donde se les ubicó para efectos de las políticas sociales como el reparto agrario pero también para efectos del control institucional político a partir de la creación del PNR.

“En el contexto del ‘socialismo mexicano’, representado entre otros por Genaro Vázquez y Vicente Lombardo Toledano, los indígenas son convertidos formalmente en ejidatarios y

---

<sup>199</sup> Latapí Pablo Op Cit p 27



pequeños propietarios, siendo las ligas campesinas y los comités locales [...] las instancia a partir de las cuales se restituyen las tierras agrícolas”. Esto tiene una influencia decisiva en la vida particular, que en las escuelas en regiones indígenas, se llevaba a cabo. “La vida cotidiana de las escuelas y comunidades se ve afectada por la introducción de nuevas formas de organización administrativa (regiones escolares), social (uniones, comités y campañas) y productivas (cooperativas, clubes y cajas de ahorro)”<sup>200</sup>. Sin olvidar por supuesto la tendencia castellanizante hacia los alumnos.

En este sentido es que la escuela se adecúa al discurso ideológico que desde el Estado se fomenta. Con la creación del PNR en 1929 (y luego convertido en PRM en 1936) se logra el control corporativo del gremio magisterial. Había un control ideológico férreo sobre maestros y directivos escolares, los cuales incluso siendo nativos del mismo pueblo donde la escuela estaba asentada no podían sustraerse a tal control. Se les exigía apoyo incondicional y respaldo total al discurso que enfatizaba la vigencia del socialismo.

La tendencia socialista impregnó también el discurso de la educación pública. Así se fomentó cierta lealtad a dicho discurso desde la escuela. La educación para los indígenas también se vio imbuida en tal situación

“Al llegar Lázaro Cárdenas a la presidencia adoptó con entusiasmo la orientación socialista de la educación nacional”<sup>201</sup>. En ese sexenio “entraban sin duda nuevamente a primer plano los problemas del indio y de la tierra”<sup>202</sup>. Además de lo concerniente a su educación. Con base en el antecedente del reparto de tierras durante el maximato, para Cárdenas había que garantizar mejores condiciones de vida, además de las educativas, a la población habitante de territorios rurales. Es por eso que “se hicieron nuevas experiencias educativas para incorporarlo y enseñarle el español paulatinamente después de empezar su educación en su propia lengua”<sup>203</sup>. Apoyando a esta acción, se funda el Departamento Autónomo de Asuntos Indígenas con el fin de sostener los trámites administrativos.

---

<sup>200</sup> Bertely Op Cit p 81

<sup>201</sup> Latapí Pablo Op Cit p 27

<sup>202</sup> Op Cit p 178.

<sup>203</sup> Idem.

Ante la gran tarea de llevar la educación a las zonas más apartadas del país “se restablecieron las misiones culturales en 1942 ya que habían probado cierta eficiencia en la asimilación a esta ‘cultura nacional’ de las zonas marginales”<sup>204</sup>. Al igual que en los periodos anteriores revisados, la finalidad era la homogeneización de todas las culturas distintas en una sola. Por ejemplo la finalidad de los programas de 1944 eran “...borrar la desigualdades totalmente; queremos que en la escuela se haga obra de *homogeneidad espiritual*, de acercamiento, de unificación; ya que es amor, quiérase o no, el que ha de unir en un solo espíritu a todos los mexicanos para formar lo que anhelamos: una *nación fuerte*”<sup>205</sup>. Aquí *nación* significa que no hubiese diferencias culturales y si existían procurar borrarlas a través de la acción educativa que el Estado debería llevar a cabo.

Respecto a la educación indígena, ya desde la década de los años 30 se había creado el Departamento Autónomo de Asuntos Indígenas y con ello la antropología adquiere la categoría de ‘ciencia oficial’ y con ello también se inaugura el indigenismo oficial. En ese sexenio es que comienzan a surgir las discusiones en torno al tipo de enseñanza que los indígenas requieren. Se enfatiza el aspecto bilingüe de tal acción educativa. En estas acciones tuvieron marcada influencia el Instituto Lingüístico de verano (ILV)<sup>206</sup>, la Asamblea de Filólogos y Lingüistas llevada a cabo en 1939, así como la realización en 1940 del Primer Congreso Indigenista Interamericano en Pátzcuaro Michoacán. Estos acontecimientos junto con la gradual conformación de organizaciones indígenas fueron los que incidieron en los cambios que se suscitaron en este periodo.

A pesar de los esfuerzos por tratar de promover otra visión de lo indígena, no se pudo superar la visión tergiversada que de ello se tenía. Se produjo nuevamente la subordinación del tema indígena respecto a otros asuntos, en este periodo en específico fue que se supeditó al socialismo. “No obstante esta subordinación, el aporte invaluable del indigenismo oficial cardenista –como el de su similar en los años veinte– radicó en el reconocimiento de los indígenas en su relación con el Estado nacional, en este caso,

---

<sup>204</sup> Idem

<sup>205</sup> Op Cit p 230. (Las cursivas son mías).

<sup>206</sup> Que fueron expulsados del país por ocasionar conflictos entre comunidades debido a su acción de corte predominantemente religioso.

interviniente'<sup>207</sup>. Es decir, a pesar de que el Estado penetraba todas las esferas, se pudo poner en un plano importante la toma en cuenta del tema indígena, y en específico de la educación y su manera de llevarla a cabo.

#### **4.4 Proyecto de la unidad nacional.**

La etapa siguiente donde se redefinen los objetivos de la educación, y de la indígena en particular, es entre los años de 1942 y 1970. Durante los años cuarenta en el contexto internacional se estaba viviendo el conflicto de la segunda guerra mundial. Estados Unidos y los países europeos en pugna enfocaban sus fuerzas y su industria hacia ese objetivo.

El fomento y defensa desde el Estado de la educación socialista había hecho mella al interior de los distintos sectores de la sociedad mexicana. Este ambiente de confrontación constante perduró durante todo el sexenio de Cárdenas, quien a pesar de todo logró mantener cierta estabilidad política, incluso llegando a ser respaldado durante el periodo difícil de la expropiación petrolera. Ahora, con el inicio del siguiente sexenio presidencial, la situación interna del país y la externa en el contexto internacional, hacían imperativa la idea de una conciliación nacional que permitiera relaciones sociales de manera pacífica. Para que ello desembocara en el crecimiento y desarrollo económico del país aprovechando la coyuntura internacional.

En las distintas esferas de la vida nacional se hacía necesaria la pacificación y moderación de los ánimos que se habían exaltado en el periodo presidencial anterior. Ello también habría que subsanarlo desde el ámbito educativo. “Para el desarrollo educativo era urgente superar las confrontaciones provocadas por la experiencia de la educación socialista. Ya la Ley Orgánica aprobada a fines de 1939 representó un intento por limar asperezas; neutralizó la animosidad antirreligiosa y propuso los valores de la democracia, nacionalismo, cooperación y fraternidad universal, así como las tendencias a integrar a los indígenas y a divulgar ampliamente el conocimiento científico’<sup>208</sup>.

---

<sup>207</sup> Bertely Op Cit p 83

<sup>208</sup> Latapí Pablo Op Cit p 29

Teniendo ese marco de circunstancias, en 1941 Manuel Ávila Camacho nombra como secretario de Educación Pública a Jaime Torres Bodet quien se abocó a tratar de modificar el artículo controvertido. Cosa que logra, “eliminó el término ‘socialista’ e incorporó los principios de una educación humanista, integral, laica, nacionalista y democrática”<sup>209</sup>. Esta acción estaba encaminada a allanar la situación de confrontación y choque que se había producido entre distintos sectores en el país.

Gradualmente en esos años la cuestión indígena adquiere importancia aunque se le ve desde una perspectiva más secundaria, subordinándose a otros aspectos que desde la óptica estatal adquirirían mayor relevancia. Dicha subordinación era respecto a cuestiones de tipo político, ideológico o económico.

Para 1942 Gonzalo Aguirre Beltrán asume la dirección del Departamento Autónomo de Asuntos Indígenas y comienza a darle otro giro al análisis que el Estado tiene sobre los procesos de aculturación de que han sido objeto las comunidades indígenas. A partir de ello “deriva su aparato crítico, además de interesantes teorizaciones acerca del cambio cultural en las regiones interculturales de México”<sup>210</sup>.

No obstante este giro analítico no logra superarse la visión colonizante de la acción educativa promovida desde las instancias gubernamentales. Ni siquiera se logra modificar la perspectiva que se tiene acerca de los pueblos indígenas ni del tipo de educación adecuada para ellos.

En ese periodo de la unidad nacional Julio de la Fuente comienza a teorizar acerca de la manera en que los pueblos indígenas mantienen relaciones conflictivas interétnicas, con otros pueblos indígenas así como con la sociedad nacional. Esto deriva en un análisis en el que concluye que es a través de las acciones culturales como se podrá realizar la “liberación de la *clase* explotada”. Notamos que habla de clase no se etnias o grupo diferenciado culturalmente. Ello es importante en tanto Aguirre Beltrán como de la Fuente no quitan el

---

<sup>209</sup> Ibidem

<sup>210</sup> Bertely Op Cit p 83

dedo del renglón en cuanto a la meta aculturadora de las instancias gubernamentales y que se traspolan a las acciones de la institución escolar.

#### *4.4.1 El INI y el indigenismo oficial.*

Con este contexto de fondo comienza a plantearse la posibilidad de crear una instancia gubernamental a través de la cual se puedan llevar a cabo estudios, investigaciones y acciones con el fin de conocer mejor las culturas indígenas. Para con ello realizar mejor su asimilación e integración a la sociedad dominante. Es por eso que en 1948 se crea el Instituto Nacional Indigenista<sup>211</sup> y que tiene como antecedente las acciones educativas realizadas por el Instituto para la Alfabetización en Lenguas Indígenas (1944). El INI junto con la antropología oficial, estudian y realizan investigaciones, que desembocan en la implementación de políticas educativas tendientes a la integración del indígena. El indigenismo oficial no abandona su acción aculturadora y esa será la característica que guiará su proceder lo largo de su existencia.

Durante las décadas del 50 y 60 los aportes teóricos de De la Fuente y de Aguirre Beltrán, quien luego queda al frente del INI, se sistematizan y le dan al indigenismo oficial mexicano el rasgo que prácticamente aún está vigente. Y que ha permitido implementar concepciones y llevar a cabo acciones y una determinada modalidad de educación en el ámbito indígena.

Para Beltrán era una contradicción la coexistencia de grupos culturalmente diferenciados. En vez de eso “la nación debería asociarse a la dialéctica establecida entre clases sociales estructuralmente articuladas y opuestas. Contradicción entre clases que, retomando al marxismo, se resuelve por medio de ‘la síntesis de una sociedad sin clases’”<sup>212</sup>. Por su parte Julio de la Fuente, más enfocado al aspecto educativo indígena, propone que “la consolidación teórica del indigenismo hace de la escuela un espacio de transición de las culturas locales a la mexicanidad, la civilización y la modernidad. La alfabetización, la preparación técnica y el desarrollo profesional conducen al cambio cultural y, por esa vía, a

---

<sup>211</sup> Hoy llamada Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI)

<sup>212</sup> Bertely Op Cit p 85

la integración nacional inducida<sup>213</sup>. Con base en ese criterio, aún aculturizante, se idea la creación de los llamados “agentes de aculturación”, nombre por demás significativo.

Mediante las acciones anteriormente mencionadas se nota que no se abandona por completo la visión colonizante mediante la cual abordar el estudio y propuestas que el INI hacía. Ni tampoco por supuesto la forma en que la problemática educativa indígena se pretendían resolver.

La consolidación del indigenismo oficial se extiende y entiende como un proceso en el cual se transita de lo indígena hacia la apropiación de una perspectiva nacional en la cual se diluye lo propiamente originario. Es decir, se privilegia el acceso a la civilización “verdadera”. Este indigenismo oficial persiste a lo largo de las siguientes décadas, en las cuales la directriz de esta instancia gubernamental fue seguir en la línea integradora, tanto en el aspecto cultural, como en el educativo. Aunque de manera gradual, desde una perspectiva pedagógica, se considera el bilingüismo como una alternativa para afrontar la enseñanza escolar en contextos cultural y lingüísticamente diferentes. Lo que lleva a que en las décadas posteriores el discurso de la educación bilingüe adquiriera mayor relevancia en el contexto nacional. Es a través de luchas y conflictos que este tipo de educación gana terreno pero que se contrapone a la acción y discurso oficial de la asimilación.

Pero las circunstancias externas van a influir en la manera en que se percibe el ámbito educativo. Es desde la década de los años setenta que la educación en general y la indígena en particular, se van a ver inmersas en los cambios que se suscitan.

#### **4.5 Proyecto modernizador.**

En México durante la década de los setenta comienza a desarrollarse una tendencia modernizadora en varios ámbitos de la vida producto de la situación que se producía en el contexto internacional. Se comienza a hablar de la calidad y la evaluación como una preocupación política en varios ámbitos de la vida, entre ellos la educación. De ahí que

---

<sup>213</sup> Ibidem

desde el Estado se comience a pensar en procurar modificaciones en la finalidad y objetivos educativos.

La tendencia modernizadora en el ámbito educativo en nuestro país comienza a establecerse en esa década, durante el sexenio de Luis Echeverría y se continúan a lo largo de los dos sexenios siguientes. Redefiniéndose en la década de los años noventa, precisando y concretándose en el gobierno salinista. Se distinguen tres grandes líneas de acción que caracterizan a esta modernización: 1) la reforma educativa echeverrista, 2) el impulso a la universalización de la enseñanza primaria y 3) los procesos de desconcentración y descentralización; además se enfatizan aspectos como eficiencia, calidad y evaluación<sup>214</sup>.

En el periodo de Echeverría la inconformidad social, luego de los acontecimientos del 68, fueron la causa de las reformas educativas. En este ámbito, especialmente el que concierne al aspecto pedagógico “se adopta un concepto de aprendizaje derivado del constructivismo psicológico: debe asegurarse la participación activa del educando, estimularse su iniciativa, responsabilidad y capacidad creativa”. Respecto a la descentralización, se enfatiza la vinculación entre la educación y la sociedad a la cual va dirigida, en pocas palabras con la comunidad. .

Es en este contexto en que se realizan distintas acciones en el sistema de educación indígena para responder a tales retos planteados. En el plano de la acción pedagógica se habla de “calidad educativa” centrándose en el maestro, en la reestructuración de planes y programas de estudio y la introducción de un criterio evaluativo.

La influencia de las acciones realizadas, desde la creación del INI, se traducen en la creación de distintas instituciones gubernamentales. Entre ellas está la fundación de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en 1978. La creación de esta instancia institucional responde también a la coyuntura en la que los maestros bilingües se encontraban. Los profesores proponen y demandan asuntos relacionados con los grupos étnicos a los cuales pertenecían. Algunos de tales maestros, en ese periodo, conformaban el

---

<sup>214</sup> Latapí Pablo Op Cit p 32

Consejo Nacional de Pueblos Indígenas y que posteriormente se conformaría como la Alianza Nacional de Profesores Indígenas Bilingües A. C. (ANPIBAC). “El modelo bilingüe y bicultural en que se fundan las acciones de la DGEI institucionaliza el paradigma etnicista en contraposición al modelo castellanizador regular”<sup>215</sup>. Comienza así una corriente de pensamiento crítico la cual se opone al indigenismo oficial.

En el documento Bases Generales de la Educación Indígena se establecen cuáles son las distintas disciplinas que sirven de cimiento para la acción educativa en esta modalidad. Tales como lingüística, antropología, sociología, pedagogía. Además se retoman los conceptos de “contacto” y “conflicto lingüístico”. Se propone la valoración de las lenguas originarias. La utilización desde el ámbito escolar de un bilingüismo coordinado y no sustractivo<sup>216</sup>.

A lo largo de la década de los ochenta se perfilan los cambios dentro la educación general como de la indígena en particular. Y no es sino hasta principios de la década de los años noventa cuando las acciones modernizadoras comienzan a concretarse en lo formal a través de reformas de la normatividad educativa.

#### *4.5.1 Modernización de la educación indígena en México.*

Desde el año de 1991 comienza a plantearse la descentralización del Sistema Educativo Nacional. Esto no se concreta sino hasta el año de 1992, fecha en la cual se realiza la firma del Acuerdo Nacional de la Modernización de la Educación Básica (ANMEB) el cual proponía reformular las relaciones entre el gobierno federal, los gobiernos estatales así como el Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE), con el fin de que la educación se adaptara a las exigencias de calidad tanto nacionales como internacionales.

Algunas de las acciones políticas realizadas por el gobierno federal han tenido por finalidad modificar la situación de las condiciones en que se encuentran las comunidades indígenas. Es por eso que a la par de la propuesta de modernización de la educación en general

---

<sup>215</sup> Bertely María. Op Cit p, 87.

<sup>216</sup> Ibidem p 87



también se planteó la modernización de la educación indígena. Dentro de esta política de reformulación de la educación indígena, comienzan a introducirse argumentos que enfatizan la propuesta de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Modalidad o corriente político teórica que ha sido implementada con resultados alentadores en casos como Bolivia, Perú o Chile<sup>217</sup>. Con base en esos resultados otros países latinoamericanos que cuentan con población indígena han contemplado la posibilidad de recuperar esas experiencias e introducir cambios en sus respectivos sistemas educativos que atienden a la población indígena.

Con todo este contexto de fondo, la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) propone el documento “Fundamentos para la modernización de la educación indígena”<sup>218</sup> en el cual comienza a mencionar conceptos y a considerar elementos culturales, sociales y lingüísticos.

En dicho documento se alude a conceptos como bilingüismo, cultura propia, de la lengua materna indígena como recurso y no como problema a combatir, el currículum escolar se pretende adecuar al contexto de los niños indígenas para incorporar los elementos de la cultura local y vincularla con la cultura y contexto nacionales.

Esta modernización de la educación indígena implicó que, para lograr elevar el nivel educativo en este sector, se decidiera profesionalizar a la docencia que atendía y tenía a su cargo la impartición de la enseñanza en el nivel básico. Desde prácticamente la creación de las misiones culturales con Vasconcelos, con Moisés Saénz y otros muchos hasta los años noventa, los maestros de escuelas primarias indígenas en su mayoría carecían de una formación adecuada a la actividad que desempeñaban.

Debido a ello se opta por decidir que para hacer que la educación de los niños indígenas tuviera una base sólida de formación tenían que hacer modificaciones en cuestiones

---

<sup>217</sup> López, Luis Enrique y Küper Wolfgang . Op Cit. Ver en particular el apartado 5: Resultados de la aplicación de la Educación Intercultural Bilingüe.

<sup>218</sup> Fundamentos para la modernización de la educación indígena. SEP. Subsecretaría de Educación elemental. Dirección General de Educación Indígena (DGEI). México D. F. 1990.

pedagógicas, curriculares, técnicas, de profesionalización docente, adecuación del material didáctico.

Otra de las acciones realizadas por la SEP en México, a partir de la década de los años noventa, mediante la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), es que comienza a introducir y hablar de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) como el paradigma educativo adecuado para resolver los rezagos educativos de las comunidades indígenas.

Esto es producto de esa inercia de la corriente de Educación Intercultural Bilingüe adoptada por otros países del continente y debido a la entrada en escena de varios elementos como los actores individuales o grupales. Ejemplo de éstos últimos son los movimientos y organizaciones civiles o no gubernamentales (ONG's) conformados por indígenas.

De esta manera la DGEI formula un documento donde se incluyen una serie de lineamientos, 42 en total, para regir y guiar la Educación Intercultural Bilingüe<sup>219</sup>. En dicho documento se estipulan las directrices de esta modalidad educativa indígena. En el lineamiento 5 establece que “Se entenderá por educación intercultural aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias; procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos”.

Para dar coherencia y solidez a esta propuesta intercultural educativa, en el año de 2001 por acuerdo presidencial se crea la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (CGEIB)<sup>220</sup> que depende de la SEP. Tiene por objetivos centrales: 1) Promover y evaluar la política educativa Intercultural Bilingüe; 2) Diseñar y establecer mecanismos de supervisión y vigilancia para asegurar la calidad de este tipo de educación; 3) Promover y

---

<sup>219</sup> Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe de las Niñas y los Niños Indígenas. SEP. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Dirección General de Educación Indígena (DGEI). México D. F. 1999. (Ver anexos).

<sup>220</sup> Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 22 de enero de 2001, p 58 Primera Sección.

asesorar la formulación, implantación y evaluación de programas innovadores. 4) Diseñar formas alternativas de gestión escolar.

Por último en el año de 2003 se realiza la modificación de la fracción IV del artículo 7° de la Ley General de Educación<sup>221</sup> en la cual se especifican las obligaciones que al Estado le competen. Tales funciones son: 1) Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. 2) Los hablantes de lenguas indígenas, tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y en español. Sin embargo la limitante es que esta promoción en el conocimiento de la pluralidad cultural se restringe al ámbito educativo, cuestión que debe trascender éste espacio para ubicarse en el contexto de las demás esferas.

Además se crea la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas,<sup>222</sup> La cual en la fracción I del artículo 13 estipula que uno de sus objetivos en materia educativa será: “Incluir dentro de los planes y programas nacionales, estatales y municipales en materia de educación y cultura indígena las políticas y acciones tendientes a la protección, preservación, promoción y desarrollo de las diversas lenguas indígenas nacionales, contando con la participación de los pueblos y comunidades indígenas.

Para hacer cumplir y promover esta normatividad se crea en esa misma fecha el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)<sup>223</sup>. Instancia que le corresponde: “...promover el fortalecimiento, preservación y desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional, el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y asesorar a los tres órdenes de gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia”.

#### *4.5.2 Balance somero de la acción indigenista desde la educación.*

Con esta rápida revisión de las acciones políticas y educativas en el ámbito indígena, notamos que a lo largo de su trayectoria el fundamento que ha guiado tales acciones, a

---

<sup>221</sup> Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003.

<sup>222</sup> Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003. p-3.

<sup>223</sup> Ibidem p-4.

pesar de basarse en concepciones y esquemas que han pretendido superar la visión colonizadora, persiste el criterio eurocentrista en el que se tiende hacia la integración de las etnias indígenas en la sociedad nacional mestizo occidental. Aunque se repara en la presencia del indígena y se pretende tomarlo en cuenta, persiste la visión en la que es necesario proporcionarles lo necesario y hacer lo imposible para que dejen de ser lo que han sido por centurias. Inherente a los discursos políticos y educativos subyace la filosofía de la negación del otro, del diferente. Sí se nota la presencia del otro, pero ello en la medida que sirve a los fines del no indígena. Es decir, se ve al otro en tanto no se refleja en él, sino para la reafirmación de sí mismo<sup>224</sup>. No deja de verse a lo indígena como algo pintoresco que completa el cuadro nacional, incluso como curiosidad de museo. A lo más se les ve como parte de un pasado glorioso que ha fenecido y que no tiene nada que ver con la realidad presente.

A pesar de los esfuerzos por superar las visiones intrínsecamente dominantes, el indigenismo oficial no escapa a tal postura y lleva impreso desde su nacimiento este sino. Para Esteva cualquier indigenismo lleva implícita la idea de dominación. “Todos los indigenismos, hasta el actual tienen la vocación colonizadora y culturizada que viene con la obsesión de incorporarlos al sistema: hasta los más generosos y abiertos, que revelan sincera preocupación por la condición a que se les ha condenado, quieren transformarlos en lo que no son, asimilándolos a una definición homogénea de lo nacional, bajo el supuesto de que eso será mejor para ellos y para la nación”<sup>225</sup>.

El indigenismo en general no abandona los postulados centrales de la idea de modernidad del mundo. El mestizo tiene la convicción de tener la capacidad de poder modificar la situación del indígena. Lo que lo mueve es la “razón instrumental”<sup>226</sup> que lo lleva a *ayudar* al “otro”. Sin abandonar la idea de dominación. En la medida en que se siente capaz de modificar la situación del otro, del diferente, en esa medida es incapaz de ver sus propias

---

<sup>224</sup> Villoro Luis. Los grandes momentos del indigenismo en México. Ediciones de la Casa Chata, México, 1979.

<sup>225</sup> Esteva Gustavo. “la cuestión indígena: ¿más allá del Estado-nación?”. La Jornada Semanal, México 30 de junio de 1996.

<sup>226</sup> Quijano Anibal. Modernidad, identidad y utopía en América Latina en Imágenes desconocidas. La modernidad en la encrucijada postmoderna. CLACSO, Venezuela, 1988.

limitaciones. Hasta que no se supere esta situación histórica se estarán en condiciones de un real diálogo entre iguales pero diferentes.

Por otro lado, a pesar de que en México en el discurso político se alude al respeto a la pluralidad cultural en los hechos en realidad carece de un sustento claro. En la legislación no se habla de educación indígena mucho menos de bilingüe y ya no digamos de interculturalidad. Son vagas las referencias a la manera en cómo se llevará a cabo la educación para indígenas. Aunque se alude al español como lengua en la enseñanza escolar “la lengua nacional e idioma común para todos los mexicanos sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas” no hay explicitación acerca de la modalidad de educación bilingüe.

En el artículo 48 se habla de “contenidos regionales que –sin mengua del carácter nacional de los planes y programas citados- permitan que los educandos adquieran un mejor conocimiento de la historia, la geografía, las costumbres, las tradiciones y demás aspectos propios de la entidad y municipio respectivos”. Aunque esta propuesta debe ser aprobada previamente por la SEP, lo que limita las reales posibilidades de poder implementar este tipo de adaptaciones al currículo escolar oficial. A pesar de considerar esta posibilidad, en los hechos “los pueblos indios no son consultados, ni mucho menos se deja en sus manos la decisión sobre lo que se enseña o no en sus escuelas, ya que las propuestas deben ser canalizadas a través del Consejo Nacional de Participación Social en la Educación”<sup>227</sup> y que a juicio de esta instancia aquellos elementos que puedan ayudar a modernizar y elevar la calidad de la educación indígena serán considerados.

Ahora, respecto a la desconcentración de la educación, aunque se habla de descentralización del sistema educativo en nuestro país, les corresponde a “los estados mexicanos, de ahora en adelante, la responsabilidad de la educación en sus demarcaciones, aunque siga existiendo el organismo central rector de la orientación general que debe

---

<sup>227</sup> Juárez, José Manuel/ Comboni Salinas Sonia. Diversidad y educación en México y Bolivia. Revista Política y cultura. América Latina. Estudios críticos de la ideología dominante. Primavera, 2002, número 17. p 340

seguirse en todo el país'<sup>228</sup>. Sin embargo el Estado guarda para sí el control de los aspectos medulares como son la preparación profesional de los maestros y otro de los aspectos fundamentales: el manejo de los recursos financieros con los que se llevan a cabo las acciones educativas de todo tipo<sup>229</sup>. Con estos ejemplos vemos que la descentralización sólo es en aspectos secundarios mientras que los centrales aún son controlados por el gobierno federal.

En este marco jurídico constitucional se ubican los pueblos indígenas de México y que aunque los esfuerzos por construir una normatividad más justa para las etnias y que intentan reflejarse en los documentos, no termina la tarea ahí. El asunto verdaderamente importante está en llevar a cabo y concretar esos derechos en lo práctico y no nada más en lo formal y el discurso.

Haciendo una recapitulación, hemos revisado de manera muy rápida algunos momentos de la historia de nuestro país pasando por el periodo posindependentista, la época de la conformación de la nación mexicana, el periodo revolucionario, el posterior de la unidad nacional y el periodo en el que se perfila la modernización educativa. Y con base en tales momentos podemos decir que la tónica de las acciones políticas han tenido por rasgo predominante el que las personas con culturas distintas de la nacional, a través de la educación, dejen de ser lo que son. Esto debido a que se tiene una percepción consistente en que al indígena hay que proporcionarle los instrumentos para lograr su desarrollo. Como es incapaz de ser promotor de su propia historia, por ello el no indígena tiene la misión de ayudarlo a abandonar su condición "incivilizada".

Tras de las acciones políticas educativas está implícito un discurso ideológico en el que se enfatiza la idea aculturadora que guía las distintas acciones que desde lo educativo se implementan. Es por ello que revisamos cuáles han sido tales discursos políticos e ideológicos por los que ha transitado la educación que los indígenas han recibido.

---

<sup>228</sup> Op Cit p 347

<sup>229</sup> Ornelas Carlos. El sistema educativo mexicano. La transición de fin de siglo. FCE, México, 1995.

#### **4.6 Modalidades político ideológicas de la educación indígena en México.**

El camino que ha recorrido la educación para los indígenas ha sido arduo y complicado. Con avances y retrocesos. En esta apartado hacemos referencia a las modalidades educativas que se han empleado desde el Estado para poder tener un acercamiento menos difícil con las poblaciones indígenas. En el afán de llevarles la educación, se han pensado distintas estrategias pedagógicas para hacer que los pueblos originarios accedan al tipo de educación que desde el gobierno se han pensado e implementado. Y que se cree es la adecuada para ellos.

Dichas modalidades político ideológicas las podemos clasificar en cuatro grandes rubros, las cuales son: asimilacionismo, integracionismo, pluralismo, interculturalismo<sup>230</sup>. Estas cuatro grandes corrientes en determinados momentos históricos se han empalmado, coexistiendo de manera paralela. Y sólo para efectos de su entendimiento se han dividido en esas cuatro modalidades.

##### *4.6.1 Asimilacionismo.*

Esta modalidad de educación surge en países, principalmente europeos, que eran destino de movimientos migratorios. Donde los inmigrantes que llegan a un país extranjero se tienen que asimilar al país receptor, el de la cultura dominante. Aunque no era ésta la misma situación en nuestro país, sin embargo, prevalecía la idea de fondo. Desde el punto de vista educativo en México se promovió una política homogeneizante, asimilando a los indios a la cultura occidental a través de la inculturación en el mundo español, dado sobretodo por la imposición de la lengua. Aunque también se impusieron las prácticas culturales y cosmovisión occidental.

Es decir, desde el ámbito educativo se manejaba un discurso en el que se aludía a la idea de la asimilación. Como si los indígenas son quienes hubiesen llegado a tierras nuevas. Se

---

<sup>230</sup> Sales Auxiliadora y Rafaela García. Programas de Educación Intercultural. Desclée de Brouwer. Barcelona, España, 1997 citado en Juárez Núñez José Manuel y Comboni Salinas Sonia. “¿Educación indígena en una sociedad global?” en Globalización, educación y cultura. Un reto para América Latina. UAM-X, México, 2000, p. 163.

tenían que asimilar al proyecto de país que se pretendía conformar por parte de los llegados de Europa.

#### *4.6.2 Integracionismo.*

En el siglo XX esta corriente se basa en el criterio de que la superioridad de la cultura dominante no es ya la asimiladora de los grupos minoritarios sino lo que se pretende es que se promueva la creación de una cultura común. Se promueve la igualdad de derechos, se aceptan las diferencias pero no se toman en cuenta las estructuras políticas y sociales que propician la discriminación. La educación se basa en la diferencia cultural donde la escuela dé cabida a la cultura de todos los grupos.

Teniendo como base la Teoría de la Deficiencia se explica las carencias educativas de los grupos minoritarios a partir de estereotipos, como la incapacidad de los educandos indígenas de poder desarrollar capacidades cognitivas adecuadas. Ya mencionábamos los experimentos psicológicos realizados para demostrar que los alumnos indígenas eran capaces de aprender lo que cualquier alumno no indígena aprendía.

Y si había dificultades para el aprendizaje, ante la carencia de aptitudes, para actividades consideradas de una comprensión y reflexión elaboradas, había que darles las herramientas adecuadas a sus capacidades. De ahí la propuesta de integrarlos a la cultura nacional para sacarlos de su incompetencia e ignorancia. Y esas herramientas eran los conocimientos de origen occidental.

#### *4.6.3 Pluralismo.*

Reconoce el derecho de cualquier grupo social de conservar y desarrollar su propia cultura, lengua, tradiciones, prácticas sociales así como una educación acorde con sus propios valores y saberes. Se considera el aspecto étnico como un elemento fundamental en la integración de la identidad. Considera que todas las culturas son valiosas y por lo tanto tienen el mismo derecho a desarrollarse. Sin embargo la postura radical de esta modalidad reside en que se puede llegar al extremo de dejar solo a un grupo cultural minoritario con base en el argumento de que se les permita su desarrollo político, económico y social, de



manera independiente lo cual puede llegar a implicar que se les abandone a su suerte. Esta postura es más bien política. No permite el diálogo, el intercambio comunicacional.

Se puede ser pluralista en el sentido de sí, reconocer que existen varias culturas en el país, pero se niega que exista una relación o comunicación entre ellas. Por supuesto que tampoco se considera la existencia de comunicación de las etnias indígenas entre sí y la sociedad nacional. Y si hay tal intercambio comunicativo esto es unidireccional, es decir, va de la sociedad nacional hacia las comunidades indígenas. Y no en el sentido inverso, de las comunidades indígenas hacia la sociedad nacional. En tanto se considera que ésta última aporta más a la primera que lo que los pueblos originarios pueden aportar a la vida y al desarrollo nacional.

#### *4.6.4 Interculturalismo.*

Plantea el reconocimiento de que ninguna cultura es superior a otra aceptando sin embargo que todas las culturas no son iguales sino que cada una posee rasgos diferentes. Se promueve una sociedad abierta en la que los individuos pertenecientes a minorías étnicas puedan participar en la sociedad nacional en igualdad de condiciones. Lo intercultural pretende poner en comunicación el factor étnico y cultural con otros elementos como el económico, político, de género, de clase social, etc. Esta perspectiva pone de relieve una sociedad abierta en la que cualquier grupo o individuo, raza o etnia, y toda cultura pueda participar en igualdad de condiciones. Es así que se generan individuos interculturales en tanto pueden actuar en distintas culturas no solamente en la suya. El paradigma educativo en el que se basa es la llamada Educación Intercultural.

En México es la que se ha promovido parcialmente, en forma de discurso o mediante proyectos a través de los cuales se ha intentado implementar en espacios indígenas. La finalidad de este tipo de educación es generar competencias interculturales en los individuos para funcionar adecuadamente dentro del propio grupo cultural y en todos los demás grupos. Se enfatiza no solo el aprendizaje en la lengua materna sino que también se refiere al rescate de los saberes, valores y tradiciones, sociales u organizativas.

La interculturalidad pretende hacer menos excluyente y menos inequitativa la situación de pueblos que históricamente han sido obligados a permanecer en situación subordinada. Específicamente en la educación intercultural bilingüe la intención es la de promover la aceptación, no sólo de los propios individuos considerados indígenas, sino de la demás población con la que interactúa.

Si por un lado está el discurso intercultural que intenta promover dicha aceptación pero por otro lado existe la resistencia de parte del grupo hegemónico para realmente llevar a cabo las propuestas interculturales de esa modalidad educativa. Esta última propuesta, desde lo político, es la que se ha adoptado para implementarla en el ámbito educativo en los últimos años en los países latinoamericanos, y por supuesto también en nuestro país, que cuentan con población indígena.

Sin embargo aún persiste la resistencia de la clase dominante por aceptar a la diversa población indígena, ello porque regularmente "las élites latinoamericanas se consideraban parte de la civilización occidental, debido a la religión, al idioma y el ethos cultural"<sup>231</sup>. Esta percepción es válida para nuestro país. Ya que como Bonfil Batalla afirma, existen dos visiones de México, el imaginario donde se pretende construir una nación semejante a las europeas o a la de Estados Unidos; y está el otro México, el profundo, en el que perviven aún rasgos culturales propios de las variadas culturas que habitan el territorio.

Desde la colonia y hasta nuestros días la idea directriz de las élites gobernantes es la de integrar, asimilar, en pocas palabras desaparecer de forma abierta al principio y de forma sutil después, a los pueblos indígenas para intentar conformar un país por una parte con una unidad sólida y por otra parte encaminada a ser copia de un modelo de país occidental moderno. Esta ha sido la tónica de las distintas políticas llevadas a cabo en varios ámbitos como el religioso, el social y el que nos ocupa, el educativo.

---

<sup>231</sup> Stavenhagen Rodolfo. Derechos indígenas y derechos humanos en América Latina. Instituto Interamericano de derechos Humanos. El Colegio de México. México, 1988, p 28.

Si por un lado están las políticas educativas, por otro lado también se han desarrollado acciones desde lo pedagógico con la finalidad de hacer compatible una educación en contextos socioculturales diferentes. Cuestión que abordamos en el apartado siguiente.

#### **4.7 Modalidades conceptuales pedagógicas en el ámbito educativo indígena en México.**

Anteriormente se referían las corrientes políticas e ideológicas que nos permitieron ir ubicando el tema de lo indígena en términos más políticos. Ahora es necesario plantear cuáles han sido las corrientes o tipos de pedagogías implementadas a lo largo de la trayectoria de la educación indígena.

Al implementar un tipo de educación que permitiera a los indígenas ser parte de la nación se hizo necesario recurrir a su lenguaje para hacer más fácil su asimilación a la sociedad nacional. Sin embargo el modelo cultural homogeneizante de las escuelas a nivel latinoamericano no dio los resultados esperados. Por ello “desde la década de los años 30 del siglo XX se han venido desarrollando experiencias en la enseñanza de la lengua materna y otra como segunda lengua, utilizando poco a poco lenguas indígenas en la enseñanza de algunas asignaturas, sobretodo en los primeros grados”<sup>232</sup>.

De esta manera surgen en el discurso educativo en Latinoamérica orientaciones teóricas, prácticas, pedagógicas e incluso políticas que han pretendido encauzar a las poblaciones originarias hacia una determinada finalidad, dependiendo del momento histórico que se esté viviendo en cada país. Pero en general en América Latina este tipo de educación nos permite ver los pasos que la educación indígena ha dado.

##### *4.7.1 Educación Bilingüe (EB).*

En la educación bilingüe (EB) se aceptaba que los individuos asistentes al sistema educativo tenían que hacer suya las enseñanzas que la escuela les proporcionaba, aunque se recurría a la lengua materna, la escuela no consideraba aspectos como los conocimientos y

---

<sup>232</sup> López, Luis Enrique citado en Juárez Núñez José Manuel / Comboni Salinas Sonia “Educación y diversidad: debates y perspectivas en Latinoamérica” en Anuario de Integración Latinoamericana y Caribeña. Red de Integración Regional (REDIR) AUNA-Cuba. México 2001 p -186.

valores propios de los pueblos indígenas. Esta modalidad educativa “no daba cuenta necesariamente de la problemática cultural de los indígenas bilingües ya que se puede ser bilingüe sin necesariamente adoptar o aceptar los valores de la otra cultura”<sup>233</sup>. Es el caso de las escuelas indígenas en nuestro país. Ya que muy pocas veces, en términos generales, la escuela ha tomado en cuenta todo el amplio panorama cultural de las comunidades indígenas.

Aún dentro de la misma modalidad de educación bilingüe algunos autores, como Luis Enrique López, distinguen por un lado una *EB de transición* en la que se utiliza “la lengua indígena como idioma de pasaje o puente hacia el idioma dominante, en tanto se promueve un bilingüismo sustractivo”<sup>234</sup>. Este bilingüismo sustractivo consiste en que luego de los primeros años escolares, los alumnos usan exclusivamente la lengua nacional de la educación tradicional. Entonces, se aprende una segunda lengua, la nacional en detrimento de la lengua materna.

Por otro lado el autor también menciona la existencia de una *EB de mantenimiento y desarrollo* en donde “los programas de mantenimiento recurren a la lengua materna de los niños no sólo durante los primeros grados ni únicamente para propiciar un más rápido y eficiente aprendizaje de la lengua escrita, sino también, en grados superiores para potenciar el desarrollo de un bilingüismo aditivo [...]”<sup>235</sup>. En este bilingüismo aditivo, a la lengua materna se agrega el aprendizaje de una segunda lengua, sin perjuicio de la primera. La finalidad es ampliar el campo de conocimiento, para que el alumno tenga dos grandes referentes culturales sin menoscabo de alguno de ellos.

A partir de estas dos modalidades de educación bilingüe que incidía en el proceso de la bilingüización de los alumnos “mayor atención comenzó a ser puesta en las cuestiones pedagógicas. Paralelamente se dio un amplio debate en torno al papel real que debía

---

<sup>233</sup> Juárez Núñez José Manuel / Comboni Salinas Sonia “Educación y diversidad: debates y perspectivas en Latinoamérica” en Anuario de Integración Latinoamericana y Caribeña. Red de Integración Regional (REDIR) AUNA-Cuba. México 2001 p-186.

<sup>234</sup> López, Luis Enrique. La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. Revista Iberoamericana de Educación Número 13 p-7

<sup>235</sup> Ibidem

cumplir la cultura materna de los educandos en el proceso<sup>236</sup>. Esto dio pie para que se empezara a hablar de otras modalidades pedagógicas en la educación indígena y ya no solamente de la función predominantemente aculturadora que la escuela estaba llevando a cabo.

#### *4.7.2 Educación Bilingüe Bicultural (EBB).*

Otra nueva propuesta es la educación bilingüe bicultural (EBB) aquí se entiende la biculturalidad “como el comportamiento en dos culturas y a través del aprendizaje en dos lenguas<sup>237</sup>, donde la lengua indígena es considerada como el instrumento privilegiado del aprendizaje y como segunda lengua el castellano.

Esta modalidad pedagógica educativa tenía de fondo un aspecto estático del ser humano y de su cultura. En nuestro país, se consideraba que sólo había dos tipos de cultura, la indígena dentro de la cual se englobaban todas las manifestaciones culturales de los variados grupos étnicos; y la otra cultura era la de los mestizos o no indígenas.

No se consideraba que había una interacción entre ambas culturas y si las había era muy superficial. Cada una marchaba dentro de su propio “carril” sin considerar a la otra. Debido a ello era necesario entonces tomar en cuenta, desde el ámbito educativo, el referente de los pueblos culturalmente distintos para así cumplir con la tarea de integrar precisamente a este tipo de población.

Por supuesto que la cultura occidental mestiza era la que debería subsumir a la indígena. En tanto era la ideal, la máxima que las poblaciones étnicas debían adquirir. Al igual que en la Educación Bilingüe se recurre a la lengua materna de los niños pero solamente en la medida que sirva de “puente” y hacer menos traumático el proceso de aculturación de los alumnos. Y de manera gradual hacer que el niño abandone su lengua y su cultura para adoptar la cultura nacional.

---

<sup>236</sup> Ibidem p-8

<sup>237</sup> Juárez Núñez José Manuel / Conboni Salinas Sonia Op Cit p-187

#### 4.7.3 Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

En la década de los años ochenta surgen dos modalidades de educación, una denominada educación bilingüe intercultural (EBI) y otra llamada educación intercultural bilingüe (EIB). La diferencia entre la biculturalidad y la interculturalidad radica en “la distinción que tiene que ver con la diferencia entre una visión estática y otra dinámica de la cultura”<sup>238</sup>. Se comienza a darle otra connotación al concepto de cultura así como la interrelación entre varios y distintos pueblos portadores de culturas diferentes.

Desde el ámbito educativo “el concepto de interculturalidad surgido también de contextos de educación bilingüe parte de consideraciones distintas, entre las que se debe destacar la de la diversidad (histórica, cultural, lingüística, ecológica, etc.), ya no como barrera sino como recurso”<sup>239</sup>. En algunos países sudamericanos como Bolivia, Perú, Colombia, en México incluso, la educación intercultural se está llevando a cabo con resultados positivos para los niños bilingües.

En esta modalidad intercultural se considera que los individuos así como sus culturas están en interacción e intercambio. Se pretende enfatizar el que las culturas no son iguales pero se les debe considerar en condiciones equitativas. Aquí es necesario enfatizar la distinción entre la igualdad y la equidad. Por ejemplo en el discurso liberal se considera que todos los individuos son iguales ante la ley, ante la justicia. Se pretende darles a todos los habitantes de un territorio el mismo trato en el campo económico, jurídico, político, educativo. Pero no se toma en cuenta que esa igualdad a final de cuentas puede producir aquello contra lo cual lucha. En cambio la equidad lleva inmersa una idea de diferencia desde un aspecto positivo. En tanto las diferencias culturales llevan implícitas una riqueza en esa medida habría que garantizar la permanencia de esas diferencias otorgándoles a los pueblos las bases para su propio desarrollo con base en el respeto y promoción de sus referentes culturales.

---

<sup>238</sup> López, Luis Enrique Op Cit p-8.

<sup>239</sup> Moya Ruth Op Cit p-139.

La educación es uno de los ámbitos más clarificadores para abordar esta distinción entre la igualdad y la equidad. Los niños indígenas al ingresar a la institución escolar se encuentran con otros niños que comparten su cultura o que simplemente la desconozcan. O incluso conociéndola la rechazan. De antemano se considera que todos han tenido los mismos antecedentes culturales. Cuando en realidad no es así. La escuela considera que los niños conocen exactamente las mismas cosas. De ahí que cuando un niño bilingüe habla con mayor eficacia su lengua materna y apenas domina la lengua nacional, se le considera incompetente. Y tiene que hacer un esfuerzo mayor para aprender los temas escolares. Si a ello le añadimos el ambiente familiar. Si hay condiciones favorables de alfabetización de parte de padres, hermanos, primos, tíos etc. probablemente no tenga demasiados problemas. Caso contrario si en su familia sus padres no son alfabetos o el entorno donde el niño se desarrolla es poco propicio para un desenvolvimiento escolar.

Entonces, la interculturalidad pretende tomar en cuenta todos los aspectos que inciden en un aprovechamiento escolar del niño, incluso fuera de este espacio social. Se pretende considerar en esta modalidad pedagógica que los variados aspectos que conforman y con los cuales están en contacto en su vida diaria los niños, son elementos importantes que se deben tomar en cuenta para que con base en su conocimiento y entendimiento haya una vinculación y poder llevar a cabo la acción educativa.

Las acciones desde lo pedagógico han ido acompañadas de reformas legales tanto a nivel nacional como a nivel internacional. Pero también han sido producto de luchas políticas y sociales por parte de organizaciones indígenas. Referimos, en las siguientes líneas, algunas de las reformas en la normatividad, internacional primero y nacional después, para poder tener un marco mucho más amplio que nos permita entender la situación actual de las etnias indígenas en nuestro país.

#### **4.8 Algunas propuestas normativas y reformas legales a nivel internacional para reconocer derechos legales de los pueblos indígenas.**

La emergencia de movimientos indígenas que se organizan en torno a intereses como la defensa de la tierra, de sus tradiciones y costumbres, así como la petición de respeto hacia sus particulares formas de vida, en el que incluyen se respete el uso de su lengua materna y de los beneficios que las sociedades nacionales les han negado a través de siglos de dominación, son producto de variadas causas.

Mencionaremos sólo dos, que consideramos las más importantes. En primer lugar la conformación de los Estados nacionales implicó la identificación con valores, saberes y símbolos comunes a todos y mediante ello se promovía la cohesión de todos los individuos en una sola sociedad homogénea. Esto fue realizado básicamente a través de la imposición. Para el caso de nuestro país “el concepto de Estado nacional y de cultura nacional eran manejados por las clases altas, los descendientes blancos de los colonos europeos, la aristocracia terrateniente, los elementos burgueses urbanos. El modelo de nación moderna que iba de la mano con el desarrollo de la economía capitalista era el de las democracias liberales de occidente, según los lineamientos planteados por franceses, británicos y norteamericanos”<sup>240</sup>. Esta es la concepción que se tenía al realizar la conformación de la nación mexicana en 1824. Y prácticamente, a lo largo de los años de vida independiente, es la forma en que en nuestros días se concibe, desde varios ámbitos, la idea de nación y de país que se desea construir y al cual se debe llegar.

Cuando arribamos al siglo XX los Estados nacionales se encuentran en una fase de crisis en la cual se comienzan a manifestar más clara y abiertamente, y no es que en periodos anteriores no existieran, comunidades de individuos que mantienen formas de vida distintas de la impuesta por las sociedades hegemónicas nacionales. Debido a que en la conformación de los Estados nacionales, éstas fueron “entidades políticas arbitrarias, que rara vez correspondían a unidades culturales o étnicas”<sup>241</sup>. En la sociedad nacional se integraron a pueblos diversos, con sus respectivas culturas con sus significados propios, a

---

<sup>240</sup> Stavenhagen Rodolfo. Op Cit. p 28.

<sup>241</sup> Villoro Luis. Op Cit. p 112.



dichas conformaciones políticas. De ahí que las rebeliones, revueltas o protestas en cualquier nación moderna fueron y han sido hasta la actualidad una forma de manifestar la no adhesión por completo al Estado nacional o por lo menos cierta inconformidad.

Por eso “mientras en la cultura de los países desarrollados la figura moderna del mundo empieza a perder credibilidad, la situación es otra en los demás países”<sup>242</sup>. Por ejemplo en América Latina existen hombres y mujeres con formas de vida distintas, “sus sociedades aún no se atomizan en una suma de individuos ni se regulan por reglas impersonales y abstractas. Subsisten los lazos comunitarios, las creencias tradicionales, las lealtades basadas en la pertenencia a un grupo, a una etnia, a una comunidad particular”<sup>243</sup>. En México por ejemplo la práctica de llevar a cabo la mayordomía en varios pueblos originarios acentúan y fortalecen la relación de solidaridad comunitaria al interior de tales poblaciones.

En segundo lugar, y relacionado con el aspecto anterior, los movimientos indígenas comienzan a tener una presencia importante no sólo a nivel nacional sino internacional, ya que muchas de sus exigencias no fueron atendidas por sus propios gobiernos. Ya que “la historia de la relación entre el estado y los pueblos indios está preñada de enfrentamientos de muy variada naturaleza, que han sido vistos por lo general como episodios más o menos importantes, pero aislados y puntuales”<sup>244</sup>. De ahí que en la mayoría de los casos hasta antes de los años ochenta del siglo XX, los conflictos hayan sido relegados, desatendidos y predominantemente combatidos mediante el uso de la fuerza, a través de medios violentos.

Para el caso de nuestro país, los levantamientos de los pueblos o comunidades indígenas durante el periodo de la colonia española por ejemplo casi siempre han sido vistos, desde el ámbito del gobierno, como atentatorios contra el orden establecido. Debido a ello

---

<sup>242</sup> Ibidem, p 103.

<sup>243</sup> Ibidem, p 103

<sup>244</sup> Iturralde Diego “Movimiento indio, costumbre jurídica y usos de la ley” en Stavenhagen Rodolfo, Iturralde Diego (compiladores). Entre la ley y la costumbre. El derecho consuetudinario indígena en América Latina. Instituto Interamericano Indigenista. Instituto Interamericano de Derechos Humanos. México 1990, p49

invariablemente se ha utilizado la fuerza para controlar o combatir abiertamente tales revueltas.<sup>245</sup>

En un inicio las peticiones políticas de los pueblos se realizaban en el ámbito de lo legal, pero al carecer de una respuesta o de resultados alentadores, estas peticiones se trasladaron hacia otros terrenos. “La plataforma del movimiento indígena que se ha desarrollado claramente en la arena de la legalidad, está organizándose ya en el campo de la política, por medio de la disputa por el derecho, cuestión cualitativamente distinta y muy importante”<sup>246</sup>. Esto les ha servido a los movimientos para posicionar sus demandas en un ámbito más general que no se restringe solamente al nivel nacional. Sino que ha trascendido al campo internacional, lugar desde donde han podido plantear y manifestar sus inquietudes así como sus peticiones y demandas.

Desde el ámbito del derecho “el movimiento indio viene desarrollando una argumentación (y en general una retórica) que es congruente con el conjunto de sus planteamientos anteriores respecto de la tierra, la lengua, los sistemas de autoridad y las prácticas culturales”<sup>247</sup>. De esta manera los movimientos indígenas se aglutinan en torno a peticiones como el reconocimiento de la diferencia, sobretodo la étnica, abogan por el derecho a decidir sobre los territorios que ocupan, así como de los recursos que en ellos se encuentran, exigen una autonomía respecto de la organización de sus autoridades sin que ello implique una separación del Estado nacional. Este punto en particular ha generado un sin fin de discusiones tanto políticas como académicas y hasta filosóficas. Además exigen tener el derecho de emplear su lengua materna en ámbitos públicos, entre los que se incluyen las instituciones oficiales como la escuela. A la par de esto, plantean la petición de una educación acorde con sus características sociales y culturales.

Estos elementos son los que en los últimos 15 años aproximadamente se han defendido y a consecuencia de ello organizaciones y organismos tanto nacionales como internacionales han realizado acciones, han elaborado documentos normatividades y reglamentos que

---

<sup>245</sup> Florescano Enrique. Op Cit. Ver en particular capítulo VI, p 327.

<sup>246</sup> Iturralde Diego Op Cit. p 49

<sup>247</sup> Ibidem

responden a estos acontecimientos; enfatizando las necesidades y peticiones que reclaman los pueblos indígenas de todo el mundo.

#### **4.9 Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).**

En el contexto internacional, un ejemplo de la respuesta recibida es el hecho de que en el año de 1989 la ONU, a través de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), emite un documento donde hace referencia a la garantía que los gobiernos nacionales les deben a sus pueblos indígenas. En la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo llevada a cabo el 7 de junio de 1989, realizada en Ginebra, Suiza se toman como base las normas enunciadas en el Convenio y en la Recomendación Sobre Pueblos Indígenas y Tribales del año de 1957. Mediante el llamado *Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales* se establecen algunos puntos importantes como:

El convenio es aplicable: “A los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distinguen de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial” (Parte I: Política General, Artículo 1 inciso a)<sup>248</sup>.

En lo que respecta al aspecto educativo el Convenio también hace referencia a este rubro: “Deberán tomarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación en todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional” (Parte IV: Educación y Medios de Comunicación, Artículo 26).

Hay, además, la referencia clara respecto a la lengua a utilizar por parte de los pueblos indígenas: “Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes

---

<sup>248</sup> Este y los demás artículos mencionados en el presente trabajo fueron consultados en la página electrónica: <http://eib.sep.gob.mx/files/convenio169-oit.doc>

deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar ese objetivo” (Parte IV: Educación y Medios de Comunicación, Artículo 28).

Por otra parte, se menciona cuál es la finalidad de la educación: “Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad general” (Parte IV: Educación y Medios de Comunicación, Artículo 29).

Las diferentes modificaciones a los documentos internacionales de una u otra manera han incidido en los países que están conformados por una población considerable de pueblos originarios. Esto se ve reflejado en las adaptaciones que se han hecho en las constituciones nacionales para introducir el reconocimiento formal de la existencia y las garantías respectivas de dichas comunidades.

La reformulación de la normatividad internacional se ha retomado en los contextos nacionales y diferentes países, incluido México, se han sumado a esta acción. Se menciona a continuación la reforma legal de la constitución de nuestro país. Eso lo tratamos en el punto siguiente.

#### **4.10 Reforma constitucional para reconocer la diversidad cultural en México.**

Un aspecto importante en América Latina es el hecho de que desde los años noventa en la región se han realizado modificaciones en las cartas magnas de distintos países para introducir artículos, reglamentos y modificaciones a determinados apartados para el reconocimiento de la diversidad cultural que constituye a las naciones latinoamericanas; así como para garantizar ciertos derechos hacia las comunidades indígenas.

Tales reformas constitucionales han tenido por consecuencia que también en el ámbito educativo se den procesos de modificaciones normativas. Desde el punto de vista de las reformas educativas, en el ámbito jurídico se han llevado a cabo reflexiones y análisis de

los cambios gestados en las normatividades jurídicas constitucionales. Un ejemplo de ello es el realizado por Ruth Moya, la autora manifiesta que:

“en América Latina las más importantes –o quizá visibles- modificaciones normativas han ocurrido en las legislaciones de educación y cultura, dejando desarticulados los espacios relativos a los derechos estratégicos de los pueblos respecto a la territorialidad o a la tierra y el acceso, en condiciones de equidad y respeto a sus peculiaridades, a los servicios y necesidades fundamentales: capital, crédito, tecnología, control de la cadena productiva y de circulación, poder jurisdiccional, gobierno y gobernabilidad local, espiritualidad, salud, etc”<sup>249</sup>.

Es decir, aunque hay un avance en términos jurídicos constitucionales, los aspectos esenciales que rigen la distribución de la riqueza económica y del poder no se trastocan por lo que los cambios en realidad son mínimos. Siendo simplemente un discurso la idea de una real y efectiva inclusión y respeto de los derechos indígenas.

Moya también hace mención de los movimientos indígenas, los cuales se han apoyado en una base común de demandas para su movilización, centrandose sus propuestas en el reconocimiento de la diversidad étnica y la forma de organización de las sociedades en que se desenvuelven. “Sus demandas tienen que ver con la reorganización misma del poder en las sociedades locales, regionales e incluso nacionales”<sup>250</sup>. Un ejemplo de ello en nuestro país es el EZLN, el cual desde su surgimiento en la escena pública ha demandado medidas tendientes a resarcir las condiciones desfavorables en las que se encuentran los pueblos indígenas.

La política particular de la educación indígena a nivel nacional en nuestro país ha tendido a retomar de otros contextos latinoamericanos la noción de Educación Intercultural Bilingüe así como de acciones tendientes a reformular las reglamentaciones, las normatividades,

---

<sup>249</sup> Moya Ruth. Reformas educativas e interculturalidad en América Latina. Revista Iberoamericana de Educación Número 17. Educación, Lenguas, Culturas. Mayo-agosto 1998 p 136-137.

<sup>250</sup> Ibidem p-137.

incluso se han reformado las constituciones nacionales con el fin de introducir el aspecto de la pluralidad cultural como un derecho de los pueblos indígenas.

En particular en México también estas consideraciones de la pluralidad cultural se han introducido en la Constitución política. En el año de 1992 se llevó a cabo la modificación a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en especial del artículo 4° en el cual se declara que: “La nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos y costumbres, recursos y formas específicas de organización social y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del estado. En los juicios y procedimientos agrarios en que aquellos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en los términos que la ley establezca”<sup>251</sup>.

Además se modificó el artículo 3° el cual alude a la educación. En especial el Artículo 7° de la Ley General de Educación el cual menciona que al Estado le corresponde “Promover mediante la enseñanza de la lengua nacional –el español– un idioma común para todos los mexicanos, sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas”<sup>252</sup>.

Con este marco legal de fondo notamos que la demanda y exigencia de un sistema jurídico más justo y también más apropiado al tipo de vida de los pueblos indígenas “es un signo de la importancia que ha tomado la cuestión étnico-nacional, en tanto momento característico del desarrollo de las contradicciones constitutivas del Estado”<sup>253</sup>. Es por eso que no está de más recordar que no basta con que se elaboren leyes y se expidan para que todos las conozcan, las respeten y las lleven a la práctica. Sino lo más importantes es un cambio de actitud, un cambio cultural en el que realmente se hagan respetar tales normatividades y se esté convencido de su fundamento.

---

<sup>251</sup> Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, México, 1992.

<sup>252</sup> Ley General de Educación, 1993.

<sup>253</sup> Iturralde Diego. Op Cit, p 52.

Estas propuestas de reformas legales a nivel internacional tienen cierta semejanza con las que se han propuesto a nivel nacional. Y hablando más específicamente de la situación de nuestro país, notamos que con todo y que se ha propuesto las reformas constitucionales en la realidad aún se dista de estar llevándose a cabo o implementándose dichas reformas. Si uno de los artículos de la OIT propone que la educación debe ayudar a que los educandos puedan participar en su propia comunidad primero y en la sociedad nacional después, al revisar la situación real en México notamos que esto difícilmente se está realizando. Por otra parte si se menciona que la comunidad debe tener una participación importante en tanto es la beneficiaria primera de la educación de sus miembros, esto tampoco se lleva a cabo. En tanto las autoridades educativas son quienes toman las decisiones fundamentales dejando los aspectos más superficiales y sin importancia para que las comunidad los maneje.

En muchas ocasiones la realidad es la que cambia o modifica antes que la ley lo haga. Cuando una ley se da a conocer o pretende regular la convivencia entre las personas, se puede respetar tal ley pero ello se hace por temor al castigo no por la real convicción de llevarla a cabo. De ahí que planteamos que a la par de la ley, ésta debe ir acompañada del cambio de actitud, de un cambio cultural muy profundo. En especial la de aquella población mestiza que no se considera indígena pero que ha desvalorado a todo aquello vinculado con lo indígena.

Y a veces, aunque suene contradictorio, de la propia población indígena que con toda esa trayectoria histórica de inferiorización de que ha sido objeto, opta por alejarse y olvidar lo propio. Entonces no basta con que se elaboren y expidan normatividades, reglamentos, leyes desde el ámbito de lo jurídico. Hace falta también una reeducación y promoción del respeto a la diferencia cultural de todas aquellas comunidades culturalmente distintas. Y en particular de parte de la población que no se asume como indígena.

Por eso tales modificaciones jurídicas y sus resultados son objeto de constantes luchas y negociaciones tanto por parte de la sociedad dominante como de las comunidades y

organizaciones indígenas. Y a pesar de todo ello aún falta mucho camino por recorrer en la consolidación de tales reconocimientos jurídicos.

Si existe un desfase entre lo que la ley estipula y entre lo que en los hechos se lleva a cabo. Imaginamos el grado de complejidad en el que los pueblos indígenas establecen la interacción entre ellos y entre la sociedad nacional; y esta realidad compleja es la que viven cotidianamente. Centrando más nuestro argumento respecto al contexto en el que los niños con un origen étnico específico, aludimos a continuación cuál es ese vínculo entre el ambiente y circunstancias en donde el infante se desarrolla y el lenguaje que usa para su desarrollo.

#### **4.11 Lenguaje y socialización. Relación existente entre el contexto en que se desarrolla el niño y el tipo de lenguaje que utiliza.**

El lenguaje habíamos visto es un medio de comunicación importantísimo tanto que también da identidad al individuo. Como no todos tenemos contacto ni conocimiento con el mismo bagaje cultural lingüístico en la medida en que nos desarrollamos en ambientes, lugares y circunstancias distintos. El contexto específico en el que los niños se desenvuelven influye en el tipo de lenguaje que puede conocer y dominar. No sólo el contexto geográfico incide en el determinado lenguaje utilizado durante su existencia sino también el tipo de relaciones sociales que se establecen en dicho contexto son los que permiten una forma específica de interacción social.

Partiendo desde un punto de vista más sociológico, retomando la conceptualización realizada por Bernstein, éste considera que en la socialización “la lengua es un conjunto de reglas a las cuales deben someterse todos los códigos del habla cuya manifestación es una función de la acción cultural a través de las relaciones sociales ligadas a contextos específicos”<sup>254</sup>. Es así que según sea la forma que caracteriza al habla, oral o escrita, se producirá una determinada relación social. Ello no es unidireccional en tanto la interacción social incide en el tipo de lenguaje que se utiliza en el intercambio comunicativo.

---

<sup>254</sup> Bernstein, Basil. “Clases sociales, lenguaje y socialización” en Revista Colombiana de Educación. Número 15. Bogotá, Colombia. Primer semestre 1985, p-287.



Por otro lado la socialización es el proceso mediante el cual un niño adquiere una identidad cultural y reacciona a dicha identidad. Un proceso de control complejo que suscita en el niño ciertas disposiciones morales, intelectuales y afectivas mediante una forma y unos contenidos específicos.

Desde el punto de vista del origen social de los sujetos, debemos tener en cuenta que el contexto propio es el marco de referencia tanto de los conocimientos que adquieren como del tipo de lenguaje con el que entran en contacto. De esta manera, la socialización influye en la distribución del conocimiento. Pensemos ahora en la relación social específica establecida entre los actores sociales en un contexto de diversidad cultural, en particular en niños con un origen étnico determinado y que realizan su socialización en primera instancia dentro de la familia y la comunidad para posteriormente involucrarse en la dinámica escolar. En donde además de actitudes y conocimientos aprenden un lenguaje. Es el caso de los alumnos que asisten a la escuela primaria.

Poca población es la que ha tenido acceso a un nivel de conocimientos que les permite emplear metalenguajes de control y de innovación, mientras que a la mayoría le ha sido negada. Desde el ámbito rural indígena, el porcentaje de personas que ha tenido una escolarización formal, es baja. De ahí que efectivamente, la mayoría de la población indígena no tiene una preparación escolar o formal que le permita entrar en contacto con diferentes tipos de conocimientos y por consiguiente con otro tipo de lenguaje. Cosa contraria sucede con las élites.

Las élites son esa pequeña porción de población, en nuestras sociedades, que tiene acceso a lenguajes denominados cultos, elaborados. Skutnabb-Kangas argumenta que “para ellas [*las élites*] la proficiencia multilingüe ha formado parte del capital cultural y lingüístico simbólico necesario para mantener y reproducir su capital político y material (riqueza y poder). Para ellas el multilingüismo es una cuestión de enriquecimiento y de beneficios”<sup>255</sup>. Cosa que no sucede de la misma manera para quienes emplean un lenguaje menos vasto. En contextos indígenas por el contrario el bilingüismo o multilingüismo, en ocasiones, es un

---

<sup>255</sup> Skutnabb-Kangas citado en López, Luis Enrique. *Ibidem*

signo de estigma. Ya que por lo regular las dificultades que acarrea el aprender otro idioma distinto del materno son evidentes. Por eso cuando se escucha hablar a una persona perteneciente a un grupo étnico y que regularmente no domina bien la lengua nacional, se le descalifica su forma de expresión. Pero cuando escuchamos hablar español a una persona no nativa, proveniente de otro lugar o país, no se le descalifica sino hasta incluso se le ve con cierta curiosidad. Y por lo regular no se le discrimina por el hecho de su poco manejo verbal “adecuado” o “correcto” de la lengua nacional.

#### *4.11.1 Cómo incide la lengua en la manera en que se relaciona el ser humano.*

A continuación abordamos la cuestión de cómo la lengua incide en la forma de las relaciones que entablan los sujetos sociales. En tanto hay una manera específica en que se manifiesta el lenguaje, en este caso la preeminencia de lo oral; ésta forma está signada por las relaciones de poder entre la sociedad nacional frente a la indígena.

Para entender la situación particular del empleo de la lengua materna, en la modalidad hablada, por parte de los alumnos indígenas de primaria en el espacio escolar, tomamos como referente el concepto de código lingüístico. Desde la perspectiva de Bernstein será necesario referir los conceptos de código elaborado así como el de código restringido. En primer lugar “los códigos elaborados orientan a sus usuarios hacia significados universalistas, mientras que los códigos restringidos orientan y sensibilizan a los usuarios en significados particularistas; estos dos códigos conducen a formas lingüísticas diferentes y reposar sobre relaciones sociales diferentes”<sup>256</sup>.

El concepto de lenguaje elaborado alude a un sistema de símbolos y significados que no tiene un referente con un contexto particular sino más bien universal, general. Respecto al código restringido, en tanto hay un referente con un contexto inmediato, la capacidad de construir un tipo y lógica de pensamiento es diferente que si no se tiene una base material. Esta última característica nos permite vincular la predominancia del lenguaje oral de los pueblos indígenas y la forma en que se relacionan con su entorno.

---

<sup>256</sup> Bernstein, Basil. Op Cit p 288.

Por su parte para Ong aquellas sociedades en que el lenguaje remite a situaciones específicas y particulares serían sociedades “situacionales”, es decir, estas sociedades “tienden a utilizar los conceptos en marcos de referencia situacionales y operacionales [ya que] se mantienen cerca del mundo humano vital”<sup>257</sup>. Es así que regularmente las culturas orales tienen un referente más estrecho con el mundo, con la experiencia vivida y muy pocos hechos los pueden concebir divorciados de la actividad humana o de la realidad con la cual tienen contacto cotidianamente. Ello conlleva a desarrollar una particular manera de pensar y de referir lo experimentado; en este caso la relación con los objetos y situaciones con las que se tiene un contacto más inmediato mediante el lenguaje hablado, oral.

A partir de aquí enfocamos la atención en los niños de origen indígena que entran en contacto con el lenguaje escolar el cual es el capital cultural de la sociedad mayoritaria dominante. Y que por tener connotaciones positivas superiores se superpone al lenguaje preeminentemente oral cotidiano, sea la lengua materna o el español no académico<sup>258</sup>.

Cuando Bernstein señala que “pedir al niño que cambie a un código elaborado, que presupone roles y sistemas de significación que le son extraños, sin una comprensión requerida para la puesta en acción de este código, puede constituir para el niño una experiencia desconcertante y potencialmente perjudicial”<sup>259</sup>. Sin embargo esto es lo que ha estado sucediendo en las experiencias de la educación indígena. En la medida que a los niños que dominan una lengua distinta del español, se les exige una comprensión de contenidos y temáticas en un idioma que desconocen o que conocen en distintos grados. Aunque tienen contacto y conocimiento de él, casi siempre es de forma limitada. Y eso permite explicar, en parte, el porqué los altos índices de abandono escolar, de reprobación, de aprovechamiento deficiente en zonas indígenas incluso en zonas urbanas marginadas.

Este resultado en la escolarización de los niños indígenas es lo característico en contextos de diversidad cultural en nuestro país, debido a que “la escuela está fundada sobre el código

---

<sup>257</sup> Ong J. Walter. Op Cit p 55.

<sup>258</sup> Cummins Jim. Lenguaje, poder y pedagogía. Ediciones Morata, España, 2002. Cummins distingue en la educación bilingüe entre el lenguaje cotidiano y el lenguaje académico, lo cual lleva aparejados dificultades y problemáticas específicas.

<sup>259</sup> Bernstein Basil Op Cit p 292.

elaborado y sobre el sistema de relaciones sociales que éste presupone'<sup>260</sup>. Las escuelas ubicadas en zonas donde predomina la población indígena tienden a enfatizar los contenidos escolares que aluden al conocimiento, lógica y estructuras del mundo urbano occidental y muy pocas veces, casi nunca, se recupera la cosmovisión, conocimiento ni lógica de los pueblos indígenas. Llevándose a cabo la enseñanza de tales contenidos predominantemente en español.

#### *4.11.2 ¿Porqué las sociedades emplean un tipo de lenguaje donde los códigos elaborados o restringidos son los predominantes?.*

Las sociedades al estar en contacto y desarrollarse en contextos particulares y específicos también conocen y entran en contacto con el mundo de manera diferente. De ahí que la manera de nombrar y desarrollar un tipo determinado de lenguaje se manifieste también de manera particular. .

La división social del trabajo es lo que influye en la manera en que se recurra a la utilización de una determinada modalidad de código del lenguaje, sea éste restringido o elaborado. Con base en una perspectiva sociolingüística Bernstein parte de la hipótesis de que “cuanto más sencilla sea la división del trabajo y cuanto más específica y local sea la relación entre un agente y su base material, más directa será la relación entre los significados y una base material específica, y mayor la probabilidad de una orientación de código restringido”<sup>261</sup>. Es decir, mientras haya contacto y conocimiento estrecho entre el que conoce (la persona) y lo conocido (el objeto) en esa medida el código restringido será el más recurrente en el lenguaje.

Por otro lado, si se produce una recurrencia mayor a la modalidad de código de lenguaje elaborado la situación que se produce es distinta. “Cuanto más compleja sea la división social del trabajo y menos específica y local la relación entre un agente y su base material, más indirecta será la relación entre los significados y una base material específica, y mayor

---

<sup>260</sup> Ibidem

<sup>261</sup> Bernstein, Basil. La estructura del discurso pedagógico. Clases, códigos y control (volumen IV). Morata, España, 2001. p-32.

la probabilidad de una orientación de código elaborada”<sup>262</sup>. En esto coincide con la propuesta hecha por Peter Denny en tanto éste arguye que a medida que las sociedades crecen se hace necesaria la descontextualización de las situaciones y de los conceptos. Ello en la medida en que necesito referir objetos o explicar situaciones a otros que no comparten la misma situación o el mismo contexto que yo. Será necesario ya no hablar de “ésta tierra” sino de una porción de territorio o ya no de “mi caballo” sino de un animal cuadrúpedo de carga. Al no tener una base común de significados ni de objetos materiales que se comparten en su uso es necesario hablar utilizando el lenguaje elaborado, descontextualizado.

Es así que el empleo de determinado código lingüístico depende del tipo de capital cultural<sup>263</sup>, en este caso de capital lingüístico. Es decir que el origen social de los niños indígenas influye en el tipo de lenguaje con el que tienen contacto y con el cual construyen tanto los significados, el conocimiento así como el tipo de relaciones sociales que establecen tanto en la familia como en la comunidad y por supuesto también en la escuela.

Esta situación no escapa a la connotación política que tiene el lenguaje y el tipo de conocimiento que se privilegia en la enseñanza escolar. De ahí que desde esta perspectiva “la política educativa no puede ser comprendida de manera aislada, descontextualizada del marco sociohistórico concreto en el que cobra auténtico significado”<sup>264</sup>. Así, la educación y el lenguaje que se emplea en ese espacio encuentra un lugar dentro del entramado social en el que tiene una función específica.

Al basarnos en la propuesta realizada por Basil Bernstein, es porque creemos desarrolla ampliamente la forma en que el lenguaje está influido fuertemente por el tipo de relaciones sociales presentes en el seno de la sociedad, y cómo esas mismas relaciones se vinculan con el poder y de qué manera esta situación incide en la cuestión educativa.

---

<sup>262</sup> Ibidem

<sup>263</sup> Bourdieu Pierre. Capital cultural, escuela y espacio social. Siglo XXI editores. México 2000. p 108

<sup>264</sup> Torres Santomé, Jurjo. El currículum oculto. Ediciones Morata 4ta edición., España, 1994. p 13

Hemos dicho que desde el ámbito educativo se privilegia un determinado lenguaje a través del cual se lleva a cabo la enseñanza escolar. Pero antes de abordar el aspecto lingüístico que se privilegia en la enseñanza escolar es necesario primero plantearnos una pregunta: ¿qué funciones tiene la escuela?. ¿Lo que permite la escuela es que al ingresar a ella podamos obtener y desarrollar las herramientas cognoscitivas y las habilidades necesarias para un desarrollo óptimo?. A fin de poder responder a estos cuestionamientos, el apartado siguiente se enfoca en tratar de dilucidar qué funciones tiene la institución escolar.

#### **4.12 ¿Cuáles son las funciones que la escuela lleva a cabo en una sociedad?.**

Regularmente se concibe a la institución escolar como el ámbito o espacio donde el ser humano acude para adquirir los conocimientos necesarios que le servirán para insertarse de manera óptima a la sociedad en la que vive. Y a partir de esa inserción poder contribuir a promover a su vez los mismos valores que ha adquirido en la escuela, como la justicia, la libertad o la igualdad.

La educación tiene una función cultural muy relevante. Además de transmitir ciertos conocimientos, valores, actitudes, también contribuye a la conformación de la identidad de quienes conforman a la sociedad en la que esté presente esta institución.

Si se plantea la pregunta ¿para qué sirve la escuela?, estaremos ante un cuestionamiento nada fácil de responder. Aunque se han llegado a plantear como respuestas a tal pregunta alguno de los siguientes argumentos.

Las funciones que realiza la escuela son, en primer lugar la de guardar a los niños, ésta “es una función importante que está ligada a los cambios en las formas de vida, a la incorporación de las mujeres al trabajo y a la progresiva urbanización de la sociedad”<sup>265</sup>. La creciente urbanización de determinados espacios que ocupan ciertos grupos sociales, como las sociedades nacionales o incluso de forma gradual algunas comunidades indígenas, llevan aparejados la introducción de la escuela al interior de sus estructuras sociales y que

---

<sup>265</sup> Delval Juan. Aprender en la vida y en la escuela. Morata, España, 2000 p 86.

hoy en día es parte de la vida cotidiana. Esto viene a modificar la dinámica en que transcurre el acontecer de la vida comunitaria indígena. Aunque en éstos ámbitos la mujer todavía tiene a su cargo, por lo general, la custodia y educación de los hijos en un primer momento. Con la introducción de la institución escolar, con la respectiva valoración positiva que se le da, ésta es la que viene a realizar esa función de cuidado y guardado de los niños.

En segundo lugar, la escuela permite la socialización de los niños, es decir, “de hacerles participar en la vida social, relacionarse con otros niños de la misma edad y adquirir las formas de interacción con los otros”<sup>266</sup>. De esta manera los integrantes más jóvenes de una sociedad, pueden tener interacciones con otros niños y niñas mayores, de igual edad o menores que él. Esto promueve el intercambio de nuevas experiencias en los niños. Y también otro aspecto importante en dicha socialización es el que se refiere a la educación en términos de lo moral. “La moral regula las relaciones entre los individuos en sus aspectos más básicos que tienen que ver con el bienestar, la justicia, la libertad y los derechos de los otros”<sup>267</sup>. Estas nociones abstractas son en ocasiones compartidas de manera general por una mayoría de sociedades, pero existen discrepancias y diferenciaciones en tales concepciones. Al relacionarse con otras personas no solamente se entra en contacto con experiencias sino también con conocimientos y con valores los cuales moldean la personalidad de quien asiste a este espacio escolar.

Una tercera función que realiza la institución escolar es la de transmitir conocimientos, esta función pareciera que es la principal, sin embargo para algunos autores, sobretudo los de la nueva corriente sociológica educativa, no es de esa manera. En un primer momento, en “las sociedades actuales algunas de esas cosas [conocimientos básicos para la supervivencia] las siguen aprendiendo los niños en la casa, pero otras se han transferido a la escuela”<sup>268</sup>. Cuando los miembros de una sociedad “empiezan a acumular conocimientos y se produce una división progresiva en las funciones de los individuos empieza a ser necesaria una

---

<sup>266</sup> Ibidem p 87.

<sup>267</sup> Ibidem p 88

<sup>268</sup> Ibidem p 89.

transmisión de determinados saberes especiales más determinados”<sup>269</sup>. En la medida en que las sociedades se complejizan entonces se hace necesaria la creación de instituciones que lleven a cabo, en este caso, la transmisión de una específica forma de conocimiento. Actividad que los padres de familia o el entorno más inmediato en el que el niño se desarrolla ya no pueden llevar a cabo. Por lo que en las sociedades modernas la introducción de un sistema escolarizado tiene por objetivo transmitir conocimientos que en la vida futura ayuden tanto al individuo como a la sociedad misma en la conformación de un ambiente más justo y equitativo.

Y aquí nos surge la pregunta importante: ¿qué conocimientos y saberes son los que la escuela debe y puede enseñar o transmitir a los niños que asisten a ella?. Para Bourdieu lo que la escuela transmite no es cualquier conocimiento. Para explicarlo recurre a lo que llama el arbitrario cultural, es decir, una selección de un particular tipo de conocimiento, de prácticas, de una sociedad determinada. Para él la sociedad es una determinada formación social en la que la acción pedagógica “es aquella que, tanto por su modo de imposición como por la delimitación de lo que se impone y de aquellos a quienes lo impone, corresponde más completamente, aunque siempre de manera mediata, a los intereses objetivos (materiales, simbólicos, pedagógicos) de los grupos o clases dominantes”<sup>270</sup>. Es decir, mediante una autoridad legitimada (el maestro) se realiza la transmisión de determinados conocimientos (currículum escolar) considerados los necesarios e importantes en una determinada sociedad, en un momento histórico determinado.

En esas determinadas sociedades, para ejercer el poder, en este caso reflejado en la escuela, se basan en una manifestación cultural específica. Por ello “la arbitrariedad cultural que las relaciones de fuerza entre las clases o los grupos constitutivos de esta formación social colocan en posición dominante en el sistema de arbitrariedades culturales es aquella que expresa más completamente, aunque casi siempre de forma mediata, los intereses objetivos (materiales y simbólicos) de los grupos o clases dominantes”<sup>271</sup>. Es decir, a través de medios tanto materiales como subjetivos las clases dominantes hacen pasar sus creencias y

---

<sup>269</sup> Ibidem p 20.

<sup>270</sup> Bourdieu Pierre, La reproducción. Editorial Laia. Barcelona, España, 1988, p 47-48.

<sup>271</sup> Ibidem, p 49.



saberes como si fueran los de todos. En particular los conocimientos escolares, los cuales son un particular cúmulo de conocimientos, los que de una manera velada corresponden al tipo de intereses de las clases dominantes. Que mediante la violencia simbólica<sup>272</sup> dichos conocimientos se imponen como legítimos y se fomentan desde el espacio escolar.

Una cuarta función de la escuela es la de servir de rito de iniciación a la sociedad a la que se pertenezca. “En las sociedades occidentales los ritos de paso aparentemente han desaparecido. Pero probablemente parte de las actividades escolares han asumido ese papel”. La terminación de un nivel escolar para acceder al siguiente en la jerarquía, con los consiguientes significados y ritos que giran alrededor de ella, va acompañada, en la mayoría de las ocasiones, del simbolismo de entrega de certificados o documentos que acreditan al titular ante la sociedad como poseedor de cierto conocimiento lo que le confiere casi de manera automática un cierto status.

Al poseedor de tal título escolar se le adjudica una cierta posición dentro de la sociedad. A la par que se tiene un determinado nivel académico se legitima ante la sociedad como “estudiante” o como alguien que ha tenido la experiencia de la escolarización. Por otro lado la misma sociedad da una valoración positiva superior a quienes poseen títulos académicos. Lo que viene a completar el círculo de mutuo reconocimiento.

#### *4.12.1 Problematizando la cuestión educativa.*

En las últimas cuatro décadas dentro del ámbito educativo se ha desarrollado una corriente de pensamiento que no necesariamente coincide con lo mencionado anteriormente. Por el contrario, tiende a problematizar lo que es la institución escolar, y a partir de ahí genera una crítica y a la vez una propuesta teórica para explicar lo que sucede en las escuelas.

Dentro de la postura de la educación crítica encontramos a varios autores que han pensado a las escuelas como espacios sociales complejos en los que se presentan relaciones o vínculos con otros ámbitos sociales. Y aunque la escuela genera ciertos beneficios respecto a lo económico, lo intelectual, lo político, no toda la población tiene la oportunidad de acceder a tales situaciones de beneficio.

---

<sup>272</sup> Bourdieu Pierre. Op Cit

Desde dicha postura crítica encontramos varios argumentos que posibilitan el pensar y ver a las escuelas como instituciones en las que se promueve y exalta un determinado tipo de conocimiento. A pesar de que en los discursos oficiales se enfatice la finalidad objetiva y positiva de la educación.

Hasta la década de los años sesenta se concebía a las escuelas como espacios con una autonomía relativa, desligada de las demás esferas de la sociedad como lo económico y lo político, las teorías de la reproducción, del currículum oculto, englobadas dentro de la nueva sociología de la educación, han venido a poner entredicho las bondades que supuestamente caracterizan a las escuelas.

Dicha función está encaminada a privilegiar el lugar preponderante que han tenido y tienen las clases dominantes sobre el resto de la sociedad. Toda sociedad posee un determinado cúmulo de conocimientos, saberes, prácticas culturales que la hacen ser única y particular. En tanto existen diferentes maneras de entender, integrarse e interactuar en el mundo en esa medida existen concepciones distintas de la vida en general. Apple lo ratifica cuando argumenta que “es una ingenuidad pensar que el currículum de la escuela es un conocimiento neutral. Al contrario, lo que cuenta como conocimiento legítimo es el resultado de unas complejas relaciones de poder y de un esfuerzo entre el conjunto identificable de clase, raza, género, grupo y religión. Así, la educación y el poder forman una pareja indisoluble”<sup>273</sup>.

Lo que se considera “debe” ser enseñado a los infantes, en tanto a éstos se les concibe como carentes de las aptitudes y actitudes adecuadas para un desarrollo óptimo dentro de la sociedad. “El sistema educativo acostumbra a pensarse partiendo de una determinada imagen de cómo son los niños y niñas, cómo se desarrolla, etc., de tal forma que todos aquellos alumnos o alumnas que manifiesten una conducta no acorde con las del modelo van ser marginados, segregados”<sup>274</sup>. En este caso los niños originarios de contextos indígenas tienen que adaptarse al espacio educativo so pena de ser excluidos. Al no poderse

---

<sup>273</sup> Apple, Michael W. El conocimiento oficial. La educación democrática en una era conservadora. Paidós, España, 1996. p 64

<sup>274</sup> Op Cit p 34

acoplar a la institución escolar, los niños evitan asistir a la escuela, o al tener contacto con el lenguaje y el conocimiento escolar, ajenos a su cultura, se producen las reprobaciones.

El discurso dominante que explica esta situación alude al argumento de que el niño es el responsable de tal situación, casi nunca se menciona que la escuela es la que no sabe cómo abordar las características distintas de los alumnos. Pero se acostumbra a pensar que los mismos sujetos, en este caso los alumnos, son responsables de su éxito o fracaso en la escuela. Se les pide a las personas pertenecientes a distintos grupos sociales, con concepciones culturales propias, que se adapten a la institución escolar. Casi nunca la escuela se adapta a las características de la población que pretende atender. A partir de esta visión homogeneizadora, se concibe que todos los alumnos están en las mismas condiciones y circunstancias socio históricas

Con los actuales estudios en contextos de diversidad cultural se ha podido establecer que se puede llevar a cabo una educación tomando en cuenta el propio referente cultural de las etnias indígenas sin que ello implique necesariamente un aprendizaje deficiente de los conocimientos regulares. Con base en esto podemos plantear para el caso de la comunidad donde realizamos la investigación si existen dos tipos diferentes de educación o simplemente es una sola. A responder este cuestionamiento se enfocan a continuación las ideas siguientes.

#### *4.12.2 ¿Dos modalidades de educación diferente o una sola para diferentes alumnos en Zozocolco?*

Es necesario hacer ciertas precisiones para entender mejor la situación de las dos escuelas en este municipio. La escuela estatal es producto de la política de mediados del siglo XX en el cual el objetivo de las instituciones escolares era llevar a cabo la incorporación y asimilación de la población indígena hacia la sociedad nacional. De ahí que la introducción de la escuela a este municipio respondiera en un primer momento a esta finalidad y en un segundo momento promover un conocimiento y acceso de los habitantes a ciertas condiciones de vida a través de la escolarización.

En la actualidad la escuela estatal Benito Juárez está incorporada al Programa Escuelas de Calidad (PEC) de la SEP, en el cual a través de un determinado monto económico se promueve el mejoramiento material del plantel. La escuela primaria estatal enfatiza su acción aculturadora castellanizante. El propio director del plantel se ufana de dicha tarea que esta escuela realiza, “aquí ya todos los niños están castellanizados”<sup>275</sup>. Incluso los propios docentes están conscientes de esta acción aculturadora que la escuela primaria estatal lleva a cabo y que está manifestado en las respuestas que dieron, en el cuestionario que les proporcioné, acerca de si tienen dificultades con los niños debido a que los alumnos hablen totonaco. A este cuestionamiento la mayoría de los docentes respondió que no tiene problemas para llevar a cabo su labor de enseñanza de los contenidos escolares.

En cuanto a la escuela federal bilingüe, la educación para indígenas en su modalidad bilingüe responde a la crítica que se hacía al modelo educativo en el cual se priorizaba la castellanización de los alumnos. Es por ello que surge la propuesta del bilingüismo educativo para contrarrestar los efectos negativos producidos desde la escuela donde se hablaba solamente español y que lejos de promover el acceso a otros niveles de vida, a los alumnos se les cerraban tales opciones en la medida que se producían las reprobaciones o el abandono escolar.

Coincidiendo con las luchas sociales por la exigencia de transparencia en el manejo de los aspectos administrativos escolares y a la par de las luchas reivindicativas de lo indígena, la constitución de la escuela federal bilingüe se ve cristalizada en la medida que tanto padres de familia como algunos docentes de la escuela estatal estrecharon los lazos de colaboración y apoyo. Juntos realizaron acciones distintas para concretar la conformación de una nueva escuela primaria pero ahora enfocada en atender la particularidad lingüística de los habitantes indígenas. Es por ello que se piensa en la escuela bilingüe. Y no es sino hasta 1982 cuando la escuela bilingüe comienza a entrar en funciones con la finalidad de tratar de rescatar el patrimonio cultural indígena de los totonacos.

---

<sup>275</sup> Entrevista sostenida con el director del plantel el día 28 de abril de 2006 en el plantel.

En la actualidad la modalidad de educación bilingüe ha sido cuestionada en la medida que se ha notado que las etnias indígenas no sólo mantienen relaciones con la sociedad nacional. En este caso no solamente entran en contacto con otra lengua aparte de la materna, sino que el intercambio que se produce es multicultural en la medida que establecen relaciones de toda índole con otras etnias indígenas y la sociedad nacional dentro del territorio mexicano. Es por eso que el bilingüismo educativo en la actualidad es puesto en duda, sin embargo la existencia de varias escuelas denominadas bilingües aún están realizando su actividad educativa siguiendo esta modalidad. Y a pesar de que se habla de interculturalidad en los programas, en las actividades promovidas desde la SEP, la idea de que los indígenas mantienen contacto solamente con su contexto propio y con el contexto de la sociedad nacional aún está vigente.

Dentro de las aulas de las escuelas primarias bilingües la idea guía del bilingüismo es cuestionable en tanto la lengua materna ha ido perdiendo terreno en su uso frente a la lengua oficial nacional. Esta situación es la que está presente en la escuela bilingüe de estudio. A pesar de los esfuerzos realizados para rescatar y promover el uso de la lengua materna desde la escuela, los resultados parecen ser poco alentadores en ese sentido. Ya que los niños, incluso los adultos, han introyectado la idea de que hablar la lengua regional es una desventaja o un signo de vergüenza social. Esto producto de la carga histórica de constante rechazo e inferiorización de lo indígena frente a la cultura nacional.

De ahí que nos cuestionemos acerca de si la educación bilingüe en la actualidad es en realidad una opción diferente en cuanto a la educación que se les proporciona a los alumnos indígenas en su propio contexto. Esta situación no escapa a la percepción que tienen los maestros de ambas escuelas primarias. En sus respuestas los docentes manifestaron que la única diferencia entre la escuela bilingüe y la estatal es la que se refiere a la enseñanza de la lengua materna como asignatura dentro del currículo de la educación indígena. Ya que en todo lo demás siguen el mismo plan y programa de estudios.

Es por eso que nos planteamos la pregunta ¿son dos modalidades de educación distintas enfocadas a distintos fines o simplemente son la misma nada más que con nombre distinto?.

Parece ser que el segundo argumento tiene un mayor grado de apego a la realidad existente en el municipio de Zozocolco de Hidalgo actualmente, respecto a la educación promovida en dos instituciones educativas de nivel primaria con denominaciones oficiales distintas.

#### **4.13 Vínculo entre la educación y la cultura .**

Si toda actividad y toda creación, objetiva o subjetiva, es cultural entonces también la educación es un hecho cultural de toda sociedad. “La transmisión de la cultura que las generaciones adultas realizan a los jóvenes es lo que se denomina educación. Mediante ese proceso, los mayores preparan a los jóvenes en individuos adultos dentro de esa sociedad”<sup>276</sup>. Esta influencia de una generación a otra garantiza que esa transmisión tenga pocas variantes.

La educación es un proceso cultural, todo acto de enseñanza o de aprendizaje es cultural. Es así que la educación cumple una función de transmisión y creación de cultura. Pero es aquí donde surgen las dificultades. Ya decíamos que la cultura no es estática sino que implica una noción dinámica de las interacciones y de ahí que no exista un proceso siempre igual, ni mecánico, de transmisión cultural.

Es lo que Durkheim se encargó de estudiar. Denominando por educación a “la acción ejercida por las generaciones adultas sobre las cuales todavía no están maduras para la vida social. Tiene por objeto suscitar y desarrollar en el niño cierto número de estados físicos, intelectuales y morales, que exigen de él la sociedad política en su conjunto y en el medio especial, al que está particularmente destinado”<sup>277</sup>.

Las generaciones adultas “preparan a los jóvenes para convertirse en adultos lo más iguales a ellos mismos que sea posible [...]. De esta forma la educación tiene un papel enormemente conservador y que contribuye poderosamente a mantener el orden social haciendo que la sociedad cambie lo menos posible con el sucederse de las generaciones”<sup>278</sup>. La dinámica de la escuela es sumamente compleja, porque si por un lado la sociedad trata

---

<sup>276</sup> Delval Juan. Crecer y pensar. La construcción del conocimiento en la escuela. Paidós, España, 2000. p 17

<sup>277</sup> Durkheim Émile. Educación y sociología. Colofón. México, 2001, p 74.

<sup>278</sup> Delval Juan. Op Cit p 17.

de reproducirse lo más semejante posible en las nuevas generaciones esto no se realiza de manera automática. Siempre existe el cambio, la modificación lo que contradice la aspiración de una reproducción total inmutable. Pero así es, no existe un cambio total pero tampoco una reproducción total, tanto en la sociedad como en el ámbito educativo. Si la educación es un proceso cultural, éste proceso no se lleva a cabo solamente desde la institución escolar.

El proceso educativo no es exclusivo de la escuela. Tal proceso “se realiza de múltiples maneras, en la familia, en la calle, en la escuela. A través de todos los contactos con otros individuos y de los contactos con el mundo que nos rodea, nos vamos impregnando de la influencia social”<sup>279</sup>. Pero aunque la transmisión cultural educativa mantenga en el fondo una idea conservadora, “el determinismo no es total ni directo, intervienen muchos factores económicos y sociales”<sup>280</sup>. Esto es lo que hace compleja a la cultura y también al proceso educativo.

La adquisición de valores, conocimientos, el uso de una lengua, se producen en un inicio en el seno de la familia. Es así que la educación no formal es la que en un principio se consolida y que constituye la identidad y personalidad de los niños. Dicho tipo de educación sigue ejerciendo influencia en el sujeto a lo largo de su vida. Se entiende la educación no formal o informal como aquella actividad en la que no hay una sistematización precisa de lo que se transmite, ni un lugar ni momento específico para ello. Situación que sí sucede en la escuela como institución ya que de manera explícita se estipula y reglamenta un lugar específico para la acción educativa, un horario preciso de entrada y de salida además del tipo de conocimientos con los cuales se ha de entrar en contacto para aprenderlos y dominarlos.

Se le han adjudicado a la educación distintas tareas a realizar, como transmitir conocimientos, transmitir valores morales, inculcar maneras de actuar y de pensar. Por ello ubicamos a la educación como el proceso social mediante el cual se transmiten

---

<sup>279</sup> Ibidem p 19.

<sup>280</sup> Ibidem p 19

conocimientos, normas, valores, ritos, conductas, tradiciones, prácticas culturales, costumbres que moldean la identidad de quienes asisten a este espacio social. Puede ser que tales rasgos culturales no sean del propio grupo cultural en el cual está inserta la institución escolar, como sucede en las regiones predominantemente pobladas por etnias indígenas.

#### **4.14 Influencia de la educación en la conformación de la identidad.**

En la actualidad, el hecho de nacer en un determinado contexto social no obsta para que se tengan formalmente ciertos derechos como el de la libertad, el de tener una vida digna en la cual se incluye el derecho a la educación. Y ya no sólo como algo que se le debe al individuo sino que actualmente el asistir a la escuela es una obligación. Tanto de los padres de enviar a sus hijos a la institución escolar, como la de los niños de asistir y la de la autoridad política de velar por el cumplimiento de esta garantía constitucional.

“La implantación de la enseñanza obligatoria y gratuita para todos es algo que se empieza a introducir en el siglo XIX y que en muchos países occidentales no se lleva a cabo plenamente hasta entrado el siglo XX, mientras que en los países llamados del Tercer Mundo está todavía lejos de alcanzarse”<sup>281</sup>. En México, aunque esta característica de obligatoriedad se ha extendido a toda la población en edad de asistir a la escuela, en la realidad de los hechos difícilmente se ha logrado tal obligatoriedad. Ya que uno, entre muchos otros, de los asuntos no resueltos es el logro de la permanencia de los alumnos en las aulas escolares. Ahora, si agregamos que en nuestro país en la actualidad existe población indígena, a la cual a pesar de habersele proporcionado esta educación obligatoria por razones históricas de índole social, política y económica, no ha tenido los resultados esperados.

Porque, al igual que en otros países de Latinoamérica, en el contexto indígena “la mayoría de los niños comienzan a asistir a la escuela, pero al no obtener buenos resultados y ante la necesidad de contribuir con el trabajo al sostenimiento de la vida familiar, bastantes abandonan la escuela antes de haber concluido el periodo de asistencia obligatorio”<sup>282</sup>. El

---

<sup>281</sup> Ibidem p 21

<sup>282</sup> Delval Juan. Op Cit p 83



factor económico, aunque es uno de los más relevantes, no es el único elemento causante de este abandono escolar. Existen otros muchos elementos que hacen compleja la problemática educativa en el ámbito indígena.

A partir de la asistencia al espacio escolar, la escuela como institución comienza a tener una influencia en la conducta de los niños. “La escolarización obligatoria institucionaliza la infancia y a la adolescencia, contribuye a darles un sentido y una especificidad en nuestra cultura, a facilitarles un ambiente reglamentado por las leyes y normas inherentes a los usos escolares, institucionalizando lo que antes eran espacios de convivencia dejados a la espontaneidad”<sup>283</sup>. Dicha reglamentación de la vida escolar, además de otros elementos, contribuye a la conformación de la identidad de los niños y niñas asistentes a la escuela. “La escolaridad obligatoria es una realidad de dimensiones sociales, políticas, antropológicas, familiares y personales, que se proyecta en la mentalidad, en los afectos y en los comportamientos”<sup>284</sup> de quienes asisten a los espacios educativos, y que tiene repercusiones en su personalidad, en sus emociones, en su subjetividad. Que también se refleja en las relaciones sociales que se establecen tanto dentro como al exterior del ámbito educativo.

La identidad es la característica mediante la cual “creemos que somos alguien determinado, que nos singulariza y que nos hace que nos sintamos diferentes, total o parcialmente, a los demás”<sup>285</sup>. También decíamos que la cultura son todos aquellos elementos, tanto objetivos como subjetivos, que el hombre crea en un contexto y en un momento histórico específico. Las instituciones son una de esas invenciones humanas, las cuales tienen distintas funciones y fines. La escuela en particular es creadora y transmisora de una determinada cultura. Ya decíamos también que al hacerse obligatoria la asistencia a la institución educativa, esto trae consigo ciertas modificaciones en la conducta e ideas de los niños.

“La escolarización y los frutos de ella, además de dar identidad colectiva a los escolarizados (seres infantiles o adolescentes no adultos), son referentes en la constitución

---

<sup>283</sup> Gimeno Sacristán, José. La educación obligatoria: su sentido educativo y social. Morata. España, p-35.

<sup>284</sup> Ibidem p 34

<sup>285</sup> Ibidem p 40.

de la subjetividad<sup>286</sup>, lo que aunado a la identidad conforman a los sujetos sociales dándoles una perspectiva particular en cuanto a ellos mismos como seres educados y con respecto a quienes carecen de esta característica. Es así que “todas las prácticas educativas actúan como dispositivos pedagógicos que construyen y median las relaciones del sujeto consigo mismo<sup>287</sup> y también respecto a los demás.

A partir de la asistencia a la escuela es que nos conformamos a nosotros mismos y a la sociedad en general en tanto llevamos a cabo la interacción social. La pretensión es que al asistir a la institución escolar entramos en contacto con conocimientos y actitudes las cuales son las ideales que se deben enseñar y aprender. El alumno las recibe y aprende en la escuela y las reproduce tanto en la escuela como fuera de ella. Es a través del idioma que manifestamos los aprendizajes y establecemos comunicación con los demás integrantes de la sociedad. De ahí que la lengua a través de la cual nos manifestamos sea otro de los elementos a considerar.

La revisión de algunos momentos claves del desarrollo de la educación para indígenas nos permite ubicar cuál es su actual situación. Además de haber considerado cuáles modalidades tanto pedagógicas como políticas se han implementado en México. Por otra parte, la institución escolar ha tenido un papel importante en la transmisión de conocimientos y en la conformación de la identidad de los alumnos que asisten a ella.

Ahora, en los contextos donde la diversidad cultural es manifiesta y donde los habitantes tiene una identidad particular y hablan otra lengua distinta de la oficial ¿qué papel tiene la escuela?, ¿cuáles son los resultados que arroja?. Para responder a estas preguntas será necesario abordar en el siguiente capítulo tanto los datos obtenidos en el trabajo de campo, como los referentes teóricos que nos permitan entender y explicar las funciones de la institución escolar en contextos o regiones indígenas y en específico de la comunidad de Zozocolco de Hidalgo. Esto nos permite vincular a la educación, la cultura y la lengua, que se aborda en el capítulo siguiente.

---

<sup>286</sup> Ibidem p 41.

<sup>287</sup> Ibidem p 41.

## **CAPÍTULO V.**

### **LENGUA, IDENTIDAD, CULTURA Y EDUCACIÓN EN ZOZOCOLCO.**

En este capítulo se realiza la integración y el vínculo de los datos obtenidos del trabajo de campo con los conceptos teóricos que guiaron esta investigación. Mediante la articulación de las nociones de bilingüismo, diglosia, identidad y educación, todas ellas enmarcadas en el amplio espacio de la cultura, se pudo conocer y responder a los cuestionamientos que se establecieron como objetivos de la presente investigación. El análisis se llevó a cabo, en un primer momento, mediante la utilización del programa SPSS, y posteriormente se vincularon con los cuestionamientos centrales que guiaron esta investigación.

Es así que iniciamos mencionando qué incidencia tiene la institución escolar en la conformación identitaria de los alumnos de sexto grado de ambas escuelas. En particular se aborda en principio el sentido de pertenencia que los alumnos reconocen de sí; enseguida se menciona qué valor otorgan a la lengua regional (que en ocasiones ya no es en sentido estricto la lengua materna) al igual que a la lengua nacional; y luego se alude a la situación en la que se encuentra la memoria histórica de los alumnos.

Se recupera también la opinión y perspectivas que los docentes de cada escuela primaria tienen respecto a la lengua materna, a su reconocimiento o no como indígenas; además de su postura en cuanto a la adscripción que les otorgan a sus alumnos. Y también qué opinión tienen respecto a la otra escuela primaria.

Además se rescatan las opiniones que los padres de familia, con hijos en sexto grado en cualquiera de las dos escuelas primarias, tienen en cuanto a la percepción del tipo de educación que a sus hijos se les imparte. Ello con la finalidad de tener una perspectiva más amplia que nos permitió realizar un análisis mucho más enriquecedor.

Por último se mencionan las conclusiones a las cuales nos permiten llegar los datos e información, tanto teórica como de campo. Además de algunos comentarios finales en los que perfilan las interrogantes para ulteriores investigaciones.

A manera de recordatorio, la investigación partió de la hipótesis de que la institución escolar incide en la conformación de la identidad de los alumnos de sexto grado. Particularmente en aspectos muy concretos como el sentido de pertenencia, la valoración de la lengua materna, las prácticas culturales y la memoria histórica. A través de la comparación de la primaria estatal y de la bilingüe, se pudo conocer cuáles son las diferencias y cuáles las semejanzas en el proceso de la construcción identitaria. A continuación mostramos cuáles fueron los resultados obtenidos.

### **5.1 Influencia de la escuela estatal en la conformación de la identidad de los alumnos de sexto grado.**

Consideramos que la institución escolar tiene una influencia importante en la conformación identitaria de los alumnos que asisten a ella. En adelante tomaremos en cuenta las variables y categorías que nos permitieron responder a las interrogantes planteadas.

Los análisis de cada rubro se hacen por sexo, para llevar a cabo una comparación entre alumnos y alumnas del mismo grupo, para después realizar la comparación entre grupos de una y otra escuela. Del total de 22 alumnos, 2 no respondieron al primer cuestionario, que fueron una alumna y un alumno. Es así que el análisis de las respuestas dadas al primer cuestionario, se refieren exclusivamente a los niños que respondieron<sup>288</sup>.

De los 20 alumnos que contestaron, el 70% de los alumnos nacieron en el municipio de estudio, Zozocolco de Hidalgo. Mientras que el 30% (3 niñas y 3 niños) no nacieron en el municipio de Zozocolco. Lo que proporcionalmente representa el 15% de alumnas y el 15% de alumnos. 3 niños del total del grupo (2 niñas, 10%, y 1 niño, 5%,) nacieron en Poza Rica, capital urbana más importante y cercana al municipio. Mientras que otros 2 (alumna y alumno, 10%) son originarios de Papantla. Por último un niño (5%) nació en el vecino municipio de Coyutla.

La ocupación o actividad remunerativa que el padre tiene es la de albañil en un 30% (6 padres); quienes se ocupan en trabajar predominantemente la tierra son 5 papás, que

---

<sup>288</sup> Ver cuadro 5 en Anexo 2, en particular la página 252 en la parte de “Generalidades”.

representan el 25%<sup>289</sup>. Quienes tienen un oficio como ocupación representan el 20%, que son 4 padres de familia, (2 carpinteros, un panadero y un sastre). Un 20% (4 papás) son empleados (2 en el comercio, 1 en la ganadería y 1 en el transporte). Por último, solamente un padre de familia tiene una profesión, la de docente; y que representa el 5% de la totalidad de los padres de familia.

Respecto a la ocupación que tiene la madre de familia, los alumnos manifestaron que excepto 2 (10%) que se dedican a trabajar por su cuenta o ser empleada respectivamente, sin que ello signifique que dejen de lado las actividades domésticas de su propio hogar, todas las demás se ocupan en atender predominantemente las cuestiones domésticas, de su propia casa. Aunque es importante señalar que algunas madres de familia también apoyan al ingreso familiar elaborando algunos alimentos como tamales, pan o incluso algo de fruta como plátano, papaya, sandía que los hijos son mandados a ofrecer en algunos hogares. Pero también las mamás, en ocasiones, tienen que apoyar a sus esposos en el trabajo en el campo. Es decir, que la actividad que la madre lleva a cabo, como en muchos otros casos en el país, es muy amplia y de mucho desgaste físico.

#### *5.1.1 Sentido de pertenencia o autoadscripción.*

En este caso el sentido de pertenencia estuvo dado por la categoría en la cual los alumnos prefirieron ser considerados. En general en el grupo de la escuela estatal predomina una tendencia, mientras que en la bilingüe también predomina cierta constante pero en cierto grado distinta que en la estatal.

A través de la aplicación de un primer cuestionario, las respuestas que los alumnos de sexto grado dieron a la pregunta respecto a su autoadscripción fue la siguiente. Podían elegir de las 7 opciones una o más de una respecto a esta pregunta. Con base en las respuestas que dieron, decimos lo siguiente<sup>290</sup>. Las niñas (5), son quienes en un porcentaje del 50% en proporción de alumnas, y un 25% del total del grupo, prefirieron ser identificadas por su nombre. 2 alumnas (20% de niñas y 10% del grupo) eligieron ser identificadas como

---

<sup>289</sup> Aquí es preciso aclarar que el padre de uno de los alumnos ya falleció, aunque la actividad que llevaba a cabo era precisamente el trabajo en el campo. Por esta razón también se le incluyó e este rubro.

<sup>290</sup> Ver cuadro 5 Anexo 2, en particular en la página 253 en la parte de “Autoadscripción”.

“indígena”. Otras 2 alumnas prefirieron ser denominadas como “veracruzana”; y que representan el 20% de niñas y el 10% grupal. Mientras que solamente una alumna eligió la autodenominación de zozocolquense, y representa el 10% de niñas y el 5% del grupo. E aspecto interesante aquí es que la individualización es predominante por parte de las niñas.

En tanto que los alumnos, argumentaron en sus respuestas los aspectos que enseguida se mencionan. 2 alumnos eligieron la autoidentificación de “mexicano”, lo que en términos porcentuales significan el 20% de niños y el 10% del grupo total. 2 niños prefirieron autodenominarse como “veracruzano”, que tienen la misma representación porcentual que “mexicano”. Los 6 restantes alumnos dieron cada uno autodenominaciones distintas. Cada uno equivale al 5% del total grupal. A continuación desglosamos las preferencias manifestadas por ellos. El primero eligió la denominación de zozocolquense; el segundo la de “otro”, en específico la de “niño”; el tercero la opción de “mi nombre”. Los 3 últimos optaron por la elección de dos adscripciones, el primero de ellos prefirió ser identificado como de “mexicano” y “totonaco”; el segundo eligió las de “zozocolquense” y “mexicano”; el tercero las “zozocolquense” y “veracruzano”. Lo interesante de estos últimos alumnos está en el hecho de que los primeros dos niños se dieron a sí mismos 2 identificaciones. Ambos coinciden en que se autoidentifican con la denominación de mexicano. Y donde difieren es en la segunda, uno de los niños se autoidentificó como zozocolquense, mientras que el otro se denominó a sí mismo como totonaco. Este segundo alumno, del total de este grupo de sexto, es quien está más en contacto con la lengua materna, ya que él sí es bilingüe aún<sup>291</sup>. Y entre el segundo y el tercero la adscripción común es la de zozocolquense.

En términos generales, hubo casos en los que la pertenencia estatal fue manifiesta ya que preferían ser llamados veracruzanos. Y con el mismo número de menciones los alumnos prefirieron ser denominados zozocolquense, y/o incluso argumentar su pertenencia nacional en la medida que preferían ser llamados mexicanos. Por otra parte la opción de ser llamado indígena fue elegida por 2 alumnas. Mientras que la opción “totonaco” sólo tuvo una sola mención (un alumno), y la denominación de indio nadie la seleccionó.

---

<sup>291</sup> Diario de campo, etnografía en el aula.

Como existe un énfasis en la preferencia por ser denominados por su nombre, y en particular 5 niñas que representan el 25% grupal. Ello nos permite notar que desde la institución escolar castellanizadora, la idea y filosofía de la modernidad está presente. Y desde éste ámbito ha tenido una penetración importante y que a la vez permea a los habitantes de los contextos en los que la escuela se implanta. Y por supuesto la influencia de esta corriente de pensamiento se refleja en las respuestas que los alumnos dan. Asumiéndose como miembros de una sociedad en la cual la individualización de la persona<sup>292</sup> se propaga y que se enfrenta a la noción opuesta que caracteriza a la mayoría de las comunidades indígenas donde el aspecto de la colectividad, de la comunidad, es el rasgo importante.

Sin embargo aún existe la tendencia a identificarse con el contexto más amplio que es el estado, en tanto se asumen pertenecientes a la entidad federativa de Veracruz. Sin embargo, tampoco niegan su pertenencia al municipio de Zozocolco ni su pertenencia a la nación mexicana. Por otro lado los niños mencionaron con poca frecuencia su asunción a lo indígena, situación parecida sucede con su adscripción a lo totonaco. Donde de manera categórica no asumen adscripción alguna es con respecto a la “indio”,<sup>293</sup> en tanto ha sido una característica con una carga histórica discriminante que han padecido las etnias indígenas en nuestro país.

En el segundo cuestionario que se les aplicó, quise saber qué noción tienen de “lo indígena”<sup>294</sup>. Por lo que respondieron, se nota que reproducen en algunos casos los estereotipos que los adultos también manifiestan, por ejemplo los docentes, cuando los niños afirman en sus respuestas que “indígena” es alguien que habla otro idioma, en este caso totonaco; vivir en un rancho, alejado del centro municipal; aunque también existe la vinculación entre lo indígena y la pobreza.

---

<sup>292</sup> Como afirma Villoro, en los Estados nación modernos “la sociedad racionalizada es producto de la aplicación de una forma de racionalidad, pero también de la concepción individualista que constituye, según vimos, uno de los rasgos del pensamiento moderno”. El pensamiento moderno. Filosofía del Renacimiento. FCE: México, 2005. p 98.

<sup>293</sup> Ver cuadro 5 en Anexo 2.

<sup>294</sup> Ver cuadro 7 en Anexo 3 y cuadro 5 en Anexo 2, en particular la página 253 en la parte de “Percepción de lo indígena”.

Se les preguntó también si en Zozocolco hay indígenas, la mayoría argumentaron que sí<sup>295</sup>. Además intenté vincular “lo indígena” con la adscripción hacia este rubro. Los alumnos manifestaron mayoritariamente, ante la pregunta planteada de forma directa si se consideran indígenas<sup>296</sup>, que sí se asumen como indígenas, por lo menos en el discurso, pero en los hechos esta situación dista de estar acorde con sus argumentos. Ya que existe cierta tendencia a procurar no manifestar relación alguna y menos querer ser identificados por agentes externos a la comunidad como propiamente indígenas. Esto lo constaté en el primer cuestionario aplicado, ya que prácticamente ninguno (solamente 2 alumnos) se identificó de manera voluntaria como indígena y mucho menos como “indio”, aunque sí como totonaco en un solo caso.

### *5.1.2 Uso y valoración de la lengua totonaca y del español.*

Los alumnos manifestaron, en un 45% (5 niñas, 25% y 4 niños, 20%) de los casos que sus respectivos padres, en casa, les hablan tanto en totonaco como en español, es decir el bilingüismo aún está presente<sup>297</sup>. El 50% (5 niñas 25% y 5 niños 25%) adujo que sus padres hablan con ellos en casa recurriendo al uso del español exclusivamente. Solamente un alumno (5%) admitió que en su casa sus padres conversan con él solamente en totonaco. Es así que, con base en estos datos, podemos afirmar que predomina el uso del español por sobre el totonaco en las interacciones verbales entre padres e hijos dentro del hogar. Tomando en cuenta tanto el monolingüismo en la lengua nacional como el bilingüismo totonaco español, notamos que el porcentaje de uso de la lengua nacional es del 95%. Esto nos permite confirmar que la lengua indígena es utilizada en los espacios privados, en este caso la casa, y que ha sido precisamente en el hogar desde donde se ha fomentado su uso y permanencia.

Con la información recabada, en cuanto a la comunicación con los hermanos, se nota que se da exclusivamente en español en un 91% de los casos. Solamente una alumna, del total de niñas, establece comunicación con sus hermanos en totonaco y español, es decir, en forma

---

<sup>295</sup> Ver cuadro 8 en Anexo 3.

<sup>296</sup> Ver cuadro 9 en Anexo 3.

<sup>297</sup> Ver cuadro 5 en Anexo 2, en particular la página 252, en la parte de “Condición de uso en el habla de la lengua materna o de la lengua nacional”.



bilingüe. Lo que representa proporcionalmente el 10% de las niñas y un 5% del grupo. Mientras que solamente un alumno, con sus hermanos conversa en totonaco, lo que representa en proporción el 10% de los alumnos y el 5% del grupo total.

En la convivencia con amigos y amigas, tanto niños como niñas, prioritariamente hablan en español en un 95% de los casos. Excepto un alumno quien lo hace exclusivamente en totonaco, que representa el 10% de niños y 5% del total de sus compañeros. Y aquí cabría hacer notar lo siguiente: este alumno asiste a la escuela estatal porque su madre tiene una visión de ella muy estereotipada<sup>298</sup>. Tiende a otorgarle una valoración superior frente a lo que piensa de la escuela bilingüe. Además la familia de este alumno vive en una de las comunidades que conforma el municipio. Al venir de lejos tiene que caminar, de ida y vuelta, una distancia de 10 km., que recorre en 40 minutos.

Las conversaciones en casa, a los niños les gusta más realizarla en un 80% exclusivamente en español. Mientras que en un 10% de casos (una alumna y un alumno), la lleva a cabo en forma bilingüe. Y en otro 10% de casos, a los infantes les gusta más comunicarse en la lengua originaria, en este último caso son dos alumnos varones. Con esto, vemos que los alumnos tienden a priorizar sus interacciones verbales utilizando solamente la lengua nacional, a pesar de que en sus respectivos hogares sus padres aún intenten llevar a cabo la comunicación, si no a través de la lengua regional, por lo menos en forma bilingüe. Ya que, como vimos, solamente en 1 de los 20 casos, la comunicación en casa los padres la establecen en la lengua originaria.

Por otro lado, fuera de la escuela, los alumnos manifestaron comunicarse de mejor manera en español en un 96% de los casos. Solamente un alumno, que representa el 5% del total del grupo, admitió comunicarse en forma bilingüe, es decir tanto en español como en totonaco, en los espacios externos a la institución escolar.

Con respecto a la explicación de las clases por parte del profesor, los alumnos dijeron en su totalidad que el docente la lleva a cabo exclusivamente en español. Y es lógico y obvio en

---

<sup>298</sup> Entrevista con la señora Agustina Grande.

la medida que esta escuela estatal enfoca la enseñanza de los contenidos escolares exclusivamente en la lengua nacional. Y aunque en algunos casos los docentes están consientes que a este plantel asisten niños y niñas hablantes de la lengua materna totonaca, sin embargo es poca la atención que pueden brindar para la resolución satisfactoria de las dificultades surgidas por esta razón. Además, los niños asistentes a esta escuela primaria, en un porcentaje elevado (95%), ya están más familiarizados con el español. Incluso el director de este plantel argumenta que prácticamente todos los alumnos ya están castellanizados<sup>299</sup>. Por ello, los alumnos que respondieron al cuestionario, afirman que entienden mejor la clase cuando ésta se imparte utilizando el español.

En cuanto a la valoración de la lengua, sea la originaria o la nacional, los alumnos manifestaron lo siguiente. Tanto niñas como niños otorgan una valoración positiva al español, ello en la medida en que respondieron en forma afirmativa a la pregunta ¿es importante hablar español?<sup>300</sup>. Pero también se les pidió que pudieran referir el motivo por el cual daban su respuesta. Con base en esa segunda pregunta, las niñas y niños identifican que la razón fundamental es la posibilidad de comunicarse en la lengua nacional. Y eso hace que se le tenga y adjudique una importancia y valoración notable.

Para el caso del totonaco, también en prácticamente la totalidad de los casos, excepto 2 alumnos varones, que representan el 20%, los demás, alumnas y alumnos, la perciben de manera positiva<sup>301</sup>. Además le otorgan una importancia comunicativa casi a la par de la lengua nacional. Sin embargo con las respuestas a las demás preguntas acerca del español y del totonaco y su importancia, se percibe y confirma la superioridad que se le otorga a la lengua nacional en diferentes espacios sociales así como el uso que se le da con distintos agentes sociales. Con las respuestas a los cuestionarios, la etnografía en el aula, aunada a la observación de campo permitió llegar a esta conclusión. Además de que en la cabecera municipal de Zozocolco de Hidalgo ya la gente, en términos cuantitativos, tiende a

---

<sup>299</sup> Pláticas informales con el director del plantel de la escuela estatal. Diario de campo.

<sup>300</sup> Ver cuadro 10 en Anexo 3 y también cuadro 5 en Anexo 2 en la página 252, en la parte de “Valoración de la lengua”.

<sup>301</sup> Ver cuadro 11 en Anexo 3 y también cuadro 5 en Anexo 2 en la página 252, en la parte de “Valoración de la lengua”.

abandonar el uso de la lengua regional a favor de la lengua nacional. Situación que aún no sucede en las comunidades más alejadas de la cabecera municipal.

Con base en los datos anteriores, notamos que en la escuela primaria estatal, los alumnos de sexto grado ya no hablan la lengua totonaca., en prácticamente la totalidad de los casos, exceptuando a un alumno que aún es bilingüe. Aunque sus propios padres u otros familiares sí la conocen y sí la hablan, los niños ya difícilmente la reproducen en el habla cotidiana<sup>302</sup>. Puede ser que tengan contacto con la lengua en su entorno familiar e incluso comunal, pero ya no se produce el aprendizaje y reproducción del habla en la vida cotidiana. Esta situación nos ilustra el proceso social llamado desplazamiento lingüístico. En este caso los niños sustituyen la lengua materna de sus padres por la lengua nacional. Si era el caso, en un primer momento los niños tenían y dominaban la lengua regional, al ingresar a la institución escolar, en este caso esta escuela primaria estatal, los alumnos se ven inmersos en una dinámica social en la que *tienen* que aprender a hablar la lengua nacional<sup>303</sup>, ello en detrimento del aprendizaje y dominio de la lengua materna.

### 5.1.3 Prácticas culturales propias.

Dentro de las prácticas culturales propias, se consideró el conocimiento y participación en las fechas clave en el municipio, además de las actividades que realizan fuera de la escuela<sup>304</sup>. Primero mencionamos el conocimiento de las fechas importantes. Las niñas, 7 (que representan el 70% de niñas y el 35% grupal) identifican como fecha importante la fiesta patronal, la del 28 de septiembre; aunque también identificaron otros festejos relevantes para la comunidad. En tanto que las 3 restantes alumnas reconocen que las fechas del 12 de diciembre, la de día de muertos, y semana santa son las importantes. Respecto a esta última fecha, la mencionaron como 13-15 de abril, al corroborar con quienes manifestaron esta respuesta, confirmé que se referían efectivamente a semana santa.

---

<sup>302</sup> Ver cuadro 12 en Anexo 3.

<sup>303</sup> En este caso se aprende una lengua distinta a la materna para poder sobrevivir en un contexto específico ya que de no suceder eso no se estaría en posibilidades de realizar la comunicación. Es lo que en términos lingüísticos se llama bilingüismo sustractivo.

<sup>304</sup> Ver cuadro 13 en Anexo 3 y cuadro 5 Anexo 2 en particular la página 253 en la parte de “Prácticas culturales propias”.

Por su parte, de los alumnos, 4 (40% de varones y 20% del grupo) identificaron a la fiesta patronal como el evento importante en Zozocolco. Mientras que 2 más (20% de alumnos y 10% grupal) reconocen el día de muertos como un festejo importante en la comunidad. Un alumno identifica su cumpleaños como fecha relevante. Y uno más argumentó que la semana santa y el 12 y el 24 de diciembre son fechas importantes. Por último 2 alumnos no identificaron fecha alguna importante.

La mayoría de los niños sienten aún un apego muy fuerte con las tradiciones festivas. Su percepción de las celebraciones, sean religiosas o cívicas, es positiva<sup>305</sup> en tanto hay un involucramiento en tales actividades<sup>306</sup>. Sea de una manera activa en la preparación de los eventos, participando directamente en las diferentes actividades o simplemente asistiendo a los “programas”. Con base en los datos recabados podemos argumentar que los niños de la escuela estatal tienen una participación más activa, que los de la bilingüe, en tales eventos.

Ahora se mencionan las actividades consideradas dentro de las prácticas culturales<sup>307</sup>. La mayoría de los niños asistentes a la escuela Benito Juárez ya no llevan a cabo actividades que son propias de los totonacos y que también son compartidas por otros grupos étnicos en nuestro país, como por ejemplo, leñar, acompañar al padre o a la madre a la labor de la tierra, chapear o limpiar el solar. Aunque sí ayudan en sus respectivos hogares a los quehaceres cotidianos. Sin olvidar por supuesto los juegos, los cuales por la edad de los niños son una de las actividades a las cuales les dedican cierto tiempo de su vida<sup>308</sup>. Esto no lo pude obtener sino a través de la observación, ya que en los cuestionarios los alumnos no manifestaron esta circunstancia.

Noté que algunos alumnos de este grupo de sexto disponen de un tiempo que les permite distraerse mediante el juego. En esas interacciones los niños establecen la comunicación verbal exclusivamente en español. Ello corrobora otra de las preguntas clave que me planteé y que abordé en el apartado anterior.

---

<sup>305</sup> Ver cuadro 14 en Anexo 3.

<sup>306</sup> Ver cuadro 15 en Anexo 3.

<sup>307</sup> Ver cuadro 16 en Anexo 3.

<sup>308</sup> Observaciones hechas en el trabajo de campo.

#### 5.1.4 Memoria histórica.

Para efectos de esta investigación, la memoria histórica está dada por el conocimiento de relatos, leyendas o alguna narración que refiera algún acontecimiento ligado con la vida fundamental del pueblo, con sus orígenes o simplemente que explique ciertos hechos de manera válida para este grupo social. La permanencia de estos relatos se produce debido a que las generaciones adultas transmiten predominantemente de manera oral estas narraciones a las generaciones más jóvenes. Con el fin de perpetuar el conocimiento de la historia de la comunidad de una manera propia y válida.

En cuanto a la memoria histórica de los alumnos de este grupo de sexto grado, con base en sus respuestas, se concluye lo siguiente<sup>309</sup>. Las niñas en un 20% grupal (4 alumnas), coinciden en que la leyenda que conocen es la de La campana. Mientras que el 20% (2 alumnas) dijeron conocer la historia del santo patrono del pueblo, San Miguel Arcángel. En tanto que 2 alumnas admitieron conocer la leyenda de la campana, pero además, una conoce también la de San Miguel Arcángel; y a la otra niña le han contado la historia del río Tecacán, además de que conoce la de la campana. Una alumna más se sabe la historia de la pelea entre San Miguel, santo patrono de Zozocolco, y San Mateo, santo patrono del vecino municipio de Coxquihui. Por último, una alumna (5%) tiene conocimiento únicamente de la leyenda del río Tecacán.

En cuanto a los argumentos de los alumnos respecto a este mismo punto, se recopiló lo que a continuación se menciona. El 50% de los alumnos (5), tiene conocimiento acerca de la Leyenda de la campana. Mientras que 2 alumnos, que representan el 20% de niños y el 10% total grupal, dijeron conocer la leyenda de la poza de la virgen. Por último, resta mencionar que 2 de los alumnos varones (20% de niños y el 10% del grupo), manifestaron desconocer relato o narración alguna.

Es así, que con base en esos datos podemos decir que, por parte tanto de niños como de las niñas, existe aún la permanencia de la memoria histórica, ello dado a través de los relatos

---

<sup>309</sup> Ver cuadro 17 en Anexo 3.

que les transmiten los adultos. Aunque la historia que más se transmite y tiene una vigencia importante es, como ya se vio, la de La campana.

Como hemos visto, la mayoría de los niños de este grupo conoce alguna narración. Conocen el relato de la campana o también llamada Leyenda de la campana. Esta leyenda narra cómo es que la campana de la iglesia tuvo su origen, que en la actualidad es parte de la vida cotidiana de los habitantes, e indica cada cuarto de hora el transcurrir del tiempo. Otro de los relatos que los niños dijeron conocer es la Leyenda de San Miguel que narra la manera en que el santo patrono de Zozocolco tuvo una pelea con San Mateo, santo patrono del municipio vecino de Coxquihui. Otra de las leyendas que los niños mencionaron es la de La poza de la virgen. Un relato más es el de la Leyenda del Tecacán, que es un relato que refiere la manera en que un monstruo habitante de un arroyo que devoraba a los hombres y fue destruido por un hombre. Está también la leyenda de La llorona, relato conocido por la mayoría de nosotros.

Entonces, a través de estas narraciones pervive la historia de la comunidad. De sus acontecimientos fundantes y que se transmiten de generación en generación para hacer vigente la historia de un pueblo no a través de lo escrito sino a través de la oralidad de tales relatos.

Las respuestas de los niños nos indican que aún existe la transmisión de relatos que refieren la historia del pueblo. Con base en la información proporcionada por ellos, podemos afirmar que la memoria histórica de la comunidad todavía es muy fuerte ya que exceptuando a unos cuantos alumnos, la mayoría conoce leyendas, relatos o narraciones que de una u otra manera tienen que ver con la historia de lo local, de la comunidad. Y para saber quiénes en específico les transmiten tales relatos y narraciones a continuación se refieren las respuestas manifestadas por los alumnos.

Los niños afirmaron que quienes les han transmitido estas historias son sus propios padres, sus abuelos, incluso hasta los hermanos o compañeros de la escuela<sup>310</sup>. Con base en lo

---

<sup>310</sup> Ver cuadro 18 en Anexo 3.

anterior observamos que es en la propia familia donde se perpetúa la sobrevivencia de las narraciones. Esta práctica cultural es importante, en tanto desde la escuela no se considera esta forma de historia que las etnias indígenas tienen. Y que forma parte de su bagaje cultural propio.

## **5.2 Influencia de la escuela bilingüe en la conformación de la identidad de los alumnos de sexto grado**

El grupo de sexto grado de la primaria Francisco Javier Clavijero está conformado por 15 alumnos. Quienes respondieron al primer cuestionario fueron 7 alumnas (54%) y 6 niños (46%). Se aplicaron las mismas preguntas que a los alumnos de la estatal. El análisis se realizó también por género para poder comparar las respuestas tanto de niños como de niñas al interior de este grupo.

Con base en sus respuestas se obtuvieron los resultados siguientes<sup>311</sup>. De las 7 alumnas, 6 son originarias de Zozocolco. Aunque una alumna (8%) nació en Naucalpan, estado de México, sus padres son oriundos del municipio, actualmente la alumna también vive en el municipio. Por su parte los alumnos, excepto uno (8%) que es originario del municipio aledaño de Coxquihui, todos los demás son de Zozocolco.

Respecto a la actividad económica a la que están dedicados los padres de familia que tienen hijas, en 4 casos (30%) la actividad es el trabajo en el campo, es decir, son campesinos. Los 3 casos restantes el padre es albañil (8%), obrero (8%) y en un caso no se respondió a esta pregunta (8%).

Por su parte los padres de los alumnos, fueron que un 16%, (2 casos) el papá se dedica a la albañilería, un 8% es carpintero (1 caso), un 8% es campesino (1 caso), un 8% es mecánico (1 caso) y un 8% es panadero (1 caso).

La ocupación que la madre realiza predominantemente es la de ocuparse de las cuestiones de la casa. La totalidad de los alumnos dijo que esta actividad es a la que su madre se

---

<sup>311</sup> Ver cuadro 6 en Anexo 2, en particular la página 254 en la parte de “Generalidades”.

dedica. Pero no olvidemos que, al igual que en la escuela estatal, las madres se ocupan en otras actividades además de las propiamente del cuidado de la casa, como es en ocasiones acompañar al esposo al rancho, o apoyar a la economía familiar realizando alguna actividad paralela como la preparación y venta de algunos alimentos.

### *5.2.1 Sentido de pertenencia o autoadscripción*

Respecto a este punto, pero ahora desde la escuela bilingüe, los alumnos del sexto grado de esta escuela primaria tienden a manifestar una identificación con la comunidad en tanto la mayoría de las alumnas, 4 que representan el 57% de niñas, prefieren ser identificadas una como zozocolquense<sup>312</sup>, en 2 casos se eligió una segunda adscripción (“zozocolquense” - “mexicana”), que representan el 28% de alumnas y el 15% grupal; en otro caso se eligieron 3 adscripciones (“zozocolquense”, “totonaca” y “veracruzana”). En 2 casos (15% grupal), las alumnas eligieron ser identificadas como “mexicanas”. Es decir, el aspecto comunitario de pertenencia aún está vigente en la percepción de las niñas. En este caso es importante el hecho de que aunque se asume la pertenencia a lo nacional no se olvida de la pertenencia a lo local. Solamente una alumna (8%) eligió ser denominada por “su nombre”.

Por su parte, los alumnos manifestaron, preferir ser denominados en 2 casos (33% en proporción de niños y 15% grupal) como oriundos de Zozocolco. Otros dos alumnos seleccionaron las opciones que los cataloga tanto por su nombre como por su pertenencia a la nación mexicana. En otro caso el alumno (18% proporcional de niños y 8% del grupo) eligió denominarse individualmente, por su nombre. Y un último caso del alumno prefirió ser denominado como totonaco. No eligieron ser identificados ni como indígena ni como indio. Situación comparativamente interesante, ya que en la escuela estatal 2 alumnos (niño y niña) eligieron la denominación de “indígena” para sí mismos. Y lo importante en este caso es que, aunque asisten a una escuela donde uno de los objetivos es el rescate, fomento y fortalecimiento de la cultura local, parece ser que este objetivo se cumple de manera indirecta, en la medida que se autoidentifican más como zozocolquenses (61% grupal) y/o también como mexicanos (46%), sean niños o niñas, que como totonacos. Sin embargo no

---

<sup>312</sup> Ver cuadro 6 en Anexo 2, en particular la página 255 en la parte de “Autoadscripción”.



sucede tampoco el rescate y fortalecimiento de la lengua, situación que veremos en el siguiente apartado respecto al uso y valoración de la lengua indígena.

Aunque en el primer cuestionario se daban opciones para elegir su adscripción, en el segundo que se les aplicó, se preguntó de forma más directa si se consideraban indígenas ellos mismos a lo que la mayoría respondió que sí<sup>313</sup>. Sin embargo tiene un referente de lo indígena exclusivamente dado por el idioma, ya que cuando se les preguntó que quiénes eran indígenas en la comunidad, los alumnos respondieron predominantemente que son quienes hablan totonaco<sup>314</sup>. Además de que muy pocos tienden a identificar a los indígenas como personas que se encuentran muy cerca de ellos. Prevalece la idea de ubicar a “los indígenas” como quienes viven en zonas o lugares alejados del centro del municipio, más específicamente en las rancherías<sup>315</sup>.

El no haber elegido la denominación de “indio” ni la de “indígena” son interesantes en la medida que aún, desde la sociedad nacional, se tiende a catalogar a los grupos étnicos diferenciados con una sola categoría, en este caso se emplea el término de “indígena” cuando actualmente varios pueblos prefieren ser llamados como ellos mismos se perciben y no como los demás los han nombrado. Respecto a esto, hablando del caso concreto del pueblo nahua, Natalio Hernández argumenta acerca de la denominación de ‘indígena’ que “en realidad dentro de la comunidad el concepto indígena no existe; es más bien una denominación externa”<sup>316</sup>. La denominación de “los indígenas” les ha venido de fuera, situación que es común a todas las etnias en México.

Al igual que en la escuela estatal, por parte de los alumnos asistentes a la escuela bilingüe existe cierta tendencia, aún de manera incipiente, hacia la individualización de su persona. Entonces, habría que ver cuál es la influencia, en un futuro, que la institución escolar ha llevado a cabo en el sentido de pertenencia de los alumnos tanto en la escuela estatal como

---

<sup>313</sup> Ver cuadro 21 en Anexo 3.

<sup>314</sup> Ver cuadro 20 en Anexo 3.

<sup>315</sup> Ver cuadro 19 en Anexo 3.

<sup>316</sup> Hernández Natalio. Imágenes de los indígenas: juicios y prejuicios en Lo propio y lo ajeno. interculturalidad y sociedad multicultural. Ursula Klesing-Rempel (compiladora). Astrid Knoop (coordinadora). Plaza y Valdés Editores. México, 1996. p 100

en la bilingüe. Y poder comparar y valorar los resultados que la escuela lleva a cabo en este rubro en particular.

### *5.2.2 Uso y valoración de la lengua totonaca y del español*

Los alumnos de la escuela bilingüe, a pesar de que asisten a una escuela donde se pretende el rescate, fortalecimiento y fomento de la lengua regional, en la mayoría de los casos no saben hablar la lengua totonaca<sup>317</sup>. En casa, los padres hablan a los alumnos en forma bilingüe en un 61% de los casos (8 alumnos, 4 niñas y 4 niños). En proporción, a las niñas les hablan en totonaco y español en un 57%. En tanto que con los alumnos los papás establecen comunicación en sus respectivos hogares en esta misma modalidad en un 67% de los casos. Es decir, para ambos géneros el bilingüismo por parte de los padres es evidente. Situación que ya no llega a consolidarse con los hijos, ya que éstos tienden a ser monolingües en español.

En cuanto al uso del español, los padres recurren al uso exclusivamente de la lengua nacional en las conversaciones en casa con sus hijos en un 31% de los casos (2 niñas y 2 niños) que proporcionalmente representan el 285 y el 335 respectivamente.

Los alumnos con sus hermanos conversan predominantemente en la lengua nacional en un 54% del total del grupo. En tanto que en términos proporcionales las niñas en un 57% lo hacen en esta lengua, mientras que los alumnos lo hacen en un 50%. El totonaco lo utilizan ligeramente más los niños (16%) que las niñas (14%). La comunicación bilingüe es utilizada más por las niñas (28%) que por los alumnos (16%) cuando hablan con sus hermanos.

Con los amigos, las conversaciones las entablan los alumnos en la mayoría de los casos (92%) en español, exceptuando a un alumno que lo hace en la lengua indígena (8%). Para el caso de la comunicación en casa, los alumnos en general, les gusta más hacerlo en la lengua nacional en un 54% del total de casos (4 niñas 31%, 3 niños 23%). Mientras que un 38% lo

---

<sup>317</sup> Ver cuadro 6 en Anexo 2, en particular la página 254 en la parte de “Condición de uso en el habla de la lengua materna o de la lengua nacional”.

prefiere hacer en totonaco (3 alumnos 23%, 2 alumnas 15%). La forma bilingüe la prefiere utilizar solamente una alumna (8% grupal y 14% proporcional). Es interesante apuntar que el 57% de niñas en mayor medida que los niños, 57%, les gusta o prefieren hablar en casa en español. Mientras que la lengua materna la prefieren utilizar en casa ligeramente más los niños, 50%, que las niñas, 28%.

Fuera del espacio educativo los niños entablan la comunicación predominantemente en español en un 85% de los casos. Las alumnas representan el 46%, mientras que los alumnos lo son en un 39%. Solamente una alumna lo hace en forma bilingüe (8%) y un alumno exclusivamente en totonaco (8%). Otro de los aspectos interesantes es que en el salón de clases, el profesor del grupo de sexto grado, en opinión de los alumnos en un porcentaje del 54%, explica la clase en español. Los alumnos en un 38% tienen la percepción de que la clase se desarrolla utilizando exclusivamente la lengua nacional. En tanto que las alumnas en un 16% al igual que sus compañeros notan que la clase se explica solamente en español. Un 46% percibe que la clase es explicada en forma bilingüe, de ellos la mayoría son niñas (38%) en comparación con los niños (8%). Y nadie opinó que la clase fuera explicada en la lengua indígena. El 92%, del grupo dijo entender de mejor manera la clase cuando el docente lleva a cabo la explicación en la lengua nacional. En tanto que solamente un alumno (8%) dijo entender mejor cuando se explica en forma bilingüe.

Con estos datos podemos afirmar que el uso de la lengua nacional, por parte de los alumnos, está más extendido que el de la lengua totonaca. Así también los niños de sexto grado de la primaria bilingüe prefieren, en mayor medida, hacer uso del español que de la lengua indígena.

También me interesaba conocer qué valor le adjudicaban tanto a la lengua originaria como al español. Por ello se les planteó la pregunta de la importancia que le otorgaban a la lengua totonaca como a la lengua nacional. Por un lado, la importancia que se le da a la lengua nacional es que es vista de manera positiva en un 92% del total de casos, solamente un

alumno (8%) no lo asume de esa manera, dándole incluso un rasgo negativo<sup>318</sup>. Este alumno es hablante perfecto de ambas lenguas, incluso en sus respuestas se nota la prioridad que le otorga a la lengua indígena (ver cuadro en Anexo). Por otro lado, la importancia de hablar totonaco (que por lo que se ha visto con los datos recabados, la lengua materna en muchos casos ya no es el totonaco) también es considerada como importante, y es vista de manera positiva en un 92% de los casos<sup>319</sup>. Solamente una alumna (8%) le otorga un rasgo negativo en la medida que lo asocia con el aspecto discriminatorio hacia lo indígena.

Con lo que hemos visto, podemos argumentar que los alumnos de la escuela bilingüe, aunque sí conocen y tienen contacto con la lengua regional dentro del seno familiar y en el entorno comunal, al igual que los alumnos de la escuela estatal, ya no la hablan regularmente en sus interacciones cotidianas. Ello lo pude constatar, además de la aplicación de los cuestionarios, en la etnografía tanto dentro del salón como fuera de él, así como mediante las observaciones hechas durante la estancia en la comunidad. Sin embargo sí pueden entender el totonaco, no de forma amplia ni completa, aunque dicen no poder hablarlo.

En la escuela bilingüe, a pesar de que su meta es tomar en cuenta la lengua regional en el proceso de enseñanza aprendizaje escolar, no ha podido superar la tendencia histórica de la desvaloración cultural de “lo indígena”. De ahí que en la misma escuela bilingüe la lengua totonaca no pase de ser una asignatura más dentro del currículum escolar. Dentro de la misma institución escolar en la interacción verbal docente-docente, docente-alumnos o alumno-alumno se prioriza la comunicación a través de la lengua nacional<sup>320</sup>. Aunque algunos niños sí son bilingües, en diferentes grados, el mismo entorno educativo propicia poco el empleo de la lengua regional, de ahí que los niños se vayan desinteresando por aprender y hablar dicha lengua. Ello a pesar de que en casa pueda haber un impulso o

---

<sup>318</sup> Ver cuadro 22 en Anexo 3 y también cuadro 6 en Anexo 2 en la página 254 en particular la parte de “Valoración de la lengua”.

<sup>319</sup> Ver cuadro 23 en Anexo 3 y también cuadro 6 en Anexo 2 en la página 254 en particular la parte de “Valoración de la lengua”.

<sup>320</sup> Diario de campo.

interés por parte de los padres y la familia en general para promover que los niños sigan hablando totonaco.

### 5.2.3 *Prácticas culturales propias.*

Al igual que los niños de la escuela estatal, los de la bilingüe tienen una opinión positiva respecto a la realización de las fiestas o celebraciones propias de la comunidad<sup>321</sup>. En cuanto a precisar cuáles fechas conocen<sup>322</sup>, 46% del total del grupo (4 alumnos, 30% y 2 alumnas, 15%) identificaron como fecha importante en el municipio la feria patronal del 28 de septiembre. Mientras que en 6 casos (46%, 25 niñas y 23% niños) afirmaron que el 10 de mayo es una fecha clave. Aquí cabe aclarar que el primer cuestionario aplicado en la escuela bilingüe fue el día 12 de mayo, por lo que la cercanía de la fecha y su celebración en la comunidad, fue un hecho que influyó en las respuestas que los alumnos dieron. Por otro lado 4 alumnos (3 niñas, 23% y un niño 8%) identificaron el 5 de mayo como fecha importante de la comunidad. Ya que el palacio municipal, en coordinación con las instituciones escolares realizan un desfile cívico y la conmemoración de esa fecha. Por último en 3 casos (23%, 2 niñas y 1 niño) identificaron el 24 de diciembre como una fecha relevante.

Por otra parte también me interesó conocer la manera en que se involucraban en las fechas importantes, y más en particular en las fiestas o celebraciones, por ello se planteó la pregunta, en el segundo cuestionario acerca de la manera en que los niños participan en tales eventos<sup>323</sup>. Es así que notamos que en la mayoría de los casos les gustan las ferias y fiestas. De ahí que se involucren en los preparativos o simplemente son espectadores de las actividades que se llevan a cabo durante las fechas o días festivos. Aunque, con base en sus respuestas, son menos participativos que los niños de la escuela estatal. Se centran más en ser meros espectadores en la realización de los eventos sean éstos civiles o religiosos.

---

<sup>321</sup> Ver cuadro 26 en Anexo 3.

<sup>322</sup> Ver cuadro 25 en Anexo 3.

<sup>323</sup> Ver cuadro 27 en Anexo 3.

Otro de los aspectos de las prácticas culturales propias, fue la consideración de actividades cotidianas que los niños llevaran a cabo<sup>324</sup>. Aunque en el primer cuestionario se les planteó la pregunta de lo que hacían luego se asistir a clases en la escuela, no fue mucha la información proporcionada. Pero con base en la observación de campo notamos que los alumnos asistentes a la escuela bilingüe, al parecer están más relacionados con las actividades propiamente rurales como el trabajo en el campo. Esto parece ser que alimenta la percepción de profesores de la escuela estatal acerca de que en la bilingüe asisten los hijos de personas que viven en los ranchos. Aunque esto es cierto en parte. La mayoría de los niños tienen que ir al rancho a leñar, a chapear, a sembrar o a cosechar. Se ocupan también en ayudar a sus madres en las actividades domésticas. Y como es propio de su edad también el juego es una de las actividades importantes en su vida en este momento. Debido a que no todos cuentan con tomas de agua y si la tienen no les suministran el servicio de manera permanente ni constante, entonces tienen que acarrear agua de los pozos o manantiales que hay cercanos a la cabecera municipal.

#### 5.2.4 Memoria histórica.

En lo que se refiere a su conocimiento de historias o relatos<sup>325</sup>, los alumnos de la escuela bilingüe, en primer lugar, en un 54% de casos (4 alumnas, 32% y 3 alumnos 22%) los niños mencionaron conocer la Leyenda de la campana. Un alumno (8%) dijo conocerla Leyenda del arroyo Tecacán. Otro alumno más (8%) conoce, además de la Leyenda de la campana, la leyenda de la Poza de la virgen. Mientras que en un 38% de casos (3 niñas, 23% y 2 niños, 15%) dijeron no conocer relato alguno.

Aquí es pertinente mencionar que existen relatos, los cuales tienen por función el control social de la actitud o acciones de las personas pertenecientes a la comunidad de Zozocolco. Ello para propiciar que su conducta esté acorde con las reglas sociales de este grupo. O puede ser también que los relatos simplemente estén enfocados en tratar de mantener vigentes ciertas tradiciones o costumbres. Ejemplo de ello es una historia que el profesor de la escuela bilingüe proporcionó por escrito en lengua totonaca a sus alumnos en donde

---

<sup>324</sup> Ver cuadro 28 en Anexo 3 y también cuadro 6 en Anexo 2 en la página 255, en particular la parte de "Prácticas culturales propias".

<sup>325</sup> Ver cuadro 29 en Anexo 3.

refiere las consecuencias que padece un hombre al no realizar la ofrenda del día de muertos<sup>326</sup>. En este ejemplo la función social de la historia es hacer vigente la práctica cultural de la puesta de la ofrenda en esa fecha. Aunque esta práctica cultural también tiene un significado espiritual y simbólico que muchas etnias indígenas, e incluso la población mestiza, comparten en nuestro país.

Respecto a esto sólo resta mencionar que es dentro del seno de la familia donde se lleva a cabo la reproducción de esta transmisión de relatos<sup>327</sup>. En la medida que los abuelos en primer lugar, en un 38% de casos (3 niñas y 2 niños), son quienes les han relatado tales historias. En tanto que en un 23% del grupo (2 niñas y 1 niño) manifestaron que son sus propios padres quienes en segundo les han contado las leyendas. Un alumno, 8%, las ha escuchado de distintas personas. Y 5 alumnos dijeron desconocer tales historias o leyendas en un 38% de casos (3 alumnas, 23% y 2 alumnos 15%). Con lo anterior podemos decir que la permanencia de la memoria histórica, dada a través de la oralidad es fuerte en la mayoría de los casos, aunque existen casos en los que los alumnos ya no son depositarios de la historia propia de la comunidad, en la medida no conocen relato alguno.

La transmisión oral de historias y narraciones que refieren temas diversos, y que es realizada por los totonacas en el municipio de Zozocolco de Hidalgo, logran hacer presente y transmitir de la generación adulta a la generación más joven, en este caso los alumnos de ambas escuelas primarias, los referentes culturales que les son propios. De esta manera aunque el uso de la lengua indígena gradualmente se deja en desuso por parte de los alumnos, la transmisión oral está vigente y goza de una fortaleza que no se ve pueda desaparecer en el plazo inmediato.

En la medida que la transmisión de estas narraciones se produce de manera predominantemente oral, vimos que es en la familia desde donde se permite la continuidad cultural dada a través del lenguaje hablado. Al transmitir, de los abuelos a los nietos, o de

---

<sup>326</sup> Etnografía en el aula del día 19 de mayo de 2006 y registro en audio de dicha clase. Ver el relato escrito en Anexo 5.

<sup>327</sup> Ver cuadro 30 en Anexo 3.

los padres a los hijos estos relatos, una parte de la historia comunitaria pervive y se recrea en el relato de tales narraciones.

Es así que los alumnos de esta escuela bilingüe, respecto a su memoria histórica, al igual que los de la estatal, son todavía depositarios importantes de la memoria colectiva de la comunidad. Los abuelos, los padres de familia u otros miembros de la familia extensa, o del grupo social adulto, permiten y perpetúan una parte de la historia comunitaria, de este municipio, al transmitir de forma oral a los niños dichos relatos o historias. En este caso notamos que la oralidad de la memoria histórica es muy fuerte aún.

### **5.3 De cómo se produce la dominación lingüística de un grupo social sobre otro en el espacio escolar.**

Considerando a ambos grupos de las dos escuelas respecto a la lengua que prioritariamente utilizan en su interacción dentro y fuera del ámbito educativo podemos anotar lo siguiente. Desde la perspectiva lingüística vimos que la situación en la que se encuentran los idiomas originarios es de subordinación. Por otro lado los hablantes de tales idiomas al estar involucrados en situaciones sociales donde tienen que elegir entre hablar la lengua materna o la lengua nacional, preferentemente optan por utilizar la segunda. Pero ¿por qué sucede esta situación?. Procurando responder a este cuestionamiento abordamos su explicación.

La comunidad de Zozocolco no se puede retraer y aislarse del contacto que tiene con las localidades aledañas así como de la sociedad nacional. Tiene que establecer relaciones, sociales así como lingüísticas, con lo local, lo regional y lo nacional. Por otro lado no olvidemos la penetración que han tenido los medios masivos de comunicación como la radio pero más enfáticamente la televisión y en los últimos años internet. En esas relaciones, cara a cara o mediados por aparatos electrónicos, la lengua más utilizada es el español.

Teniendo este marco de referencia podemos abordar la cuestión del lenguaje. En México, la imposición de la lengua del conquistador mediante la fuerza, ha hecho que se relegue a un lugar muy secundario la utilización de los idiomas originarios. Además de haberle



adjudicado connotaciones negativas. Situación que en la comunidad de Zozocolco, así como en otras, es tan vigente como en aquellas épocas.

Partamos del hecho de que en forma tácita se acepta que ciertos grupos sociales son “superiores” a otros. Esto sucede particularmente con la sociedad nacional a la cual se le adjudica de manera automática rasgos de legitimidad. En detrimento de los otros grupos sociales, como en este caso son las etnias indígenas. Pareciera que en los hechos así es. Sin embargo tal razonamiento es erróneo. “El modo de pensar sustancialista que es el del sentido común –y el del racismo– y que lleva a tratar las actividades o las preferencias propias de ciertos individuos o de ciertos grupos de una cierta sociedad, en un cierto momento, como propiedades sustanciales inscritas de una vez por todas en una suerte de *esencia*”<sup>328</sup>. En la medida en que la sociedad nacional dominante tiene un capital cultural, tanto material como simbólico, mediante los cuales pareciera que sus valores, creencias y conocimientos son los “correctos” que todos deben de seguir e imitar, pero sobre todo reproducir. Y se vale de tales recursos para realizar lo que el grupo dominante cree es lo que “debe” ser.

No existe tal superioridad, lo que sí existe es una situación en la cual el grupo dominante a través de distintas acciones y valiéndose de varios medios logra imponer, a los demás grupos sociales, sus creencias, sus costumbres, sus conocimientos como los únicos válidos y “verdaderos”. ¿Cómo se logra esto?. A través del empleo de distintas estrategias. El grupo dominante al ser poseedor, no solamente de una cultura particular sino de los medios materiales a través de los que le permiten difundir entre el propio grupo dominante y además a aquellos grupos o sociedades diferentes, carentes de dichos medios, su propia cultura y concepción del mundo. A través de esta acción permite dar a conocer y en la medida en que es conocido puede ser aceptado y hecho propio, es decir incorporado al propio bagaje cultural legitimando dicha cultura dominante.

---

<sup>328</sup> Bourdieu Pierre. Espacio social y espacio simbólico. Introducción a una lectura japonesa de *La Distinción*. (conferencia pronunciada en la Casa Franco-Japonesa, Tokio, 4 de octubre de 1989) en *Capital cultural, escuela y espacio social*. Siglo XXI editores. Tercera edición en español, México, 2000, p 28.

Es en este sentido que “el conocimiento nunca es neutral, nunca existe en una relación empírica y objetiva con lo real. El conocimiento es poder, y la circulación del conocimiento es parte de la distribución social del poder”<sup>329</sup>. Es así que el conocimiento escolar difundido desde el ámbito escolar adquiere así rasgos de verdaderos e incuestionables, se circunscribe en esa lógica de poder y dominación.

Parecida situación sucede con el conocimiento y dominio de un determinado idioma. Cuando comenzamos a aprender un idioma no solamente aprendemos a comunicarnos sino aprendemos los significados de lo que nos rodea al estar inmersos en una sociedad particular. Aunado a esto, también aprendemos a relacionarnos, somos parte de relaciones sociales en las cuales están presentes intereses de los diferentes grupos y sociedades con los cuales entramos en contacto. “Así pues, preguntarse, ¿hay que enseñar el lenguaje oral?, y ¿cuál lenguaje oral?, no basta. También hay que preguntarse *quién* va a definir cuál lenguaje hay que enseñar”<sup>330</sup>. Es lo que nos ocupa en este apartado. Quién es la autoridad pedagógica<sup>331</sup> que se hará cargo de la función de observar la correcta utilización de un determinado lenguaje tanto dentro como fuera del ámbito educativo. Pero enfatizando el primero por sobre el segundo.

Por ello es necesario tomar en consideración el contexto y las condiciones en las que se lleva a cabo la comunicación lingüística. “Nunca aprendemos el lenguaje sin aprender, al mismo tiempo, sus condiciones de aceptabilidad. Ello equivale a decir que aprender un lenguaje es aprender al mismo tiempo qué tan redituable será en tal o cual situación”. De ahí que los alumnos en ambas escuelas primarias al percibir el “precio” de su lenguaje deciden cuál de los dos idiomas emplear. Pero no solamente ellos sino también sus padres en la medida en que aunque hablan la lengua materna, preferentemente orientan sus decisiones a priorizar el habla del español. Por esta causa tanto los padres y en última instancia los alumnos deciden establecer sus interacciones sociales verbales mediante la

---

<sup>329</sup> John Fiske. Reading the popular, Boston, Unwin Hyman, 1989, p149-150, citado en Michael W. Apple. El conocimiento oficial. La educación democrática en una era conservadora. Paidós, España, 1996. p 62

<sup>330</sup> Bourdieu Pierre. Lo que quiere decir hablar en Sociología y cultura. Grijalbo, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (cnca). Colección los noventa. México, D. F. 1990. Traducción Martha Pou de la edición de Les Editions de Minuit, París, 1984. p 121-122

<sup>331</sup> Bourdieu Pierre. Op Cit.

lengua nacional. Ello en la medida en que notan ese valor asignado desde el ámbito escolar a dicho idioma; y por supuesto fuera del espacio escolar.

Cuando aludimos a la idea de “precio del lenguaje” aunque hablamos en sentido figurado, no deja de tener cierta referencia literal con el aspecto mercantil de dicha situación. “Cualquier situación lingüística funciona como un mercado en el cual el locutor coloca sus productos y lo que él produzca para este mercado [su discurso] dependerá de sus previsiones sobre los precios que alcanzarán sus productos”<sup>332</sup>. En este caso los alumnos al evaluar la situación que guarda la lengua materna frente a la lengua nacional y al visualizar las ventajas comparativas que obtendrán hablando en totonaco y/o hablando en español, dentro del espacio escolar y fuera de él, es como optan por expresarse preferentemente en la lengua nacional. “Cualquier situación lingüística funciona como un mercado en el cual se intercambia algo. Claro que este algo son palabras, pero estas palabras no sólo están hechas para comprenderse; la relación de comunicación no es una simple relación de comunicación, sino también una relación económica en la cual está en juego el valor del que habla”<sup>333</sup>. Es decir, las palabras tienen sí un cierto significado, pero en la medida en que el hablante está ubicado en un contexto determinado, sus productos, es decir, su discurso está orientado a determinados fines. Y esos fines son establecer interacciones sociales en las que pueda ser considerado como un hablante legítimo, con la autoridad suficiente para decir lo que dice. “En cuanto dos locutores hablan entre ellos, lo que entra en juego es la relación objetiva entre sus competencias no sólo su competencia lingüística (su dominio más o menos bueno del lenguaje legítimo), sino también toda su competencia social, su derecho a hablar, que objetivamente depende de su sexo, edad, religión, posición económica o social”<sup>334</sup>.

Para el caso peruano, Gugenberger alude a la idea del uso del poder en la comunicación y que es válida para los casos de las lenguas originarias subordinadas. “Según el status de los interlocutores, se define quién tiene el derecho de hablar primero (y quién tiene que callarse) y quién tiene el derecho de realizar determinados actos lingüísticos para que éstos

---

<sup>332</sup> Op Cit p 122.

<sup>333</sup> Ibidem.

<sup>334</sup> Ibidem

tengan efecto<sup>335</sup>. Desde el espacio escolar el docente es el que tiene el derecho de hablar, de “dar” la clase, y por lo tanto es el que tiene la palabra. Si recurre a la lengua nacional entonces otorga legitimidad a este idioma. Los alumnos perciben tal legitimación y reproducen esta práctica.

Para las comunidades indígenas en general aquí está al asunto medular respecto a la lengua y su legitimidad. Como interlocutores ¿de qué legitimidad gozan para hacer uso de su lengua materna?. Es importante lo que dicen pero también es importante el *cómo* lo dicen. “Un lenguaje legítimo es un lenguaje con formas fonológicas y sintácticas legítimas, es decir, un lenguaje que responde a los criterios acostumbrados de gramaticalidad, y que dice constantemente, además de lo que dice, que lo dice bien”<sup>336</sup>. Sabemos que como han sido minorizadas sus culturas, entre las que se incluye el lenguaje, también ha sido inferiorizada su legitimidad, que desde la posición del dominante aduce que, carece de la forma “correcta” para expresarse. Porque como mencionábamos en otras líneas cuando un miembro de una etnia es bilingüe, en ocasiones lo notamos en la manera en que se expresa en la lengua nacional. Y por este hecho, regularmente se le descalifica su pronunciamiento, el habla y articulación de argumentos ya que es “poco adecuada”.

Esto mismo sucede en el ámbito de la institución escolar. En la medida en que la enseñanza de los contenidos escolares es prioritariamente realizado en español “aprendemos de manera inseparable a hablar y a evaluar por anticipado el precio que recibirá nuestro lenguaje; en el mercado escolar [...] este precio es la calificación, y ésta implica muy a menudo un precio material”<sup>337</sup>. Si no se saca una buena calificación ello incide en la manera en que el maestro evalúa los aprendizajes, pero también evalúa la ortografía, la dicción, la forma en que se expresa el niño o niña en la lengua nacional. Es así que de esta manera se va perfilando el tipo de lenguaje a utilizar, por parte de los alumnos, dentro del espacio escolar.

---

<sup>335</sup> Gugenberger Eva. Incomunicación y discriminación lingüística en el contexto intercultural (Perú) en Zimmermann, Klaus y Bierbach, Christine Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico. (eds.) Bibliotheca Iberoamericana. Vervuert Iberoamericana, 1997.

<sup>336</sup> Ibidem p 127

<sup>337</sup> Ibidem

Cada grupo o sociedad es poseedora de un patrimonio lingüístico que le permite nombrar las cosas que conoce y además para realizar la comunicación entre sus integrantes. Éstos poseen ese capital cultural lingüístico que les da identidad individual y colectiva. Ese capital lingüístico es producto del desarrollo histórico de la etnia totonaca. Es lo que se da en llamar *habitus*. “El *habitus* lingüístico definido a grandes rasgos se distingue de una competencia en el sentido chomskiano porque es producto de las condiciones sociales y porque no es simple producción de discurso sino producción de un discurso que se ajusta a una ‘situación’, o más bien a un mercado o un campo”<sup>338</sup>. En este caso el campo o mercado es el de la interacción social cotidiana, y en particular desde el espacio escolar. Que aunque esta lengua originaria se emplea oralmente y no tiene una estructura gramatical ya definida, su uso ha sido restringido a espacios reducidos. En algunas instituciones, como la escuela bilingüe de nuestro estudio, aunque se trata de recuperar y fomentar en su habla, solamente se produce o se cumple de manera parcialmente limitada esta finalidad.

Por esta razón los padres de familia se interesan en mandar a sus hijos preferentemente a la escuela estatal y no a la bilingüe. “La reproducción de la estructura de la distribución del capital cultural se opera en la relación entre las estrategias de las familias y la lógica específica de la institución escolar, que otorga bajo la forma de títulos (*credenciales*), al capital cultural detentado por la familia y transmitido por una educación difusa o explícita en el curso de la primera educación”. De ahí que quienes han obtenido una educación, en específico en la escuela estatal e incluso, en algunos casos, en la misma escuela bilingüe, son personas que tienen una determinada posición en el municipio aunque son una minoría en términos cuantitativos. Y en su calidad de padres de familia optan por enviar a sus hijos a la escuela estatal. “Las familias invierten en la educación escolar (en tiempo de transmisión, en ayuda de todo tipo y, en ciertos casos, en dinero [...]), tanto más cuanto que su capital cultural es más importante y cuanto que el peso relativo de su capital cultural en relación con su capital económico es más grande”. Es decir, que mientras más educación o preparación académica se tenga, para el poseedor es mejor, porque esto puede ser un mecanismo en el cambio de movilidad dentro del espacio social general. Aunque ello no implique necesariamente la posesión de un capital económico importante. Ya que a través

---

<sup>338</sup> Bourdieu Pierre. El mercado lingüístico Op Cit p 143-144

de posiciones de prestigio puede suceder que se realice la dominación, en este caso cultural, al interior de la cabecera municipal en tanto el grupo dominante no posee el recurso económico pero sí el simbólico, el cual en este caso se traduce en la obtención de los títulos o de la ocupación de posiciones estratégicas.

En tanto algunos niños crecen en un ambiente alfabetizado, donde el conocimiento escolar es el predominante, es así que pueden tener el acercamiento con este tipo de conocimiento. Si además agregamos que la situación económica en que se encuentran es otro elemento importante para favorecer el desempeño escolar de algunos alumnos. De ahí que parezca “natural” que algunos niños son más “inteligentes” para aprender y dominar los temas escolares.

Esto genera una especie de selección, en el que los más “aptos” sobresalen y los menos capaces estén destinados a cerrarse las puertas de las oportunidades en una vida futura.<sup>339</sup>. De esta manera se produce esta reproducción de las condiciones de la subordinación de las clases desposeídas.

Lo que sucede en realidad es que se produce una desigual distribución del conocimiento que hace aparecer a algunos alumnos como más “aptos” y a otros con menos capacidad para el dominio de los temas escolares. Esto repercute en que se produce de esta manera una especie de marginación de unos, la mayoría, en beneficio de una minoría. “Y para explicar esa segregación se creó todo un discurso con apariencias de neutralidad y objetividad”<sup>340</sup>.

No podemos decir que existe neutralidad respecto a los conocimientos impartidos desde el ámbito educativo. Ya Apple lo plantea. “es una ingenuidad pensar que el currículo de la escuela es un conocimiento neutral. Al contrario, lo que cuenta como conocimiento legítimo es el resultado de unas complejas relaciones de poder y de un esfuerzo entre el

---

<sup>339</sup> Bourdieu Pierre y Passeron Jean-Claude. Los herederos. Los estudiantes y la cultura. Editorial Labor. Barcelona, España, 1967.

<sup>340</sup> Op Cit p 34

conjunto identificable de clase, raza, género, grupo y religión. Así, la educación y el poder forman una pareja indisoluble<sup>341</sup>.

Complementando la crítica de la escuela, también se centra su atención en el aspecto de las relaciones desiguales de poder entre las sociedades. “El conocimiento nunca es neutral, nunca existe en una relación empírica y objetiva con lo real. El conocimiento es poder, y la circulación del conocimiento es parte de la distribución social del poder”<sup>342</sup>. La atención se pone en la posibilidad que tienen algunos grupos sociales de imponer su conocimiento como el conocimiento válido de y para todos.

Con lo dicho anteriormente podemos argumentar que sí existe una dominación cultural desde lo lingüístico que no excluye la dominación en otros ámbitos. Sin embargo no queremos dejar la impresión de que las etnias indígenas no pueden escapar a tal control cultural. Hay espacios y ya lo veremos en los cuales los pueblos originarios han logrado soportar y detener la penetración cultural de la sociedad nacional. Ello lo abordaremos en el apartado acerca de la memoria histórica de los alumnos de las escuelas primarias respectivas.

Para tener un mejor referente de los aspectos que conforman la identidad de los alumnos, que en este caso son la adscripción, la valoración y uso de la lengua materna, de las prácticas culturales y de la memoria histórica, construimos un cuadro en el que comparativamente se pueden notar los aspectos que caracterizan las posturas tanto de los alumnos de la escuela estatal como la de los que asisten a la bilingüe. Y que gráficamente nos permite tener un panorama amplio y completo respecto a los rubros sobre los cuales se les preguntaron en los dos cuestionarios que se les aplicaron.

---

<sup>341</sup> Apple, Michael W. El conocimiento oficial. La educación democrática en una era conservadora. Paidós, España, 1996. p 64

<sup>342</sup> John Fiske. Reading the popular, Boston, Unwin Hyman, 1989, p149-150, citado en Michael W. Apple. El conocimiento oficial. La educación democrática en una era conservadora. Paidós, España, 1996. p 62

Identidad de los alumnos de sexto grado					
Escuela	Género	Pertenencia o adscripción	Valoración y uso de la lengua indígena	Prácticas culturales propias	Memoria histórica
B J	F	1- Individualización (su nombre) 2- Indígena 3- Veracruzana 4- Zozocolquense	Valoración positiva	Conocen fechas importantes	Depositarios todavía de la memoria histórica de la comunidad
	M	1- Mexicano 2- Veracruzano 3- Zozocolquense 4- "Niño" 5- Su nombre 6- Mexicano-tononaco 7- Zozocolquense-mexicano 8- Zozocolquense-veracruzano	Nulo uso en la escuela  Uso muy limitado fuera del espacio escolar	Participativos en eventos  Realizan de manera limitada actividades	
F J C	F	1- Mexicana 2-Zozocolquense-mexicana 3- Zozocolquense-tononaca-veracruzana 4- Zozocolquense 5- Su nombre	Valoración positiva  Escasa utilización en la escuela	Conocen fechas importantes  Participación limitada en eventos	Aún son depositarios de la memoria histórica de la comunidad.
	M	1- Zozocolquense 2- Mexicano 3- Su nombre 4- Totonaco	Casos aislados de habla de la LI fuera de la escuela	Realizan actividades	

Cuadro 2. Influencia de ambas instituciones escolares en los aspectos que conforman la identidad de los respectivos alumnos. Construido con la información obtenida del trabajo de campo.

#### 5.4 Postura de los docentes. Escuela primaria estatal Benito Juárez.

Se hizo necesario conocer la opinión de los docentes de cada plantel acerca del uso y valoración de la lengua materna, de la lengua nacional así como su opinión respecto a la adscripción que se otorgan a sí mismos, la adscripción que otorgan a sus alumnos y su opinión respecto a las semejanzas y diferencias que notan entre su centro laboral y la otra escuela primaria, la bilingüe o la estatal según fuera el caso.



En esta escuela primaria estatal hay laborando 17 docentes y un director efectivo. Sin embargo sólo 10 de ellos proporcionaron la información además del director del plantel. Por ello el análisis y conclusiones respecto a las respuestas se refieren exclusivamente a los docentes que respondieron el cuestionario proporcionado.

De los 12 maestros 8 son del sexo masculino y 4 del femenino. El grado académico con el que cuentan los docentes de esta escuela es predominantemente de licenciatura terminada, aunque hay quienes cuentan con estudios de maestría y solamente un docente tiene la licenciatura incompleta<sup>343</sup>. Esta situación académica de los docentes es la que le permite al director del plantel argumentar que el personal en esta escuela está mejor preparado con respecto a los docentes de la escuela bilingüe.

#### *5.4.1 Uso de la lengua regional.*

Del total de docentes que respondieron solamente una tercera parte de ellos conoce y habla la lengua de la región<sup>344</sup>. Ello porque son nativos del municipio donde laboran en este momento. Otros maestros, aunque también son nativos de la comunidad, no saben hablar totonaco. Los demás profesores no la hablan, debido a que no son nativos ni del municipio ni de la región del Totonacapan.

#### *5.4.2 Valoración de las lenguas regional y nacional.*

En cuanto a la importancia de hablar la lengua nacional, todos los docentes coinciden en que para los niños es importante hablar la lengua nacional ya que es la que la mayoría habla, debido a ello es importante además de aprenderla también para involucrarse en la vida nacional<sup>345</sup>. Respecto a la lengua totonaca, para la mayoría de los profesores es importante que los alumnos la hablen porque en este municipio se habla esta lengua<sup>346</sup>. Para dos docentes la importancia de la lengua indígena reside en la importancia de conservarla. Para una docente no es necesario que los alumnos aprendan a hablar totonaco. Con base en esa información, además de las observaciones de campo, noto que los maestros no

---

<sup>343</sup> Ver cuadro 31 en Anexo 3.

<sup>344</sup> Ver cuadro 32 en Anexo 3.

<sup>345</sup> Ver cuadro 33 en Anexo 3.

<sup>346</sup> Ver cuadro 34 en Anexo 3.

consideran a la lengua regional como medio de comunicación prioritario para acceder a los conocimientos que desde la escuela se difunde. La consideran más como un patrimonio cultural que no deja de ser visto como algo folclórico. De ahí que los docentes consideren que el español es la lengua fundamental que los niños deben aprender desde el ámbito escolar<sup>347</sup>. Incluso algunos docentes opinan que es el inglés la lengua importante que los niños aprendan debido a las circunstancias internacionales que en la actualidad se están viviendo.

Con lo dicho anteriormente notamos que las respuestas en general, en cuanto a la valoración de la lengua de la región es positiva, en la medida que consideran que es más un legado cultural. También al español se le adjudica una valoración positiva aunque tiende a otorgársele una importancia mayor. En ese sentido enfatizan la importancia que tiene la lengua nacional en términos de su funcionalidad y utilidad.

Prácticamente todos los docentes afirman que los alumnos no tienen dificultades para aprender los temas escolares debido a que hablan totonaco. Sólo 2 docentes afirman que los alumnos sí presentan dificultades debido al mismo motivo. Por otro lado se les preguntó si ante la situación de habla del totonaco por parte de los niños, al docente se le dificultaba explicar los temas, éstos en su mayoría afirman que no existe dificultad para trabajar con niños que hablan totonaco. Para dos docentes definitivamente no existe ningún problema debido a que ellos conocen y hablan la lengua indígena. Tres docentes afirman que no saben o no han experimentado dificultades con los niños hablantes de totonaco. Sólo para un docente se dificulta trabajar con niños que hablan totonaco. Ante este panorama se tiende a minimizar el hecho de que los niños, al hablar totonaco, manifiesten problemas para acceder al conocimiento escolar. Y si existen dificultades son los niños los responsables de tales obstáculos.

Sin embargo en algunos casos sí se reconoce que el hecho de tener un referente cultural distinto del urbano occidental, los niños avanzan con dificultades en el proceso del aprendizaje escolar: “sí, sí, definitivamente. Este...aquí en el grupo tengo 2 alumnos que

---

<sup>347</sup> Ver cuadro 35 en Anexo 3.

me llegaron...que son...que hablan el totonaco al 100%. Entonces yo... aquí me da pena porque el alumno eh...a veces el alumno tiene que esforzarse por adaptarse al maestro, no el maestro al alumno. Yo me he dado cuenta que el alumno que está avanzando más en aprender el español para entenderme que yo aprender el totonaco para entenderlo ¿sí?. Y créame que me causa, pues que me causa preocupación y me causa cierta pena ¿no? Porque este... ese alumno es un alumno de la ranchería. Y este...dentro de...al principio existía, había esa barrera de comunicación con él, porque la principio no lográbamos ni yo entenderle ni él entenderme a mí. Pero a estas alturas él ya, hasta cierta forma, ha desarrollado más su...su español que yo mi totonaco”<sup>348</sup>.

Entonces existe una barrera comunicativa en la cual el niño o niña se preocupan más por aprender primero español y después los contenidos escolares. Eso a la postre se refleja en los índices de reprobación o de poco aprovechamiento escolar. Aunque es necesario precisar que no es el único factor que propicia dicha situación sí es, por lo menos, uno de los elementos importantes.

#### *5.4.3 Noción de lo “indígena” y adscripción propia.*

Por otra parte respecto a la conceptualización de “indígena” las respuestas que los profesores dieron fueron variadas<sup>349</sup>. Aunque la mayoría de argumentos repiten los estereotipos que se han implantado muy fuertemente en el imaginario social. Por ejemplo, les remite a los “orígenes y raíces de nuestra nación”. O hay argumentos que se basan solamente en lo más visible y palpable: “en una persona con vestimenta autóctona”. Algunas respuestas tienen un tono un poco más realista “en la discriminación que hacen a estas personas”, “en la gente marginada y humilde”. O hay cierta identificación respecto a lo indígena “en mis hermanos de raza y sangre”. Los referentes se basan en lo más evidente que en muchas ocasiones son los más superficiales y no dan cuenta de la totalidad ni complejidad acerca de lo “indígena”.

---

<sup>348</sup> Entrevista con el profesor Loth Segura Juárez.

<sup>349</sup> Ver cuadro 36 en Anexo 3.

En cuanto a su adscripción a lo indígena<sup>350</sup>, exceptuando a una docente, los restantes se consideran a sí mismos indígenas, debido preferentemente a la relación familiar cercana existente. Todos los docentes dicen tener padres o abuelos indígenas. La mayoría de los profesores tiene relación familiar con totonacos y solamente dos tienen una relación familiar con huastecos. Esto nos permite argumentar que en términos generales, por parte de los maestros, se acepta, por lo menos en el discurso, la pertenencia al grupo étnico, básicamente dado por el vínculo familiar.

#### *5.4.4 Adscripción otorgada a sus alumnos.*

Si ellos se consideran indígenas, a la par, también a sus alumnos los catalogan dentro del mismo rubro<sup>351</sup>. Exceptuando a una maestra que considera que los alumnos con los cuales trabaja no son indígenas, los demás docentes afirman que los niños con los cuales trabajan sí son indígenas. Las razones que adujeron es debido a que hablan la lengua totonaca, por su aspecto físico o debido al vestido. Es decir, nuevamente se alude a los aspectos más visibles de la cultura.

#### *5.4.5 Semejanzas y diferencias que notan entre la primaria estatal y la bilingüe.*

También me interesaba saber qué perspectiva y opinión tenían, en cuanto a semejanzas y diferencias, los maestros de esta escuela estatal respecto de la bilingüe. De ahí que la diferencia fundamental que notan entre la escuela estatal y la bilingüe es la siguiente<sup>352</sup>. Para dos docentes la diferencia estriba en que la escuela BJ se caracteriza por una enseñanza de calidad además del grado académico de los docentes. Para todos los demás docentes la diferencia central es el hecho de que en la escuela bilingüe se emplea la lengua materna como asignatura ya que en cuanto a plan y programa manejan exactamente el mismo. Dos docentes no contestaron a esta pregunta, una porque desconoce el funcionamiento de la escuela bilingüe y otra porque tiene poco tiempo de trabajar en la escuela.

---

<sup>350</sup> Ver cuadro 37 en Anexo 3.

<sup>351</sup> Ver cuadro 38 en Anexo 3.

<sup>352</sup> Ver cuadro 39 en Anexo 3.

## 5.5 Escuela primaria bilingüe Francisco Javier Clavijero.

Se plantearon exactamente las mismas preguntas que a los docentes de la escuela estatal. En esta escuela primaria laboran 11 docentes y 1 director efectivo sin grupo a su cargo. Sin embargo solamente 9 docentes proporcionaron información. Por ello el análisis y conclusiones respecto a las respuestas se refieren exclusivamente a los docentes que respondieron el cuestionario proporcionado por el investigador.

De los nueve profesores, 5 son del sexo masculino, mientras que 4 son del sexo femenino. De los nueve profesores, 4 son de Zozocolco, mientras que 3 son del vecino municipio de Coxquihui y dos más no pertenecen a la etnia, aunque una docente es de Veracruz (de origen náhuatl, y la otra de Hidalgo, también de origen náhuatl)<sup>353</sup>. Respecto al grado académico con que cuentan los docentes, 6 de ellos cuentan licenciatura completa. 1 docente cuenta con estudios de nivel medio superior incompletos. 1 docente cuenta con estudios del nivel medio superior completos. Y 1 docente cuenta con estudios del nivel de la Normal Básica completa<sup>354</sup>.

### 5.5.1 *Uso de la lengua regional.*

En cuanto al manejo de la lengua totonaca<sup>355</sup> 7 docentes sí hablan el totonaco. De ellos 4 son originarios de este municipio y tres del vecino municipio de Coxquihui, ambos ubicados dentro de la región del Totonacapan. 2 maestras hablan el náhuatl, una es originaria del norte del estado de Veracruz y otra proviene del estado de Hidalgo.

### 5.5.2 *Valoración de las lenguas regional y nacional.*

Respecto a la importancia de hablar la lengua nacional<sup>356</sup> todos los docentes coinciden en afirmar que el español es necesario para poderse relacionar con la sociedad en general, es decir, la nacional. Ya que en dicha sociedad general la lengua más utilizada es el español.

---

<sup>353</sup> Ver cuadro 40 en Anexo 3.

<sup>354</sup> Ver cuadro 41 en Anexo 3.

<sup>355</sup> Ver cuadro 42 en Anexo 3.

<sup>356</sup> Ver cuadro 43 en Anexo 3.

Por otro lado, en cuanto a la importancia de hablar la lengua totonaca<sup>357</sup>, 6 maestros afirman que la lengua totonaca es un legado cultural que se tiene que conservar. 3 docentes afirman que la lengua indígena es un medio de comunicación, por ello es necesario que los alumnos aprendan tanto a hablarlo como a escribirlo. En ese sentido. Desde su perspectiva 8 docentes consideran fundamental que los alumnos aprendan el totonaco y el español<sup>358</sup>. Sólo una maestra argumenta que la lengua fundamental que los alumnos tienen que aprender es el totonaco, ya que como escuela bilingüe se enseña el totonaco. A pesar de que prácticamente todos los docentes son bilingües totonaco-español (exceptuando a las maestras que hablan náhuatl, que a fin de cuentas son hablantes de alguna lengua originaria) en las interacciones dentro de la escuela y también dentro del salón, tanto con alumnos como entre ellos mismos, existe la tendencia predominante a llevar a cabo el proceso comunicativo verbal mediante el empleo de la lengua nacional oficial.

### *5.5.3 Noción de lo “indígena” y adscripción propia.*

La noción que de “lo indígena” tienen los profesores, está dado por los estereotipos que en la mayoría de la población en nuestro país se reproducen<sup>359</sup>. Así que se identifica a “lo indígena” con aspectos superficiales. En lo que respecta a su consideración como indígenas<sup>360</sup>, los docentes, en su mayoría sí se consideran indígenas, ello dado por la ascendencia. Todos los maestros argumentaron tener padres o abuelos a quienes les adjudican la característica de ser indígenas. O también se consideran indígenas debido al legado cultural del cual forman parte. Solamente un docente dijo no denominarse a sí mismo como indígena sino simplemente como totonaco. Aquí, al igual que los docentes de la escuela estatal, los profesores se autoadscriben como indígenas, sobre todo basándose en la relación de ascendencia sanguínea.

---

<sup>357</sup> Ver cuadro 44 en Anexo 3.

<sup>358</sup> Ver cuadro 45 en Anexo 3.

<sup>359</sup> Ver cuadro 46 en Anexo 3.

<sup>360</sup> Ver cuadro 47 en Anexo 3.

#### *5.5.4 Adscripción otorgada a sus alumnos.*

Además de conocer si los profesores se consideraban o no indígenas, me interesaba saber también qué adscripción les daban a sus alumnos<sup>361</sup>. De ahí el cuestionamiento acerca de si los alumnos, desde su perspectiva, son indígenas. 6 maestros argumentan que los alumnos con los cuales trabajan sí son indígenas debido a su ascendencia, es decir son hijos de padres indígenas también. Son indígenas por hablar una lengua distinta del español; por compartir las mismas tradiciones y costumbres. Solamente 3 docentes tienen respuestas diferentes que el resto: ya son mestizados debido a sus rasgos físicos; un maestro más arguye que solamente algunos niños serían indígenas ya que existen otros que no son de la región y por lo tanto, no se consideran indígenas. Un docente más afirma que no emplea el término indígena para caracterizar a los alumnos de esta escuela.

#### *5.5.5 Semejanzas y diferencias que notan entre la primaria estatal y la bilingüe.*

Respecto a si notan alguna diferencia fundamental entre la escuela estatal y la bilingüe<sup>362</sup>, todos los docentes coinciden en que la diferencia fundamental entre la escuela BJ y la escuela FJC es exclusivamente la enseñanza de la escritura y la lectura del totonaco. Porque en todo lo demás utilizan exactamente el mismo plan y programa de estudios.

En cuanto a este último aspecto, esto no lleva a preguntarnos ¿en realidad son dos formas de educación diferentes una de otra?. Con lo visto anteriormente la respuesta sería que no hay diferencias de fondo. Y lo explico. La corriente teórico-pedagógica bilingüe enfatiza los aprendizajes escolares tomando en cuenta durante los primeros grados el empleo de la lengua materna para gradualmente ir abordando la enseñanza de los contenidos escolares, en los grados subsecuentes, a través del español. Finalidad que en esta escuela bilingüe se realiza de manera muy limitada.

A continuación se muestra un cuadro en el que comparativamente se pueden notar las características que los docentes de ambas escuelas primarias expresaron.

---

<sup>361</sup> Ver cuadro 48 en Anexo 3.

<sup>362</sup> Ver cuadro 49 en Anexo 3.

<b>Perspectiva de los docentes de ambas escuelas primarias</b>					
<b>Escuela</b>	<b>Uso y valoración de la LM</b>	<b>Uso y valoración de la LN</b>	<b>Adscripción de sí mismos</b>	<b>Adscripción otorgada a sus alumnos</b>	<b>Diferencias / semejanzas respecto a la otra escuela</b>
Benito Juárez	Pocos la hablan.  Valoración positiva de la LM	Todos la hablan.  Valoración positiva y énfasis en su importancia.	Se autodefinen como indígenas, prioritariamente por su vínculo familiar	Consideran a sus alumnos como indígenas, dado por el vínculo familiar.	La única diferencia que notan es que en la bilingüe se enseña la LM como asignatura.
Francisco Javier Clavijero	Todos la hablan.  Valoración positiva.	Todos la hablan.  Enfatizan el bilingüismo, aunque priorizan el español.	Se consideran indígenas principalmente por el vínculo de ascendencia	Consideran que sus alumnos son indígenas, dado por la relación familiar	La diferencia identificada es que en la estatal no se enseña la LM en el currículo escolar.

Cuadro 3. Comparación entre las opiniones de los profesores respecto a la lengua materna de sus alumnos, la autoadscripción de sí mismos, de sus alumnos, así como la identificación de semejanzas y diferencias con respecto a la otra escuela primaria.

### **5.6 Perspectiva de los padres de familia. Padres con hijos (as) en la escuela estatal**

En la medida en que los padres de familia son quienes deciden a cuál escuela es a la que mandan a sus hijos, por esa razón se hizo necesario consultarlos para saber qué opinión tenían en aspectos como el uso y la valoración tanto del totonaco como del español, de la educación que sus hijos reciben en la escuela a la que asisten, así como lo que piensan de la otra escuela primaria. Esta información me ayudó a tener un panorama más amplio respecto a la situación educativa en esta cabecera municipal.



Además de las opiniones tanto de niños como de docentes también me interesaba saber qué opinión tenían los padres de familia en ambas escuelas primarias. Por ello también se consultó en particular a los padres cuyos hijos (as) están en el sexto grado en ambas escuelas.

#### *5.6.1 Uso y valoración de la lengua materna y del español.*

La mayoría de padres de familia ya no habla totonaco, dicen por lo menos conocerlo y entenderlo pero la pronunciación ya no la realizan. La mayoría de padres dijeron haber tenido contacto con el totonaco en el seno de la familia, sin embargo en pocos casos lo pudieron aprender de manera completa y fluida. De quienes conocen y hablan totonaco prácticamente nadie sabe cómo escribirla. Lo cual pone de manifiesto el carácter netamente oral de la lengua regional. Aunque ya pocos lo hablan, los padres ven de manera positiva el uso de esta lengua ya que es parte del bagaje cultural si no de ellos, o sólo en parte, por lo menos de quienes sí la hablan.

En lo que respecta a la lengua nacional, casi todos los padres tienen un conocimiento importante y más amplio que el totonaco. En la cabecera municipal, en la actualidad, el uso de la lengua nacional ha adquirido predominancia. En las relaciones sociales que establecen los habitantes de esta comunidad el español es la lengua más empleada. Esto también sucede en la escuela estatal. De ahí que se le otorgue una valoración positiva ya que la enseñanza de los contenidos escolares se realiza exclusivamente en la lengua nacional. Esto viene a incidir en la manera en que se le ve al español, ya que se le coloca en una posición de cierto privilegio frente a la lengua regional.

#### *5.6.2 Opinión de la educación que reciben sus hijos.*

En general existe una percepción positiva respecto a lo que desde la escuela se les enseña a sus hijos (as). Inscriben o mandan a sus hijos a esta escuela primaria porque consideran que es la “mejor”. Respecto a este punto es pertinente señalar que esta percepción de cierta “superioridad” (frente a la bilingüe) no solamente la tiene los padres de familia sino los mismos docentes de esta institución.

Otro aspecto que es importante tener en cuenta en este punto en particular es que los padres, los dos o uno de ellos, asistieron a la escuela estatal. Por lo que existe una tradición, una cierta fidelidad o apego a dicha escuela primaria, que fue la que se fundó primero en este municipio. Pero existe otro elemento tan importante o incluso más que el anterior, es el que se refiere a que en esta escuela no se enseña el totonaco como asignatura dentro del currículo escolar. Ya que los padres manifestaron cierta reticencia ante la pregunta que les planteaba la posibilidad de que en esta escuela se enseñara totonaco como asignatura.

### *5.6.3 Opinión de la escuela bilingüe.*

Los padres de familia argumentan que la escuela bilingüe sí lleva a cabo una buena labor educativa. Sin embargo dicho reconocimiento está impregnado de la percepción de cierta desventaja por parte de la bilingüe. En particular desde el aspecto de lo que se les enseña, y también dado porque además se les enseña la lengua materna.

## **5.7 Padres con hijos (as) en la escuela bilingüe.**

Se plantearon los mismos cuestionamientos con la finalidad de tener la información adecuada para realizar la comparación entre los argumentos de unos y otros.

### *5.7.1 Uso y valoración de la lengua materna y del español.*

La mayoría de padres de familia habla y si no, por lo menos conoce y entiende un poco, según ellos, esta lengua. Noté que hay un mayor grado de bilingüismo. La lengua materna la aprendieron de sus padres, es decir se presenta también, al igual que en la estatal, el carácter eminentemente oral del idioma originario. Como el aprendizaje del totonaco fue de manera oral, la escritura de dicha lengua no la han conocido. Predominantemente le otorgan a la lengua totonaca una valoración positiva, en algunos casos argumentaron que es el lenguaje que primero conocieron y luego aprendieron español (también de forma oral predominantemente), por lo tanto se le considera como un elemento importante de la cultura propia.

Respecto al español, la mayoría de los padres la conocen y la hablan, además de poder escribirla en grados distintos. Aunque algunos padres pudieron asistir a la escuela (algunas en la estatal) pero otros no tuvieron acceso a ella; por lo tanto tienen incipientes conocimientos tanto de lectura como escritura en la lengua nacional. Debido a las mismas circunstancias en la que se encuentra el municipio tanto en el aspecto académico, laboral y social, la utilización de la lengua nacional, por lo menos a nivel de la cabecera municipal, es que se le da un uso preferencial en las interacciones sociales. Este predominio ocasiona que se haga manifiesta la característica de privilegio que se le otorga al español. No se deja de reconocer el aspecto positivo en cuanto al conocimiento de este idioma, sin embargo se exaltan las virtudes y utilidades que hablar español implican. Por lo que se le sitúa en una posición de mayor ventaja y prestigio frente al totonaco.

#### *5.7.2 Opinión de la educación que reciben sus hijos.*

En general la percepción que los padres de familia tienen en cuanto al tipo de educación que se les imparte en esta escuela es positiva. En el sentido de que le otorgan calificativos como “buena” y “mejor”, ello con respecto a la escuela estatal. Hacen esta distinción ya que los padres notan que sus hijos sí han avanzado en el aprendizaje de los temas escolares. Aunque también detectan ciertas dificultades y deficiencias, como por ejemplo en matemáticas.

#### *5.7.3 Opinión de la escuela estatal.*

Los padres de familia reconocen la labor que esa escuela primaria ha hecho y sigue haciendo actualmente. Aunque existe tal reconocimiento, no se le adjudican características de “superioridad” respecto a la bilingüe. Adujeron que la escuela estatal, donde algunos de ellos estudiaron, cuenta con los mismos recursos (materiales y humanos) con los cuales arrojan los mismos resultados. En ese caso lo ven manifestado en la gradual acreditación de los grados respectivos. En términos generales no notan una diferencia importante entre una y otra escuela primaria.

Enseguida se muestra un cuadro el cual nos permite comparar y notar tanto las semejanzas y las diferencias en los argumentos y razones planteados anteriormente.

<b>Perspectiva de los padres de familia con hijos (as) en sexto grado .</b>				
<b>Escuela</b>	<b>Uso y valoración de la LM</b>	<b>Uso y valoración de la LN</b>	<b>Educación que recibe su hijo (a)</b>	<b>Opinión de la otra escuela primaria</b>
Benito Juárez	La mayoría aún hablan la LM o por lo menos la entienden. Se le otorga valor positivo.	La mayoría habla la LN, con pocos casos de monolingüismo en LM. Se da valor positivo a la LN	Adecuada Buena	Consideran que aunque es buena, la bilingüe no tiene el nivel de la estatal. Se sigue una tradición.
Francisco Javier Clavijero	La mayoría hablan todavía la LM o por lo menos la entienden. Se le da valor positivo.	La mayoría habla la LN, predomina el bilingüismo. Se le da valor positivo.	Adecuada Pertinente	A la estatal le adjudican buen nivel, aunque notan la eficiencia de la bilingüe. Se sigue una tradición.

Cuadro 4. Comparación de las opiniones de los padres de familia respecto al uso de la lengua materna y la lengua nacional, de la educación que sus hijos reciben, así como su percepción de la otra escuela primaria.

Con base en las ideas expresadas por los padres de familia podemos analizar y argumentar lo siguiente. Existe una cierta idea, creada en el imaginario de las personas específicamente de los papás que mandan a sus hijos a la escuela estatal así como de los maestros de esa institución escolar, acerca de la escuela bilingüe ya que piensan, en general, que la bilingüe asisten solamente los hijos de quienes viven en las ranchos, en las orillas del pueblo; que a la vez reproduce el mismo discurso y la percepción (tanto de los niños de la bilingüe como algunos de la estatal) de que los “indígenas” son aquellos que viven precisamente en las rancherías o en las partes más alejadas de la cabecera municipal. Es decir, los más desposeídos y marginados asisten a la escuela primaria bilingüe.

La percepción que las personas adultas tienen, en particular también de algunos profesores de la escuela estatal, enfatiza el aspecto de la identificación de “los indígenas” con los

“otros” y no consigo mismos. Esta percepción permea a los alumnos. Incluso esa idea de lejanía, manifestada por los alumnos de la escuela estatal, en donde están presentes los indígenas, es significativa en la medida que aunque se vive en un contexto que los agentes externos denominan como indígena, ellos mismos a su vez identifican la presencia de los indígenas fuera del mismo municipio, en los alrededores, en los ranchos. Y algunos de los padres de familia y maestros de la escuela estatal, parece que fomentan esta percepción que los alumnos tienen en este momento.

También creo que es importante tener en cuenta la localización espacial de la escuela estatal, así como de la bilingüe<sup>363</sup>. La escuela estatal se encuentra ubicada prácticamente junto al palacio municipal. La calle es la que separa a la institución escolar de la institución política. Entonces, desde mi punto de vista, esta situación espacial genera una cierta imagen de cercanía de la escuela estatal al poder político en esta cabecera municipal. Y esta percepción la noto tanto principalmente por parte de los padres de familia como de los profesores de la escuela estatal. En particular el director de esta escuela primaria. Él mismo comentaba que en esta escuela “no se hace menos a nadie, no porque aquí asista el hijo del presidente municipal o el hijo del síndico hay preferencias. A todos se les trata igual, aquí asisten los hijos del más encumbrado hasta los hijos del campesino humilde”<sup>364</sup>. Con base en este dato puedo decir que existe la intención de exaltar, de procurar hacer notar que aquí asisten los hijos de las personas más influyentes e importantes del municipio. Esto por supuesto frente a la escuela bilingüe donde predominantemente, en palabras de algunos profesores de la estatal, “asisten los de las rancherías”. Situación que hasta cierto punto es cierta. Ya que los hijos de los comerciantes más prósperos de esta cabecera municipal, los de los empleados municipales, así como algunas personas con cierto prestigio al interior de la cabecera municipal también mandan a sus hijos a la escuela estatal. Lo que viene a perfilar el ensalzamiento de escuela estatal frente a la bilingüe.

En cuanto al vínculo entre la participación de los padres de familia y las funciones que lleva a cabo la institución escolar existe un distanciamiento. A éstos sólo se les toma en cuenta

---

<sup>363</sup> Ver cuadro 50 en Anexo 3 que permite la referencia geográfica de las dos escuelas primarias existentes en la cabecera municipal de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz.

<sup>364</sup> Diario de campo, de mayo de 2006.

para aspectos muy superficiales, predominantemente materiales, que no implican una injerencia ni toma de decisión en aspectos centrales de la orientación pedagógica de la escuela.

Los padres de familia, con hijos en la escuela bilingüe, son conscientes de que a pesar de que en esta escuela han visto avances en aspectos como la preparación de los maestros, en el aumento de la matrícula escolar y de la mejora del aspecto físico de la escuela, piensan que todavía falta mucho por hacer. Aunque en general les parece que esta escuela si ha dado buenos resultados en términos de la educación dada a sus hijos. “Pero no es porque ya cumplí, ya salieron mis hijos, ahora mis hijos pus...pues vamos a decirles esa escuela no sirve...a lo contrario mis hijos de allá salieron. Y gracias a Dios están bien mis hijos, claro no vamos a decir que son licenciados o son maestros pero de ahí salieron”<sup>365</sup>.

Los padres de familia que mandan a sus hijos a la escuela bilingüe, aunque toman en cuenta la enseñanza del totonaco, existe otro elemento a considerar. Aún están comprometidos y guardan cierta lealtad hacia el esfuerzo realizado años atrás, sea por ellos mismos o por sus vecinos o familiares, y debido a ello, digamos que por cierta tradición también, todavía mandan y seguirán mandando a sus niños a esta escuela bilingüe. Y mi percepción, es que ante el testimonio de algunos padres de familia, es que si no existiera este vínculo o esta tradición o respeto, probablemente algún porcentaje importante mandaría a sus hijos a la escuela estatal.

Hasta antes de la aparición de la escuela bilingüe (inicio de la década de los 80), la escuela estatal acaparaba toda la matrícula. La fundación de la escuela bilingüe vino a pelear una parte de dicha matrícula, ya que también la población había crecido. En palabras de un padre de familia “la competencia hace que procures mejorar. Si solamente hay una sola opción, entonces se manejan las cosas ya sin mucha atención. Pero cuando aparece la competencia, entonces tratas de mejorar, de ser mejor”<sup>366</sup>. Y eso sucedió con la escuela estatal. Con la aparición de la escuela bilingüe, se produjo una desbandada de alumnos a

---

<sup>365</sup> Entrevista a señor Hermelindo Mariano Lucas.

<sup>366</sup> Entrevista a señor Hermelindo Mariano Lucas.

quienes sus padres los inscribieron en la bilingüe. Pero en el transcurso de los años la situación se fue nivelando en cuanto a matrícula.

Ahora la percepción actual es que la bilingüe parece tener cierta desventaja. Porque, en palabras de un maestro, “la razón que pesa más y la que duele más [*respecto a por qué la mayoría de los padres de familia de la cabecera de Zozocolco mandan a sus hijos a la escuela estatal*], es porque aquí [*en la bilingüe*] enseñamos totonaco”<sup>367</sup>. Aunque los profesores que laboran en este plantel tienen otra versión, la cual consiste en explicar que debido a la ubicación geográfica de la escuela bilingüe, al estar en las orillas de la cabecera municipal, las personas casi no la tienen a la vista. Caso contrario de la estatal, que se encuentra en la zona céntrica del municipio.

Sin embargo, sí existe esa visión que tiende a inferiorizar, por parte de los docentes de la escuela estatal, a esta modalidad educativa. Y no solamente de los docentes sino incluso los padres de familia con hijos en esa escuela y los mismos alumnos que asisten a ese plantel. Por otro lado, los docentes y alumnos aunque de cierta manera manifiestan una defensa de esta escuela, que es parte del subsistema de educación pública, no permiten contrarrestar la percepción generalizada de que a esta escuela bilingüe en particular asisten los hijos de los marginados de la cabecera municipal. Por otra parte, tiende a ensalzarse la función que la escuela estatal realiza dentro de la comunidad, acorde con la visión mayormente extendida. En el sentido de que debido a su antigüedad, la escuela estatal aún es considerada como la institución escolar con un peso, importancia y prestigio mayores que la bilingüe. Aunque en algunos aspectos sólo sea aparente tal “superioridad”.

De esta manera notamos que tanto los padres de familia, en particular de quienes no tienen hijos en la escuela bilingüe, como los alumnos o incluso los mismos profesores reproducen el estereotipo de “lo indígena”. Aunque se les “reconoce” que existen, se tiende a identificar con “los otros” que no tiene relación alguna consigo mismos<sup>368</sup>. Identificándolos como los marginados, los desposeídos, los que viven en las orillas de la cabecera municipal. Pero

---

<sup>367</sup> Entrevista con el profesor Héctor Luz Gaona Rivera.

<sup>368</sup> Villoro Luis. Los grandes momentos del indigenismo en México. Op Cit.

también los docentes, alumnos y algunos padres de familia de la escuela bilingüe tienen este mismo referente.

Así, la reproducción de los estereotipos al igual que la discriminación abierta o velada hacia los indígenas también en los propios contextos indígenas se pone de manifiesto. Incluso desde la misma iglesia católica existe tal percepción que tiende a estigmatizar lo indígena, en particular desde lo cultural. Aunque existe la pretensión de valorar al indígena, en el fondo aún persiste la idea de superioridad de la cultura occidental. “Es que el indígena también es una persona que hay que valorar. Yo al menos al respecto, ser sacerdote, es decir, cuando escucho la palabra ‘indígena’ digo yo, no pues también es un hermano. Yo creo merece también respeto, también tiene un valor, tiene una cultura y todo eso. Que quizás a veces, quizás más que nosotros las personas de razón”<sup>369</sup>. En este caso el argumento aunque alude al respeto del y ‘lo indígena’ no deja de estar presente la autodenominación de los “otros”, el “de razón”, característica que tiene una connotación positiva superior frente a los indígenas que tiene un sentido de inferior y negativo.

Así, la idea de considerar como inferior todo lo que tenga que ver con lo indígena, y en este caso en particular la educación bilingüe, se manifiesta en distintos agentes sociales, quienes tienen una presencia en diferentes ámbitos de la vida social en Zozocolco.

### **5.8 ¿Existe influencia de la institución escolar en la identidad de los alumnos?.**

Con base en estos datos podemos afirmar que la escuela estatal sí incide en la conformación de la identidad de los alumnos de sexto grado. En la medida que ha modificado la percepción que de sí mismos tienen los niños en tanto no hay, en un primer momento, la identificación con el grupo étnico propio ni siquiera con la comunidad. En este caso la escuela estatal ha llevado a cabo su función aculturante de manera eficaz en la medida que los alumnos tienden a identificarse más como individuos que como pertenecientes a una colectividad. A pesar de esto, la institución escolar no ha modificado, aunque sí influenciado, algunas de las prácticas culturales, pero ello va aparejado con la gradual urbanización y modernización de ciertos aspectos en la vida de la comunidad como por

---

<sup>369</sup> Entrevista con el párroco de la Iglesia católica de Zozocolco.



ejemplo el suministro de los servicios públicos como agua, electricidad, medios de transporte, y más enfáticamente cuando están presentes o cuando se han introducido a la vida cotidiana los medios de comunicación como radio y televisión, o las nuevas tecnologías de información como internet o herramientas informáticas como la computadora. Esta influencia la vemos reflejada en el uso de la lengua materna, la cual se ha ido relegando en favor de la lengua nacional.

Donde aún no ha podido incidir de manera significativa la institución escolar, es en el campo de la memoria histórica de la comunidad. La forma cultural en la que la etnia totonaca en Zozocolco permite su permanencia histórica es a través de la narración de leyendas, historias o relatos orales. Los que actualmente son transmitidos en totonaco o español, o incluso escritas en la lengua nacional, y que dan cuenta de su presencia actual y que no han podido ser sustituidas desde el ámbito escolar. En el seno de la familia y de la comunidad en general es desde donde se ha logrado mantener esta tradición cultural. Ésta característica aún se conserva, aunque la alfabetización, sea en español o en totonaco, habría que ver qué consecuencias trae en cuanto a la característica propiamente oral de la transmisión y también en específico del contenido y forma de las leyendas y relatos.

Por su parte, la escuela bilingüe ejerce cierta influencia en el uso de la lengua materna. Paradójicamente, aunque su finalidad es el rescate y uso de la lengua totonaca, parece ser que su cometido no se lleva a cabo por completo. Respecto a la percepción de sí mismos, en esta escuela los niños de sexto grado aún tienden a identificarse con la comunidad de Zozocolco. Aunque hay ciertas manifestaciones de identificación con lo comunitario más que con la individualidad.

Las prácticas culturales aún perviven en las actividades que los niños realizan en su vida cotidiana. Tienen ese sentido de percepción positivo que tiene que ver con lo festivo de las celebraciones. Por último, la memoria de los niños permanece con cierta fuerza. Las generaciones adultas son las que han permitido la continuidad de esta manifestación cultural propia de varios grupos étnicos en nuestro país.

Por su parte desde la escuela bilingüe, como institución escolar, aún promueve entre los alumnos cierta pertenencia identitaria a la comunidad primero y luego a lo nacional. Aunque no hay referencia explícita hacia lo étnico sí lo hay a la cuestión comunitaria, la de grupo. Las prácticas culturales propias mantienen una vitalidad importante en la medida en que aún se llevan a cabo por parte de los habitantes, pero en específico por los niños y niñas. Al igual que con los alumnos de la escuela estatal los niños asistentes a la escuela bilingüe también están siendo influenciados por los medios de comunicación masivos, en particular, y más enfáticamente por la televisión y en menor medida por el radio. Aunque esto tendría que poderse comprobar más rigurosamente a través de investigaciones que den cuenta de este tipo de procesos en los cuales están inmersos los pueblos originarios.

Como institución, la escuela bilingüe tampoco ha propiciado la desaparición de la memoria histórica en tanto los alumnos todavía tienen este referente cultural que les ha sido transmitido desde la institución familiar y que ha logrado estar vigente a pesar de la influencia cultural urbano occidental.

Teniendo ese marco de referencia percibimos que la identificación de los alumnos de ambas escuelas primarias respecto a lo totonaco, no es muy importante para ellos. Sino que tienden a priorizar una adscripción relacionada con la individualidad para unos (en la estatal), como la local, del municipio para otros (en la bilingüe). Aunque la valoración de la lengua indígena por un lado, es vista de manera positiva, su uso en el habla ya no es tan recurrente por parte de los alumnos en ambas escuelas. Por su parte, la valoración de la lengua nacional también es vista de manera positiva, aunque es la que más se utiliza en las interacciones cotidianas, incluyendo por supuesto el espacio escolar. En cuanto a las prácticas culturales propias, en especial la identificación de las fechas claves de la comunidad, aún son perceptibles para los alumnos. Mientras que el realizar actividades relacionadas con el contexto propio ya no está tan extendida por parte de los alumnos de los sextos grados comparados. En cuanto al conocimiento de relatos orales, la situación es diferente, ya que se nota aún la fuerza y permanencia de esta práctica cultural que muchos pueblos indígenas comparten en la actualidad en nuestro país.

## **Comentarios finales.**

Los resultados encontrados nos permiten argumentar que la escuela sí tiene un papel importante en contextos de diversidad cultural, en la medida que influyen en la construcción identitaria de los alumnos. Independientemente si la escuela es estatal o bilingüe, con base en los datos recabados en esta investigación podemos decir que hay incidencia en la forma en que los alumnos se ven a sí mismos. En términos generales, en la escuela estatal, hay tendencia mayoritaria, sobretodo de las niñas, a ser denominados de manera individualizada. Situación que no sucede en la escuela bilingüe. Sin embargo en ésta, aunque son casos aislados, también hay manifestación por ser identificados de manera individual. Pero aún prevalece una tendencia mayoritaria a la identificación con la comunidad, no así con el grupo étnico propio ni con lo indígena.

Por otra parte, respecto a la valoración de la lengua nacional, vemos que para la casi totalidad de los alumnos, sea de la estatal o de la bilingüe, existe la percepción de que hablar la lengua nacional reditúa mejores y mayores dividendos en la interacción social cotidiana, y en particular la que se desarrolla desde el espacio escolar. También el uso extendido del español en el habla cotidiana es otro de los elementos que propicia y fortalece la idea de que la lengua nacional es la idónea para poder llegar a tener otras expectativas de vida. Lo que los docentes, en particular de la escuela estatal catalogan como “mejores” oportunidades en la vida futura.

Respecto a la lengua originaria, su uso no está tan extendido entre los alumnos. A pesar de que en la bilingüe se enfatiza, de ahí su denominación de bilingüe, la promoción de la enseñanza en ambas lenguas. En la realidad vimos que esto no está siendo llevado a cabo de manera satisfactoria, debido a factores como la sobrevaloración de la lengua nacional, a la inferiorización de la lengua materna, su uso relegado a espacios privados, a la carencia de una modalidad estandarizada, que conlleva ciertas problemáticas como ¿cuál es la variante a enseñar en el proceso de enseñanza escolar?.

La postura de los docentes respecto a esos mismos rubros, es que los que laboran en la estatal, acorde con el objetivo de la castellanización, fomentan esa percepción de

superioridad de la lengua nacional, así como la misma modalidad de educación general. Situación que influye tanto en los alumnos de ese plantel, como en los de la bilingüe, incluso a los mismos padres de familia con hijos en la escuela estatal. Y habría que ver esto qué tanto incide en la población adulta en general, habitante de la cabecera municipal y de las comunidades que lo conforman. Por su parte los docentes de la escuela bilingüe, parece ser que también asumen la idea de que la escuela es “mejor” o “superior”. Aunque en el discurso se enfatiza la permanencia y fomento del bilingüismo, que implica la valoración cultural de la etnia totonaca, en los hechos hemos visto que dista de estarse llevando a buen fin. En particular el hecho que tiene que ver con el uso y valoración de la lengua en el espacio escolar.

Por su parte, los padres de familia, con hijos en la escuela estatal, comparten la idea de que ésta escuela es “mejor”. Mientras que los padres con hijos en la escuela bilingüe pareciera que no están muy conscientes de que en la bilingüe se pretende el rescate cultural de la etnia totonaca, y en específico de la lengua. Por lo que se ve a ésta escuela en particular, como el espacio donde los niños aprenden, paradójicamente, más el español que la propia lengua regional.

Con base en lo dicho anteriormente, lo importante sería detenerse a pensar de qué manera se puede recuperar el referente cultural de los pueblos originarios para desde la escuela contrarrestar los estereotipos negativos adjudicados a este tipo de población. Por supuesto que esta pretensión no se limita al espacio educativo sino que lo trasciende y en ocasiones lo supera. Está pendiente la tarea más importante que implica hacer ver a la sociedad nacional la valía de tales pueblos. No sólo a los propios pueblos originarios, sino sobre todo a la sociedad que en ocasiones evita con reticencia cualquier contacto con las comunidades étnicas.

Se ha hecho énfasis en que las comunidades indígenas deben recuperar, valorar y fomentar lo propio. ¿Pero qué hay de la sociedad nacional?, también debiera pensarse en estrategias para que desde la misma sociedad nacional se fomente ese respeto y pueda haber esa bidireccionalidad en cuanto a los esfuerzos por darle otro lugar a los pueblos originarios.

Desde el discurso político y educativo donde se pretende recuperar la noción de interculturalidad habría que ser muy concisos y puntuales para no caminar con conceptos demasiado vagos que no permitan siquiera saber qué es lo que se está haciendo en materia educativa dirigida a los grupos étnicos.

Ante este panorama sería pertinente revisar si los objetivos de la educación para indígenas, la bilingüe en este caso, cumple con las metas que se le han propuesto desde las instancias gubernamentales. Ello con la finalidad de corregir aquellas situaciones que no procuren la realización de tales objetivos. O para pensar en apoyos alternativos al rescate, fomento y promoción no sólo de la lengua materna sino de todos los referentes culturales, como ya vimos en esta investigación como las prácticas culturales propias del grupo étnico de que se trate, de la transmisión de una forma de historia donde la oralidad es manifiesta y está viva todavía.

Si se quiere hacer pertinente y compatible el conocimiento escolar y el cotidiano generado en la propia comunidad originaria, habría que pensar en una posible modificación del currículum escolar para tratar de insertar conocimiento y saberes propios de los totonacos, en este caso, o del grupo étnico de que se trate. Además de tomar en cuenta la opinión y participación de los padres de familia, de toda aquella autoridad tradicional y de la comunidad en general, quienes son los depositarios de saberes y conocimientos que permiten la continuidad cultural histórica de la etnia.

Los recursos a los cuales sería pertinente recurrir para el rescate, promoción y difusión de la lengua regional totonaca serían los medios de comunicación, en particular la televisión. Este medio electrónico ha tenido una penetración en la comunidad muy importante en los últimos años. Aunque existe una estación de radio cuya señal proviene del estado de Puebla, que también cuenta con población totonaca, pero tiene una cobertura mucho menor de la que tiene la televisión. Aunque utilizando ese tipo de medio se ha podido realizar la promoción cultural de Totonacapan, sobretodo de las fiestas patronales y los eventos culturales que se realizan en esas fechas.

Un problema en este medio de comunicación, y en otros como los libros de texto escolares gratuitos, es la variante de la lengua, lo que ocasiona confusiones entre los escuchas. Sabemos que esta dificultad la padecen muchos grupos originarios. Al tratar de ponerse de acuerdo sobre cuál es la variante a tomar en cuenta para llevar a cabo el rescate cultural de las etnias se hace presente la cuestión del poder y del uso del capital cultural. Ello para determinar cuál es la variante “válida” o “correcta” de una lengua.

En esta investigación se procuró un acercamiento a la identidad de los niños y cómo la institución escolar tiene una influencia en tal conformación identitaria. Hubo aspectos en los cuales no se enfocaba la investigación pero que se encontraron en la medida en que se realizó el trabajo de campo. Aspectos que serían pertinentes abordar en otras investigaciones posteriores. Por ejemplo de qué manera el conocimiento generado por la propia etnia, el utilizado en la vida cotidiana de las personas pertenecientes a tal grupo social puede ser recuperado en el aula escolar.

Otro aspecto posible de investigación es ¿qué genera la institución escolar como tal dentro de la vida de la comunidad?, ¿permite que los conocimientos adquiridos por los alumnos se pongan en práctica en la propia comunidad?, ¿existen condiciones sociales y económicas para que los alumnos puedan tener un proceso de enseñanza aprendizaje en su lengua materna de manera favorable?, ¿lo que se enseña desde el ámbito escolar permite el propio desarrollo de la comunidad donde está inserta dicha institución, independientemente si es escuela estatal o bilingüe?.

Sabemos que existen aún muchas necesidades que no se han cubierto en el contexto de los pueblos originarios. Ello nos obliga a pensar en cuáles serían las estrategias a seguir para que los propios grupos étnicos puedan tener una participación más directa en el tipo de educación que a su juicio sea pertinente y adecuada a sus necesidades sociales, jurídicas y económicas que permita su desarrollo integral en tales rubros. Y ya no simplemente ser los receptores de lo que se cree que es bueno para ellos. Como Freire dice, es poder tener la capacidad de escuchar “su propia palabra” y ponerla en práctica *junto* con ellos.

## BIBLIOGRAFÍA

Apple, Michael W. El conocimiento oficial. La educación democrática en una era conservadora. Paidós, España, 1996.

Aschmann P. Herman (compilador). Vocabulario totonaco de la sierra. Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves" Número 7 Castellano-totonaco, totonaco-castellano. Dialecto de la sierra. Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano. México D. F., 1983.

Bernstein, Basil. "Clases sociales, lenguaje y socialización" en Revista Colombiana de Educación. Número 15. Bogotá, Colombia. Primer semestre 1985.

----- La estructura del discurso pedagógico. Clases, códigos y control (volumen IV). Morata, España, 2001.

Bertely Busquets María y Corestein Martha Panorama de la investigación etnográfica en México: una mirada a la problemática educativa en Mario Rueda Beltrán, Gabriela Delgado Ballesteros y Zardel Jacobo (coordinadores). La etnografía en educación. Panorama, prácticas y problemas. Universidad Nacional Autónoma de México, The University of New Mexico. México, 1994.

----- . Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar. Paidós, México, 2000.

----- . Educación indígena del siglo XX en México en Un siglo de educación en México. FCE México 1999.

Bonfil Batalla Guillermo. El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial. Anales de Antropología, volumen IX, México 1972.

-----\_. La teoría del control cultural en el estudio de procesos étnicos. Papeles de la Casa Chata, número 3, México, 1987.

----- Nuevas identidades culturales en México. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CNCA), México, 1991.

----- México profundo. Una civilización negada. Grijalbo, México, 1994.

Bourdieu Pierre y Passeron Jean-Claude. Los herederos. Los estudiantes y la cultura. Editorial Labor. Barcelona, España, 1967.

----- La reproducción. Editorial Laia. Barcelona, España, 1988

-----\_. Espacio social y espacio simbólico. Introducción a una lectura japonesa de *La Distinción*. (conferencia pronunciada en la Casa Franco-Japonesa, Tokio, 4 de octubre de 1989) en *Capital cultural, escuela y espacio social*. Siglo XXI editores. Tercera edición en español, México, 2000.

Brunet Ignasi y Morell Antonio. Clases, educación y trabajo. Trotta, España, 1998.

Chenaut, Victoria. Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX. CIESAS, INI. México 1995.

Cummins Jim. Lenguaje, poder y pedagogía. Ediciones Morata, España, 2002.

Delval Juan. Aprender en la vida y en la escuela. Morata, España, 2000.

-----\_. Crecer y pensar. La construcción del conocimiento en la escuela. Paidós, España, 2000.



Díaz-Couder, Ernesto. Diversidad cultural y educación en Iberoamérica. Revista Iberoamericana de Educación. Número 17. Educación, lenguas, culturas. Mayo-agosto 1998.

----- “Diversidad sociocultural y educación en México” en Globalización, educación y cultura. Un reto para América Latina. Juárez Núñez José Manuel / Comboni Salinas Sonia (coordinadores). UAM-Xochimilco, México, 2000.

Garma Navarro Carlos. Elio Masferrer Kan y Armando Alcántara Berumen. Monografías totonacas. INI, Dirección de Investigación y promoción Cultural. México, 1994.

Geertz Clifford. La interpretación de las culturas, Gedisa. Barcelona, España, 1997.

Gimeno Sacristán José. Educar y convivir en la cultura global. Morata, Segunda edición. Madrid, España

Giménez Montiel, Gilberto. “La identidad social o el retorno del sujeto en sociología” en Leticia Irene Méndez y mercado (Coordinadora). Identidad: análisis y teoría, simbolismo, sociedades complejas, nacionalismo y etnicidad. III Coloquio Paul Kirchoff. UNAM, México, 1996,

----- Territorio, cultura e identidades. La región socio-cultural. Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM. México, 1998.

----- “Paradigmas de identidad” en Chihu Amparan Aquiles (Coordinador). Sociología de la identidad.. UAM-Iztapalapa, México, 2002.

----- Identidades étnicas: estado de la cuestión en Leticia Reina (coordinadora). Los retos de la etnicidad en los estados-nación del siglo XXI. CIESAS, INI, Porrúa México, 2002

Gimeno Sacristán, José. La educación obligatoria: su sentido educativo y social. Morata. Madrid, España, 2002.

Godenzzi, Juan Carlos. Globalización, Multilingüismo y educación. Revista Iberoamericana de Educación. Número 13 Educación Bilingüe Intercultural.

Gugenberger Eva. Incomunicación y discriminación lingüística en el contexto intercultural (Perú) en Zimmermann, Klaus y Bierbach, Christine Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico. (eds.) Bibliotheca Iberoamericana. Vervuert Iberoamericana, 1997.

Hamel, Rainer Enrique. "Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico" en Derechos humanos lingüísticos en sociedades multiculturales. Revista Alteridades Número 10. Hamel, Rainer Enrique, Guadalupe M. Valdés, Reynaldo F. Macías. UAM-Iztapalapa, México 1995.

Hernández Natalio. Imágenes de los indígenas: juicios y prejuicios en Lo propio y lo ajeno. Interculturalidad y sociedad multicultural. Ursula Klesing-Rempel (compiladora). Astrid Knoop (coordinadora). Plaza y Valdés Editores. México, 1996.

Iturralde Diego "Movimiento indio, costumbre jurídica y usos de la ley" en Stavenhagen Rodolfo, Iturralde Diego (compiladores). Entre la ley y la costumbre. El derecho consuetudinario indígena en América Latina. Instituto Interamericano Indigenista. Instituto Interamericano de Derechos Humanos. México 1990.

Juárez Núñez, José Manuel / Comboni Salinas, Sonia. "¿Educación indígena en una sociedad global?" en Juárez Núñez José Manuel / Comboni Salinas Sonia (coordinadores). Globalización, educación y cultura. Un reto para América Latina. UAM-Xochimilco, México, 2000.

Juárez Núñez José Manuel / Comboni Salinas Sonia "Educación y diversidad: debates y perspectivas en Latinoamérica" en Anuario de Integración Latinoamericana y Caribeña. Red de Integración Regional (REDIR) AUNA-Cuba. México 2001

Kymlicka Will. Ciudadanía multicultural. Paidós, España, 1996.

Leñero Luis. “Contornos y propuestas de líneas de investigación para una sociología de la cultura” en Sociología de la cultura Chihu Amparán Aquiles (coordinador). UAM Iztapalapa, DCSH, Departamento de sociología. México, 1995.

Lander Edgardo. “América Latina: historia, identidad tecnología y futuros alternativos posibles” en Lander Edgardo (coordinador) El límite de la civilización industrial. Perspectivas latinoamericanas en torno al posdesarrollo. ALAS (Asociación Latinoamericana de Sociología), Nueva sociedad, Venezuela 1995.

Latapí Sarre Pablo. “Un siglo de educación nacional: una sistematización” en Un siglo de educación en México I. FCE México 1999.

López, Luis Enrique. La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere. Revista Iberoamericana de Educación Número 13.

\_\_\_\_\_ ; Jung, Ingrid (Compiladores). Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación. Ediciones Morata. Madrid, España, 1998.

\_\_\_\_\_ ;Küper, Wolfgang. La educación intercultural bilingüe en América Latina: balance y perspectivas. Revista Iberoamericana de Educación. Mayo-agosto 1999.

Loyo, Engracia. Gobiernos revolucionarios y educación popular en México 1911-1928. El Colegio de México. México, 1999.

Moya Ruth. Reformas educativas e interculturalidad en América Latina. Revista Iberoamericana de Educación Número 17. Educación, Lenguas, Culturas. Mayo-agosto 1998.

Muñoz Cruz, Héctor. “La diversidad de las reformas educativas interculturales” en Revista Electrónica de Investigación Educativa. Volumen 4 número 2, 2002. Consultado en: <http://redie.ens.uabc.mx/vol4no2/contenido-cruz.html>

----- “Acotaciones sociolingüísticas sobre la diversidad indoamericana” en El significado de la diversidad sociolingüística y cultural. Investigaciones lingüísticas 2. Muñoz Cruz, Héctor y Lewin F. Pedro (coordinadores). UAM-Iztapalapa, Centro INAH-Oaxaca, México, 1996.

Ninyoles, Rafael. Idioma y poder social. Editorial Tecnos, Madrid, España, 1972.

Olivé León. Multiculturalismo y pluralismo. Paidós/UNAM, 1999.

Olson David. Torrance Nancy (compiladores). Cultura escrita y oralidad. Gedisa. Barcelona, España, 1992.

Ong J. Walter. Oralidad y escritura. Fondo de Cultura Económica. México, 2000.

Ornelas Carlos. El sistema educativo mexicano. La transición de fin de siglo. FCE, México, 1995.

Paradise Ruth ¿Técnicas o perspectiva epistemológica? en La etnografía en educación. Panorama, prácticas y problemas. Mario Rueda Beltrán, Gabriela Delgado Ballesteros y Zardel Jacobo (coordinadores). Universidad Nacional Autónoma de México, The University of New Mexico. México, 1994.

Podestá Siri Rossana Nuestros pueblos de hoy y siempre. El mundo de las niñas y los niños nahuas de México a través de sus propias letras y dibujos. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Vicerrectoría de Investigación y Estudios de Posgrado. Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades. México, 2002.

Rojas Maroto Donald. "La identidad cultural y la autodeterminación" en Bonfil Batalla Guillermo (compilador). Hacia nuevos modelos de relaciones interculturales. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. México, 1992.

Schutz Alfred. Sobre las realidades múltiples en El problema de la realidad social. Amorrortu, Buenos Aires, 1974.

Sosa Palomino Maclovio. Los cántaros del sol. Grupo Editorial Eón. Veracruz, México, 1994.

----- Voces de Monkgán. Cantos a Zozocolco. (Poemas y leyendas). Editado bajo los auspicios del H. Ayuntamiento Municipal. Zozocolco de Hidalgo, Veracruz, 2000.

Stavenhagen Rodolfo. Derechos indígenas y derechos humanos en América Latina. Instituto Interamericano de Derechos Humanos. El Colegio de México. México, 1988

Stavenhagen Rodolfo, Iturralde Diego (compiladores). Entre la ley y la costumbre. El derecho consuetudinario indígena en América Latina. Instituto Interamericano Indigenista. Instituto Interamericano de Derechos Humanos. México 1990.

Torres Santomé, Jurjo. El currículum oculto. Ediciones Morata 4ta edición, España, 1994.

Thompson, John B. Ideología y cultura moderna. UAM, México, 2002.

Vázquez, Josefina Zoraida. *Nacionalismo y educación en México*. Segunda edición, El Colegio de México, México, 2000.

Villoro Luis. El pensamiento moderno. Filosofía del Renacimiento. Fondo de Cultura Económica, México 1992.

----- Estado plural, pluralidad de culturas. Paidós/UNAM (FFyL) México, 1998.

----- Los grandes momentos del indigenismo en México. Ediciones de la Casa Chata. México, 1979.

Zimmermann Klaus. Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Vervuert Iberoamericana, Madrid, 1999.

**Documentos oficiales:**

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, México, 1992.

Fundamentos para la modernización de la educación indígena. SEP Subsecretaría de Educación elemental. Dirección General de Educación Indígena (DGEI). México D. F. 1990

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Publicado en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003

Ley General de Educación, 1993

Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe de las Niñas y los Niños Indígenas. SEP. Subsecretaría de Educación Básica y Normal. Dirección General de Educación Indígena (DGEI). México D. F. 1999.

**Direcciones electrónicas :**

<http://eib.sep.gob.mx/files/convenio169-oit.doc>

<http://elies.rediris.es/elies15/cap11.html>

<http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias> Zimmermann, Klaus. El contacto de las lenguas amerindias con el español de México.

<http://www.uam.antropología.info/articulos/1996-hamel.pdf> Rainer, Enrique Hamel.

<http://www.veracruz.gob.mx>

<http://www.inegi.gob.mx>

<http://redie.ens.uabc.mx/vol4no2/contenido-cruz.html>

## ANEXO 1

### INSTRUMENTOS

#### Cuestionario aplicado a alumnos de sexto grado.

Escuela \_\_\_\_\_ Turno \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Grado \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_ ( ) Masculino ( ) Femenino

1- ¿En dónde naciste?

2- ¿En qué trabaja tu papá?

3- ¿En qué se ocupa tu mamá?

4- ¿Cuántos hermanos (as) tienes?

5- Tus papás en tu casa te hablan en (señalar en el paréntesis de la derecha):

1-Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

6- Con tus hermanos (as) hablas en:

1- Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

7- Con tus amigos (as) hablas en:

1- Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

8- Cuando estás en tu casa te gusta más hablar en:

1- Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

9- Fuera de la escuela, te comunicas mejor cuando hablas en:

1- Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

10-¿Crees que es importante ir a la escuela? ¿por qué?

11- En tu opinión, ¿es importante hablar español?, ¿Por qué?

12- En tu familia, ¿quienes hablan totonaco?

13- En tu opinión, ¿es importante hablar totonaco?, ¿Por qué?

14- ¿En qué piensas cuando oyes la palabra “indígena”?

15- Para ti ¿cuáles que son las fechas importantes en Zozocolco?:



16- ¿Conoces relatos, historias, leyendas acerca de Zozocolco? ¿cuáles?

17- Si conoces estos relatos o historias, ¿quién te las ha contado o te las ha dicho?

18- En el salón el maestro explica la clase en:

1- Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

19- Entiendes mejor los temas cuando en la clase el maestro explica en:

1- Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

20- ¿Por qué?

21- Fuera de la escuela (en la calle o en otro lugar) el maestro te habla en:

1- Totonaco ( )      2- Español ( )      3- Totonaco y español ( )

22- Con los adultos (sin contar a tus padres) ¿en qué idioma les hablas? ¿por qué?

23- Luego de ir a la escuela ¿qué haces?

24- De las siguientes situaciones señalar con cuál(es) te identificas. (Puede ser una o más).

1- No hablas español solamente en totonaco ( )

2- Entiendes totonaco pero no lo hablas ( )

3- No hablas totonaco solamente español ( )

4- Entiendes español pero no lo hablas ( )

5- Hablas y entiendes en totonaco ( )

6- Hablas y entiendes en español ( )

25- Prefieres que te digan:

1- zozocolquense ( )    2- mexicano(a) ( )    3- totonaco(a) ( )    4- indígena ( )

5- indio(a) ( )    6- veracruzano(a) ( )    7- otro ( ) [indicar cuál] \_\_\_\_\_

26- ¿Por qué?

27- ¿En qué te gustaría trabajar cuando seas grande?

**Segundo cuestionario aplicado a alumnos de sexto grado de ambas escuelas primarias .**

Escuela \_\_\_\_\_ Turno \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Grado \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_ ( ) Masculino ( ) Femenino

1- ¿Qué opinión tienes de la escuela?

2- ¿Se te dificultan los temas escolares?

3- menciona para ti, ¿qué es ser indígena?

4- En Zozocolco ¿hay indígenas? ¿quiénes son?

5- Te consideras indígena? ¿porqué?

6- ¿Qué piensas de las celebraciones, fiestas, eventos que se hacen en Zozocolco y el lugar donde vives?

7- Menciona ¿cuáles de las celebraciones, fiestas o eventos que se hacen en Zozocolco o el lugar donde vives recuerdas más?

8- ¿Por qué recuerdas esas celebraciones?

9- ¿Participas en esas celebraciones, fiestas o eventos? ¿de qué manera?

10- ¿Qué piensas de Zozocolco o el lugar donde vives?

11- ¿Qué es lo que más te gusta del lugar donde vives?

12- ¿Qué es lo que menos te gusta del lugar donde vives?

13- En tu familia (papás, hermanos, abuelos, tíos, primos, etc.) ¿quiénes hablan totonaco?

14- ¿Qué piensas del idioma totonaco?

15- ¿Qué piensas de las personas que hablan totonaco?

16- Has una descripción de ti mismo (a) (cómo eres, qué te gusta hacer, qué no te gusta, quiénes son tus amigos (as) y todo aquello que tú quieras mencionar).

### Cuestionario aplicado a docentes de ambas escuelas primarias.

Escuela \_\_\_\_\_ Turno \_\_\_\_\_

Nombre \_\_\_\_\_

Grado que imparte \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_ Masculino ( ) Femenino ( )

1- ¿De dónde es originario (a)?

2- ¿Vive en este municipio? ¿por qué?

3- ¿Desde cuándo es profesor (a)?

4- Grado máximo de estudios (señalar en el paréntesis de la derecha)

1- Primaria incompleta ( )

8- Carrera Técnica completa ( )

2- Primaria completa ( )

9- Licenciatura incompleta ( )

3- Secundaria incompleta ( )

10- Licenciatura completa ( )

4- Secundaria completa ( )

11- Especialidad ( )

5- Media superior incompleta ( )

12- Posgrado ( )

6- Media superior completa ( )

13- Otro (cuál) \_\_\_\_\_

7- Carrera Técnica incompleta ( )

5- Si ha completado estudios de licenciatura, indicar cuál (es) ha(n) sido y en dónde:

6- ¿Dónde se formó como docente?

\*7- ¿Desde cuándo forma parte de la planta docente de la escuela Francisco Javier Clavijero?

8- ¿Habla totonaco? ¿por qué?

9- ¿Habla alguna otra lengua? ¿por qué?

10- ¿Alguna vez emplea el totonaco para explicar o para hacer más comprensible los temas a los alumnos? ¿Por qué?

11- Para usted, ¿cuál es la importancia de que los alumnos aprendan a hablar en español?

12- ¿Considera necesario que los alumnos aprendan a hablar en totonaco? ¿Por qué?

13- ¿Cuál idioma considera fundamental que los alumnos de esta escuela aprendan? ¿Por qué?

\* *Pregunta introducida para los profesores de la escuela bilingüe y que no se planteó a los de la estatal.*

- 14- Fuera de la escuela, se comunica con los niños ¿en qué lengua? ¿Por qué?
- 15- Para usted ¿por que niños y niñas deben asistir a la escuela?
- 16- ¿Los alumnos manifiestan alguna dificultad para aprender los temas escolares debido a que hablan totonaco? ¿Por qué?
- 17- En las juntas ¿a cuál idioma recurren para tratar los asuntos escolares con los padres de familia? ¿Por qué?
- 18- Con los padres de familia, fuera del ámbito escolar, usted conversa en qué lengua? ¿por qué?
- 19- ¿En qué piensa cuando oye la palabra “indígena”?
- 20- ¿Se considera usted indígena? ¿por qué?
- 21- Los alumnos con los cuales trabaja, ¿considera que son indígenas? ¿por qué?
- 22- ¿Tiene alguna otra actividad remunerativa aparte de la docencia? ¿cuál?
- 23- Desde su punto de vista ¿cuál es el grado escolar máximo al cual podrán acceder los alumnos de esta escuela? ¿Por qué?
- 24- ¿Es difícil trabajar con niños que hablan totonaco? ¿Por qué?
- 25- ¿Cuál considera que es la diferencia fundamental entre la escuela primaria Benito Juárez y la primaria bilingüe Francisco Javier Clavijero? ¿Por qué?

### **Guía de entrevista a autoridad religiosa católica.**

- 1- ¿De dónde es originario?
- 2- Dentro de la Iglesia ¿cuál es el nombramiento que tiene a su cargo?
- 3- ¿Dónde se preparó para llegar a ocupar este cargo?
- 4- ¿Cuánto tiempo lleva ocupando este puesto?
- 5- ¿En qué otros lugares ha tenido la oportunidad de realizar su actividad?
- 6- ¿Habla o entiende el totonaco? ¿por qué?
- 7- ¿Cuál es la importancia de las actividades religiosas para usted?
- 8- ¿El pueblo se involucra voluntariamente en la organización de las actividades religiosas?
- 9- ¿Quién(es) participa(n) en los eventos religiosos?
- 10- ¿Cuál es la importancia de las actividades religiosas para los habitantes de Zozocolco?
- 11- Los actos y ceremonias religiosas ¿por qué se celebran en español?
- 12- Desde su punto de vista, para realizar su función ¿es importante hablar o entender la lengua que hablan los habitantes de Zozocolco?
- 13- ¿Qué significa ser mayordomo?
- 14- ¿La Iglesia interviene en su elección?
- 15- ¿Para qué acto o celebración se elige al mayordomo?
- 16- ¿Cualquier persona puede ser mayordomo?
- 17- ¿Existen actos, ceremonias o celebraciones propios de los totonacos que la iglesia incluye en su actividad? ¿por qué?
- 18- ¿Cuál es el papel que la Iglesia tiene en la promoción, organización y/o celebración de fiestas o tradiciones en este municipio?
- 19- Cuando oye la palabra “indígena “ ¿en qué piensa?
- 20- ¿Le gustaría comentar algo final?

### **Guía de entrevista a autoridad religiosa (Testigos de Jehová).**

- 1- ¿En dónde nació usted?
- 2- ¿Qué grado de estudios tiene?
- 3- ¿Habla totonaco?
- 4- ¿Dónde lo aprendió?
- 5- ¿Dónde aprendió a hablar español?
- 6- ¿Qué importancia tiene la religión?
- 7- ¿Por qué acercarse a este grupo religioso de los Testigos de Jehová y no a otro?
- 8- ¿Cuál es la diferencia entre el grupo religioso al cual asiste y otros grupos religiosos? 9 ¿Es importante que en cualquier culto religioso aquí en Zozocolco se hable en totonaco?
- 10- ¿Puede haber la posibilidad de que alguien de la comunidad pueda estar a cargo o al frente de las reuniones?
- 11- Desde el punto de vista religioso, cree que los niños deban conocer el mensaje religioso en totonaco?
- 12- ¿Es importante que en la escuela enseñen totonaco a los niños?
- 13- ¿Qué importancia tiene hablar español para usted?
- 14- ¿Qué importancia tiene hablar totonaco para usted?
- 15-¿Cuál de los dos idiomas cree que es importante?
- 16- ¿Le gustaría comentar algo final?

### **Guía de entrevista al director de la escuela Benito Juárez**

- 1- ¿De dónde es originario?
- 2- ¿Habla totonaco? ¿por qué?
- 3- ¿Cuál es el grado o nivel de estudios que tiene?
- 4- ¿Dónde se formó como docente?
- 5- ¿Desde cuándo tiene su actual cargo?
- 6- ¿Qué es lo más difícil de su cargo?
- 7- ¿Es difícil trabajar con niños que hablan totonaco?
- 8- ¿Qué es el Proyecto Escuelas de Calidad (PEC)?
- 9- ¿Cómo se incorporó al PEC?
- 10- ¿Cómo funciona este programa?
- 11- ¿Cuáles han sido las dificultades que ha tenido que enfrentar como director de este plantel para poder implementar este programa aquí en la escuela de la cual tiene la dirección?
- 12- ¿Qué beneficios ha arrojado este programa para la escuela B J?
- 13- ¿La dirección escolar fomenta la participación o involucramiento de los padres de familia en los asuntos escolares en general y de sus hijos en particular?
- 14- ¿Cuáles son los beneficios que los alumnos tendrán del PEC?

### **Guía de entrevista a profesor titular del grupo de sexto en la escuela estatal.**

- 1- ¿Dónde nació?
- 2- ¿Qué nivel de estudios tiene usted?
- 3- ¿Usted habla totonaco?
- 4- ¿Por qué decidió usted ser maestro?
- 5- ¿Utiliza alguna teoría pedagógica para dirigir o para desarrollar su actividad?
- 6- ¿Es importante que los niños asistan a la escuela?
- 7- ¿Para usted cuál es la diferencia entre la escuela Benito Juárez y la escuela FJC?
- 8- ¿Qué importancia tiene la escuela como una institución a nivel nada más de cabecera municipal?
- 9- Para usted como docente, cuando llegan niños que hablan totonaco ¿se le dificulta trabajar con ellos?
- 10- ¿Ha visto que a los niños se les dificulte el entrar a la escuela si llegan hablando totonaco?.
- 11- ¿Considera que a los alumnos de este sexto grado, a algunos se les dificulta tener contacto con este conocimiento escolar?
- 12- ¿Cuál cree que pueda ser el nivel máximo de estudios al cual los alumnos, en específico de este grupo, puede acceder?.
- 13- ¿Todos los niños actualmente pueden asistir por lo menos a la primaria?
- 14- ¿Los padres de familia se involucran también con los asuntos escolares así en general?
- 15- ¿La dirección escolar fomenta el involucramiento de parte de los padres.
- 16- ¿La dirección escolar organiza reuniones o juntas con los padres de familia?.
- 16- En las juntas escolares con los padres de familia ¿cómo transmite precisamente estos mensajes si los padres hablan en totonaco, los aborda en español?
- 17- ¿Le gustaría agregar algo acerca de lo que conversamos y comentamos?



### **Guía de entrevista a subdirectora de la escuela bilingüe.**

- 1- ¿Dónde nació?
- 2- Sus padres ¿de dónde son originarios?
- 3- ¿Habla totonaco? ¿por qué?
- 4- ¿Cuál es el grado máximo de estudios que usted tiene?
- 5- ¿En dónde se formó como docente?
- 6- ¿Desde cuándo es maestra?
- 7- ¿Por qué se decidió por la docencia?
- 8- ¿Por qué relacionarse con la educación indígena?
- 9- ¿Desde cuándo forma parte de la planta docente de esta escuela?
- 10- Para usted ¿cuál es la importancia que tiene el que los niños vayan a la escuela?
- 11- En su opinión ¿cuál es la importancia de que los niños hablen totonaco?
- 12- Para usted ¿cuál es la importancia de que los niños hablen español?
- 13- Desde su punto de vista ¿ha notado que los niños manifiestan dificultades para aprender en la escuela debido a que hablan totonaco?
- 14- Como docente de esta escuela ¿qué es lo más difícil de manejar?
- 15- ¿Utiliza o se basa en alguna teoría pedagógica para realizar su función docente?
- 16- La dirección escolar ¿fomenta la participación de los padres de familia en los asuntos escolares en general y de sus hijos en particular?
- 17- A usted como docente ¿le es difícil trabajar con niños que no hablan español?
- 18- ¿Por qué relacionarse con la educación indígena?
- 19- En su opinión ¿cuál es la diferencia fundamental entre esta escuela y la escuela Benito Juárez?
- 20- ¿Existe alguna competencia con la escuela Benito Juárez?

**Guía de entrevista a profesor titular del grupo de sexto en la escuela bilingüe.**

- 1- ¿De dónde es originario?
- 2- ¿Dónde realizó sus estudios?
- 3- ¿Por qué habla usted totonaco?
- 4- ¿Por qué se interesó por la docencia?
- 5- ¿Usted utiliza alguna teoría pedagógica en su labor docente?
- 6- ¿Por qué es importante que los niños asistan a la escuela?
- 7- ¿Por qué es importante que los niños aprendan español?
- 8- ¿Por qué es importante que los niños hablen totonaco?
- 9- ¿Le es difícil a usted trabajar con niños que hablan totonaco?
- 10- Si sólo hablan totonaco los niños ¿les cuesta entender los temas escolares?
- 11- ¿Cuál es, desde su punto de vista diferencia de fondo, entre escuela BJ y esta escuela?
- 12- Usted con los niños, ¿cuál es la lengua que usted más maneja aquí, en esta escuela?
- 13- ¿Cree que hay un alejamiento de hacia la lengua materna?
- 14- ¿Quisiera comentar algo o decir algo final?

## **Guía de entrevista a supervisor de zona de educación bilingüe .**

- 1- ¿De dónde es usted originario?
- 2- ¿Usted habla la lengua totonaca?
- 3- ¿Dónde lo aprendió?
- 4- ¿Por qué se interesó por la cuestión educativa?
- 5- ¿Usted estuvo involucrado en la fundación de la escuela Clavijero?, ¿por qué se dio?
- 6- ¿Cuáles han sido estos resultados que la escuela Clavijero ha tenido?
- 7- ¿Para usted es importante considera el totonaco en la educación?
- 8- El español, ¿es importante que los niños lo aprendan?
- 9- ¿Hay una teoría en la cual se base precisamente esta educación indígena, una teoría pedagógica?
- 10- ¿Los padres de familia se involucran en los asuntos escolares de sus niños?
- 11- ¿Qué percepción tienen los padres de familia de la escuela Clavijero?
- 12- Los Asesores Técnico Pedagógicos, los asesores ¿en qué apoyan a los maestros?
- 13- ¿Cuáles son los requerimientos que los docentes manifiestan de parte o para recibir el apoyo del Asesor Técnico Pedagógico?
- 14- ¿Nota que están comprometidos con la educación indígena?
- 15- ¿Se hace necesaria la educación indígena bilingüe?
- 16- ¿Cree que ha tenido otras dificultades aparte de las sociales?
- 17- ¿Desde cuándo tiene usted este cargo actual?
- 18- ¿Qué es lo más difícil que le ha tocado manejar, qué es lo más difícil en su función como supervisor escolar?
- 19- ¿Nota que los niños participan más en la comunidad, en las actividades de la comunidad, en este caso hablando nada más de la educación indígena?
- 20- Con este tipo de educación nota que se han desarrollado más los niños?
- 21- ¿Por qué se dan las deserciones escolares aquí en la cabecera municipal?
- 22- ¿En quién se da más, en niños o en niñas?
- 23- ¿Cuál sería esta causa?
- 24- ¿El programa Oportunidades ha contribuido a hacer que los niños permanezcan en la escuela?
- 25- ¿Le gustaría comentar algo más, alguna opinión final?.

**ANEXO 2** Respuestas a los cuestionarios aplicados al grupo de sexto grado de ambas escuelas primarias.

**Cuadro 5.** Respuestas de los alumnos de la escuela estatal Benito Juárez

Alumnos	Sexo	Lugar de nacimiento	Generalidades			Condición de uso en el habla de la LM o de la LN						
			Ocupación del padre	Ocupación de la madre	No de hermanos	Tus papás en tu casa te hablan en:	Con tus hermanos hablas en:	Con tus amigos hablas en:	En casa te gusta más hablar en:	Fuera de la escuela te comunicas mejor en:	En el salón el maestro explica en:	Entiendes mejor la clase en:
1	F	Zozocolco	Empleado	Ama de casa	2	TyE	TyE	E	TyE	E	E	E
2	F	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	5	E	E	E	E	E	E	E
3	F	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	2	TyE	E	E	E	E	E	E
4	F											
5	F	Zozocolco	Albañil	Ama de casa	4	TyE	E	E	E	E	E	E
6	F	Papantla	Albañil	Ama de casa	2	E	E	E	E	E	E	E
7	F	Zozocolco	Carpintero	Ama de casa	9	E	E	E	E	E	E	E
8	F	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	6	TyE	E	E	E	E	E	E
9	F	Poza Rica	Carpintero	Ama de casa	4	E	E	E	E	E	E	E
10	F	Zozocolco	Albañil	Ama de casa	2	TyE	E	E	TyE	E	E	E
11	F	Poza Rica	Maestro	Ama de casa	2	E	E	E	E	E	E	E
12	M	Zozocolco	No contestó	Ama de casa	4	T	T	T yE	T	E	E	E
13	M	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	2	TyE	E	E	E	E	E	E
14	M	Coyutla	Albañil	Ama de casa	10	TyE	E	E	E	E	E	E
15	M	Zozocolco	Sastre	Ama de casa	2	E	E	E	E	E	E	E
16	M											
17	M	Zozocolco	Panadero	Emplead. dom.	7	E	E	E	E	E	E	E
18	M	Poza Rica	Empl. ganad	Ama de casa	2	E	E	E	E	E	E	E
19	M	Zozocolco	Albañil	Ama de casa	2	TyE	E	E	E	E	E	E
20	M	Papantla	Empleado	Ama de casa	1	E	E	E	E	E	E	E
21	M	Zozocolco	Albañil	Ama de casa	1	E	E	E	E	E	E	E
22	M	Zozocolco	Chofer	Costurera	2	TyE	E	E	T	TyE	E	E

(continúa)

Alumnos	Valoración de la lengua		Opinión de la escuela.	Percepción de lo "indígena".		Prácticas culturales propias.	Memoria Histórica.	
	Importancia de hablar LN	Importancia de hablar LM	Importancia de ir a la escuela	Qué piensas de la palabra "indígena"	Autoadscripción.	Conocimiento de fechas importantes.	Conocimiento de relatos, historias	Quién les transmite las historias.
1	Positivo	Positivo	Aprender, para trabajar	Gente vestida de manta	Indígena	FP, día de muertos	La campana	Abuelos
2	Positivo	Positivo	Ser algo en la vida	Raza antigua	Mi nombre	12 abril, 12 diciembre	Tecacán	Abuelos
3	Positivo	Positivo	Aprender p/ tener carrera	Palabra antigua	Mi nombre	12 dic, FP, DM	La campana, Sn Miguel	Mamá y papá
4								
5	Positivo	Positivo	Para tener una carrera	Palabra antigua	Mi nombre	FP, DM, 12dic, 13-15 abril	Sn Miguel Vs Sn Mateo	Abuelos
6	Positivo	Positivo	Ser alguien en la vida	Raza antigua	Mi nombre	12-Dic	Sn Miguel Arcángel	Mamá y tíos
7	Positivo	Positivo	Superarse y para tener una carrera	Personas rurales	Veracruzana	DM, 12 y 24 dic., 3 abril	La campana	Padres, tíos y abuelos
8	Positivo	Positivo	Aprender, llegar a ser alguien en la vida	Raza antigua	Mi nombre	FP, DM, 13-16 abril, 12 y 25 dic	La campana	Padres
9	Positivo	Positivo	Aprender, llegar a ser alguien en la vida	Gente que se viste de diferente manera.	Indígena	DM, FP,	La campana, Tecacán	Papá y mamá
10	Positivo	Positivo	Aprender a leer y escribir	Personas del rancho	Zozocolquense	FP, DM, SS, navidad	La campana	Compañeros, padres y amigos
11	Positivo	Positivo	Aprender cosas útiles y ser alguien en la vida.	Gente de enaguas y vive en el rancho	Veracruzana	FP		
12	Positivo	Positivo	Aprender mejor	Nada	Mex y tot	FP	La campana	mamá
13	Positivo	Positivo	Hace falta	Antepasados	Mexicano	FP	Poza de la virgen	Abuelo
14	Positivo	Negativo	Aprender	Que nos dicen indios	Mexicano		La campana	Tío
15	Positivo	Positivo	Enseñan muchas cosas	Nada	Zoz y mex	Mi cumpleaños	La campana	Abuelo
16								
17	Positivo	Positivo	Aprender es importante	Antepasados	Zoz y ver	Navidad, DM, carnaval, FP	La campana	Padres
18	Positivo	Negativo	Tengo que estudiar	Que hablan totonaco	Zozocolquense	13-15 abril, 12 y 25 dic., 6 enero	La llorona	Abuelos
19	Positivo	Positivo	Aprender y saber más	Personas indígenas	Mi nombre	DM, FP, 12 y 25 dic.		
20	Positivo	Positivo	Aprender muchas cosas	Hablan idioma regional	Veracruzano			
21	Positivo	Positivo	Educación, aprendo, llegar a ser alguien	Personas rurales	Niño	DM, 13 abril, 12 y 25 dic.	La campana	Papá
22	Positivo	Positivo	Llegar a ser alguien en la vida	Gente pobre	Veracruzano	DM	Poza de la virgen	Abuelo

Cuadro 6. Respuestas de los alumnos de la escuela bilingüe Francisco Javier Clavijero.

Alumnos	Sexo	Generalidades				Condición de uso en el habla de la LM o de la LN						
		Lugar de nacimiento	Ocupación del padre	Ocupación de la madre	No de hermanos	Tus papás en tu casa te hablan en:	Con tus hermanos hablas en:	Con tus amigos hablas en:	En casa te gusta más hablar en:	Fuera de la escuela te comunicas mejor en:	En el salón el maestro explica en:	Entiendes mejor la clase en:
1	F											
2	F	Zozocolco		Ama de casa	8	E	E	E	E	E	TyE	E
3	F	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	8	T	T	E	T	TyE	TyE	E
4	F	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	5	TyE	TyE	E	TyE	E	E	E
5	F	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	5	TyE	E	E	E	E	TyE	E
6	F	Zozocolco	Albañil	Ama de casa	9	TyE	E	E	E	E	TyE	E
7	F											
8	F	Naucalpan	Obrero	Ama de casa	9	E	E	E	E	E	TyE	E
9	F	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	4	TyE	TyE	E	T	E	E	E
10	M	Zozocolco	Carpintero	Ama de casa	5	TyE	T	T	T	T	TyE	TyE
11	M	Zozocolco	Campesino	Ama de casa	5	TyE	T	E	T	E	E	E
12	M	Zozocolco	Albañil	Ama de casa	5	TyE	E	E	E	E	E	E
13	M	Zozocolco	Mecánico	Ama de casa	5	TyE	TyE	E	T	E	E	E
14	M	Coxquihui	Albañil	Ama de casa	3	E	E	E	E	E	E	E
15	M	Zozocolco	Panadero	Ama de casa	3	E	E	E	E	E	E	E

(continúa)

Alumnos	Valoración de la lengua		Opinión de la escuela	Percepción de lo "indígena"		Prácticas culturales propias	Memoria Histórica	
	Importancia de hablar LN	Importancia de hablar LM		Importancia de ir a la escuela	Qué piensas de la palabra "indígena"		Autoadscripción	Conocimiento de fechas importantes
1								
2	Positivo	Positivo	Para ser alguien en la vida	En las personas que hablan totonaco	Zozocolquense y mexicana	24 dic, FP	La campana	Papás y abuelos
3	Positivo	Positivo	Para aprender	Pienso bien	Zozocolquense,, totonaca y verac.	5 y 10 mayo, FP	Zozocolco, La campana	Padre
4	Positivo	Positivo	Para trabajar	Soy indígena también	Mexicana	24-Feb	No	Nadie
5	Positivo	Negativo	Para aprender	Cuando te dicen "naca"	Zozocolquense	24 feb, 5 y 10 mayo	La campana	Abuelo
6	Positivo	Positivo	Por que se aprende	En que no puedo hablar totonaco	Mi nombre	24 feb, las batallas	No	Nadie
7								
8	Positivo	Positivo	Para ser alguien en la vida	Gente que vive en las rancherías	Zozocolquense y mexicana	24-Dic	La campana	Abuela
9	Positivo	Positivo	Para aprender y leer	Una persona cualquiera	Mexicana	5 y 10 mayo, 16 sept	No	Nadie
10	Negativo	Positivo	Para aprender		Totonaco	10 mayo, FP	Tecacán	Abuelo
11	Positivo	Positivo	Para leer y escribir	La lengua que hablamos	Zozocolquense	FP, 10 mayo	No	Nadie
12	Positivo	Positivo	Para aprender más	Una persona	Zozocolquense	5 y 10 mayo, FP	La campana	Abuelos
13	Positivo	Positivo	Para conseguir trabajo mejor		Zozocolquense y mexicano	10 mayo, FP	La campana	Padres
14	Positivo	Positivo	Para conseguir trabajo mejor	Los señores se comunican bien	Zozocolquense y mexicano	Navidad	La campana, La poza de la virgen	Los he escuchado
15	Positivo	Positivo	Para ser alguien en la vida	Persona que habla totonaco.	Mi nombre	DM, 10 mayo	No	Nadie

Nota: FP: Fiesta patronal, DM: Día de muertos, SS: Semana santa.

**ANEXO 3 Cuadros de respuestas de alumnos y docentes de ambas escuelas primarias.  
Alumnos de la escuela estatal Benito Juárez.**

Cuadro 7 ¿Qué es ser indígena para ti?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Es cuando una persona no tiene dinero	1	4.5	4.5	4.5
Es hablar totonaco y vestimenta tradicional	1	4.5	4.5	9.1
Es ser parte de una raza	1	4.5	4.5	13.6
Es ser una persona que habla totonaco	1	4.5	4.5	18.2
Es una persona que habla totonaco y vive en el rancho	1	4.5	4.5	22.7
Es una persona que sabe cosas que nosotros no sabemos	1	4.5	4.5	27.3
Es una persona que vive en el rancho y habla náhuatl o totonaco	1	4.5	4.5	31.8
Es vivir en un pueblo indígena, hablar y entender el idioma indígena	1	4.5	4.5	36.4
Hablar algún idioma mexicano que no sea español	1	4.5	4.5	40.9
Hablar totonaco	1	4.5	4.5	45.5
No	1	4.5	4.5	50.0
No sé	1	4.5	4.5	54.5
Persona que vive en rancho y habla idioma totonaco	1	4.5	4.5	59.1
Ser de un pueblito lejano	1	4.5	4.5	63.6
Ser indígena es estar en la pobreza	1	4.5	4.5	68.2
Son los que viven en el rancho	1	4.5	4.5	72.7
Una persona como todas	1	4.5	4.5	77.3
Una persona que no tiene de qué vivir a veces en la pobreza ya que no tiene dinero	1	4.5	4.5	81.8
Una persona que viste de manta	1	4.5	4.5	86.4
Una persona que vive en el rancho o comunidad	1	4.5	4.5	90.9
Una persona que vive en el rancho y que habla idioma	1	4.5	4.5	95.5
Una persona que vive en el rancho	1	4.5	4.5	100.0
Total	22	100.0	100.0	



Cuadro 8 ¿Hay indígenas en Zozocolco?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No sé	3	13.6	13.6	13.6
No, no sé	1	4.5	4.5	18.2
Sí	1	4.5	4.5	22.7
Sí, algunos de mis tíos, vecinos o conocidos	1	4.5	4.5	27.3
Sí, casi todos	1	4.5	4.5	31.8
Sí, la familia donde vivo es indígena	1	4.5	4.5	36.4
Sí, los que hablan totonaco	1	4.5	4.5	40.9
Sí, los que viven en los ranchos	1	4.5	4.5	45.5
Sí, los totonacos	1	4.5	4.5	50.0
Sí, mi mamá, mi papá, mis abuelos	1	4.5	4.5	54.5
Sí, mis abuelos, tíos, tías, primos (as)	1	4.5	4.5	59.1
Sí, mis tíos, abuelos, etc.	1	4.5	4.5	63.6
Sí, somos todos incluso yo, porque habitamos un pueblo poco desarrollado	1	4.5	4.5	68.2
Sí, son aquellos que viven en los ranchos de Zozocolco.	1	4.5	4.5	72.7
Sí, son las personas que viven en los ranchos	1	4.5	4.5	77.3
Sí, son los que hablan totonaco	1	4.5	4.5	81.8
Sí, todas las personas que viven ahí	1	4.5	4.5	86.4
Sí, todos somos indígenas	1	4.5	4.5	90.9
Sí, yo creo que todos los que vivimos en Zozocolco somos indígenas	1	4.5	4.5	95.5
Tal vez haya, no sé	1	4.5	4.5	100.0
Total	22	100.0	100.0	

Cuadro 9 ¿Te consideras indígena?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	2	9.1	9.1	9.1
No, no hablo otro idioma que no sea español	1	4.5	4.5	13.6
No, no me gusta	1	4.5	4.5	18.2
No, no me gusta que me digan indígena	1	4.5	4.5	22.7
No, porque no hablo totonaco	1	4.5	4.5	27.3
Poco, porque puedo hablar en totonaco no mucho	1	4.5	4.5	31.8
Sí	1	4.5	4.5	36.4
Sí, allá nací	1	4.5	4.5	40.9
Sí, allá nací (en rancho)	1	4.5	4.5	45.5
Sí, de esas personas venimos	1	4.5	4.5	50.0
Sí, mi familia es indígena	1	4.5	4.5	54.5
Sí, mis abuelos y mis papás son indígenas	1	4.5	4.5	59.1
Sí, nací en el rancho y porque allá están mis familiares	1	4.5	4.5	63.6
Sí, no hablamos mucho español	1	4.5	4.5	68.2
Sí, porque algunos de mis abuelos lo son	1	4.5	4.5	72.7
Sí, porque soy de la región totonaca	1	4.5	4.5	77.3
Sí, porque vivo en un municipio no muy avanzado	1	4.5	4.5	81.8
Sí, somos del Totonacapan	1	4.5	4.5	86.4
Sí, soy indígena	1	4.5	4.5	90.9
Sí, todos somos aunque otros dicen que no lo son siéndolo	1	4.5	4.5	95.5
Sí, yo no me avergüenzo de ellos porque sé que soy indígena de corazón	1	4.5	4.5	100.0
Total	22	100.0	100.0	

Cuadro 10 Importancia de hablar LN

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
1	20	100.0	100.0	100.0

Cuadro 11 Importancia de hablar LM

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Positivo	18	90.0	90.0	90.0
Negativo	2	10.0	10.0	100.0
Total	20	100.0	100.0	

Cuadro 12 En tu familia ¿quiénes hablan totonaco?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Mamá, papá	1	4.5	4.5	4.5
Mi mamá, mis abuelitos y tíos	1	4.5	4.5	9.1
Mi papá	1	4.5	4.5	13.6
Mi papá, abuelos, hermanos, tíos	1	4.5	4.5	18.2
Mi papá, mamá y mis abuelos	1	4.5	4.5	22.7
Mi papá, mi mamá, mis abuelos y tíos	1	4.5	4.5	27.3
Mi papá, mis tíos y mis abuelos paternos	1	4.5	4.5	31.8
Mi tía y tíos	1	4.5	4.5	36.4
Mis abuelos	2	9.1	9.1	45.5
Mis abuelos, papás	1	4.5	4.5	50.0
Mis papás, abuelos y mis tíos	1	4.5	4.5	54.5
Mis papás, abuelos, tíos y algunos primos	1	4.5	4.5	59.1
Mis papás, hermanos, abuelos, tíos y primos	1	4.5	4.5	63.6
Nadie	1	4.5	4.5	68.2
Papás, abuelos, tíos (as), primos	1	4.5	4.5	72.7
Papás, abuelos, tíos y primos	1	4.5	4.5	77.3
Todos	4	18.2	18.2	95.5
Todos menos mis hermanos y yo	1	4.5	4.5	100.0
Total	22	100.0	100.0	

Cuadro 13 Fechas importantes en Zozocolco

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
12 abril, y 12 diciembre	1	5.0	5.0	5.0
12 dic.	1	5.0	5.0	10.0
12 y 25 dic, 13-15 abril, 6 enero	1	5.0	5.0	15.0
DM	1	5.0	5.0	20.0
DM, 12 y 24 dic., 3 abril	1	5.0	5.0	25.0
DM, 12 y 25 dic, 13 abril	1	5.0	5.0	30.0
DM, FP,	1	5.0	5.0	35.0
FP	3	15.0	15.0	50.0
FP, 12 dic, DM	1	5.0	5.0	55.0
FP, DM	1	5.0	5.0	60.0
FP, DM, 12 dic, 13 abril	1	5.0	5.0	65.0
FP, DM, 12 y 25 dic, 13-16 abril	1	5.0	5.0	70.0
FP, DM, 12 y 25 dic.	1	5.0	5.0	75.0
FP, DM, navidad, carnaval	1	5.0	5.0	80.0
FP, DM, SS, navidad	1	5.0	5.0	85.0
Mi cumpleaños	1	5.0	5.0	90.0
No contestó	2	10.0	10.0	100.0
Total	20	100.0	100.0	

Nota: DM: día de muertos. FP: fiesta patronal, SS: semana santa.

Cuadro 14 Opinión de eventos, celebraciones, fiestas

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
De que está bonito	1	4.5	4.5	4.5
Es bonito cuando hay eventos y fiestas porque se divierte uno	1	4.5	4.5	9.1
Es bonito cuando se celebran estos eventos por que uno se divierte	1	4.5	4.5	13.6
Está bien que sigan las culturas y las fiestas	1	4.5	4.5	18.2
Los eventos que hacen no todas las personas van, ya que algunas personas no invitan a otras y no ti	1	4.5	4.5	22.7
Nada	1	4.5	4.5	27.3
No contestó	1	4.5	4.5	31.8
Para que no se pierdan creencias y tradiciones	1	4.5	4.5	36.4
Pienso que está bien para que no se pierdan aquellas tradiciones	1	4.5	4.5	40.9
Pienso que se debe a un dios que tenían y por eso le hacen esas celebraciones	1	4.5	4.5	45.5
Porque se divierten y es bonito	1	4.5	4.5	50.0
Que está bien	1	4.5	4.5	54.5
Que está bien eso	1	4.5	4.5	59.1
Que está bien porque divierten a la gente	1	4.5	4.5	63.6
Que está bien que se celebre	1	4.5	4.5	68.2
Que está bien y son muy bonitas	1	4.5	4.5	72.7
Que están bien	1	4.5	4.5	77.3
Que so muy bonitas y divertidas	1	4.5	4.5	81.8
Que son bonitas y me agradan porque hay danzas	1	4.5	4.5	86.4
Que son para que no se pierdan las creencias y tradiciones	1	4.5	4.5	90.9
Que todo es bonito	1	4.5	4.5	95.5
Son para que no se pierdan las creencias y tradiciones	1	4.5	4.5	100.0
Total	22	100.0	100.0	

Cuadro 15 ¿Participas en esos eventos? ¿cómo?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	6	27.3	27.3	27.3
No, de ninguna manera	1	4.5	4.5	31.8
Sí, acompañando	2	9.1	9.1	40.9
Sí, actuando como lo pide	1	4.5	4.5	45.5
Sí, adornando la casa	1	4.5	4.5	50.0
Sí, adornando la casa en día de muertos	1	4.5	4.5	54.5
Sí, bailando	1	4.5	4.5	59.1
Sí, bailando de toreador	1	4.5	4.5	63.6
Sí, bien	1	4.5	4.5	68.2
Sí, bien, veo danzas	1	4.5	4.5	72.7
Sí, cada vez que se celebra en mi escuela voy a participar	1	4.5	4.5	77.3
Sí, divirtiéndome de los programas que prepara el palacio	1	4.5	4.5	81.8
Sí, participando en bailes, poesías, etc.	1	4.5	4.5	86.4
Sí, participo en números de bailables	1	4.5	4.5	90.9
Sí, viendo	1	4.5	4.5	95.5
Sí, yendo a la feria	1	4.5	4.5	100.0
Total	22	100.0	100.0	

Cuadro 16 Luego de ir a la escuela ¿qué haces?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Ayudar a mamá	3	15.0	15.0	15.0
Ayudar a mamá y papá	1	5.0	5.0	20.0
Descansar y hacer tarea	1	5.0	5.0	25.0
Descanso	1	5.0	5.0	30.0
Hacer tarea	4	20.0	20.0	50.0
Hacer tarea y ver televisión	1	5.0	5.0	55.0
Ir al arroyo	1	5.0	5.0	60.0
La tarea	1	5.0	5.0	65.0
La tarea, acarrear agua	1	5.0	5.0	70.0
Nada	1	5.0	5.0	75.0
No contestó	2	10.0	10.0	85.0
Quehaceres	1	5.0	5.0	90.0
Tarea, trabajar en el campo	1	5.0	5.0	95.0
Trabajar	1	5.0	5.0	100.0
Total	20	100.0	100.0	

Cuadro 17 Conocimiento de narraciones

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
La campana	1	5.0	5.0	5.0
La campana	7	35.0	35.0	40.0
La campana, Quetzalcóatl	1	5.0	5.0	45.0
La campana, San Miguel	1	5.0	5.0	50.0
La campana, Tecacán	1	5.0	5.0	55.0
La llorona	1	5.0	5.0	60.0
La poza de la virgen	2	10.0	10.0	70.0
No contestó	3	15.0	15.0	85.0
San Miguel Arcángel	1	5.0	5.0	90.0
San Miguel vs San Mateo	1	5.0	5.0	95.0
Tecacán	1	5.0	5.0	100.0
Total	20	100.0	100.0	

Cuadro 18 ¿Quién se los cuenta?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Abuelo	3	15.0	15.0	15.0
Abuelos	3	15.0	15.0	30.0
Mamá	1	5.0	5.0	35.0
Mamá y papá	2	10.0	10.0	45.0
No contestó	3	15.0	15.0	60.0
Padres	1	5.0	5.0	65.0
Padres, amigos y compañeros	1	5.0	5.0	70.0
Padres, tíos y abuelos	1	5.0	5.0	75.0
Papá	1	5.0	5.0	80.0
Papá y mamá	2	10.0	10.0	90.0
Tías, tíos y mamá	1	5.0	5.0	95.0
Tío	1	5.0	5.0	100.0
Total	20	100.0	100.0	

**Cuadros de respuestas de los alumnos de la escuela bilingüe Francisco Javier Clavijero.**

Cuadro 19 ¿Qué es ser indígena para ti?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Es hablar en totonaco	1	6.7	6.7	6.7
Es hablar totonaco	1	6.7	6.7	13.3
Es la lengua que hablamos unos que otros	1	6.7	6.7	20.0
Es poder hablar en totonaco	1	6.7	6.7	26.7
Es sentirme orgullosa de mi pueblo	1	6.7	6.7	33.3
Es ser orgullosa de tu pueblo	1	6.7	6.7	40.0
Es ser una persona	1	6.7	6.7	46.7
Hablar totonaco	1	6.7	6.7	53.3
Para comunicarnos	1	6.7	6.7	60.0
Poder hablar totonaco o no sigue siendo indígena, más si es que vives en una comunidad	1	6.7	6.7	66.7
Porque somos mexicanos	1	6.7	6.7	73.3
Que es una buena lengua para comunicarse con los demás	1	6.7	6.7	80.0
Somos nosotros porque vivimos en un pueblo	1	6.7	6.7	86.7
Son las o los que hablan en indígena o totonaco	1	6.7	6.7	93.3
Tener la lengua para comunicarnos con las personas	1	6.7	6.7	100.0
Total	15	100.0	100.0	



Cuadro 20 ¿Hay indígenas en Zozocolco?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Sí hay, somos nosotros	1	6.7	6.7	6.7
Sí, casi todo el pueblo	1	6.7	6.7	13.3
Sí, hay muchos	1	6.7	6.7	20.0
Sí, la gente que habla totonaco	1	6.7	6.7	26.7
Sí, las personas que hablan totonaco	1	6.7	6.7	33.3
Sí, los abuelos	1	6.7	6.7	40.0
Sí, los que hablan en totonaco	1	6.7	6.7	46.7
Sí, los que hablan totonaco y los que no hablan también	1	6.7	6.7	53.3
Sí, muchas personas que se consideran indígenas	1	6.7	6.7	60.0
Sí, no sé	1	6.7	6.7	66.7
Sí, son muchos	1	6.7	6.7	73.3
Sí, todo el pueblo	2	13.3	13.3	86.7
Sí, todos	1	6.7	6.7	93.3
Sí, todos los que vivimos en una comunidad o pueblo que hable totonaco	1	6.7	6.7	100.0
Total	15	100.0	100.0	

Cuadro 21 ¿Te consideras indígena?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Es una forma de decirle a una persona	1	6.7	6.7	6.7
Sí, es mi pueblo donde crecí y me desarrollé	1	6.7	6.7	13.3
Sí, es mi pueblo, crecí y me desarrollé	1	6.7	6.7	20.0
Sí, hablo el totonaco	1	6.7	6.7	26.7
Sí, porque hablamos en lengua indígena	1	6.7	6.7	33.3
Sí, porque me gusta hablar totonaco	1	6.7	6.7	40.0
Sí, porque mis padres son mexicanos	1	6.7	6.7	46.7
Sí, porque puedo entender algunas palabras y hablo algunas	1	6.7	6.7	53.3
Sí, porque puedo hablar más o menos el totonaco	1	6.7	6.7	60.0
Sí, porque vengo de una familia indígena	1	6.7	6.7	66.7
Sí, vengo de antepasados	1	6.7	6.7	73.3
Sí, vengo de una familia indígena	1	6.7	6.7	80.0
Sí, vengo de un pueblo que hablan en totonaco	1	6.7	6.7	86.7
Sí, vengo de una familia indígena	1	6.7	6.7	93.3
Sí, yo lo hablo mucho	1	6.7	6.7	100.0
Total	15	100.0	100.0	

Cuadro 22 Importancia de hablar LN

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
1	13	100.0	100.0	100.0

Cuadro 23 Importancia de hablar LM

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Positivo	11	92.0	92.0	92.0
Negativo	1	8.0	8.0	100.0
Total	13	100.0	100.0	100.0

Cuadro 24 En tu familia ¿quiénes hablan totonaco?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Abuelos y abuelas	1	6.7	6.7	6.7
La mayoría	1	6.7	6.7	13.3
Mamá, papá, tíos	1	6.7	6.7	20.0
Mamá, tío, abuela, abuelos, tías	1	6.7	6.7	26.7
Mi mamá, abuelo, tíos y primos	1	6.7	6.7	33.3
Mi mamá, abuelos y tíos	1	6.7	6.7	40.0
Mis abuelos y mis padres	1	6.7	6.7	46.7
Mis papás y mi abuelita	1	6.7	6.7	53.3
Toda mi familia	1	6.7	6.7	60.0
Todos	4	26.7	26.7	86.7
Todos en mi familia	1	6.7	6.7	93.3
Todos hablan totonaco menos yo y mis hermanos	1	6.7	6.7	100.0
Total	15	100.0	100.0	

Cuadro 25 Fechas importantes en Zozocolco

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
24 diciembre	1	7.7	7.7	7.7
24 feb, 5 y 10 mayo	1	7.7	7.7	15.4
24 feb, las batallas	1	7.7	7.7	23.1
24 febrero	1	7.7	7.7	30.8
5 y 10 mayo, 16 septiembre	1	7.7	7.7	38.5
DM, 10 mayo	1	7.7	7.7	46.2
FP, 10 mayo	3	23.1	23.1	69.2
FP, 24 diciembre	1	7.7	7.7	76.9
FP, 5 y 10 mayo	2	15.4	15.4	92.3
Navidad	1	7.7	7.7	100.0
Total	13	100.0	100.0	

Cuadro 26 Opinión de eventos, celebraciones, fiestas

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Casamientos, 15 años	1	6.7	6.7	6.7
Es muy bien que se hagan fiestas, donde vivo es tranquilo	1	6.7	6.7	13.3
Es muy bonito cuando hay fiestas	1	6.7	6.7	20.0
Está bien	1	6.7	6.7	26.7
Muy bien, porque es muy bonito y lo hacen bien	1	6.7	6.7	33.3
Pienso bonito	1	6.7	6.7	40.0
Pienso que una fiesta es importante para ellos	1	6.7	6.7	46.7
Porque hacen fiestas	1	6.7	6.7	53.3
Que es muy bonito las celebraciones	1	6.7	6.7	60.0
Que está buena	1	6.7	6.7	66.7
Que son muy bonitas	1	6.7	6.7	73.3
Que son muy bonitos	1	6.7	6.7	80.0
Que todo es muy bonito porque las celebraciones son para las personas	1	6.7	6.7	86.7
Son muy bonitas	1	6.7	6.7	93.3
Zozocolco	1	6.7	6.7	100.0
Total	15	100.0	100.0	

Cuadro 27 ¿Participas en esos eventos? ¿cómo?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
A veces, ayudar en algo o llevar algo	1	6.7	6.7	6.7
Algunas veces, cantando	1	6.7	6.7	13.3
Algunas, cantar	1	6.7	6.7	20.0
Aplaudiendo a los que participan	1	6.7	6.7	26.7
No	3	20.0	20.0	46.7
No, de ninguna	1	6.7	6.7	53.3
No, en nada	1	6.7	6.7	60.0
No, nada más las madres	1	6.7	6.7	66.7
Sí, asistiendo	1	6.7	6.7	73.3
Sí, ayudar en algo	1	6.7	6.7	80.0
Sí, de convivir o pasar una celebración buena	1	6.7	6.7	86.7
Sí, en hacer un convivio	1	6.7	6.7	93.3
Sí, participando de cualquier manera	1	6.7	6.7	100.0
Total	15	100.0	100.0	

Cuadro 28 Luego de ir a la escuela ¿qué haces?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Acarrear agua, hacer tarea	1	7.7	7.7	7.7
Almorzar y trabajar	1	7.7	7.7	15.4
Almorzar, jugar y ver televisión	1	7.7	7.7	23.1
Ayudar a mamá	1	7.7	7.7	30.8
Ayudar a mamá y hacer tarea	1	7.7	7.7	38.5
Estudio	1	7.7	7.7	46.2
Hago tarea	3	23.1	23.1	69.2
Hago tarea, veo televisión, ayudo en casa	1	7.7	7.7	76.9
Me lavo los dientes	1	7.7	7.7	84.6
Saludo al maestro y voy al salón	1	7.7	7.7	92.3
Voy al rancho	1	7.7	7.7	100.0
Total	13	100.0	100.0	

Cuadro 29 Conocimiento de narraciones

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
La campana	5	38.5	38.5	38.5
La campana, Leyenda de Zozocolco	1	7.7	7.7	46.2
La campana, La poza de la virgen	1	7.7	7.7	53.8
No	4	30.8	30.8	84.6
No conozco	1	7.7	7.7	92.3
Tecacán	1	7.7	7.7	100.0
Total	13	100.0	100.0	

Cuadro 30 ¿Quién se los cuenta?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Abuela	1	7.7	7.7	7.7
Abuelo	2	15.4	15.4	23.1
Abuelos	1	7.7	7.7	30.8
Los he escuchado	1	7.7	7.7	38.5
Nadie	5	38.5	38.5	76.9
Padres	1	7.7	7.7	84.6
Papá	1	7.7	7.7	92.3
Papás y abuelos	1	7.7	7.7	100.0
Total	13	100.0	100.0	

**Cuadros de respuestas de los docentes de la escuela Benito Juárez.**

Cuadro 31 Originario

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Papantla	2	16.7	16.7	16.7
Poza Rica	2	16.7	16.7	33.3
Tamiahua	1	8.3	8.3	41.7
Tantoyuca	1	8.3	8.3	50.0
Zozocolco	6	50.0	50.0	100.0
Total	12	100.0	100.0	

Cuadro 32 Grado de estudios máximo

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Licenciatura incompleta	1	8.3	8.3	8.3
Licenciatura completa	8	66.7	66.7	75.0
Especialidad	1	8.3	8.3	83.3
Posgrado	2	16.7	16.7	100.0
Total	12	100.0	100.0	

Cuadro 33 Importancia de que alumnos hablen LN

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Conociendo bien español podrán aprender con menor dificultad otro idioma	1	8.3	8.3	8.3
De suma importancia pero sin olvidar el totonaco, la lengua de la región	1	8.3	8.3	16.7
Es importante ya que es el idioma nacional y lo tenemos que dominar	1	8.3	8.3	25.0
Mucha, por que la mayoría de textos y la expresión oral en México se da en español	1	8.3	8.3	33.3
Para comprender mejor lo que se explica	1	8.3	8.3	41.7
Para formarse e integrarse a la sociedad, respetando y valorando su LM	1	8.3	8.3	50.0
Para que comprendan más fácil, para poder segur estudiando, pero sin olvidar la lengua materna	1	8.3	8.3	58.3
Para que comprendan mejor las clases	1	8.3	8.3	66.7
Para que puedan desenvolverse y se puedan comunicar con sus semejantes	1	8.3	8.3	75.0
Por que es la lengua de la mayoría, es importante para la comunicación y el diálogo.	1	8.3	8.3	83.3
Porque de esta manera habrá un poco más de comunicación	1	8.3	8.3	91.7
Sí, por que es la lengua que más se habla	1	8.3	8.3	100.0
Total	12	100.0	100.0	

Cuadro 34 Importancia de que alumnos hablen LM

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Es necesario, por que se conserva la lengua indígena	1	8.3	8.3	8.3
Más bien hacer ver que por enseñar español se ha hecho a un lado el totonaco	1	8.3	8.3	16.7
No, porque no estamos en escuela bilingüe	1	8.3	8.3	25.0
Sí porque es legado de nuestros antepasados y es parte de la cultura de nuestra región	1	8.3	8.3	33.3
Sí, es necesario, es la LM de los que vivimos en el Totonacapan	1	8.3	8.3	41.7
Sí, para fomentar, valorar y rescatar la LM	1	8.3	8.3	50.0
Sí, por que en este pueblo se habla LM	1	8.3	8.3	58.3
Sí, porque en el contexto donde se desenvuelven exige el totonaco	1	8.3	8.3	66.7
Sí, porque en ocasiones el medio lo requiere y es un orgullo hablarlo	1	8.3	8.3	75.0
Sí, porque es importante para relacionarse en la sociedad	1	8.3	8.3	83.3
Sí, porque es parte de nuestra cultura, ya que vivimos en la región totonaca	1	8.3	8.3	91.7
Sí, por que en Zozocolco la mayoría lo utiliza	1	8.3	8.3	100.0
Total	12	100.0	100.0	



Cuadro 35 Idioma fundamental que los alumnos aprendan.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Castellano	1	8.3	8.3	8.3
Español	3	25.0	25.0	33.3
Español, cuando salgan a la ciudad utilizarán español	1	8.3	8.3	41.7
Español, es fundamental para sus estudios, porque la mayoría de maestros lo habla	1	8.3	8.3	50.0
Español, la mayoría ya lo sabe cuando entra	1	8.3	8.3	58.3
Español, por que de esta manera podrán desenvolverse en el medio en que se encuentren	1	8.3	8.3	66.7
Español, por que es el idioma que más se habla en este país	1	8.3	8.3	75.0
Inglés	2	16.7	16.7	91.7
Inglés porque en el futuro lo van a necesitar	1	8.3	8.3	100.0
Total	12	100.0	100.0	

Cuadro 36 ¿Qué piensa cuando oye la palabra "indígena"

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
En el origen y raíces de nuestra nación	1	8.3	8.3	8.3
En la discriminación que algunos hacen a estas personas	1	8.3	8.3	16.7
En la gente marginada y humilde	1	8.3	8.3	25.0
En mis hermanos de raza y sangre	1	8.3	8.3	33.3
En nada	1	8.3	8.3	41.7
En personas con los mismos derechos y que conservan arraigo cultural	1	8.3	8.3	50.0
En que descendemos de los indígenas	1	8.3	8.3	58.3
En que se refieren a las personas que hablan un idioma o bien una lengua	1	8.3	8.3	66.7
En una persona con vestimenta autóctona	1	8.3	8.3	75.0
No contestó	1	8.3	8.3	83.3
Nuestras raíces	1	8.3	8.3	91.7
Sería bueno aprender (el idioma)	1	8.3	8.3	100.0
Total	12	100.0	100.0	

Cuadro 37 ¿Se considera indígena?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	1	8.3	8.3	8.3
No tiene que ver conmigo	1	8.3	8.3	16.7
Sí	1	8.3	8.3	25.0
Sí, mis padres y abuelos son totonacos	1	8.3	8.3	33.3
Sí, no debemos hacer a un lado nuestros orígenes	1	8.3	8.3	41.7
Sí, porque de alguna manera desciendo de ellas y vivo en una zona enclavada en la sierra	1	8.3	8.3	50.0
Sí, porque desciendo de padres indígenas	1	8.3	8.3	58.3
Sí, porque lo llevamos en la sangre	1	8.3	8.3	66.7
Sí, porque mis antepasados lo fueron	1	8.3	8.3	75.0
Sí, por que tengo padres de origen huasteco	1	8.3	8.3	83.3
Sí, provengo de extracción indígena y vivo en un lugar de indígenas	1	8.3	8.3	91.7
Sí, soy de origen huasteco	1	8.3	8.3	100.0
Total	12	100.0	100.0	

Cuadro 38 ¿Sus alumnos son indígenas?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
La mayoría, aunque son totonacos mestizados	1	8.3	8.3	8.3
No	1	8.3	8.3	16.7
Sí	1	8.3	8.3	25.0
Sí, algunos por su aspecto	1	8.3	8.3	33.3
Sí, pero un poco más instruidos	1	8.3	8.3	41.7
Sí, por que sus padres lo son	1	8.3	8.3	50.0
Sí, porque la mayoría habla la LM	1	8.3	8.3	58.3
Sí, porque son descendientes de indígenas	1	8.3	8.3	66.7
Sí, porque sus antepasados son o fueron indígenas	1	8.3	8.3	75.0
Sí, porque todos lo somos	1	8.3	8.3	83.3
Sí, por que casi todos en el pueblo son indígenas	1	8.3	8.3	91.7
Todos lo somos	1	8.3	8.3	100.0
Total	12	100.0	100.0	

Cuadro 39 Diferencia fundamental entre la escuela BJ y la FJC

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
En la Clavijero van más los niños de las rancherías que hablan totonaco, tienen programa en totonaco, los docentes hablan totonaco	1	8.3	8.3	8.3
En la Clavijero enseñan totonaco como materia	1	8.3	8.3	16.7
En la Clavijero hablan totonaco y utilizan libro en totonaco	1	8.3	8.3	25.0
En la FJC tienen anexo el totonaco por ser bilingüe	1	8.3	8.3	33.3
La calidad de la enseñanza	1	8.3	8.3	41.7
La Clavijero es bilingüe	1	8.3	8.3	50.0
La enseñanza de LM, los programas son iguales, en la Clavijero enseñan totonaco	1	8.3	8.3	58.3
La forma de enseñanza y el grado académico, ellos incluyen al LM como asignatura y no la utilizan	1	8.3	8.3	66.7
Lo desconozco	1	8.3	8.3	75.0
No contestó	1	8.3	8.3	83.3
No hay diferencia, tenemos preparación para atender a los niños, utilizamos los mismos textos	1	8.3	8.3	91.7
Uso de la lengua materna, conocimiento y aprovechamiento es igual	1	8.3	8.3	100.0
Total	12	100.0	100.0	

**Cuadros de respuestas de los docentes de la escuela bilingüe Francisco Javier Clavijero.**

Cuadro 40 Originario

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Chicontepec	1	11.1	11.1	11.1
Coxquihui	3	33.3	33.3	44.4
Huejutla, Hgo	1	11.1	11.1	55.6
Zozocolco	4	44.4	44.4	100.0
Total	9	100.0	100.0	

Cuadro 41 Grado de estudios máximo

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
5	1	11.1	11.1	11.1
6	1	11.1	11.1	22.2
10	6	66.7	66.7	88.9
13	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	

Cuadro 42 ¿Habla LM?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	2	22.2	22.2	22.2
Sí	1	11.1	11.1	33.3
Sí, es mi lengua secundaria	1	11.1	11.1	44.4
Sí, por que es la lengua de mi grupo étnico	1	11.1	11.1	55.6
Sí, por que esa es mi lengua	1	11.1	11.1	66.7
Sí, porque es la lengua que hablan mis padres	1	11.1	11.1	77.8
Sí, porque es mi LM	1	11.1	11.1	88.9
Sí, porque lo aprendí de mis padres	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	

Cuadro 43 Importancia de que alumnos hablen LN

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Para adquirir conocimiento más amplio en todos los ámbitos, social y cultural	1	11.1	11.1	11.1
Para comunicarse con el mundo exterior	1	11.1	11.1	22.2
Para poder comunicarse en la vida social y cultural a nivel nacional	1	11.1	11.1	33.3
Para que los alumnos se desenvuelvan en forma clara y efectiva en la sociedad	1	11.1	11.1	44.4
Para que puedan dominarlo y escribirlo	1	11.1	11.1	55.6
Para que se puedan comunicar con la sociedad en general	1	11.1	11.1	66.7
Porque es la lengua oficial del país y en el futuro tendrán que usarlo para comunicarse en español	1	11.1	11.1	77.8
Sí, para relacionarse con la demás población	1	11.1	11.1	88.9
Sí, y también es importante la lengua que hablen	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	

Cuadro 44 Importancia de que alumnos hablen LM

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Es una forma para que la lengua prevalezca en la comunidad	1	11.1	11.1	11.1
Sí, para conservar este legado cultural	1	11.1	11.1	22.2
Sí, para conservar nuestra cultura totonaca	1	11.1	11.1	33.3
Sí, para no perder sus raíces culturales	1	11.1	11.1	44.4
Sí, para que puedan dominarlo y escribirlo	1	11.1	11.1	55.6
Sí, porque algunos no lo hablan	1	11.1	11.1	66.7
Sí, porque de esa manera se comunican, aprenden la cultura y saberes de su grupo	1	11.1	11.1	77.8
Sí, porque no perderían la lengua de su región	1	11.1	11.1	88.9
Sí, porque pueden comunicarse de la mejor manera con la gente adulta	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	

Cuadro 45 Idioma fundamental que los alumnos aprendan

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Ambas lenguas	5	55.6	55.6	55.6
Español y totonaco	2	22.2	22.2	77.8
Los 2, para que se siga conservando y no se pierda	1	11.1	11.1	88.9
Los 2, porque el bilingüe tiene la facilidad de involucrarse en los asuntos de su grupo étnico	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	

Cuadro 46 ¿Qué piensa cuando oye la palabra "indígena"

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
En que formamos parte de una cultura autóctona	1	11.1	11.1	11.1
En una persona	1	11.1	11.1	22.2
En una persona con traje típico, una forma diferente de hablar	1	11.1	11.1	33.3
En una persona que habla el totonaco que no puede expresarse muy bien	1	11.1	11.1	44.4
La marginación y el atraso	1	11.1	11.1	55.6
Me siento bien porque hablan de nuestro origen	1	11.1	11.1	66.7
Mi raza, yo lo soy y mis padres son de raza indígena	1	11.1	11.1	77.8
Término utilizado por especialistas que han utilizado para la atención de la población pobre	1	11.1	11.1	88.9
Ya no me causa ningún efecto	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	

Cuadro 47 ¿Se considera indígena?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Casi un 1005 porque nací de padres indígenas	1	11.1	11.1	11.1
Sí, me considero indígena porque mis padres lo son	1	11.1	11.1	22.2
Sí, mis padres también son indígenas	1	11.1	11.1	33.3
Sí, por mis raíces que venimos de la cultura azteca	1	11.1	11.1	44.4
Sí, porque nací de una familia indígena	1	11.1	11.1	55.6
Sí, porque pertenezco a un grupo étnico y hablo el náhuatl	1	11.1	11.1	66.7
Sí, si se considera que hablar una lengua autóctona es ser indígena	1	11.1	11.1	77.8
Somos mexicanos ¿y qué significa mexicana?	1	11.1	11.1	88.9
Soy totonaco	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	

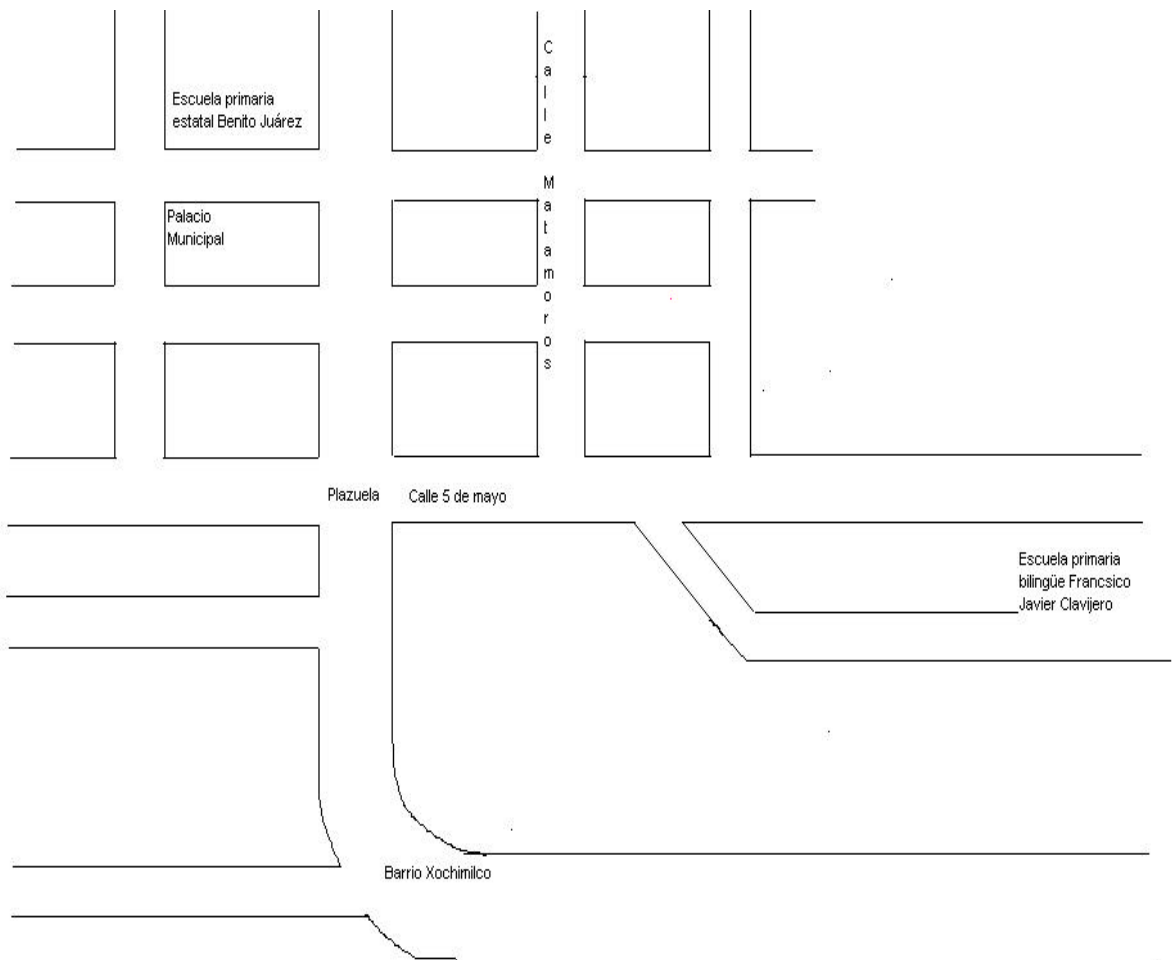
Cuadro 48 ¿Sus alumnos son indígenas?

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
A los alumnos no se les dice de esta manera	1	11.1	11.1	11.1
La mayoría son mestizados dadas sus características y las de sus padres	1	11.1	11.1	22.2
Sí, porque comparten las mismas tradiciones y costumbres	1	11.1	11.1	33.3
Sí, porque pertenecen a la sierra del Totonacapan y porque emplean también el habla	1	11.1	11.1	44.4
Sí, porque proceden de raza indígena	1	11.1	11.1	55.6
Sí, porque se encuentran en una región indígena	1	11.1	11.1	66.7
Sí, porque sus padres lo son	1	11.1	11.1	77.8
Sí, porque todos somos indígenas	1	11.1	11.1	88.9
Sólo algunos, porque otros no hablan totonaco o son de padres que vienen de otros lugares	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	



Cuadro 49 Diferencia fundamental entre la escuela BJ y la FJC

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Aquí las clases las impartimos en ambas lenguas	1	11.1	11.1	11.1
Aquí se utiliza totonaco en la enseñanza	1	11.1	11.1	22.2
El manejo del alfabeto totonaco y allá no	1	11.1	11.1	33.3
En la bilingüe se enseña la lengua totonaca	1	11.1	11.1	44.4
Es lo bilingüe, allá es monolingüe en español	1	11.1	11.1	55.6
La asignatura de totonaco	1	11.1	11.1	66.7
La lengua la hace diferente	1	11.1	11.1	77.8
La práctica de la escritura en nuestra lengua	1	11.1	11.1	88.9
Mandan a la BJ porque no se enseña totonaco, hay rechazo de los padres al uso de la LM	1	11.1	11.1	100.0
Total	9	100.0	100.0	



Cuadro 50 Mapa de la ubicación geográfica de las dos escuelas primarias. Construido con base en los datos y mapas que me proporcionaron.

#### **ANEXO 4**

##### **Artículos importantes de la DGEI que refieren la finalidad y concepciones que debe tener la educación otorgada a poblaciones étnicas de nuestro país.**

5- “Se entenderá por educación intercultural aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias; procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos”.

El lineamiento décimo menciona la forma en que la lengua materna y la lengua nacional serán utilizadas en la educación intercultural:

10- “La educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas promoverá el uso y la enseñanza de la lengua indígena y del español en las diferentes actividades del proceso educativo, por lo que ambas lenguas serán tanto objeto de estudio, como medio de comunicación”.

Otro de los puntos importantes de este documento es el que hace referencia a los actores que estarán implicados en esta modalidad educativa:

14- “La educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas promoverá la participación de la comunidad educativa y de las autoridades, organizaciones e individuos de la comunidad indígena, tanto en la definición de los propósitos y contenidos educativos, como en el desarrollo de los procesos que se realicen para lograrlos”.

Adicional a los anteriores está el lineamiento el cual hace referencia acerca de cuál será el contenido de la educación intercultural bilingüe:

23- “En los servicios de educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas se promoverá que en la selección de los contenidos escolares se consideren, tanto aquellos acordados para la educación básica nacional, como los que emerjan de la cultura comunitaria indígena, garantizando la articulación y complementariedad entre saberes locales, regionales, nacionales y mundiales”.

## **ANEXO 5 Algunos cuentos, leyendas y narraciones más característicos del municipio.**

**(Existen otras leyendas, narraciones e historias que no han sido incluidas aquí).**

### **Cuento totonaco del Día de muertos.**

“Cuentan los viejos que hace mucho tiempo había un señor que no creía en la fiesta de todos los santos”.

“Él les decía a sus hijos y a su esposa que los que hacían esta fiesta estaban locos cuando llegó esta fiesta éste señor no adornó se levantó temprano se fue a su milpa o al rancho, Y su esposa se puso triste sabía que lo que hacía su esposo no estaba bien todos en su pueblo estaban preparando la fiesta. Cuando llegó la noche se fueron a dormir. No pasó mucho tiempo cuando el señor escuchó que tocaban en la puerta, se levantó y ahí estaban sus padres que ya habían muerto hace tiempo luego preguntaron ¿qué comida preparó tu esposa ¿a dónde está tu adorno?, pregunta el viejo a su hijo, su mamá ¿por qué no adornaron?. Hoy vamos a llevar comida tú no sabes, allá donde estamos no nos dan permiso de entrar y afuera hay mucha lumbre. Aquél señor, empezó a llorar apenas se fueron los viejitos tomó un lazo se fue a su milpa lloró mucho y allá se ahorcó”.

“ka kgaltawakga uma tatsokgni chu alistalh ka tsokgti antha' kgpulakgachinun liputlakgan niku ma lakgchan xtachiwin santune”.

“Wankgoy lankgolon pi makgasá wi akgtum chixku' nix kanalhey uyma' paxkua xa santune', wa xkawaní xpuskan chu kaman, pi tiku lhawakgoy uyma paxkua xlhakgawitikgoy. Xini chil santune tamá chixku' ni kaxlhawanalh, tsisa taakgil, alh xkakuin, chuma xpuskan lipuwalh xkatsipi tiku xlhawama xchixku ni tlan. Chu anta' xkachikin paks xlhauma kgoih xpaxkua. Xni chil tsisni' ankgol lhtatakgoi ni makgas tama' chixko' kgaxmatlthe pi makgasanalh malakgcho, taakgil chu anta kwi xlhatekan nikuma ay xninikgonita'. Tungun kgaskil -¿tuku puway kax lhawalh min puskat?. ¿Nikú wi min takaxlhawan? Ukú na linaw taway. Wix ni katsiya anta'a niku wilaw ni kin kamaxkikan talakaskin na tanuyaw, kgapun lan wi lhkuyan chu ni makgleyaw. Tamá chixku' tsukul tasey, aku ankgol lankgolon Chapala xtasiw, lantáslh, alh xkaxawane' anta' alh tapixchitawakey. Ka lan lipuwalh”.

## LEYENDA DE MONKGÁN O DE LA CAMPANA.<sup>370</sup>

### I

Era el grande y poderoso *Ichtlicaná* quien reinaba a Zozocolco a principios del siglo XVIII. Por esa época ya había sido conquistado este pequeño imperio, el cual fue fundado en el año de 1400 por totonacas y conquistado por mexicas, quienes le dieron nombre tomándolo de la costumbre de las mujeres del lugar, que acarreaban el agua transportándola en cántaros de barro rojo, que el lengua totonaca se laman *tzotzócol*.

Aunque este reino fue invadido por la tribu mexica, seguía conservando sus costumbres totonacas, y por esos días estaba siendo evangelizado por los frailes franciscanos, que vinieron de Hueytlalpan para cristianizar esta serranía.

Estos sufridos misioneros habían logrado levantar un templo consagrado a San Miguel Arcángel, el cual quedó inconcluso, ya que no pudieron terminar la torre y mucho menos colocarle la campana para llamar a los fieles o anunciar las horas de las oraciones, debido a que tuvieron que continuar su santa misión de cristianizar y castellanizar esta región del Totonacapan, en Coxquihui, Chumatlán y Coyutla y abandonaron este lugar.

Estos frailes al salir del reino de *Ichtlicaná*, hicieron jurar al monarca en una gran celebración religiosa, que mandaría a construir una gran campana y de un sonido tal, que sus repiques, cuando fuera día de fiesta, sonaran alegres anunciándola pueblo el bullicio y el momento de vestir sus mejores galas, y cuando doblaran a muerto lo hicieran con tétrico lamento, que al escucharse fuera como el místico mensaje de un lúgubre miserere, para que<sup>3</sup> el santo patrón del pueblo, protegiera a todos los creyentes.

### II

El tiempo seguía su ininterrumpida marcha. El poderoso rey, sumido en sus meditaciones y preocupado por el juramento, hizo reunir a sus súbditos en su palacio, situado en el lugar que más tarde fue el curato, construcción de la que hasta hace unos años quedaban como testigos mudos e inanimados unas gruesas paredes construidas con piedra y barro, cuya superficie fue abrazada por raíces de higueras, musgos y plantas parásitas y como reflejo celestial, el hermoso y natural adorno azul de las flores de manto conocidas en estos lugares como “quebra platos”.

---

<sup>370</sup> Tomadas de Sosa Palomino Maclovio. Los cántaros del sol. Grupo Editorial Eón. Veracruz, México, 1994, y de Segura Sebastián Gaudencio. Un pueblo llamado San Miguel Tonatico. Sin edición ni editorial. Jalapa, Veracruz, 2002.

Era el palacio de *Ichtlicaná* una pequeña pero hermosa construcción de piedra azulada en cuyo interior había obras de arte manual, talladas en madera de cedro enmarcadas en filigrana, adornadas de preferencia en la parte superior de dichas obras, con tres corazones unidos, como símbolo de haber sido tributarios del gran reino del Totonacapan, de Los Tres Corazones, del “*Tutu nacú*”.

Su trono no era menos hermoso: una escalinata de tosca piedra daba acceso a él, y tras del gran sillón de madera resaltaba el arte totonaca: bellas esculturas de mujeres labradas en madera, todas ellas simulando plásticamente la ejecución de una danza y en los rostros de rasgos muy peculiares se apreciaba la sonrisa característica eterna de la alegría de sus antepasados totonacas, antes de la llegada de los españoles.

A los lados, en contraste con lo descrito, había esculturas de hombres y mujeres que reflejaban tristeza, miradas perdidas, simbolizando rebeldía, nostalgia y reservada del totonaca, tal como vivió después de la conquista española.

Tenía su palacio una gran sala de recepción donde los súbditos permanecían en pie y en reverencia, mientras el rey daba sus órdenes y, al lado del rey en estas ocasiones, siempre estaban presentes sus dos hijas, hermosas princesas de largos cabellos, ojos oscuros y tez morena, ejemplares de beldad totonaca, y eran tan parecidas la una de la otra, que sólo se diferenciaban por el color más claro que prevalecía en una de ellas, a quien llamaban *Monkgán* (Rocío). La segunda, a quien decían *Pumajiní* (Incensario), llamada así debido a que cuando se hizo la consagración del templo católico, fue ella la que en sus manos, vestida de blanco y luciendo sus más rica joyas, llevaba el incensario donde se consumía la aromada resina para purificar la atmósfera, mientras el sacerdote cristiano bendecía todos los rincones de esta hermosa iglesia de San Miguel Arcángel, representado por una valiosa escultura de oro de 35 centímetros de altura, joya que se extravió y de la que sólo se sabe por tradición.

### III

Pues bien, el rey levantando en la diestra el cetro, dijo a sus vasallos: “Ha llegado la hora de cumplir el juramento hecho ante nuestro Dios, de colocar una campana en la torre de nuestra iglesia, por lo tanto debéis salir sin demora en busca de un fundidor de ese metal sonoro y ofrecedle la mejor recompensa para que venga sin tardanza a construir la campana para nuestro sagrado templo. Que el Patrón San Miguel los proteja en el camino, y no regreséis hasta haber encontrado a ese sabio constructor de campanas”.

Seis súbditos, sin levantar el rostro y con la reverencia acostumbrada, salieron con rumbo desconocido para dar cumplimiento a la orden de su rey. Una luna había transcurrido cuando los mensajeros regresaron al palacio de *Ichtlícaná* acompañados de un apuesto mestizo cuyos rubios cabellos y blanca tez fueron causa de admiración entre los nativos quienes empezaron a nombrarlo como *Chichiní*, que quiere decir Sol en lengua totonaca.

#### IV

Fue al lado izquierdo del templo, donde de inmediato *Chichiní* dio principio a los trabajos para el acondicionamiento de un horno, que fue construido con tabiques de barro, y una vez terminado, siempre bajo la desconfiada mirada del rey, *Chichiní* envió unos mensajeros, súbditos del rey para traer el metal, cobre y estaño a las tierras lejanas donde el mestizo vivía.

Para darle prisa a los trabajos, los totonacas pusieron en práctica una carrera de relevos, por lo que en forma divertida y en unos cuantos días llegó el material. Grandes filas de leña, cortada con esmero y en forma maestra por los nativos fue el combustible solicitado por *Chichiní*, quien, una vez con todo su material pidió al rey que lo dejaran solo, arguyendo que de no ser así, la campana no sonaría. Es obvio que todo esto era con el fin de que los totonacas, que por naturaleza han sido grandes observadores, no pudieran aprender el arte de la fundición y aleación de metales, egoísmo que prevaleció entre este tipo de personas para tener asegurado mucho trabajo, que en esa época era muy lucrativo, así como para ganarse la admiración de la gente.

La curiosidad, distintivo peculiar en la mujer, hizo que *Pumajiní* y *Monkgán*, solicitaran a su padre y rey, les concediera la gracia de estar presentes y poder observar cómo iba a “nacer” la campana, petición a la que el rey no pudo negarse, y *Chichiní* aceptó gustoso, pues ya desde su llegada se había enamorado de *Monkgán* y ésta ya lo amaba en silencio, siendo así como estas hermosas princesas, las que con un sentimiento religioso y siempre llenas de alegría acercaron la leña al horno mientras el mestizo colocaba dentro del ígneo depósito el metal, el que al cabo de varias horas alcanzaba altas temperaturas.

La luna en la quietud nocturna contemplaba impasible la obra de los humanos. *Ichtlícaná* se había retirado a su palacio a tratar los asuntos relacionados con su reino y *Chichiní* confiado en su experiencia, descuidó su trabajo. Seducido por la belleza de *Monkgán*, declaró su amor a la hermosa princesa, y ésta sintiéndose transportada a lo desconocido del amor, influida por la hermosa noche plenilunar o por sentir tan cerca los rubios cabellos de su amado que le decía las más bellas palabras

llenas de un cariño puro, o tal vez por la admiración al ver convertirse en líquido el metal que caía en un gran molde para tomar forma de campana, besó a *Chichiní* sellando con él un raro y puro amor, amor que el mestizo experimentaba por vez primera, a pesar de ser un aventurero que había recorrido gran parte de la Nueva España y en cada pueblo por donde había pasado había cortejado a las más distinguidas bellezas. La mirada de *Chichiní* vagaba absorta de un lado a otro, sin saber dónde fijarse; fue tal el hechizo recibido por el apasionado beso de *Monkgán*, y así habló a su amada:

\_\_\_\_\_ Tú, hermosa princesa, la de ojos oscuros y sombreados de largas pestañas, de cuello airoso que sostiene tu lánguida cabeza, que hoy se inclina hacia mí como una flor que se rinde al peso de las gotas de rocío. ¿Qué embrujo producen tus labios, que ya jamás podré separarme de tu lado? ¡¡No!!... Jamás me separaré de ti, dulce *Mokgán*, ya han sido muy largas mis andanzas, y siento que aquí, a tu lado debo quedarme. El corazón me lo ordena. Aquí en tu reino me quedaré para siempre, princesa amada.

\_\_\_ No te vayas *Chichiní*,\_\_\_\_\_ respondía la enamorada *Monkgán*----- no me abandones, no seré para ti la altiva princesa, sino tu esclava, a cambio de que te quedes en nuestro reino. Mi padre es poderoso, y tú serás el heredero del trono, te haré feliz, hazme tu esposa pues ya nunca viviré feliz sin ti.

Así dijo *Monkgán* la bella. De sus obsidianos ojos rodaron lágrimas, y al momento en que *Chichiní* iba a enjugarlas, se escuchó la voz de *Pumajiní* que haciendo su guardia daba el aviso que el metal había llenado el gran molde de la campana.

## V

Día nublado de atmósfera triste. Pero en el rostro de los totonacas de Zozocolco, podía notarse la alegría. Los hombres con sus esposas e hijos llegaban por centenares trayendo sus ofrendas a San Miguel Arcángel, porque al fin tendrían su campana.

En las gruesas ramas de un árbol iba a ser levantada la campana para aprobar su sonido, aquel sonido prometido para el nuevo dios, y *Chichiní*, a pesar de su experiencia en el trabajo y sin saber porqué, era presa de un extraño temor que lo atormentaba.

*Monkgán* por el contrario, lucía sonriente, animada y llena de felicidad, contemplando a su amado que, con su porte varonil daba órdenes y semejaba ser el Quetzalcóatl mitológico llegado de



extranjerías tierras, y que esa noche después de entregar la campana, iba a pedir la mano de su amada princesa *Monkgán*.

Concluidos los trabajos, y ya que hubo quedado suspendida en el aire la enorme masa de bronce, dio principio la ceremonia. Negritos, moros y españoles, santiagos, quetzales y voladores fueron las danzas que encabezaban la procesión llevando en andas al Patrono del pueblo, y tras él era conducido, en igual forma el rey *Ichtlicaná*, luciendo sus más hermosos adornos con bellos abanicos tejidos de plumas de aves multicolores, iban sus dos inseparables hijas.

Un totonaca, cristiano converso, que había sido capacitado por los misioneros fue el encargado de guiar el Santo Rosario y al término de éste, bajó de su trono el poderoso *Ichtlicaná*, quien debía ser el encargado de sonar por primera vez la campana.

Un silencio sepulcral reinó de pronto. Todos con la respiración contenida y la vista fija en la campana. Solo la mirada de la angelical *Monkgán* era dirigida hacia su amado, quien durante el día habíase sentido deprimido, como presintiendo un fatal desenlace. A una señal de *Chichiní* el rey *Ichtlicaná* jaló con fuerza el badajo golpeando de lado a lado la enorme campana, pero...¡oh sorpresa para todos e incredulidad para el mestizo! La campana solo dejó escuchar dos sonidos secos sin eco, a semejanza de un fierro viejo carente de vibración. Tal parecía que manos ocultas y misteriosas impedían que la campana fuera melodiosa, resonante de alegría o llena de nostalgia.

La gran ceremonia se interrumpió y la gente regresó a sus hogares decepcionada, llena de prejuicios y supersticiones a rezar el Padre Nuestro ante las imágenes que ya para entonces comenzaban a colocar en los altares de sus casas. *Chichiní* dio sus disculpas al rey, y ofreció volver a fundir la campana hasta conseguir el sonido prometido.

## VI

Los trabajos volvieron a iniciarse con el mismo interés de antes, no sin que la gente se formara diversas opiniones sobre la sonoridad de la campana. Algunos decían que por el amor entre *Chichiní* y *Monkgán*, y los más murmuraban que era el santo patrono San Miguel Arcángel que estaba disgustado con su pueblo, por lo que diariamente ase veían personas trayendo sus ofrendas para calmar su enojo.

*Monkgán*, más enamorada que nunca del mestizo forastero, lo alentaba con palabras llenas de ternura. *Pumajini* que no había descubierto el romance de su querida hermana, preguntaba a su

padre el motivo del fracaso. El rey atribuyó a que el mestizo no era competente, pero dentro de él ya germinaba una terrible determinación, que guardó en secreto sin dársela a saber a su hija.

Pasaron los días y otra nueva y colosal campana fue sacada de su molde por el sabio *Chichiní*, quien puso toda su pericia y conocimientos sobre aleación para obtener del bronce el temple y sonoridad perfectos. Por la gran responsabilidad y no queriendo perder prestigio se había olvidado involuntariamente de *Monkgán* la bella.

Nueva ceremonia. El pueblo entero acudía nuevamente al frontispicio de la Iglesia y una vez concluido el santo rosario, procedió el rey a tocar la campana. *Chichiní*, ahora sonriente y confiado hizo la señal de dar el repique. El mestizo sintió que la tierra se abría bajo sus pies, y un sudor helado lo envolvía.... la campana no sonaba, estaba sorda.

Rey, séquito y pueblo abandonaron el lugar, solo *Monkgán* quedóse allí y *Chichiní* después de volver en sí, le dijo: Oh hermosa amada mía, desconozco la causa del porqué Dios me abandona en este instante. Más de cincuenta campanas han sido forjadas con mis manos, y todas permanecen en sus campanarios y con qué alegría y devoción son escuchadas por los fieles; solo aquí en tu reino la suerte me abandona, no comprendo este misterio.

Retorna a tu palacio bella *Monkgán*, que quiero estar solo para meditar la causa de mi fracaso, y con la mano en el corazón, juro que si la causa es mi cariño hacia ti, este amor que te profeso es puro, y vivo soñando con unirme a ti por el vínculo sagrado del matrimonio ante el altar de esta iglesia.... vete a tu palacio amada mía y déjame con mi soledad.

## VII

En su trono y frente al Consejo de Ancianos que fue convocado, el rey hizo saber su determinación y así habló:

“Sabedlo nobles ancianos, he decidido dar a *Chichiní* la última oportunidad para que vuelva a construir nuestra campana, ya que tenemos de por medio un sagrado juramento, pero si en esta tercera vez falla, deberá ser castigado con la muerte, por haber querido burlarse del reino de *Ichtllicaná*.

El Consejo al unísono respondió:

- Que se cumpla tu voluntad poderoso rey. Y el rey agregó:
- Que esta determinación solo sea conocida por nosotros, par que el ignorante *Chichiní* no trate de huir de mis dominios.

Ocultas tras la enorme puerta de entrada, *Monkgán* la bella había escuchado esta condena y pensó en poner al tanto a su amado, por lo que despuntaba el alba cuando corrió hacia el mestizo para contarle que había sido decretada su muerte si en esta tercera vez la campana no sonaba. El valiente *Chichiní* no se atemorizó ante tal noticia, aunque confesaba a su amada desconocer la causa por la que la campana no tuviera sonido.

La bella y enamorada princesa solo pensó desde ese momento en cómo ayudar a su amado, y con esa idea fija en su mente se dirigió a su alcoba, pues se sentía cansada e invadida por un extraño sueño.

La noche llegó, las sombras descorrían su fúnebre capuz y las estrellas en el cielo, como flores de la noche, abrían sus pétalos de luz. *Zozocolco* estaba en su quietud nocturna y un místico silencio reinaba en el ambiente...*Monkgán* soñaba.... soñaba que un mensajero de Dios le hablaba y le decía:

“Bella princesa *Monkgán*, hermosa rocío de los prados, si deseas salvar a tu amado, y que la campana de tu pueblo ría o llorase cuando sea tocada, debes hacer lo que Dios ha ordenado. Tú has sido la elegida, bella princesa, perpetuarás tu nombre en el sonido de la campana, pero para ello llegarás al sacrificio en holocausto del Patrono San Miguel Arcángel, arrojándote cuando nadie te vea, en el metal convertido en líquido para que tu cuerpo se funda con él y penetre como ‘alma’ en la colosal campana que tu templo espera”. Y el mensajero desapareció.

## VIII

El nuevo día llegó, y solamente se veían a los desconfiados guardias que desde lejos custodiaban las salidas del pueblo para no dar oportunidad de escapar a *Chichiní*. El valeroso mestizo, que esa noche, él solo había encendido el horno, observaba cómo el metal al contacto con el fuego comenzaba a derretirse lentamente. Ni un solo error, ni un descuido, todo lo hacía poniendo en práctica sus conocimientos, pero habiéndose recostado por unos minutos, exhausto como estaba, se quedó dormido. Bastó este error involuntario para que *Monkgán* lo aprovechara, y con la obsesión de que ese sería su destino ordenado por Dios, sin pronunciar un lamento y con la fe ciega de la obediencia divina, se arrojó al horno donde se fundía el metal sonoro.

## IX

El poderoso rey llamó ante la presencia a *Chichiní* y le dijo:

Tu vida está de por medio, si esta vez mi pueblo es víctima de tu ignorancia.

Chichiní recordó entonces que mientras dormía, había soñado que dicha campana debería ser tocada hasta que estuviera colgada en el campanario, pues de lo contrario no tendría sonido, y dominado por esta premonición se lo comunicó al rey, quien dio órdenes de que el mestizo fuera encerrado en un calabozo, incomunicado hasta que la campana hubiera sido colocada en la torre. Por ello ignoraba la desaparición de su amada, extrañándole demasiado que ella no hubiera intercedido en su favor.

## X

¿Dónde está la hermosa princesa *Monkgán*, que toda la gente busca? ¿Por qué hay lágrimas en los oscuros ojos de *Pumajini*? Ya no hay alegría en palacio. ¿Por qué el poderoso *Ichtlicaná* se ha encerrado en sus habitaciones sin querer hablar con nadie?

¿Por qué es inútil el afán en la búsqueda de *Monkgán* la bella?

Guerreros, súbditos y voluntarios, todos corren en pos de la princesa desaparecida y nadie puede encontrarla. Luto, tristeza, ya nadie ríe, todos añoran la dulce sonrisa de *Monkgán*. Solamente un joven totonaca, que en silencio había amado a la bella princesa ha presentido su trágico fin y su intuición le dice que su adorada princesa ha muerto, pero prefiere callar como calló su amor por ella. Y de pronto algo lo ilumina, y sin meditarlo da parte a los guerreros de que *Monkgán* ha quedado sepultada bajo la gran campana y que si la alzaban, allí estaría su cadáver. La gente se abalanzó donde estaba la enorme campana y uniendo sus esfuerzos, atándola con gruesos cordeles de jonote, procedieron a levantarla suponiendo ya todos que la inerte princesa estaría allí.

Atraídos por el bullicio de la multitud, bajaron el rey, su corte y su inseparable hija, quienes se habían enterado de la noticia que circulaba y apresuraban a los vasallos al levantamiento de la campana, que más le hubiera valido al soberano no haber mandado a construir nunca.

Uniendo fuerzas como un solo hombre, se hizo el primer intento y la campana poco a poco se iba alzando, cuando de repente un lamento lúgubre y escalofriante salió de ella, y una fuerte ráfaga de viento helado hizo estremecer a la muchedumbre que, poseída de pavor, dejó caer la campana a la que después por más esfuerzos que hicieron ya no pudieron mover, renunciando a esta empresa por imposible y como aún no lograban desterrar de sus mentes las supersticiones, pensaron que dicha campana estaba encantada y que solo los sacerdotes brujos que aún tenía a su servicio el rey, podrían invocar a seres desconocidos para que la campana pudiera ser colgada en la torre del campanario.

El rey y su hija *Pumajini* comprendieron que aquel tético lamento salido de la campana era el alma de *Monkgán*, que penaba y pedía que cuanto antes fuera colocada en la torre, para que sus repiques la guiaran para hallar la paz en el mundo de los muertos, en la *Mictlán* sombría.

## XI

El poderoso rey llamó a sus antiguos sacerdotes “brujos” y les ordenó celebrar un viejo ritual que se llevó a cabo precisamente una semana antes del día consagrado a San Miguel Arcángel en punto de la medianoche y al que solo asistieron los magos totonacas, sin permitirle ni siquiera al rey su presencia para no perder el entonamiento cósmico que iban a realizar.

En el patio de ceremonias del palacio, frente a la iglesia del lugar y cuando las estrellas marcaban la medianoche, extrañas voces y misteriosos ritos en torno a una gran hoguera y mediante símbolos trazados en el humo se desarrollaba este ritual de hechicería.

Un brujo, el más anciano, hacía extrañas invocaciones y al conjuro de sonidos guturales desconocidos, llegaron con la velocidad del relámpago, cruzando el espacio los “quetzales gigantes” en el momento en que la hoguera se apagaba oyéndose un terrible estallido.

Puestos de pie, los brujos dieron la orden a esas extrañas y gigantes aves para que levantaran la gran campana y la colgaran en la torre del templo.

Los “quetzales gigantes” obedientes y con gran facilidad, alzaron la pesada campana y en unos cuantos minutos quedó colocada en el campanario. Las extrañas y nocturnas aves retornaron a su desconocido origen, no sin antes haber hecho una de ellas una solicitud al jefe hechicero a cambio de este trabajo. El gran brujo se guardó en secreto este pedimento y concluido el ritual fueron a dar parte al rey que su orden había sido cumplida. La colocación de la campana debía quedar en el misterio bajo pena de muerte a quien profanara ese secreto.

## XII

El día del Santo Patrono, 29 de septiembre, llegaron a este lugar los misioneros evangelizadores para celebrar la fiesta titular y religiosa del pueblo y quedaron maravillados de ver a la comunidad congregada con sus danzantes y, más que todo, del tamaño y perfección de la campana, que tendría que ser bendecida y estrenada ese mismo día. Y enterados de que el mestizo estaba recluido en un calabozo, pidieron al rey su libertad, súplica que fue concedida por lo que *Chichini* ya libre corrió en busca de su amada confundiendo entre la gente.

Después de la santa misa oficiada por los frailes y cuando se dirigían a dar la bendición, mientras un fraile rociaba con agua bendita la puerta del campanario, los demás frailes notaron la ausencia de *Monkgán* y preguntaron al rey por ella. Éste iba a narrarles lo sucedido, cuando en ese momento llegó ante él el mestizo y a grandes voces, como fuera de sí le dijo:

- ¿Qué has hecho de *Monkgán*? ¿Dónde está que no la encuentro?

Los frailes en coro hicieron la misma pregunta:

- ¿Dónde se ha ido *Monkgán*, acaso ha muerto?

Por respuesta se escuchó el griterío de la multitud, por que en esos momentos un fraile franciscano, con acopio de todas sus energías jalaba del badajo de la campana, la cual producía el sonido más hermoso que campana alguna tuviera y sus melancólicas notas sonaron melodiosas:

MON-CÁN... MON-CÁN... MON-CÁN...

La alegría se convirtió en llanto, todos con el corazón destrozado comprendieron que aquel sonido era el alma de *Monkgán*, la desaparecida princesa, que loraba y reía a través de la metálica voz de la campana, la cual indiferente seguía llamando a los fieles:

MON-CÁN... MON-CÁN... MON-CÁN...

El sol en el horizonte depositaba en la tarde su último ósculo sobre la faz de la tierra en señal de despedida. Las sombras de la noche se acercaban. A los oídos de todos llegaba la monótona voz de la colosal campana: MON-CÁN... cuyo eco era repetido por los cerros de esmeralda que custodian al poblado: MON-CÁN... MON-CÁN... MON-CÁN... y así hasta llegar al alba de un nuevo día, hora en que el mestizo sin decir adiós a nadie, se encaminaba a su distante terruño mientras, musitando, repetía el nombre de su amada muerta, que la campana difundía por los cerros y los valles.

### **LEYENDA DEL TECACÁN**

El Tecacán es un arroyo caudaloso que atraviesa el municipio de Zozocolco de oeste a noroeste, su nombre proviene del siguiente relato:

Hace mucho tiempo el caudal del arroyo era muy abundante, tanto que se formaban pozas muy profundas donde había gran cantidad de peces como truchas, bobos y jolotes, también había muchas acamayazas en todas las pozas del arroyo. Se cuenta que en lo que todavía es el paso del camino real

al vecino pueblo de Coxquihui había una enorme poza muy profunda que abarcaba de lado a lado el cerro, donde se dice que habitaba un animal grande y feo como un dragón que salía en ocasiones y la gente no podía acercarse por que era devorada por ese animal.

Ya varias personas habían desaparecido en ese lugar cuando se acercaron imprudentemente a la poza. Algunos otros más prudentes desde muy lejos amparados en los cerros cercanos y en el abundante follaje, habían visto al enorme animal, al dragón que ahí habitaba y que salía al mediodía para asolearse en la orilla.

Era tanto el espanto que causaba ese animal que la gente empezó a preocuparse y a idear la forma de acabar con él pues ya había devorado a varias personas y era un peligro para la gente, especialmente para los niños.

Sometido el caso a la consideración del consejo de ancianos se acordó buscar a un brujo que pudiera acabar con ese animal y entonces hubo quien opinara que un solo brujo no podría combatir a ese enorme y poderoso animal o dragón.

Tuvieron conocimiento de que allá por el rumbo de Olintla o Benvenido del estado de Puebla un grupo de doce brujos que trabajaban juntos en empresas peligrosas como esa de sacar y matar al dragón del arroyo.

Fueron contratados por el pueblo y los brujos vinieron a ver el lugar y pusieron espías para saber en qué día salía el animal y a qué hora. Cuando tuvieron todos los informes se prepararon para combatirlo.

Dicen los ancianos que el día señalado los doce brujos se convirtieron en bolas enormes de lumbre, los “tipzkgóyatl” y volando vinieron desde su pueblo y llegaron a la poza donde estaba el dragón, el animal había salido a tomar el sol y estaba en la orilla, todavía dentro del agua.

Entonces los hombres de lumbre lo atacaron dejándose caer desde lo alto lo atravesaban de un lado al otro, al entrar al agua se oía como cuando se introduce un tizón al agua; pero como eran varios los brujos vencieron al dragón y lo sacaron al pedregal. Los brujos agotados por el esfuerzo se fueron y dejaron al dragón muerto en el pedregal. Era un animal enorme con una cabeza grande, de feos colmillos y cuernos, manos y patas como de iguana y cola larga en forma de sierra.

Un hombre que andaba muy cerca del lugar vio al enorme animal muriéndose en el pedregal del arroyo y noto que aún se movía, sacó su machete y de un enorme tajo le cortó la cabeza cerca de la oreja y los cuernos. Una vez hecho esto corrió hacia el pueblo para decir a la gente que había cortado al animal en los cuernos y la cabeza, gritando en lengua totonaca:

¡¡¡¡¡ Ktakgákal, Ktakgákal!!!!

Lo que significa lo corté de los cuernos o de la cabeza. Al transcurrir el tiempo esta palabra con la influencia castellanizadora se convirtió en Tecacán que es el nombre con que desde hace muchos años se le conoce a este arroyo.

### **EL AKTSINÍ O EL TRUENO QUE VIENE DEL MAR.**

En el mes de junio se empieza a escuchar un lejano bramido que se repite una y otra vez. Es como un trueno apagado que se escucha en el horizonte que da al mar, es el bramido o rugido del mar. Es el aviso de que el Dios del agua se prepara para desatar su furia. Es el Dios *Aktsiní*, dios de las tempestades que anuncia con sus fuerzas colosales que hacen chocar las corrientes marinas con los fuertes vientos en el seno y superficie del mar.

Se oyen estos truenos lejanos, provenientes del mar, durante varios días y el horizonte comienza a nublarse, negros nubarrones traen las tempestades y los huracanes. Y es en el mes de junio cuando el dios *Aktsiní* empieza a manifestarse al mundo y durante tres o cuatro meses, hasta el mes de septiembre, calma su furia para dar paso a otra estación del año. Es entonces *Aktsiní* el Dios de las tempestades, el dueño absoluto de los mares y océanos y de todas las formas del agua; es quien controla y manda sobre las lluvias, las heladas, los aguaceros y las tormentas.



## LEYENDA DEL POZO DEL CURATO

Hace muchos años el curato de la iglesia era una casa pequeña de mampostería con tres puertas y dos ventanas al frente. Estaba en lo que es ahora el curato grande, las escalinatas no existían, esas se construyeron apenas al principiar la década de los años ochenta.

En aquel tiempo para subir de la iglesia al curato había una pequeña escalinata de menos de dos metros de ancha y con dos o más descansos, el resto del terreno era pedregoso y al frente del curato había un tanque donde se juntaba el agua de la gotera del tejado. Dicha agua se ocupaba para lavar el piso de la iglesia que era también de ladrillo de barro como el del pequeño curato de vigas y tejado.

Mucho tiempo antes de esto dicen que atrás del curato había un pozo que siempre tenía agua en todo tiempo hasta en los meses calurosos de abril y mayo. Tal vez por que la vegetación era muy abundante hasta en los cerros más altos. Pues bien, en ese pozo del curato tomaban el agua para el servicio del sacerdote por que era muy limpia y era una muchacha indígena totonaca la sirvienta del sacerdote la que siempre iba por agua a ese pozo que aunque con mucho agua no era muy profundo.

Pero sucedió que exactamente a las doce del día aparecía flotando en la superficie del pozo una jícara muy bonita, decorada con muchos colores y que despertaba la codicia de quien la viera. Pero no faltó quien alertara a las personas que por ahí vivían o aquellas que frecuentaban la iglesia.

Generalmente la gente iba a la iglesia por la tarde y muy raras veces lo hacía en la mañana o al medio día. El mismo párroco de la iglesia fue informado de lo que pasaba y también recomendó a la gente que no se acercara a esa hora al pozo del curato ya que podría ser obra del demonio.

Pero la curiosidad es muy mala consejera y la muchacha indígena, sirvienta del sacerdote quiso comprobar si verdaderamente salía esa hermosa jicarita sobre el agua del pozo a la hora que decían.

Y un buen día se dispuso a espiar muy cerca del medio día. Entonces el reloj de la iglesia todavía no existía, pero la muchacha sabía la hora guiada por la sombra del sol y cuando ella vio que las sombras de la iglesia y del curato ya emparejaban una línea a plomo al suelo fue al pozo corriendo, llevaba su babero puesto por que estaba haciendo los trabajos de la cocina para la comida del padre al medio día. Sus largas trenzas le llegaban debajo de la cintura, de un cabello largo y abundante

que destacaba sobre su blanquísimo traje totonaca, ciñendo su faja roja en la cintura que le daba una hermosa imagen de indita bonita.

Efectivamente ahí estaba esa aparición, sobre el agua tranquila del pozo flotaba una hermosísima jicarita bellamente decorada y se movía como impulsada por el viento que en ese momento del medio día ni siquiera movía las hojas de los árboles.

La muchacha atraída por ese hermoso objeto flotante se acercó al pozo y muy cerca de la orilla inclinó su cuerpo para tomar con la mano esa jicarita. En el preciso momento en que el sol marcaba con sus rayos a plomo sobre la tierra exactamente al medio día, al inclinarse más sobre el pozo el agua pareció abrirse en un gran remolino y la incauta muchacha desapareció entre las aguas agitadas que se llevaron a la profundidad el cuerpo de la infortunada de quien solo se escuchó un grito de terror, un lamento inenarrable que multiplicó el eco en las paredes de la iglesia que llevaron ese espantoso grito hasta los retablos y altares del interior de la iglesia, como un funesto viento cuyo lamento se extendió en los alrededores.

La gente y el sacerdote al darse cuenta de lo acontecido corrieron al pozo para ver que había y solo vieron las tranquilas aguas del pozo que, como si nada hubiera pasado reflejaban la sombra de las nubes en el cielo. Buscaron a la muchacha por todas partes y no la encontraron, alguien dijo:

Vean, en el agua hay cabellos, son de la sirvienta. Así se dieron cuenta que la muchacha había sido devorada por el pozo y la gente inmediatamente procedió a tapar el pozo con tierra y piedras.

El sacerdote ofició una misa por el eterno descanso de la muchacha y por que nunca se volviera a destapar el pozo del curato. Pasaron los años y en un manantial fuerte que sale mucho más debajo de la iglesia en un lugar que le llaman “El chorro” dice la gente que seguido salen cabellos largos de mujer, dicen que son seguramente de la muchacha del pozo del curato porque esa dirección trae el agua de “El chorro”.

En cuanto al pozo del curato, todavía hasta hace unos veinte años, unas monjitas, hermanas eucarísticas franciscanas, mandaron a sellar con una plancha de concreto el brocal del pozo que aún se veía y que al apelmazarse las piedras y la tierra que le echaron para taparlo volvió a aparecer en la superficie la boca del pozo.

Ahora al construir el nuevo y enorme curato quedó para siempre tapado ese pozo y la plancha de concreto es la prueba de que existió el pozo del curato.

## **LEYENDA DE LA POZA DE LA VIRGEN.**

Sucedió hace muchos años, cuando en lado del arroyo Takgakgan había puentes. El arroyo era muy peligroso por caudalosos y porque sus aguas, además de profundas, formaban una corriente muy fuerte, y las rocas filosas que hay en la parte de abajo del camino real, golpeaban al infortunado que se atrevía a pasar y encontraba una muerte segura por lo golpes recibidos en la cabeza, en esa peligrosas piedras salientes del cerro.

Se dice que en esos tiempos, un mancebo del vecino pueblo de Chumatlán, era el pretendiente de la hija del jefe que gobernaba a Zozocolco. En ese tiempo había una buena amistad entre Chumatlán, el lugar de los “chomat”, que son gruesos bejucos que colgaban en los cerros y de donde viene el nombre de Chumatlán o lugar de los bejucos gruesos.

El joven chumateco iba muy seguido a visitar a su prometida, siempre con otros jóvenes que cargaban los presentes que el jefe de Chumatlán, y padre del enamorado, mandaba a su amigo, jefe de este pueblo o regalos exclusivos para la novia.

Pero el destino había deparado otra cosa para los enamorados. En una fiesta patronal vino el mancebo a ver a su prometida. Fue huéspedes, junto con sus compañeros, del jefe del pueblo, de la familia real. Pero en ese día de San Miguel cayó una tempestad terrible, aguacero, viento, rayos y truenos y el Tecacán creció tanto que parecía un coloso que todo lo arrollaba.

Por la tarde el prometido de la princesa dispuso salir del pueblo, no atendió las recomendaciones que le hicieron. Dijo que un compromiso con su padre lo hacía regresar y se fue acompañado de sus siervos. Cuando llegó al Tecacán, valientemente entró al arroyo pensando que vencería a la corriente. Pero no fue así, la corriente lo arrastró y se ahogó al ser golpeado por la fuerte corriente contra las rocas salientes que había a lo largo del cerro.

Los acompañantes dieron aviso inmediatamente al pueblo de San Miguel y mucha gente acompañó al jefe y a su hija hasta el arroyo donde ya los siervos habían rescatado el cuerpo del infortunado enamorado. La prometida bañada en llanto y con la desesperación reflejada en su semblante tomó una desesperada determinación y con palabras apenas audibles dijo:

“Si a mi prometido se lo llevaron las furiosas aguas del Tecacán, yo lo voy a acompañar en su destino”.

Y no dando tiempo a nada, corrió hacia arriba, en la poza donde un gran remolino de blanca espuma parecía desafiar a los mejores nadadores, llegando ahí se lanzó temerariamente al espumeante remolino que se la tragó por largo rato. Hasta que alguien gritó arroyo abajo:

-Acá está

Viendo el cuerpo ya ahogado de la princesa que fue rescatado inmediatamente por la gente que ahí se encontraba presente.

Fue muy sentido ese duelo por la tragedia de los dos pueblos amigos. Y desde entonces a esa poza le llaman “La poza de la virgen”, en recuerdo a la hermosa princesa totonaca que se sacrificó por amor.

## ANEXO 6 . Entrevistas.

**Entrevista a autoridad religiosa (Testigos de Jehová, TdJ).** Realizada el 23 de abril de 2006 a Pedro de Luna Lobato y a Tita Oliva Méndez. En la colonia La Higuera, perteneciente al Municipio de Zozocolco de Hidalgo, Veracruz.

Simbología

Pedro de Luna Lobato: PLL, Tita Oliva Méndez: TOM, entrevistador: E.

E: ¿en dónde nació usted?

PLL: aquí mismo en Zozocolco.

E: en Zozocolco. Bien. Usted ¿hasta dónde pudo acceder a la escuela?

PLL: nada más hasta la primaria.

E: ¿en qué primaria usted fue?

PLL: en la Benito Juárez.

E: Bien, ahora usted señora, ¿en dónde nació?

TOM: en Tres Cruces (es un poblado que queda a unos 20 o 30 minutos en transporte y que pertenece al municipio de Zozocolco)

E: ah de la comunidad de más adelante, saliendo hacia Coxquihui.

TOM: ajá.

E: usted ¿qué grado de estudios tiene?

TOM: cuarto grado de primaria.

E: usted señor ¿habla totonaco?

PLL: pues sí, sí lo hablo.

E: ¿dónde lo aprendió?

PLL: pues lo aprendí de mis papás, por que cuando yo, por ejemplo no podía... desde pequeño me enseñaron totonaco. Luego hasta los nueve años aprendí el español.

E: ¿cuando entró a la escuela?

PLL: sí cuando entré a la escuela.

E: en ese caso ¿quién le enseñó a hablar totonaco, su papá o su mamá?

PLL: pues los dos. Como, bueno mi papá falleció, yo tenía dos años, pero hablaba yo totonaco.

E: su mamá se encargó de cuidarlo y se preocupó también... le siguió enseñando...

PLL: sí, por que también mi mamá no hablaba el español.

E: ha, entonces no lo hablaba.

PLL: puro totonaco.

E: ahora, usted ¿habla totonaco?

TOM: sí, sí lo hablo.

E: ¿y ...dónde lo aprendió?

TOM: con mis papás.

E: ¿y usted cree que alguno de sus padres le enseñó más hablar totonaco?

TOM: los dos, yo creo que los dos iguales. Por que me hablaban tanto mi papá como mi mamá. Incluso mi mamá no cabía hablar el español.

E: ¿pero su papá sí?

TOM: mi papá sí, pero ella no, puro totonaco.

E: usted ¿dónde aprendió a hablar español?

TOM: también en la escuela.

E: también en la escuela. Para usted señor ¿qué importancia tiene la religión?

PLL: bueno es importante por que así como en la vida, se aprende más en La Biblia, pues por que hay que llevar cursos bíblicos, entonces se aprende más. Entonces para nosotros es importante por que la fe es importante

E: para usted señora ¿qué importancia tiene la religión?

TOM: bueno, la religión es importante para mí por que en primer lugar La Biblia nos enseña que tal vez al no conocer La Biblia no lo sabemos. Y al aprender de la vida hacemos buenos cambios, muchos cambios. Y eso nos ayuda en la vida. Es por eso que para mí es muy importante.

E: ¿por qué acercarse a este grupo religioso? ¿por qué los Testigos de Jehová y a lo mejor no a otro?

PLL: bueno, pues por que nosotros llegamos a una investigación. Por que es muy raro que la persona ocupe por ejemplo el nombre de Dios que es Jehová. Entonces otros grupos religiosos, o sea que no usan ese nombre. Por ejemplo, muchos dicen... nomás dicen Señor. Es como si dijeran "maestro" o "licenciado". Entonces, Dios tiene su nombre precisamente, por eso es importante pertenecer a esa religión. Por que en ese caso entonces para nosotros que La Biblia es realmente la palabra de Dios y nos enseña lo que es la verdad.

E: ¿Y por qué se acercó a este grupo religioso?

PLL: Bueno, lo que me acercó más a los Testigos de Jehová por que ellos enseñan a lo que dice La Biblia. Y también pues lo que más me llamó la atención es que ellos hablaban de un nuevo mundo. Entonces precisamente, para mi era mejor de lo que estamos viviendo en este tiempo, que todo está contaminado. Un nuevo mundo, pues se imagina uno que va a haber un cambio total. Ser respetuoso de la gente hasta con los animales.

E: Entonces por esa razón se acercó a este grupo religioso. Ahora, usted señora, ¿por qué decidió acercarse a este grupo religioso y no a otro, a lo mejor?

TOM: yo por que la verdad yo iba a la iglesia. Iba al catequismo, pero pues yo no veía nada que me beneficiaba. No sacaba provecho. Por que ve que en el catequismo lleva uno flores que viene el tiempo. Entonces para mí no era...bueno, me gustaba ir, pero a la vez era un miedo para mí. Por que con las niñas con las que yo me iba a encontrar, con ellas, pues me pegaban ya ala hora de la salida. Pues para mí era algo que no me era tranquilo ¿no?. Y cuando a mi me invitaron, o sea tocaron mi puerta y me enseñaron ora sí La Biblia, pues yo sí lo acepté, por que en primera pues yo tenía La Biblia católica. Y eso me ayudó mucho a investigar a compara La Biblia de los Testigos de Jehová y con La Biblia católica. Eso me ayudó mucho. Y lo que más me llamó a mí la atención era que los testigos de Jehová no adoran imágenes, a ídolos ni nada de eso. Y pude comparar en La Biblia católica que lo mismo dice. Entonces mi pregunta era ¿p qué lo hacen? Y eso me llamó mucho la atención; que comencé a estudiar y pues para mí es algo que pues los Testigos de Jehová

ven cómo es que están organizados, cómo se muestran ese amor, ese amor mutuo que se demuestra ahí. Pues eso me llamó mucho la atención de los Testigos de Jehová, hasta ahora por que ya tiene años. Mi muchacho que usted vio (se refiere a un muchacho que el día de la entrevista se despedía de su madre en el momento en que yo llegaba) tenía año y medio cuando yo comencé a estudiar. Entonces pues ya tiene un tiempcito. Pues ... este... es por eso que me uní a ellos.

E: entonces ¿antes se consideraban católicos?

PLL: sí

E: o por lo menos estaban, a lo mejor practicaban o estaban un poco relacionados con la religión católica

PLL: bueno, en un principio. Ora sí, mi mamá era de ese grupo. Entonces...este... ya ves que nuestros padres nos enseñaron lo que es.

E: claro

PLL: en dónde guiarse, pero pues lamentablemente no era ahí, ¿verdad?. Entonces pues ya de grandes uno investiga a fondo lo que dice La Biblia y pues lo que dice La Biblia es lo correcto ¿no?. Por que hay consejos que nos van a llevar a una vida mejor. No como por ejemplo, así como dice en otro grupo religioso, aquí están en su culto, por decirlo así. Pero ya están haciendo cosas malas allá afuera ¿no?. Por decirlo así, que no hay respeto de lo que creen.

E: ¿Y cuál cree que sea la diferencia entre el grupo religiosos al cual asiste y otros grupos religiosos?

PLL: bueno, hay una diferencia, incluso hay varias religiones, hay Nazarenos, Pentecostés y los católicos. Hay una diferencia por que los Testigos de Jehová llegan a tu casa y otros grupos no. Ellos nomás a su lugar de adoración. Incluso dicen ellos que es templo. Y nosotros donde estudiamos le llamamos salón del reino de los Testigos de Jehová. Entonces hay una diferencia por que pues nosotros enseñamos, llevamos cursos bíblicos a hogares. E... y también, este... la predicación. Así a lo que dice... ora sí como doce Mateo 24:14 esto el global, se lleva acabo por toda la tierra. Entonces, la obra que llevamos es mundial, no es este, no nomás aquí. Incluso a nosotros cada año se nos informa en cuántos países se está predicando. Entonces ahorita son 235 países donde se está llevando esta obra de predicación.

E: entonces esa es la diferencia que usted considera...

PLL: sí, sí, esa es la diferencia.

E: Ahora, también para usted la misma pregunta ¿cuál cree que sea esta diferencia ante... con respecto a otros grupos religiosos frente al grupo al cual usted pertenece?

TOM: bueno, pues es mucha diferencia ¿verdad?, porque en primer lugar los Testigos de Jehová llevan a cabo lo que dice La Biblia. Porque La Biblia dice que pues la gente practica muchas cosas. Como por ejemplo la fornicación, el adulterio, la homosexualidad, el robo, la mentira y otras cosas que enlista ¿verdad?. Y los Testigos de Jehová, pues ellos van dejando todas esas prácticas. El cual al final el apóstol Pablo dice que todas estas prácticas que se estaban haciendo pero que lo han dejado, se considera limpio y que son adeptos a Dios. Entonces esa es la diferencia porque no todas las religiones practican o dejan de hacer esas cosas. Otra es que pues llevamos el mensaje a las personas en sus casas como lo hizo Jesús. Jesús dice: no vino para que le sirvieran, sino para servir a otros. Y lo demostró, ¿por qué?, porque se dice que él iba de aldea en aldea o en rancho por rancho y de ciudad en ciudad. Eso quiere decir que el buscó a las personas merecedoras ¿sí?. Después cuando ya tenía sus discípulos, dice, los envié de dos en dos. Igual hoy, la organización de los Testigos de Jehová llevamos a cabo...Es por eso...se...es muy diferente alas demás religiones. Y pues ...esta religión se ve también por el amor... se carac...bueno... se distingue por el amor. Hay mucho amor...este pues son hay egoísmo, no hay hipocresía en esta religión, no se ve. Al

menos yo no veo esas cosas. Yo veo cómo... cómo ve, ora sí cómo Dios promete un nuevo mundo, donde las personas ya no este...ya no se verán con odio. Ya no se criticarán y el pueblo de Dios es así. No se critican, no se ven con odio. Al contrario, se aman todos. Estamos dispuestos a ayudarnos unos a otros. Es la meta.

E: ahora, una pregunta un poco más relacionada con el totonaco, ¿es importante que en cualquier culto religioso aquí en Zozocolco se hable en totonaco?

PLL: es importante porque así como se mencionó ¿verdad?, que nosotros llevamos el mensaje en español. Encontramos personas que hablan totonaco, pues les hablamos en totonaco porque de esa forma ellos nos van a entender, nos van a entender mejor. Porque si por ejemplo le hablamos en español que es... que habla totonaco, pues no nos va a entender nada ¿verdad?. Hasta quizás no nos va a hacer caso. Entonces si le hablamos en su idioma, entonces sí nos va a hacer caso. Hasta quizás entrar en conversación. O sea compartir...con... sí...o sea a lo que...que crea lo que se está hablando. Entonces por esa razón es importante para nosotros, tanto el español, como totonaco.

E: ahora, entonces, lo que tengo entendido es que... bueno... en sus reuniones esto pues, también pues emplean el totonaco. Entonces mi pregunta también es ¿por qué emplear el totonaco?

PLL: par que, ora sí las personas que están reunidas ahí, pues también, este...aprendan, que aprendan también a lo que se está aprendiendo en español. Porque lo que se pasa en español se va a pasar en totonaco también. Entonces es importante porque ya la persona también va a salir satisfecho a lo que está aprendiendo. Porque qué chiste tendría si se hablara puro español y el señor aquél habla en totonaco, qué se yo ¿verdad?. Entonces él no se va a satisfacer en nada. O no va a aprender nada porque se está enseñando en español. Pues si se le enseña en totonaco se lo va a aprender.

E: bueno, le hago la misma pregunta a usted ¿es importante que en cualquier culto religioso aquí en Zozocolco se hable en totonaco?. Bueno, además del grupo al cual usted pertenece ¿es importante que en otros grupos religiosos se emplee el totonaco para, entonces, también dar este mensaje a las personas?

TOM: pues yo creo que sí es importante, ya que de esa manera la gente podría aprender más. Porque no todos hablamos en español, no todos lo entendemos. Al igual por ejemplo que el que sabe en español o sabe totonaco igual no aprendería algo que se le estuviera dando en totonaco. Así pasa los de totonaco porque no saben en español, pues no aprenden. Entonces es por eso que es muy importante que pues el totonaco que nunca se pierda pues sólo de esa manera podemos aprender más de las cosas que se nos enseña o de lo que enseñamos también. Ese es el beneficio.

PLL: verá que otros grupos religiosos que hablan en totonaco, no lo hablan porque sólo nosotros lo hemos investigado. Entonces por ejemplo los Pentecostés no enseñan en totonaco ni nazarenos tampoco ni los adventistas, es puro español. Entonces aunque personas van que no hablan en español, pues no aprenden. Entonces precisamente pues...entonces es por eso que algunos de ese grupo religioso siguen participando por ejemplo en lo que es lo político. Y nosotros como Testigos de Jehová pues ya no. Ya no nos mezclamos en lo político. Por ejemplo ahora que vienen las votaciones (se refiere al 2 de julio próximo) ya no nos mezclamos nosotros ¿verdad?. O sea que siempre nosotros nos mantenemos neutrales como Testigos de Jehová.

E: ya, entonces se puede decir que el aspecto político es un punto importante para ustedes, desde su punto de vista o desde su pertenencia al grupo religioso.

PLL: mmm...incluso nosotros no estamos en contra de nadie ¿sí?. Entonces eh... ora sí que ni pa'llá ni pa'cá. Ora sí como dicen muchos ni para adelante ni para atrás. Nosotros donde vamos a pararnos ahí estamos. Como testigos de Jehová bueno, nosotros pertenecemos a, somos una



organización en la cual, ora sí, pues esa es la postura que llevamos nosotros como testigos de Jehová, ser neutrales, por ejemplo, en asunto políticos.

E: bien, ahora otra pregunta, ¿una persona entonces de la propia comunidad sí puede, podríamos decirlo, tener a cargo la dirección de algún evento religioso en este grupo al cual ustedes pertenecen?

PLL: ¿cómo si puede?.

E: ajá, una persona de la propia comunidad. Por ejemplo en la religión católica me parece que incluso hasta a veces la persona viene de fuera, en el caso del padre. Entonces, en este caso en el grupo religioso de los Testigos de Jehová ¿alguna persona de fuera, se da la misma situación, que venga y dirija o tenga ese nombramiento principal para entonces dirigir las ceremonias o los eventos religiosos?

PLL: pues lamentablemente no, este...por ejemplo nosotros con...como estamos organizados, entonces aquella persona que viene aunque es sacerdote...

TOM: ¿cómo?, interrumpo bueno, ¿cómo se refiere?, ¿se refiere, por ejemplo usted dio el ejemplo como un padre. Pero se le dice a otro padre de la misma religión, de otro lugar que venga a dar la ceremonia?

E: aja, eso mismo. Por que me parece que el padre católico que está aquí en la comunidad no nació aquí. Entonces mi pregunta es respecto al grupo religioso de los Testigos de Jehová, este, ¿es necesario que, alo mejor, la persona que tenga a su cargo la dirección de la ceremonia religiosa sea necesariamente de aquí o a lo mejor viene otra persona, incluso que no sea a lo mejor de la comunidad, para tener esta función de tener la dirección.

TOM: bueno, yo pienso que sí. Si, porque por ejemplo está el hermano Sandoval, es el anciano de aquí y no es de aquí, ese es de fuera. Sin embargo está asignado acá y él lleva la delantera, aquí en esta congregación a que pertenecemos, Matamoros. Él pertenece aquí, es el anciano de nosotros y es de fuera. ¿A eso se refiere verdad?

E: sí, a eso me refiero.

TOM: ajá, entonces muy bien. La respuesta es sí, porque el hermano Sandoval es de fuera. Y este... él no es de aquí. Pero sí lleva a cabo, lleva a cabo la delantera para pasar las reuniones.

E: eh, bien, entonces, podemos decir que él es la persona responsable de coordinar, organizar, dirigir precisamente las reuniones.

PLL: así es. El tiene esa función.

E: y bueno, ¿puede haber la posibilidad de que alguien de la comunidad pueda tener este cargo o esta función?

TOM: sí, mientras califique. Califique este para llevar la delantera o para ser anciano. Ahí está el hermano Moreno. Él es...él también puede participar en, bueno, en llevar a cabo también lo que son cursos, todo eso o sólo la reunión. También lo puede hacer, sí, entonces...porque don Moreno, don Ernesto Moreno es nuestro guía.

E: entonces necesita, por ejemplo, prepararse para a lo mejor poder llegar a esa dirección, a ese puesto. O no sé cómo llamarle, a esa función.

PLL: bueno, o sea que como en las reuniones se nos entrena. Llevamos la reunión de la escuela. Incluso se llama escuela de entrenamiento para maestros. Entonces ahí, por ejemplo, una parte que

se pasa a cómo proponer el discurso. El discurso 2 se lee La Biblia, es una lectura semanal. Entonces de ahí, pues vamos gradualmente, así nos vamos yendo. Hasta incluso yo participo. A veces me asignan el discurso 4 o tengo la lectura semanal, que es... que se llama: los puntos sobresalientes, son 10 minutos ahí. Ahí se pasa una parte, un tema bíblico en la cual es una idea, que tenga su necesidad, en la cual la congregación a que pertenecemos. Si hay una necesidad, se basa uno en ese tema, entonces ya más. O sea, que de ahí le va entendiendo ya los que están escuchando. Entonces pues, este...no se trata de prepararse, ir a una universidad, por decirlo así. Sino que ahí mismo, en el mismo grupo al que pertenecemos como los Testigos de Jehová, nos preparan para llegar a tener un puesto.

E: sí, un poco a eso me refería, si en el mismo grupo religioso, bueno, como que iban teniendo actividades que un poco los iban encaminando a lo mejor por ese camino.

PLL: sí, así es.

E: eh, bueno, otra de las preguntas que me gustaría que me pudiera contestar, ¿cree que los niños, entonces desde el punto de vista religioso, conozcan precisamente desde su grupo religioso al cual pertenecen ustedes, los niños conozcan entonces este mensaje y además en totonaco?, ¿es importante?

PLL: bueno, pues sí, es importante que ellos aprendieran pero así como decimos, no está difícil, se puede enseñar. Entonces pues un niño, una niña, se le puede enseñar totonaco, pero eso se va a llevar tiempo, ¿sí?. ¿Por qué?, si ya ahorita, por ejemplo, tengo una niña de 4 años, y una ya de...que va en la tele secundaria, pues ya es muy...como que se hace más difícil que aprendan ¿verdad?. Que sí es importante que aprendieran ellos porque también así no se pierde ese idioma.

E: bueno, es la misma pregunta para usted, ¿es importante que los niños aprendan el totonaco?

TOM: pues sí, es muy importante. Bueno, desde mi punto de vista, es muy importante porque los niños se van entrenando en el camino de Dios. Y puesto que se le va entrenado se le va enseñando que es muy importante dar el mensaje. Por eso, pues sí, yo pienso que los niños deben saber en totonaco, que no se pierda ese dialecto.

E: ahora, un poco en el mismo punto del totonaco, pero ahora viéndolo desde la escuela, ¿cree que es importante que desde la escuela se enseñe el totonaco?

PLL: pues es importante porque incluso donde va mi hijo, el que entró ahorita, pues parece que tienen una hora de clase en el dialecto totonaco. Entonces aprenden así palabras. Y también pues si el niño, sí va aprendiendo el totonaco poco a poco. Porque así como le digo que no se le enseñó de chico, ora sí desde pequeño pues como que se le hace difícil. Pero es importante porque aquí en la escuela Clavijero sí enseñan totonaco. Es el único que enseña porque en la Benito Juárez no enseñan.

E: la misma pregunta para usted, ¿es importante que en la escuela enseñen totonaco a los niños?

TOM: pues sí, es muy importante, porque ya nosotros como padres no lo hablamos y es muy importante. Entonces el que se les enseñe en la escuela es de mucha ayuda a que estos niños aprendan el totonaco. Y si nosotros también por ahí les vamos hablando en totonaco, entonces pues ellos van a aprender más rápido. Porque el totonaco enseñar, es por ejemplo, que les vas a decir en palabras en palabras. Pero el que ya es de lengua, ese ya lo habla y no es enseñar. Digo yo, no es enseñar. No es lo mismo vas a ir a la escuela te van a enseñar español que si ya lo hablas el totonaco, tu lengua es así desde tu nacimiento, pues tú lo aprendes ahora sí desde tu casa. Y el español no, el español la mayor parte lo aprende...los niños y no hablan en español. Y es muy importante, muy importante, porque así uno puede platicar con cualquier persona.

E: eh.,bueno, otra pregunta es ¿qué importancia tiene para usted hablar totonaco?

PLL: pues es importante porque así fácilmente se comunica uno con la persona que habla totonaco también. Entonces a b que va a hablar uno, entonces sí la persona te va a entender mejor, si le hablas en ese idioma. Porque si le hablas en español pues es...se ve que no te va a entender nada absolutamente.

E: ahora, la misma pregunta pero ahora en cuanto al español, ¿qué importancia tiene hablar español para usted?

TOM: pues el español también es muy importante, porque si no...es muy importante porque personas...personas que si por ejemplo no sabe español puro totonaco, nos hablan en español da razón de lo mismo, no entendemos ¿verdad?. Así que es muy importante aprender español como también saber el totonaco, no dejar ese dialecto.

E: por último quisiera preguntar ¿cuál de los dos idiomas cree que es importante?

PLL: pues yo creo que de los dos, porque de esa manera se puede uno...podemos conversar ora sí con cualquier clase de persona que tú veas, alcanzamos a platicar por decirlo así.

E: la misma pregunta para usted, ¿cuál de los dos idiomas cree que es importante?

TOM: pues los dos son importantes, porque como ya vimos sabe, uno el español y no sabe uno el totonaco da lo mismo, no nos entendemos. Si sabe uno el totonaco y no sabe uno el español, lo mismo. Entonces yo pienso que esos dos idiomas son importantes. Y si supiéramos otros idiomas eso nos facilitaría, como por ejemplo, salir en otro lugar que hablen otros idiomas, eso es lo importante ¿verdad?. Es como decir el inglés, si nos hablan en inglés no sabemos ¿sí?. Y pues yo pienso que estos dialectos o así este...el totonaco y español son muy importantes, como otros idiomas aprender es muy bonito.

E: bien, esas serían todas las preguntas por mi parte, ¿les gustaría agregar algo o comentar algo acerca de los que hemos hablado?

PLL: pues... no, no, nada.

TOM: yo sí, pues me gustó mucho la entrevista. Me gustó porque podemos hablar acerca de Dios y del mensaje que nosotros manejamos en los Testigos de Jehová. Hay otras muchas cosas que comentar pero ojalá que en otra ocasión lo podamos hacer. No hablamos de temas como lo que significa Dios para nosotros como integrantes de los Testigos de Jehová.

PLL: sí, es cierto, no hablamos acerca de la postura que asumimos con respecto a la política. Hay varias cosas de esto que podríamos comentar más a fondo. Esa es una de las preguntas que yo creo que faltaron.

E: bueno, pues muchas gracias.

**Entrevista a profesor Loth Segura Juárez** sostenida el 29 de abril de 2006 en su domicilio.  
Simbología Loth Segura Juárez: LSJ, entrevistador: E.

E: ¿en dónde nació usted?

LSJ: aquí en Zozocolco.

E: sus padres ¿de dónde son originarios?

LSJ: de aquí de...mi papá es de...originario de aquí de Zozocolco, residente en Comarcas. Mi madre es originaria de Reyes de Vallarta. Viene de los...su mamá es...habla el mexicano. Del lado de mi mamá, mis abuelos ma...mi abuela materna habla el otomí y mis abuelos paternos hablan el totonaco.

E: ¿y sus padres también?

LSJ: mis padres hablan el totonaco, mi mamá aprendió... aprendió el totonaco.

E: ¿y no sabe cuándo empezaron a tener contacto con el español?

LSJ: desde...desde la primaria, este...ellos aprendieron español desde el principio. Incluso tengo conocimiento que en la primaria perdieron el... o sea aprendieron el español.

E: y usted desde chico ¿cuál idioma recuerda que aprendió más?

LSJ: de hecho yo nunca tuve...nunca viví en un ambiente...este donde se hablara el dialecto, siempre aprendí dentro del contexto del español.

E: entonces ha sido el idioma que ha dominado más, ¿y no entiende cuando le hablan en totonaco?

LSJ: sí, algunas cosas, algunas palabras aisladas, algunas frases muy comunes. Pero así entenderlo o hablarlo en una conversación, así ya no. Aunque me hubiera gustado, de hecho estoy intentando aprender.

E: ahora, ¿cuáles son los estudios que usted tiene hasta este momento?

LSJ: hasta ahorita tengo una licenciatura en educación primaria, tengo una maestría en investigación educativa. Este...la licenciatura por...a través de una escuela de docencia que cursé una normal y la maestría por la universidad Lasalle.

E: bien, y esta maestría ¿cuándo la realizó?

LSJ: la maestría la terminé hace tres años, ya hace tres años que la terminé.

E: su formación docente ¿dónde la llevó cabo?

LSJ: este...como maestro llevo 11 años, llevo 11 años como docente. Empecé...yo he trabajado en todos los niveles, en todos los contextos. Mis primeros... mis primeros...este...bueno, de los contextos en cuanto a las clases sociales. Pero nunca he estado frente a un grupo que hable el dialecto al 100%. He tenido grupos donde alguna parte habla el dialecto pero no al 100%. Estuve trabajando en unas zonas muy marginadas, de mucha pobreza. He trabajado en zonas de un nivel económico medio, el caso del puerto de Veracruz. He trabajado en todos los niveles. He trabajado en escuelas multigrado donde yo he sido maestro de dos grupos. Estuve trabajando en una zona, este...muy marginada donde era escuela unitaria. Entonces yo me encargaba de seis grados al mismo tiempo. Dos años estuve trabajando así, atendiendo los seis grados de manera simultánea, aunque eran nada más 30 alumnos, pero atender a los 30 alumnos de los seis grados implica también un esfuerzo. Eso a mí me permitió, me ayudó muchísimo porque me metió en un...me obligó a conocer todos los libros de texto, todos los propósitos de la educación primaria y me ayudó bastante. A mí esos dos años de trabajar en escuela unitaria me ayudó muchísimo. También

todos los...este...en todos los lugares este...que he trabajado, este...he tratado realizar algunas investigaciones ¿no?

E: bien, ¿y desde cuándo es parte de la planta docente de la escuela Benito Juárez?

LSJ: en la escuela Benito Juárez apenas tengo un año exactamente. Hace un año, hoy... hoy...hace un año hace dos días hice un año que ingresé a la escuela Benito Juárez, apenas vine a integrarme a esta escuela. Estuve, he estado trabajando frente a grupo, he estado trabajando como directivo, he estado trabajando como apoyo técnico, como asesor de zona. O sea, he estado afortunadamente en todos los ambientes. Este...de los once años que trabajé... que he trabajado en el magisterio, este...4 años estuve como apoyo técnico, como asesor, como asesor de maestro. Pero pues por necesidad...por necesidad de acercamiento con mi familia, pues tuve que dejar eso y pues acercarme a esta escuela.

E: y en su labor como docente ¿qué es lo más difícil que hasta ahora ha experimentado?

LSJ: lo más difícil para mí han sido los grupos heterogéneos, eh principalmente donde encontramos alumnos con dificultades de aprendizaje...Y no es que nosotros los maestros tengamos...no tengamos la capacidad. Sí la tenemos, aunque nos pudiera faltar, pero como que estamos muy limitados en cuanto a ...limitados en tiempo y en espacios, en estrategias y nos int...y en la escuela primaria, principalmente en las escuelas públicas, tenemos que tratar a los alumnos como si fueran de un solo nivel académico. Eh, poco nos...más cuando son grupos extensos. El caso de aquí, de la primaria, en el primer grado tengo 30 alumnos. Y con los 30 alumnos tengo el compromiso de enseñarlos, aprender a leer y a escribir. Aunque dentro de mi grupo tengo 2 alumnos repetidores de tres años atrás. Y ya haciéndoles un diagnóstico más detallado, esos alumnos tienen problemas de aprendizaje y uno de ellos posiblemente severo. Y dentro de mi ambiente yo no puedo hacer más y esos alumnos son, ora sí, candidatos a la reprobación, porque no hay un atención especial hacia...hacia su caso. Yo como maestro estoy muy limitado, limitado en el sentido de que no puedo atender de manera especial a ese alumno. Yo pienso que ese es el problema que tenemos, para mí los...la diversidad de alumnos en el sentido de que...no de capacidades, porque yo pienso que todos los alumnos pudieran desarrollar la misma capacidad, si uno, como dice Vigotski, los...este...esfuerzo uno ¿no?... estamos a veces limitados en ese sentido. Ya sea que a veces tenemos otro trabajo, sea que porque el grupo es muy grande. Tenemos que cumplir este...tenemos que cumplir ciertos objetivos, cumplir ciertas metas, bimestralmente, anualmente, tenemos que cubrir un programa de estudios que a veces está muy descontextualizado. Que está específicamente vinculado a cumplir metas y objetivos de tipo cuantitativo más que cualitativo. A veces vamos por los números ¿no?, más que por el desarrollo integral del alumno. Entonces, a veces este...si vemos que en el examen salieron con baja calificación, bueno, tenemos que ver de qué manera podemos elevar esa calificación y eso no nos permite atender a ciertos alumnos que necesitan esa atención.

E: y bueno, tomando en cuenta ese punto ¿usted toma en cuenta alguna teoría pedagógica para realizar su labor docente?

LSJ: sí, yo soy enemigo del conductismo. Yo soy enemigo de llenar nada más al alumno de información. Incluso para mí, las prioridades, este...es desarrollar en el alumno habilidades ¿no?, habilidades que le permitan aprender por sí mismo, enseñar lo que es la pedagogía operatoria, que el alumno desarrolle habilidades de... habilidades de lectura, habilidades de percepción, destrezas, para todo...para aquello que de alguna forma, este...fuera de la escuela tener esa capacidad para ser autodidactas.

E: ahora, a usted como maestro ¿se le ha dificultado realizar su labor frente...en este caso ya como docente en la escuela Benito Juárez, realizar su labor cuando los niños llegan hablando totonaco?

LSJ: sí, sí, definitivamente. Este...aquí en el grupo tengo 2 alumnos que me llegaron...que son...que hablan el totonaco al 100%. Entonces yo... aquí me da pena porque el alumno eh a veces

el alumno tiene que esforzarse por adaptarse al maestro, no el maestro al alumno. Yo me he dado cuenta que el alumno que está avanzando más en aprender el español para entenderme que yo aprender el totonaco para entenderlo ¿sí? Y créame que me causa, pues que me causa preocupación y me causa cierta pena ¿no? Porque este... ese alumno es un alumno de la ranchería. Y este... dentro de... al principio existía, había esa barrera de comunicación con él, porque la principio no lográbamos ni yo entenderle ni él entenderme a mí. Pero a estas alturas él ya, hasta cierta forma, ha desarrollado más su... su español que yo mi totonaco. Este... yo le puedo decir párate, siéntate, haz esto, haz lo otro, pero hasta ahí. Pero ya entablar una conversación con él, no. Y él en este momento ya, aún con palabras entrecortadas, sin artículos, plural o singular como ellos hablan el español, pero me entienden. Entonces sí es un problema grande, principalmente para los maestros que no estamos este... ora sí preparados para atender alumnos que hablan el dialecto. Caso contrario al de los maestros bilingües, que es precisamente uno de los requisitos para ser maestro bilingüe, conocer perfectamente el dialecto. Entonces como quien dice, a nosotros en nuestra formación, nuestra formación es para atender a alumnos de zonas urbanas, zonas semi urbanas donde no se habla dialecto. Pero muchos de nosotros llegamos a, cuando iniciamos nuestra labor, iniciamos, llegamos a lugares donde se habla dialecto. Y es cuando nos enfrentamos a ese primer reto. Conozco varios casos de compañeros que se han enfrentado a eso. Este... uno de mis hermanos, él empezó a ejercer la profesión de maestro sin haber estudiado, o sea, él salió del Teba y estudió la carrera de maestro, y ya conforme iba trabajando fue estudiando, y sí llegó a trabajar en una escuela que al 100% hablaban el dialecto. Entonces me platicaba las estrategias que tuvo que seguir ¿no?. Su acordeón con frases, su acordeón... ora sí tuvo que... que ¿cómo se le dice?... que disponer de ese tiempo extra para poder saber hacer sus acordeones, para saber, aprender le dialecto. Yo pienso que sí es un problema, en lo personal siento que más que un problema es un reto. Sí lo podemos superar, yo admiro la capacidad de los niños, eh... de las comunidades que hablan totonaco y español. Uno... imagínese... también pudiera desarrollar esa capacidad.

E: ahora del otro lado, eh... desde la perspectiva de los niños ¿usted nota que de parte de ellos también existen ciertas dificultades para integrarse a la escuela y empezar a tener contacto con el conocimiento escolar?.

LSJ: sí, es lo que le contaba yo hace un momento ¿no?. Este... en este caso el alumno ya está superando el... el contexto, ya lo siento más adaptado a... no sólo al maestro sino a sus propios compañeros. Él ya... ya está en un punto en que el medio lo está... lo estamos obligando, los está reprimiendo de cierta forma a dejar de usar aquí en la escuela el dialecto. No lo utilizamos, no lo empleamos en ningún momento. Entonces está obligado a dejar guardado en su casa el dialecto y llegar a la escuela y trabajar en español, todo lo que es el español.

E: ahora, un poco siguiendo con el tema de la escuela pero ahora a un nivel más general, ¿qué opina de las instituciones escolares que en la actualidad ya hay aquí en Zozocolco?.

LSJ: ¿en qué sentido?

E: en el sentido bueno, de qué han a lo mejor aportado o cuál ha sido su papel dentro de la comunidad.

LSJ: mire, yo he sido uno de los principales críticos de las escuelas, en el sentido de que como instituciones, son muy buenas las instituciones ¿no?. La ideología y los objetivos de cada institución deben estar muy bien. Yo siento que la diferencia la hacemos los sujetos que pertenecemos ahí. Para mí en lo personal, hay escuelas que, que dejan mucho que desear. No la escuela sino los docentes ¿no?. Los docentes desde el momento en que decidimos ser maestros pues no somos maestros nada más de cinco horas, sino somos maestros siempre, somos maestros de tiempo completo, de tiempo completo y debemos renunciar a muchísimas cosas. Este... digamos mi alumno me va a ver saliendo de una cantina... o me va a ver con algo eh... Entonces al ser maestro debe uno ser maestro de tiempo completo. Y desafortunadamente aquí en Zozocolco muchos compañeros no tienen ese... y va por ahí la vocación y va por ahí la ética ¿no?. Este... sí hay muchas escuelas en que ya no hay ese

compromiso social con el pueblo, la institución y los alumnos. Lo que le planteaba yo hace rato, en desarrollar no solamente sus destrezas y sus habilidades sino también desarrollar además sus valores ¿no?. El respeto hacia la sociedad, hacia su cultura. También la escuela es parte de eso ¿no?. Entonces, aquí en Zozocolco, hay maestros muy capacitados, el caso de la escuela telesecundaria, el caso del Teba. Pero también llega a haber algunos puntos, principalmente en el Teba, maestros que han venido, y afortunadamente no son de aquí, pero este...han venido a...con otras prioridades. Eh...y eso es lo que yo siempre he criticado y siempre voy a criticar ¿no?. Este...que como instituciones, pues toda institución es buena, pero hay casos en que...si...los que ponemos en práctica somos los maestros.

E: y ahora ¿por qué decidió ser docente?

LSJ: bueno...en este caso...no era dentro de mis planes, la verdad dentro de mis planes el de ser maestro. Tenía otras aspiraciones, este...profesionales. Sin embargo las limitantes económicas y otro tipo de limitaciones no e permitieron...este...cumplir el objetivo que yo deseaba ¿no?. Este...quedé en la...en el inicio...y por herencia, por ora sí por compromiso...este por facilidad y todo...pus fue otra de las vocaciones era el de ser maestro ¿no?. Pero no como prioridad principal, como este...la segunda alternativa, pero yo creo que desde el momento en que uno decide hacer algo, y no solamente en el sentido de la profesión sino en cualquier sentido, uno debe comprometerse con todo eso. Y desde el momento e que decidí ser maestro, pues adquirí el compromiso social y principalmente con uno y con las personas con que va uno a trabajar. Estamos trabajando con seres humanos ¿no?, se potencian sus errores o las virtudes de ellos ¿no?.

E: bueno ahora, desde el punto de vista de la escuela, de su importancia ¿cuál es la importancia que usted considera que tiene la escuela para los niños? O que los niños asistan a la escuela ¿cuál es esa importancia?

LSJ: yo siento que es fundamental, la...es complemento. La escuela es un complemento a la formación, a la educación de los niños. Los niños permanecen en la escuela 5 horas, es el 20% de un día y ellos permanecen más tiempo en su casa. Entonces, eh...en la escuela vienen nada más a complementar, nada más...eh su formación académica, parte de su formación, su educación, hablando de valores, hablando de formación cultural. Yo siento que es un complemento, y debe ser un complemento que encaje bien con la familia. Por que si lo que se hace aquí en la escuela no se termina de complementar en la casa, pus ya no...no hay seguimiento. O si lo que fomentan los padres en la casa el maestro no lo termina aquí en la escuela, tampoco hay ese resultado positivo ¿no?. Entones aquí es...siento que es fundamental la parte...el compromiso de las dos: la escuela de la vida, la casa y la escuela institucional ¿no?.

E: bueno, ahora desde un punto de vista un poco digámoslo político, ¿el presidente municipal aquí puede tener alguna injerencia en el aspecto educativo?.

L AJ: meramente en las formas ¿no?, en las formas no en el sentido de influenciar de fondo. Influye en el sentido de, inclusive, materiales pero así ya de una manera determinante no.

E: bueno a usted como docente, en este caso le permite...hablamos de la SEC en Veracruz, que bueno también es parte de la SEP, ¿tiene cierto margen digámoslo de acción frente a sus alumnos?.

LSJ: la secretaría de educación es un órgano meramente de gobierno que va a regir o a establecer pues ora sí todos los elementos: las escuelas, los maestros. Pero así determinar o incidir creo que ya desde los programas, ya están definidos. Hay que seguir el artículo tercero o este...los objetivos de cada signatura, esos son los que nos rigen a nosotros. Tratar de desarrollar eso que marca.

E: y bien, ahora desde su punto de vista ¿todos los alumnos, o más bien todos los niños, pueden asistir hoy en Zozocolco a la escuela, por lo menos a la escuela primaria?.

LSJ: sí, sí, todos los niños tienen acceso aquí a la institución. A diferencia de algunos, las limitantes son que algunos padres de familia, son los que a veces en un alto grado de que no mandan a sus hijos a la escuela. No por que la escuela obstaculice por el hecho...si ellos no quieren mandarlos por diferentes situaciones. Pero aquí, a diferencia de las ciudades, la apertura es total. No hay limitantes económicos o limitantes sociales que no permitan a los niños ir a la escuela. Aquí no se pagan cuotas de inscripción elevadas, sí se les exige zapatos o uniforme. Este...el alumno puede venir hasta descalzo a la escuela, huarache o lo que sea y no hay...siento que sí, las dos escuelas primarias que hay aquí en la cabecera municipal, pues no hay limitantes o no hay un factor que les impida ir a la escuela.

E: y bueno tomando en cuenta ese contexto de la cabecera municipal, eh...¿cuál considera o...sí, hasta qué nivel considera que los alumnos pueden acceder a la educación?

LSJ: Pues de aquí, de la cabecera hasta el bachillerato. Dentro de la pirámide, el mayor porcentaje de los alumnos se quedan en el bachillerato. Este...se van quedando, claro del 100% que ingresan que dejan la secundaria, de la primaria el 80% pasan sí...hablemos de un 90%, 85% van a la telesecundaria, 60 a 70% al bachillerato y hasta ahí. Ya es un 10%, un 5% los que logran este...ingresar a una carrera universitaria. Aquí la limitante es principalmente económica, son los que impiden al alumno, no la capacidad, porque sí hay alumnos de todas las...de todas las rancherías. Hay alumnos muy capacitados, muy capaces pero que su único...su única limitante es económica. Este...incluso aquí hay universidades muy cercanas: Poza Rica, Papantla, Zacapoaxtla, están esas escuelas y que semanalmente significa un desembolso de mil, dos mil pesos semanal...eh..quincenales, y varía mucho los ingresos de los papás de los muchachos. Llegan a ganarse el salario mínimo, unos 400 pesos semanales, bueno, si es que los hay, pero que no da en lo más mínimo ora sí a un joven para estudiar.

E: eh, bueno ahora desde un punto de vista menos académico, ahorita, en la actualidad ¿quiénes son las personas que se les considera líderes que de alguna manera contribuyen al desarrollo del municipio de Zozocolco?

LSJ: bueno, aquí se tendría que hablar en diferentes ámbitos ¿no?. El desarrollo desde el ámbito cultural, el desarrollo desde el ámbito político el desarrollo desde el ámbito material. Si hablamos del desarrollo del ámbito político, bueno pues son las autoridades ¿no?, son las que tiene que beneficiar en el sentido...Si hablamos en el ámbito educativo este...yo creo que los maestros somos los agentes principales. Hay maestros muy comprometidos, caso de la escuela Clavijero y maestros jubilados de esta escuela han marcado cierta pauta a seguir. Y desde el ámbito cultural, pues profesionistas que han regresado y que han tenido otra visión. Que han concluido una carrera y que han regresado y analizan la situación de acá, este...se dan cuenta de la crisis de valores, de la crisis cultural, este...y son las personas que de alguna forma, han ido...no todas, no al 100%. Por ejemplo hay personas de aquí que no han logrado terminar una carrera pero tienen esa visión de las problemáticas.

E: y entonces si esas personas regresan a lo mejor con una preparación o a lo mejor sin una preparación profesional ¿pueden aportar esas nuevas ideas o en qué consiste ese aporte?

LSJ: principalmente este...el aporte es...le decía y ese se da...el aporte ha sido en organizar, en tratar de rescatar eh...ora sí, los valores de aquí de Zozocolco. Este...tratar de hacer algo, hasta incluso en las escuelas que hay aquí en Zozocolco. Hablemos de la escuela secundaria general, el Teba, las primarias, si investiga usted, detrás de cada escuela hay distintas historias de tenacidad y de personas que se aferraron a lograr esas escuelas. Con la única...personas que hoy ya las desconocemos completamente. Que no sabemos del trabajo que costó eh...que esas escuelas llegaran hasta acá. Pero esas ya están en el olvido ¿no?, son personas que se han preocupado mucho por la educación de Zozocolco. Y este..yo pienso que existen muchísimas personas que desinteresadamente, fuera del afán protagónico, fuera de querer figurar, tratan de que...de hacer las



cosas más por el bien común, social que personal. Entonces sí hay muchas personas que han regresado o que han estado aquí y que han contribuido mucho, mucho, este...no solamente en el aspecto educativo. Sino también en el aspecto comunitario, en el aspecto de obras públicas. Desafortunadamente ahora con los programas de gobierno, donde todas las obras que se hacen son a través de empresas constructoras, que las hacen ellos y ya se van ¿no?. Eso a mí me preocupa mucho por que Zozocolco es producto del esfuerzo de sus habitantes. Las calles que había empedradas las hicieron los habitantes de acá. Todo lo que se hizo fue en base a faenas y a cooperaciones. La gente por eso valoraba mucho todo lo que hay aquí, pero ahorita ya se acabó eso, ya la gente la llaman a la faena y ya difícilmente va. La electrificación fue producto del esfuerzo de la comunidad. Incluso hay narraciones donde se dice que el 80% de las personas que fueron a cargar los postes de Chapultepec hasta acá, fueron gente que ahorita no está disfrutando la energía eléctrica. Porque la mayoría de gente que trajo los postes y toda fulgente de las comunidades, de los ranchos y mucha gente de esa nunca llegó a disfrutar la electrificación. Pero el gusto de poder contribuir, de...al crecimiento de Zozocolco ¿no?. Y es parte de lo que se va perdiendo, y es parte ahorita de lo que muchas personas este...están tratando, estamos tratando de hacer ver a los jóvenes ¿no?, de hacer ver a los niños, este...ora sí la cultura del esfuerzo de aquí de Zozocolco.

E: bueno, estas serían todas las preguntas que por mi parte haría. Ahora ¿desea agregar algo acerca de esto que hemos conversado?, a lo mejor alguna cuestión que yo no haya preguntado o algo que le gustaría comentar.

LSJ: no...bueno simplemente que yo creo que el trabajo que...este...estás haciendo es muy interesante, en el sentido de investigar acerca de, no sé si...así lo he entendido, de investigar la influencia de las instituciones en el fomento de la lengua ¿no?. Este...ojalá pudiera haber después de la redacción del trabajo, hubiera...¿cómo se dice?...algunas sugerencias, algunos comentarios, algunas estrategias, para tratar de rescatar ¿no? en los alumnos, porque al igual que...al igual que el vestido, poco a poco se va perdiendo también el lenguaje. Ahorita estoy haciendo...lo he dejado truncado, tengo ahí un proyecto sin terminar, acerca de la desvirtualización de la vestimenta totonaca ¿no?. Este...he venido realizando esta investigación desde hace 10...15 años, la aproximación de cuántos habitantes vestían el traje típico y cuántos a la fecha. Un estudio de caso de personas que debido a la influencia moderna, de la influencia...de la contaminación de la sociedad, pues han cambiado el calzón, el huarache, la camisa de manta por el pantalón y la camisa. Y pues eso va haciendo perder cierta posición cultural y también igual con el lenguaje. Es parte de nuestra identidad ¿no?. Por ahí dice un compañero que cuando a un pueblo le quitan la identidad lo matan. Entonces nosotros todavía tenemos cierta tendencia a identificarnos con cierta identidad y vamos a tener que pensar en todo eso, en cómo llegamos a matar nuestra cultura. Y sí, eso sería todo.

E: bueno muchas gracias.

**Entrevista a profesor Leobardo Rodríguez Hernández** docente a cargo del grupo de 6° A de la escuela Benito Juárez. Realizada el día 26 de abril de 2006.

Simbología: Leobardo Rodríguez Hernández: LRH, entrevistador: E.

E: ¿Dónde nació?

LRH: Aquí, en Zozocolco de Hidalgo, el 11 de agosto de 1963.

E: ¿su padres de dónde son originarios?

LRH: tanto mi papá como mi mamá son originarios de Zozocolco.

E: ¿qué nivel de estudios tiene usted?

LRH: bueno, yo estudié la carrera de maestro en la Normal Primaria del Colegio Benavente, en la ciudad de Puebla, y estudié la licenciatura en educación primaria también, en la Universidad Pedagógica Veracruzana. Tengo la licenciatura en el área de español, en la Normal Superior del Colegio Benavente, también de la ciudad de Puebla. Quiere decir que ahí, en el Colegio Benavente estudié la Normal primaria y luego en un curso de verano hicimos la licenciatura en el área de español. Y acabo de terminar también la licenciatura en educación primaria por la Universidad Pedagógica Veracruzana.

E: ¿usted habla totonaco?

LRH: muy poco, yo no tuve...aunque mi mamá es experta hablando totonaco, yo no tuve la fortuna de que nos criaran con este...con la lengua materna ¿no?. Porque en aquellos tiempos en que nosotros crecimos era muy antagónico que las personas que vestían de pantalón no tuvieran que hablar en totonaco. Había algo de racismo existió ahí y que definitivamente nosotros somos los afectados. Cómo hace falta el totonaco aquí en nuestro pueblo.

E: ¿Entonces, sus dos padres lo hablaban?.

LRH: sí, sí

E: ¿Y por qué decidió usted ser maestro?

LRH: Bueno, en primera porque ya traíamos de alguna manera la influencia de mi mamá, ella es maestra, ahí nos criamos. Pues de alguna manera...luego mi hermano mayor también estudió para maestro y pues también a mí me nació asistir a la Normal para ser maestro ¿no?. Aunque pues este...me hubiera gustado ser también doctor ¿no?

E: o sea una profesión de servicio a lo mejor. Ahora, respecto a su función como docente ¿utiliza alguna teoría pedagógica para dirigir o para desarrollar su actividad?

LRH: Sí, no me acuerdo de la corriente, pero estamos pues dentro de la corriente del constructivismo. O sea, que el niño construya por sí mismo su aprendizaje. Por eso estamos queriendo echar abajo el tradicionalismo. Que el maestro deje de ser el que les daba todo a los niños, y ellos eran de una manera los receptores de la información. Ahora nosotros, al menos es mi ideología, de que el niño construya su propio conocimiento. De que lo que se aprenda verdaderamente le sirva. Incluso usted ha observado que yo muy poco material presento, sino que lo hacemos a través de ciertos problemas. Le presentamos al niño ciertos problemas y que ellos mismos traten de encontrar una solución. Pensamos que de esa manera el niño construye su propio conocimiento, se le vuelve más significativo y ello le sirve más en su vida ¿no?.

E: Ahora, desde su punto de vista, ¿es importante que los niños asistan a la escuela?

LRH: yo creo que sí es muy importante porque de alguna manera aquí los niños...con la idea de que están en una institución que los está midiendo, que les está cuidando su formación, pues de alguna manera el niño trata de investigar, trata de trabajar. Si no lo hiciera, a lo mejor los padres en la casa no le pondrían el mismo cuidado. Aunque como digo yo, con la teoría que traemos del

constructivismo, casi casi los profesores pasamos a un segundo plano. Son verdaderamente los niños los que trabajan, pero aquí, dentro del aula, yo creo que fuera no lo harían.

E: ¿para usted cuál es la diferencia entre la escuela Benito Juárez y la escuela FJC?

LRH: La diferencia es precisamente la lengua ¿no?. Porque todos los maestros creo, que trabajan en la escuela FJC, que es una escuela de educación indígena, creo que la cualidad principal que solicitan ahí, es precisamente que sepan hablar en totonaco. Aunque la formación o el perfil académico no les interesó, en aquél tiempo no les interesó mucho. Actualmente los maestros están acudiendo a cursos de actualización. Incluso algunos maestros ya no se...los docentes ya cubren el perfil para ser maestros. Yo creo que netamente la diferencia es esa. No podemos decir que nosotros somos más o mejores profesores que ellos. Bueno, solamente los éxitos de los niños en la vida son los mismos que vana decir quiénes son buenos maestros. Pero yo creo que la diferencia es la lengua nada más.

E: Aunque llevan, me parece, el mismo plan de estudios.

LRH: Sí, definitivamente es el mismo. Ahí le anexan lo de la lengua materna, o sea el totonaco. Creo que hasta tienen un libro donde viene el diccionario totonaco, que les sirve a los niños para aprender.

E: bien, ahora, al nivel digamos de cabecera municipal, ¿qué importancia tiene la escuela como una institución a nivel nada más de cabecera municipal?

LRH: Bueno, el papel que juega la escuela es determinante en el desarrollo de todos los pueblos. Entonces, nosotros sabemos que si un niño preparado va a ser un buen ciudadano. Y viéndolo desde ese punto de vista, las escuelas primarias juegan un papel determinante en todos los aspectos del progreso de un pueblo, es fundamental. Este...si tenemos buenos alumnos, tenemos alumnos preparados, vamos a tener buenos ciudadanos. Y como muy poca gente emigra, gran parte de la gente que estudia se queda, pues pensamos que vana ser buenos ciudadanos. Por eso es fundamental el papel de la escuela. Yo creo que la misma comunidad debe cuidar a sus instituciones, que no se pierdan. Pues si se pierden quién sabe qué pasaría con los pueblos ¿no?, no nada más...estoy hablando de todos los pueblos de la tierra.

E: Ahora, eh...para usted como docente, cuando llegan niños que hablan totonaco ¿a usted se le dificulta trabajar con ellos?

LRH: Bueno, actualmente ya no. Porque a lo largo de los años que hemos trabajado en esto, hemos ido aprendiendo, por lo menos a saludarlos, a decirles ¿cómo estás?. Entonces, de alguna manera, hay cierta comunicación, pero al principio bueno, yo no sabía nada en totonaco y fue tremendamente difícil. Sobretudo cuando estuve trabajando en una escuela netamente...en una comunidad de Tahuaxni Sur, donde los niños sólo se comunicaban en...a través de la lengua materna. Y ya al venir aquí, supongo que la experiencia cambió, porque yo ya traía el totonaco de allá de...fui a aprender ya pudimos entablar esa conversación con los niños. El hielo se rompió y hay manera de entendernos con ellos.

E: Ahora, del otro lado, ¿ha visto que a los niños se les dificulte el entrar a la escuela si llegan hablando totonaco?

LRH: Sí, sí, sí, eso es por idiosincrasia ¿no?. La gente totonaca de por sí es muy tímida, de por sí es muy tímida. Entonces, el niño, el niño que viene de...por primera vez o los primeros meses a la escuela, sí es muy tímido. Entonces, uno tiene que despertar la comunicación con ellos. Darles la confianza, arroparlos con...pues con mucha atención, con mucho cariño, ora sí cotorreando con ellos para que así ellos se rompa el hielo y se logre así pues...El ejemplo aquí lo tenemos con Pablo ¿no?, usted se dio cuenta, ayer lo pasamos a escoger a sus compañeros y no habló y sí habla, muy

despacito, por la misma timidez de la raza que somos. Solamente algunos que salimos muy dicharacheros, que hablamos hasta por los codos.

E: ¿Y desde cuándo usted conoce a los alumnos de este actual grupo de sexto del cual está a cargo?

LRH: ¿desde qué tiempo conozco a quién?

E: a los alumnos, a sus alumnos de este sexto.

LRH: bueno, específicamente como alumnos es a partir de este curso. Pero son ellos mismos quienes vienen desde el primer año aquí, pues los conocemos desde que había entrado a la primaria. No había tanta comunicación con ellos porque no había tenido la oportunidad de tener...de que les tocara conmigo. Como a mí me han mantenido en el sexto grado durante 11 años, este...me ha tocado recibirlos en el sexto grado. Pero sí me...ha habido por lo menos contacto visual, con ellos sí nos conocemos. Pero ya con más profundidad nos conocemos aquí en el salón. Ya sabemos cómo puede reaccionar Juan por ejemplo o Juanita, porque ya tenemos más contacto con ellos. Y allá pues sólo buenos días maestros, cómo estás y hasta ahí nada más. No hay tanta comunicación.

E: Y bueno, ahorita que comenta que lo han mantenido durante este tiempo en los sextos ¿usted a qué considera que se debe?

LRH: yo creo que, dicen que a mí mal genio, uno dicen allá afuera. Yo creo que como soy muy poco sonriente, pues dicen ese maestro tiene cara de soldado y va a saber domar a los niños. Pero no, por ahí tengo un cuaderno que recopilé con las opiniones de mis alumnos hace un año. De hecho cada año lo hago. Que al principio me escriban cómo quieren que sea su maestro y este...al final también les pido su opinión por escrito. Bueno y son comentarios muy satisfactorios para mí, obviamente. Pero esos comentarios yo no se los doy a conocer a los maestros. Y me mantienen en el sexto grado por eso, porque de alguna manera se han dado cuenta que yo, a los alumnos difíciles, como Aldo, los trato de sobrellevar, para que se porten bien en la escuela. Generalmente me mandan a los más rudos, me los mandan a mí, quién sabe porqué.

E: Ahora, desde su punto de vista ¿considera que a los alumnos de este sexto grado, a algunos se les dificulta tener contacto con este conocimiento escolar?

LRH: Yo creo que sí, yo creo que sí. Este tenemos casos, por ejemplo el de Aldo. Por la edad...ya está fuera de la edad, del promedio de la edad de los demás niños. Pues sería punto y aparte. Él viene arrastrando un problema, pues psicológico, por la separación de sus padres. Entonces, yo lo he notado aquí, a veces pensativo, y yo me supongo que él está pensando en cosas ajenas a las que estamos haciendo aquí. Entonces, al ratito lo despertamos y obviamente no agarró la onda de lo que estamos explicando. Entonces, yo creo que sí hay algunos problemas y uno tiene que buscar la estrategia más adecuada para hacer que ellos vayan agarrando más o menos el hilo del tema que se está tratando.

E: Eh, ahora, considerando el medio, las circunstancias, ¿cuál cree que pueda ser el nivel máximo de estudios al cual los alumnos, en específico de este grupo, puede acceder?.

LRH: Pues yo creo que van a terminar el 98% o a lo mejor el 100% va a terminar hasta el bachillerato. Porque es la...institución, la institución máxima educativa que tenemos aquí en nuestro pueblo. Generalmente las escuelas de educación superior ya están fuera de aquí. Tienen que viajar a Poza Rica, hasta Papantla, México, Puebla, Zacapoaxtla. Entonces, generalmente, la mayor parte de nuestros alumnos son de escasos recursos. Entonces, es algo que no...de que no tengan recursos es un impedimento grandísimo para que incluso salgan a estudiar. Terminan el bachillerato y algunos tienen que regresar a trabajar al campo, las muchachas a la cocina, se casan. Muy pocos emigran a la ciudad. Pero ya no siguen estudiando, se van a trabajar por la necesidad propia de la familia, que tiene que contribuir a solventar el gasto familiar. Entonces, yo creo que a lo más que pueden aspirar aquí, en nuestra comunidad, es al Teba (telebachillerato).

E: Y bueno, ahora, también considerando las circunstancias del municipio, ¿todos los niños actualmente pueden asistir por lo menos a la primaria?

LRH: Sí, sí, sí, pueden asistir. Ahora, de alguna manera, el famoso programa de oportunidades invita muy susceptiblemente ¿verdad?, entre comillas, obliga a los niños a asistir a la escuela, si no, les retiran el programa. Pero antes aquí en mi pueblo, me acuerdo, yo me acuerdo cuando íbamos antes a la escuela, había una ley local que no estaba escrita en ningún lado, pero era de respetarse. Padre de familia que no mandara a sus hijos a la escuela, lo metían a la cárcel. Era una ley vaya. Pero a partir de que empezaron con el famoso derechos humanos, esa costumbre, pienso yo que una muy buena costumbre, se vino para abajo. Hoy ya si un muchacho anda por ahí vagando, tratamos de que venga a la escuela, al papá no le dice nada la autoridad. Y si lo meten a la cárcel evidentemente derechos humanos dice que se están violentando sus derechos ¿no?. Entonces, ahí hay una contradicción. Pero derechos humanos vino a echar abajo una ley que no estaba escrita pero que era muy benéfica. Que los padres tenían que mandar a sus hijos a la escuela, eso era fundamental. Ahora con la ley y el programa de oportunidades eso se ha perdido.

E: bueno, y de eso que me cuenta ¿como en qué año se llevaba más o menos a cabo?

LRH: bueno, yo creo fue en la época de los...desde que inició la vida educativa de nuestro pueblo [por [a inicios de los años 40], hasta por los 70, 80 todavía se mantenía eso. Y el encargado de...veía usted al comandante de la policía...eh...antes era, le digo, una costumbre de que a la hora en que los niños tenían que entrar a la escuela ahí andaban los policías recorriendo la calle, si veían a un niño parado lo traían. Y si algún maestro reportaba que algún padre de familia no mandó a su hijo a la escuela, lo mandaban a traer y ¡vámonos! a la cárcel ¡eh!. Pues entonces era una forma violenta digamos, era una costumbre pero sí obligaban a los padres a mandar a sus hijos a la escuela.

E: y bueno, ahora relacionado con la institución escolar, ¿los padres de familia se involucran también con los asuntos escolares así en general?

LRH: no creo, eh. No, creo que no. Generalmente los padres de familia tienen la idea de que se van a acercar a la escuela cuando los maestros los mandan a traer para reunión de padres de familia. Y la idea que traen los padres de familia es que les van a pedir cooperación para la pintura de la escuela, el arreglo de los baños o para arreglos materiales. Y muy poco de hecho, muy poco se da, yo no sé porque sucede eso, donde no hay reuniones generales en donde los maestros expongan asuntos netamente de nuestro trabajo docente. Antes de irnos de vacaciones [se refiere a las de semana santa] yo tuve una reunión con los padres de familia. Yo...ellos pensaban que yo les iba a pedir dinero. Y no, les informé del asunto...les hablé del tema de la sexualidad, de las relaciones sexuales. Les expliqué a ellos, para que ellos de alguna manera también me ayuden en sus casas con sus hijos. Ya al final ellos me comentaron “maestro qué bueno que tocamos ese punto y también queremos hablar de la ortografía”. Y ya, se dio la conversación. “Y qué, ¿no vamos a dar cooperación?”. No, la reunión no es para eso. “Pues qué bueno”. Pero yo no se si todos los maestros lo hagan. No se si todos lo hagan, de poder comunicarse con los padres para presentarles problemas netamente de procesos de enseñanza aprendizaje. Digo, generalmente tenemos la idea de que el padre de familia tiene que venir a la escuela, para venir a hacer faena, dar su cooperación e irse, ¿no?. Y eso no se hace la mera verdad, aquí no se hace.

E: y bueno, en ese sentido, la dirección escolar no se si fomenta también este involucramiento de parte de los padres. Así que la dirección escolar a nivel general organice este tipo de reuniones o juntas.

LRH: bueno, yo creo que la iniciativa le corresponde, debe corresponder, a los matearos de cada grupo. Porque son los que están en contacto directo con los niños. Bueno, aquí, al menos en esta escuela, donde el director de la escuela no tiene ninguna...no sabe qué tema estamos viendo en sexto, en primero, etc., ¿no?. Yo creo que eso va más enfocado a la labor propia del maestro de

grupo, debe de haber contacto constante con los padres de familia, independientemente de que la dirección escolar invite a los padres de familia para tratar cuestiones materiales. Es más o menos donde va enfocada la pregunta. Ahora...pero el asunto docente o de enseñanza, eso lo debemos tratar los profesores con los padres de familia. Creo que es una obligación moral, tampoco está escrita ¿verdad?. No hay ningún reglamento que diga que los maestros tienen que...es una obligación moral de los maestros tocar esos temas con los padres. Es importantísimo. Si nosotros estamos hablando de números y en su casa no saben ni lo que es eso, imagínese, no hay colaboración para poder sacar adelante nuestro trabajo.

E: bueno, cuando usted realiza las juntas con los padres de familia, eh...algunos...eh ¿cómo, en su caso, cómo transmite precisamente estos mensajes si los padres hablan en totonaco, los aborda en español?

LRH: Aquí los abordamos precisamente en español. En español abordamos esos temas. Y toda la gente, aunque vienen de...por ejemplo la mamá de Pablo, incluso gente que son precisamente totonacas, creo que sí entienden el español, sí entienden el español. A lo mejor como para contestar a alguien en español medio cortado, pero sí puede haber esa comunicación.

E: ah ya, sí se llegan a entender los asuntos. Bien, y aquí respecto a sus alumnos, ¿considera que ellos seguirán, este grupo en específico, al siguiente nivel educativo, que va a ser la secundaria?

LRH: no, no creo. Tenemos dos instituciones que es la secundaria general y la telesecundaria "Emiliano Zapata". Yo creo que se van a repartir ¿no?. A lo mejor algunos van a ir a la secundaria. Aunque creo que a lo mejor el 60% va a la tele, el 40% va a ir a la secundaria general, como que últimamente como que pues a los niños les llama más la atención ir a la telesecundaria que a la secundaria general, pero no van a terminar juntos.

E: ya, ¿y a qué se deberá esto?, que les atraiga más una y no otra.

LRH: pues en primera el asunto de la camaradería ¿no?, si mis amigos se van a la tele pues me voy para allá. Les da temor encontrarse con nueva gente, quieren...el otro es la oferta educativa que les ofrece. Como que hay más seriedad en la telesecundaria, y pues la secundaria es reciente ¿no?. La telesecundaria tiene abolengo aquí, tiene 11 años que está, si no es que más. Y la secundaria apenas es de 2 ó 3 años. Como que el personal docente se tambalea, algunos maestros creo que no van. Este...el director creo que no está, la escuela está abandonada. Hay ese tipo de roces al interior de la escuela y algunos padres de familia consideramos pues que por esa razón no van a ir a la secundaria

E: ahora, con respecto al Teba (tebachillerato), ¿desde cuándo empezó a funcionar aquí en Zozocolco?

LRH: no, no sabría decirle con exactitud, pero...el Teba yo creo que ha de tener unos...16, 17 años.

E: Y usted considera que, bueno, ¿qué resultados se pueden notar de su labor?

LRH: pues puedo decir con satisfacción que muchos alumnos que han egresado del Teba que han tenido la oportunidad de salir a estudiar fuera actualmente son profesionistas. Algunos incluso han regresado a trabajar aquí como profesionistas, incluso como maestros. Entonces, quiere decir que la labor que realiza en la cuestión académica sí es buena ¿no?. Desgraciadamente las limitantes de la sociedad, de los padres, para que los muchachos puedan seguir estudiando, eso limita de alguna manera la función que tiene el Teba, de seguir formando a más gente para que siga estudiando, ya en las universidades. Pero sí, sí es buena labor. Ahora, por el lado...por el lado social, el bachillerato por lo mismo de que...los maestros no son de aquí, pues ellos el fin de semana agarran y se van. No sé hasta qué punto está comprometida la escuela con el desarrollo de la comunidad en otros aspectos ¿no?. Pero por el lado académico sí da buen resultado. Y yo creo también que el autodidactismo, las ganas que tengan los muchachos ya a ese nivel pues ya también hay un avance.

E: y considerando a la escuela, desde la primaria hasta el bachillerato, y a lo mejor es reiterativa esta pregunta, pero bueno, ¿sería importante, es importante la escuela?. Considerando todos estos niveles que hay aquí en Zozocolco, desde la primaria hasta el Teba.

LRH: Sí, porque la labor que realizan las escuelas es fundamental. Y esa, yo creo que esa cadenita, creo que no se debe de romper nunca. Y hay jardines de niños que bueno, de alguna manera, están socializando a los niños. Ya aceptan la escuela ¿no?, y obviamente la cadena continúa con la secundaria. Los muchachos tienen que...saben que tienen que seguirse preparando para el bien de ellos y se puedan relacionar con otras gentes. Y creo que al salir de la secundaria van al Teba también. Y yo creo que la cadena se rompe, aquí en nuestra comunidad, cuando salen del Teba, ya no hay más opciones, ¿qué hacemos?, sembrar la milpa, cortar café o se matrimonian por ahí o se van. Algunos creo que hasta Estados Unidos ¿no?, porque está de moda irse a los Estados Unidos. Hasta ahí se rompe pues la buena cadenita que traen las instituciones.

E: bueno, muy bien. Hasta aquí serían este tipo de preguntas. ¿Le gustaría agregar algo acerca de lo que conversamos y comentamos?

LRH: a mí me gustaría que cuando termine su investigación, que supongo está haciendo para titularse...

E: sí, ajá

LRH: de alguna manera nos haga llegar una copia para ver cómo andamos. Porque siempre es... pues yo acepto...digamos...debemos estar abiertos al diálogo, sobre todo a la crítica. A la crítica porque pues ningún ser humano es perfecto, a veces nosotros cometemos arbitrariedades con los niños. Y a lo mejor este...pues nos ayude a nosotros a ese tipo de comentarios. Por ejemplo, yo creo que estás mal aquí, te doy este tip para que lo hagas de esta manera ¿no?. Digo, yo creo que los comentarios son benéficos y aunque sean rudos nos deben servir para reflexionar y enmendar el camino. No hay mejor este...crítica que la que nos hacen quienes no están totalmente dentro de...de nuestro...trabajo cot...diario. Y a veces somos...de alguna manera nos comportamos de diferente manera cuando nos están observando, cuando sabemos que hay algo de por medio que como comúnmente lo hace uno ¿no?.

E: claro

LRH: entonces, a mí me va a servir muchísimo lo que está usted viendo aquí y todo eso, pues de alguna manera me haga comentarios. Oye yo pienso que la riegas en esto, abusas de esto o hablas mucho ¿no?. Todo ese tipo de cosas me van a servir bastante.

E: gracias. [apagué la grabadora, pero el maestro comenzó a manifestar algunas opiniones acerca de la forma en que en este momento se está manejando la escuela de parte de la dirección escolar, debido a ello encendí la grabadora ya que me pareció importante lo que se comenzó a comentar]

LRH: [comenzó a hablar de la manera en que él ve el programa PEC de la SEP]...pero más vale hablar con la verdad que quedarse callado. Incluso hasta nos dieron un proyecto, no se cómo se llama. Yo recibí un informe en el aspecto económico del cual se beneficia la escuela por haber entrado al programa, lo que hemos hecho. Se nos informó a la dirección de la escuela y a todos los maestros del PEC. Únicamente lo estamos utilizando para atraer recursos económicos. Pero aquellos espacios también el PEC no debe dejar de perderse. Porque si nos abocamos solamente a conseguir material, a conseguir recursos, mejor vamos a asaltar un banco. Y yo creo que el PEC debe verse en todos los aspectos, pedagógicos, el del académico para los maestros que se sigan preparando con cursos de actualización y ese tipo de cosas. Y como que algunos maestros les molestó mi comentario. ¿Cómo es posible?, que no lo veo pertinente. Siempre lo he visto desde ese punto de vista. Como a la hora del recreo, los maestros nos quedamos en el salón a desayunar, cuando por ética sabemos que el maestro no debe desayunar, que el maestro a la hora del recreo debe estar pendiente de los alumnos, a dónde se van, qué juegan. En primera para evitar accidentes y en segunda para respetarles el espacio, del tiempo que ellos tengan para medio estirarse de las

piernas y abrir...refrescar su mente. Y algunos somos tan...drásticos que hasta nos damos el lujo de comer en el salón. Sabemos que eso es hiriente para los niños. Porque muchos de ellos no desayunan hasta que regresan a su casa. Y si nosotros estamos desayunando enfrente de ellos, pues siempre es hostigoso. Entonces detalles de esos como que se han perdido. Y vemos los programas, y vemos el trabajo de la dirección de la escuela para reunir recursos económicos pero en el aspecto pedagógico se está rezagando. No quiere decir que se esté olvidando, pero sí se está rezagando. Ahora, el asunto de la evaluación de los alumnos no ha...aunque se dice en una reunión a inicio de cursos que vamos a evaluar todos al mismo tiempo. Hay veces que por el tiempo no se puede hacer igual. También se dice que debe haber reuniones periódicas, continuas, con los padres de familia y yo no encuentro que se haga. Entonces ese tipo de cosas están pasando. Entonces siempre es bueno comentarlo. Pero si uno dice esos comentarios allá, los maestros se molestan, pues ahí está el criticón, ahí está el perfecto, el que todo lo sabe hacer. Y yo creo que sucede en todas las escuelas, pero sí es importante que se abra uno.

E: ha, ya. Sí, de hecho mi investigación va enfocada en ese sentido. Bueno, si puede ayudar en algo a alguien, bueno pues qué bueno ¿no?. Porque a final de cuentas la investigación, por lo menos en mi caso, trato de que pues si me sirve a mí, me doy cuenta de algunas cosas. A lo mejor le pueda servir a alguien más. Entonces por eso también la intención de dejar aquí una copia y mi intención es también que me hagan comentarios acerca de cómo yo veo las cosas.

Bueno muchas gracias.



**Entrevista a profesora Ausencia Rodríguez Hernández** (subdirectora comisionada de la escuela Francisco Javier Clavijero) realizada el 22 de mayo de 2006.

Simbología: Ausencia Rodríguez Hernández ARH, entrevistador: E.

E: inicio preguntándole ¿de dónde es originaria usted?

ARH: yo soy de aquí de Zozocolco.

E: eh...¿ y su padres de dónde son originarios?

ARH: también de aquí, fueron de aquí.

E: ¿y sus padres hablaban totonaco?

ARH: sí, mi papá hablaba muy bien el totonaco.

E: ¿y español?

ARH: también hablaban español.

E: y usted ¿dónde aprendió a hablar totonaco?

ARH: con mis padres, ellos me enseñaron. Más que nada mi papá por que mi mamá pues este...no sabía hablar en totonaco. Lo aprendió cuando se casó con mi papá y empezaron a hablar. Por que sus suegros de mi mamá, o sea mis abuelos eran de...totalmente totonacos y hablaban la lengua indígena.

E: y usted ¿cuándo aprendió a hablar español?

ARH: desde que...pues yo creo que desde que empecé a crecer. Porque mi mamá me hablaba en español y mi papá me hablaba en totonaco.

E: bien, y usted ¿dónde realizó sus estudios escolares?

ARH: bueno, la primaria aquí, en la Benito Juárez. La secundaria fue a través del sistema abierto, pero en Zacapoaxtla. Eh...la normal fue a través del sistema de capacitación y mejoramiento profesional del magisterio, normal básica en Puebla. Y ya la licenciatura en educación la hice en la universidad de Poza Rica en la unidad 313.

E: en la UPN

ARH: La universidad pedagógica nacional.

E: bueno, ¿Por qué se interesó usted por la docencia?

ARH: desde niña...bueno mi historia es un poco larga. Desde niña a mí me gustó mucho la docencia porque mis padres tenían su casita atrás de la escuela Benito Juárez, y yo escuchaba cómo los maestros eh...hablaban y conducían a los niños. Inclusive cuando era la hora de recreo, yo me salía a divertir cómo jugaban los maestros con los niños o de cómo jugaban los niños. Como en aquel tiempo no había preescolar yo con mis vecinitas jugaba a la escuela. Jugaba con ellas y yo siempre quería ser la maestra. Según yo, que les enseñaba a cantar, a bailar y a hacer cuentas. Todo lo que yo escuchaba en mi niñez. Así fue como me nació el amor a la profesión. Cuando entré a la primaria, yo ya entré de 7 años. Cuando entré a la primaria fui una alumna de... pues destacada. Siempre obtuve los primeros lugares de primero a sexto grado. Y como no había secundaria en aquel tiempo, la ventaja fue que el profesor Ricardo Sosa, ya es finado, nos recomendaba a los alumnos más destacados para ser maestros de alguna comunidad, en coordinación con la...con las autoridades municipales. Entonces yo terminé mi primaria en 1956 y al año, en 1957...porque se manejaba el calendario "A" que eran las clases de febrero a noviembre, el periodo vacacional final era diciembre y enero. Entonces en 1957 el profesor Ricardo me invitó a que yo trabajara en la escuela primaria según él decía haciendo una labor meritoria. La labor meritoria era ayudarle al

maestro sin paga, pero él podía recomendarnos cuando hubiera oportunidad de trabajar en otro lugar. Y durante enero, febrero y marzo yo trabajé con labor meritoria. Apenas con 14 años de edad, yo trabajé al lado del maestro Ricardo. Y resulta que en ese año entró de presidente (municipal) el licenciado Carlos Segura de aquí de Zozocolco. Vinieron personas, pues de educación. No se exactamente si de Xalapa o Papantla, vinieron a solicitar gente que quisiera trabajar de maestros. Porque se iba a abrir una escuela en Tahuaxni Norte (comunidad perteneciente al municipio de Zozocolco) otra en Zapotal y otra en...¿en dónde fue? (hace una pausa procurando recordar el lugar preciso) por acá por Bienvenido, ya eso es estado de Puebla. Vinieron a pedir gente de por ahí de esos rumbos. Vinieron a pedir gente que quisiera trabajar como maestros. Y el profesor Ricardo me recomendó a mí, recomendó a una señora actualmente llamada Brígida García y a otra que se llamaba Luz maría García Gutiérrez. Las tres éramos las alumnas más destacadas de aquí de Zozocolco. Nos recomendó, y la compañera Luz maría se fue a trabajar a Tepango, Brígida García se fue a trabajar a Entabladero y yo me quedé aquí en Tahuaxni Norte. La escuela de Tahuaxni Norte en 1957 se abrió por primera vez. Y a mí me mandaron como directora a abrir ese centro de trabajo. Y teníamos este...pues la encomienda de enseñarles a los niños a leer y escribir. De primer momento yo fui directora y maestra de grupo, única. Y aprendieron los niños a leer y escribir afortunadamente. Como yo ya manejaba el totonaco, porque lo aprendí con mis padres, me dirigía a ellos en totonaco. Y les enseñaba a hablar. Pero entonces no les enseñé a escribir en totonaco, porque no conocía el alfabeto totonaco actual. Y aunque se escribía en totonaco una que otra palabra, pero con el alfabeto...en el español. Afortunadamente al final del 57 yo saqué la primera generación de primer grado leyendo y escribiendo en español y en totonaco. Aunque a nuestro modo en aquél tiempo. De ahí, pues me gustó ser maestra. Para entonces el presidente municipal que me comisionó para irme ese lugar, me pagaban por parte de la presidencia, me daban 30 pesos mensuales, y la comunidad se comprometió a darme la alimentación, el hospedaje en caso de que yo me quedara allá. Pero como estaba cerca y yo joven, caminaba. Iba y venía todos los días. De ahí, todo ese año lo trabajé ahí. De ahí me mandaron a Zozocolco de Guerrero en 1958. un año yo estuve allá, pero como ayudante en Zozocolco de Guerrero. En las mismas condiciones, me pagaba el municipio y me daba de comer la comunidad. Un año estuve allá. Luego en 1959 me mandaron...ya no me mandaron sino que me solicitaron en Chumatlán. En Chumatlán fui a estar también, un año trabajando. Como maestra, mas que mi preparación, la única era la primaria. Pero pues tengo entendido que pues habíamos hecho buena labor, pues me recomendaba mi mismo trabajo. Y la...todo el año 59 estuve como ayudante en la escuela de Chumatlán. Allá atendí primer año también. Terminado el 59 vine para acá y este...al año siguiente nuevamente el presidente de acá me volvió a comisionar, pero me mandaron a Tecuantepec. En Tecuantepec trabajé desde el año 60 hasta el 64, trabajé prácticamente 5 años ahí. Sí, cinco años como ayudante nada más, porque entonces el director era el maestro Maclovio Sosa, hijo del profesor Ricardo. Luego pues dejé de trabajar un tiempo en la docencia porque...formé mi familia. Y pues ya no me dejaron salir a trabajar sino quedarme a cuidar a la familia. Once años yo estuve retirada. Después de eso pues yo vi que pues como que no me acostumbraba a nada más estar en la casa y volví a solicitar. Pero para aquel entonces ya había requisitos para entrara al magisterio. En el sistema estatal donde había estado trabajando 8 años antes ya no me aceptaron porque no tenía ni la secundaria. Y para ese tiempo que fue 1975, se estaba apenas dando espacio a la educación indígena para avanzar. Y pedí mi ingreso a educación indígena. Afortunadamente me mandaron a Zacapoaxtla a presentar el examen de admisión en lengua indígena y este...ya como docente, pasé el examen de lengua indígena, pasé el de conocimientos y me quedé. A partir de entonces yo estoy trabajando en educación indígena. Pero el compromiso fue que entrando a trabajar tenía que entrar a inscribirme a estudiar y fue donde ya ahí donde me inscribí a la secundaria abierta en Zacapoaxtla. Estudiábamos siempre cada ocho días en sábados y domingos medio día a estudiar la secundaria. En tres años hice yo la secundaria abierta, primero, segundo y tercero. Luego, como seguíamos trabajando, me inscribí a la normal básica. Esa normal básica la estaba dando capacitación y mejoramiento del magisterio, en aquel entonces. Luego...luego me inscribí y continuamos yendo a

Zacapoaxtla. Estudiábamos como siempre cada ocho días, sábados y domingos. Pero en los cursos de verano nos íbamos a estar en Puebla, para los cursos completitos de 6 semanas. Así fue como terminé la normal básica. Afortunadamente ya terminé con examen de...este...¿cómo le llaman?...aprobación...unánime, con felicitación. Y pues luego intenté inscribirme a la normal superior. Solicité mi examen, pero para mi...de malas, el día que se presentó el examen de la normal superior, yo sufrí una caída, un accidente y me lastimé la columna. El día del examen yo no pude presentarme y de ahí perdí la oportunidad. Al año siguiente, prácticamente se me hizo feo de que ya no me inscribí, eh...me mandaron a trabajar mucho más lejos. Y ya se me hizo difícil, por que entonces no había carreteras, ni automóviles para trasladarse. Entonces teníamos que caminar desde la comunidad hasta Tuzamapan, yéndonos por la “librería” que había antes, a pie. Y si no desde la comunidad hasta Reyes Vallarta, que era el lugar donde llegan los primeros autobuses. Entonces, salir de la comunidad a la una de la tarde y agarrar camino para llegar a las 4, 5 de la tarde era un gran sacrificio para nosotros. Pero lo hacíamos, pero de todos modos ya no pude continuar la Normal superior, pero seguí trabajando. Yo trabajé en el estado de Puebla 16 años, 16 años y este...estuve como maestra de grupo, estuve como directora efectiva y finalmente estuve comisionada como coordinadora de la mesa técnica en el área totonaca en Zacapoaxtla. En Zacapoaxtla trabajé 6 años, pero de ahí me dieron...solicitaron personal para ir a trabajar como maestros o jóvenes aspirantes a ser maestros en la educación indígena y se me presentó la oportunidad y me lancé a dar cursos nacionales de inducción a la docencia. Para eso nuestra capacitación de asesores fue en la Llave, Querétaro. Tres meses nos fuimos a capacitar y luego nos fuimos a dar el curso de capacitación. El primer curso del que estoy hablando fue en San Pablo Apetatitlán, Tlaxcala. Empezó en mayo y terminamos en agosto. Parte de mayo, junio, julio y agosto. A mediados de agosto se terminó por que luego este...los jóvenes ya se fueron a afiliar. Terminando su curso ellos ya entraron a ser maestros de educación indígena. Yo me incorporé a la jefatura en Zacapoaxtla. Al año siguiente ya me volvió a llamar el departamento del estado de Puebla para que volviera a ser asesora de inducción a la docencia. Me volvieron a capacitar y volvimos a estar. Pero entonces el año siguiente fue en Aguazotepec, Puebla. En Aguazotepec fueron 6 meses del curso de inducción a la docencia. Yo daba en el...en San Pablo Apetatitlán, di un...métodos de enseñanza y el método que en ese momento estaba en boga fue el...el método, fue el método global de análisis estructural. Ese fue el que yo enseñaba a los maestros aquí, a los que estábamos induciendo a la docencia. Y en Aguazotepec di también Métodos de inducción a la docencia, Método global y Lengua indígena. Pues todo esto ha sido una historia muy larga, a partir de 1990, al término de ese curso de inducción en Aguazotepec yo ya había hecho los trámites para cambiarme de estado y al término de ese curso yo llegué acá, a Veracruz. En este estado me recibieron el 12 de octubre de 1990. Y a partir de ahí estuve en jefatura todo el año '90...perdón...sí, el año '90. De octubre a diciembre estuve yendo a Jefatura en Entabladero para pues cubrir mi espacio, porque todavía no había grupo para llegar acá. Y este...ya en el '91 ya llegué a esta escuela el primero de...bueno, vamos a decir el 2 de enero, yo llegué aquí en el año '91 a trabajar como directora. Yo fui directora aquí. Pero como era directora comisionada pues, cuando llegó el director efectivo, prácticamente ocupó mi lugar y yo pasé a ser maestra de grupo. Desde entonces estoy trabajando aquí. Llevó ya 15 años en esta escuela. He atendido de primero a sexto grado. El último...por decir los últimos cinco años ya me han dejado nada más con quinto grado. El año pasado atendí cuarto, hoy me dejaron en quinto. Pero pues este...éste ha sido mi lugar desde que me vine del estado de Puebla.

E: eh, bueno ahora respecto a la escuela, ¿por qué es importante que los niños asistan a la escuela?

ARH: bueno, la principal meta es que aprendan a leer y a escribir. Que ellos mismos sean agentes de su propio aprendizaje, con la este...pues con las prácticas de la lectura, con las prácticas en la escritura y en todo lo que se les enseña. Pero más que nada esto les va a servir para la vida cotidiana. Porque lo que aquí se aprende, dicen que lo que bien se aprende no se olvida, y eso que no se olvida es lo que vamos a aplicar en la vida.

E: y bueno ¿usted utiliza o se basa en alguna teoría pedagógica para realizar su labor docente?

ARH: pues la situación es que cuando estuvimos en la Escuela Normal, que es una escuela formadora, ahí nos dieron todo lo que son las bases de la educación. Cómo trabajar, nos dieron métodos, técnicas, organización escolar, talleres de lectura, talleres de escritura, talleres de manuales, talleres de hortalizas, de todo nos dieron. Una escuela que para mí fue la que me formó a pesar de que yo ya había trabajado, aprendí mucho de esa escuela. Entonces, lo poco que aprendí ahí, lo he puesto en práctica y me ha dado resultado. Porque, afortunadamente desde que hemos estado en el trabajo, hemos tenido la oportunidad de decir que los alumnos han obtenido los primeros lugares. Los alumnos que yo he tenido, en varias ocasiones, han obtenido los primeros lugares. Y parte de los que fueron mis alumnos y que ahora ya son ciudadanos, han adquirido una carrera, un buen trabajo. O sea han...se están desempeñando en buenos lugares. Eso para mí es una gran satisfacción. Dentro de mis más grandes satisfacciones yo tengo que uno de mis alumnos es sacerdote. Algunos otros ya son maestros. Unos incluso son compañeros bilingües, otros son de otros sistemas, otros están estudiando una carrera. Pues son cosas que...que la labor nos ha dado como satisfacción.

E: Ahora, respecto a la lengua, el español, por qué es importante para los niños aprender este idioma?

ARH: bueno, hablemos de la política educativa. Usted sabe que la política educativa de los propios gobiernos ha sido hacer...homogeneizar la lengua a nivel nacional, que todos hablemos el español, independientemente de que hablemos una lengua indígena. ¿Por qué?, pues por que al gobierno se le facilita, por ejemplo, en la elaboración de los libros de texto, son uniformes para toda la nación. La elaboración de los programas, todos son iguales para toda la nación. En cambio, elaborar textos de libros exclusivos para un grupo étnico requiere de una erogación mayor que lo que se hace a nivel nacional, por un lado. Por otro lado, el español, pues como se ha declarado lengua nacional, pues es en la forma en que más nos comunicamos con todos. Si usted mal no recuerda, desde la conquista los españoles nos la impusieron. Luego obligaron, con esa imposición, obligaron a nuestros hermanos de raza a no hablarla. Y de ahí que mucha gente tuvo miedo de seguirla practicando. Porque eran castigados en aquellos tiempos. Normalmente nuestra gente piensa que hablar la lengua indígena es ser ind...es ser inferior. Se sienten relegados por sus mismos hermanos que ya hablan la lengua nacional. Y no se crea a mí me pasó en mi tiempo. No lo va a creer, pero cuando yo llegué a educación indígena y me mandaron a Huehuetla, Puebla, ese lugar es muy racista. Racista en el sentido de que ahí no aceptan a la gente indígena. Tanto así, tanto así que hay dos ferias en la comunidad. La feria de los indígenas que es el 8 de septiembre, exclusivamente para el área totonaca y la feria de los de "razón", que se dicen ser ellos, mestizos, que es el 12 de diciembre. Entonces, cuando yo llegué ahí, me hicieron sentirme mal, porque nos decían ahí van los bilingües. Los que se dicen mestizos se paraban en la puerta y hasta escupían delante de nosotros, como señal de rechazo hacia nuestra propia cultura. Entonces, mucha gente para no sentir ese rechazo, preferían adherirse a ellos. Y eso sucedió de años atrás hasta la fecha. Nosotros afortunadamente como éramos equipo de educación indígena nos enfrentamos a ellos. Tal fue el enfrentamiento que en una ocasión el señor cura, que estaba en la parroquia de Huehuetla, por desprestigiarnos a los maestros indígenas y por no permitir que entráramos a trabajar con la gente indígena en las comunidades, los domingos en sus misas decía, les decía a los feligreses: "no permitan que los maestros bilingües sean, este...los que ocupen las escuelas en sus ranchos, porque esos maestros son comunistas, esos maestros cuando hacen marchar a sus niños no dicen uno, dos, uno, dos. Esos dicen: "no hay dios, no hay dios". Esa era la política que nos echó el sacerdote de aquel tiempo, omito su nombre para no desprestigiar a nadie, pero así estuvo de dura la situación. Y cuando los mismos padres cuando tenían a sus hijos con nosotros, nos lo comentaban. Tuvimos que afianzar más la labor entre compañeros, y ahora sí, entrale de lleno a las comunidades indígenas. A mí me tocó fundar la escuela Francisco I. Madero que...del sistema indígena, tardamos 3 años.

Empezam...empecé con preescolar y esos niños de preescolar pasaron a primero de primaria, luego a segundo y a tercero. Y mientras, fue creciendo hasta que logramos instituir la primaria completa. Pero estuvo dura la política, porque bajaron de Puebla representantes de la secretaría, representantes del jurídico y representantes del gobernador. ¿Por qué?, porque teníamos a polémica contra el sistema estatal. El estatal no cumplía y...pero no nos dejaban espacio para trabajar a los maestros bilingües. Y la comunidad estaba, porque nosotros les hablábamos en totonaco, la comunidad estaba con nosotros. Y de ahí que surgieron los grandes conflictos. Pero afortunadamente en 1980 esa escuela quedó a favor nuestro, se afianzó la educación indígena y desapareció el sistema estatal ahí. Fue una lucha muy difícil, y eso se hizo en todas las comunidades. Me cuentan que en esta escuela sucedió lo mismo. Para entonces yo todavía no llegaba acá. Pero así fue como la historia de la educación indígena fue llegando a todas las comunidades. Ahora, afortunadamente digo, los que llega de nuevo ingreso no saben esa historia. Pero los que ya vamos de salida conocemos todo el pasado de nuestra educación en las comunidades, y nos da mucha pena ver, al menos a mí, me da pena ver cómo poco a poco se va acabando las...pues el interés, las ganas de sacar adelante a educación indígena como lo hicimos hace algunos años. Pero no podemos meternos en la cabeza de los demás ¿no?.

E: Y ahora respecto a la lengua del totonaco ¿qué piensa de la lengua dentro de la escuela?, en este caso para los niños. ¿Por qué es importante que conozcan esta lengua?

ARH: bueno, en sí para mí es importante por varias cosas. Primera, que no se pierda esta lengua. Segunda, es una forma de comunicarnos con nuestros familiares. Porque en la comunidad muchos lo hablan, aquellos que no lo hablan es porque no lo quieren hablar pero sí lo entienden. Sobre todo las personas adultas. Pero en los niños se está perdiendo el totonaco, porque sus padres ya no les hablan en totonaco. Por que, al menos en la escuela que yo estudié, que es la Benito Juárez, ahí no nos permitían hablar en totonaco. No se ahora, porque nunca he ido a informarme si lo hablan o no lo hablan, o por lo menos ya no lo rechazan como antes. Porque antes éramos rechazados los que habábamos en totonaco. Pero para mí sí que es importante seguirlo conservando, fomentando, difundiendo, porque es una forma especial de la cultura. Y que en todo el país los totonacos somos únicos, no hay otro lugar donde haya totonacos.

E: Ahora, respecto a la escuela y su labor como docente ¿qué es lo más difícil que a usted le toca manejar con los niños en esta escuela?

ARH: precisamente el rechazo que hay en muchos niños, porque en su casa no les hablan totonaco, no lo entienden y cuando yo les hablo en totonaco o queremos leer en totonaco hay rechazo. Se ve ese desinterés y lo manifiestan hasta con gesticulaciones. Con desgano, como que lo aceptan porque es una asignatura que hay que trabajarla, pero no le dan importancia. Y lo primero que dicen: maestra es que yo no le entiendo, maestra es que a mí no me hablan en totonaco. Eso es lo...para mí lo más difícil. Pero trato de convencerlos, hablándoles de que estamos en una escuela bilingüe, que nuestra escuela tiene muchos años de estar funcionando y que además las lenguas autóctonas están respaldadas por la constitución. Incluso en educación cívica hay momentos en los que les rec...les hago resaltar esa situación de los grupos indígenas. Lo valoran, pero se les olvida, ¿por qué?, porque en la comunidad ya difícilmente se habla en totonaco, sobre todo en la cabecera, tal vez en la periferia o en las comunidades que están adheridas al municipio. Pero es raro ver aquí en el pueblo...de mi grupo que son 35, tengo 15 que hablan totonaco, les gusta. Esos 15: maestra sí, vamos a leer, vamos a escribir y se ponen ellos...prácticamente sirven de apoyo en este... como monitores con sus compañeros cuando teneos que hacer un trabajo. Pero es difícil para los que no lo hablan aceptar la lengua. Pero como yo se los he instituido ya como una asignatura, vamos trabajándolo poco a poco. No alcanzamos a ver todos los contenidos que quisiéramos pero algo es algo.

E: Y los resultados que usted puede ver, así a nivel de escuela, precisamente de esta institución, de este plantel, desde su punto de vista ¿cuál es?, en cuanto a precisamente los alumnos.

ARH: ¿la lengua indígena?

E: la lengua.

ARH: pues lo mismo que sucede en todos los grados. Los niños que hablan la lengua, maravillosamente que lo aceptan y o aprenden a escribir, porque eso se está tratando, que lo escriban, ya tenemos un alfabeto en totonaco. Este...lo manejamos y se los hemos enseñado. Desde el primer año se lleva esa dinámica de trabajo. Pero le decía, para los que no lo hablan, ese es el problema. Lo van entendiendo porque pues prácticamente los hace uno que hagan ejercicios de escritura, de dictado o de lengua oral. Aún así, la mayoría de niños, de los que tenemos aquí, pues se saben el Himno Nacional en totonaco, aunque la traducción exacta sea pues, un poco alejada de la versión original.

E: bien, y desde su punto de vista, ¿cree que haya alguna...cómo podríamos llamarlo, una...no un enfrentamiento sino a lo mejor una competencia con la Benito Juárez, en cuanto a su situación como plantel escolar?

ARH: ¿en cuanto a aprovechamiento académico?

E: bueno yo me refiero en cuanto a todo, maestros, alumnos, aprovechamiento.

ARH: mire, en cuanto a aprovechamiento yo creo que no hay eh...gran diferencia porque se llevan los mismos programas. Allá y aquí son los mismos programas. Allá y aquí son los mismos programas que nos manda la secretaría, se trabaja con los mismos libros de texto y se trabaja con maestros preparados, igual allá igual que acá. La desventaja para ellos sería que no escriben el totonaco y los niños de aquí sí lo escriben. Ahora, la desventaja para nosotros sería el que muchos contenidos este...no se han alcanzado. Porque hay que redoblar esfuerzos haciéndolo en forma bilingüe. Hay contenidos que son un poco difíciles y que los niños que no lo...que no dominan el español se les tiene que hacer entender en lengua indígena. Entonces, ahí estaríamos en desventaja, nosotros por un lado y ellos por el otro. Pero en cuestiones académicas, programas y libros yo creo que vamos a la par. Tal vez también otra situación que ha influido, es la gran responsabilidad que deben tener los padres. En su mayoría nuestros alumnos son hijos de campesinos y por la cuestión económica no les ponen atención a sus hijos. El papá se va a trabajar y cuando el niño sale de la escuela, pues llega a la casa pero no se preocupan por sus tareas, su estudio, la responsabilidad que debe tener. Como nadie le exige, entonces la situación es que no hay un cumplimiento, con sentido de responsabilidad. En nuestra escuela Clavijero, como en todas partes, aquí tenemos por ejemplo los hijos de compañeros maestros, todos son muy responsables, pero es que el maestro le exige a su hijo, traen sus tareas, cumplen con sus, este...experimentos, todo lo que hay que hacer y son sobresalientes. En cambio los niños que no tienen un ambiente alfabetizado, pues son los que se van atrasando, se van atrasando y hay quienes hasta llegan a reprobar porque no les atrae, no les da interés por el estudio. Sus intereses tal vez sean otros o posiblemente que vean que la economía no es como para salir adelante a otros niveles. Entonces como que hay conformidad.

E: Ahora, respecto a la cuestión de los padres de familia ¿se involucran voluntariamente en las cuestiones escolares, precisamente que en este caso bueno, implican la atención de la educación de sus hijos?

ARH: unos cuantos, unos cuantos, no todos. Porque hay algunos que ni siquiera le hacen caso a los llamados que los maestros hacemos, que se les hace. Por ejemplo, en mi grupo yo tengo varios padres de familia que jamás los he visto en una reunión, en una clase demostrativa. Que en un momento que estamos trabajando con los niños, que vinieran a preguntar ¿cómo va mi hijo?, ¿cómo está?, ¿qué tiene?, ¿cuáles son sus problemas?. Son pocos, pero de todos unos cuantos se involucran, a otros los hacemos que se involucren. Porque los llamamos, los hacemos ver la situación, y otros ni para una ni para otra cosa. Y eso sucede en todas partes, como en todas partes.

E: y bueno, en esta situación ¿de dónde parte la decisión de involucrar a los padres de familia, de parte del docente o de parte de la dirección escolar?

ARH: bueno mire, aquí influyen todas las cosas. El hecho de involucrar a los padres de familia, pues por lógica nosotros los maestros somos los que tenemos que invitarlos, que vengan, que se acerquen a la escuela para ver cómo van sus hijos, a invitarlos para que nos ayuden a trabajos en la escuela o para algún evento. Pero la principal responsable de este...de esta situación es la dirección, porque cuando se trata de una reunión ¿verdad?, el director, es el director el que nos dice: vamos a llamar a los padres de familia en tal fecha, les mandan citatorios, de esa manera nos involucramos todos.

E: eh, bueno, por mi parte serían todas las preguntas que yo deseaba hacerle, no sé si de su parte quisiera comentar algo final, alguna opinión o algo que usted quisiera decir.

ARH: bueno sí me gustaría ¿verdad?. Mi preocupación como docente es que desde años atrás hemos visto que personas van a prepararse a altos niveles pero no sabemos qué pasa con ellos. Porque precisamente por eso mi interés de venirme del estado de Puebla. Porque me puse a reflexionar, ¿qué estoy haciendo en un estado en el que no es mío?. Todo lo que hice lo hice de muy buena voluntad, luché con mis hermanos indígenas, trabajé yo con ellos para salir adelante. Fundamos escuelas, le dimos beneficio a las comunidades. Como por ejemplo, en una ocasión trabajamos con la misma gente para que se introdujera agua potable hasta la escuela y la comunidad. En otro lugar trabajamos para tener una cocina y se pudiera dar albergue a los niños de fuera y eso ya se quedó para la escuela, yo me vine y se los dejé. Entonces dije, bueno, ¿qué hago yo?, si en mi estado y a mi pueblo no le estoy ayudando yo. De ahí dije: me voy a mi pueblo, y de ahí, pues he tratado de hacer lo poco que he podido. Porque definitivamente en un pueblo más grande hay más barreras. Y la...pudiéramos decir, la competencia se establece, y es la misma que a veces no nos permite salir como quisiéramos hacerlo. Hay muchas cosas que, este...hay muchas cosas que a uno le...(le llama la atención a uno de sus alumnos, éste junto con otro están jugando fuera del salón, que quemó con un encendedor a su compañero. Pasan algunos minutos, le quita el encendedor y exige que el día de mañana ambos lleven a sus padres para hablar con ellos. Luego de esto reanudamos la entrevista) ...estábamos hablando de...hablábamos de todas las situaciones de estudio que hemos pasado y las ganas que tenemos de seguir trabajando todavía. En mi caso, ya no me queda mucho tiempo, realmente yo no quisiera salirme de la educación. Le digo. Muchos se han preocupado y me preguntan: maestra ¿cuándo te jubilas?. Ya creo, creo que ya ven en mí a una persona muy...de edad muy avanzada o es interés a saber cuándo me salgo porque quieren el lugar, ¿quién sabe?. El caso es pues que yo no me siento ni enferma ni falta de energía, ni...pues vamos a pensar, ni con problemas que pudieran obstaculizar el trabajo. Yo siento que estoy en momento de poder seguir trabajando, pero aún así, reconozco que ya no va a ser mucho tiempo, entonces yo siempre invito a la juventud a, que tiene la oportunidad de trabajar, que lo hagan, pero que lo hagan con ganas, con deseo de progreso. Porque como en todas las carreras, hay gente que entra a trabajar por tener algo de qué vivir, pero para mí no es el chiste. Lo importante es trabajar para sobresalir, para hacer algo importante, para desempeñarse en toda la capacidad, porque es el único espacio que tenemos, no habrá otro después. Pues si usted llega a desempeñarse en algún trabajo docente lo invito a que le eche muchas ganas, porque sí, al menos a mí, sí me gusta mi trabajo. Y lo he hecho con amor, con el interés de ayudar, aunque también hay momentos donde hay...casos en que se requiere, no precisamente golpear, pero sí poner los límites con los niños, ya vio ahorita, (se refiere al hecho suscitado con los niños) cada cosa que hay. Y bueno eso sería todo lo que me gustaría comentar.

E: muchas gracias.

**Entrevista a profesor Héctor Luz Gaona Rivera.** Docente a cargo del grupo de 6° B de la escuela Francisco Javier Clavijero. Realizada el 19 de mayo de 2006.  
Simbología Héctor Gaona Rivera HGR, entrevistador: E.

E: buenas tardes.

HGR: Buenas tardes.

E: usted ¿de dónde es originario?

HGR: de Coxquihui, Coxquihui, Veracruz, que queda a media...20 minutos de aquí, con la carretera pavimentada.

E: ¿dónde realizó sus estudios?

HGR: la primaria, secundaria y preparatoria ahí en Coxquihui. Ya la cuestión universitaria. La hice en Coatzacoalcos, en la UPN, en 'Coatza'.

E: bien, ahora, ¿por qué habla usted totonaco?

HGR: bueno, primero porque mis padres lo hablan, mis padres lo hablan, aunque ellos...más bien con ellos no nos comunicamos en totonaco. Pero como lo hablan ellos yo lo aprendí. Además, en el contexto de donde vengo y estoy se habla totonaco. Y otra cosa que yo me...que yo he observado con mis hermanos, ellos no lo...lo entienden pero no lo hablan. No lo intentan hablar y yo lo hago a veces por gusto, más que por una necesidad, por un gusto. Este...por eso lo hablo, lo entiendo y lo hablo, no perfectamente pero sí entendemos algo.

E: ¿por qué se interesó por la docencia?

HGR: ah mira, aquí en educación indígena, hay varios, hay varias...va a haber varias situaciones. Hay ocasiones en que uno no se interesa por...bueno, en lo personal fue...fue algo que este...lo tuve, tuve la oportunidad, ora sí vamos a decirlo así, de ingresar a educación indígena. Yo estaba laborando en misiones culturales. Entonces en esos viajes de ir a Jalapa a hacer gestiones me encuentro con un profesor, conocido por cierto allá en Jalapa. Me platica de la posibilidad de cambiarme de misiones a primaria, en este caso primaria indígena. Claro, me gustó la idea y fue como me paso a mision...a primaria. Pero de hecho yo estaba en misiones culturales, y ahí sí puedo aceptar, admitir que sí a misiones ingreso por mera casualidad. No es porque yo deseaba ser el maestro. Sino porque llega misiones culturales a Coxquihui y me este...me vuelvo alumno, me inscribo como alumno. Eh...en tres especialidades, de carpintería, ah...en...ah...en agropecuaria y danza, actividades recreativas, danza folklórica. Y ya estando ahí me destaqué como alumno y una maestra, de ahí de misiones, que es de Minatitlán y otra maestra de Jalapa me dice: "oye, por qué no ingresas a misiones culturales, tenemos mucho, mucho interés, puede haber una oportunidad por ahí, si la hay este...entras ¿cómo ves?". Me pareció la idea y este...(pasa un alumno y saluda al maestro, éste corresponde el saludo) Ao: buenas... HGR: qué tal hijo (el alumno entra al salón, que en realidad es la dirección y hace sonar el timbre que indica la finalización de las actividades de ese día. El ruido del timbre aturde, pero continúa el maestro diciendo) HGR: ...me pareció la idea...este...y así es como entro. Y entro... (llega un alumno pregunta al profesor por una maestra) Ao: ¿y la maestra Braulia? (el docente responde) HGR: por ahí anda,...y entro...Ao: voy a tomar cinco cartulinas. HGR: sí (pasa el alumno al salón del profesor donde imparte clases a su grupo de sexto, dicho salón está junto a la dirección, donde estamos en este momento realizando la entrevista) HGR: en este...entro en educación básica para adultos. Ahí es donde...así me inicio como para dar clases en educación para adultos. Después de ahí, me cambio de especialidad y me voy a danza. Sé algo de danza, no mucho, pero tengo alguna noción de danza. Ahorita, por el tiempo ya pierdo la habilidad. Al menos lo desarrollé 3 ó 4 años danza, danza folklórica. Y así...pero digo, de ahí fue. Quiero pensar que misiones culturales fue un trampolín nada más, como para pasar a educación indígena y aquí estoy.



E: ¿Entonces, en qué año más o menos usted se involucró en esta educación indígena?

HGR: ah...en el '91, en 1991 es cuando ya este...dejo misiones culturales y de ahí me paso a educación indígena.

E: Ahora, en su labor ya como docente, ya después de haberse incorporado a la educación indígena, ¿usted utiliza alguna teoría pedagógica o simplemente lo que usted considera que es lo adecuado para los niños?

HGR: Mire, en cuanto a eso, nosotros como maestros y como todos los profesores tenemos un plan, el plan y programa que se edita a nivel nacional. Este...y los libros...(el alumno con las cartulinas en las manos agradece al profesor) Ao: gracias profe...HGR: sí m'hijo. (el alumno se retira) ...para el maestro. De ahí nos va dando...son indicaciones que nos van marcando de cómo desarrollar una clase. Una clase...la clase, este...y pues es de ahí donde me estoy basando, de los libros para el maestro, del plan y programa. Y así en teoría no, yo siento que a través de la experiencia uno adquiere ciertas habilidades, aunque claro no las tengo bien fundamentadas. Yo siento que me faltan muchas técnicas, estrategias, pero por ahí vamos. Así es como estoy trabajando.

E: Bien, ahora, desde su punto de vista ¿por qué es importante que los niños asistan a la escuela?

HGR: pues porque creo que es necesario que este...que la gente esté preparada, sobre todo que sepa leer y escribir, para poderse comunicar con cualquier tipo de personas. Eh...si no estudia simplemente hoy en día estaría como ciega. Tiene que prepararse, tiene que tener cierto conocimiento para poder interactuar con la demás gente, sería eso.

E: ahora respecto a la lengua, en este caso el español, ¿por qué es importante que los niños lo aprendan?

HGR: El español es importante para que el niño pueda comunicarse, yo siempre lo digo, para que el niño pueda comunicarse con el exterior. Cuando digo exterior me refiero a cuando sale de su contexto. Inclusive dentro de su contexto para que se pueda comunicar con toda la gente. Por que si habla totonaco nada más, se comunicaría con...con ora sí con la gente de su propio grupo étnico. Y al hablar el español pues ya tendría la oportunidad de comunicarse con los demás, fuera del pueblo. Vamos a suponer a cualquier parte del país. Sería de esa manera, por eso es importante que aprendan español.

E: Y ahora respecto al totonaco, ¿cuál...por qué es importante que hablen totonaco, o si es importante que los niños hablen totonaco?

HGR: Ése es un cuestionamiento que hasta yo...yo mismo me he hecho. He...este...hay...hay ocasiones en que pienso que...¿por qué seguir enseñando totonaco? ¿por qué?. Si...si en realidad, el niño cuando sea más grande no lo va a utilizar. ¿Por qué?, por que el niño, la persona, el niño tarde o temprano emigra, se va para otros lados. O si se queda aquí en su lugar de origen, de todas maneras no lo utiliza, no lo utiliza. ¿Por qué?, porque los medios masivos de comunicación, la radio, la televisión, están penetrando mucho, mucho en todas partes. Eh...y que mayormente lo hacen en español. Este...y por eso digo que...que a veces no le encuentro a veces un sentido el de seguir conservando una lengua. Lo único que podría yo decir es de que si se sigue conservando o que se siga conservando es por no olvidar un legado que se ha venido haciendo desde hace más de 500 años. De hace más de 500 años, a pesar de que llegan los españoles, los españoles, a 500 años, todavía se sigue hablando totonaco aunque con un número más reducido. (varios alumnos están saliendo de sus respectivos salones. Un niño pasa cerca de la dirección y se despide) Ao: hasta el lunes profe. HGR: que te vaya bien hijo. Este...es cada vez más reducido. Yo siento que año con año, este...el totonaco se va reduciendo, ¿por qué?, porque este...por que las nuevas generaciones ya no lo están intentando hablar. Y aquí en...¿cómo se llama?...cómo el español...toda, toda cultura cómo está influyendo en esto, el vestuario, la música. No sé si contesté la pregunta pero eso es. (una persona ha llegado buscando al director, pero como éste no está, entonces pregunta al profesor

Héctor por la maestra Ausencia, quien es la subdirectora. Es un joven que dice esperará a la profesora aquí en la dirección. Por eso decidimos cambiarnos al salón donde el maestro imparte sus clases. Está un alumno al que le ha tocado este día realizar el aseo del salón. Esta es una actividad cotidiana en todos los salones. A un alumno se le designa para que deje limpio el salón para que al día siguiente esté limpio el salón. Una vez instalados ahí, continuamos la entrevista)

E: Ahora, como docente ¿le es difícil a usted trabajar con niños que hablan totonaco que le ha llegado a tocar que hablen totonaco?

HGR: no, fíjese que eso es algo que no lo veo como una dificultad, como un obstáculo. Cuando hablo con niños que hablan totonaco, que son bilingües o que sea monolingüe indígena. Hay niños monolingües indígenas, sobretodo los primeros grados, primero y segundo grado... (el alumno que se había quedado a barrer el salón donde el maestro da sus clases ha terminado y se despide) Ao: ya me voy profe... HGR: sí Jefe. ...de...no, porque yo hablo totonaco y me comunico con ellos en totonaco. Aquí con este grupo no lo hablo tanto, porque pues la mayoría de los niños, pues son monolingües en español. Sin embargo, me ha tocado grupos donde más de la mitad son monolingüe indígena. Aquí, aquí al menos hablando de...de Papantla. Y no, no lo veo como un obstáculo. Tan sólo aquí, en la otra escuela, donde yo estaba, que era Reyes...no, Flores Magón, pues ahí los niños, prácticamente, no podría decir que un 70, 80% era en totonaco la clase. Pero cómo yo usaba la lengua totonaca para comunicarme con ellos y también, claro está, lo hacía en español, porque pues no podía yo dejarlo de lado. Ahí está la importancia de que aprendan el español. ¿Por qué?, porque si es puro totonaco, también yo creo que los estaría limitando al español. Y este...para que ellos se puedan comunicar con la otra gente, vamos a decirlo la...la otra gente, pues no lo podría hacer. Pero...sí este...no lo encuentro como un obstáculo. Yo siento que si hablo totonaco me puedo comunicar con ellos.

E: Bien, ahora desde el punto de vista...bueno, desde la posición de los niños, no sé si usted nota que si sólo hablan totonaco les cuesta entender los temas escolares... a los niños.

HGR: Este...en algunos casos sí. Sobre todo si hablamos de asignatura, naturales, geografía, sí. Hay veces que el hecho de hablar una lengua indígena, en este caso totonaco, sí tiene uno que batallar un poco más para que comprenda el contenido de un tema, no así con un niño monolingüe español. Nada más en la cuestión de los términos, este...hay niños monolingüe español, porque los libros están escritos en español y para los que hablan español. Entonces, si un niño que habla totonaco nada más, le presento un libro en español, pues lógicamente que sí presenta un grado de dificultad en su comprensión. Entonces, ahí está, no es imposible de comprender, sí lo entendería, pero como que habría que...tiene uno que redoblar esfuerzos. Nada más ése es el detalle ¿sí?, como que explicar más la clase.

E: ahora, no sé si le ha tocado trabajar en escuelas que no sean bilingües, ésta es considerada bilingüe.

HGR: es bilingüe

E: entonces, ¿le ha llegado a tocar laborar como docente en escuelas, por ejemplo como la Benito Juárez, por decir algo?.

HGR: donde la política...

E: donde como asignatura no está le lengua materna.

HGR: ah, no, no, siempre he trabajado en escuelas de educación indígena. No me ha tocado...no he trabajado en escuelas donde, así, la política educativa no sea el manejo de la lengua indígena. No, no lo he hecho.

E: bueno, entonces, no se si usted pueda notar algún tipo de diferencia en este tipo de escuela. A lo mejor, ¿cuál es, desde su punto de vista, hay alguna diferencia de fondo, entre alguna escuela, en este caso esta escuela?

HGR: Diferencia, diferencia pues no. Yo siento que no. Aquí lo único que...este...al menos aquí en esta zona, o vamos a hablar de la región de Papantla, a educación indígena la tienen como una materia, como una asignatura. Y de hecho, así debe de ser. Eh...estatutariamente. Los lineamientos actuales de Educación Intercultural Bilingüe, así lo catalogan. Como que la lengua indígena ahí es considerada una asignatura. Así viene en los documentos administrativos. Este...sin embargo en otras zonas donde yo estaba, anteriormente acá en el sur, ahí hablan el popoluca, y no lo tenían considerado como una asignatura. Ahí, basta con que el maestro se desenvuelva también en la lengua materna del niño, ¿sí?, nada más. Que le enseñe a escribir al niño, que sepa leer el texto indígena, pero que no lo tenga como una asignatura establecida. Aunque aquí en la región papanteca sí lo toman como una asignatura porque se está pasando a la cuestión administrativa. Si observamos una boleta de esta escuela, de este subsistema, trae lengua indígena y hay que asignar una calificación numérica, ¿sí?. Y allá, con esos maestros, allá en el sur, que allá es el popoluca, la lengua indígena, ahí nada más se le ponía el examen normal pero nunca se tomaba...no se tenía a la lengua como una asignatura. Este...basta con que el niño supiera contestar correctamente en lengua indígena, su lengua, y ahí se le asignaba la calificación. Y aquí no, aquí hay que dar la lengua...la clase, la clase. Y eso es un problema que nos acaban de traer. Como que...y todavía no le encontramos, al menos un servidor, no le encuentro la forma de dar la clase en lengua indígena, ¿por qué?, porque hay niños que ya lo saben. Y niños que saben totonaco, pues rápidamente me lo hacen, y me encuentro gran desventaja con quienes no lo saben. Entonces, nada más me iría yo con ellos. Pero, este...pero así se toma como asignatura. Pero la diferencia entre esa escuela...(como han concluido las clases, los profesores se van retirando, la esposa del profesor que también es docente y labora en este plantel baja las escaleras y sin llegar hasta donde estamos nosotros, le indica que se va a retirar) HGR: sí, ahorita voy. (y continúa el profesor con su argumento) La diferencia entre esa escuela y ésta pues nada más sería la cuestión indígena. Porque así, en todo los demás, contenidos académicos, las lecturas, pues es lo mismo. Aquí lo único que se le agrega es la cuestión indígena.

E: Y ahora, desde su punto de vista, desde el momento en que usted ha trabajado en la educación indígena, ¿cuál considera, ahora ya hablando en específico de esta escuela donde está laborando, aquí en la FJC, cuál considera que puede llegar a ser el nivel máximo de estudios de los alumnos?

HGR: aquí mire, he escuchado de que llegué aquí, sí he escuchado de algunos de los maestros, de algunos maestros, que algunos alumnos han egresado este...de aquí, de esta escuela y que están haciendo una carrera universitaria. Sí, hasta creo que hay algunos egresados, no sé en qué especialidad, pero sí hay personas ya egresadas, en universidades que salieron de aquí, de la Clavijero. Y entonces, yo no lo creo como una limitante en este caso, tiene esa oportunidad de llegar hasta la carrera, ¿sí?. De aquí se van a la secundaria y a la prepa ¿no?. Todos son de aquí, se mezclan las dos escuelas (se refiere a que aunque existe cierta rivalidad entre las dos escuelas primarias, a fin de cuentas se reúnen cuando ya asisten a la secundaria y ni se diga en el bachillerato).

E: Muy bien, y ahora, respecto a la lengua, usted con los niños, ¿cuál es la lengua que usted más maneja aquí, en esta escuela?

HGR: aquí, aquí, en esta escuela, manejo más el español. Lamentablemente como que hago a un lado el objetivo y la misión de la educación indígena. Y creo que no nada más estoy yo, sino todo el plantel así estamos, igual. Pero con la situación social en que se encuentran los niños. Si estuviera yo con los niños en una rancharía de aquí de Zozocolco, tal vez yo manejaría más la lengua indígena. Yo, como maestro, tengo la intención de cambiarme a esa escuela, e irme a una escuela, a

una comunidad donde se hable más el totonaco. Porque, eso sí ya de manera personal, para manejar más la lengua, porque aquí no lo puedo manejar, no me puedo comunicar con ellos, aquí manejo más el español.

E: ¿Y con los adultos, aquí en la comunidad...bueno en Coxquihui?, porque usted es originario de ahí y vive ahí.

HGR: ¿En Coxquihui?

E: ¿Usted con los adultos, cómo se comunica?

HGR: dependiendo con las personas. Yo uso mucho el totonaco. Si la persona me empieza a hablar en totonaco yo le hablo en totonaco. Si la otra persona me habla en español también así entablo la...la conversación. Curiosamente aquí en Zozocolco, pues este...los veo con el traje de calzón y manta, yo voy y les saludo en totonaco y me contestan en español. Bueno, pues ya le hablo así, entablo la conversación ya en español. Pero este...utilizo las dos lenguas según sea la persona, si me habla en totonaco, totonaco, o si me habla en español, español.

E: Y ahora, como usted radica aquí, tiene más contacto con las personas ¿cree que hay, cómo podríamos decirlo, una...no un desprecio...sino a lo mejor como que un alejamiento de su lengua materna?

HGR: Mire, sí. No nada más aquí, pienso que no nada más es este...es típica aquí en Zozocolco. Yo siento que en todos lados, también en Coxquihui, en donde quiera. Inclusive acá en el sur. Sí hay este...pues un...es la palabra, un rechazo. A veces por los padres de familia, por los alumnos, y lo que es más grave, lo que es peor, inclusive nosotros. Hasta por los mismos maestros hay un rechazo a usar la lengua indígena. Lo que he estado notando aquí, comentando con mis compañeros, si te das cuenta, la otra escuela tiene más alumnos, como que por ahí está más nutrido. Y por lo que he escuchado de los compañeros son dos corrientes, son dos versiones: una, en primera, la que sí pesa y duele más, es que mandan más a los niños, porque este...allá no hablan, no enseñan totonaco, no enseñan totonaco. Por eso es que mandan a sus hijos a esa escuela. Y aquí ya no los mandan porque como aquí enseñamos totonaco, por eso no, no quieren mandarlos. La otra versión es el lugar. Estamos ya en la orilla, la otra (escuela) en la parte céntrica. Entonces, se concentra más gente allá. Pero sí, esa es la situación de que aquí, al menos hablando de aquí, de Zozocolco, sí he visto algo de rechazo. Y es el comentario también de los maestros, de que este...no., no lo hablan...perdón de que no mandan a sus hijos a esta escuela, porque también ya no quieren que se les enseñe totonaco. Ahí está la escolta, los lunes se rehúsan a ponerse el traje típico, no quieren ponérselo, quieren estar ya de pantalón y camisa, y esa es la situación.

E: eh, muy bien, por mi parte serían todas las preguntas que yo deseaba hacerle, no sé si de su parte quiera comentar algo o decir algo final, acerca de esto que hemos platicado.

HGR: pues, mira yo considero que esto, este...que...y así lo siento yo, creo que educación indígena en un tiempo no muy lejano, ya nada más va a ser el nombre. Lamentablemente el objetivo de educación indígena no se está cumpliendo como es debido. ¿Por qué?, porque eh, nada más se nos presiona para...para...enseñar lengua indígena. Se nos presiona, no es que tengamos esa vocación o ese interés, deseos de seguir conservando en su mayoría la lengua. Y ese es un punto de vista personal. En un curso que tuvimos, de varios que hemos tenido, se hablaba de misión indígena, se hablaba de la lengua. Y yo propuse eso, ¿qué pasaría si dijeran, que mandaran un oficio de Jalapa, a las supervisiones, a las direcciones de las escuelas donde se dijera: se le da libertad al maestro de educación indígena de enseñar ya sea en español o en lengua indígena la clase?, también todo aquel maestro que no quiera dar educación en lengua indígena no se le presionará, puede omitirla o seguir con ella. Mi pregunta fue ¿cuántos maestros no harían caso de ese oficio?. Casi la mayoría, entonces, ahí se vería realmente a los que quisieran seguir conservando o rescatando esta lengua. Pero son...somos y así lo digo, pocos os que queremos seguir conservando esta lengua. Y este, yo siento que esto no debe de venir de allá arriba, no se nos debe de imponer: enseñen educación

indígena, enseñen lengua indígena, sino que esto debe de nacer de aquí como una necesidad, como un deseo de seguir conservando este...éste patrimonio cultural. Pero mientras sean indicaciones de allá arriba pues nosotros lo estaremos dando como...como algo administrativo, como presionado. Pues a ver qué dirá, haré mi lámina, pegaré mi lámina ahí con palabras para demostrar que estoy enseñando lengua indígena. Pero eso nada más es para demostrarlo, no es porque realmente quiera yo que mi alumno se foguee también en su lengua materna. Este...y eso da margen a que con el paso de los años, pues este...tienda a desaparecer. O día con día se está volviendo más crítica la situación de la educación indígena. Es como yo les decía a mis compañeros, dentro de unos...de un tiempo acá, siento que de educación indígena vamos a ser sólo el nombre, si continuamos con esta situación. Pero si nosotros cambiamos, si nosotros tomamos las cosas con seriedad y decimos n'ombre sí es cierto, sí siento la necesidad de seguir conservando mi lengua. Y eso hay que empezar con los niños. La lengua indígena siento que, así es como se conservaría. Pero mientras lo tengamos como una cuestión administrativa, de allá, que porque son indicaciones de allá arriba y que se cumplan las reglas, pues que siga conservándose, pues sería como que estamos presionados y no sentiríamos tanta la necesidad. Lo haríamos nada más por cuestión, insisto, nada más administrativa. Pero no porque yo desee enseñar, ése es mi punto de vista.

E: bueno, ahora se me ocurre preguntarle, bueno, usted ha comentado que en reuniones con autoridades, con maestros, ellos supongo que probablemente están en esa postura, por si llega esa indicación, puede enseñar el docente como él prefiera o como él considere adecuado, entonces, ¿se daría esa situación probablemente de que los docentes en su mayoría, a lo mejor no lo sé, entonces tiendan a enfocarse más al español que hacia el totonaco, en este caso?

HGR: de hecho se da el caso. Aún así, aunque...aunque no este...no hay esas indicaciones oficiales, se da, sí. Si usted se avocara a visitar las escuelas, al menos aquí en Zozocolco, que no están muy lejanas las escuelas de educación indígena, verá que en...durante todo de desarrollo de las clases del día, todo se da en español. Y pues yo le doy más atributo a la cuestión...a la política que se manejaba en el sur. Ahí nada más se nos pedía, yo también así lo ví, ahí yo tenía que manejar...como yo no hablaba el popoluca, mi lengua es el español...y el totonaco, entonces, ¿cómo me comunicaba con el niño?, y ahí sí había niños netamente popolucas, con la lengua popoluca. Y ahí no me quedaba otra más que aprender la lengua. Yo sé totonaco...perdón, el himno nacional en popoluca, lo canto, lo canté con ellos. Entonces, ahí lo vi como una necesidad para poderme comunicar con él, para que pudiera aprender algo de la escuela. Y no lo vi como una presión por parte de la supervisión, de la jefatura o de allá del departamento, no, no, no. Tú enseñas popoluca porque para eso estás, para eso estás aquí, para eso te están pagando. No, lo vi como una necesidad y eso, y al verlo como una necesidad lo aprendí. No puedo entablar así una plática abierta con un popoluca. Pero al menos lo esencial, siéntate, párate, ve a dejar esto, tengo hambre, cómo te llamas. Hablar ya de este...hablar sobre algo con el niño, sí lo aprendí. Pero insisto, este...eh, si nos fuéramos ahorita a visitar las escuelas verá que todos, todos lo hacemos así, en español...este y al menos a un servidor, cómo me gusta, tengo esa...ese detalle, me gusta comunicarme en totonaco con los niños. Aquí no lo hago tanto, ¿por qué?, porque este...los mismos niños dicen maestro yo no le entendí, ¿qué dijo?, yo no sé qué me dijo. Usted lo ha visto aquí, los únicos con los que me comunico así es con Rosa y Leonardo, con los niños que se sientan aquí (señala el lugar) son los únicos con los que hablo en totonaco. Porque como que siento ese acercamiento para poderlo hablar y me contestan a veces en totonaco. Pero de ahí en fuera los demás no lo hacen. Entonces, ahí es donde hay un divorcio, una separación ¿sí?. Pero, este...pero ora sí referente a su pregunta, no hace falta que nos pasen ese documento, nosotros mismos estamos propiciando eso, estamos propiciando eso de que demos la clase nada más en español. Y allá ½ hora la semana, 30 minutos de las 20 horas de clases que tenemos a la semana ½ hora si acaso le dedicamos para darles totonaco. Al menos, no conozco bien la zona, tengo esa corazonada, de que así estamos todos. En su mayoría enseñamos en español.

E: Entonces, era distinta la situación donde usted laboraba en Chiapas...

HGR: En Veracruz, Tuxtla, Veracruz.

E: en el sur, entonces en Veracruz.

HGR: Sí, era distinta. Ahí está incluso mi esposa, trabajábamos ahí. Enseñamos a escribir en popoluca, nos aprendimos el alfabeto en popoluca y no nos sentíamos con una presión, no. Tal vez los popolucas de ahí sí lo veían como una presión porque son de ahí. Y yo no, yo lo sentía como una necesidad, como no lo hablo, lo sentía como una necesidad, para poderme comunicar con los niños. Pero este...y este...pero no, no. Le digo, no hace falta que haya ese documento para que se de libertad. Sin embargo, lo estamos haciendo normalmente. Puede uno decir casi el 90% de español en toda la semana y 10% totonaco, si no es que menos. Nada de totonaco a veces.

E: y entonces, desde su punto de vista ¿por qué sigue sobreviviendo la lengua, las lenguas maternas hablando en general, y hablando en específico, del totonaco?

HGR: Yo siento que todavía...todo esto va a colación con la cuestión, cómo se llama, de la ciencia, la tecnología, lo que le comentaba ahí adentro. (se refiere al momento antes de cambiáramos de la dirección al salón de clases durante la entrevista). Ahorita, ya nada más lo habla la gente que tiene 10...de 15...¡menos!...o más todavía. La gente de aquí en Zozocolco habla totonaco, habla la gente que tiene de 30, 40 años para arriba. De 30 ó de 40 años para arriba. Es cuando se encuentran los señores, pero la gente nueva ya no lo habla, o entiende. La gente sí lo habla y lo entiende, pero ya no se comunican así. Si nos damos cuenta aquí, (en la escuela) para entrar en un juego (los niños) lo hacen en español, se organizan en español. Si uno va con el niño y le habla en totonaco, le contesta en totonaco. Pero solamente si uno pues...les da por ese lado. Entonces, este...se sigue conservando ¿por qué?, porque vamos a suponer, la gente de 40 años para arriba, su mundo fue aquí, fue aquí. Aquí creció, aquí se desarrolló, pero ¿qué hay de esos jóvenes que ahorita están creciendo?, nada más cumpliendo los 18, 20 años, si es el caso que terminaron la preparatoria, los que continúen su estudio en la universidad, pues ahí, ahí queda. Y los que no, pues se vana trabajar y emigran y se van y ya se olvidan del totonaco. Nacen los hijos y ya no les enseñan el totonaco. Ahí está conmigo mismo, un servidor, al menos mis hijas no hablan el totonaco ya. Y yo voy y lo escuchan con mi mamá, una que otra palabra sí lo entienden, sí cómo no, pero no lo hablan, no. Ya no se comunican entre hermanos en totonaco, puro español. Y el hecho, es eso que porque...se sigue conservando, ¿por qué?, porque la gente que lo habla, lo habla y se comunica así, en totonaco donde sea. Y es porque aquí crecieron, y están acostumbrados a utilizarlo. Pero lamentablemente si hacemos una encuesta, un censo, ahorita y lo comparamos de cuántos totonacos hay que lo hablan, no que lo escriban, nada más que lo hablen o que lo usen, este...si hacemos un censo de aquí a unos 5, 10 años verá que ese grupo de va reduciendo cada vez más. Se va reduciendo, ése es el detalle.

E: bueno, muchas gracias.

## **Entrevista al padre Antonio Hernández Hernández Párroco de Zozocolco de Hidalgo.**

Realizada en la oficina del curato el día 13 de mayo de 2006.

Simbología: AHH: Antonio Hernández Hernández, E: entrevistador.

E: ¿De dónde es originario usted?

AHH: bueno. Yo soy originario de Tempoal, Veracruz, que es al norte, cerca entre el Pánuco y Tantoyuca, son de los últimos, son de los últimos pueblos del estado de Veracruz, ya colindando hacia el norte.

E: Dentro de la Iglesia ¿cuál es el nombramiento que usted tiene en este momento?

AHH: bueno, yo soy párroco, primer párroco de Zozocolco nombrado por el Señor Obispo. Es el título que a nosotros nos dan, digamos más alto en una parroquia, primer responsable.

E: ¿Por qué se interesó en avocarse pues a esta vocación?

AHH: Pues mira, yo desde niño, pues siempre me llamó la atención la cuestión religiosa. Entonces desde ahí me llamó la atención pues quererme consagrar a Dios. Y pues es un proceso largo por el que se tiene que pasar. Pero gracias a Dios fue naciendo. Fue con la ayuda de mis padres, mandándome a la catequesis, ahí fue donde fue naciendo ora sí, esa vocación. Porque mis padres querían que estudiara otra vocación, como médico militar, como mi papá era militar. Pero yo hice la carrera de médico, pero me llamó más la atención el aspecto religioso, estar al servicio del Señor.

E: Y bueno, dentro de esta vocación, de este proceso, ¿dónde llevó a cabo esta preparación?

AHH: Bueno, mira parte de mi preparación, lo que fue la preparatoria yo la estudié en el Seminario de Tuxpan. Ahí, en el Seminario de Tuxpan se me dio la oportunidad de estudiar también la carrera de contabilidad. Terminé mi carrera de contabilidad, después hice un año de servicio en una preparatoria dando clases como maestro. De ahí me fui a México a estudiar con los religiosos, los dominicos. Estudié dos años ahí con ellos. Me dieron la oportunidad también de estudiar enfermería eh...después de dos años, pues yo me vine a Teziutlán. En Teziutlán estudié lo que es la Filosofía. Dentro de la filosofía hice el bachillerato y también estudié la licenciatura en filosofía y letras. Dentro de ese periodo también me dieron la oportunidad de estudiar en México, en la Universidad Pontificia lo que se llama Psicología...Psicología y vida religiosa. Y pues dentro de eso, los cursos de verano, tomé cursos de verano para terminar la carrera. Y este...ahí la Teología, terminé la teología. Y de ahí pues salí con mención honorífica para salir a estudiar a Roma, seguir terminando mi doctorado en Teología y en psicología. Y ya después de eso, de mis estudios, pues ya me mandaron entonces aquí. Bueno, ahorita estoy actualmente trabajando como maestro en el seminario, como director de seminario de acuerdo a las carreras que se llevan en el seminario dentro de la vida de la Iglesia.

E: entonces ha sido un proceso largo

AHH: sí, ha sido un proceso largo.

E: ¿Y en este momento todavía...

AHH: sí, todavía sigo preparándome.

E: Bueno, y ya hablando en términos ya de aquí de Zozocolco, ¿desde cuándo ocupa usted este...el nombramiento de párroco en este municipio?

AHH: Ajá, en un principio yo llegué aquí el 16 de febrero del 2003. a partir de esa fecha se separó Zozocolco de Coxquihui, porque antes pertenecía...Zozocolco pertenecía a Coxquihui, seguía siendo capellanía aquí, pero...seguía perteneciendo a Coxquihui. Pero ya nosotros ya trabajando como parroquia independiente, aunque era de palabra nada más, pero nosotros seguíamos luchando para que se llevara a cabo. Entonces se empezó a trabajar en ese sentido ya que pues, fuera todo propio. Que tuviera su archivo propio, celebraciones propias, de aquí de la parroquia, ya sin

depender de Coxquihui. Y pues todo esto se fue dando poco a poco, hasta que el día 8 de diciembre pues ya se dio totalmente la separación con el nombramiento de parroquia. Con el nombramiento del párroco ya con un papel estipulando pues ya eres párroco titular de aquí de Zozocolco. A partir de ahí, ya ahora, ya de esa fecha, los que vengan pues tomarán posesión de aquí con toda la ceremonia especial que se hace cuando llega el párroco.

E: entonces antes de esa fecha, buen de diciembre del año anterior, entonces la iglesia, la capellanía en cuanto a sus funciones tenía que rendir cuentas a ...

AHH: a Coxquihui.

E: ¿Y quién inició todo este proceso de irse separando de Coxquihui?

AHH: Mira, estos son procesos largos. Pero no se había logrado puesto que siempre había pues ese conflicto entre una y otra parroquia. La de Zozocolco pues quería ser independiente, la de Coxquihui deseaba lo mismo. Entonces por eso no se daba y siempre ese conflicto entre los capellanes. Entonces aquí, cuando yo llegué, fue el separa pero mediante el diálogo. Llevando las cosas bien, trabajando en comunión. Fue el trabajo que yo empecé a realizar aquí. Empezar a trabajar en comunión, en fraternidad con el párroco de...esta de...Coxquihui. Y ya de ahí, pues el padre de Coxquihui vino aquí a comunicarnos públicamente: Zozocolco a partir de hoy ya es parroquia. Pero sin nombramiento, o sea, como parroquia trabajando pero cada quien en sus funciones, él allá. Pero esa era un proceso que íbamos a llevar lento. Si veíamos que íbamos a llegar a un acuerdo y trabajábamos bien, a lo mejor de hacía parroquia. Y gracias a Dios se logró, se logró sin mayores problemas, nada de eso. Sin andarnos peleando. Ya cuando menos lo supimos ya éramos parroquia. Fueron ocho días, fíjate, que nos dieron para entregar papeles y a los ocho días nos dijeron que Zozocolco ya estaba como parroquia.

E: entonces fue relativamente rápido ese último paso.

AHH: Sí, ese último paso.

E: Ahora, ¿en qué lugares ha tenido la oportunidad de realizar su actividad?

AHH: Bueno, mira, primero estuve en Teziutlán, Puebla. Estuve en una colonia pobre, me tocó fundar una...colonia pobre que se llama Ayotzingo. Ahí estuve prestando mis servicios. Después de ahí me mandaron a Paso de Chicoalon, Coyutla, capellanía también. Allá también estuve prestando mis servicios de un año. Después vine en calidad de prestado a Coxquihui por cinco meses. Ya cuando me iba a regresar fue cuando me tocó el cambio acá en Zozocolco. Me mandaron acá y hasta la fecha pues estoy en Zozocolco. Llevo tres años aquí en Zozocolco y aquí estamos desde entonces.

E: Y bueno, desde ese periodo que llegó, hasta este momento, ¿qué es lo más difícil que le ha tocado resolver?

AHH: lo más difícil a veces son los conflictos, o sea, la misma mentalidad de la gente no está acostumbrada, a veces, a que uno llegue con un plan de trabajo. Por ejemplo, al menos en nuestro plan, yo llegué a trabajar en el sentido de fraternidad y comunión. De no ver al otro inferior que yo sino de verlos a todos iguales. De tratarlos a todos como iguales. Porque aquí es lo que se maneja mucho. A veces casi siempre hay grupos que están dentro de la Iglesia pero que quieren acaparar al padre y quieren ser los primeros en todo. En cambio si viene otro grupo, no pues tú espérate tú estás más abajo. Entonces, yo llegué a quitar todo esto. Entonces yo como sacerdote, como encargado de ustedes yo los voy a tratar a todos por igual. Tanto al que no tiene como al que tiene. Esa fue una de las luchas que siempre hemos tenido que superar. Otra, la cuestión política. Porque aquí estaba muy marcada la cuestión política. Si tú eres de tal partido, yo, como sacerdote, te bautizo sino no te bautizo. Y entonces, tener que romper ese esquema existente dentro de la Iglesia no es fácil. Dentro de la Iglesia todos somos iguales. Entonces esa ha sido una lucha que siempre hemos tenido que batallar. Y hasta la fecha porque pues como yo les sigo diciendo, dentro de la Iglesia no hay



partidos, dentro de la Iglesia todos somos iguales. Como aquél que viene del rancho, que viene caminando dos horas, tres horas, si llega él primero yo lo atiendo, si llegas primero te atiendo a ti. Todos iguales, aquí no hay diferencias entre el pobre y el que no lo es. Todos son tratados de la misma manera.

E: Bueno, ahora, al llegar conoce también la lengua que hablan aquí los habitantes y entonces ¿qué importancia o cómo considera usted el hecho de que efectivamente aquí los habitantes hablen, aparte del español pues el totonaco?

AHH: Bueno, de hecho pues yo creo que el totonaco, al menos es una de las lenguas maternas que podríamos decir que ya es de antiguo. Y eso es mucho de lo que se ha perdido. Fíjate, yo como sacerdote no hablo el...el totonaco, pero tampoco lo hago menos. Al contrario, yo aquí he estado insistiendo mucho en que no se debe perder, tenemos que seguir conservando. Porque yo le he dicho: si hablas el español y hablas en totonaco es una riqueza. Y entonces por eso, con mis catequistas, con la gente que siempre estoy, hay que seguir tratando de conservar, que los padres le vayan enseñando a los hijos también. ¿Por qué?, porque pasa esto: se van a la ciudad y si hablan totonaco, después regresan a su pueblo y ya no lo quieren hablar, se avergüenzan. Y yo les he dicho, como Iglesia respetamos la lengua del totonaco y seguimos insistiendo. Tenemos que seguir conservando la lengua materna, porque es muy importante. Porque hay un dicho que dice quien sabe...quien no sabe de dónde viene no sabe a dónde va. Entonces, si nosotros perdemos nuestra identidad de ser totonacos, en la lengua, entonces cómo vamos a estar. Entonces yo como te digo, no lo hablo, sí lo entiendo a veces, a veces entiendo algunas cosas y soy muy respetuoso de su lengua, el decir valorar lo que ellos tiene.

E: Ahora, desde el punto de vista, hablando de la comunidad en general, ¿ellos se involucran en las ceremonias, celebraciones, eventos religiosos?

AHH: Sí, para ellos, por ejemplo aquí..., el totonaco, tú nada más dales esa libertad. Por ejemplo, yo aquí con ellos les digo: eh...ustedes saquen su creatividad. Que vamos a tener una fiesta religiosa, por ejemplo misa de ofrenda, bueno, pues ahora ustedes organicen la misa de ofrenda. Cómo le van a hacer, cómo van a arreglar, o sea, que ellos saquen su creatividad. Eh...lo que ellos son. Si es preciso a veces hasta hemos puesto lecturas en totonaco. Si es preciso hemos puesto cantos en totonaco, que ellos se sientan que son parte de su cultura sin irles quitando, al contrario es ir purificando muchas cosas. Pero que ellos hagan la fiesta. Pero es una riqueza fíjate. Porque si uno les da libertad ellos te hacen maravillas en este aspecto. Se involucran mucho, ¿por qué?, porque ellos tienen esa concepción de un Dios cercano. De decir, todo lo que tenemos se lo debemos a Dios. Y pues es...es bonito a veces ver que ellos todavía siguen conservando muchas cosas en este sentido.

E: ¿Cuál es la importancia de las actividades religiosas para la comunidad?

AHH: Ajá, mira yo creo que las actividades religiosas son una manera de ir evangelizando a nuestro pueblo. Una manera pues también de ir enseñando pues a veces cosas nuevas ¿no?. Cosas nuevas en el sentido de decir cada día se está renovando. Y entonces la Iglesia, cada día, se está renovando si ellos se involucran en las actividades de la Iglesia. También la Iglesia tiene que ir quitando algunos sins, algunas cuestiones para que ellos también puedan seguir adelante. O sea, no nada más es el hecho de quitarles sino ahora es tratar de ir caminando con ellos. Yo creo que eso es lo que ellos han entendido aquí. Los que vienen, por que hay muchos a veces que no vienen. Porque hay algunos que se involucran en la fiesta, pero nada más por el hecho de que es fiesta, pero ya. Pero no, sino ahora las actividades religiosas nos van a enseñar, nos van a llevar a ir descubriendo esa cercanía de Dios. Como yo les he dicho a veces, la trascendencia que hay entre Dios y el hombre. Como a veces Dios está cercano a nosotros y a veces no lo vemos.

E: Y desde su punto de vista, para realizar su función, hasta el momento, ¿ha sido necesario entender un poquito el totonaco?

AHH: Sí...sí es necesario irlo entendiendo. Y yo a veces hecho mano de los catequistas, porque ellos hablan el totonaco y hablan el español. Entonces, por ejemplo, yo algunas actividades me baso con ellos. Que yo les explico en español y ellos les explican en el totonaco. Y la gente entiende. A veces, aunque yo no hablo el totonaco, pero yo les hablo en español, y ellos me entienden. Y a veces ellos hablan el totonaco y yo sí les entiendo. Que no lo pueda hablar, entonces es diferente, porque es muy difícil hablarlo.

E: Y ahora, hablando de los mayordomos, ¿cuál es la importancia que, desde su punto de vista, tiene esta persona ya dentro de las actividades de la Iglesia?

AHH: Sí, mira, se da mucho lo que es la mayordomía. Y la mayordomía, bueno el mayordomo, es el que está al frente de tal actividad o de tal imagen. Yo creo que aquí es el trabajo, que se les ha hecho hincapié. Algunos lo han entendido, otros no lo han entendido. Por ejemplo, el mayordomo es el primero en la casa, es el que debe dar testimonio, es el primero de la casa, es el que está al frente como jefe de familia. Entonces, si es el jefe de familia, pues entonces es el que va a dar, es el que va a estar al frente, ahí en las faenas, en las cooperaciones. Que si se va a restaurar el niño, que se va a ir a ver a los compadres, que si van a ir al panteón. El mayordomo es el que va al frente. Y entonces, por eso si es el mayordomo de San Miguel, porque nosotros aquí tenemos primero, segundo, tercero y cuarto San Miguel. Entonces cada uno es mayordomo de tal imagen. Y entonces como mayordomo tiene que dar ejemplo de vida. Y eso es lo que a ellos les pido. Yo creo que ellos pues tienen bien específico lo que es su función como mayordomos.

E: Y entonces bueno, esta función, este nombramiento de mayordomo, desde el punto de vista religioso, ¿tiene influencia un poco más allá de lo religioso, en la vida social?

AHH: Sí, porque ellos son los que...aquí yo como sacerdote no elijo a los mayordomos, ellos mismos los buscan. Aquí nada más lo que hay que hacerles hincapié a ellos, es por ejemplo, el ir viendo que la Iglesia, por todos los estudios de mayordomía que se han hecho, de que la Iglesia...el mayordomo debe ser una persona casada. ¿Por qué?, porque lo que entrega le mayordomo es una ofrenda, una ofrenda a Dios. Y si el mayordomo no es casado, si el mayordomo tiene dos mujeres qué ofrenda va a ofrecer. Porque yo siempre les he dicho aquí, aquí lo que queremos es calidad de vida, no cantidad de vida. Porque hay unos mayordomos que dicen: bueno yo puedo entregar 100 ceras (cirios, velas); pero si no las entregas de corazón, sin generosidad de nada sirve. En cambio si un mayordomo aunque es muy pobre, pero si entregó 5, 10 velitas, pero las entregó con generosidad, sí hay calidad de vida. Y eso es a todos lo que se les pide. Por eso el mayordomo aquí tiene mucha importancia, el que entre ellos mismos se eligen, entre ellos mismos se buscan. Pero siempre, uno como sacerdote, el decir tiene que buscar un mayordomo que sea así, porque es una ofrenda, es una entrega lo que se hace.

E: Bueno, entonces la comunidad ¿en que se basa para elegir al mayordomo?

AHH: Ajá, mira, la comunidad se basa por ejemplo que ellos, todos los que han sido mayordomos se reúnen. Lo primero es reunirse entre ellos. Platicar primero, se hace primero la visita, como se dice una visita de cortesía. Y van y te dicen, sabes qué, tal fecha queremos platicar contigo. O te llevan un regalo. Ellos pues aquí lo manejan pues que quizás te lleven pan, te lleven alguna cosa. Pero ya el hecho de irte a visitar quiere decir que ellos quieren hablar contigo. Entonces ya ellos te dicen, sabes qué, tal fecha vamos a venir y queremos hablar contigo, queremos platicar con tu familia. Pero ya lo planearon todo. Ya después ellos van, pero entonces ya ellos te llevan regalos, te llevan cuanta cosa, pero ya ellos te dicen, nosotros hemos platicado, hemos visto que tú puedes ser mayordomo. Y ya si aceptas, entonces dices que sí. Pero si dices que no, entonces ellos se regresan para ver cómo le hacen, pues para volverse a reunir, volver a platicar y poner los ojos en otra persona. Y así es como ellos hacen su elección. Ya después aquí yo, como responsable de la Iglesia,

ya nada más vienen y me dicen: padre ya tenemos al mayordomo y tal día tenemos...queremos una misa, porque queremos tener el cierre de compromiso. Pero ya ellos lo eligieron. Te digo, ellos van...se van basando en la antigüedad que ellos tiene como mayordomos. Ellos toman mucho en cuenta a los viejitos de antes, lo consultan y todo eso para ir teniendo a su mayordomo. Yo creo que es algo...una riqueza que ellos conservan aquí.

E: Entonces, me comentaba que hay cuatro San Migueles, ¿para cada uno hay un mayordomo?

AHH: hay un mayordomo

E: ¿distinto?

AHH: distinto.

E: ¿en distintas fechas, y tienen que hacer lo respectivo como mayordomos?

AHH: Sí, mira aquí nosotros tenemos lo que es la fiesta patronal. La fiesta patronal empieza el 28 de septiembre, que es la entrada del primer San Miguel, y durante ocho días, del 28 de septiembre al 6 de octubre, son ocho días de fiesta. Entra la cera del primer San Miguel, segundo San Miguel, tercer San Miguel, cuarto San Miguel, San Francisco de Asís, de la Virgen de Guadalupe, la Virgen de (inaudible). Es toda una fiesta que se hace y cada una de estas imágenes tiene su propio mayordomo que le hace su fiesta, pero dentro de la fiesta patronal. Y el mayordomo es el que le ofrece la comida a toda la gente. Aquí, por ejemplo la Iglesia...por ejemplo...como sacerdote no me tengo que estar preocupando por si en la fiesta patronal le voy a dar de comer a todos, no. Los mayordomos, los primeros del primer San Miguel todos se reúnen, se ayudan entre ellos y ellos le dan de comer a toda la gente. Al siguiente día del segundo San Miguel, lo mismo. Hacen su comida para toda la gente, hasta con los mismo compadres. Y esa es la riqueza de que aquí, de...ellos se encargan del adorno de la Iglesia, yo simplemente como responsable de ellos es velar por las actividades que ellos tienen. Ya saben cuáles son sus funciones, cómo organizan su fiesta. Yo simplemente nada más estoy para irlos orientando.

E: Bien, desde el punto de vista de las actividades propias de los totonacos también he visto que en las fiestas, por ejemplo, en la del 28 de septiembre, también se hacen presentes. De esto ¿qué piensa usted, cuál es su punto de vista?

AHH: ¿en qué sentido?

E: en el sentido de que se incorpora en las actividades, o en este caso a lo mejor para ser más específicos, las danzas, en precisamente las actividades de la Iglesia. Entonces, ¿cómo la Iglesia, de una u otra manera ha manejado lo ha sabido compaginar?

AHH: Bueno, mira en el aspecto de las danzas se les da su valor también. Porque, por ejemplo, dentro de la Iglesia ellos dice que hay que inculturizar el evangelio. La inculturación, entonces las danzas no son ajenas a la Iglesia. Aquí, por ejemplo, en mi caso yo les he dado ese valor. De decir si la danza es una ofrenda a Dios, para ellos es un rito, un baile, un rito que ellos hacen. Entonces, por eso aquí, dentro de la misa, dentro de la fiesta, se les da a ellos también su participación en el momento del ofertorio, de las ofrendas. En lugar de nosotros hacer un canto, ellos ofrendan su baile a Dios. Para decir, bueno estamos ofreciéndole este baile, estos sones, que esto que estamos realizando se lo estamos ofreciendo a Dios. Pero también en primer lugar al Santo Patrono. Entonces aquí para nosotros las tradiciones, lo que son las danzas, todo eso no son ajenos a la Iglesia sino que se compaginan dentro de la misma fiesta. Dentro de inculturación, dentro de la misma misa para que ellos también ofrezcan lo que ellos traen en su alma.

E: Bueno, desde su punto de vista, considerando a las nuevas generaciones, en este caso a los niños, ¿qué piensa precisamente de su actividad con respecto a estas nuevas generaciones?

AHH: Bueno, mira yo creo que pues una de las cosas es como que ir enseñando a los niños el valor de la cultura pues se está perdiendo mucho. Ahorita por ejemplo, pues ya en las escuelas, por esto parte mucho en las escuelas, en las escuelas por ejemplo,, ojalá y...ahorita ya se están retomando algunas cosas. Pero a veces en las escuelas se les enseña más el inglés o algunas otras cosas y como que a veces ya en cuestión de la cultura, se va perdiendo. Decir, a veces el niño, en lugar de que se le hable así, por ejemplo en totonaco, pues a veces ya no. Yo creo que es una de las lenguas que se han ido perdiendo. Y a veces no nada más eso sino en la tradición, en lo religioso. O sea, a veces como que ya el niño, ya cuando empieza a crecer como que todo lo ve así como, pues de otro mundo. ¿Por qué?, te digo por la técnica, por la ciencia de que ha venido a influir mucho pues en la mentalidad de hoy en día. Entonces como que todo eso se va perdiendo. Entonces yo creo que aquí juega un papel muy importante tanto maestros,, sacerdotes, padres de familia y todo eso en hacerles hincapié a los niños. Y claro, también los niños al ir viendo esto pues ellos también se vayan interesando pues en la vocación que uno escogió, el servicio. Si algún día Dios lo quiere, algún día, a lo mejor de esos niños educándolos como Dios quiere, algún día también pueden ser sacerdotes. Pero nativos propios de su...de su región. Pero sí es muy difícil la situación que se vive hoy en día, por tantas, tantas cosas. Entonces, vienen avances, el avance de la técnica, de la ciencia es muy bueno, pero enajena al hombre, ahí es donde se pierde.

E: Ahora, hablando de la cuestión de los totonacos, qué considera que ellos son, desde el punto de vista que se les denomina indígenas. Entonces, usted ¿qué piensa precisamente de esta denominación de indígena que se le da a distintas culturas?

AHH: Mira, creo que el ser indígena a veces se le ha desvirtuado la palabra, porque a veces el ser indígena se piensa pues que anda con calzón de manta y todo eso ¿no?. Pero yo creo que el indígena es una persona muy valiosa. Ya veces, yo por ejemplo, yo lo digo porque luego a veces...híjole es que vas con los indígenas. Es que el indígena también es una persona que hay que valorar. Yo al menos al respecto, ser sacerdote, es decir, cuando escucho la palabra indígena digo yo, no pues también es un hermano. Yo creo merece también respeto, también tiene un valor, tiene una cultura y todo eso. Que quizás a veces, quizás más que nosotros las personas de razón. Quizás para ellos por ejemplo el indígena es más contemplativo, es más este...comunicativo y todo eso en el sentido de decir que está abierto. Y a veces ellos, pues todo esto lo ven con respeto. La menos yo, para mí, la palabra "indígena" diría pues que es el englobar al hermano. Yo no diría así "indígena", algunos lo ven así, ya de una palabra ajena a nosotros. Yo creo que todos somos indígenas por el hecho de vivir en una cultura y todo eso, pertenecemos a...al ser indígenas. Aunque a veces dice uno este por...yo creo que independientemente estamos en un mundo pues que vivimos todos como hermanos.

E: Bueno, aquí, por lo que yo sé hay otros grupos religiosos, ¿cómo es la relación con respecto a otros grupos religiosos?

AHH: Ajá, mira, aquí ahorita entre nosotros por ejemplo, es el respeto. Yo a mi gente le enseñé, desde que llegué, que todos somos hermanos, que Jesús vino y murió por todos independientemente por quien sea. Y ahora yo les he enseñado eso. Yo lo digo porque me tocó una etapa muy fuerte de que siempre había ese choque. Tú eres testigo de Jehová, tú eres Pentecostés, y yo les dije no, aquí no vamos a pelear. Si yo me encuentro con el hermano en la calle, por respeto tengo que saludar, buenos días, buenas tardes. O si va a tu casa, toca tu puerta escucharlo. Porque también es nuestro hermano, por él también murió Jesús. Independientemente de que él ande por otro lado, pero todos buscando la salvación. Aunque sea por caminos diferentes, pero todos buscamos la salvación. Y yo creo que aquí en este mundo no tenemos que estarnos peleando, que soy católico sino al contrario, el respeto, porque es eso lo que se debe de manejar siempre, el respeto. ¿Por qué?, porque estamos buscando la salvación, tú por tu camino yo por mi camino, pero todos vamos hacia el mismo lugar. Yo creo que eso es lo que se ha perdido mucho, porque cuando se empieza eso de que los pleitos, después viene los agarrones fuertes. Yo digo, al menos ahorita me encuentro con los hermanos, los

pastores, buenos días hermano. Y nos saludamos como amigos. Yo creo que eso es lo que se debe de enseñar. Porque estamos en un pueblo como es Zozocolco, yo creo que aquí no tenemos que pelear [se corta grabación]

E: ¿Qué es lo que más le ha traído satisfacción o qué es lo que más le gusta de esta actividad que usted lleva a cabo?

AHH: Ajá, bueno mira, yo al menos siento una satisfacción grande, y ya te digo resiento realizado, yo creo que lo que un día siempre soñé trabajar con mi gente, desgastarme por eso. Pero ahorita estoy con ellos, yo llegué aquí con ellos, contento sin este... cómo te diría, sin tener otras visiones. Porque a veces llegamos con unas visiones erróneas. No. Yo llegué, decir es mi gente, voy a trabajar por ellos. Eh, voy a luchar con ellos, yo creo que lo he logrado, lo he ido logrando con la ayuda de ellos, con el trabajo de ellos. El amor, el cariño y el respeto, todo eso. Y eso es lo que a mí me ha hecho sentirme satisfecho, contento de estar trabajando aquí con ellos. Y decir llegué contento, y si algún día me voy, me iré de esa manera, contento, sabiendo que yo pude dar lo mejor de mí. Lo he dado por ello y lo seguiré dando.

E: Entonces, en ese sentido ¿quién determina si usted permanece o a lo mejor tiene que ir a otro lado?

AHH: Mira, aquí nosotros tenemos nuestra autoridad, que es el Señor Obispo y nuestros... nuestro periodo, porque nosotros manejamos lo que es el derecho de la Iglesia. El derecho de la Iglesia nos maneja que son periodos de tres años, nuestros gobiernos son de tres años. Entonces, cuando cumples esos tres años en una parroquia, si uno no se siente contento, satisfecho, pues uno mismo pide su cambio. Y si el Señor Obispo ve que a uno lo necesita en otro lado, porque ya vio que uno desempeñó el trabajo, pues dice: sabes qué, mira yo te necesitaría en tal parte. Pero sino, él mismo te dice, mira yo te dejo otro tiempo seguir trabajando con tu gente, ya algún día si tú quieres el cambio, pues tú me dices y yo te cambio. Pero hasta eso es respetuoso al tomar las decisiones con nosotros los sacerdotes.

E: Y bueno, dentro de esta comunidad, que ya hace tres años que permanece aquí, ¿qué es lo que más le ha llamado la atención?

AHH: Mira, pues yo creo que a mí lo que más me ha llamado la atención es ver cómo es gente que trabaja unida. Por ejemplo, aquí tú invitas a un trabajo de faena, todos están disponibles. Pero yo creo que pues todo eso se debe a que pues tienen muy en claro lo que sucede. Yo al menos lo digo, yo creo que no se debe de perder eso, de que se trabaje por el bien común. Si vamos a ir a dar faena al panteón, se junta la gente. Si vamos a dar faena en la Iglesia, invitan a todos. Entonces yo creo que eso es lo bonito, de ver que ellos, pues es gente que pues siempre están dispuestos. En las fiestas, para ellos, dejan su trabajo por venir a las fiestas y todo eso. Y ellos lo hacen con gusto. Y yo creo que eso es lo más satisfactorio, al menos para uno como sacerdote, el decir que es gente disponible. Para ellos no hay espacio ni tiempo, ellos lo dan con tal de participar en sus fiestas, en sus faenas. En el huapango, por ejemplo, como es algo muy bonito.

E: Bueno, en ese sentido, ¿qué importancia nota que la comunidad percibe precisamente de la Iglesia, bueno, de usted como la persona que está al frente de ella en este momento?

AHH: Mira, yo creo que para que todo esto se de, se necesita la apertura. Por ejemplo, si uno como sacerdote está abierto a dialogar, a convivir con ellos, a estar con ellos, ellos lo notan de inmediato. Ellos, por ejemplo, tienen muy en claro que para ellos el sacerdote debe ser una persona abierta, respetuosa, tratable, pues que los trate bien. Ellos, pues yo creo dicen ellos, "nosotros queremos ver en el sacerdote al pastor, al pastor que vaya con nosotros. Y yo lo digo por una experiencia bonita. Cuando vino el Señor Obispo, él les preguntó: cómo quieren ustedes que sea el sacerdote. Dijeron: queremos que esté con nosotros. Nosotros no queremos ni que sean regañones ni que sean gritones ni nada de eso. No, al contrario, queremos que nos trate a todos por igual. Y yo creo que ellos eso

han descubierto eso, al menos eso creo, en mi persona. Yo en ningún momento me he cerrado a ellos sino al contrario siempre he estado abierto. Por eso nosotros aquí lo mencionamos, está abierto de siete de la mañana a siete de la noche. Nosotros no tenemos descanso. ¿Para qué?, para tratarlos a todos por igual. Por ejemplo, a veces estoy descansando, llega gente, salgo a recibirlos, a saludarlos. A estar con ellos. O a veces quizás ellos sólo vienen a manifestar alguna intención, pero yo salgo y los saludo a todos. Yo creo que eso es lo que ellos han visto de sus pastores.

E: Y bueno, un poco respecto a la cuestión cultural, que bueno ya más o menos me ha comentado algunos puntos, ¿qué función adopta usted ahora que está al frente de la parroquia, considera que tiene la cultura en esta comunidad?

AHH: Ajá, yo creo que la cultura tiene mucho que ver en cuestión de fe. Yo creo más que nada el valor que ellos tienen, por ejemplo, en lo divino, porque ellos ven a Dios como un padre cercano. Si ellos ven, por ejemplo, ese valor, tanto en la Iglesia, por ejemplo ellos descubren a Dios como cultura. Descubren a Dios en todos los acontecimientos, en la lluvia...Entonces ellos descubren, dicen “tenemos a un Dios cercano, a un Dios que no nos abandona. A un Dios que está arriba con nosotros”. Y yo creo pues ya...tú has de saber cómo nuestras culturas siempre ellos terminan viendo a sus Dioses inmersos en la cultura. Viene la conquista, vienen tantas purificaciones, pero seguimos conservando eso. Ver que dentro de la cultura está la semilla que Dios ha plantado. Y por eso ellos han ido caminando por ese camino.

E: Bueno, por mi parte serían todas las preguntas, no sé si le gustaría comentar algo más acerca de estas preguntas que hemos planteado, ¿le gustaría decir algo más?

AHH: Ajá, pues mira a mí sí lo que me gustaría, es hacerles hincapié, por ejemplo a ustedes como estudiantes de universidad, en sus trabajos en todo eso, pues es valorar el trabajo que ustedes hacen. Y que ustedes a través de su trabajo, pues ustedes también invitaran a veces a donde van, que no se perdiera este valor de la cultura. Que se le diera mucha importancia, por ejemplo a la cultura, a las tradiciones, a tantas cosas que a veces se van perdiendo. Yo creo que...yo siempre he dicho que el que habla dos lenguas es bien bendecido por Dios, porque usa, habla dos lenguas. Yo creo que ese es un aspecto que no se debe de perder. Y ustedes, al menos como estudiantes, como profesionistas que vana ser pues ustedes inviten a los jóvenes a que no se avergüencen de su cultura, porque se avergüenzan. Ya tú mismo lo ves, se está dando mucho eso de que hoy el joven pues ya se avergüenza de su cultura. Se va a la ciudad y se pone su aretito, se pone su tatuaje. Tantas cosas y regresa a su pueblo y está perdiendo su identidad. Entonces, que ustedes por ese medio hicieran un llamado a decir bueno, pues hay que rescatar nuestra cultura, hay que valorar todo esto. Yo creo que eso es lo bonito, que podemos hacer por...de que trabajar todos juntos por el respeto a las tradiciones, a la cultura, a nuestra gente y ver que el indígena, que el totonaco, quien sea todos juntos iguales.

E: muchas gracias.

AHH: de qué.

**Entrevista a la señora Dolores Grande García** realizada en su casa el 23 de mayo de 2006.

Simbología: Dolores Grande García: DGG, entrevistador: E.

(La entrevista comenzó de manera informal. Estaban presentes además de Soledad su hermana Jenny que va en primer grado también en la escuela bilingüe y la más pequeña que tiene tres años. Hablamos en un principio de la situación de la familia de la señora y un poco de su experiencia personal. Cuando comencé a grabar la conversación algunas cosas ya habían sido comentadas por doña Dolores, sin embargo, para mi buena fortuna nuevamente las volvió a referir más adelante)

DGG: Quiero que estudien, porque como yo les digo, no es regaño, es para bien de ella (se refiere a su hija Soledad). Si no quieren estudiar ahí que sufran como yo. Porque aquí cuando mi esposo anda aquí, nos lleva a trabajar. Vamos a trabajar y andamos que ahí en la mazorca, andamos haciendo panela, cuando hay café trabajando en el café, este... (la niña pequeña Jeny se queja de que le han tirado su resistol: “me tiró mi resistol”) y así también van a sufrir si no quieren ir a la escuela. Es lo que le digo a mi mamá, siquiera me hubieras mandado seis años, nomás fui un año a la escuela.

E: nada más un año

DGG: un año nada más. Entonces como me habían llevado unas maestras de Poza Rica, entonces ahí fueron buenas las maestras, se portaban muy bien. Y así me enseñaban a leer, más o menos ahí fui aprendiendo, de a poquito. No digamos que sé mucho, pero tantito siquiera puedo hablar tantito. Como le digo a Chole, que estudie, nadie se va a reír de ella porque puede hablar se va a saber defender. No una persona le va a decir pues ella no puede hablar. (En ese momento Soledad me muestra una carta que ella escribió en totonaco por encargo de un profesor, está fechada el día 20 de mayo de 2006). Y es lo que siempre le he dicho.

E: si, de hecho de eso es lo que intento platicar con usted. En primera ¿dónde aprendió a hablar totonaco?

DGG: pues mis papás así hablan todo totonaco, con...ni una palabra saben en español, puro totonaco, puro totonaco. Ellos no fueron a la escuela, y por eso es que de ahí nosotros aprendimos. Y aquí mis hijos saben hablar totonaco porque nosotros sabemos también.

E: ¿y para usted sí es importante que sus hijos lo hablen? (el totonaco)

DGG: pues la esta...Jeny, no...Ya me decía que no, hay mamá decía, mejor te vas a poner enaguas porque no me gusta que hables en totonaco, dice. Hay niños que no les gusta que la mamá esté hablando totonaco, como que se avergüenzan. La niña quiere que hable yo puro español. Como le digo a mi hija, cómo lo voy a perder, si es de mi nacimiento. Yo así lo hablo y así lo voy a seguir hablando, le digo. No, pero a mí no me gusta, dice, no me gusta el totonaco. Así, de que vienen mis compadres. Ahí estamos platicando, ella se molesta. Ella ya no podía hablar totonaco, ella hablaba puro español. Como aquí sí lo hablamos porque vamos sabiendo más en español, sí lo hablamos (habla en ese momento Jeny: “mamá dice la Lupe que ya no hables porque eso se está grabando” Soledad: “cállate, yo no le dije”)

E: ah, ya entonces ella (está cerca de mí y la señalo) ¿sí ya lo aprendió, la niña?

DGG: sí, sí, ya lo habla porque así le hablamos, sí, ya sabe ahorita, también lo habla. Como le digo: tus abuelos puro totonaco y así también lo vas a hablar, qué es eso de que te vas a avergonzar del totonaco, sí lo vas a hablar, y sí lo habla. Ahí está la chiquita, todo sabe.

E: ¿y español?

DGG: sííí

E: ¿y usted donde aprendió a hablar español?

DGG: pues así de que no...desde que empecé a trabajar. Desde los 10,12 años me llevaron (a Poza Rica, al D. F.). si la persona no lo habla totonaco ¿cómo le vas a contestar?, les vas a contestar, a ver cómo pero le tienes que contestar. Así empecé. Ni fui a la escuela. Así de que llevé al señora Carmen Barrios (al D. F.) me hablaba en español, entonces, qué le voy a decir, ¡le voy a contestar!. Me puse a pensar cómo le voy a contestar. Y ella me empezaba a decir: “pues así me vas a contestar”, “fíjate lo que te estoy diciendo, así me vas a contestar”. Y fui aprendiendo. Y ahorita ya estaba yo estudiando del...cómo se llama...así ya de los adultos que enseñan. También ya estuve ahí, y más o menos aprendía a leer, ya puedo leer. Como algunos me dicen: “no, nomás nos engañas, dices que no fuiste a la escuela, sí fuiste a la escuela porque lo hablas bien”. Sí lo hablo bien porque le puse mucha atención, qué es lo que me decían. Pues ahí donde fui a estar, en Poza Rica, no es gente pobre. Ahí las muchachas, puras maestras, 4 señoras, maestras. Y ahí es donde me enseñaron a hablar y a leer, a leer también. Sé leer ahorita. Si voy a la clínica, me dan la receta y sí le entiendo, yo sí le entiendo. Me dice: “nadie te engaña porque sabes”. Sí sé porque le puse mucha atención, sí.

E: ¿entonces para sus hijos es importante que hablen español?

DGG: pues sí, porque pues la persona que a ellos los puede humillar, pero ellos se saben defender, no se van a quedar así, porque ellos saben en totonaco. Como les digo: “no les enseñen que saben, la persona va a pensar que ustedes no saben el totonaco”, aunque estén ahí criticando, estás oyendo porque tú lo sabes. Pues sí es cierto, a veces así pasa. Hay personas que les gusta criticar y está pensando que no sabe (la otra persona, hablar y entender totonaco), pero aquella persona sí sabe (tonotaco) y está escuchando que están hablando de ella, ¿a poco no?, ¿y usted no sabe?

E: yo estoy intentando aprender, entiendo algunas palabras y bueno hasta incluso que me hablen. Pero me cuesta trabajo entender toda una conversación que hablen las personas. Porque mis papás sí lo hablan...

DGHG: ¿sí lo hablan?

E: ellos sí lo dominan. Entonces casi no lo usan allá en México...

DGG: ah no, no, se avergüenzan

E: sí lo hablan entre ellos, pero ya fuera, entonces como no tienen con quién hablarlo, hablan cuando mis primos van.

DGG: ah, ajá

E: porque como le digo no hay con quién hablarlo, como están allá. Pero aquí lo hablan también cuando vienen. A veces con mis abuelitos, mis tíos, con cualquier persona ellos lo hablan. Entonces yo a ellos les he preguntado mucho del totonaco. Por eso más o menos sé por que ellos me dicen. Entonces...sí estoy intentando aprenderlo porque sí me cuesta trabajo.

DGG: es bonito saber porque le digo, yo tengo mi hermano que él no quiere que su hijo sepa hablar el totonaco. No, dice, mis hijos no tienen porque hablar en totonaco, tiene que hablar todo en español. Pero le fue mal porque el niño ya sabe hablar en totonaco, el niño te habla bien en totonaco...

Soledad: el Chema

DGG: ajá, el Chema, habla bonito el totonaco. Lo que pasa es que mi cuñada vino a estar con mi mamá. Estuvo creo que dos, tres meses y mi mamá le platicaba y le platicaba a su nieto, y el niño habla bonito el totonaco. Clarito dice la palabra que quiere decir, pero lo dice en totonaco. Le digo a mi mamá ‘asú’, le digo, el niño ya sabe hablar en totonaco. Sí, dice, se pone a platicar conmigo, dice. Y ya se los volvieron a llevar, y ahí es donde lo van a dejar. ¿Ya quién les va a hablar?, ya su



papá y su mamá no les hablan en totonaco, ahí es donde van a perder otra vez (Soledad toma la grabadora que puse en una mesa cerca de la señora Dolores y la acerca a la cara de su mamá para que se escuche más claro, esto provoca nuestras risas. Luego nuevamente Soledad coloca la grabadora donde estaba)

E: ¿cuántos hijos tiene?

DGG: tengo cuatro niñas y un niño, 5. Mi hijo tiene problemas, no puede hablar. Lo mandé a la escuela, sólo fue dos años, nunca pasó de primer año, repitió dos veces. Como no podía hablar, sus compañeros se burlaban de él, le pegaban. Ahí en la Clavijero lo mandé pero como sus compañeros le pegaban, él dijo que ya no iba a ir. Hablé con el director pero me dijo: "qué puedo hacer, son niños". Como ya no quiso ir yo tampoco lo mandé y entonces comenzó a ir al rancho. Le gusta trabajar en el campo. Cuando su papá le dice que vana hacer panela se levanta temprano y le gusta mucho hacer panela. Por ejemplo, para ir al rancho a veces se levanta a la una, dos de la mañana, prepara el caballo y se va. Como hace rato, se levantó temprano y como no había nada para almorzar que se va. Yo le dije que se esperara para preparar algo, pero me dijo: "yo ya me voy, ahí me llevas de comer, estate acostada". Por eso Soledad salió temprano de la escuela para ir a dejarle a su hermano de comer (el hermano tiene 14 años, es el segundo de la familia, la mayor va en el telebachillerato)

E: ¿y su niña más grande, la que va en el Teba?

DGG: empezó a los quince años

E: ¿a cuál primaria la mandó?

DGG: ¿cómo?

E: ¿a cuál primaria la mandó, a la Benito Juárez o a la Clavijero?

DGG: aquí a la Clavijero

E: ¿por qué a la Clavijero?

DGG: porque lo hablan totonaco, y la niña ella no sabía español. Porque pues yo vivía con mi suegra, ahí no podías hablar en español, porque ahí dice, ella me decía, si lo hablan español es porque están hablando de mí. Entonces, desde ahí, ya no podía hablar yo español, porque ya lo había yo perdido. Todos los días, todos los días puro totonaco. Como vivía yo con mi suegra y la niña estaba con su abuelita, se dormía con ella, comía con ella. Y la niña ¿dónde va a prender a hablar en español?, por eso yo la empecé a mandar allá en la Clavijero. Porque me dijeron ahí sí hablan totonaco. Porque a la niña lo que le decían, ella no entendía, porque puro totonaco, no sabía español y por eso la empecé a mandar allá en la escuela. Y mi hija, de que nos apartamos, nos dieron la casa la mitad del solar, como ya falleció mi suegra, ya nomás está mi suegro. Y entonces como ya no estamos con ellos, ya lo empezamos a hablar entre nosotros, con mis hijos en español y así lo hablamos. En ratos estamos hablando en totonaco, estamos hablando en español.

E: ¿entonces a sus demás niñas también las ha mandado a la Clavijero?

DGG: sí, todos allá. Mi hija, cuando terminó la primaria, salió allá. Ahora que iba...entró a la tele (telesecundaria), la tele, pues ahí ya no se habla totonaco. Pero salió de la Clavijero. Tenemos que mandarlos a la tele porque está ahí la escuela general (secundaria), son los que salen de la Benito.

E: ¿o sea que los de la Clavijero van a la telesecundaria...

DGG: pero van revueltos, van revueltos. Sí, porque...no sé porqué me gustó mucho en la tele (secundaria). Yo le platicaba Chole ora que salgas de la primaria Chole, vas a ir allá. En la general (también secundaria) me dicen como que no está bien. Porque nada más andan afuera, no están en las clases. Yo le digo, mejor no vas a ir allá. Si quieres seguir estudiando vas a ir en la tele, porque

creo que ahí hay más vigilancia. Los tienen encerrados, no abren, no andan afuera. Y sí, a mí me gusta mucho ahí.

E: entonces hay mayor vigilancia.

DGG: ajá, sí, como mi hija ya va de salida.

E: sí, ya está con un paso fuera de la primaria. Y entonces, su esposo ¿también habla totonaco?

DGG: uuh, puro totonaco pues con sus papás puro totonaco.

E: y ahora ¿él no se encuentra?

DGG: no, él no está aquí, está fuera trabajando.

E: entonces está fuera.

DGG: sí.

E: entonces usted ahorita se hace cargo de...

DGG: ajá, sí

E: ...de la casa, de sus hijos.

DGG: sí, de mis hijos, del trabajo, todo yo. Sí, porque como él dice (su esposo), yo tengo que buscar donde me paguen un poco más, porque aquí yo siento que no se puede porque aquí pagan muy poquito, dice. Aquí el día te pagan a 40 ó 50 pesos. Pero en trabajo pesado y ya mejor se va a trabajar, busca donde gana un poco más. Porque ahorita, mi hija va al Teba, ahí es donde se gasta más. Ahí no te piden cooperación de 10, 20 pesos. Ahí están pidiendo la cooperación de 100 pesos, 80 pesos, 60 pesos, ¿y a dónde va a alcanzar así, dónde vas a agarrar esa cantidad?. Y luego todo el gasto de lo que es aquí, aquí todo se compra, el maíz, todo, la comida, pues no alcanza.

E: entonces a sus hijas ¿piensa que también las va a mandar a la telesecundaria?

DGG: pues sí, no nada más una, tienen que ir. Pues después vaya a pensar la Chole nada más la quieren a mi hermana la mayor porque a mí no me quieren mandar. Yo le digo a Chole échale ganas hija, no te quedes atrás. Tu hija ya va en el Teba y tú ya vas a entrara a la tele... (la interrumpe su hija Soledad para aclararle algo, porque en vez decir 'tu hermana' dijo 'tu hija')

Soledad: ¿tu hija?

DGG: mi hija, y le digo eso, échale ganas hija, le digo. Y eso es cosa de ella. Como le acabo de decir, si ella no quiere estudiar... como que a ella no le gusta. Dice: ay ¿por qué mamá?, nomás pierdo tiempo. Eso no es porque uno va a perder el tiempo, como le digo es para el bien de ella. Si sale del Teba, si ella se va a querer ir, fácil encuentra trabajo. Pero si no tiene estudio ¿con qué?, porque donde llegas, luego el único que te piden tus papeles. Yo sé porque mi hermana se fue a trabajar, ella terminó su Teba, se fue a trabajar, llegó, le pidieron sus papeles, entregó sus papeles y ya entró a trabajar en una empresa de cajera.

E: entonces sí es importante que...

DGG: pues es lo que yo pienso, pero ella... como le digo a mi hija, si tú te quieres casar hija, yo, no le voy a decir que no, si ella no quiere estudiar ¿a poco no?. No dice, no sé qué hacer dice, es que el Teba ya está más difícil, está trabajoso para pasar, dice. Pero si uno le echa ganas creo que no está duro. Porque yo digo que es sufrir, porque tengo que trabajar, si yo no le ayudo a mi esposo, también él se molesta a veces si no le ayudo. Y si andamos trabajando los dos no dice nada.

E: ¿y usted considera, bueno que la escuela Clavijero sí da buen resultado en cuanto a la enseñanza que da a los niños?

DGG: sí, porque yo pienso que sí. Porque ¿cómo salen?, si no les vian de enseñar algo bueno ahí se vian de quedar 2, 3 años. Como la Chole, desde que entró ni un año reprobó, hasta ahorita. Yo sabía que iba a reprobar, hasta le dije al maestro: ira profe, si mi hija no puede que se quede otro año. “Señora, pues si usted me ayuda la niña va a salir”. Porque ella nomás le gustaba jugar, puro jugar, uuh sólo se dedicaba a jugar, puro platicar. Y yo pues le dije: “no vas a platicar, tampoco vas a jugar, vas a lo que vas”. Y sí, gracias a Dios ya me dice el maestro: “ay señora, su hija, sí me ayudó usted, le echamos muchas ganas, a la niña ya va a salir”. Pero yo sí le dije al maestro que la reprobara. Porque no es el chiste que va a pasar y no sabe nada. Yo sí le dije, pero gracias a Dios sí le echó ganas la niña.

E: ¿y eso fue en este año?

DGG: Sí

E: y también me platicaba el maestro como que a sido muy... irregular los maestros en el grupo de ellos. Que él apenas...

DGG: apenas llegó y el que estaba no les enseñaba nada.

Soledad: ¿cuál no nos enseñaba?, el profe Jimi sí nos enseñaba.

DGG: no, el otro

Soledad: ¿cuál otro mamá?

DGG: ¿o quién?, porque no sabías nada, nada.

Soledad: la maestra...

DGG: no sabía nada. Le ponían cuentas, no sabía cómo iba a contestar. Y no podía leer. Quién sabe cómo trabajó con el maestro, ahorita veo que sí, ya hace... como mi esposo él fue nomás 3 años, pero antes enseñaban mejor. Y dice... bueno, yo veo que sí, cualquier cuenta él sí sabe, sí sabe. Y le digo a mi hija, pregúntale a tu papá, tu papá te va a decir, tu papá sí sabe, tu papá sí puede. Y así le empezó a preguntar a su papá. Y sí, el no salió siquiera la primaria pero también sabe. Sí, y ahí fue donde fue pasando de a poquito.

E: el maestro que me comenta ¿es el actual, el maestro Héctor?, es el que le dijo a usted que le ayudara a... un poco pues...

DGG: ajá, y yo...

E: ...con la niña

DGG: yo le empecé a decir: “hija, échale ganas ya no juegues”, y llegaba igual aquí. Llega aquí se ponía a jugar, a platicar, se iba a pasear y ¿dónde va a aprender así nomás?. Ahorita todavía así quiere hacer pero ya no le doy permiso que se vaya a jugar allá, a buscar a la comadre. No, porque eso no está bien. Si nomás va a buscar a la comadre por allá, la comadre no le va a enseñar nada. Y este... es lo que le dije, y ahorita pues más o menos pues ya va de salida.

E: eh, sí, y entonces ¿piensa que es importante que también vaya a la secundaria?

DGG: pues sí, está chiquita, no tiene trabajo (ríe y nos contagia todos y reímos). Está chiquita, no tiene trabajo. Yo ya le dije, si no quieres ir a la escuela mi'jita pues aquí hay mucho trabajo. Tu papá tiene el cafetal, tu papá hace panela, tu papá siembra, mi esposo siembra su mazorca. Le digo vas a ir a... al rancho, le digo. Yo ya no voy a ir al rancho, aquí me voy a quedar, te vas a ir con tu papá, le digo. Si no quieres ir, si te conviene estar ahí en el rancho o quieres estudiar. Pues mejor me voy a ir a la escuela. Órale le digo, nadie te está atajando... y es mejor que estudien.

E: y entonces ¿para usted el totonaco es difícil entenderlo?

DGG: pues uno que no sabe sí se le hace difícil. Dicen que da trabajo para saber pero si le echa gana. Como te acabo de decir, que yo no sabía hablar español, ¿cómo puedo yo más o menos?, aunque sea chile con huevo le digo a la Chole, porque a veces me arremedan: “mamá ya has de hablar bien”, porque hay unas palabras que no las puedo decir. Pues ellos que me digan ya que están

yendo a la escuela (ríe y nosotros también). A veces como que se avergüenzan de mí, me dicen: "ay mamá ya debes de hablar bien. Yo sé que lo hablo bien si no lo dije bien pues ahí ustedes me dicen les digo (ríe)

E: ¿y cómo ha visto que se ha desenvuelto hablando totonaco y hablando español?, ¿y no le cuesta trabajo alguno de los dos idiomas, a ella hablarlo?

DGG: pues más primero sí, al principio se le hacía más difícil hablar el español. Pero ahorita, como te digo, van a la escuela, pues ahí entre ellos, entre compañeros platican mucho en español. Porque allá en la escuela no creo que lo hablen el totonaco, no lo hablan (risas)

Soledad: mi mamá...

DGG: no saben, pero sí las regañan y no saben quién las regaña.

Soledad: la Cholita me regaña: "no hables así porque no oigo lo que estás diciendo"

DGG: sí, tiene primas que ya no lo hablan, la mamá, el abuelo: "¿estás durmiendo? o ¿qué estás haciendo?, pues sí, el abuelo no oye ¿cómo le va a contestar así a su nieta, a su nieto? El abuelo se enoja. Luego dice: "no me estés hablando así, yo no entiendo qué cosa me estás diciendo, gringo"...(Soledad dice esa misma frase en totonaco y reímos) Mi suegro dice así, ese nunca... que ya por la edad no quiere que lo molesten. Así empieza a regañar, ya no me estés hablando yo no oigo, no entiendo lo que me dices gringo (ríe nuevamente al decir esto, en ese momento la niña pequeña, a la cual doña Dolores está cargando mientras conversamos, reclama la atención de su madre, pero continúa con la plática) Yo pienso que la mamá le debe decir a su hijo o a su hija: "a tu abuelito le vas a hablar en totonaco porque totonaco lo habla él. Pues yo pienso así, porque esta niña (a la que carga) así le dice: "tata kawayanta" (tata come), le dice cuando va a comer su abuelito y ya su abuelo se levanta corriendo y ya se sienta a comer: "tlan, tlan" (bueno, bueno)

E: y lo que estoy viendo es que en la Clavijero, yo tenía la idea de que hablaban en totonaco.

DGG: no, no

E: solamente lo tienen como materia

DG:: ajá, entonces usted le tiene miedo, ha de pensar que hablan en totonaco.

E: no, de hecho yo...por eso me interesó visitar esta escuela, ir porque a lo mejor aprendo más. Y pensé a lo mejor aprendo más.

DGG: ah sí,

E: entonces me encuentro con que no.

DGG: sí (ríe)

E: ...y ahorita que estoy con mi abuelito, ellos hablan en totonaco y por eso más o menos estoy intentando aprenderlo. Porque una cosa es lo escrito, no es lo mismo escrito que hablado

DGG: no, no

E: entonces es lo que estoy viendo.

DGG: pero ahí está mal ¿verdad?. Ahí están los libros, casi no se le entiende el totonaco.

E: sí, porque también estaba platicando con la maestra Ausencia, entonces me decía, (y eso ya también lo sabía) hay diferentes pronunciaciones.

DGG: ah sí

E: por una letra. Por ejemplo en Huehuetla

DGG: ajá, sí

E: no es lo mismo que en Papantla o que aquí

DGG: ahh sí, como Coxquihui también.

E: ándele, entonces cómo llegar a un acuerdo, por ejemplo si yo digo en español “agua” y si en otro lugar le dicen aguas. Por una letra varía entonces ¿quién tiene razón?

DGG: sí

E: entonces es el...

DGG: yo pienso que van de sacar la palabra de Zozocolco para tener los libros que...que hablen bien en totonaco porque hay palabras que ni es esa...lo que dice ahí.

E: como se pronuncia

DGG: ajá, sí. Y como que no, no se le entiende bien

Soledad: así también en el examen, ahí venía...hablan diferente

DGG: sí es cierto, pues los niños de aquí...ahí está donde también reprueban porque no saben qué es eso. Y ni para contestarlo.

E: y usted ¿sabe leerlo?

DGG: no

E: solamente lo sabe hablar

DGG: ajá, no sé escribir porque es difícil las letras

E: es diferente el escribirlo que el hablarlo

DGG: ajá, sí lo hablamos pero no sabemos qué letra, pero no sabemos qué letra lleva.

E: en esa es diferente la palabra

DGG: sí es cierto

E: por ejemplo yo me encontré eso, para decir Xanat (flor), se escribe con equis pero aquí muchos utilizan la k y la g. por ejemplo para decir kgwasa (niño)

DGG: ahh, sí, sí

E: ahí está la diferencia en cómo se pronuncia a como se escribe.

DGG: ajá, sí es cierto (la niña a la que está cargando le dice que va a comer). Sí come, come. (en ese momento Soledad me muestra una carta la cual está dirigida a una niña de Zozocolco de Guerrero, poblado aledaño a la cabecera municipal, y en la cual se felicita a la niña por una prueba que pasó)

Soledad: mire, cómo yo le escribí en totonaco.

E: ah sí, ¿qué es?

Soledad: es cuando...era cuando Marisela Campo sacó, uno de los de Guerrero (Zozocolco de) sacó buen porcentaje. Le mandamos una carta

E: ajá, sí

DGG. (la señora Dolores se levanta ya que va a darle de comer a su pequeña hija y dice) ora que hable ella (refiriéndose a Soledad)

E: muchas gracias.

**Entrevista a la señora Agustina Grande.** Realizada el 27 de abril de 2006. La señora Agustina Grande no habla español por lo tanto Pablo, su hijo, fungió como traductor de las respuestas de su madre).

Simbología:

Agustina Grande: AG, entrevistador: E.

E: ¿cuál es su nombre?

AG: Agustina Grande

E: ¿en dónde nació usted?

AG: aquí, en Tlalpila.

E: ¿dónde aprendió a hablar totonaco?

AG: aquí en la comunidad, mis papás me hablaban en totonaco.

E: ¿Y sus padres, sus papás le enseñaron a hablar en totonaco?

AG: (asiente con la cabeza)

E: ¿y español no?

AG: (niega con la cabeza) no.

E: ¿y porqué no el enseñaron a hablar en español?

AG: no sabían.

E: ¿usted pudo asistir a la escuela?

AG: no

E: ¿y porqué mandó a sus hijos a la escuela?

AG: a ella le gustó también, por eso nos mandó a la escuela (traducción de Pablo)

E: eh, bueno por lo que veo usted sí entiende español

AG: (traduce Pablo) ella también quiere aprender pero... (toma la palabra doña Agustina y Pablo traduce) pero a ella no le enseñaron.

E: entonces, si pudiera aprender español ¿aprendería?

AG: (traduce Pablo) dice que ya no aprendería.

E: ahora, si me dice que hay una escuela aquí cerca en esta comunidad, ¿por qué mandó a Pablo o por qué lo inscribió allá en Zozocolco?

AG: porque aquí el maestro se la pasa tomando y allá no.

E: entonces, ¿quién toma, el maestro o los maestros?

AG: el maestro, sí.

E: ¿y cuántos maestros había o hay ahorita?

AG: tres maestros.

E: o sea que son de por aquí cerca

AG: ajá, sí.

E: entonces por eso usted prefirió mandarlo allá.

AG: acá los sacan tarde y allá no

E: entonces, ¿a qué hora entran aquí?

AG: a las ocho.

E: también a las ocho.

AG: sí, sí,

E: pero salen más tarde, ¿a qué hora?

AG: a las cinco o a las cuatro.

E: pero allá en la cabecera hay una escuela bilingüe, la Clavijero, ¿porqué no ahí y sí en la Benito Juárez?

AG: porque también enseñan totonaco.

E: para usted, el español ¿es importante que lo aprenda Pablo?

AG: (Pablo traduce) porque si alguien le habla en español y ella no entiende yo le hablo en totonaco.

E: y ahora el totonaco, ¿para usted es importante hablarlo y que lo hable Pablo?

AG: no entiende así como usted le está hablando no entiende.

E: ¿y en totonaco?

AG: sí.....

E: ¿y a usted le gustaría que Pablo siguiera estudiando?

AG: sí

E: ¿por qué?

AG: (traduce Pablo) para que aprenda.....

E: eh bueno, para tu mamá, cuál de los dos idiomas es importante, totonaco o español?

AG: los dos

E: ¿por qué?

AG: por que los dos son necesarios. Si alguien le habla en totonaco sí entiende, pero no puede hablar en español.

E: sí, porque a mí me gustaría aprender totonaco pero me cuesta mucho trabajo. Conozco algunas palabras saludar o pedir algunas cosas pero nada más palabras y me cuesta trabajo, entonces...

AG: (por lo que alcanzo a interpretar de su respuesta es que si una persona habla totonaco y uno no entonces no hay posibilidad de comunicación completa. Como en el caso de esta entrevista. Pero si las personas hablan español y uno nada más el totonaco se da el mismo caso. Situación en la que nosotros nos encontramos al realizar la entrevista. (además por la entonación, los gestos y movimientos del cuerpo deduzco que percibe la dificultad de la comunicación al yo no hablar totonaco y ella no hablar español)

E: eh bueno, me decía que aquí se celebra el 3 de noviembre a San Andrés, entonces ¿cuándo empieza y cuándo termina, qué día?

AG: son tres días de celebración (indica con los dedos tres, de ahí entiendo que son tres días de fiestas)

E: entonces, ¿lo celebran junto con los Santos Difuntos o es aparte?

AG: no, son aparte, se celebran por separado estos dos acontecimientos.

E: es aparte, entonces ¿pueden hacer las dos celebraciones al mismo tiempo pero separadas?

AG: sí (asiente con la cabeza)

E: bueno, ya nada más por último, no sé si le gustaría comentar algo más o decir algo más? (transcurre un lapso de tiempo de un minuto y como no comenta nada doy por concluida la plática con la señora. Enseguida procedo a entrevistar a Pablo).



**Entrevista a profesor Gregorio Zeinos Jiménez** supervisor de zona de educación bilingüe. Realizada en la supervisión escolar el día 13 de mayo de 2006.

E: buenas tardes. Mi primera pregunta en esta plática es ¿de dónde es usted originario?

GZJ: bueno, yo soy originario de esta cabecera municipal, Zozocolco de Hidalgo, aquí nací y aquí estoy trabajando. De hecho me inicié fuera pero llegué aquí y aquí estamos al frente de la supervisión escolar.

E: ¿usted habla la lengua...

GZJ: sí,

E: ...de este municipio

GZJ: sí, sí

E: ¿porqué?, ¿dónde lo aprendió?

GZJ: bueno de hecho mi lengua materna es el español. El...la lengua indígena que es el totonaco la aprendí este...ya de grande. Afortunadamente mis padres...uno habla el totonaco y mi mamá habla el náhuatl. Entonces ahí hubo una razón por la cual ni me hablaban en totonaco ni me hablaban en náhuatl, me hablaron en español. Y ahí estuvo la situación por la cual ya aprendí la lengua totonaca ya de grande. De que la hablamos sí la hablamos, no en un 100% pero en un 80, 85% sí. Podemos entablar diálogo con las personas.

E: bien, ¿y porqué se interesó por la cuestión educativa?

GZJ: bueno, de hecho estudié la secundaria antes de que...estudié la secundaria, ya había ingresado al magisterio de educación indígena en el estado de Puebla pero pues hubo algunas situaciones que pues me permitieron venirme al estado de Veracruz y aquí ya de manera más formal inicié la carrera. Yo siempre tuve la vocación de ser maestro, de servir a la niñez, de servir a la sociedad.

E: ¿y por qué, de alguna manera, centrarse en la comunidad en esta región. En este caso el municipio de Zozocolco?

GZJ: bueno de hecho la región la comprende todo lo que es el Totonacapan. Todo el Totonacapan es Papantla, parte de la costa y la sierra, eh...hay un 90% de población indígena, eh...monolingüe. Este fue el motivo y la razón por la cual se empezaron este...a fundar escuelas bilingües para que hubiese una buena comunicación entre el maestro y el alumno. Porque no era posible que una...que un maestro monolingüe en español se pudiera comunicar con sus alumnos porque no entenderían nada los niños. Y por esa razón surgió el subsistema de educación indígena en el estado, en el país. Y pues hoy aquí estamos centralizando la actividad porque el municipio tiene un 90% de población indígena, netamente indígena hablantes de la lengua totonaca. En un 10...15% tenemos la influencia del náhuatl que llegaron del estado de Puebla a establecerse en este municipio. Incluso tenemos unas escuelas donde los niños hablan el náhuatl. Esa es la razón.

E: y ahora que me comenta esta situación, eh ¿usted estuvo involucrado en la fundación de la escuela Clavijero?, ¿por qué se dio?

GZJ: efectivamente, ese movimiento surgió a raíz de los maestros del sistema estatal. En primer lugar pues ellos siempre se comunicaron en el proceso de enseñanza aprendizaje en español y había varios alumnos, varios niños que no entendían el español. Y el maltrato que se daba, el maltrato físico que le daban a los niños eh...la este...el exceso de alumnos que había y la...la falta de maestros que había también al interior de la escuela estatal. Había una población enorme que los maestros ya no alcanzaban a cubrir. Hacían falta maestros y nunca incrementaban el número de personal. Entonces estaban super cargados y viendo esa situación, los padres de familia optaron por tener y gestionar una escuela de educación indígena. Se empezó a hacer el trámite, hubo una serie

de situaciones de inconformidad por parte de los maestros del estado porque decían que les estábamos quitando alumnos. En el momento que se nos autoriza incluso hubo la intervención de un presidente municipal que en esa época estuvo gobernando y era maestro del estado, se opuso rotundamente a que la escuela bilingüe funcionara argumentando que aquí en Zozocolco no había gente indígena, no había alumnos indígenas. Cuando él, siendo maestro del estado, es o era maestro 100% indígena, hablante de la lengua totonaca en un 100%. Sin embargo él renegaba de su origen. Y de ahí empezó la gente a solicitar la escuela. Se nos autorizó la clave en el año de 1981...del 81-82. De ahí se empezó, se empezó a crear de manera natural la escuela y hoy pues tenemos una escuela pues bien ubicada con 11...12 maestros ahorita trabajando y atendiendo a una población de aproximadamente de 250 a 350 alumnos. Y pues ya hemos entregado a la sociedad varias generaciones de esa institución. Y continuamos trabajando, fortaleciendo la actividad académica, la actividad técnico-pedagógica. El aspecto administrativo también lo vamos cuidando para que en tiempo y forma vaya llegando, vaya llegando la documentación de los niños. Y eso ha permitido que los padres de familia sigan creyendo en los maestros que están trabajando en la escuela primaria bilingüe.

E: eh, bien, de esta fecha, ¿en qué fecha se fundó la escuela?

GZJ: en el periodo escolar de 1981-1982, en ese periodo escolar eh...inició formalmente ya sus clases con reconocimiento oficial de la Secretaría de Educación del estado de Veracruz.

E: y desde su punto de vista ¿cuáles han sido estos resultados que la escuela Clavijero ha tenido?

GZJ: bueno, de hecho, este... los resultados los hemos este...visto porque hay alumnos pues que han...han salido, han egresado de esa institución, se han ido a otras instituciones y han sobresalido. Incluso han ido a presentar examen a la universidad veracruzana y han pasado. Y son alumnos que recibieron su instrucción primaria en la escuela bilingüe. Y ahí hay comentarios de la sociedad "bueno, ese muchacho terminó en Clavijero y ahora pues ya es un profesionista". Incluso ya tenemos maestros que estudiaron en la...que terminaron sus estudios en Clavijero. Tenemos profesionistas. Entonces creo que ha venido impactando el trabajo de los maestros, han rendido frutos a la sociedad. Y en eso estamos en que se continúe con ese ánimo de trabajo y con esa responsabilidad y ese compromiso que se tiene con la sociedad.

E: Y ahora respecto a la lengua, ¿para usted es importante considera el totonaco en la educación?

GZJ: bueno, de hecho como un medio de comunicación para los alumnos que son monolingües totonacos es importante que los...que los conocimientos se den en la propia lengua para que el alumno pueda asimilar de manera perfecta esos conocimientos. Porque si el alumno es monolingüe totonaco y el maestro es monolingüe español hay un choque, no hay entendimiento, ¿por qué?, porque ni uno habla le la lengua del otro. Entonces hay un rechazo, no hay comprensión, no hay asimilación, no hay conocimiento. Entonces por eso es importante que la pedagogía se traduzca para que el niño pueda aprender mejor.

E: y ahora el español, ¿es importante que los niños lo aprendan?

GZJ: desde luego, el español es una parte fundamental dentro de la currícula de la educación porque está considerada como una asignatura. Pero también la lengua indígena la tenemos considerada como una asignatura también. En las boletas se le tiene que asignar una calificación. A los niños que no hablan se les tiene que enseñar y a los niños que ya hablan la lengua totonaca tienen que perfeccionar en la escritura y en el habla para que de esta manera tengan un alengua indígena este...pues bien desarrollada, que permita una buena comunicación, que permita una buena escritura. Porque ya también estamos trabajando con un alfabeto propio de los totonacos.

E: ahora respecto precisamente a la educación, en este caso lo que me comenta, en cuanto al diccionario del alfabeto, ¿hay uno único, en este caso el totonaco, que permita precisamente este desarrollo de la lecto escritura de parte de los alumnos?

GZJ: de hecho estamos trabajando el estado de Puebla y el estado de Veracruz que son los estados que tienen mayor número de población que habla la lengua totonaca. Estamos trabajando en la conformación más formal de un alfabeto, ya más propio, más centrado, más ubicado. Hemos llevado a cabo varios congresos y no tardando este año nos toca el siguiente y es ahí donde decidimos a situación de la ortografía, de la situación de este...del fluido de la lengua, que se hable con fluidez. Entonces creo que es importante tanto el español como la lengua totonaca o la lengua indígena cualquiera que sea, llámese totonaco, náhuatl, cualquier lengua totonaca que se...que se fomente y que perdure. Porque varias lenguas han desaparecido en el país. Y ahora en lengua ya no es tanto ¿porqué? Porque nunca se les dio la difusión necesaria, nunca se trabajó como se está trabajando actualmente. Nosotros en el sistema educativo pues ya tenemos libros, libros en lengua totonaca y en otras lenguas que también se están este... se está trabajando, se está fomentando, se está desarrollando. Entonces creo que estamos avanzando en ese sentido. Pero tanto el español como la lengua totonaca son importantes para el desarrollo de la región. Vamos, del Totonacapan, la región X ó Y donde se hable una lengua.

E: y ahora respecto a la educación indígena ¿hay una teoría en la cual se base precisamente esta educación indígena, una teoría pedagógica?

GZJ: sí, de hecho el sistema educativo, la currícula se funda precisamente en la...en los etnoconocimientos. Porque hemos perdido muchos valores que...que teníamos y hoy tratamos de rescatarlos. Si hablamos de pesos y medidas nuestra cultura indígena totonaca tiene sus propios...sus propias formas de medir las cosas, de pesar las cosas. Entonces ahí está fundamentado todo. Queremos rescatar eso para que se continúe, porque, vuelvo a repetir, eso se ha venido perdiendo. Esos etnoconocimientos son importantes que en la actualidad nuestros hijos conozcan, que sepan de qué manera se desarrolló la cultura totonaca.

E: ahora, respecto a los padres de familia y la escuela, ¿los padres de familia se involucran en los asuntos escolares de sus niños?

GZJ: Eh, en la actualidad estamos viendo y tratando de manera particular, tratando temas propios de los padres de familia como son este...las formas de crianza, cómo se debe desarrollar una actividad dentro de la casa. Cómo lo vamos a llevar dentro de la escuela. Eso nos va a permitir que el padre de familia tenga cercanía con...con sus hijos, vayan e investiguen con ellos, se da un...una...un...una educación compartida. Porque no nada más es el maestro el que tiene que dar todo sino que también le compete al padre de familia dar sus aportaciones, involucrarse en el sistema educativo. Y hay muchos conocimientos de la escuela que tal vez no los conozca porque se han quedado en la casa. Por citar un ejemplo, aquí los...nuestros hermanos indígenas construyen sus casas a la perfección y muchos no saben leer ni escribir, más sin embargo sus trazos son perfectos, sacan niveles a la perfección. Entonces nuestros hermanos indígenas tienen muchos conocimientos y es lo que tenemos que aprovechar nosotros los maestros indígenas y así llevarlos al aula para que los niños sepan y valoren lo que nosotros los indígenas tenemos.

E: y bueno respecto a la escuela, por lo que entiendo, intenta vincular, relacionar precisamente a padres con respecto a los hijos. Ahora ¿los padres le han manifestado qué percepción tienen de la escuela Clavijero en este caso?

GZJ: eh...la manifestación más acertada es la confianza, la confianza que nos tienen o la confianza que les tienen a los maestros que están laborando ahí, al mandar a sus hijos. Porque si no hubiese confianza todos los padres de familia ya estuvieran mandando a sus hijos a otra escuela. Yo creo que desde ese punto de vista el padre de familia está valorando la actividad de la escuela, el impacto que la escuela da a la sociedad permea a los padres de familia y por eso permite la confianza de

ellos. De hecho se han acercado varios padres de familia y bueno, ven con buenos ojos la actividad de los maestros porque hay disciplina, hay cumplimiento y hay asistencia por parte de los maestros. Que es lo que le interesa al padre de familia, que los maestros no falten, que los maestros estén puntuales, que los maestros cumplan y que sus hijos realmente aprendan, pero aprendan todo, de todo desde la cultura propia y las culturas de otros grupos étnicos que hay en el país. Por eso tenemos una diversidad cultural y ahí estamos dentro de esa diversidad y todos tenemos que aportar algo para conocernos mejor. Quiénes somos, en dónde estamos y qué es lo que estamos haciendo.

E: ahora...ya un poco relacionado con la educación indígena, con los Asesores Técnico Pedagógicos, los asesores ¿en qué apoyan a los maestros?

GZJ: de hecho la actividad de Asesor Técnico Pedagógico es enorme, eh...desarrolla diversas funciones por eso yo le llamaría incluso polivalentes, porque desarrollan una infinidad de acciones. Pero lo más primordial es que acercan al maestro la sugerencia, el apoyo, la asesoría. Eso permite que el maestro esté mejor formado, mejor sugerido, mejor asesorado. Se implementan diversos cursos dentro del ciclo escolar. Se trabaja...aquí trabajamos con grupos que atienden este...multigrado o sea escuelas donde está un maestro y atiende de primero a sexto; escuelas de unigrado. Entonces cada una de estas modalidades de trabajo se le da un tratamiento especial. Y los asesores técnicos son lo que acercan esas necesidades de asesoría que tienen los docentes y eso es permanente en las visitas que realizan los asesores. Van a observar la práctica docente, ven parte del aspecto administrativo también porque dentro de la observación ellos llevan sus guías de trabajo, sus guías de observación, sus instrumentos de evaluación también. Los aplican traen la información, la concentran y de ahí hacen un proyecto de trabajo para acercar la asesoría y que sea de acuerdo a las necesidades que tiene cada docente.

E: y así en términos generales ¿cuáles serían los requerimientos que los docentes manifiestan de parte o para recibir el apoyo del Asesor Técnico Pedagógico?

GZJ: ¿específicamente en cuanto a asesoría?

E: en cuanto a asesoría

GZJ: bueno, pues de hecho no todas las escuelas tienen las mismas necesidades. La situación geográfica no permite que todos seamos iguales, hay diferencias en cuanto al trabajo incluso la misma formación del docente. Hay algunos maestros que se han preocupado, ha sido autodidactas y han avanzado pero también tenemos maestros que se han quedado con su normal básica y requieren, y requieren de mayor apoyo. Pero de hecho todo se fundamenta en estrategias de enseñanza, formas de enseñanza, estilos de enseñanza, eh...formas de planeación eh...pues en cuanto a la situación didáctica del maestro. Hacer que el maestro sea más didáctico permita llevar el conocimiento lo más sencillo que se pueda hacia el alumno, para que el proceso de enseñanza-aprendizaje no seas aburrido para el alumno sino por el contrario permita realmente que el alumno comprenda, que el alumno entienda lo que el maestro le va a enseñar. Las interacciones que se dan al interior del grupo también permite que el maestro avance en su trabajo. Entonces todo ese tipo de estrategias es lo que van analizando los apoyos técnicos y se dan reuniones también de trabajo académico. Cada docente pone en la mesa sus experiencias y eso permite retomar de lo bueno que ha salido de la experiencia que tiene un maestro, lo retoman los demás y así vamos considerando la formación docente en el centro de trabajo.

E: ahora desde su punto de vista, los docentes ¿nota que están comprometidos con la educación indígena?

GZJ: bueno en relación con eso (manifiesta una cierta risa) en su gran mayoría sí se siente el compromiso. Sí se siente la voluntad de que tenemos que trabajar precisamente para educación indígena. ¿Por qué?, porque en su mayoría todos los docentes procedemos de padres indígenas. Conocemos las necesidades que tienen nuestros niños porque nosotros las tuvimos antes. Sabemos

de qué adolecen nuestros niños. Sabemos que a veces vienen nada más con un pocillo de café en el estómago, a veces no traen nada. A veces se nos duermen, ¿por qué? porque muchas situaciones problemáticas de carácter social que eso no está en nuestras manos resolverlo pero que sí inciden en el trabajo que viene desarrollando el docente. Los apoyos gubernamentales han llegado pero se necesita más para esos niños. Estamos en una región de pobreza extrema en donde se requiere del apoyo del gobierno federal.. del Estado más bien hablando en términos generales.

E: bien, y desde este punto de vista ¿se hace necesaria la educación indígena bilingüe?

GZJ: efectivamente sí es necesaria, es necesaria porque como le decía en un principio, esto va a permitir que obtengamos mejores resultados, que los niños aprovechen mejor la enseñanza porque si nosotros no trabajamos de esa manera definitivamente nada más estamos entreteniéndolos a los niños porque no nos van a captar nada. Es cierto que ahorita la influencia de los medios de comunicación ha llegado hasta el último rincón del país, estamos siendo bombardeados por ese sentido...en ese sentido perdón, pero estamos también alertas en esa situación para poder continuar con nuestro trabajo de rescate de todos los valores culturales indígenas.

E: ahora desde el punto de vista de aquí de la escuela Clavijero, de alguna manera ¿cree que ha tenido otras dificultades aparte de las sociales?

GZJ: bueno, de hecho hemos tropezado, no nada más la Clavijero sino todas las escuelas que están en la zona, hemos tropezado con problemas de ...pues de infraestructura, hemos tropezado con problemas de apoyo para con...con nuestras autoridades, hablando particularmente del municipio, donde están las escuelas bilingües o las escuelas indígenas pues este...han confundido nuestros gobernantes que la educación no debe mezclarse con la política. Y aquí se da esa...se da ese fenómeno de que mezclan las autoridades la política con la educación. Por esa razón a veces nos niegan los apoyos. Hay que andarlos correteando para que nos puedan brindar algo. Si no lo hacemos así no nos dan absolutamente nada. Incluso a los maestros, la autoridad actual, por tradición se celebraba el día 15 de mayo pero van dos años...con este que el presidente municipal se ha olvidado de que hay maestros en su municipio y si a nosotros nos trata así dígame usted a la gente del campo, a nuestros hermanos indígenas cómo son tratados. Entonces son problemas que también en las escuelas se resiente. Quiérase o no, hacen que el maestro pues ya no esté contento, ya no le eche ganas a su trabajo. Infiere, incide. Entonces así como ese tipo de problemas hay otros, hay otros bien marcados en donde no tenemos el apoyo total de las autoridades.

E: eh bien, ¿y desde cuándo tiene usted este cargo actual?

GZJ: bueno yo inicié mi trabajo siendo docente posteriormente fui comisionado como apoyo técnico. Estuve como apoyo técnico de aquí de la supervisión escolar durante un buen tiempo. En el año de 1999 asumo la responsabilidad de cómo supervisor escolar precisamente el 6 de diciembre de 1999. Entonces del '99 para acá estamos trabajando al frente de la supervisión escolar.

E: Y bueno de esa a fecha a este momento ¿qué es lo más difícil que le ha tocado manejar, qué es lo más difícil en su función como supervisor escolar?

GZJ: bueno de hecho aquí los problemas que se generan al interior de las comunidades eh...por situaciones que a veces por falta de comunicación, por falta de comprensión entre docentes y mesas directivas de las asociaciones de padres de familia e incluso padres de familia o madres de familia. Entonces se generan algunos problemas a veces de que se nos pide el cambio de los maestros. No fundamenta la solicitud sino que nada más es...son situaciones de carácter político. Porque el maestro se metió a la política pues ora sí no...ya no queremos que esté. Entonces es lo que he venido sorteando en...a veces se me ha...se me ha dificultado porque tenemos que convencer a la gente y hacerle ver de que no se trata de que nos estemos peleando por esa situación sino que se trata de trabajar. Tanto ellos tienen un compromiso con sus hijos como también nosotros como maestros tenemos un compromiso con ellos. Entonces todos los problemas que he venido sorteando

últimamente. Que afortunadamente este... hemos salido adelante pero sí es un poco... un poco difícil hacer ver a... a la multitud de que no debemos involucrar la política con la educación, de que no debemos involucrar la religión con la educación sino que tenemos que ser respetuosos... del este... del régimen jurídico, del Artículo 3° constitucional, de que la escuela es obligatoria, es laica. Entonces son situaciones que tenemos que sortear en este trabajo.

E: y más que este año es electoral con más razón supongo.

GZJ: sí, sí (con cierta sonrisa)

E: y bueno ahora un poco retomando la idea de la escuela bilingüe, ¿nota que los niños participan más en la comunidad, en las actividades de la comunidad, en este caso hablando nada más de la educación indígena?

GZJ: de hecho los niños se involucran en diferentes actividades en su comunidad. Incluso algunos niños por la propia necesidad que tiene empiezan a trabajar a temprana hora. Hay algunos niños que desertan de la escuela ¿por qué? porque la misma necesidad que tienen de que a la familia le hace falta algo que comer. Pero mayormente el trabajo del niño se concentra en el apoyo a su familia, en la... en el tiempo de cosechas, sea de café, de pimienta, de maíz. Se le lleva... se lo llevan al trabajo y es ahí donde también hemos estado concientizando a los padres de familia de que primero la escuela y luego los trabajos. Porque el niño tiene sus derechos, también tiene sus obligaciones pero también el padre de familia tiene derechos y también tiene obligaciones. Entonces la concentración del trabajo del niño es hacia la casa.

E: eh y bueno a raíz de, usted ya tiene un tiempo en la educación indígena, con este tipo de educación nota que se han desarrollado más los niños?

GZJ: bueno de hecho ha permitido el desarrollo. Como les he dicho a los padres de familia que les hemos abierto los ojos, ya no tan fácilmente los engañan, ya no tan fácilmente les roban sus productos o cuando van a vender les roban ahí en la pesada. Ha ayudado bastante, los pueblos han progresado, las comunidades se han desarrollado. Los padres de familia se han dado cuenta de que educación indígena ha trabajado precisamente para ellos sin pensar en pues no para qué le voy a enseñar, porque si le voy a enseñar ya no lo voy a poder engañar. Aquí no tenemos esa mentalidad, por el contrario queremos que ellos solitos se sepan defender. Ese es el objetivo y también que ellos también sepan producir y que no vayan a comprar por otro lado lo que puedan producir en sus ranchos, en sus terrenos. Entonces por ahí estamos entrando y creo que hoy las comunidades, nos damos cuenta, la gran mayoría de las comunidades están atendidas por educación indígena. Tienen la gran mayoría de servicios públicos, la gran mayoría.

E: ahora centrándonos un poco en problemáticas de la educación no solamente indígena sino en general en cuanto a la... las... me comentaba hace rato a las deserciones, ¿por qué se da en este caso aquí en la cabecera municipal as deserciones escolares?

GZJ: bueno de hecho la deserción escolar se da por la situación económica pero con los apoyos que ha habido ahorita de oportunidades ha disminuido un poco. Los niños asisten más a la escuela, están al día porque también tienen la presión de quien les da el apoyo. Y como se lleva un control por parte de la escuela, un control de asistencias, se da un reporte bimestral también. Entonces eso ha disminuido también la deserción escolar pero no quiere decir que no haya, sí hay, sí hay pero ya no tan marcado como antes, ha disminuido.

E: y bueno esas deserciones ¿en quién se da más, en niños o en niñas?

GZJ: en niños, en niños.

E: y desde su punto de vista ¿cuál sería esta causa?

GZJ: bueno, le vuelvo a repetir la causa es la falta de recursos, la pobreza es lo que ha hecho que haya eso, porque si todo tuvieran los niños irían a la escuela.

E: ahora respecto a las reprobaciones, que es otro asunto que existe a nivel nacional, eh...también se producen estas reprobaciones en la educación indígena y bueno ¿cuáles serían las causas?

GZJ: bueno de hecho la reprobación se da en todos los niveles porque a veces eh...situaciones de...de lento aprendizaje, situaciones problemáticas de carácter psicológico, problemas de enseñanza tal vez. No todo le vamos a echar la culpa al niño que reprueba porque él no es el culpable, a veces también el maestro tiene la culpa porque en ocasiones pues tal vez no planeó bien su clase, tal vez faltó o no le puso el empeño necesario ¿verdad?. Entonces eso ha generado que haya reprobación, pero la reprobación se viene dando en un...eh...en un..20 ó 30%, tal vez menos, en 10%. Ahorita la mayor parte de alumnos ha estado...ha estado aprobando pero no le voy a decir que pues este...que su perfil de egreso es a un 100% ¿no?. Ahí va en un 70, 75%, ése es el perfil de egreso.

E: y bueno en cuanto a las becas de Oportunidades, ya un poco me comentaba, entonces ¿sí ha contribuido a hacer que los niños permanezcan en la escuela este tipo de apoyo?

GZJ: sí ha contribuido en un 60%, aparte de que también hay programas, programas compensatorios para los maestros. Hay también este...hay un tratamiento especial para los niños con atraso escolar, se les atiende en horario extraclase, 2 horas de lunes a jueves y una hora el día viernes. En total son nueve horas de extraclase a la semana para aquellos niños que tienen atraso escolar y de ahí se va, se va disminuyendo, va disminuyendo hasta que termina el ciclo escolar. Entonces también esos programas han contribuido a que haya menos reprobación.

E: bueno por mi parte serían todas las preguntas que yo deseaba hacerle no se si de su parte le gustaría comentar algo, alguna opinión.

GZJ: bueno de hecho este... yo he...he visto que aquí en Zozocolco con la atención que están dando los maestros de educación indígena a los hijos de nuestros hermanos indígenas ha habido varios cambios en todos los aspectos pero no estoy conforme con lo que se está haciendo. Yo a los maestros les estoy pidiendo que tratemos de llegar a un 100%, que pensemos en que no haya satisfacción de parte nuestra al término de una clase si no vemos que el niño aprende. Les he pedido que tanto se vaya satisfecho el alumno como también se vaya satisfecho el maestro. Que se valore, que diga ¡caramba, hoy trabajé bien!, estoy satisfecho de lo que enseñé hoy mis niños. Mis niños se van satisfechos, se van contentos de que aprendieron algo nuevo. He estado inyectando de que la mejora continua va a permitir que tengamos un...una enseñanza óptima, una enseñanza eh...que permita que nuestros niños tengan un buen perfil de egreso. La mejora continua es lo mejor para el trabajo del docente. Por que si...si yo ya me quedo con lo que tengo y ya no trato de mejorar más, si saqué en un 80% mi trabajo el día de hoy, mañana no tengo, no tengo que hacer el mismo 80%. Tengo que decir bueno mañana hago el 90%, pasado hago el 95% y así ir mejorando todos los días. Esa es...ése es mi comentario

E: muchas gracias.

**Entrevista a señor Hermelindo Mariano Lucas**. Realizada el 17 de mayo de 2006.

E: Buenas tardes, me llamo Laurentino Lucas Campo, vengo a hacer una investigación para conocer la fundación de la escuela Francisco Javier Clavijero y me gustaría hacerle algunas preguntas respecto a eso.

HML: ah qué bien, ¿cuál es tu nombre?

E: Laurentino Lucas Campo. Yo nací aquí, nada más que estoy haciendo un estudio en México, es para hacer un trabajo de investigación precisamente.

HML: ah qué bueno, qué bueno joven. Parece que te conozco, tu papá se llama Mariano Lucas ¿verdad?

E: eh...no, él se llama Manuel Lucas. Mi abuelito es Mariano Lucas.

HML: sí, lo conozco. Más que nada aquí tú quieres saber la fundación de la escuela Francisco Javier Clavijero ¿verdad?

E: sí.

HML: pues mira, eso nació cuando yo era representante de los cafeticultores, del Instituto Mexicano del Café (INMECAFE) que dependíamos de Zacapoaxtla, de cada delegación. El delegado se llamaba Francisco. Y claro, de 1980 que me nombraron como representante de los cafeticultores. Entonces recibí, 12, 12 cafeticultores que según eran socios. Después de todo empecé a trabajar, fundar...claro, que llegué hasta 120, 125, 126 cafeticultores. Y así se fue elevando. Hasta 1980 comenzamos a promover otras cosas. Ya este...como bene...como beneficio, y ese beneficio claro, ahora lo tenemos pero gracias a don Ramón Campo, quien nos donó ese solar que se encuentra aquí en La Trinchera (uno de los barrios que conforman a Zozocolco y que está ubicado en la parte norte del municipio; mientras comenta esto señala hacia a dirección donde se ubica dicho beneficio), en la carretera que conduce hacia Coxquihui. Y pues sí, gracias a los cafeticultores, trabajamos juntamente con ellos. Yo era el representante, como presidente soy el delegado del INMECAFE. Mi tesorero fue don Moisés Figueroa Santiago y mi secretario fue don Miguel Jiménez Gómez. Somos los que elegimos a esas personas y gracias a ellos se hizo ese beneficio. Y más que nada ~~pus~~ principiamos primero con el solar y después ya nos dirigimos con los señores, como delegados, así en Zacapoaxtla (Puebla). Y así se fue trabajando. Después de todo, ~~pus~~ del '82, ya vimos los trabajos que se hizo, se fue mejorando. Y del '82 ya hicimos muchas cosas. Porque nos gustaba trabajar, nos encontrábamos jóvenes, y claro, así fuimos incrementando. Investigamos, yo y Moisés fuimos a Zacapoaxtla y encontramos unos señores, nosotros no nos imaginábamos si eran algo, una COPLAMAR, una tienda. Entonces preguntamos, yo pregunté y le dije al señor qué ¿usted qué?. No pues aquí hacemos nuestras reuniones, ¿sabe de qué?, fíjese que de pimienta, de café, de toda clase de producto. Entonces le digo ¿y se puede participar?. Cómo no, dice, sí se puede participar. Correcto. ¿Para cuándo va a haber reunión?. Mira, cada ocho días, tenemos los días lunes. Correcto. ¿Porqué no venimos el día lunes?. Sí cómo no, pueden venir. Bueno, entonces sobre de eso nos comunicamos. Ya nos venimos para abajo otra vez, para Zozocolco. Y ya empezamos a convocar a una reunión así pequeña, de directivos, lo platicamos y nos dijeron que sí. Bueno sí, ora sí, y sí agarró fuerza. Ora tenemos la COPLAMAR (tienda de abarrotes económica), entonces cooperamos y le pusimos de nombre cooperativista. Ora ya no es cooperativista, ahora creo que...ya no sé cómo está funcionando esa tienda. Por lo mismo de que ora sí, ya no salimos. Pero sí sigue estando esa COPLAMAR. Después de todo, de la COPALMAR, le planteamos otra inquietud. Ya nacieron otras cosas, la escuela Clavijero. Que bueno, entonces estaba funcionando como presidente municipal don Abacub Pérez. Gracias a él que pues nos firmó los papales. Creo que ahora sí ya no me doy cuenta del tiempo que ya se lleva. Como que ya se me va olvidando.



Pero sí, don Raymundo Cárcamo como representante, don Raymundo Cárcamo y Estoco Balderas y don Gustavo García Aranda, no sé qué cargo tenía, pero ellos son los que se enfrentaron con Juventino Vázquez Peralta. Por ahí estuvimos. Entonces ya como padre de familia, mira le entramos. Estuvo duro, duro y duro. Gracias a la mayoría de padres de familia. Sí nos desanimamos de la escuela Benito Juárez por lo mismo de que veíamos que como que no funcionaba. Claro, no se puede criticar mal a todos los maestros porque no podemos avanzar por ese lado. Pero sí, a veces se ocupaba para otras cosas (el dinero) y pues teníamos que...tenían que cooperar todos los niños. Entonces aquí, pues que el gis, que las cubetitas, que la escoba para barrer, que el limpión, etc. Entonces tenían que cooperar los niños, y entonces cooperaban de a 20 centavos, pero que para comprar una cubetita tenían que cooperar todos los niños a 20 centavos. ¿Qué cuánto se juntaba?, quién sabe. Y así se fueron viendo las anomalías y como padre de familia pues pensamos de que ya hubo ese movimiento, esa inquietud para mejorar el pueblo y pues le entramos y nos fuimos para allá. Y gracias a Dios pues está funcionando. Está funcionando esa escuela. Empezamos en una casa, en una casa que le decían Buena Vista, que era de don Porfirio García, creo. Bueno, después de eso empezamos con esa inquietud. No tenemos tablas, no tenemos bancas, no tenemos nada, mas que simplemente unas horquetitas sobrepuestas con clavos. Y ahí se sentaban los niños, ¿porqué lo digo? Porqué me tocó ir, me tocó cooperar, me tocó colaborar en las faenas, en las reuniones. Híjole, señores que bajaban de Japala, don Francisco de Luna Vicente, fue el que pus ora sí, se reunió con nosotros y Silvano, como profesor, Silvano Palomino. Esos fueron los primeros que sufrieron, para darle arranque a esa escuela. Y gracias a ellos, pus ora vemos que los niños, pus creo que salen mejores, que esperamos en Dios que sigan adelante. Porque en verdad necesitamos para la niñez, necesitamos como padres de familia, todos los que vemos que nuestros hijos salgan adelante. Y así vamos. Y gracias a esas personas que le acabo de mencionar, Francisco de Luna, no sé cómo se llama, ya se me está olvidando, pero sí lo conozco, es una persona buena. Y así, este...Silvano Palomino, esos son los que fueron, que sufrieron. Después se vino, así se vino pasando y claro, como yo pues ya cumplí. Pero no es que ya cumplí, ya salieron mis hijos. Ahora mis hijos pus...pues vamos a decirles pues esa escuela no sirve...a lo contrario, mis hijos de allá salieron. Y gracias a Dios están bien mis hijos. Claro, no vamos a decir que son licenciados o son maestros, pero de ahí salieron. Y ahora conocen algo. Ahora qué pasa, ahora mis nietos, no dejamos esa escuela. Ora mis nietos, y mis nietas, siguen como siempre, sigo apoyando, sigo apoyando a esa escuela. Porque sé bien que allá nos matamos, para que allá estuviera esa escuela. Bueno, saliendo de eso, aquí apoyando a la escuela y aquí apoyando otra cosa. ¿Qué?, fundamos la pimienta, cosa de pimenteros. Ahora ahí está la casa (la señala ya que está a la vista desde donde nos encontramos). Se compró también, se formó como cooperativa. Cooperamos de a 100 pesos, de a 500 pesos, de a 1000 pesos el que pudo más...ahí está la casa de los pimenteros. Bueno, eso se compró para la CONASUPO, pero como no se pudo lograr para la CONASUPO, porque por lo mismo de que era subida, no podían subir los carros. Entonces lo que se empezó a hacer es que anduvimos buscando otro...otro solar para edificar una casita y para hacer ese COPLAMAR. Pues lo hicimos, yo y Moisés y Miguel Vázquez. Teníamos que bajar a Papantla con Fulgencio Santiago, y él fue el que apoyó para vendernos ese pedacito de solar y ahí está la COPLAMAR. Bueno, entonces la casa ya se quedó la pimienta, y ahí está. Según, si lo pueden vender que lo vendan, pero ahí nosotros ya no somos nadie. Que nomás estamos de ejitos mirando cómo trabajan, qué es lo que hacen o qué es lo que no hacen. ¿Por qué?, porque nosotros ya no salimos y ahorita ya no mandamos, porque ya no tenemos facultad sobre eso. También promovimos...también que ya nosotros vimos ora sí, era ya como socio, ya entonces Antonio Grande Gutiérrez, fue como representante de los pimenteros, ya promovió, se compró el asoleadero, que era el solar de Florentino Palomino Pérez. Se compró, ya se hizo después...se promovió la bodega del terreno, ya del solar era de Manuel Jiménez Ramos. Se le compró y ya tenemos el beneficio, de la bodega de los pimenteros. Ahora estamos...se está trabajando y ahí nos vamos de a poco yo ya dejé de asistir a las reuniones por lo mismo de que ya empecé a mejorarme, ya empecé a agarrar otros amigos más, que entran y salen de fuera, que vienen a comprar pimienta. Bueno de ahí, pues hasta esta fecha estamos, creo que en 2006 (una

persona pasa por la calle y saluda a don Hermelindo “tlen” él responde al saludo “tlen”)...entonces ya como que...pues ya dejé de asistir a las reuniones. Pero aún así, sigo para cualquier cosa que me invitan, pues los sigo apoyando porque viéndolo bien, es una parte de nosotros, es una parte de los productores de pimienta y los afectados somos nosotros. Eso es todo lo que te platico, tú como joven estás viendo cómo se iniciaron lo que vemos el día de hoy. Así como el beneficio de los productores de café, así como la escuela Francisco Javier Clavijero, así como la COPLAMAR y así como la bodega de los pimenteros y así como el aserradero. Así es que tú como joven debes de saber, se compró el solar, son como 15 hectáreas, ahí lo tenemos. Todo eso sépalo bien. tú como joven debes de saber, quizá no estás aquí pero eres de aquí por eso te digo ese.. pues eres rama de tu pueblo.

E: respecto al totonaco usted ¿dónde lo aprendió a hablar?

HML: pues yo lo hablo, ora sí que soy trilingüe. Yo tengo el español, el náhuatl y el totonaco. Yo lo aprendí porque cuando íbamos a la escuela yo este...crecí huérfano. Se me murió mi papá como de 5 años. Mi mamá ya se me vino a morir ya como de 12 años. Un señor me llevó a Huehuetla (municipio de Puebla) luego me trajeron para aquí Zozocolco otra vuelta. Crecí como pude, gracias a Dios pues aquí llegué otra vez, ya empecé de más grande, ya de grandecito empecé a trabajar en el centro. Todo el en centro, me dieron trabajo, en ninguna casa me reclamaron de algún robo, que se perdió 20 centavos, que un peso, nada. El patrón ponía en la mesa uno 20 pesos...20 centavos, un peso, le gritaba yo, mira patrón aquí están 20 centavos. Y así hasta la fecha estoy contento y bien reconocido en Zozocolco. Así puede ser con las autoridades y así puede ser con todos los que conozco, desde hace tiempo que los conozco.

E: el español ¿cuándo lo empezó a hablar?

HML: Pues este...de chico, de que iba yo a la escuela me juntaba yo así con mis compañeros que hablaban en totonaco. y así yo no podía hablar en español, era yo náhuatl, hablaba yo náhuatl. Y así pus ya aprendí español más primero. ¿Por qué?, porque me metí yo en el centro, con un señor que se llamaba Crisógono Segura, tenía a sus hijos y eran grandes, yo les ayudaba a tender vainilla, pues tenía yo que hablar español. Ahora en el centro, tender vainilla con senores...Crisógono Segura, Carlos Segura, todo eso Miguel Sosa. Bueno, un montón de señores que compraban vainilla, don Manuel Becerra pues tenía...era comprador de café don Penchi Segura tenía una paletería y así, fui juntándome con gente “de razón”, gente que hablaban español y seguí aprendiendo. Y entonces ya el náhuatl como que lo fu retirando. Hablaba más yo en totonaco y en español que todo en náhuatl. Pero aún así no se me ha olvidado el náhuatl, se puede decir que sí lo hablo, no me avergüenzo porque soy ora sí mi descendencia es en náhuatl, ahora yo soy trilingüe. Ahora si viene aquí alguien del estado de Puebla, me habla en náhuatl, le respondo. Viene uno que viene hablando español, le respondo, viene uno que habla totonaco pues le respondo. Lo único que me falta es el inglés.

E: y usted el totonaco ¿cómo lo ve, es importante?

HML: Es muy importante saber los tres lenguajes, es muy importante. Eso sí, que no se pierda, que no porque seamos de calzado, de pantalón o de corbata y no lo utilicemos. Es muy importante hablar de los tres...lenguajes. Porque viéndolo bien, sales a México te topas con paisanos, puedes hablar en náhuatl, puedes hablar en totonaco, puedes hablar en español. Porque muchas de las veces te critican, están hablando mal de ti y no escuchas porque no sabes en totonaco, porque no sabes en náhuatl, que no sabes en español. Entonces, la base es saber los tres lenguajes. Eso es muy importante, no perder lo que es Zozocolco, no perder lo que se dice en totonaco. es Totonacapan, claro, una cosa es ser “naco” y otra cosa es ser totonaco. Porque el “naco” es aquella persona que no sale, es como la papa, está encerrada que no sale, que no conoce nada no sabe nada. Si tu le hablas, que te cuente, si tú le hablas de cosas buenas pues como que no entiende, por lo mismo de que no sabe. Eso es lo que era antes.

E: Y en la escuela, cuando usted fue, el español era el que se usaba, ¿cómo veían al totonaco en la escuela?

HML: Pues cuando yo iba a la escuela, yo empecé en la Benito Juárez. Mis maestros nunca nos enseñaron a que salieran y se fueran a la cantina, de lo que vemos ahora. Ahora vemos a la escuela, a los maestros saliendo de la escuela, con su portafolios, están en la cantina. Y antes, cuando yo iba a la escuela, como director estaba Ricardo Sosa Lozada, el profesor era pues Narciso Sosa Palomino y Maclovio Sosa Palomino, eran hermanos, y también un profesor que se llamaba Pablo Contreras y entre ellos se corrieron, era director, era muy bueno. Los dos eran buenos. Bueno, el profesor Ricardo Sosa y el profesor Pablo eran los dos únicos buenos. Ya después fuimos conociendo al profesor Rodolfo Rivera, Carmen Paredes, Gaudencio, el profesor Jorge y...profesor Méndez, yerno de Pedro Cortés. Esos son los que yo llegué a conocer, fueron mis maestros, pero maestros que se oía el sonido cuando se marchaba [cuando los niños marchaban] le marcaban bien el paso, se oía bien clarito, nada que se está riendo, y nos formaban y nos preguntaban. No llevábamos cuaderno porque llevábamos una pizarra. Escribíamos, escribíamos y nos hacían borrar y que dijéramos qué es lo que escribimos, pues a uno que otro se nos quedaba y uno que otro que no. Pues tenemos que borrar y teníamos que escribir en una pizarra. A comparación de ahora es una alegría para los alumnos, ¿porqué?, porque ahora tienen cuaderno, les compran lapiceros, lápices, a comparación de nosotros. Mi papá se me murió a los 5 años, él dejó dicho que me mandaran a la escuela. Y así me decía mi mamá, pero no lo logré. Mi mamá me mandaba a la escuela, pero ya ves, entre niños, mejor nos íbamos a bañar al arroyo y allí nos iban a encontrar los policías y nos tenían que traer a la escuela. Pero aún así se nos quedó. Siempre...mejor ya nos fuimos a la escuela. Yo fui tal vez...primero fui como dos meses pero después ya no fui, como un año. Después volví a ir, me mandó mi mamá. Pero así como te digo, 2 ó 3 meses fui, nos íbamos más al arroyo con mis compañeros. Y así no completamos la escuela pero aquí estamos ora sí, no tenemos conocimiento, lo poquito que tenemos como experiencia es lo único que les podemos contar, como experiencia no como conocimiento. Cuando yo te digo una cosa te tiene que suceder porque me ha sucedido. Cuando yo te digo que te va a ir bien te va bien, ciertamente sé lo que pasó, sé que lo hice. Quieres cosas buenas te digo cosas buenas, quieres cosas malas...como siempre les he dicho a mis hijos, si tú te juntas con un carpintero te volverás a lo mejor carpintero, si tu te juntas con un mecánico serás el mejor mecánico, si tu te juntas con un chofer serás el mejor chofer pero si tu te juntas con algún tomador te vuelves el mejor tomador, te juntas con una mala persona te vuelves malo. Y eso no quiero que lo hagan, siempre se han de juntar con personas que trabajan, personas que tiene un buen camino. ¿Porqué les digo eso?, porque de aquí al futuro tendrán (inaudible). De lo que yo soy...yo no crecí en manos de mis padres pero gracias a Dios aquí estamos, toda la gente me conoce que soy zozocolquense, soy gente honrada.

E: ahora respecto a la escuela Francisco Javier Clavijero, ¿porqué se involucró en la fundación de esa escuela?, ¿quiénes participaron y para qué, por qué motivo?, ¿qué los motivó a hacer esta escuela?

HML: Mira pues, empezamos a motivarnos, ¿sabes por qué?, porque ya vimos que formaron los papeles y nos convenía, como le dije hace un momento que vimos cosas malas aquí en la escuela, si tenían que comprar una cubetita tenían que cooperar los niños, nunca dijo el profesor pues yo voy a cooperar, voy a comprar, nada, nada de eso. Ora, fuimos a las faenas y no nos convidaban ni agua y vimos muchas cosas, anomalías. Y pues después de todo pues vimos que estaba funcionando bien la escuela Francisco Javier Clavijero y pues tuvimos que sacar a nuestros hijos de la Benito Juárez y los llevamos a la Clavijero ¿y qué pasó?, nos mandó llamar el profesor Juvencio, él como presidente, que los sacara por favor yo a mis hijos, que esos no saben nada [los maestros] que esos son borrachos, que esos son aprendices, qué le pueden enseñar a tus hijos. Le digo mira profesor yo no los voy a sacar porque también tus hijos los mandabas a la escuela a otro lugar porque tu no los mandaste aquí, así como tu los llevabas, así nosotros. Hoy, los mandé a la Clavijero, no los tengo

porque sacar, el que manda soy yo como padre de familia. Así es que así como están aprendiendo ellos así aprendemos todos, no creo que de la noche a la mañana se llega a profesor, no también por ahí empezaste. Entonces discúlpame mucho pero esa escuela tiene que seguir. Y ya te dije una vez que los vas a sacar y los vas a ir a sacar, yo te estoy mandando. Tú me estás mandando pero yo no lo voy a hacer, no lo tengo porque hacer. Yo como padre de familia soy el único responsable de mis hijos. Y yo sé dónde los voy a mandar. Pus ya te dije, ya te dije. No porque seas presidente ni tampoco porque seas mi pariente, eres mi pariente, pero hasta me da pena decir que eres mi pariente porque yo soy sencillo a comparación de usted como profesor. Yo como padre de familia sé dónde los mando a mis hijos. Así es que eso tenía que seguir adelante. Y le entramos más, yo y Miguel Peralta, él radicaba aquí pero ahora se encuentra en la ranchería de Tahuaxni sur. Con eso, invitamos, empezamos invitar, invitar a padres de familia que se unieran con nosotros porque allí era mejor escuela. Y el helicóptero andaba así al aire, ¿porqué?, porque en ese tiempo había una guerra, una guerrilla. No sé de qué, pero creo que del tiempo de...no me acuerdo. Pero sí, empezamos a invitar con Miguel Peralta y sí cumplimos, ahí está la escuela ora. Eso fue la situación. ¿Porqué?, porque vimos que ya no marchaba bien la escuela Benito Juárez. No pues a veces no cumplían con el trabajo, a ratos están trabajando y a ratos se iban a platicar por ahí mientras que los niños están por ahí jugando o peleándose, no saben qué está pasando. Pero sí así estuvieron las cosas. Y solamente así, esto pasa en las escuelas, pasa como con los comerciantes, si hay una tiendita, te alteran de precios, pero ya habiendo varias tienditas le bajan de precios, ¿porqué? porque hay competencia entre ellos, y así también en las escuelas. Y ahora está mejor, digo yo. Lo único, el defecto que tiene porque pues, como te había dicho antes hace un rato, antes los profesores de su casa a la escuela, de la escuela a su casa. No tenían que pasar a las cantinas, a lo que vemos ahora. Saliendo de la escuela, trae su portafolio está en la cantina, tomando ahí. Bueno, no se puede hablar, como dicen muchos cada quién con su trabajo. Pero es mal visto para los alumnos porque los alumnos se dan cuenta, ahí está mi profesor, mira viene tomado mi profesor.

E: ¿Cuáles fueron las dificultades de la fundación de la escuela en ese momento que tuvieron?

HML: Las dificultades en esa fundación tuvimos porque, pobrecitos señores, los que pus en realidad nos apoyaron como Francisco de Luna Vicente, se metió duro en apoyarnos. Ellos se coordinaron con gente de Jalapa y pues gracias de que pegó, se fundó esa escuela. Sí se sufrió, porque pues ya no podíamos...reuniones tras reuniones ahorita está dando clases el maestro y al rato o en ese mismo momento hay reuniones, rápido de sorpresa. Que no sabemos nosotros pero ¡zas canijo! ahí están las reuniones. Luego, luego porque se necesita pues ahí tenemos...que a la una, que las dos, pues ahí estamos en las reuniones. Y levantamos firmas, que esto pasa, que esto pasa. Aunque no quieran tenemos clase, bueno. Ahora algunos profesores, no todos, que pues salíamos de la escuela se pasan a atorar en la cantina, claro no nos interesa pero se ve mal. Sí claro, uno no se puede meter ni decirles que no tomen porque también a uno le dicen yo ya cumplí. Saliendo de su casa llegan a la escuela, saliendo de la escuela llegar a su casa. Y hablarles a todo el mundo como buen maestro. Hola qué pasó, buenas tardes, hola pásele adentro. Pus hasta allí, se ve que es maestro. Un maestro que ni te habla, le dices adiós, se cree que porque es profesor ni te saluda. Claro que no está cumpliendo con sus funciones. Porque el profesor tiene una apertura grande. Donde quiera que se encuentre, estando en su comunidad tiene que compartir con todos. Es como un servidor, yo no me creo grande por lo que soy, yo tengo mis 60 años pero de niños a niños, a señoritas, a señoras, con más razón ahora que tengo más trabajo, de lo que no era antes. Por medio de las experiencias he levantado. Claro, así tienen que ser los profesores, saber qué cosa se necesita para ser profesor. De su casa a la escuela, de la escuela a su casa. Ahora, por esa razón hubo eso...esos atropellos, decimos así, porque el profesor no le convenía que hubiera otra escuela. ¿Por qué?, porque él era profesor, así como presidente municipal. Era presidente municipal y profesor, y no le convino que hubiera otra escuela como la Francisco Javier Clavijero. Ya está la escuela Benito Juárez, pus ya no quería y no daba permiso y atacaba, nos atacaba. Yo fui de los que se enfrentaron de los que te digo Francisco...era no sé que cosa era, era el supervisor no sé qué. Y si tenemos esa escuela fue gracias

a ellos, con sus coordinadores en Jalapa. Pero sí el que firmó como presidente municipal, el que dio el visto bueno fue dos Estoco Reyes.

E: Entonces por qué él firmó si había presidente municipal.

HML: Había firmado, y de veras fue atacado era atacado. Por que él no respetaba lo que ya se había firmado. Y varios profesores dijeron, que no iba a funcionar esa escuela, que no va a funcionar y no iba a funcionar. ¿Por qué? porque son personas que están atendiendo como profesores que no saben nada, que son totonacos, que son revestidos. Varias personas nos criticaron así. Y nomás vemos nosotros, nomás vemos que ahora se está trabajando ahí. Maestras que dijeron que eran totonacos, que eran bilingüistas ahora están trabajando ahí. Fíjate, maestras que no saben cómo se fundó ésta escuela están ahí trabajando. Y gracias a aquellos profesores que lo respetan a uno. Llegando allá te respetan, hola qué pasó, fulano que sutano, mengano. Se da, se da el alabarse lo que se haiga hecho. Ellos reconocen que es uno de allí. De eso me he dado cuenta y pus claro, qué te digo, que este señor se enojaba, este señor se enojaba, por lo mismo de que era autoridad, no le convenía ¿por qué?, porque él trabajaba en la Benito Juárez, era profesor allá.

E. Y entonces ¿cómo se pudo relacionar, cómo contactaron a esta persona de Jalapa, cómo la contactaron o cómo la conocieron?

HML: ¿cómo nosotros lo conocimos?,

E: sí.

HML: Porque ellos nos hicieron conocer ya a los que nos empezaron a apoyar. A Francisco, él se metió duro con el comité, ya el comité decidía con nosotros como padres de familia. Pero más que nada pues fue el comité. Bueno, no sé muy bien ya se me olvidó todo, pero yo sé que el presidente era don...cómo se llamaba...era don Gustavo García Aranda. También era como comité Eustorgio Balderas y don Raymundo Cárcamo, son los tres que me doy cuenta que sí son los que se enfrentaron. De eso ya no sé muy bien porque...¿sabes porqué?, por los años, ya se va olvidando. Pero sí este...me doy cuenta que ellos son los que se enfrentaron con nosotros. A mí me tocó cooperar con tarros, maderas, no voy a presumir que con tablas muy buenas, no, tampoco. Tarros y madres y uno horcones de zapote de mamey porque urgía, urgía. Que sea madera, la cosa es que vamos a componer la escuela. Y sí, se empezó juntar a los alumnos de carrera, pus rápido y se logró gracias a Dios. Ora ahí están los niños, estudiando.

E: ¿Y no recuerda como cuántos padres de familia apoyaron?

HML: Pues mira empezamos como dos, empezamos esa escuela como de...como de 6, 7 a 10 y así se fue elevando hasta la fecha. Sí se empezó con poco, se empezó con poco. Porque yo ya luego los saqué a mis hijos de la Benito Juárez. Ah, pues la muchachita esa que se asomó ella fue primero. Esos fueron los primeros.

E: Y ahora ¿cómo ve la escuela, ha cambiado mucho de cómo en aquel entonces la fundaron?, ¿cómo ha visto los resultados que ha tenido la escuela?

HML: Pues mira, gracias a Dios ha aumentado mucho, a aumentado bastantísimo. Después de eso, pues ya hablando de la escuela donde componíamos nosotros, pues ahora ya se compró ese solar, ese terrenito. Ese terreno era de don Porfirio García, pero no se quién le vendió al comité, pus ya te digo, nosotros como padres de familia apoyamos al comité. Entonces ellos compraron ese terrenito y ya lo único que me tocó a mí fue ir a ver cómo trazó el ingeniero. El ingeniero juntamente con el albañil fue Ernesto Manzano, que estuvieron tomando la medición, que por acá se iba a hacer la escuela. Y así, empezaron a trabajar y nosotros a las faenas, a las faenas, a las faenas, ora sí, dos veces a la semana. Y tuvimos que meterle ganas pero con ganas. Los padres de familia nos buscaban, porque era diferente. Y así se levantó esa escuela, la primer escuela. Después ya nos salimos, nos salimos porque ya cumplimos, ya salieron nuestros hijos. Pero aún así yo visito esa escuela una vez al año o una vez a los dos años. Ya ves que ya no es lo mismo, ya no es igual. Y

así, gracias a Dios ha aumentado mucho. Ha aumentado mucho, bastantísimo, ¿porqué? porque también que tienen sus anomalías pero no deja de ser escuela.

E: ¿Ahora, hay un conflicto con la Benito Juárez?

HML: Pues sí hay un conflicto con la Benito Juárez, porque los mismos niños, no tú eres de la bilingüista, pus tú también eres de la Benito Juárez. Y así, entre niños vienen como que rezongándose. Y así pues ha pasado, y sigue pasado, pero ya no tanto como antes. Porque antes estaba tremendo el pleito porque imagínate la revisión que les tocó. Pero ha seguido adelante. No, a comparación de antes, ahorita sigue adelante. Claro como digo yo, pus también tiene su defecto pero así tiene que ser. Eso es lo que pues se ha manejado desde 1982 hasta esta fecha. A comparación de antes...ahorita como les digo yo ¿porqué no piensan hacer otras cosas?, promover otras cosas, promover otras escuelas. Es fácil, ahora ya hay más apoyo. Pero ya no se puede, ¿porqué? porque ahora la juventud ya no se preocupa. Ahorita la juventud mejor se va a México, se va a otros lugares a trabajar, y deja su...deja su comunidad, deja su municipio, deja su cabecera. Ya cuando llega hay otras cosas, ya se ve más bonito. Pero pus ¿qué pasa?, los que insisten son los viejitos todavía, pero a base de los jóvenes no se ha visto. Como que hicieran algo pero...eso es lo que les platico ahora a mis muchachos. Ustedes que ya están más capacitados, ya conocen más a fondo así señores, señores que conocen de Jalapa. ¡uta!, orita es más fácil de promover cosas, todo tiene que tener pues apoyo. Por medio de la mayoría sí se hacen las cosas. Y tratar bien, pero tener un buen trato con las personas.

E: Y eh... respecto al momento en que fundaron la escuela, ¿los padres de familia designaron a los maestros, o cómo fue que empezaron a llegar los maestros a la escuela bilingüe?

HML: Este...pus ya entre ellos, entre ellos ya nos platicaban, que ahorita ya no abastece...ya no abastezco, ya tenemos muchos alumnos. Correcto, solicita maestros ya el director. Le avisaba pues ora sí...se solicitaban los maestros y así se fue, así se fue. El primeritito, el primeritito el que supimos fue cuando se hizo la escuela. Y así se fue engrandeciendo y hasta la fecha. Ya entre maestros se ayudaban porque tenían que convocar una reunión para tratar lo de los maestros o maestras. Que ya no se dan abasto, bueno, pus entre ellos se ayudaban. Y hasta ahora sigue así. Sigue así y qué bueno que pus ora sí, siguen trabajando. Y lo que yo les digo es que sigan trabajando, para que siga aumentando, que siga aumentando. Yo no es porque...digo yo pues ya no soy padre de familia de allá. Porque ya están afuera mis hijos pero aún así, si me invitan, yo apoyo. ¿No puedo más?, pues aunque sea con 50 pesos, para algo les puede servir. Pero yo de dejar, pues no los dejo, sigo apoyando. Y no nomás esa escuela, si viene la Benito Juárez, también los apoyo. A mí me gusta apoyar. A mí no me interesa lo que...si es presidencia, si es del partido, si es maestro, no. Lo que me interesa es que beneficie al pueblo. De todas las escuelas me han estado, llamando. Como tengo las propagandas, esos retratos, de los candidatos escolares, ¿cómo no?, ahí está. Los apoyo sí, cómo no, pero sigan adelante, porque la escuela es muy importante. Y así les digo.

E: Y de los maestros que a lo mejor estuvieron en la fundación, ¿todos hoy están algunos o ya no están?

HML: Pues orita por ejemplo por decirlo así, Silvano, el que se enfrentó, pus ya no está aquí. Silvano Palomino ya nos dejó, se fue a trabajar. No sé dónde se encuentra. Se me olvidó dónde se encuentra. Pero sí se fue Silvano Palomino. De allí, pues...de los que poco más o menos iniciaron, ya no están. Ahorita son puros nuevos. Miguel Vicente, maestra Ausencia, este...todos los maestros. Ya no se encuentra nadie. Ya todos se fueron. Sí saben cómo se empezó pero no estuvieron.

E: Bueno, ésas serían todas mis preguntas, no sé si usted quiera agregar algo o comentar algo de lo que hemos hablado.

HML: Pues mira, qué te puedo decir, únicamente de lo que pues tú bien sabes, que me conoces, me conoces y hemos trabajado ¿verdad?. Por esa razón te comento esto de lo que ahorita estás haciendo. Te conozco, fuera otro pus claro que como que le tendría que tener duda, como no lo conozco. Pero tú bien sabes que nos conocemos gracias que me has apoyado tantito, en aquellos tiempos y ahorita te encontramos acá.